



I S E M P R E V E R D E

SIDRAC



Il libro di Sidrach: testo
inedito del secolo XIV

ATHENA
EDIZIONI

Athena Edizioni ti regala questo libro in formato cartaceo, stampato e spedito gratuitamente a casa tua. Infatti per ogni libro acquistato dal sito potrai scegliere un libro della collana Sempreverde in omaggio. Visita edizioniathena.it per maggiori informazioni.

IL LIBRO DI SIDRAC

Questo è lo libro lo quale si chiama Sidracco, filosofo dello re Tractabero, e delle quistioni che dispianò allo re Botozo, re di Levante.

La provedenza di Dio padre tutto possente è stato dal cominciamento del mondo, e sarà senza fine, di governare tutte le sue creature spirituali, alle quali egli à promesso di dare lo paradiso¹, se per loro non rimane; e vuole² ispargiere la sua grazia per l'universo mondo, perchè le genti possano³

¹ Abbiamo corretto col C. R. 2. Il C. L. ha: „le quali egli ha promesso di dare loro il paradiso.,,

² Volle C. R. 2.

³ Sapesseno C. R. 2.

meglio vivere in questo mondo; per la qual cosa e' possano pervenire a quella gloria che mai non avrà fine. La misericordia di Dio fu istabilimento de' patriarchi, che furono al tempo d'Adamo infino⁴ al tempo di Moysè, che insegnavano vivere alle genti secondo i vizii⁵ che allora erano; e tutti quelli che manteneano i loro usi sono altresì salvi, come egli furono; e quelli che contrario feciono, ebono lo contrario, perciò che trapassarono lo comandamento di Dio e de' suoi ministri che allora erano. Lo giorno della sua rexuressione dimorarono in inferno, e furono riconfermati per tutti tenpi, e non furono delli compagni⁶ de' ministri del figliuolo di Dio, perciò che non feciero gli suoi comandamenti. Lo

⁴ Insine C. R. 2.

⁵ ... qui enseignoient les gens a vivre selon leur usages; et tous ceulx qui maintiendront leurs usaige, ec. C. F. R. — che insegnavano vivere alle genti li vizi che allora erano, e tucti quelli che manteneano le loro uzanze, ec. C. R. 2. — Ci sembra evidente che sia qui usato *vizii* per *vezzi* (usi, consuetudini), due parole che hanno comune la loro origine in *vitium* lat.

⁶ Nella compagnia C. R. 2.

giudicamento del nostro Signore, ciò fu quando mandò il diluvio⁷, non fu per altra cosa, se non per abbondanza de' peccati, che allora erano per l'universo mondo. E dopo lo diluvio Noe e la moglie e figliuoli colle loro mogli abitavano in terra, incominciarono⁸ a fare e a stabilire lo comandamento di Dio, secondo l'usagio⁹. Iddio diè loro la perfezione di crescere e moltiplicare; uno degli figliuoli di Noe ch'ebbe nome Giafet, di gieneratione in gieneratione, che di lui naquero, mantennero la fede di Dio, siccome Noe loro padre

⁷ Le jugement de nostre Segnor dou deluge il ne fu per autre cose, etc. C. F. R. Da *causa*, ant. fr., *cause*, *cose*.

⁸ habitarono in terra e cominciarono C. R. 2.

⁹ uzanza C. R. 2.

facea¹⁰. E Idio per la sua misericordia¹¹ volle mostrare lo grande amore ch'egli avea nella generatione di Giafet, figlio¹² di Noe: si fece nasciere uno uomo di quella medesima ingenerazione, lo quale ebe nome Sidracho¹³, lo quale Sidracho fue pieno di tutte le scienze¹⁴ che furono dal cominciamento del mondo insino al suo tenpo. Questo

¹⁰ Et Deu les beney; et leur dona la beneixion de croistre et de multiplier lor decedence qui ot nom Iafem de generation en generation, si maintindrent la loy de Deu ce que lor pere Noe tenoit. C. F. R. — E Idio diede loro la perfectione di crescere e di multiplicare il mondo uno de' figliuoli di Noe, che ebbe nome Giafet, di generatione in generatione, che di lui nacquero quelli che mantennero la fede di Dio, sì come Noe loro padre l'avea. C. R. 2.

¹¹ Meraviglia C. L. — Abbiamo corr. col C. F. R. e col C. R. 2.

¹² Figliuolo C. R. 2.

¹³ Sydrac C. F. R. — Sidracha C. R. 2.

¹⁴ le quel enpli le monde de toutes sciences de savoir toutes les coses. C. F. R.

Sidrach fu dopo la morte di Noe anni DCCCXLVII; e anche seppe, come piacque a Dio, dal suo tenpo insino alla fine del mondo. Questo Sidrac Idio gli degnò per la sua gran dimostranza la forma della sua sancta trinitade¹⁵, acciò ched e' fosse anunziatore¹⁶ all'altre¹⁷ genti che dopo lui deono venire. E egli fu bene cosa conosciuta che dimostrò la forma e la figura della trinitade, per lo comandamento di Dio, a uno re miscredente, lo quale ebe nome lo re Botozo¹⁸. Mostrogliele per convertirlo¹⁹ alla fede di Dio padre onipotente, perciò che questo re adorava prima gl'idoli²⁰; e alla fine egli lo convertì,

¹⁵ Cestui Sidrac Deu le deigna de mostrer per sa grace la forme de la soe sainte trinite. C. F. R. — E questo Sidrach Idio si degnò per sua gratia e misericordia di mostralli la forma della sua santa trinità. C. R. 2.

¹⁶ Nontior C. F. R.

¹⁷ Il C. R. 2. ha qui e sempre: *autre*.

¹⁸ Boctus C. F. R. — Bottus C. R. 2.

¹⁹ Convertire C. L. Abbiamo corretto col C. F. R. e col C. R. 2.

²⁰ Gl'idoli sordi e mutoli C. R. 2.

lui e altra assai giente, siccome è scritto innanzi. Questo Sidrach ebe grazia da Dio di sapere gli nove ordini degli anglioli che sono in cielo, e di che serve ciascuno ordine; e di sapere la storlomia e del fermamento, delle pianete e delle stelle, e de' segni dell'ore e de' punti; e di sapere tutte cose terrene e tenporali, e di tutte cose del mondo, come conterà²¹ per innanzi.

Or avvenne al tenpo di questo re Botozzo ch'egli avea mandato chiegendo questo Sidrach allo re Trattabar²², però che Sidrach era filosofo di questo re Tractabar; e mandollo chiedendo per alcuno bisogno ch'egli avea di lui, siccome voi udirete innanzi, perciò che non è bene a contare le cose due volte, noi ne passeremo brevemente, per lo migliore modo che noi sapremo, colla grazia di Dio²³. Lo re Botoczo richiese lo filosofo molto di quistioni, ch'egli desiderava di sapere, e non trovava uomo che ne gli sapebbe dire; ma Sidrach ne gli

²¹ Conteremo. C. R. 2.

²² Trataber C. R. 2. — Al C. F. R. manca.

²³ per la gratia di Dio nostro signore Jesu Xpo e della sua madre madonna sancta Maria C. R. 2. Qui nel C. R. 2. è una divisione di capitolo, e ciò che segue è intitolato così: *Coma lo re Botus domanda Sidrach di quistioni.*

spianò²⁴ a diritto e a ragione, di ciò che lo re lo domandò: delle qua' cose gli piacquero molto, e feciene fare uno libro di quelle medesime quistioni, cioè questo libro²⁵. E questo libro venne poi d'una mano in altra, tanto ch'egli venne alle mani, dopo la morte dello re Botozo, a uno grande uomo: sì che questo uomo da indi a certo tenpo lo volle ardere, per lo consiglio del diavolo²⁶; e Idio non volle che ardesse, anzi lo fece venire alle mani d'uno re ch'avea nome Mandriano²⁷; e poi venne alle mani d'uno grande precipe²⁸ de' cavalieri di Soria, lo quale era lebbroso, lo quale avea nome Marna²⁹; e sì lo tenea molto

²⁴ glie le dispianò C. R. 2.

²⁵ per la qual cosa gli piacque molto, e sì ne fecie questo libro C. R. 2.

²⁶ par la trait dou deable C. F. R. Potrebbe leggersi ancora par *l'atrait*; e corrisponderebbe meglio alla traduzione italiana.

²⁷ Madiano C. R. 2. — Madiam C. F. R.

²⁸ Prine C. F. R. Se non è errore per *prince*, potrebbe intendersi nel senso che ha il vb. *primer*. Nell'ant. fr. si trova *prin*, per *prim*, *prime*.

²⁹ Manan C. R. 2. — C. F. R.

caro. Questo Marna guarì detta lebbra al fiume Giordano. Da indi a grande tempo non potè essere trovato. E dopo la venuta del nostro Signore, per la volontà di Dio, che non volle ch'egli fosse perduto di tutto in tutto³⁰, si venne al podere³¹ d'uno buono uomo greco³², che fu arcivescovo di Fabastora³³, che all'antico tempo si chiamava Samaria. E quello arcivescovo avea nome Iovazil³⁴, il quale fu³⁵ buono cristiano, e ebe uno cherico ch'ebe nome Dimito³⁶; e l'arcivescovo lo mandò in

³⁰ Traduzione litterale del franc. *dou tout en tout*, che significa *affatto, interamente*. Trovasi pure *du tot en tot, des tot en tot*. F. Burguy, *Gram.* II, 329.

³¹ Padre C. R. 2., che è certo errore, legg. nel C. F. R. *poeir*.

³² Grison C. F. R.

³³ Sabastra C. R. 2. — Sabaste C. F. R.

³⁴ Dionasile C. R. 2. — Ayo vacileo C. F. R.

³⁵ Abbiamo corr. col C. R. 2. Il C. L. ha *lo al*.

³⁶ Demetrio C. R. 2.

Ispagnia a predicare la fede di Jesu Cristo; e portò con seco quello libro, e alla fine morì in Tolletta³⁷. E questo libro³⁸ dimorò colà uno grande tenpo. E poi venne la chiericeria³⁹ in Tolletta, e trovò questo libro, e sì lo traslataro di grecesco in gramatica⁴⁰. E lo re di Spagna udi parlare di questo libro, e ordinò ch'egli l'ebbe⁴¹, e tennelo molto caro⁴². E lo re di Tunisi⁴³ che a quello tenpo era, udi parlare per bocca di suoi

³⁷ et si fu a Tolette martures et mors. C. F. R. *Martures* da *marturiare*.

³⁸ Manca *questo libro* al C. L.: abbiamo supplito col C. R. 2.

³⁹ Chiericia C. R. 2. — Clergie C. F. R.

⁴⁰ de gresois en latin. C. F. R.

⁴¹ e ordinò tanto che lo ebe C. R. 2.

⁴² le tint en gran chierte por les belles demandes que il trouva en lui C. F. R. Corr. *cherte* e cf. *Burguy*, *Gramm.*, e *Littré*, *Dictionn*. Il C. R. 2.: tennelo molto caro per le belle cose che su v'erano scripte.

⁴³ lo re Amomeni di Tunisi C. R. 2. — Emir el Momenim C. F. R.

ambasciatori di questo libro, mandò pregando lo re di Spagna che, per liberale gratia, gli mandasse quello libro; e lo re di Spagna lo fecie traslatare di gramatica in francesco⁴⁴, e si gliele mandò⁴⁵. Ora venne che al tempo che lo 'nperadore Federigo regniava, era uno re in Tunisi che lo leggeva, e usavalo molto, onde n'era tenuto molto savio, per le grandi quistioni che facea alle genti, e per le buone risposte⁴⁶ che facea di ciò che altri lo domandava. Lo 'nperadore Federigo avea ambasciatori in quel tempo nella corte del re di Tunisi; e gli ambasciatori maravigliandosi⁴⁷, vedendo tanta iscienzia, onde potea venire, fu loro detto che lo re avea nel suo tesoro uno libro, e lo re di Spagna l'avea mandato a' suoi anticiessori, e di quello libro sapea tutte le scienze. Ora venne che gli ambasciatori tornarono allo 'nperadore, e contarogli la bontà

⁴⁴ Saracinesco C. R. 2. — Sarazinois C. F. R.

⁴⁵ Nuova divisione di capitolo nel C. R. 2. dove ciò che segue ha per titolo: *Come lo 'mperadore Federigo mandò per questo libro allo re di Tunisi.*

⁴⁶ respontioni C. R. 2.

⁴⁷ maraviglionsi C. R. 2. — merveilloyent C. F. R.

di quello libro, onde fu molto intalentato di volerlo. Allora mandò uno anbasciadore al re di Tunisi, che per liberale grazia gli mandasse quello libro. E lo re di Tunisi gli mandò a dire, che gli mandasse uno cherico che sapesse grammatica e 'l saracinesco. E lo 'nperadore gli mandò uno frate minore, ch'avea nome frate Ruggieri⁴⁸ di Palermo. Quelli lo traslatò di saracinesco in gramatica: onde lo 'nperadore Federigo ne fu molto allegro, e molto lo tenne caro. Nella corte dello 'nperadore avea uno uomo molto savio, lo quale avea nome Codici Pisolatico⁴⁹, ed era d'Antioccia⁵⁰, e fu molto amato dallo 'nperadore. E quando egli udì parlare di questo libro, si pensò molto com'egli lo potesse avere: tanto promise e donò al camarlingo⁵¹ dello 'nperadore, che gliel diede; l'asenprò, e scrisselo privatamente, che niuno lo sapea. E da indi a certo

⁴⁸ Ogier C. F. R.

⁴⁹ Todia filosafo C. R. 2. — Todre le phylosophe C. F. R.

⁵⁰ Antiochia C. R. 2.

⁵¹ Camberlain C. F. R. Il prov. *camarlenc*, *chamarlenc*, è quello che noi chiamiamo oggi *ciamberlano*, nell'ant. fr. *chambellanc*, *chamberlens*, ufficiale della camera. Manca *camarlingo*, in questo significato, alla Crusca.

tenpo Codici⁵² folosafo lo mandò in donamento⁵³ al patriarcha Uberto d'Antioccia⁵⁴. Quando il patriarcha l'ebbe, il tenne molto caro, e usollo tutto il tenpo della sua vita. Egli avea uno suo cherico, ch'avea nome Giovanni Petro di Leone⁵⁵; questi exenprò⁵⁶ questo libro, e andossene in Tolletto. In questo modo rivenne indietro in Tolletto; e di quello si traslatò molti buoni libri, de' quali ciascuno⁵⁷ no gli puote avere⁵⁸. Da qui

⁵² Teodia C. R. 2.

⁵³ le manda en present C. F. R.

⁵⁴ Antiochia C. R. 2.

⁵⁵ Abbiamo corr. col C. R. 2. — Il C. L.: Alleone.

⁵⁶ Assemprò C. R. 2. — contecrist C. F. R., errore che forse potrebbe essere corr. in *contr'escrsit*, *contrescrist*, nel senso che ha *contrefaire*, reproduire, par imitation, quelque chose. Varie forme ebbe questo vb. al t. p. nell'ant. fr. *escrit*, *escript*, *escristrent*.

⁵⁷ ciasquiduno C. R. 2.

⁵⁸ De quoy cest livre cascun ne le pot mie avoir C. F. R. De quoy (de coi, d'où vient que) è mal tradotto per *de' quali*. E il

innanzi noi non sappiamo alle cui mani egli si verrà, nè dee venire; ma preghiamo Idio lo creatore, ch'egli possa venire alle mani di tali genti, ch'egli lo possano ritenere e intendere, alla salvatione dell'anima e del corpo⁵⁹.

Al tempo dello re Botozo del Levante, re d'una grande provincia che è tra Persia⁶⁰ e India (la qual provincia si chiama Botenes⁶¹, lo quale re ora chiamato Botozzo, regnò dopo la morte di Noe DCCCXLVII anni⁶²), e' voleva fondare una città all'entrata d'India, per guerreggiare⁶³ uno suo nimico re, ch'era

senso torna meglio secondo il testo francese, facendo punto dopo *buoni libri*. Anche il C. R. 2. ha: non lo possono avere.

⁵⁹ Nuova divisione di capitolo nel C. R. 2. dove ciò che segue ha per titolo: *Siccome lo re Bottus cominciò la ciptà e ongni volta era disfacta, onde fece venire tucti li filozafi et i savi.*

⁶⁰ Persia la grande C. R. 2. — Perce la grant. C. F. R.

⁶¹ Bocteriensa C. R. 2. — Boctoriens C. F. R.

⁶² avint que cil roy Boctus apres la mort de Noe de cVIII. et XLVII ans voloit ec. C. F. R.

⁶³ guerdoier C. F. R., che potrebbe essere errore per *guerroier* o per *guarder*.

contra lui, e teneva una grande partita d'India, e avea nome re Garabo⁶⁴. Sicchè questo re Botozo fece fondare una torre per edificare una città, all'entrata della terra dello re Garabo. E la torre fu cominciata a grande gioia e festa, e lavoraro una grande partita del giorno, ma la mattina trovaro tutto abbattuto lo lavorio. Quando lo re lo vide, fu molto dolente, e tostamente fece ricominciare lo lavorio di capo⁶⁵. E l'altra mattina ogni cosa⁶⁶ si trovò abbattuto, e lo re di ciò molto s'adirò. Questo gli avvenne ciascuno giorno, bene sette mesi. E lo re Botoczo, vegendo questo, fece ragunare tutti i suoi savi, e domandò in qual modo potesse fare lavorare in quella sua torre e in quella città, che ella non rovinasse. E sopra quella domanda, gli fu dato consiglio che egli mandasse cercando per tutti gl'indovini e astrolaghi della sua terra. E lo re ordinò siccome coloro gli dissono; e fra venticinque giorni furono venuti a lui, e furono

⁶⁴ Guarahap C. F. R.

⁶⁵ da capo tostamente C. R. 2. — de richief mout austivement C. F. R. *De richief* corr. *de rechief*, *re-chief*, *re chef*. *Austivement* sarebbe forse errore per *vistement*, che nell'ant. fr. trovasi per *prontamente*, *tostamente*?

⁶⁶ Manca *ogni cosa* al C. L.; abbiamo supplito col C. R. 2.

LXXXVIIIJ. Lo re Botozzo gli ricievette a grande gioia, e fecegli riposare tre giorni, e al quarto giorno se gli fece venire innanzi, e disse: signori, io v'ò fatto venire dinanzi a me, per farvi asapere quello ch'io vi dirò. Io sono lo maggiore re di tutto lo Levante, e tutti i re di queste parti sono venuti sotto me; ma e' ci⁶⁷ à uno re, che à nome Gharabo re d'India, questi non vuole venire sotto me, e io non posso entrare in sua terra, perchè à troppo forte entrata; e fummi dato per consiglio ch'io facessi una città all'entrata di sua terra, per poterlo meglio guerreggiare⁶⁸; e io incominciava una torre per edificare la città; e òlla incominciata già fa sette mesi, e non si può compiere, e ciò che si lavora lo giorno, la notte e la mattina si truova abattuto⁶⁹. Laonde io ne sono molto cruccioso, e molto mi grava, che le novelle andranno al mio nimico, che io non posso compiere una città in sua terra. E per questo i' ò mandato caendo⁷⁰, per avere il vostro consiglio: ond'io vi priego tutti

⁶⁷ che C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

⁶⁸ gueroyer C. F. R.; e ciò conferma l'errore di *guerdoyer*

⁶⁹ la nocte è abactuto e messo in terra C. R. 2. — le demain se treuve tout abatu C. F. R.

⁷⁰ Noi crediamo che da *cherere*, siasi fatto *cherendo*, *cheiando*, e quindi, pel cambiamento dell'*e* in *a*, *caiendo*, *caendo*. E lo

comunalmente, che voi mi diate tale consiglio, che io possa compiere questa città; e io vi prometto, per lo mio idio, ch'io farò a tutti voi grande bene: chè, se tutto il mondo fosse mio, io non avrei tale allegrezza, come vendicarmi dello re Gharabo. Quando lo re Botozo ebe finita sua diceria⁷¹, si rispuosono tutti i savi comunalmente ad una boce, e dissono: messere, noi faremo tal cosa che a voi tornerà onore e gioia, e vendetta del vostro nimico; e non vogliamo avere termine più che XL dì, per aooperare la nostra arte, e vogliamo istare tutti in uno luogo⁷². Quando lo re udì questo, fu molto allegro; e mandogli in uno luogo ch'era pieno di molta verdura, e comandò che fossero serviti come il suo corpo, e fosse loro dato ciò che adomandassero. E stando in questo luogo, incominciaron adoperare la loro arte; e alla fine di XL giorni mandarono diciendo al re ch'egli aveano conpiuto lo suo servizio, e ch'egli

stesso cambiamento riscontrasi nell'ant. fr. del Berry, ove in luogo di *chercher* si disse *charcher*. Cf. *Jaubert, Gloss., supplément*.

⁷¹ *Discorso*; e in questo senso manca alla Crusca.

⁷² Qui nel C. R. 2. è un'altra divisione di capitolo, intitolato: *Si come li Savj disseno ch'aveano veduto come la torre si compierebe*.

voleano andare inanzi⁷³. Quando lo re lo 'ntese, n'ebbe grande allegrezza, e fecesegli venire davanti con grande gioia, e domandogli come aveano facto; e que' rispuosono a una boce e dissono: messere lo re, fatevi di buona voglia⁷⁴, chè 'l vostro intendimento è conpiuto; e da cotale giorno passati li XXV dì della luna, ed a l'ora che noi incominceremo e dallo punto, sì ve lo diremo⁷⁵, e allora fate cominciare la torre, e noi vi saremo⁷⁶. Quando lo re udì questo, ne fu molto allegro, e ringraziogli tutti. E quando venne lo giorno del termine, egli furono al lavorio. Quando fue otta di lavorare, egli cominciarono a grande festa e allegrezza a lavorare, e tutto lo giorno lavorarono. Quando venne la notte e' savi feciono stare

⁷³ voleano venire dinanzi da lui C. R. 2. — voloyent venir per devant lui C. F. R.

⁷⁴ faites vos bon corage C. F. R.

⁷⁵ Abbiamo preferita la lezione del C. R. 2. Il C. L. ha: a quindici dì della luna allora che noi cominceremo, il punto e direllovi (direnlovi), e allora ec. Nel C. F. R.: et a tel jor passant a XVI jors de la lune, alore che nos conmanderons et au point, feres comencer, ec.

⁷⁶ vi saremo presenti C. R. 2.

grande luminaria, per guardia della torre, e gli uomini con questa luminaria vi rimaseno a guardare⁷⁷, e lo re coll'altra gente s'andarono a dormire con grande allegrezza. E quando venne la mattina trovarono abattuto tutto lo lavorio, in terra, e la novella andò allo re; e quando lo re lo 'ntese ne fu molto cruccioso, e venne allo lavorio; e quando vide lo lavorio abattuto, n'ebe gran doglia al cuore, e fece venire i savi dinanzi da lui, e disse: è questa la promessa che voi mi facesti? E' savi non sepono che si rispondere. E lo re disse: per lo mio idio, io vi rimanderò in tale luogo, che sarà molto reo per voi, e non uscirete⁷⁸ infino che la città non sarà conpiuta. E fecegli mettere in una prigione; e fu facto suo comandamento, e questa fue la primaia prigione, secondo che ne parlano le scritture. E le novelle n'andarono allo re Gharabo, come lo re Botozo non potea fare per arte, nè per ingegno⁷⁹ nè per niuno

⁷⁷ Ci è sembrata migliore la lez. del C. R. 2. Nel C. L.: vi misero a guardare.

⁷⁸ Vogliamo notare che il C. F. R. ha: vos de la ne istres; perchè *istre* è una delle forme più rare del vb. *issir*. Trovasi *ist*, uscì e *istroit*, uscirebbe, nel Romans de Brut: Et Brutus ist de son agait. — Corinéus s'an istroit; vol. I. pp. 14, 48.

⁷⁹ È propriam. trad. del franc. *engien*, *engin*.

modo compiere una torre: onde n'ebe allegrezza grandissima, e mandogli una pistola allo re Botozo, e diceva così: Re Botozo, salute dalla parte di noi re Gharabo. Noi abbiamo inteso che voi volete edificare una torre all'entrata di nostra terra, e sì v'avete ispeso molto del vostro avere, e non avete potuto compiere una torre, nè per arte nè per altro avere. Ma noi vi mandiamo dicendo che, se voi ci volete dare la vostra figliuola a moglie, noi vi lasceremo fondare la torre. Quando lo re Botozo intese la pistola, egli ne fu molto cruccioso, e fece tagliare la testa allo anbasciadore che la recava; e poi fece gridare uno bando⁸⁰ nella sua terra, che chiunque gli sapesse dare consiglio da compiere la città, egli gli darebe la sua figliuola per moglie, e mezzo il suo tesoro, e questo giurerà sopra lo suo idio. E dopo questo bando, a dieci giorni, venne a lui uno vecchio uomo, e disse: messere lo re, io sono venuto a voi per darvi consiglio di compiere questa vostra torre, che voi avete in presa a fare; e io non voglio vostra figliuola nè vostro tesoro, ma voi mi giurerete di farmi alcuno bene. Quando lo re lo 'ntese, fu molto allegro; e lo re gli giurò sopra lo suo idio di fargli bene, se la città si compiesse. E lo vecchio disse: mandate allo re Trattabar⁸¹, per lo libro suo della strologia, che fu di Noe, nel

⁸⁰ fist aler la crie C. F. R.

⁸¹ Trattabero C. R. 2.

quale è scritto lo 'nsegnamento dell'angelo del suo Idio, che quello libro fu lasciato a uno de' figliuoli di Noe maggiore⁸². Noe ebe tre figliuoli: l'uno ebe nome Sem, l'altro Giafet. L'altro nome non è da mentovare, che lo padre lo maladissee, e tornò di bianco in nero. Quello libro venne da uno re in altro⁸³, tanto che venne alle mani dello re Trattabar. E pregate che vi mandi lo libro e lo suo astrologo Sidrac⁸⁴, perciò ch'egli è molto savio uomo, e sa molto dell'arte della strologia. Sidracho vi darà consiglio di vendicarvi sopra lo vostro nimico, e di conpiere la città. Quando egli l'ebbe inteso, ebe di ciò grande allegrezza, e fece aparechiare uno bello e ricco presente, e fece fare una pistola che dicea così: Noi Botozo re vi mandiamo fortemente salutando alla vostra signoria, re Trattabero, come signore e amico⁸⁵. Mandianvi pregando che

⁸² Noe le grand C. F. R.

⁸³ Così il C. R. 2., preferibile alla lez. del C. L.: venne di mano di re in altro.

⁸⁴ Sidrach C. R. 2. — Sydrac C. F. R.

⁸⁵ Io re Bottus mando altamente salute alla vostra signoria e amico carissimo C. R. 2.; e meglio il C. R. 1.: a vostra signoria, re Trattabar, come a signore ed amico.

voi facciate per noi, come voi voleste che facessimo per voi. Noi vi mandiamo pregando che voi ci mandiate lo libro della strologia, che fu di Noe, conciosia cosa che noi n'abbiamo grande bisogno; e mandate con esso il vostro filosofa Sidrac; e con questa pistola mandiamo il detto presente. Lo messo si mise per cammino, come piacque a Dio, e fu capitato allo re Trattabar, e apresentogli la pistola e 'l presente; e lo re lo ricevette volentieri, con grande allegrezza, e poi disse al messo: io ò grande allegrezza, quando messer lo re Botozo m'à mandate sue lettere⁸⁶. E egli m'à mandato chiegendo uno mio libro che fu de' miei antecessori; e prima fu di Noe; e parla d'una cosa ch'è in una montagna, che chi ne potesse avere, tornerebe al mondo grande prode⁸⁷. E lo mio padre si mise ad andare su per quella montagna, ma egli none potè venire a capo del suo disiderio. Ma io credo bene che lo re Botozo ne potrà venire a capo egli, ch'egli à molto grande podere, ch'egli è uno de' grandi re che sia nel Levante. E allora mandò lo libro, e Sidrac con esso, e una pistola che contenea così: Noi re

⁸⁶ suoi lectere C. R. 2.

⁸⁷ prede C. L. Ci è sembrato buono di dare preferenza alla lez. del C. R. 2. Nel C. F. R.: qui les poroit avoir feroit quant que il vodroit. *Vodroit, da vouloir*, una delle molte forme del condizionale.

Trattabar ringraziamo altamente voi, re Botozo, del vostro onore e del vostro domandamento. Noi e la nostra terra è⁸⁸ al vostro comandamento. Noi vi mandiamo lo libro e Sidrac nostro filosofo. E cavalcò tanto⁸⁹ che giunse al palagio del re Botozo.

Quando lo re Botozo vide questo, egli ricevette lo libro e Sidrac con grande allegrezza, e cominciò a contare a Sidrac lo suo bisogno, e dissegli come gli era incontrato. E Sidrac gli rispuose, e disse: messere, questa terra è incantata, e niuna forteza vi si potrà fare, se gli incantamenti non si disfanno; e io ò tale consiglio, che io gli disfarò. E lo re ebe di ciò grande allegrezza, e molto lo pregò che pensasse sopra questo fatto. E Sidrac rispuose: messere, noi troveremo in questo libro del mio signore, che fu prima di Noe, che uno agnolo del suo Idio gli avea insegnata una montagna e una contrada della profonda India, la quale si chiama la montagna verde del corbo; là ove Noe mandò lo corbo, per iscoprire la terra, al tempo del diluvio; e egli trovò carogna, e egli si puose

⁸⁸ siamo C. R. 2.

⁸⁹ Et elli si mosse e cavalcò tanto C. R. 2.

sopr'essa⁹⁰. Quella montagna è lunga quattro giornate e larga tre, e su v'abita una gente che sono a nostra fazione⁹¹ di corpo, ma lo volto⁹² loro ànno facto a maniera di cane. Quella montagna è presso allo regno femminor⁹³, là ove uomo non puote vivere; e si à in quella montagna dodici migliaia di

⁹⁰ sopra essa per pascere C. R. 2. — et s'acist sus celle C. F. R. *Acist* (*assir, asseoir* da *ad* e *sedere*) è forse una forma del vb. *achir*, che si usò nel Picard. Cf. *Litttré, Dictionn.*

⁹¹ *forma, figura.* „Così temo vostra altiera fazzone, Madonna mia.,, *Dello Bianco.*

⁹² *les chieres* C. F. R. Dal lat. *cara*, fecesi *chere, chiere* nell'ant. fr., *cara* in prov. e spagn., *cera* in ital., e significò *viso, sembianza.* „Che s'io troppo dimoro, aulente cera.,, *Pier delle Vigne.* I *Cinamologhi*, nel Dittamondo di Fazio degli Uberti, *han muso e le labbra di cane.* Lib. V., cap XX.

⁹³ *feminoro* C. R. 1. e C. R. 2. Forse dal gen. plur. del latino, *feminarum, feminaro, feminoro.* Il trovarsi questa stessa parola in tre codici di lezione diversa, e di diverso tempo, ci pare prova sicura che non sia da tenersi per errore; e ci conferma in questa opinione il trovare *regno femminor* nel testo della Tav. Rit. pubbl. dal Polidori, pag. 292.

maniere d'erbe: le quattro milia fanno profitto, e l'altre quattro milia fanno danno⁹⁴, e l'altre quattro milia non fanno nè prode nè danno. E anche v'à dodici maniere d'acqua, che si ragunano in uno luogo dodici volte l'anno, e abeverano⁹⁵ tutta la terra e tutte quelle erbe. E se voi volete andare in su quello monte per avere di quelle erbe, voi potrete fare de' vostri nimici quello che voi vorrete, e sì compierete vostro disio. Quando lo re intese Sidrac, si ne fu molto allegro; e disse che, se dovesse perdere tutto quello ch'egli à, sì conviene ch'egli abia dell'erbe di quella montagna. E al terzo giorno montò a cavallo colla sua gente, e misesi a cammino; e tanto cavalcaro, che al decimo giorno fu a piè della montagna. E gli volti de' cani si misono a difendere la loro terra, e sconfissono lo re Botozo malamente; e poi anche risalirono, e furono sconfitti alla montagna. E i volti de' cani un'altra volta saliro la montagna. E lo re iscese a terra della montagna, e mandò per soccorso; e gli venne grande aiuto. E poi per grande forza e vigore sconfissono i volti de' cani, e uccisono molti di loro. E poi si riposarono otto giorni, e alla per fine ebono la terra. Lo re Botozo era miscredente, e non credea nel suo Criatore, anzi

⁹⁴ dampno C. R. 2. È noto che Fra Guittone usò *dampnaggio*, e che l'ant. fr. ha *dampnier*, e il prov. *dampnatge*.

⁹⁵ Aboivrent C. F. R., da *aboivre*.

credea e adorava gl'idoli. Sidrac credeva e adorava Idio padre onipotente, che fatto l'aveva, e osserva gli suoi comandamenti. E lo re Botozo facea portare, là ovunque⁹⁶ andava, l'idoli⁹⁷, ciascuno in su grande sedia: e sì erano d'oro e d'argento; e una idola⁹⁸ v'era, ch'era adornata di grande riccheze, e era posta a sedere più alta che niuna dell'altre. Lo re fece aparecchiare bestiamе, per fare sacrificio agli suoi idoli, e avea fatti suoi padiglioni; e là entro tenea questi idoli, specialmente nel suo. E poi prese Sidrac per la mano, e menollo allo suo padiglione, con grande compagnia di gente; e poi comandò che uno montone fosse recato; e recato che fu, e egli prese uno coltello, e dicollò lo montone dinanzi al grande idolo; e ciascuno della sua gente, secondo che avea lo podere, uccidea una bestia, e gittavala⁹⁹ d'intorno a quelle ydole; e poi l'ardevano tutto. Per questo modo faceano sacrificio agl'idoli. E Sidrach che vide questo, forte se ne maravigliò, e molto ne fu dolente. E lo re

⁹⁶ *doveunque* C. R. 2.

⁹⁷ *l'idoli* manca al C. L. Abbiamo supplito col C. R. 2.

⁹⁸ Così pure gli altri codd. Essendo *idole* in fr. di gen. fem., il traduttore ha scritto *idola*.

⁹⁹ *gittava* C. L. Abbiamo corretto col C. R. 2.

lo fece chiamare, e disse: Sidrac, fa sacrificio al mio iddio, ch'è buono e ricco. E Sidrac rispuose con grande cruccio, e disse: messere, non farò; anzi farò sacrificio al mio Idio, ch'è possente sopra tutti, e è creatore del cielo e della terra, e è quelli che fece Adamo e Eva, e tutte l'altre cose che ci sono. E quando lo re udì dire questo, egli ne fu molto crucciato, e disse: che di' tu del mio idio? Dico, disse Sidrac, ch'egli è malvagio; e è dimonio che v'à legato¹⁰⁰, voi e la vostra giente, e per voi distruggiere; e se voi mi vorrete credere, voi no gli crederrete; anzi lo farete disfare; chè idio ch'è fatto per mano d'uomo, non si dee adorare nè credere. E lo re avendolo inteso, ne fu molto crucciato, avendo udito tanto dispregiare lo suo idolo. Allora se lo fece recare davanti con grande cruccio, e disse a Sidrac: come ài¹⁰¹ tu dispregiato così ricco idio e così bello come questo? Perchè non si dee adorare e credergli? E Sidrac gli rispuose: certo a cotale idio non è da adorare nè da

¹⁰⁰ enlace C. F. R. Da *laqueus*, franc. *lac*, prov. *lacs*, port. *lazo*, ital. *laccio*; e vbb. *allacciare* ital., *lacer*, *enlacer*, franc.

¹⁰¹ Abbiamo corretto col C. R. 2. Nel C. L.: come ài così idio e così bello come questo?

onorare; me'¹⁰² è da ontare e da vituperare¹⁰³. Ma lo mio Idio, che creò lo cielo e la terra e l'altre cose che sono, si dee adorare e onorare, lo suo nome sacrificare¹⁰⁴. Lo re Botozo fu molto crucciato, e disse: che è lo tuo Idio? E egli rispuose: lo mio Iddio è criatore del cielo e della terra. E lo re disse: come è egli fatto e di che? Certo, disse Sidrac, lo mio Iddio è una ispirituale sustanzia, e sì è di sì gran biltà¹⁰⁵, che angeli che risplendono sette cotanti che 'l sole di biltade, tutto tenpo disiderano lui vedere¹⁰⁶. E lo re si crucciò molto forte, e fece venire due degli suoi savi, per disputare con Sidrac. E incominciarono a mostrargli la loro miscredenza. E Sidrac

¹⁰² ma C. R. 2.

¹⁰³ non si die nient'adorare, ma vergognare et avilarlo C. R. 1.

¹⁰⁴ et en s'amor sacrifier C. F. R. Nei pronomi possessivi *ma*, *ta*, *sa* si usò qualche volta di elidere l'*a*, quando la parola che seguitava cominciasse per vocale. Così trovasi: *m'amour*, *s'auctorité* ec. Il C. R. 2. ha: del suo benedetto nome si de' sacrificare.

¹⁰⁵ Nel dialetto del Picard si usò *biel*.

¹⁰⁶ di lui isguardare C. R. 1. — en lui esgarder C. F. R.

tutti gli vinceva di loro quistionare, e tuttavia mostrava loro la potenza di Dio padre onnipotente. E li miscredenti dissono: vedi lo tuo Idio altressì come noi vegiamo lo nostro? Sidrac rispose, sì¹⁰⁷. Allora dissono gli miscredenti: priega lo tuo Idio, e noi pregheremo lo nostro, e ciascuno faccia la sua preghiera. E poi gli miscredenti recarono incenso, e incensarono lo loro iddio; e poi feciono orazione, e dissono così: Noi vi preghiamo che voi non sofferiate che Sidrac per li suoi incantamenti vinca¹⁰⁸ la nostra credenza. E allora parlò lo diavolo dentro dall'idola, e disse ad alta boce: prendete quello incantatore Sidrac, e tagliatelo in quattro pezzi, veggendo tutti quelli dell'oste. E Sidrac avea isguardato¹⁰⁹ lo cielo, e fatto questa preghiera che io conterò: Signore Idio, che se' Iddio d'Adamo e d'Eva e di Noè e mio, che formasti cielo e terra, io credo in voi e nella vostra podestà; io vi priego che voi degniate di mostrare vostra potenza, veggente questi

¹⁰⁷ Abbiamo dato la preferenza alla lez. del C. R. 1. Il C. L. ha solamente *disse Sidrac*; e il C. R. 2.: *disse lui Sidrach*.

¹⁰⁸ Nel C. L. *vi noia*. Abbiamo corretto col C. R. 2. — Venque nostre creance C. F. R.

¹⁰⁹ iscongiurato C. R. 2.

miscredenti¹¹⁰, e che lo diavolo non abia podere, là ove lo vostro nome sia nominato. E li miscredenti che udirono lo comandamento del che diavolo, che dentro all'idola era¹¹¹, che 'l teneano per loro idio, sì se ne mossono¹¹² ben cinquanta degli uomini, per prendere Sidrac. E incontanente discese da cielo una folgore, e percosse in su quello ydolo che teneano per loro iddio, e arselo a modo di cienere¹¹³; e così arsono gli uomini ch'erano iti per prendere Sidrac. E lo dimonio si partì dell'idola, facendo sì grande grida, ch'egli ispaventò tutti quelli che là erano. E quando lo re vide questo, fu di ciò molto crucciato, vedendo arso lo suo iddio e la sua gente; e comandò che Sidrac fosse preso, e legate le mani e piedi, e che fosse ben guardato. E dopo questo, dimorarono in su quella montagna da otto giorni, e non sapeano che si fare in su quella montagna, come quelli che vedeano lume cogli occhi, e erano ciechi della mente. Lo re Botozo pensò quello che egli avesse a fare, e conobe in suo proponimento che, s'egli non avesse il

¹¹⁰ devant cest mescreant C. F. R.

¹¹¹ erano C. L. Abbiamo corretto col C. R. 2.

¹¹² se murent en tour C. F. R.

¹¹³ e arse, e a modo di cenere si fece C. R. 2.

consiglio di Sidrac, ch'egli era isconsigliato¹¹⁴. Allora fece ragunare tutti i suoi savi, e loro domandò consiglio. Disse lo re: signori, quelli che ci à condotto insino a qui, per lo cui senno noi ci siamo venuti, àe molto fallato, e beffato lo nostro iddio e arso e confuso; e non sapiamo¹¹⁵ se questo si fosse adivenuto per forza d'arte o per lo suo iddio¹¹⁶; ma, in qualunque maniera sia, noi pure abbiamo perduto lo nostro iddio e la sua grande ricchezza; però vi priego che voi guardiate quello che noi abbiamo a fare in questo istrano paese, ove noi siamo. Quando lo re ebe finita sua diceria, e li savi cominciarono a consigliare lo re. L'uno dicea: facciamo

¹¹⁴ sconficto C. R. 2. — qu'il ne poient riens faire, et seroient malement desconceilles C. F. R. *Desconseillies* vale *abbandonati*, *senza consiglio*. „Mais nostre sires qui les disconsellies conseille.,, Villehardouin. — Lo *isconsigliato* del n. t. è traduzione letterale del francese.

¹¹⁵ sapiate C. L. — Abbiamo creduto di corregg. col C. R. 2.

¹¹⁶ per forteries ou per la force de son deu C. F. R. Credo da correggere *sorteries*, per *sortilegi*. Da *sortiarius* del b. l. fecesi *sortiere* ital., *sortero* spagn. Il testo francese del ediz. Palat. ha: par sorcerie ou par la force de son dieu. — Nel *Romans de Brut*, *sortisséors*: venir fist ses sortisséors.

onore¹¹⁷ a questo incantatore Sidrac, tanto che noi abbiamo fornita la nostra bisogna, e potrenci vendicare de' nostri nimici: chè senza lui non potremo noi fare nulla; e farello ardere e a mala morte poscia morire, come fecie lo nostro¹¹⁸ iddio, lo quale egli à così distrutto; e poi ritorneremo nella nostra terra. E chi dava uno consiglio e chi dava un altro. Egli s'acordarono tutti al primo consiglio. E poi lo re mandò dieci delli suoi savi a Sidrac, là ove egli era legato e guardato, come detto è, e sì gli dicono: Sidrac, lo re ti manda comandando che tu ubidisca i suoi comandamenti, e elli ti perdonerà quello che tu ài fatto verso lo suo idio. E Sidrac rispuose, e disse che di quello non gli chiedeva perdonanza; e poi anche disse: ditegli che, se egli vuole ch'io compia lo suo servizio, ch'egli si creda in Dio padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, e ubidisca i suoi comandamenti; e io gli mosterrò chiaramente le potentissime e le graziosissime cose del cielo. E gli messaggi tornarono al re, e sì gli dissono la risposta di Sidrac; e lo re di ciò fue molto crucciato, e comandò che fosse lasciato istare così legato in prigione X giorni. E in capo di X giorni lo re gli mandò quelle medesime parole¹¹⁹ di prima. Sidrac

¹¹⁷ fomes a plaisir C. F. R.

¹¹⁸ al nostro C. R. 2.

¹¹⁹ paroule C. R. 2.

simigliantemente come di prima gli rispuose. E quando lo re vide che non poteva altro fare, e egli e la sua gente era isconsigliato¹²⁰, che niuno perfetto consiglio non aveano, se Sidrac non vi fosse, si mandò per lui, e fecelo diliberare de' legami. E Sidrac venne a lui, e disse: voi m'avete fatto venire qui dinanzi a voi, non so perchè cagione neanche, che in verità, per lo mio Idio vero del cielo, ch'è possente sopra tutte le cose e sopra gli tuoi idii e sopra tutto lo mondo, ch'io gli ò fatto una promessa: che per me nè per lo mio consiglio lo tuo bisogno non sarà facto, nè per dono nè per parole che tu mi sapi dire o fare; anzi ti lascierò perire, te con tutta tua gente, in su questa montagna, e non avrai aiuto nè consiglio, nè chi¹²¹ te lo sappia dare, se non il solo Idio; e, se a lui piace, egli ti darà il consiglio, o per me, ch'io ti consigli io, o per altrui che a lui piaccia. E se di tutto questo tu vuogli iscampare, tu e la tua gente, e avere lo tuo disio, sì ti conviene credere in Dio del cielo, e ubidire i suoi comandamenti, e disfare e rinegare i tuoi idii, i quali sono alberghi e abitacoli

¹²⁰ isconficti C. R. 2. — desconceilles C. F. R.

¹²¹ ch'io te lo sappia C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

del diavolo, il quale Idio cacciò di cielo per lo suo orgoglio¹²². Quando lo re Botozo udì tanto dispregiare e avilire i suoi idii, cui egli tanto amava e onorava, si gli disse, per grande cruccio: tu non mi saprai tanto i miei idii avilire, che io allo tuo perciò creda, se di lui o da lui alcuna certezza non ne veggio, apertamente. Ciò ti mosterrò io bene, disse Sidrac. E lo re disse: ora lo mi mostra, e io crederò nel tuo Iddio. E Sidrac si trasse uno poco in disparte, e riguardò verso il cielo, e fece questa preghiera: Messere Domenedio, piatoso padre e udevole¹²³, criatore del cielo e della terra, che creasti cielo e terra e acqua, e creasti gli angioli dentro dal cielo, e a loro donasti biltà e sapienza e allegrezza e spirito senza corpo¹²⁴, messere, quelli malvagi si innorgogliarono e rubelloronsi da voi; per la loro cupidenzia¹²⁵ seguitarono Setanasso; e la

¹²² gli quali Idio cacciò del cielo per la loro argaria e per la loro superbia C. R. 2. — *Argaria* per *algaria*. „Algaria è nelle persone belle,,. Bart. da San Conc.

¹²³ oyables C. F. R., del quale è traduz. letterale *udevole* (da oyr). Ma parrebbe che avesse piuttosto a leggersi *oyant*, *che odi, udente*.

¹²⁴ isnel espirit C. F. R.

¹²⁵ cupiditate C. R. 2.

vostra umiltà disciese in terra, e formaste tutte le cose corporali, e l'altre che ci sono, e formasti Adamo di terra, e gli donasti spirito di vita; e poi formasti Eva della sua diritta costa; priegoti che mi debi mandare, per la tua santa pietade, la tua sancta grazia, sicchè io possa vincere lo nemico crudele, e fare tornare questi miscredenti allo tuo sancto nome. Quando egli ebe finita la sua preghiera, e un angelo disciese da cielo, e venne a lui e disse: Sidrac, Iddio à udità la tua preghiera, sicchè tu confonderai lo nimico e lo suo podere; e la grazia di Dio è isciesa in te, sicchè tu saprai mostrare a questi miscredenti dal cominciamento del mondo infino alla venuta del verace profeta figliuolo di Dio; e anche saprai mostrare infino alla venuta del falso profeta figliuolo di Satanas; e anche saprai mostrare infino alla fine del mondo. Piglia uno vasello¹²⁶ di terra, e asettalo¹²⁷ in su tre legni, al nome della sancta trinità, padre e figliuolo e spirito sancto, tre persone in uno Idio¹²⁸; e enpi lo vasello d'acqua, e poi vedrai

¹²⁶ vagiello C. R. 1.

¹²⁷ asiele C. F. R., che pare abbia ad essere l'imperativo del vb. *aseoir*, *placer*, *etabli*.

¹²⁸ tre e per uno idio C. L. Abbiamo corr. col C. R. 2.

la vertude di Dio, e mostralo a questi miscredenti. E allora l'agnolo si parti. E Sidrac venne verso lo re, e disse: messere lo re, io vi mosterrò la potenza del mio buono Idio. E lo re disse, con grande cruccio: mostralmi, che voglio vedere s'egli è migliore che 'l mio. E Sidrac fece recare uno vasello di terra, e fecielo enpiere d'acqua, e si lo puose¹²⁹ in su tre legni¹³⁰, siccome l'agnolo gl'insegnò. E incontanente vide l'onbra della santa trinitade, ed una boce si gridò ad alti¹³¹, e disse: re Botozo, guarda nell'acqua del vasello, e vedrai lo verace Idio, re di tutto il mondo. E lo re venne con grande ira, e riguardò nell'acqua, e vide l'onbra della santa trinitade, padre e figlio e spirito sancto, in una sedia¹³², e gli angeli cantando e glorificando lo padre e lo figliuolo e lo spirito sancto. Era lo figliuolo col padre, e tutti e tre erano uno¹³³. Quando lo re vide

¹²⁹ acist C. F. R., forse da *achir*.

¹³⁰ fusti C. R. 1.

¹³¹ Lo stesso che *ad alto*. „Il loro luogo è molto ad alti.,, *Fr. Giord. Pred.* — Nel C. F. R.: et cria a haute vois.

¹³² en leur ciege (siege) C. F. R.

¹³³ in uno C. R. 2.

questo, ebene grande allegrezza, e parveli¹³⁴ essere in gloria. E allora disse lo re: Sidrac, io credo nel tuo Iddio, e in quello ch'è di lui e fu e sarà; ma io ti priego che tu mi dichi come egli sono tre. Disse Sidrac: messere, questa è la sancta trinitade, ed è padre, figlio e spirito sancto, e sono tre persone e uno Idio. Disse lo re: come conversan'eglino insieme? Messere, disse Sidrac, come lo sole, ch'e tre cose in uno: la prima è la sustanzia, la seconda è lo chiarore, la terza è lo calore. La proprietà, cioè la sustanzia, si è lo padre, e la chiarità si è lo figliuolo, e lo calore si è lo sancto spirito. Queste sono tre cose in una; altresì possono essere tre in uno Idio. Quando Sidrac ebe tosto detta questa ragione, molto piacque allo re, e ebene grande allegrezza, e gridò ad alta boce: Io adoro e credo nello Idio di Sidrac, padre e figlio e sancto spirito, tre persone in uno Idio¹³⁵, e sancta trinitade. Quando ebe questo detto, la sua gente se ne crucciò molto, e giurarono tutti la morte di Sidrac; e consigliaronsi una partita¹³⁶ insieme, e dissono: lo nostro re à perduto lo senno, e Sidrac lo 'ncantatore l'à ingannato, e à gli

¹³⁴ parvi C. L. Abbiamo corr. col C. R. 2.

¹³⁵ tre per uno idio C. L. Abbiamo corr. col C. R. 2.

¹³⁶ parte C. R. 1.

fatto rinegare lo suo buono iddio, e di suo padre e di suo avolo. E vennono a lui e dissono: male ài fatto; la tua gente è malamente crucciata¹³⁷ verso di te, di quello che voi avete fatto, e creduto a quello incantatore Sidrac; chè gli suoi incantamenti ànno disfatto lo tuo buono idio; e te à fatto rinegare i tuoi buoni idii, del tuo padre e del tuo avolo. E lo re rispuose e disse: io ò lasciato la bruttura e preso lo fino oro¹³⁸; che lo mio padre e li miei antecessori e io avavamo malvagio Idio; ma Sidrac m'à mostrato lo chiarore del mondo; e insino a qui ò avuto ria credenza; e da ora inanzi io non avrò altro Idio, se non colui che creò lo cielo e la terra; e, se a lui piace, nella sua credenza voglio vivere e morire, e lui voglio adorare e sacrificare, e non altro Idio che lui. Di questa risposta si crucciò molto la gente sua, che d'intorno a lui erano; e

¹³⁷ troppo corrucciata C. R. 1.

¹³⁸ ò lassato el pionbo et preso el fino oro C. R. 1. — ie ai laisse la longuaigne et la pulentie. C. F. R. — *Longuaigne* in ant. fr. vale *latrina*, *elvace*. *Pulentie* dev'essere lo stesso che *empuance*, che significa *fetore*, *corruzione*. Trovasi *pulent*, *pullent*, che il Burguy fa derivare da *purulentus*. Cf. *Du Cange*, *Gloss.*; *Burguy*, *Gloss.* — *Fino oro* è anche nel Tesoretto di B. L.: Sì ch'io credea che 'l crino. — Fosse d'un oro fino.

tornarono indrieto, e consigliaronsi insieme d'avere savi che quistionassono con Sidrac; e elessono quattro, i più savi uomini dell'oste, che lo mattassero¹³⁹, acciò che lo re tornasse alla sua credenza. E vennono allo re, dissono che voleano disputare con Sidrac. E lo re di ciò molto si contentò, e Sidrac. E allora cominciarono a disputare insieme, e dimostravano la loro miscredenza; e Sidrac mostrò loro la potenza di Dio, e come fece lo cielo e la terra e lo sole e la luna e tutte l'altre cose ch'al mondo sono; sicchè coloro non si poteano difendere da lui; ma disono: se il tuo Idio è così buono e leale come tu di', bei questo bicchiere pieno di veleno aguto, che noi abbiamo fatto recare. E Sidrac istese la mano, e prese il bicchiere, e disse: io beo questo bicchiere pieno di veleno aguto¹⁴⁰, al nome del mio Idio che creò lo cielo e la terra. E bevvelo, e incontanente ch'egli l'ebbe bevuto, dimorò più fresco e più chiaro¹⁴¹ che prima; e tutti quegli che lo vidono, di ciò assai si

¹³⁹ L'ant. fr. ha *mater*, *matir*; prov. *matar*, che vuol dire abbattere, vincere, indebolire. Si hanno esempi di *matare*, *emattere*, in antichi scrittori italiani. Cf. *Nannucci, Analisi*, 253, 2.

¹⁴¹ Esempio da aggiungersi a quello delle Istorie Pistolesi e de' Fioretti, registrati dalla Crusca. Dove bene osserva il

maravigliarono. E lo re ebe di ciò grande allegrezza; più perfettamente amò Idio onipotente. E incontanente disciese di cielo un fuoco con folgore¹⁴², sopra quelli quattro savi, e abattegli morti incontanente. Quando gli altri videro questo, incominciarono a dire l'uno all'altro: se lo Iddio di questo uomo non fosse buono e leale, egli non sarebbe iscanpato di quello veleno, anzi sarebe incontanente morto, nè costoro non sarebono arsi. Ma perchè furono folli, diceano male del suo Iddio, si ne fece questa maraviglia. E la maggior parte della gente, e spezialmente del popolo minuto, si convertirono a Dio. E lo re diventò più fermamente più credente in Dio. Quando lo diavolo vede che à ricevuto sì grande inganno¹⁴³

Nannucci (*Analisi*, 147-48) non essere da intendere *chiaro* per *forte e gagliardo*, ma per *lieto, brillante, gaio, sereno di spirito*. E non solamente il provenzale ha *clar* in questo significato, come il Nannucci avverte; ma anche l'antico franc. ha *clair, cler, cleir*, secondo il Burguy, il quale però non reca esempi che confermino questo significato. Il C. F. R. ha solamente *plus fres*; e il T. F. P.: *plus sains*; il C. R. 1.: *più bello e più fresco*.

¹⁴² una saetta di folgore C. R. 1.

¹⁴³ dampnagio C. R. 1.

per Sidrac, si cominciò a gridare altamente, per li idoli¹⁴⁴, che v'erano ancora, da nove o dieci, che non erano ancora disfatti, e diceano: re Botozo, cattivo, che ài fatto tu? ài creduto i detti e gl'incantamenti di Sidrac, el¹⁴⁵ grande incantatore; tu ài lasciato noi, e noi lascieremo te; e le tue¹⁴⁶ offerte giammai non riceveremo, e li tuoi beni distrugeremo, e le tue bestie uccideremo, e li tuoi nimici sopra te manderemo; del tuo reame a tua onta ti caccieremo, e gli tuoi figliuoli e gli tuoi parenti perderai, e a grande dolore ti faremo morire. E se tu vorrai iscanpare, sotto i piedi degli tuoi cavagli¹⁴⁷ fa incontanente ardere lo incantatore, che t'à tracto¹⁴⁸ della nostra buona credenza; e fa ronpere quello vasello; e quell'acqua che

¹⁴⁴ entrò elli e li suoi ne li altri ydoli C. R. 1. — se mist dedens les aultres idoles C. F. R.

¹⁴⁵ allo C. L. — Abbiamo preferita la lez. del C. R. 1.

¹⁴⁶ tuoi C. R. 2.

¹⁴⁷ cani C. R. 1. — chiens C. F. R.

¹⁴⁸ ingannato C. L. — Abbiamo preferita la lez. del C. R. 1

v'è dentro falla¹⁴⁹ gettare sotto i piedi de' cavagli¹⁵⁰, ch'è tutta incantata di grandi incantamenti; e gli tre legni fa ardere, chè Sidrac incantatore della credenza sancta e degna di tuo padre e di tuo avolo e delli tuoi antecessori ti vuole levare; e lo capo a lui fa tagliare. Quando lo re Botozo e la sua gente udirono questo, egli si maravigliarono molto di ciò; e Sidrac, che gli vide essere ismagati¹⁵¹, fu molto adirato, e dissegli: re Botozo, la tua credenza abbi in Dio fermamente, e guarda che lo ingegno¹⁵² del diavolo non ti sormonti¹⁵³; chè per lo padre del cielo, cioè Idio, io isconfonderò lo diavolo e lo suo potere. Allora prese Sidrac una iscure¹⁵⁴, e disse agli demoni che

¹⁴⁹ e falla C. L. — Abbiamo pref. la lez. del C. R. 2.

¹⁵⁰ chiens C. R. 2.

¹⁵¹ iscomentati C. R. 2.

¹⁵² et garde toy de l'engi au deable C. F. R. *Engi* è da corregg. in *engin*, *engien*, che qui vale, inganno, furberia.

¹⁵³ soctometti C. R. 2.

¹⁵⁴ scura C. R. 2. — cougne C. F. R. Da *cuneus* fecesi in ant. fr. *coignie*, *coignee*, *cognee*; in prov. *cunh*, *conh*, *cong*. Nel

dentro v'erano: io vi caccierò per la potenza di Dio padre onnipotente. E comincia a dare della scure per l'idoli, e tutti quanti gli ruppe. Quando i diavoli vidono che non vi poteano più dimorare, partironsi, e feciono uno romore sì grande¹⁵⁵, che tutta la gente si spaventò. Allora venne uno tuono per la terra, per lo 'ngegno¹⁵⁶ del nimico, che parve loro che tutta la terra dovesse profundare¹⁵⁷; e cominciò a balenare e a tonare e a piovere sì forte, che tutta la contrada allagava, e pareva che la terra dovesse allagare¹⁵⁸. Quando lo re e la sua gente videro

dialetto vallone trovasi *counie*, *cougne*. Cf. *Grandgagnage*, *Dict. etym. de la langue Wall.*

¹⁵⁵ misero una boce sì forte C. R. 1.

¹⁵⁶ 'mpegno C. R. 2. — engin C. F. R.

¹⁵⁷ e vene uno terrimuoto per ingegno del diavolo, sì che allora fu viso ha tucti si dovesser confondare C. R. 1. Nel *Romans de Brut*: „Vis li fu là où il dormoit,, etc. *Confondare* è traduzione erronea del franc. *confondre*, prov. *confondre*, *cofondre*, che vale *rovinare*, *distruggere*.

¹⁵⁸ annegare C. R. 2. — sonabissare C. R. 1. — de gros tonieres et lampieres et plovoir et gresilles che toute celle terre

questo¹⁵⁹, forte si maravigliarono¹⁶⁰; e Sidrac disse: messer lo re, non vi isgomentate, chè la forza di Dio del cielo è maggiore che lo 'ngegno del diavolo, e confortatevi che¹⁶¹, se a Dio piace, voi vedrete incontanente la grazia di Dio sopra voi e sopra coloro che in lui crederanno. E incontanente disciese uno angioiolo da cielo, con grande luminaria¹⁶², e disse: Sidrac, piglia dell'acqua di quello vasello, e gittane a quattro cantoni del padiglione¹⁶³, al nome della sancta trinità; e piglia l'uno di queglii legni, e picchia¹⁶⁴ l'uno sopra l'altro per lo padiglione, al nome di Dio onipotente; e allora si confonderà il diavolo.

senblent qu'elle devoit noyer C. F. R. — *Gresil* sarebbe diminutivo di *gresle*, *grêle*. Cf. *Burguy*, *Gloss*.

¹⁵⁹ *questo* manca al C. L. Abbiamo suppl. col C. R. 2.

¹⁶⁰ si smagò C. R. 1.

¹⁶¹ *che* manca al C. L. Abbiamo suppl. col C. R. 2.

¹⁶² *claritade* C. R. 1.

¹⁶³ *de la haberge* C. F. R. — *Heberge*, tenda, accampamento.

¹⁶⁴ *piega* C. R. 2. — *bates* C. F. R.

Allora si partì l'agnolo, e Sydrac¹⁶⁵ fece lo suo comandamento; e in quella ora medesima la tenpesta rimase, e incontanente disciese un altro agnolo da cielo, con una ispada di fuoco in mano, e fedì lo diavolo, e confondello, e arse tutte l'idole. Quando gli altri che non erano ancora convertiti vidono questo miracolo di Dio, si convertirono tutti a lui. Lo re ebbe di ciò grande allegrezza, e molto ringraziò Iddio e lo suo padre¹⁶⁶. E poi domandò Sidrac quello che significavano gli tre legni¹⁶⁷ e lo vasello e l'acqua che v'è dentro, e quella ch'egli gittò ne' quattro canti del padiglione, e gli due legni che tu battesti l'uno contro l'altro. E Sidrac disse: messere, io vel dirò: la significazione di ciò che voi m'avete domandato volentieri vel dirò, colla grazia di Dio: gli tre legni significano la sancta trinità, padre e figliuolo e spirito sancto, tre persone in uno Dio¹⁶⁸. Lo vasello della terra significa lo

¹⁶⁵ *Sydrac* manca al C. L. Abbiamo suppl. col C. R. 1.

¹⁶⁶ *pooir* C. F. R. Pare che il traduttore abbia confuso *poor*, *poer*, *pooir* con *peire*, *piere*, *pere*.

¹⁶⁷ *fusti* C. R. 1.

¹⁶⁸ *tre per uno Iddio* C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 1.

mondo, lo quale è sostenuto dalla sancta trinità¹⁶⁹. L'acqua che v'è dentro significa lo figliuolo di Dio, che verrà nella Vergine, e prenderà in lei corpo, e sarà salvezione del mondo e degli suoi amici, e confusione del diavolo e del suo podere e della sua credenza e degli suoi amici. E quello prezioso corpo, che 'l figliuolo di Dio prenderà nella vergine Maria, morirà nella crocie, e sarà messo in terra, siccome quella acqua fu messa dentro a quello vasello di terra. E per quello crucifiamiento¹⁷⁰ e morte diliberrà Adamo e gli suoi parenti del podere del diavolo. Quella acqua che io gittava ne' quattro canti del padiglione, significa¹⁷¹ che 'l figliuolo di Dio sarà battezzato¹⁷² in acqua, e sarà¹⁷³ novella legge. I quattro

¹⁶⁹ Lo vagello è 'l mondo ke sostiene el podere di Dio e santa trinità k'è tutto uno C. R. 1.

¹⁷⁰ risucitamento C. R. 2. — passione C. R. 1. — cruceflement C. F. R., che credo da corr. *crucifiement*.

¹⁷¹ significano C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 1.

¹⁷² battegiato C. R. 1. Il prov. ha *bathegar*, *batejar*.

¹⁷³ fera C. F. R.

cantoni significano quattro buoni uomini, che saranno al tempo del verace profeta figliuolo di Dio, e saranno de' suoi discepoli, e scriveranno lo suo detto e lo suo comandamento e li suoi miracoli; e saranno allevati e cresciuti¹⁷⁴ per li quattro elementi¹⁷⁵ del mondo; e per quelle iscritture confonderà lo diavolo e lo suo podere. I due legni ch'io battei l'uno coll'altro per lo padiglione, significano i santi uomini che saranno discepoli del figliuolo di Dio verace profeta; e andranno per l'universo mondo, e chiameranno le genti che saranno perdute per la loro miscredenza; e convertiranno¹⁷⁶ alla fede del verace profeta figliuolo di Dio, e sì gli salveranno¹⁷⁷. Quando

¹⁷⁴ letti e creduti C. R. 1. — leaus et creaus C. F. R. — leuz et creuz T. F. P. — *Leaus* potrebbe correggersi in *leus*, partic. pass. del vb. *lire*; e *creaus*, *creus*, *creuz* potrebbe essere una forma del partic. pass. del vb. *creire*, *crere*, *croire*. Il tradutt. pare che abbia creduto *leus* partic. del vb. *lever*, e *creus* del vb. *croistre*.

¹⁷⁵ alimenti C. R. 2. — elemens C. E. 2. — parties C. F. P. — Crediamo che non si abbiano esempi di *elementi del mondo per parti del mondo*, nè in francese nè in italiano.

¹⁷⁶ convertiranno C. L. Abbiamo pref. la lez. del C. R. 2.

¹⁷⁷ e salveranno C. L. Abbiamo aggiunto *si gli* dal C. R. 2.

lo re udì questo dire a Sidrac, piacquegli molto, e ebene grande allegrezza; sì si affermò più nella credenza di Dio adorare, e credette¹⁷⁸ nel suo nome perfettamente. E volle che Sidrac gli dichiarasse di belle quistioni, che avea volontà che dichiarate gli fossono, e non trovava niuno uomo che gli sapesse dire, se non Sidrac. Le quali quistioni furono nel torno di 565. E lo re domandò Sidrac e disse:

Sidrac, ebe Idio mai cominciamento? E Sidrac rispuose (Qui diciamo capitolo primo, ma gli altri cinque sono nella storia adietro):

E' non ebbe unque cominciamento nè fine, nè none avrae. Egli fece cielo e terra, e anzi ch'egli lo facesse, si sapea bene ch'egli dovea fare questo e l'altre cose ch'egli fece. E sepe lo novero degli angioli, anzi che gli facesse, e degli uomini e delle bestie e de' pesci e degli uccelli, e quale morte dovea

¹⁷⁸ ad adorare e credere C. R. 2.

ciascuno fare; e sapea tutti quelli che doveano essere salvi e che doveano essere perduti¹⁷⁹, e gli loro pensieri e gli loro fatti e li loro detti e le loro volontadi; e s'egli non sapesse questo, stato egli non sarebe Idio¹⁸⁰. E di tutto ciò, perchè facesse lo mondo e le cose che sono nel mondo, egli non se ne migliorò punto; e s'egli noll'avesse fatto, egli non potrebe esser di nulla piggiorato. Iddio fu senza cominciamento e sarà senza fine¹⁸¹. La sua potenza sa tutto, e si è per tutto. E si è la sua sustanza in tre¹⁸² cieli; l'uno corporale, e questo è quello che noi veggiamo; e l'altro è spirituale, e questo è quello che noi non vegiamo¹⁸³, ove gli anglioli sono; lo terzo è quello ove Idio nostro signore dimora, lo quale vedranno i giusti visibilmente.

Cap. II.

¹⁷⁹ dampnati C. R. 1.

¹⁸⁰ non sarebbe egli stato Idio C. R. 1.

¹⁸¹ finiminto C. R. 1.

¹⁸² intra C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 1. e C. R. 2.

¹⁸³ veggiano C. R. 2.

Lo re domanda: puote Idio essere veduto? Sidrac risponde:

Iddio è visibile e non visibile: egli vede tutto, e non puote essere veduto; chè niuno corpo terreno puote vedere ispirituale cosa; ma lo spirito vede lo spirito. Ma, se lo spirito è buono e giusto, potrà essere ch'egli vedrà Idio, secondo¹⁸⁴ le sue opere. Ma questo averrà apresso¹⁸⁵ lo tenpo che 'l figliuolo di Dio sarà venuto¹⁸⁶ in terra; che sarà¹⁸⁷ lo spirito di Dio che si aonberrà¹⁸⁸ in una vergine, e lo nome della vergine sarà

¹⁸⁴ essendo C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

¹⁸⁵ presso C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 1.

¹⁸⁶ veduto C. L. — Abbiamo pref. la lez. del C. R. 2. — apresso de l'avenimento di Dio C. R. 1.

¹⁸⁷ cosa arà C. L. — non sarà C. R. 2. La lezione ci pare errata in ambedue; nè col C. R. 1. e col C. F. R. possiamo corregg. Ma il senso del discorso ci fa credere che abbia da legg. *sarà*.

¹⁸⁸ s'aombrara C. R. 1. — Se ombrerà C. F. R. — *S'aombrer, s'anombrer* nell'ant. fr. significa *divenire uomo nel seno della Vergine*. „Com fist Gabriel li Archangles — Quant me dist que li rois des Angles — S'aombreroit en mes sains flancs.,, *Du Cange, Gloss. Gall.* — In provenzale ha lo stesso

apellato Maria; e piglierà di lei corpo, e sarà veduto e udito¹⁸⁹; e farà ¹⁹⁰ tutto quello che l'uomo; e sarà senza peccato; e sarà Idio medesimo; e per la sua potenza sarà egli in cielo e in terra. E la vergine Maria, concieputo per spirito sancto, si rimarà vergine inanzi il parto e dopo il parto¹⁹¹. E se egli non pigliasse corpo nella Vergine, niuna corporale cosa lo potrebbe vedere.

Cap. III.

Lo re domanda: è Iddio in tutti luoghi e per tutti? E Sidrac risponde:

significato *solumbrar*. Il Raynouard ne reca due esempi, tolti da un testo prov. del Sydrac: „Après l'avenimen del filh de Dieu qui *solombrara* en la Virgis,,; e traduce *qui s'ombragera*, con errore che ci par manifesto. „Virtus Altissimi obumbrabit tibi,, *S. Luca*, I, 35.

¹⁸⁹ manca al C. L. *e sarà*. — Abbiamo suppl. col C. R. 2.

¹⁹⁰ sarà. C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

¹⁹¹ Così il C. R. 2. Nel C. L.: E la vergine Maria che concieputo per lo spirito sancto l'averà vergine fatta inanzi il parto, e vergine sarà dopo il parto.

Iddio è in tutti luoghi e per tutti i tenpi. Egli è potente in ogni luogo come in un altro; e com'egli è possente in cielo, così è possente in terra e in ninferno, perciò ch'egli è tutto possente là ov'egli è; chè a quella ora che governa quelli che sono in oriente, a quell'ora governa le cose che sono in occidente; e però è egli tuttavia per tutto, che governa tutto giorno tutte le cose.

Cap. IV.

*Lo re domanda: sentono tutte le cose Iddio? E Sidrac
risponde:*

Idio non fece unque¹⁹² nulla criatura, che lui non sentisse, e che lui non dotti; chè queste cose che noi asenbriamo¹⁹³ senza anima mortale¹⁹⁴, quelle vivono e sentono lo loro

¹⁹² umche C. R. 2. — L'ant. franc. *onkes, unkes, unques, unc, onc.*

¹⁹³ che noi sembriamo C. R. 2. — che noi sembriamo C. R. 1. — chi nos semblent C. F. R.

¹⁹⁴ animale mortale C. R. 2.

criatore. Lo fermamento lo sente, quando, per lo suo comandamento, non fina¹⁹⁵ di volgersi il sole, la luna; le stelle lo sentono, che tutto tempo ritornano¹⁹⁶ nello loro luogo; la terra lo sente, che ciascuno anno rende lo suo frutto; i venti lo sentono e lo mare, che, quando egli fanno la fortuna, ritorna in bonaccia per la sua volontà; l'acque lo sentono, ch'elle corrono allo luogo là ond'elle escono; i morti lo sentono, che risucitano alla sua volontà, quando a lui piace; la notte e lo giorno lo sente, ch'egli guardano bene quella legge che Idio à loro donata; le bestie lo sentono, ch'elle seguiscono la loro natura.

Cap. V.

Lo re domanda: che fece Idio primamente? Sidrac risponde:

Primieramente fece Idio uno molto bello palagio, lo quale è apellato regno di cielo; e poi fece questo secolo, e poi

¹⁹⁵ finono C. R. 2. — Da *finare*, ant. franc. *finer*, prov. *finar*. „Finar, madre, non volemo,, *B. Iacopone*. „Per mostrar alla gente. — Che loco sia finata. — La terra e terminata.,, *B. Latini, Tesoretto*.

¹⁹⁶ ritorna C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

lo 'nferno. Ma quello palagio à egli eletto uno grande ordine de' suoi amici¹⁹⁷: onde egli non usciranno giammai, poi che egli vi fieno entro. E quello numero volle egli fare d'uomini come delli angeli, per umiltà, perchè gli uomini e gli agnoli adorassono uno solo Iddio in trinità, padre e figlio e spirito sancto.

Cap. VI.

Lo re domanda: quando¹⁹⁸ furono fatti gli angioli? Sidrac risponde:

Allora che Idio disse, sia fatto lucerna¹⁹⁹, e tutti gli agnoli e arcagnoli furono fatti in quello punto, cherubin e serafin. E quando lo malvagio agnolo Lucifero vide che Idio gli avea dato onore e gloria sopra tutti gli altri agnoli, si volle

¹⁹⁷ Ma in quello palagio àe egli uno lecto grande di suoi amici C. R. 2. — mais ycel palais ailes leupor un grant nombre de ses amis C. F. R.; che io leggerei: mais ycel palais a il esleupor, ec. E *uno lecto* credo che debba intendersi per *una eletta*.

¹⁹⁸ come C. R. 2.

¹⁹⁹ „Vid'io in essa luce altre lucerne.,, *Dante*.

dispregiare gli altri agnoli, e volle essere pari del suo²⁰⁰ creatore; e volle avere altra sedia che Idio non gli avea dato; e si volle agli altri per lo suo orgoglio comandare. E egli fu incontanente del paradiso cacciato, cioè gittato, e fu messo in carcere. Siccom'egli era prima bello e splendente²⁰¹, così fu poi laido²⁰² e scuro e nero, ch'egli cadde incontanente. E si dimorò una ora in gloria²⁰³; che, si tosto com'egli fu fatto, si cadde; che diritto non era²⁰⁴ ch'egli gustasse di quella gloria, poi che così fatto orgoglio avea incominciato contro lo suo criatore. Gli altri che peccarono co lui, traboccarono co lui di cielo, perciò che a loro piacque lo suo orgoglio; e credeano ch'egli potesse Idio sopra montare. E egli erano simigliantemente alti sopra gli altri, e gli più mastri di loro con

²⁰⁰ al suo C. R. 2.

²⁰¹ splendente C. R. 2. — piagente C. R. 1.

²⁰² ladio C. R. 2. — lasco C. R. 1. *Lasco* può essere il *lasche*, *lasque*, nel senso di *vile*.

²⁰³ Sappiate ke non vi dimorò una ora compita C. R. 1.

²⁰⁴ Nel C. L. sono, per errore evidente, ripetute le parole *ora in gloria che si tosto*.

esso lui furono gettati in ninferno²⁰⁵, e gli altri furono cacciati nella più ispessa aria²⁰⁶, là ove egli ardono, come s'egli fossero in uno fuoco²⁰⁷, che giammai mercè non avranno, e non la poterano adomandare²⁰⁸.

Cap. VII.

Lo re domanda: di che servono gli angeli in cielo? Sidrac risponde:

Li angeli che sono in cielo non ebono volontà di peccare verso lo loro criatore, e perciò non caddono eglino cogli altri, anzi dimorano in gloria. Idio dà a ciascuno ordine e ufficio angelico. Angeli v'à che annunziano²⁰⁹ agli uomini le grandi

²⁰⁵ onferno C. R. 1.

²⁰⁶ in questo più spesso aiere C. R. 1.

²⁰⁷ in onferno C. R. 1.

²⁰⁸ mercè non avranno potranno e non la domandorno C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

²⁰⁹ avanzano C. R. 2.; secondo uno de' significati che ha il vb. *avancer* in franc., che è di *annunziare*.

cose. Anche altra maniera di angeli v'à, che anunziano²¹⁰ alle comuni creature, cioè agli uomini, le piccole cose. Altre maniere d'angeli v'à, che sono potestadi, che comandano agli maligni spiriti, che più non facciano crudeltade all'umane cose. Altre maniere d'angeli v'à, che si chiamano principi²¹¹, che ànno signoria sopra i buoni ispiriti, e lo loro comandamento si è a compiere lo comandamento di Dio²¹². Altre maniere d'angeli v'à, che si chiamano dominazioni, che sormontano gli detti grandi angeli²¹³, che gli altri son loro subbietti per ubidenza. Altra generazione d'angeli v'à, che si chiamano troni, sopra gli quali è la sedia²¹⁴ di Dio, per gli quali egli giudica i suoi giudicamenti²¹⁵. Altre maniere

²¹⁰ avanzano C. R. 2.

²¹¹ principati C. R. 2.

²¹² e loro comandano he compiano el servizio di Dio C. R. 1.

²¹³ degli angeli C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

²¹⁴ el sedio C. R. 1.

²¹⁵ elli usa spaventevolmente suoi indicamenti C. R. 1.

d'angiolì v'à, che si chiamano cherubin, in cui tutte le scienze e molte altre creature umane sono subbiette e ubidenti²¹⁶, e servono; in quello ch'egli guardano lo specchio del chiarore²¹⁷ di Dio, perfettamente egli ricevono gli segreti del creatore²¹⁸. Altre generazioni d'angiolì v'à, che si chiamano serafin; quelli sono ardenti e più presso dell'amor di Dio che nulla criatura; e sormontano²¹⁹ ogni criatura d'onore, chè tra loro e Dio non è nullo altro spirito.

Cap. VIII.

Lo re domanda: gli diavoli sanno tutte le cose e possonle fare? Sidrac risponde:

²¹⁶ a cui tucta scientia e più creature entendevoli sono obedienti e subiecti C. R. 1.

²¹⁷ della chiarità C. R. 1.

²¹⁸ delle umane creature C. R. 2. — de le creature C. R. 1.

²¹⁹ formentano C. L. Abbiamo corr. col C. R. 1., e col C. F. R. che ha: surmontent. Nel C. R. 2.: soctomecteno ogni creatura d'onore.

Di quello ch'egli²²⁰ ànno angelica natura, sanno molto grande iscienzia, ma però non sanno egli tutte le cose. Che tanto quanto la loro natura²²¹ è più spirituale che quella degli uomini, di tanto sono eglino più²²² savi di tutto ingiegnio²²³; le cose che sono a venire non sanno egli niente, se non tanto quanto Idio lascia loro sapere. Ma le cogitationi²²⁴ e le voluntadi non sa se non Iddio, e colui a cui egli lo vuole dimostrare. E non possono fare quello che egli vogliono, che lo bene egli non vorranno fare nè non potranno; ma egli possono assai mal fare, e non mica quanto vorrebbono, se non tanto come i buoni agnoli gli lassano²²⁵ fare.

²²⁰ Dal franc. *de ce che* (que).

²²¹ Invece di *natura* legg. nel C. L. *ma*. Abbiamo corr. col C. R. 1. e C. R. 2.

²²² *più* manca al C. L. Abbiamo suppl. coi Codd. R. 1. e R. 2.

²²³ di tucti ingegni C. R. 1.

²²⁴ comuntioni C. L. Abbiamo corr. col C. R. 1. e C. R. 2.

²²⁵ lascieremo C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

Cap. IX.

Lo re domanda che forma ànno gli angioli e se sanno tutto.

Sidrac risponde:

In una maniera²²⁶ ànno la forma di Dio, che somigliantemente²²⁷ fece la somiglianza²²⁸ del nostro signore in loro, in tale maniera, ch'egli sono lucenti²²⁹. E sono senza corpi, pieni di tutta biltade. E nella natura delle cose non à nulla ch'egli non sapiano, ch'egli vegono²³⁰ tutti Iddio, e tutte

²²⁶ mainira C. R. 1. — Ant. franc. *maniere, meniere*; prov. *maneira, manieira, maniera, manera*.

²²⁷ insiememente C. R. 1.

²²⁸ sembianza C. R. 1.

²²⁹ lucerna C. R. 2. — luyans C. F. R.

²³⁰ ch'egli possono vegono C. L. — Abbiamo soppresso il *possono*, che non trovasi in nessuno degli altri Codd., e che toglierebbe senso al discorso.

quelle cose ch'egli vogliono, possono²³¹ fare senza niuna graveza. E perciò che lo numero degli anglioli²³² fosse conpiuto, si fu fatto l'uomo. Egli fu fatto di corporale e di spirituale sustanzia. Lo corporale²³³ fu fatto di quattro elimenti²³⁴; che l'uomo à carne della terra, e lo sangue dell'acqua, e dell'aria si à l'anima, e del fuoco si à lo calore. Lo capo²³⁵ dell'uomo si è ritondo, come lo fermamento, e si à due occhi altressi come lo cielo à due lucenti²³⁶, cioè lo sole e la

²³¹ Qui manca *possono* nel C. L., mentre leggesi negli altri Codd. Onde è chiaro che l'amanuense traspose erroneamente questa parola, ponendola sopra, dove non poteva stare, e omettendola qui dov'era necessaria.

²³² degli angeli buoni C. R. 2. — dei boni C. R. 1.

²³³ Le corpora C. R. 2.

²³⁴ alimenti C. R. 2.; C. R. 1.

²³⁵ corpo C. R. 2.; C. R. 1.

²³⁶ lucerne C. R. 2. — luminire C. R. 1. — lumiers C. F. R. — Di *lucente* sost. reca un esempio la Crusca. Invece di *luminire* crediamo abbia da leggersi *luminiere*. Si hanno esempi di *luminiera* per *luce*. L'Ariosto, a significare il sole e

luna; e simigliantemente, come lo cielo àe in sè sette pianete, simigliantemente àe in sè l'uomo sette pertugi²³⁷ nel capo; e simigliantemente come l'aria²³⁸ à in sè gli tuoni e gli venti, sì à l'uomo al petto le grande alene²³⁹ e le grande scosse²⁴⁰. E

la luna, disse *luminario*. L'ant. franc. ha *lumiere*, *luminaire*; il prov. *lumeira*, *lumneyra*, *lhumnieyra*, *luminaria*. „Foron fachas luminarias, so es lo solelh e la luna.,, *Rayn.*, *Lex.* IV, 104. „E troverai de' buon, la cui lumiera. — Non dà nullo splendore.,, *Dante*, *Canz. O patria degna*, ecc. pag. 297., ed. Barbèra.

²³⁷ pertusi C. R. 1. — *Pertuis*, ant. franc., da *pertusiare*, *pertusium*.

²³⁸ airie C. R. 1.

²³⁹ aleines C. F. R. — L'ant. fr. ha il vb. *anheler* e per trasposizione dell'*n* e dell'*l*, *aleiner*, onde *aleine*, *alainne*, *alaine*; ed il prov. *ale*, *alen*, *hale*, *halena*.

²⁴⁰ le grande cose. C. R. 2. — le gran cosse. C. R. 1. — les grans tous C. F. R. — les grans corps T. F. P. — *Tous* e *corps* ci sembrano errori, e supponiamo che abbia da leggersi invece *cous* e *cops*, *colps*, colpi, forse nel senso che ha *coup* in franc. di *fatto*, *azione*, al che risponderebbe in certo modo le *cose* de'

altressì come il mare riceve tutta l'acqua, così riceve l'uomo nel suo ventre tutto enpitume²⁴¹; altressì come la terra sostiene tutte le cose, altressì sostengono i piedi tutti i pondi²⁴² dell'uomo. Del celestiale fuoco à egli la veduta; e dal più alto aire à l'ardore, e dal più basso à el soffiamento del naso²⁴³; e dell'acqua lo gustare²⁴⁴; e una partita della durezza delle pietre

Codd. Ricc. Se pure non volesse intendersi che l'uomo riceve *al petto i grandi colpi*; ed allora il senso sarebbe renduto meglio da *le scosse* del Cod. Laurenz. E noi preferiamo quest'ultima interpretazione.

²⁴¹ empictione C. R. 2. — empleures C. F. R.; e pare che voglia intendersi de' cibi. La Crusca registra *empitura*, ma non *empitume* nè *empizione* per *empimento*.

²⁴² poins C. F. R. — L'ant. fr. ha *poix, pois, peiz*; il prov. *pens, pes*: da *pensum*. Cf. *Diez, Etym. Wört.*

²⁴³ Così il C. R. 1. Il C. L. è in questo punto estremamente confuso. Ma è da avvertire che esso C. R. 1. ha, invece di *soffiamento, sofocamento*; mentre il C. R. 2. e il C. L. hanno *soffiamento*; il C. F. R. *soufflement*, e il T. F. P. *soufflement*.

²⁴⁴ el gustamento C. R. 1.

à egli nell'ossa; lo verdore²⁴⁵ degli alberi è²⁴⁶ negli occhi; della spirituale substantia à egli l'anima, ch'egli è spirito in lui, e la immagine e la simiglianza di Dio²⁴⁷. La immagine si dee intendere la forma di lui, e la simiglianza si è la qualità, la grandezza; la divinità si è nella trinità²⁴⁸. L'anima tiene la sua ymagine, ch'è la memoria, perch'ella si ricordi delle cose che sono passate; e si à intendimento, perch'ella intenda le cose

²⁴⁵ l'odore C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 1. e C. R. 2.

²⁴⁶ àe C. R. 2.

²⁴⁷ e de la spiritual substantia à l'anima di vita ke Dio vi mise per lui, ke n'è scripto in lui l'immagine a la sembianza di Dio C. R. 1.

²⁴⁸ A' teologi lo spiegare l'imbroglio di questo periodo, in tutti i Codd. ugualmente confuso. Nel C. R. 1. si legge: la imagine si dia intendere la forma di lui; la sembranza è la grandezza; la divinità fie ne la trinità. Nel C. F. R.: la semblance si est qualite, et le grandesse la divinite si est le trinite. E nel T. F. P.: et la semblance est la qualite, et la grandeur est la dignite, qui est en la sainte trinite.

che sono udite²⁴⁹; e si à volontà, perch'ella dispregia²⁵⁰ lo male e fa il bene. In Dio sono²⁵¹ tutte le cose e tutte le virtù; e simigliantemente come Idio non puote essere tenuto dentro della sua creatura, conciosiacosa ch'ella comprende tutte le cose, el cielo no la puote mica contestare²⁵², ch'ella non sappia assai delle cose celestiali e dello inferno, simigliantemente che questa è la spirituale sustanzia²⁵³.

Cap. X.

²⁴⁹ le cose che sono ora C. R. 1. — le cose che sono decte. C. R. 2.

²⁵⁰ dispera C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 1. e C. R. 2. — despite C. F. R. — Forse invece di *dispera* è da leggere *despira*, che potrebbe derivare dall'ant. fr. *despire*, *despirer*, che ha appunto il senso di *dispregiare*.

²⁵¹ Idio se non C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 1. e C. R. 2.

²⁵² Per *contrastare*.

²⁵³ La confusione e l'oscurità è uguale in tutti i Codd., e maggiore nel francese. Al T. F. P. manca questo tratto.

*Lo re domanda: fece Iddio l'uomo colle sue mani? Sidrac
risponde:*

L'uomo fu facto per lo suo comandamento solamente; e perciò possiamo noi intendere la cattiva natura dell'uomo: elli lo fece di vile cosa²⁵⁴, per lo confondimento del diavolo, ch'egli n'avesse vergogna²⁵⁵, che così cattiva cosa montasse nella gloria, unde elli era caduto per suo orgoglio; e si li fece nome di ciò che elli²⁵⁶ era facto di quattro elementi, donde²⁵⁷ questo secolo è fatto; e si ebbe nome delle quattro parti²⁵⁸ del

²⁵⁴ Il C. R. 2. aggiunge: *cioè di bellecta di terra*; lo che non leggesi nè nel C. F. R. nè nel C. R. 2., onde è a crederlo un glossema dell'amanuense. *Belletta* è il *limus* de' latini. „Or ci attristiam nella belletta negra,, *Dante*.

²⁵⁵ ontia C. R. 1. Manca alla Crusca.

²⁵⁶ Nel C. L.: nella gloria la ove egli era fatto, ec. Abbiamo corr. e suppl. col C. R. 1.

²⁵⁷ unde C. R. 1.

²⁵⁸ partite C. R. 1.

mondo²⁵⁹, satachano carboncini tramas robras amefin; e lo lignagio dee enpiere le quattro parti del secolo. Anche àe l'uomo simiglianza al nostro Signore in questa maniera, che, altresì come lo nostro Signore è sopra tutte le cose in cielo, e altresie sopra tutte le cose fece l'uomo in terra. E però che egli sapea ch'egli peccherebe, sì fece l'altre cose corporali, cioè quello ch'egli avrebe mestiero²⁶⁰. E sì fece le mosche e le formiche e le pulci e le zanzare²⁶¹ e gli altri vermini, per l'argoglio dell'uomo, perciò che, quando elle lo pungono, egli si pensa che molto è cattivo, che non può contastare a così cattive e vili cose²⁶². Le formiche e li ragni, che si travagliano²⁶³ nella loro opera, ne danno asenplo²⁶⁴ che noi

²⁵⁹ secolo C. R. 1.

²⁶⁰ di ciò ke avia mistiero C. R. 1.

²⁶¹ zenzare C. R. 2. — zanzane C. R. 1.

²⁶² a si picciola cosa C. R. 1.

²⁶³ che si fadicano C. R. 1.

²⁶⁴ essempro C. R. 2.

dobbiamo lavorare. Se noi guardiamo²⁶⁵ bene tutto ciò che Idio fece²⁶⁶, si ci è uno grande diletto: chè gli fiori ànno biltade, e l'erbe ànno medicina, gli frutti della terra si ci pascono, gli venti e lo sole e la luna si ci portano significanza²⁶⁷; e tutte quelle cose che ci sono buone, e furono fatte per l'uomo, e si furono fatte alla gloria dell'uomo²⁶⁸.

Cap. XI.

Lo re domanda: dove fu fatto Adamo? Sidrac risponde:

²⁶⁵ sguardiamo C. R. 1. — Ant. fr. *esgarder, esguarder*.

²⁶⁶ fane C. R. 1.

²⁶⁷ portent significations C. F. R.

²⁶⁸ a lodo de la gloria di Dio C. R. 1. — a la loenge de la gloire de Deu C. F. R. — *Loenge, louenge* vuol dire *permesso, approvazione*, onde fu mal tradotto per *lodo*. Invece di *alla gloria dell'uomo*, com'è nel C. L., crediamo si abbia a leggere *alla gloria di Dio*.

Adamo fu facto in Ebrot²⁶⁹, ove egli morì e fu sopellito. E quando elli fu facto, fu messo in paradiso, cioè in uno luogo molto dilettevole²⁷⁰, in Oriente. Là²⁷¹ sono albori di diverse maniere²⁷²; egli sono buoni contra diverse infermitadi: uno tale albore v'à che, se l'uomo mangiasse del frutto, giammai fame non avrebe; e se del secondo mangiasse, giammai istanco²⁷³ non sarebbe; e al drieto²⁷⁴, s'egli mangiasse di quello che si chiama frutto di vita, giammai non infermerebe

²⁶⁹ Ebron C. F. R., C. R. 1.

²⁷⁰ diliciano C. R. 1.

²⁷¹ ine C. R. 1. — ileuques. C. F. R., che è da corr. *ilueques*.

²⁷² mainiere C. R. 1.

²⁷³ lasso C. R. 1.

²⁷⁴ da diriето C. R. 2. — a la perfine C. R. 1. — au deran C. F. R. — Vedesi come il traduttore del testo Laurenziano abbia volgarizzato secondo il significato etimologico della parola. *Au darrien*, *au daarrain*, *a la deraina*, significa *in ultimo luogo*, *alla perfine*, e deriva da *deretranus*, e questo da *de retro*, onde il *drieto*, *dietro* del nostro testo.

e non invecchierebbe, nè mai non morrebbe. E in quello paradiso fu egli messo; e Eva fu fatta in quello paradiso dal lato²⁷⁵ all'uomo, quando egli dormia, cioè a intendere della sua costa²⁷⁶. E simigliantemente, come egli furono d'una carne, così furono d'una volontà e d'uno cuore²⁷⁷. E Iddio volle ch'egli fossero simiglianti a lui, che siccome di lui disciesono tutte le cose, così nascono di lui tucte le cose e tucti gli uomini²⁷⁸, cioè d'Adam²⁷⁹; e però fu fatto Eva di lui. E si li fece tali ch'egli potessero peccare, per maggiore merito avere;

²⁷⁵ de la costa C. R. 1.

²⁷⁶ de la sua costa diricta C. R. 1.

²⁷⁷ coragio C. R. 1. — corage C. F. R. — Nel franc. ant *corage*, *coraige* vuol dire *cuore*, *sentimento*, *volontà*. Lo stesso significato ha *coratge* in prov. e *coraggio* in ital.

²⁷⁸ Abbiamo adottata la lez. del C. R. 2., che è conforme al C. F. R.: que tout encement (*esement*, *ensement*) com de lui descendent toutes coses, encement nasquissent tuit li home d'Adam.

²⁷⁹ cioè Adam C. L. Abbiamo aggiunto il *d'*. Nel C. R. 1. v'è di più: d'Adamo ke fu masso di tucta l'umana generatione.

che, quando egli furono tentati, s'egli non avessino consentito al diavolo, allora sarebbono stati sì afermati²⁸⁰, che giammai eglino e gli altri non potrebono avere peccato. Inanzi ch'eglino peccassono erano ignudi²⁸¹, e non aveano di loro membri vergogna, se non come degli occhi; che sì tosto come egli feciono quello peccato verso lo loro criatore, sì si vidono ignudi, e spogliati del vestimento della grazia. Essi ebono cupidizia l'uno verso l'altro, e si cominciò a nasciere tra loro una grande confusione, e ebono vergogna degli loro menbri. E perciò che l'uomo sapebbe che tutte le schiatte doveano essere colpevole di questo peccato, fece rimanere lo nodo che àe la gola²⁸². E 'l nostro Signore sapea²⁸³ che grande bene e

²⁸⁰ fermi C. R. 1.

²⁸¹ inudi C. R. 1.

²⁸² Del *nodo della gola* non parlasi nè nel C. F. R., nè nel T. F. P., nè nel C. R. 1.

²⁸³ che sapea C. L. e C. R. 2. — Abbiamo tolto il *che*, parendoci errore evidente, e non leggendosi nè nel C. R. 1., nè nel T. F. R.: et nostre sire soit, ec.

grande profitto dovea essere²⁸⁴ di quella ischiatta. Anzi che peccassono vidono Idio in paradiso. Lo diavolo ebe grande invidia di ciò, ch'egli dovea montare là, onde egli era caduto, si entrò nel serpente, e parlò alla femmina, e la ingannò; che, si tosto com'ella fu nata, ella fue ingannata. Essi non dimorarono in paradiso se non sette ore²⁸⁵; e le tre ore²⁸⁶ mise Adamo nome a tutte le bestie; alle sette ore²⁸⁷ mangiò la femina il pome²⁸⁸, e diello al marito, e egli lo mangiò per lo suo amore; e a ora di nona furono cacciati fuori del paradiso. E incontanente disciese l'agnolo da cielo, cherubin²⁸⁹, con una

²⁸⁴ nasciare C. R. 1. — estre C. F. R. Probabilmente il testo francese da cui fu trad. il nostro, diceva *istre*, una delle forme del vb. *issir*, uscire, che dal volgarizzatore fu confusa con *estre*, essere.

²⁸⁵ VII dì C. R. 1.

²⁸⁶ e a la terza ora C. R. 1

²⁸⁷ a la sexta ora C. R. 1.

²⁸⁸ pomo C. R. 1. — pome C. F. R.

²⁸⁹ lo quale avea nome cherubin C. R. 2.

spada di fuoco in mano; quello fuoco era uno muro di fuoco²⁹⁰, onde quello paradiso ne fue intorniato²⁹¹, apresso quello peccato. Cherubin fu quello che guarda lo fuoco ch'è intorniato al paradiso, e getta adietro i corpi e gli spiriti²⁹²; chè nullo ispirito v'enterrà, nè buono nè reo, infino a tanto che il figliuolo di Dio perverrà in terra, e morrà in peso²⁹³ in croce, per questa disubidienza che Adamo fece verso lo suo criatore. E per quello amore ispegnerà lo muro del fuoco, che intornia²⁹⁴ il paradiso, e ronperà le porti²⁹⁵ del ninferno, e

²⁹⁰ Concordano tutti i codd. Il T. F. P. ha: qui sembloit feu, et de celle espee fist ung mur, ec.

²⁹¹ avironato C. R. 2. — environée C. F. R.

²⁹² i corpi e gli spiriti che di paradiso, che nullo, ec. C. L. — Abbiamo tolto *che di paradiso*, stando alla lez. del C. R. 2.

²⁹³ apresso C. L. Abbiamo corr. col C. R. 2. Nel C. R. 1.: pendente.

²⁹⁴ invirona C. R. 1.

²⁹⁵ Per *porte*. Cf. *Nannucci, Teorica, Cap. X.*, 265, 268.

trarranne fuori Adamo e gli suoi amici, e metteragli nel paradiso celestiale. E allora²⁹⁶ tutti quelli che morranno perfetti, sì saranno amici di Dio, e andranno in paradiso celestiale, e non troverranno chi loro lo vieti. Certo bene dee l'uomo credere a quello Idio, che manderà lo suo figliuolo di cielo in terra, per noi diliberare²⁹⁷ si lascerà morire.

Cap. XII.

Lo re domanda: quando Adamo fu fuori del paradiso dove andò egli? E Sidrac risponde:

²⁹⁶ e da ine inanzi C. R. 1.

²⁹⁷ ricomparare C. R. 1., per *ricomprare*.

Adamo sì venne in Ebrocti²⁹⁸, ove egli fu fatto, e là ingienerò gli figliuoli²⁹⁹. E poi³⁰⁰ cento anni egli pianse Abel suo figliuolo, che Caino l'avea ucciso; e unque poi non si volle acostare³⁰¹ alla moglie. Ma però che Idio non volle nasciere della malvagia semenza³⁰² di Caino, fece Adamo amaestrare per l'agnolo suo, che giacesse colla moglie: e egli sì lo fece, e ingenerò uno figliuolo ch'ebbe nome Sem, della cui ischiatta lo figliuolo di Dio nascerà³⁰³. E sapiate tutti di vero che dal

²⁹⁸ Ebron C. R. 1. e C. F. R.

²⁹⁹ VII anfans C. F. R. — filz et filles T. F. P. — Nel C. L. si legge: e là ingienerò gli figliuoli disse Signore e poi cento anni, ec. *Disse Signore*, che non trovasi in nessuno degli altri codd., ci è parsa una interpolazione dell'amanuense, e l'abbiamo soppressa.

³⁰⁰ e per C. R. 1. — e più C. R. 2.

³⁰¹ asenbiare C. R. 1. — assembler T. F. R. — *Assembler*, *assambler*, *assanber*, ant. fr., unirsi ad alcuno; e *assemblément*, unione dell'uomo colla donna.

³⁰² semente C. R. 1.

³⁰³ nasceo C. R. 1.

tenpo d'Adamo infino al tenpo di Noè, non piove³⁰⁴ unque, e non aparvono nuvoli in cielo³⁰⁵. E non mangiavano carne e non beveano³⁰⁶ vino: e tutto quello tenpo era così bello come la state; e si era abondanza di tutte le cose; e tutto questo rimase³⁰⁷ per lo peccato della gente.

Cap. XIII.

Lo re domanda: fece Adamo altro peccato inverso lo suo criatore, se non quello ch'egli trapassò³⁰⁸ lo suo comandamento e mangiò lo pome³⁰⁹? Sidrac risponde:

³⁰⁴ piobe C. R. 1.

³⁰⁵ nè apparì arco in cielo C. R. 1. — l'arc dou ciel C. F. R.

³⁰⁶ bevivano C. R. 1.

³⁰⁷ cessò, mancò.

³⁰⁸ travalcò C. R. 1.

³⁰⁹ la poma C. R. 1.

Non certo³¹⁰; ma questo fu troppo gran peccato, ch'egli disiderò d'essere Iddio, e³¹¹ però mangiò lo pome, che Idio gli avea vietato. Egli non volle fare lo comandamento di Dio, e la criatura non dee fare nulla³¹² contra lo suo creatore. Certo se tu fossi inanzi a Dio, e alcuno ti dicesse guardati indietro, e se tu non lo facessi³¹³ tutto il secolo pericolerà; e³¹⁴ Idio ti dicesse, io non voglio che tu guardi indietro, anzi voglio che 'l secolo pericoli, tu dei³¹⁵ fare lo comandamento del tuo creatore, e l'altro no, conciosia cosa che³¹⁶ 'l mondo perisca. E

³¹⁰ None niente C. R. 1.

³¹¹ ma C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

³¹² neuna cosa dia fare C. R. 1.

³¹³ che tu nollo avessi fatto C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2. — e se nol fai C. R. 1.

³¹⁴ Abbiamo agg. questo *e* dal C. R. 2. e C. R. 1.

³¹⁵ dii C. R. 1.

³¹⁶ Qui ha il senso di *malgrado che, nonostante che*, conforme al franc. *ja soit ce que, ja soit ce que*, di cui è traduzione. Cf.

così fece Adamo, egli era³¹⁷ dinanzi a Dio. E sì tosto come lo diavolo lo molestò³¹⁸, egli guardò indietro, e però fece magior peccato, che di pericolare tutto il mondo. Et in quello solo peccato fece secte criminali peccati, per li quali³¹⁹ egli ingonbrò³²⁰ tutti quelli che doveano nasciere di lui. Primieramente fue argoglio ch'egli volea essere pari di Dio; lo

Burguy, Gramm., II, 383; *Roquefort, Gloss.* — Nel C. R. 1.:
Se tucto el mondo perisse.

³¹⁷ Pare che debba sottintendersi *infinchè* o *quando*. Nel C. R. 1.: k'era.

³¹⁸ Ci pare migliore la lez. del C. R. 1.: l'amaestrò. Nel C. F. R.: lor mostra. *Mostrer*, ant. fr., insegnare.

³¹⁹ Così ha il C. R. 1., la cui lezione ci è parsa preferibile a quella del C. L.

³²⁰ Così tutti i Codd. *Encombrer* in ant. fr. e *encombrar* in prov. hanno il significato di *souiller*. Il Raynouard reca questo stesso passo, tolto da un testo prov. del Sydrac: el fetz VII peccatz mortals per que encombret cels que devion naisser de lhuy. Cf. *Burguy, Gramm.*, e *Roquefort, Gloss.*

secondo fu³²¹ innobedienza, ch'egli trapassò lo comandamento del suo criatore; lo terzo fu avarizia, ch'egli disiderò più che Idio non gli volea dare³²²; lo quarto fu sacrilegio, ch'egli prese in sè quello che Idio gli avea difeso³²³; lo quinto fu la spirituale fornicatione, che la sua anima era coniunta a Dio, e quando egli fece la volontà del diavolo, sì fece adulterio³²⁴, e però perdette l'amore del suo verace isposo; lo sesto fu micidio³²⁵, ch'egli uccise sè e tutti gli altri; lo settimo fu morte e ghiottornia³²⁶, ch'egli mangiò lo pome, e credette alla volontà della femina, e fece quello che Idio gli avea vietato³²⁷, e tolse l'onore a Dio. Per quello peccato gli

³²¹ ch'egli fu C. L. Errore evidente, che abbiamo corr. col C. R. 2.

³²² gli avia donato C. R. 1.

³²³ *proibito*.

³²⁴ avolterio C. R. 1.

³²⁵ omicidio C. R. 1.

³²⁶ mortal ghiotornia C. R. 1.

³²⁷ vetato C. R. 1.

conviene fare sodisfazione, che chi dell'altrui toglie, rendere gli conviene, e per l'amendamento³²⁸ si piglia mercede. E perciò che Adamo dee fare sodisfazione a Dio, egli è ancora in tenebre d'inferno, e sarà, infino a tanto che il verace profeta figliuolo di Dio verrà in terra per lui diliberare.

Cap. XIV.

Lo re domanda che cose tolse Adamo a Dio, e come gliele converrà rendere. Sidrac risponde:

Adamo tolse a Dio tutto quello che doveano avere tutti quelli che di lui doveano nasciere, e simigliantemente vincere lo diavolo, com'egli era vinto da lui. E se tutti quelli che doveano nasciere di lui in tal maniera lo doveano³²⁹ ristorare, come se egli non avesse unque peccato, però ch'egli avea maggior peccato che tutto il mondo, si dovrebbe rendere tal cosa che fosse maggiore di tutto lo mondo; ma egli non potè fare nè l'uno nè l'altro; però rimas'egli in cattivitate.

³²⁸ lo mendamento C. R. 1.

³²⁹ la dovea C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

Cap. XV.

*Lo re domanda perchè non fue perduto di tutto in tutto³³⁰,
che³³¹ così grandissimo peccato avea fatto. Sidrac risponde:*

Perciò che non potea essere disfatto quello che Idio avea fatto e stabilito. Iddio avea ordinato che egli compierebe lo numero degli eletti del legnaggio d'Adamo, e non però³³² egli avea volontà d'amendarlo³³³, et egli³³⁴ non potea, e la misericordia di Dio non gli volle perdonare, e mettere nel suo regno tale come egli era. E se Idio gli avesse perdonato la sua ingiuria, senza sodisfacimento, dunque non sarebe tutto potente, se egli mettesse tale uomo nella³³⁵ sua gloria senza

³³⁰ in tutto C. R. 1.

³³¹ puoi che C. R. 1.

³³² impertanto C. R. 1.

³³³ amender C. F. R.

³³⁴ egli C. L. — Abbiamo agg. *et* dal C. R. 2.

³³⁵ in della C. R. 2.

vendetta, là onde egli avea cacciato l'agnolo per una sola cogitazione, dunque non sarebe mica diritto; però dee essere presa la vendetta³³⁶ del peccato, cioè del peccatore. Quando uno uomo truova pietre preziose in alcuno luogo lordo, elli no le mette mica nel suo tesoro, infino a tanto che non l'à lavate. Però che lo servo dee essere fedele del suo signore, e egli era andato al tiranno, che l'avea messo in carcere, serà mandato lo figliuolo dello re, e batterà lo tiranno, e rimenerà lo servo al suo signore colla sua gloria.

Cap. XVI.

Lo re domanda e disse: perchè non mandò Iddio uno angelo inanzi per lui diliberare, o ch'egli avesse fatto uno uomo per lui diliberare? Sidrac risponde:

Se l'agnolo raccattasse³³⁷ l'uomo, dunque sarebbe³³⁸ suo servo, e l'uomo dee essere ristorato, sicchè egli sia simigliante

³³⁶ presso alla vendetta C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 1. e C. R. 2.

³³⁷ Se l'angelo avesse ricomparato C. R. 1.

³³⁸ sarebbe l'uomo C. R. 1.

all'angelo. E l'altra cosa divisò Idio, che l'angelo³³⁹ è fiebole nella sua natura, e se egli divenisse uomo, di tanto avrebbe meno di potestà. E se egli avesse fatto un altro uomo, e l'avesse mandato per lui diliberare³⁴⁰, dunque non aparterebbe³⁴¹ nulla la ragione alla schiatta d'Adamo. E però che l'agnolo non potea raccattare l'uomo, nè egli per sè non potrebbe fare sodisfazione, si piglierà primieramente lo figliuolo di Dio carne in una sola persona, fatta in due maniere: l'una maniera si è che vincierà lo diavolo e sarà Iddio, e vincierà lo diavolo simigliantemente che lo diavolo vinse l'uomo, e averà podestà sopra tutte le cose, come elli sarà Iddio, che aprirà lo cielo e tutti coloro che entrare vi dovranno; l'altra maniera si è ch'egli diventerà uomo, e farà ciò che fa³⁴² l'uomo senza peccato.

³³⁹ l'uomo. — Abbiamo corr. col C. R. 1. e col C. F. R.

³⁴⁰ ricomparare C. R. 1.

³⁴¹ parrebbe C. L. — Abbiamo di creduto poter corr. *aparterebbe* sulla scorta del C. F. R. che ha: *apartenist*; e del C. R. 1. che dice: dunque non avarebbe *apartenuto*.

³⁴² e sarà ciò che l'uomo C. L. — Abbiamo pref. la lez. del C. R. 2.

Cap. XVII.

Lo re domanda³⁴³: perchè vorrà egli nascere di vergine, e come sarà ella vergine quand'egli nascerà di lei? Sidrac risponde:

Per quatro modi³⁴⁴, siccome Idio fece l'uomo: lo primo, quando Adamo fu facto non ebbe nè padre nè madre, se non Iddio, così nascerà lo figliuolo di Dio, della Vergine, e egli sarà sè medesimo padre³⁴⁵, e la figliuola sarà sua madre³⁴⁶. Lo secondo modo si è, siccome Eva nacque della costa dell'uomo, e divenne femmina, altresì lo figliuolo di Dio nascerà della Vergine, dello Spirito Sancto e del Padre, e ciò sarà egli

³⁴³ domanda disse C. L. — Abbiamo soppresso il *disse*.

³⁴⁴ I modi C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2., e sulla scorta del C. F. R.

³⁴⁵ ed elli medesimo sarà el padre C. R. 1.

³⁴⁶ „Vergine madre, figlia del tuo figlio,,.

medesimo, e diventerà uomo. Lo terzo modo³⁴⁷ si fia³⁴⁸ per la sua potenza, per la sua volentade. Lo quarto modo di solamente femmina nascirae³⁴⁹, per confondere lo diavolo, e per diliberare l'uomo del suo podere. E dal cominciamento del mondo guardò Iddio quelli che più l'ameranno, e lo suo comandamento faranno, e lo suo benedetto nome adoreranno: di quello lignaggio sarà eletta la Vergine, che sarà netta e pura, senza peccato, florente, e di tutte degnità; sì generà³⁵⁰ lo figliuolo di Dio salvatore, senza nullo diletto, e partorirà senza nulla ordura³⁵¹ e senza niuno dolore. E lo Salvatore entrerà³⁵² nel suo corpo, e uscirà, e tuttavia chiusa³⁵³, similmente come

³⁴⁷ mainira C. R. 1.

³⁴⁸ fa C. L. — Abbiamo pref. la lez. del C. R. 2.

³⁴⁹ Così ha il C. R. 1. *Nascirae* manca al C. L.

³⁵⁰ genererà.

³⁵¹ *Ord, ordure* fr. — Nel C. R. 2.: lordura.

³⁵² increrà C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 1. e col C. F. R.

³⁵³ entrerà nel suo ventre la porta kiusa e n'escirà la porta chiusa C. R. 1.

lo sole entra per la vetriera³⁵⁴, senza danneggiarla³⁵⁵. E nel suo ventre piglierà umana natura, e dimoreravvi nove mesi, però che si compierà nove ordini d'angioli, delle genti che nasceranno in questo secolo. E tutte le cose saprà egli come Idio; e secondo la sua podestà potrà egli fare tutte le cose; ma egli vorrà di tutto in tutto tenere³⁵⁶ la natura dell'uomo senza peccare.

Cap. XVIII.

*Lo re domanda³⁵⁷: quanto tenpo visse Adamo? Sidrac
risponde:*

³⁵⁴ ventiera C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2. — Nel C. R. 1.: vetro. Nel C. F. R.: veriere, che vuol dire *vetro* e *finestra*.

³⁵⁵ e no la danagia C. R. 1.

³⁵⁶ manca al C. L. *tenere*. — Abbiamo suppl. col C. R. 1.

³⁵⁷ domanda e disse C. L. — Abbiamo soppr. *e disse*, stando alla lez. del C. R. 2.

Adamo vivette novecento anni. Quando egli venne a morte mandò lo suo figliuolo a l'angelo, che gli desse sanità di quello male ove egli era³⁵⁸; e lo figliuolo andò per la via che Adamo gli disse, tanto che capitò alla porta del paradiso, là onde Adamo fu cacciato; e volendo entrare alla porta e l'angelo gliel vietò. Egli gli domandò sanitate per lo padre; e l'angelo gli diede tre granella³⁵⁹, e disse: portale allo tuo padre, e mettigliele in sulla bocca; e diragli che l'uno di queste granella lo diliberrà della grande infermitade: e lo comandamento si è a cinque giorni e mezo. E egli si partì e ritornò a Adamo³⁶⁰, e misse gli le granella in bocca, e contogli quello che l'angelo gli avea detto. E disse, padre, non ti isgomentare, che l'agnolo mi disse che di qui a cinque giorni e mezo tu guariresti³⁶¹. E Adamo sospirò, e disse: sappi che lo giorno di Dio è mille anni; e poco stante e egli trapassò di questo secolo. E i diavoli presono l'anima sua con grande allegrezza, e misserla nella sponda del ninferno. I novecento

³⁵⁸ che il li donast guarison de cel mal ou il estoit C. F. R.

³⁵⁹ tre granella del pomo c'Adamo avia mangiato C. R. 1.

³⁶⁰ Adamo C. L. — Abbiamo agg. *a*.

³⁶¹ guariresti.

anni che Adamo vivette significano quello ch'egli fece disubbidienza verso Iddio, e dispectò la³⁶² compagnia de' nove³⁶³ ordini degli anglioli³⁶⁴. Le tre granella significano che nasceranno di loro albori, de' quali legni fia fatta la croce, sopra la quale fia crocificcato e morto lo figliuolo di Dio. E Adam guarirà della sua infertà³⁶⁵, per quella³⁶⁶ morte che lo figliuolo di Dio farà, sarà diliberato dello inferno, e tutti gli amici di Dio con lui. I cinque giorni e mezo significano cinquemilia cinquecento anni³⁶⁷.

³⁶² alla C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

³⁶³ novi C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

³⁶⁴ les CIX ans senefient les IX ordens d'angles, per ce ch'il fist desobedience vers Deu, et si despita la compagnie des IX ordens des angles C. F. R.

³⁶⁵ sincope d'*infermità*.

³⁶⁶ la qual C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

³⁶⁷ Il C. R. 1. è in questo cap. di lezione assai diversa e più diffusa del C. R. 2. e del C. F. R.

Cap. XIX.

Lo re domanda e disse: perchè è chiamata morte, e quante morti sono? Sidrac risponde:

Perciò è chiamata morte, perchè ella è amara, perchè Adamo morse lo pome che gli era vietato; però fummo noi morti. Quella morte che non è di natura³⁶⁸, siccome quella de' garzoni, e quella ch'è di natura³⁶⁹, siccome quella de' vecchi uomini, per lo peccato d'Adam è ordinata, la morte³⁷⁰; altrimenti non morrebbe l'uomo. Che somigliantemente come l'una generazione trapassa apresso l'altra per la morte, e l'una generazione apresso l'altra per la vita, simigliantemente

³⁶⁸ natura C. L. — Il C. R. 1. e C. R. 2. hanno *matura*, ma a noi è parso meglio corregg. *di natura*.

³⁶⁹ e quella siccome ch'è di natura C. L. — Abbiamo tolto *siccome*, essendo evidente che è stato scritto per errore. Nel C. R. 1.: k'è naturale.

³⁷⁰ Crediamo questa ripetizione *la morte* un errore dell'amanuense.

saremmo³⁷¹ mutati allora di volto in volto³⁷², e alla fine saremmo stati tutti simiglianti agli angioli.

Cap. XX.

Lo re domanda, e disse: nuoce agli uomini di quale morte e' si facciano? Sidrac risponde:

Non mica, nè poco nè molto, chè quelli che si pensano ch'egli deono morire, quelli non muoiono già di morte subitana; e questo fanno³⁷³ medesimamente i buoni, che in Dio credono, e lo suo comandamento fanno. E questi, in qual modo muoiano, o ch'egli sieno uccisi a ghiado³⁷⁴, o ch'egli

³⁷¹ saremo C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

³⁷² di molto in molto C. R. 2. — de mort en mort C. F. R. — de mont a mont T. F. R. Tre varianti che ci paiono tutte erronee. Noi supponiamo che abbia da leggersi *di volta in volta*.

³⁷³ questi muoiono C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2., C. R. 1. e C. F. R.

³⁷⁴ a ghiadi C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

sieno divorati per le bestie salvatiche, o ch'egli sieno arsi in fuoco o annegati in acqua, o ch'egli sieno appesi come ladroni, o ch'egli sieno morti per alcuna disavventura, non nuoce a loro: giustizia, nè lo loro ben fare non puote essere perduto³⁷⁵. Questa maniera di morte non nuoce loro niente. Che se egli avessono fatto in questo secolo alcuna cosa, per fragilitade della fievole carne, si è loro tutto perdonato, per la grazia dell'aspera morte. Che della³⁷⁶ morte de' malvagi uomini, che non credono in Dio, e non fanno lo suo comandamento, egli non ànno grande proficto³⁷⁷, quando egli giacciono lungamente in infermità, anzi ch'egli muoiano. La loro morte è ria, ch'egli non sono mica morti in Dio³⁷⁸, nè solamente³⁷⁹ nollo vogliono pensare; e però la loro morte è molta pessima. Non credono mica quelli che viveranno lungo

³⁷⁵ car la soe iustisse ne les siens bienfais ne peuent onques estre perdus C. F. R.

³⁷⁶ la C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

³⁷⁷ perfetto C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

³⁷⁸ idio C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2. e C. R. 1.

³⁷⁹ nella mente C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

tenpo dopo noi, Idio del cielo mandi loro buona ley³⁸⁰ e li X comandamenti³⁸¹, già sia cosa ch'egli³⁸² siano credenti in Dio, se egli non servano i dieci comandamenti, che Iddio loro averà mandati, egli morranno in quell'aspra morte, nè loro profitterà niente³⁸³. Anche non credono gli altri, che viveranno dopo

³⁸⁰ Questa parola francese che trovasi nel ms. mostra forse che il volgarizzatore non seppe come tradurla. L'ant. fr. ha *loy*, *ley*, legge.

³⁸¹ li X i comandamenti C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2. Dopo *comandamenti* il C. L. ha: *che Idio*; ed essendo chiaro l'errore da ciò che segue, abbiamo soppresse queste parole.

³⁸² Intendasi *avvegna che*, come ha il C. R. 1. *Già sia cosa che* è trad. lett. del franc. *ja soit ce que*, che significa appunto *quoique*, *bien que*.

³⁸³ Così abbiamo corr. sulla scorta del C. F. R. che dice: ne lor profitera neent. Il C. L. ha: nè loro perfettamente; il C. R. 2.: nè loro profeta niente varrà; il C. R. 1.: e non proferà loro niente. *Proferà* supporrebbe un infinito *profare*, forse *fare pro* recare utile, non volendo crederlo errore per *profitterà*. Tutto questo periodo, assai confuso, ci pare da intendere così: Quelli che viveranno dopo noi e avranno da Dio buona legge e i dieci comandamenti, non ritrarranno da ciò alcun profitto, benchè

loro grande tenpo, che lo figliuolo di Dio si scienderà³⁸⁴ in terra, e loro comanderà una buona legge e giusta, e crederanno in lui, ch'egli è verace Idio, e quelli che non faranno i suoi comandamenti, che a loro saranno comandati per li suoi ministri, già l'aspra morte non loro profitterà nè poco nè molto³⁸⁵, anzi loro nuocie.

Cap. XXI.

Lo re domanda e disse: come vanno l'anime nell'altro secolo? Sidrac risponde:

L'anime vanno nell'altro secolo simigliantemente come lo malfattore³⁸⁶ si mena alla giustizia, con grande compagnia

sieno credenti in Dio, se non osserveranno i dieci comandamenti.

³⁸⁴ ascienderà C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

³⁸⁵ Abbiamo corr. col C. F. R. che dice: ia l'aspre mort ne lor profitera ne tant ne quant. Il C. L. ha: già fia l'aspra morte non loro perfettamente nè poco nè molto. — Ed errate del pari sono le lezioni degli altri codd. ital.

³⁸⁶ li mali factori C. R. 1.

di sergenti; non gli fanno altro³⁸⁷ se non la giustizia; e simigliantemente, come l'anima si dee partire del corpo morto³⁸⁸, se ella è³⁸⁹ ria, si ragunano grande quantità di demoni, e si la portano in ninferno³⁹⁰, e se l'anima è stata credente verso lo suo creatore, ella sarà diliberata verso la³⁹¹ compagnia d'Adam, quando lo figliuolo di Dio ronperà lo 'nferno, e lo³⁹² diliberrà³⁹³. E se l'anima non sarà stata credente verso lo suo creatore, ella sarà radice di ninferno tutto tempo

³⁸⁷ altro male C. R. 2.

³⁸⁸ mortale C. R. 2. — mortel C. F. R.

³⁸⁹ la sella sebbe C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

³⁹⁰ in onferno C. R. 1.

³⁹¹ ne la C. R. 1. — in della C. R. 2.

³⁹² egli lo C. L. — Abbiamo pref. la lez. del C. R. 2.

³⁹³ quando el figliuolo di Dio discendarà ad inferno e strugiarà el diavolo e delibarrà e' suoi amici C. R. 1.

mai³⁹⁴. Ma al tempo della credenza del figliuolo di Dio, saranno l'anime menate in tre modi: quelli che avranno tenuto giustamente la sua fede e la sua credenza, e avranno fatto lo suo comandamento, quando questa giusta anima si partirà dal corpo, si raunerà³⁹⁵ grande moltitudine d'angeli, nella compagnia dell'angelo che l'averà guardato nelle percussioni³⁹⁶ e nelle tribolazioni; elli lo porteranno, laudando e glorificando Idio, egli la meneranno nel paradiso celestiale. La seconda maniera, di quelli che muoiono e ànno facto assai male e poco bene, e poi si confidano³⁹⁷ nella fede, la quale lo

³⁹⁴ tous iors mais C. F. R. — L'ant. fr. ha: *tos jors, tos dis, tos tans*, ma non trovo esempi ne' quali a questo avverbio sia aggiunto *mais*, conforme al nostro *sempre mai*. — Sarà *radice di ninferno* ci pare da intendere: *avrà radice nell'inferno, sarà abbarbicata all'inferno*.

³⁹⁵ si raunerà manca al C. L. — Abbiamo suppl. col C. R. 2.

³⁹⁶ Sebbene tutti gli altri codd. abbiano *persecutioni*, non ci pare di poter tenere per errore *percussioni*.

³⁹⁷ Il C. L. ha: si confondono. — Abbiamo data la preferenza alla lez. del C. R. 2. Nel C. F. R. leggesi: se porpencent; da *porpenser*, che vuol dire *meditare, riflettere, pensare*; onde se

figliuolo di Dio àe loro donata e comandata, e s'amendano³⁹⁸ inanzi la loro morte, quando l'anima loro escie del mortale corpo, si viene l'angiolo di Dio, e si la piglia, e dalla al malignio ispirito; e egli la porta in uno luogo dello 'nferno che si chiama lavatorio³⁹⁹, cioè purgatorio, di vizii di questo secolo; egli la mette in quello luogo, e no le puote poi più malfare⁴⁰⁰, se non quello che lo buono agnolo averà comandato. E quando ella è lavata e purgata quello ch'ella dee⁴⁰¹, e viene lo buono agnolo, e pigliala, e mettela in

porpencent de la foy, significherebbe *meditano*, *pensano della fede*.

³⁹⁸ s'emandano C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2.

³⁹⁹ Nel C. L.: lavoto; e nel C. F. R.: lavest; ma ci sembrano errori ambedue. Il C. R. 2. ha: lavatorio; e forse anche nel francese potrebbe leggersi: lavatoire; parola che trovasi usata dall'Amyot. Cf. *Dict. de l'Acad. Franc.* — *Lavatorio* manca alla Crusca.

⁴⁰⁰ molestare C. R. 2.

⁴⁰¹ Et quando avrà compiuto ciò ke die C. R. 1.

paradiso celestiale, dove sono gli altri buoni⁴⁰². La terza maniera di menare si è di quella anima che tutto tenpo avrà mal fatto, e stata in questo secolo male e in peccato, fuori della fede e del comandamento di Dio: si vengono grandissime moltitudine di diavoli, e piglialla, e portalla a grande onta⁴⁰³ e a grande vergogna, e mettolla al fuoco dello 'nferno, e là istarà tutto tenpo, che giammai fine non avrà.

Cap. XXII.

Lo re domanda e disse: che cosa è paradiso celestiale?

Sidrac risponde:

Paradiso celestiale è vedere Iddio, quando l'uomo lo vede a faccia a faccia. Che se tutte le gioie e li dilette che furono che sono e che saranno fossono in uno uomo, non avrebbono delle centomila parti l'una, d'allegrezza e di diletto e di bene, che ànno coloro che vegiono Idio: egli non disiderano di sanitate e di biltà nè di forza nè d'allegrezza, quelli che Iddio veggono.

⁴⁰² le buone anime C. R. 2.

⁴⁰³ ontia C. R. 1.

Cap. XXIII.

Lo re domanda: chi fu fatto innanzi tra il corpo o l'anima?

Sidrac risponde:

Lo corpo fu innanzi fatto di quattro elimenti, d'aria e d'acqua e di fuoco e di terra; e s'è à quattro complessioni⁴⁰⁴ in sè. E poi ch'egli fu formato, Iddio, per la sua grazia, gli soffiò nel volto ispirito di vita, e gli donò la signoria sopra tutte le cose che sono in terra; e che egli fosse signore in terra; altresì come Iddio è in cielo. E di lui fece Eva la sua parecchia⁴⁰⁵, e

⁴⁰⁴ Sebbene tanto il C. L. che il C. R. 2. abbiano *comparazioni* e *comperazioni*, noi abbiamo creduto di correggere *complexioni*, stando al C. F. R. che dice: et si a IIII conplesions; parendoci che dalla lez. de' due codd. fiorentini non si potesse ritrarre nessun senso. — Il presente cap. manca al C. R. 1.

⁴⁰⁵ I due codd. fior. hanno *parrocchia*, errore manifesto, che noi abb. corr. in *parecchia*, nel significato di *pari*, *simile*, come in quel verso di Dante: „Salendo su per lo modo parecchio — A quel che scende„ (Purg. XV); e nel Ninfale del Bocc.: „Or che farà la tua madre cattiva, che non arà giammai un tuo parecchio?„ Il C. F. R. ha: sa pairille; e questo pure crediamo errore per *pareille*. In provenzale *parelha* vuol dire *compagna*, *femmina*, ed altri potrebbe forse supporre che il

non volle da loro se non l'ubidienza, siccome voi avete udito inanzi. E ella⁴⁰⁶ si uscì fuori de' suoi comandamenti, e incontanente fu ispogliato de' vestimenti di grazia, e gittato fuori del paradiso.

Cap. XXIV.

Lo re domanda e disse: chi parla o 'l corpo o l'anima?

Sidrac rispuose:

Lo corpo non parla, anzi l'anima; ma l'anima è spirito e 'l corpo mortale⁴⁰⁷. Simigliantemente uno uomo che fosse in su una bestia, e egli la mena ove egli vuole, et ella⁴⁰⁸ lo porta,

volgarizzatore toscano abbia voluto dare a *parecchia* questo significato, come già lo ebbe *par* nel basso latino e *per* nell'ant. francese, i quali si trovano usati per *isposa*, *compagna*.

⁴⁰⁶ elli C. R. 2.

⁴⁰⁷ e l'anima parla però che l'anima è spirito e lo corpo è mortale C. R. 2.

⁴⁰⁸ Abb. agg. *et* dal C. R. 2.

simigliantemente aviene del corpo e dell'anima: che cioè⁴⁰⁹, che 'l corpo parla e fae si viene dall'anima, conciosia cosa che⁴¹⁰ 'l corpo abia volontà di fare alcuna cosa, egli no la puote contestare. E maggiore colpa àe l'anima che lo corpo: chè il corpo è fatto di terra; e in terra dee ritornare, e morire gli conviene. Perciò non à egli così forte natura, come l'anima, che morire non puote, nè niuno travaglio sente. Dunque à l'anima maggiore podere sopra lo corpo, che il corpo sopra l'anima. E l'anima puote molte volte delle cose vietare al corpo, che 'l corpo non puote fare all'anima; e perciò dician noi che l'anima governa lo corpo, e fallo muovere a parlare, e fa tutti argomenti, cioè che 'l corpo non puote fare all'anima. E questo potete voi vedere chiaramente: quando l'anima si parte dal corpo, lo corpo rimane la più laida carogna⁴¹¹ che sia nel mondo, che parlare nè muovere non si puote. Perchè l'anima si parte dal corpo, ella non muore nè mica, ma ella va a ricevere lo guidardone di quello ch'ell'avrà fatto in quello

⁴⁰⁹ echo C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁴¹⁰ Qui come indietro *ja soit ce que* (avvegna che) è stato trad. per *conciosiacosache*.

⁴¹¹ carogna (ant. fr. *charoigne*, *carongne*), dal nom. lat. *caro*, è la carne senza spirito, il cadavere.

corpo ov'ella è stata; e secondo ch'ell'avrà governato, in quello tempo⁴¹² ch'ella sia istata in quello corpo⁴¹³, ella sarà pagata. E però de' avere l'anima magior colpa che lo corpo: che per lei fae lo corpo tutti gli argomenti⁴¹⁴ ch'egli fa. Che s'ella non fosse consentiente del male ch'egli fa, dunque non sareb'ella dannata; nè non sarebbe messa in gloria, per lo bene che 'l corpo facesse, che 'l corpo avrebbe⁴¹⁵ l'uno e l'altro. Ma però che tutti gli argomenti che lo cuor pensa⁴¹⁶, vegnon da lei, sarà ella più colpevole e dannata che 'l corpo.

Cap. XXV.

⁴¹² *tempo* manca al C. L. — Abb. suppl. col C. R. 2.

⁴¹³ in quel corpo al secolo C. R. 2.

⁴¹⁴ Qui *argomento* pare che abbia il significato di *azione*. Nel C. F. R.: *argumens*.

⁴¹⁵ manca al C. L. *chè 'l corpo avrebbe*. — Abb. suppl. col C. R. 2.

⁴¹⁶ che lo corpo fae C. R. 2. — che le cors fait C. F. R.

*Lo re domanda: l'anima ch'è ispirito solamente, che non à
corpo nè membro, nè prendere nè tenere non si può, nè
vedere, come può sentire gioia e gloria in cielo, e pene e
dolore nello 'nferno? Sidrac risponde:*

L'anima si è spirito⁴¹⁷ veramente, e lo spirito si è l'anima;
e si è sottile cosa, ch'ella non si può vedere; e si è leggiere
come vento, nè morire non puote, nè mangiare nè bere non
vuole. E se centomilia anime fossono in su uno pelo, lo pelo
non peserebbe più, nè più carico non avrebbe, e pigliare non
si potrebe. E si gusta⁴¹⁸ e sente l'anima grande gioia e grande
pena e grande gloria e grande dolore: chè, quando la buona
anima si parte di questo seculo, incontanente ricieve ella
vestimento di gratia e di gloria, sente la gratia e la gloria di
Dio, e stae⁴¹⁹ tra gli anglioli, che mai non avrà fine⁴²⁰. E la ria

⁴¹⁷ isposa C. L. — Abb. corr. col C. R. 2. — Nel C. F. R.:
espirit.

⁴¹⁸ se giusta C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁴¹⁹ Abb. agg. *stae* dal C. R. 2.

⁴²⁰ est ele entre les anges sans fin C. F. R. — tra gli anglioli
che mai non àno fine C. R. 2.

anima, quando ella si parte di questo secolo, incontanente riceve vestimento di pene e di dolore, e incontanente è menata allo 'nferno e al purgatorio, là ov'ella à servito⁴²¹ di stare. S'ella è in ninferno, ella vi sta senza fine; e s'ella è in purgatorio, ella si purgherà, e poi incontanente monta in cielo, e sarà vestita di vestimento di grazia e di gloria; e questo sarà dopo l'avenimento che 'l figliuolo di Dio farà⁴²² in terra.

Cap. XXVI.

Lo re domanda: qual'è più sicura tra l'anima e 'l corpo?

Sidrac risponde:

Lo corpo è più sicuro; ma, se dannaggio loro aviene, l'anima avrà più pericolo che lo corpo. Altressì come due uomini che vanno per uno cammino pericoloso, e l'uno è ardito e l'altro è codardo; lo codardo pensa in sè medesimo: io sono in compagnia d'uno valente uomo, e se alcuno ci asaliscie, egli difenderà sè e me; e questa ragione fa lo codardo

⁴²¹ a deservi C. F. R. — *Desservir* nell'ant. fr. ha il senso di *meritare*, come in alcuni es. di ant. scritt. ital. ha *servire*.

⁴²² verrà C. L. — Abb. pref. la lez. del C. R. 2. — Nel C. F. R.: *apres la venue dou fis de Deu en terre*.

sicuramente. E lo valente pensa in sè medesimo: io sono in compagnia d'uno codardo uomo, e se alcuno ci asaliscie, egli fuggirà, e io rimarrò solo al fatto, o serò preso o serò morto; e a questa cagione non va bene sicuro. Tutto altresì avviene del corpo e dell'anima: lo corpo dice: io farò i miei diletti e le mie volontadi, e quando morirò, io diventerò terra, e non mi cale che avegnia di me. L'anima dice: lo corpo mi tiene rìa compagnia, e menami in malo luogo e in malvagio camino e pericoloso, e al dirieto io arò pericolo e pena⁴²³; con tutto ciò egli de' essere meco partecipale di tutte le mie pene; cioè ad intendere che lo corpo è lo codardo e l'anima è lo valente. E spesse volte viene maggiore male del codardo che del valente, per molte cose.

Cap. XXVII.

Lo re domanda e disse: dove abita l'anima? Sidrac risponde:

L'anima abita nel suo vasello, cioè a intendere per tutto lo corpo, dentro e di fuori, là ove è lo sangue; chè lo vasello dell'anima è lo sangue, e lo vasello del sangue si è il corpo. Là ove sangue non è, l'anima non vi dimora, cioè a sapere agli denti, all'unghie, a' capelli. L'anima non abita giammai in

⁴²³ Nel C. L.: e pene nella fine. — Abbiamo corr. col C. R. 2. — *Al dirieto* è trad. del franc. *au derain*.

questi luoghi; e lo duolo di queste tre cose che noi abbiamo contate, si è perchè la loro radice tocca il sangue, e però dogliono elle; ma chi le tagliasse o tondesse, egli non dorrebbero punto.

Cap. XXVIII.

Lo re domanda: perchè non puote dimorare nel corpo quando lo sangue è tutto fuori? Sidrac risponde:

L'anima non puote dimorare nel corpo, altresì come una fonte piena di pesci, e allora viene l'uomo, e spande l'acqua di quella fonte, a poco a poco, tanto che tutta l'acqua è perduta, e gli pesci si truovano sopra terra, e conviene loro morire. Allora viene l'uomo, e si gli piglia, e l'uno fa arostito e l'altro fa lesso e l'altro fritto, secondo ch'egli fieno buoni a mangiare. Altresì viene⁴²⁴ dell'anima: quando lo corpo perde lo suo sangue, di qualunque modo si sia⁴²⁵, l'anima va tuttavia infievolendo; e quando lo sangue è tutto fuori, l'anima rimane come lo pescie senza acqua, che si truova in terra; e allora si

⁴²⁴ adiviene C. R. 2.

⁴²⁵ di quale uomo sia C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 2. — Nel C. F. R.: de chelche maniere chi soit.

parte di quello medesimo cuore, che non vi puote più dimorare, ch'ella à perduta la sua innodritura⁴²⁶, simigliantemente come lo pescie l'acqua, e a ciò si conviene allora partire per forza. Lo pescatore dell'anime buone o malvagie, cioè a intendere pescatore, o angelo o diavolo, la piglia, e portalla, e dalla⁴²⁷, secondo ch'ell'à fatto e governato in quello medesimo corpo. E se ella à ben fatto, ella sarà della compagnia del figliuolo di Dio, quando egli sarà risucitato.

Cap. XXIX.

*Lo re domanda: come è ciò, che in questo mondo chi vive e chi muore? Sidrac risponde*⁴²⁸:

Le genti muoiono per molti modi: alcuno modo è quando egli à conpiuto lo termine che Idio à loro dato. Altri

⁴²⁶ notritura C. R. 2.

⁴²⁷ e si la dae C. R. 2.

⁴²⁸ Questa rubrica nel C. L. dice: *Lo re domanda come vivono le genti ch'età muoiono tosto e quanta diede*. Mancando il senso, nè potendo giovarci, a correggerlo, del C. R. 1. nè del C. F. R., abbiamo posto il titolo quale trovasi nel C. R. 1.

muoiono per grandi misfatti, ch'egli ànno misfatto verso lo loro creatore, simigliantemente come lo servo, ch'è cacciato, anzi lo termine, dell'albergo del suo signore, per lo suo misfatto. Altri muoiono per molte malizie⁴²⁹; altri per necessità di cose corporali; altri per battaglia e per molti altri modi; chè niuna anima del mondo potrebbe vivere solo uno punto, oltre al termine che Idio gli à dato. Ma per lo suo misfatto puote bene morire anzi lo suo termine, simigliantemente, come noi abbiamo detto di sopra, del servo che è cacciato, anzi lo termine, dell'albergo del suo signore, per lo suo fallo e per la sua volontà. In luogo⁴³⁰ del forfatto⁴³¹, potea egli ben fare, e sarebe dimorato nell'albergo del suo signore, a conpiere lo termine al suo signore e al suo amore,

⁴²⁹ Per *malattie*, come trovasi negli antichi. Il franc. *malice* non ha questo significato; trovasi però *maligeux*, agg., *di debole salute*, e *maleza* prov. per *malattia*.

⁴³⁰ e luogo C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁴³¹ Da *foris facere* fecesi *forfaire*, e in ital. *forfare*. Alcuni credono che il prefisso *for* delle lingue romane, sebbene abbia relazione col lat. *foris*, sia stato ant. usato sotto l'influenza del prefisso germanico *fair*, *far*, *for*.

la ov'egli si fosse soferto⁴³² di mal fare, già arebe⁴³³ bene fatto. E semigliante fanno le genti del bene e del male, per la loro volontade. E di qual maniera egli muoiono, della giustitia di Dio non possono fuggire, chè al suo giudicamento conviene passare⁴³⁴ i buoni e i rei.

Cap. XXX.

Lo re domanda: come potrebbe l'uomo sapere che Idio facesse l'uomo alla sua similitudine? Sidrac risponde:

⁴³² fosse C. L. — Abb. agg. *si* dal C. R. 2., necessario in questo luogo, per il senso che ha *sofferire* di *astenersi*, conforme a' due es. citati dalla Crusca. Lo stesso significato ha pure in ant. fr. il vb. *sofferir*, e in prov. *sufferre*, *sufrir*. Cf. *Roquefort, Gloss.*; *Raynouard, Lex.*

⁴³³ Sebbene tanto il C. L. che il C. R. 2. abbiano *sarebe*, noi abbiamo corr. *arebe*, e perchè altrimenti non avremmo saputo qual senso potesse avere il periodo, e perchè il C. F. R. ha: *auroit*.

⁴³⁴ essere C. R. 2. — passer C. F. R.

Noi troviamo nel libro del buon servo di Dio, ciò fu Noè, che quando l'umanità di Dio fece Adam, ch'egli disse: noi faremo uno uomo alla nostra simiglianza; e la parola fu alla divinità, al suo spirito⁴³⁵. E per quella parola sappiamo noi bene che Idio fece l'uomo alla sua simiglianza; che egli è tre per uno Dio; ch'egli potrebe bene avere detto: faremo uno uomo; e questo sarebe inteso che Idio avesse facto uno uomo in altrui simiglianza che nella sua. E se avesse detto: io farò uno uomo, sarebe inteso ch'egli non sarebe istato padre e filio e spirito sancto; che lo figliuolo e lo sancto spirito venisse in terra, e⁴³⁶ quello medesimo uomo dilibera⁴³⁷ dal podere del diavolo, Adamo e li suoi amici. Si disse egli anche: noi faremo uno uomo, però ch'egli volle che noi fossimo degni d'avere parte del suo regno, chi⁴³⁸ servire lo vuole. Ancora ci diede pura iscienzia di sapere, che noi siamo la più degna criatura del mondo.

⁴³⁵ e allo spirito santo C. R. 2.

⁴³⁶ por C. F. R.

⁴³⁷ deliberare C. R. 2. — delivrer C. F. R.

⁴³⁸ a qui C. F. R.

Cap. XXXI.

Lo re domanda: quando⁴³⁹ noi siamo fatti alla simiglianza di Dio, perchè non possiamo noi fare altresì com'egli? Sidrac risponde:

Veramente Idio ci à facto alla sua simiglianza. Perciò ch'egli ci à facto alla sua simiglianza, egli à dato podere sopra tutte l'altre criature ch'egli fece, che tutte ci fanno reverenza, e sono al nostro comandamento. E per quella medesima simiglianza, conosciamo noi le cose che sono state e sono e saranno; e conosciamo il nostro bene e il nostro male; e sappiamo guadagnare e vivere e lavorare; e sappiamo tutto l'altre criature pigliare al nostro servizio, travagliare e aooperare. L'altre creature che Idio fece, che non sono alla sua simiglianza, non àno già podere di questo fare che noi facciamo. Noi non dobbiamo comandare, nè dire che noi fossimo altresì savi nè altresì forti come Idio: ciò non possiamo noi essere, ch'egli è possente di tutto, e noi siamo servi, e egli è signore di tutto lo mondo. Egli è più degno che 'l cielo; e tutte l'altre cose che sono e saranno di lui muovono. Egli non ebe unque cominciamento, nè fine non avrà. Però ch'egli volle enpiere la sedia degli angeli che caddono per lo

⁴³⁹ Per *poichè*; ma non trovo che in questo significato siasi adoperato il *quant, quand* dei Francesi.

loro argoglio, ci à elli⁴⁴⁰ fatti alla sua simiglianza; che di noi che siamo alla sua simiglianza dee le sedie rienpiere; che altra criatura e altra simiglianza che la sua, non sarebe degna d'entrare nella sua compagna. Ma noi v'enterremo, cioè quelli che degni saranno, e gli suoi comandamenti faranno.

Cap. XXXII.

Lo re domanda e disse: lo sangue che diviene quando lo corpo è morta? Sidrac risponde:

Iddio fece lo sangue d'acqua e lo corpo di terra; che altressì come l'acqua abevera la terra e la mantiene, altressì lo corpo abeverato è mantenuto⁴⁴¹. L'anima mantiene lo corpo, e l'anima per lo suo calore iscalda lo sangue e lo corpo. Quando lo sangue perde lo suo calore dell'anima, si torna alla sua natura in acqua; e di questa acqua bee il corpo, ch'è della natura della terra, altressì il bee come la terra l'acqua; e allora,

⁴⁴⁰ e àgli C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁴⁴¹ Meglio nel C. R. 1.: altressì el sangue abevera l'uomo e sostiene el suo corpo.

quando lo corpo l'à bevuta, egli la scaglia⁴⁴², e diventa nulla. L'anima non puote essere senza lo sangue, e 'l sangue senza l'anima al corpo.

Cap. XXXIII.

Lo re domanda: che diviene lo fuoco quand'egli è spento?

Sidrac risponde:

Lo fuoco escie del sole, e al sole ritorna quando egli è ispentto. E simigliantemente, quando noi vegiamo che il sole fa lo suo torno, pare che si corichi, e tutto lo splendore e lo calore che si spande sopra la terra si ritrae a lui, egli dimora tuttavia sopra la terra, e da lui non si parte; altressì il fuoco quando è spento e' si ritrae a quella medesima regione del sole,

⁴⁴² et cel aigue le cors la boit chi est de la nature de la terre, auçi le boit com la terre reboit l'aigue; adonc le prent le cors et le boit et le chaille et devien neent C. F. R. — Vedesi che la *scaglia* dovrebbe essere trad. del fr. *le chaille*; ma mi pare evidentemente un errore. Sul modo di correggerlo sto incerto assai, non vedendo quello che possa significare il *chaille* fr., e non parendomi ch'e' possa corregg. in *echaille*. — Il C. R. 1. ha: quando el corpo bee el sangue elli cambia et viene in niente.

cioè della sua natura; che tutti i fuochi e i calori del mondo escono del sole e al sole ritornano.

Cap. XXXIV.

Lo re domanda: perchè non si parte l'anima, quando il corpo perde la metà del sangue e più? Sidrac risponde:

Quando lo corpo perde la metà del suo sangue, lo caldo che è nell'anima, che lo sangue mantiene, non perde già; che in quello poco sangue che vi dimora, l'anima dimora in lui. Il sangue sostiene l'anima, e l'anima sostiene il sangue e lo corpo: e l'uno de' due non puote stare al⁴⁴³ corpo solo. E quello poco sangue che rimane al corpo sostiene l'anima, altresì come uno piccolo lucignolo sostiene uno molto bello fuoco; e quando lo lucignolo falla, il fuoco viene meno e si spegne e si parte; che il sangue si è lo lucignolo, e il fuoco si è l'anima. Quando lo corpo non perde il sangue e muore di malattia, l'anima consuma; e allora parte l'uno dall'altro, altresì come lo lucignolo è al fuoco, è tutto consumato e diviene nulla. Il fuoco ne va al sole, che è di sua natura; altresì diviene dell'anima e del sangue: l'anima si ritrae a Dio, al suo comandamento; e per la lena che di bocca gli uscie (di quella

⁴⁴³ lo C. L. — Abb. corr. cogli altri Codd.

lena gli donò l'anima), altressì si ritrae al suo comandamento; e ella aventa, secondo ch'ell'avrà servito in questo secolo⁴⁴⁴.

Cap. XXXV.

*Lo re domanda: di qual natura è 'l corpo e di quale
compressione? Sidrac risponde:*

Lo corpo è della natura della terra e di fredda
compressione; e si è facto di quattro elementi: che della terra à
egli la carne, e dell'acqua lo sangue, e dell'aria l'anima, e del

⁴⁴⁴ Nel C. F. R. leggesi: „auci se retraits ele a son
comandement, et per cel comandement elle aura, seguont ce
che elle aura deservi en cest siecle.,, Notisi il *seguont* (segont,
selon) di cui nota il *Burguy* trovarsi rari esempi nella lingua
d'oïl, se non nelle provincie prossime alla lingua d'oc. — Nel
C. L. sia scritto: altressì ritrae. — Abbiamo aggiunto il *si* sulla
scorta del Francese. — Di *aventare* reca un solo esempio la
Crusca, nel senso di *crescere*, *allignare*. Ma noi crediamo che
il nostro *aventa* abbia piuttosto il significato dell'*avantar*
provenzale, *avvantaggiare*, *avere vantaggio* (esse potiori
conditione): l'anima si avvantaggia, si nobilita, secondo i
propri meriti. Nel C. R. 1.: e per quello comandamento avrà
secondo l'uopara k'avarà servito in questo mondo.

fuoco calore. La carne, che è fatta di terra, è fredda; lo sangue, che è facto d'acqua, si è freddo; l'anima, ch'è fatta d'aria, si è calda, che ciascuna torna alla sua natura. Il calore che è della lena di Dio, si è l'anima, che la lena si è di due cose: aria e calore⁴⁴⁵. E quello calore che a l'anima⁴⁴⁶ dà la lena di Dio, si abita al sangue, e per diritta natura inforza⁴⁴⁷ il sangue e lo scalda. Et elli scalda⁴⁴⁸ l'altre cose che sono al corpo, e si fa gli omori neri e gialli, per la natura del sole, caldi essere.

Cap. XXXVI.

⁴⁴⁵ el calore ke ella avia da Dio è anima di natura; di natura si è calda, kè alena si è due cose: aiere e calore C. R. 1.

⁴⁴⁶ che è anima C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁴⁴⁷ isforza C. L. e C. R. 2. — Abb. corr. col C. R. 1., e col C. F. R. che ha *esforce*, da *esforcer*, fortificare, rendere più forte. *Isforzare*, trad. letter. di *esforcer*, non ha in ital. questo significato.

⁴⁴⁸ Abb. aggiunto *et elli scalda*, dal C. R. 1.

Lo re domanda: l'anime sono fatte dal cominciamento del mondo o sono facte ciascuno giorno⁴⁴⁹? Sidrac risponde:

Dio fece tutte quelle cose che essere doveano dal cominciamento del mondo a una volta⁴⁵⁰, e tutte le cose fece insieme; che iscritto è che allora fece tutte le cose che erano a venire; ma egli le divise poi di⁴⁵¹ diverse maniere. Che altressì come lo comandamento fue dal cominciamento del mondo, che, tante creature nasciessero, tante anime fossero facte a una volta dal cominciamento del mondo, che incontanente fue lo suo comandamento adenpiuto. Però diciamo noi che infino allora furono conpiute tutte le cose che essere doveano in questo secolo, infino allora che 'l suo comandamento fu fatto. Non credete già che ciascuna criatura che nasce⁴⁵², che Idio in quell'ora comandi lo suo nascimento; anzi è il suo nascimento⁴⁵³ comandato dal cominciamento del mondo; chè

⁴⁴⁹ o sono facte di dì in dì C. R. 2.

⁴⁵⁰ a l'octa C. R. 1.

⁴⁵¹ in C. R. 1. e C. R. 2.

⁴⁵² nascesse C. L. — Abb. corr. coi Codd. R. 1 e R. 2.

⁴⁵³ sua nascita C. R. 1.

'l buono signore a una volta suo comandamento e volontà à compiuto, insiememente come leale justizia, ch'è ordinata e scripta sempre mai a tucti⁴⁵⁴.

Cap. XXXVII.

Lo re domanda: quelli che Idio nè nullo bene conoscono s'elli possono avere⁴⁵⁵ nulla scusa? Sidrac risponde:

Tutti quelli che non conoscono Idio, Idio non conosce loro; e tutti quelli che non vogliono conoscere Dio⁴⁵⁶ nè per fede nè per ley⁴⁵⁷ nè per opere, quelli saranno dannati colli

⁴⁵⁴ Nel C. L. e nel C. R. 2. questo periodo è molto confuso e senza senso. Al C. F. R. manca. Noi abbiamo per conseguenza adottata la lez. del C. R. 1., sebbene assai oscura anch'essa.

⁴⁵⁵ Abb. agg. *avere*. Nel C. R. 1.: puote avere niuna scusatione.

⁴⁵⁶ Abb. agg. *Dio* dal C. R. 1.

⁴⁵⁷ Parola schiettamente francese. Nel C. R. 1.: nè per leggi, nè per fede, nè per uopera. — La stessa parola abbiamo trovata al cap. XX.

suoi nemici per tutto tenpo. E quelli che lui credono e non vogliono fare le sue opere⁴⁵⁸, che semplicemente intendono, come semplici uomini⁴⁵⁹, se egli sono dannati, elli sono più crudelmente tormentati, se inanzi la loro morte chegion perdono e merciede, e prometteranno che giammai peccato non faranno, e in questa promessa attendono⁴⁶⁰.

Cap. XXXVIII.

*Lo re domanda: dèe l'uomo fare altra cosa che 'l
comandamento di Dio? Sidrac risponde:*

⁴⁵⁸ suo comandamento C. R. 1.

⁴⁵⁹ Intendi: coloro che hanno intelletto semplice.

⁴⁶⁰ È evidente che il senso non torna. Correggasi dunque col C. R. 1., che va daccordo col francese: s'elli sono dampnati non sono duramente tormentati; ma kelli ke bene conoscono e suoi comandamenti, e no li vogliono fare, quelli sono duramenti tormentati, se prima ke muoiono non si pentono, e promectano di giamai più non peccare, et kesta promessa manterano.

Idio à facto l'uomo naturalmente per lui servire, e fare lo suo comandamento, e odiare lo suo nimico e lo nostro, cioè a intendere lo diavolo e lo suo ingegno. E simigliantemente⁴⁶¹, come noi abiamo e volemo avere signoria, e essere serviti da tutte l'altre criature che Iddio fece, altressì vuole Iddio che è tutto possente avere servigio da noi, e che noi gli crediamo e adoriamo, che noi dobbiamo avere grande amore in Dio lo creatore, e grande odio al diavolo.

Cap. XXXIX.

Lo re domanda: perchè è chiamata morte? Sidrac risponde:

Le morte non è chiamata morte a quelli che trapassano di questo secolo, anzi è chiamata trapassamento; che quegli che muoiono in questo secolo, e pare che muoiano, non fanno⁴⁶², anzi trapassano di questo secolo nell'altro. Quelli che non credono in loro criatore, e sono fuori del suo comandamento, quelli muoiono, e a cotal gente vale molto la morte, se avere la potessono, perch'egli domanderanno la morte, e la morte

⁴⁶¹ e essere simigliantemente C. L. — Abb. soppresso *essere* sulla scorta de' Codd. R. 2, e F. R.

⁴⁶² ma non muoiono C. R. 1.

loro fuggirà. Quando verrà la seconda volta lo figliuolo di Dio a giudicare lo mondo, i buoni e li malvagi risuciteranno; i malvagi saranno col corpo e coll'anima, siccom'egli sono in questo secolo, in pene; e gli buoni trapasseranno. E non morranno già quelli che lo loro creatore conoscono. E quelli che⁴⁶³ lo suo comandamento non fanno, saranno messi nel più alto inferno; egli vi dimoreranno senza fine. E la seconda volta che 'l figliuolo di Dio verrà per noi giudicare, i corpi de' buoni ritorneranno coll'anime in⁴⁶⁴ gloria di vita eterna, nella compagnia degli angioli, che mai non averà fine.

Cap. XL.

Lo re domanda: quanti secoli sono, e quanti mondi, e come si tengono? Sidrac risponde:

Due sono i secoli e due mondi: l'uno si è la grazia e la gloria di Dio, là ove sono gli angioli e gli arcangioli, e là ove la buona generazione d'Adamo monterà. L'altro secolo è lo 'nferno, là ove è lo diavolo, e le tenebre sono e lo grandi pene.

⁴⁶³ Abbiamo agg.: *E quelli che*; poichè altrimenti il senso non torna. — Il C. R. 2. concorda col C. L.

⁴⁶⁴ di C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

L'uno mondo è chiamato lo sole e la luna, e lo giorno e la notte, e l'altre cose spirituali che a noi danno lo lume, e noi servono in questo secolo. L'altro mondo si è quello che noi vegiamo e che noi tocchiamo corporalmente; l'altro, che tutto inghiotte nostro ventre e tutto consuma, cioè mondo corporale, è il mondano secolo, buono o rio⁴⁶⁵.

Cap. XLI.

*Lo re domanda: Idio è di grande guidardone? Sidrac
risponde:*

Niuna anima non potrebe pensare nè dire nè 'l bene nè l'amore nè 'l guidardone⁴⁶⁶, che Idio dae a quelli che in Dio⁴⁶⁷ credono e lo suo comandamento fanno. E non domanda loro

⁴⁶⁵ Nel T. F. P.: L'aulture est ce que nous mangons et touchons corporellemente; ce de quoy nous vivons en la terre, qui tout engloutte en nostre ventre, qui tout consume, c'est le mond corporel.

⁴⁶⁶ ne bene nell'amore del guidardone C. L. — Abb. corr. col C. R. 2., che concorda perfettamente col C. F. R.

⁴⁶⁷ da quelli che in Dio C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

altro che questa piccola cosa, ch'egli faccino il bene e lascino lo male. Egli gl'innorerà⁴⁶⁸ cogli suoi angioli; e poichè gli angioli sono spiriti tanto solamente⁴⁶⁹, i buoni, quando il suo comandamento faranno, egli gli metterà in cielo col corpo e collo spirito; e per loro manderà il suo figliuolo in terra a liberragli, e per loro si lascerà morire. Questo è grande guiderdone alli suoi amici. Chi è quelli che per li suoi amici lascierebe il suo figliuolo morire? Sapiate di verità che Idio lo farà per li suoi amici, e sapiate che ciò sarà, e sarà grande guidardone che Idio loro farà; che niuna anima potrebe pensare lo bene nè l'amore nè il guiderdone che Iddio darà ai buoni.

Cap. XLII.

*Lo re domanda: le gienerazioni che saranno al tempo del
figliuolo di Dio, saranno egli credenti a lui tutti
comunemente? Sidrac risponde:*

⁴⁶⁸ Per *onorerà*, come in parecchi esempi citati dalla Crusca.

⁴⁶⁹ Per *solamente*, come nel Boccaccio: „essendo contento d'avervi tanto solamente ricordato,,, ec. — Il C. F. R. ha: tant solement.

Tutti saranno credenti alla sua fede, cioè⁴⁷⁰ a 'ntendere del suo popolo. Ma egli saranno di diverse maniere di linguaggi⁴⁷¹; e l'uno avrà più stretto comandamento che l'altro⁴⁷²; che quello che il figliuolo di Dio comanderà al suo popolo sarà tutto uno; e quello⁴⁷³ che li suoi dodici ministri comanderanno, sarà quello ch'egli avrà comandato della sua bocca. Ma gli altri che verranno apresso, saranno in luogo di ministri⁴⁷⁴, vedranno la fragilità della fievole carne della gente, e allora faranno uno comandamento più leggiero, ch'egli àno il podere di ciò fare, dal podere di Dio e de' suoi ministri. Ma ciascuna delle nazioni crederà essere migliore l'una che l'altra, al loro parere; ma tutti saranno come in uno grande giardino, ove avrà molti albori, e l'albero che più renderà al giardino, lo giardiniero più l'ama e più lo 'nnacqua

⁴⁷⁰ acciò C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁴⁷¹ ligniagi C. R. 2.

⁴⁷² che la loro C. L. — Abb. corr. sulla scorta del C. F. R.: des autres.

⁴⁷³ quegli C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁴⁷⁴ meglio il C. F. R.: et seront en leu des ministres.

e tienlo più caro⁴⁷⁵. Simigliantemente saranno tutte le nazioni e le generazioni che crederanno nel figliuolo di Dio vivo, e lo suo comandamento⁴⁷⁶: quelli che più fermamente terrà sua fede e suo comandamento, quelli sarà più presso di lui in cielo e in gloria.

Cap. XLIII.

Lo re domanda: che comandamento farà Iddio al suo popolo? Sidrac risponde:

Iddio comandò al suo popolo amore e giustizia, e che l'uomo non faccia a niuno quello che non volesse che l'uomo

⁴⁷⁵ Abb. adottata la lez. del C. R. 2., come più corretta di quella del C. L. Dobbiamo però avvertire che in esso C. R. 2. si legge, invece di *lo giardiniero, lo giardino*, che a noi è parso errore da potersi senza esitanza correggere, sull'autorità del C. F. R. che ha *jardinier*.

⁴⁷⁶ ed al suo comandamento C. R. 2.

faccia a lui⁴⁷⁷. Che per l'amore di Dio che à in Adamo⁴⁷⁸, egli manderà il suo figliuolo in terra a morire, per lui diliberare; e per l'amore che 'l figliuolo di Dio avrà in lui, si lasceranno molti morire per diversi tormenti, per andare nella sua compagnia in cielo. Per l'amore e per la povertà e per l'astinenza, andranno egli in cielo nella sua gloria: che chi à buono amore in Dio, egli à buono amore in sè medesimo; chi à la povertà⁴⁷⁹ e la sofferenza e l'astinenza in lui, egli à l'amore di Dio in lui.

Cap. XLIV.

Lo re domanda: qual'è la più sicura cosa che sia e la più benedetta e la più degna e la più bella? Sidrac risponde:

L'anima è la più degna cosa del mondo, e la più bella e la più benedetta; chè la buona anima è più bella e più

⁴⁷⁷ Migliore la lez. del C. R. 2.: Idio comanda al suo popolo timore e giustizia e astinenza, e che l'omo non faccia a nullo quello che non volesse che fosse fatto a lui.

⁴⁷⁸ che Dio à in Adamo C. R. 2.

⁴⁷⁹ punta C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

isplendente che 'l sole, e più degnia che niuna altra cosa che Idio abia fatta in terra; ch'ella è fatta della lena di Dio; e si sono stabiliti gli angiolì per lei isguardare⁴⁸⁰; e si istà inanzi a Dio a faccia a faccia, e è la più sicura cosa⁴⁸¹ che Idio abia fatta; ch'ella è buona, e sicura ch'ella sarà della compagnia di Dio, nella sua gloria, tra gli agnoli, e non avrà mai fine, nè fame nè freddo nè caldo nè male nè dolore nè tristizia nè invidia nè cupidigia, ma tutto giorno gioia⁴⁸² e letizia delle sue benedizioni. L'anima è la più benedetta cosa che Idio abia fatta; chè egli benedisse tutte le cose per lei servire. La benedizione è sì grandissima, che, se ella entrasse in una pietra, ella parlerebbe. Ella sarà benedetta per lo figliuolo di Dio, per tutti i tenpi, quando egli verrà la seconda volta a giudicare lo mondo, cioè a sapere alla fine del mondo, che giudicherà i buoni e' rei.

⁴⁸⁰ Il C. F. R. ha *garder*, che noi crederemmo usato qui nel senso di *proteggere*. Potrebbe essere che il testo francese da cui fu tradotto il nostro avesse *esgardeir*, *esguarder*, che fu adoperato per *consigliare*.

⁴⁸¹ Abbiamo agg. *cosa* da' codd. R. 2 e F. R.

⁴⁸² e tutto giorno è gioia C. L. — Abb. corr. sulla scorta del C. F. R.: *mais tous iors ioie*, ec.

Cap. XLV.

Lo re domanda: qual'è la più laida cosa che sia, e la più pericolosa e la più maledetta e la più paurosa? Sidrac risponde:

L'anima ria è la più laida cosa che Idio facesse, e la più orribile cosa che sia; che, chi la ria anima potesse vedere, egli avrebe paura di lei. Ella si è la casa del diavolo; e si è sì puzzolente, che gli angioli nolla possono sofferire a vedere nè udire. E sta ella tutto giorno in grande paura d'avere maggiore pene che non à; e si sarà tormentata, nella compagnia del diavolo, di sua maladizione. Ella è la più maladetta cosa che Idio abia fatta, che ella sarà maladetta dal figliuolo di Dio, al dì del giudicio, inanzi gli angioli e inanzi gli arcangioli e tutte l'altre buone anime, che tutte avranno allegrezza del suo male.

Cap. XLVI.

Lo re domanda: le buone anime non avranno duolo del male delle rie anime? Sidrac risponde:

In verità vi dico che le buone anime saranno nella volontà di Dio, e a tutti piacerà lo suo giudicamento degli suoi nimici,

e ched egli si vendichi⁴⁸³ di tutti coloro che sono istati contra lui; chè egli è diritto, e lo suo giudicamento si è diritto e leale. E quando le buone⁴⁸⁴ anime vedranno che⁴⁸⁵ Idio l'avrà giudicate in pene, elle si diletteranno di vederle, altressì come noi ci dilettiamo di vedere i pesci nell'acqua.

Cap. XLVII.

Lo re domanda: che vale meglio o la santà o la malizia?

Sidrac risponde:

Degna cosa è la sanità dell'anima che è pura e netta, e quella anima sarà nella compagnia del cielo⁴⁸⁶. Altressì come

⁴⁸³ e ch'egli si vendica C. L. — Abb. pref. le lez. del C. R. 2.

⁴⁸⁴ rie C. L. — Abb. creduto di dover preferire la lez. del C. R. 2., anche per l'autorità del C. F. R. che ha: quant les bones armes.

⁴⁸⁵ Meglio il C. F. R.: veront les felons.

⁴⁸⁶ Così hanno i due Codd. L. e R. 2. Ma la lez. è senza forse errata, e a corregg. giova riferire il testo del C. F. R. che ha: car l'arme chi est saine, elle est nete et pure; et celle arme sera en la compagnie Deu. *Chi* corr. *ki*. — E del pari ha il C. R. 1.:

uno cavaliere che è forte e prode e è valente, e fosse della vostra masnada, e voi andasti in battaglia, bene vorresti ch'egli fosse della vostra compagnia; e se egli fosse malato e fievole e debole, voi non vorresti che egli fosse presso a voi; simigliantemente⁴⁸⁷ della sanità e della malizia; che sanità varrà meglio che malizia all'anima. Che l'anima ch'è malata, cioè di peccato, quella anima è della compagnia del diavolo; e Dio non vuole che s'acosti a lui, se di quella malizia non guariscie. La sana, ch'è senza peccato, vuole egli bene che sia apresso di lui. Eziandio al corpo vale meglio la sanità che la malizia, a coloro che la sanità e la forza usano bene per loro e per altrui. Gli rei, che lo bene non vogliono fare e fanno lo male, la malizia al corpo loro vale meglio che la santà; chè, per la fievoleza del corpo e della malizia, si ritragono di mal fare; e gli buoni non ànno briga delle loro rie opere, ch'egli fanno.

„Dengna cosa è la sanità dell'anima; imperciò ke l'anima k'è sana e necta, quella cotale anima saràe de la compagnia di Dio., Ed esso C. R. 1. seguita: E l'anima k'ene amalata si è de la compagnia del diavolo; e Dio non vuole ke s'apressi a lui, se di chel male non guarisse.

⁴⁸⁷ simigliantemente è C. R. 2.

Cap. XLVIII.

Lo re domanda: che podere dona Iddio all'anima in questo mondo? Sidrac risponde:

Iddio à donato a ciascuna uno reame⁴⁸⁸ a guardare e a governare; s'ella lo governa bene, quello reame che Idio l'à donato a guardia, ella sarà coronata e posta a sedere nella sedia reale⁴⁸⁹, a grande allegrezza e con grande laude, innanzi a Dio; e Idio gli dirà: amico, vieni inanzi, e ricevi la corona ch'io t'ò serbata, che l'ài bene lealmente guadagnata, e tu se' degna di questa corona portare. Lo reame è lo bene che 'l corpo fa; lo corpo è questo secolo, e la buona credenza che l'uomo à nel suo creatore, e a fare il suo comandamento⁴⁹⁰. Che ciò che

⁴⁸⁸ regname C. R. 1.

⁴⁸⁹ assettata in sedio di re C. R. 1.

⁴⁹⁰ Abb. corretto questo periodo coll'aiuto del C. R. 2., del C. R. 1. e del C. F. R. Altri veda se abbiamo errato. Ecco le tre lezioni: Lo reame e ello bene che 'l corpo fa lo corpo e in questo secolo la buona credenza che l'uomo à nel suo creatore e facto il suo comandamento C. L. — Lo reame è lo bene che lo corpo fa lo corpo è questo secolo la buona credensa che l'uomo àe nel suo creatore àe fatto il suo comandamento

l'anima vuole, lo corpo fa alla sua volontà⁴⁹¹, che l'anima è lo re, e lo corpo è lo reame e lo comandamento di Dio. E se l'anima non governa bene lo reame che Idio l'à donato in guardia, ella sarà nel mal fuoco gittata; e però dobbiamo noi lasciare l'opere del diavolo, e fare quelle del nostro criatore che ci à fatti, e fare i suoi comandamenti. E chi avesse uno suo grande amico, che gli facesse uno grande benefacto per lui, conciosia cosa ch'egli non sia di suo prode, anzi di suo travaglio, egli lo farebe volentieri per colui che bene gli fa⁴⁹².

C. R. 2. — Lo reame si è el corpo e 'l ben fare ke l'omo fa in chesto seculo e la buona guardia C. R. 1.— Le royaume est le cors afait en ceste secle et la bone garde et la bone creance che l'om a à son creator et à fair son comandement C. F. R. — *Afait* potrebbe essere errore per *afaitié*, *afetié*, poli, ajusté, da *afaiter*, orner, parer ec.

⁴⁹¹ che ciò che l'anima volle lo corpo alla sua volontà C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁴⁹² Il senso di questo periodo riescirebbe oscuro se non lo chiarisse il C. R. 2., conforme al C. F. R.: — E chi avesse uno suo buono amico che gli facesse grande bene, e lo suo amico lo pregasse ch'elli facesse uno grande fatto per lui, conciosiacosa ch'elli non sia di suo prò, anzi di suo travaglio, egli lo farebbe volentieri per colui che bene gli

Dunque diricto è che noi crediamo il nostro criatore, e che noi facciamo i suoi comandamenti, che egli ci darà signoria sopra tutte le cose del mondo; e non ci comanda nullo travaglio, se non che noi lo crediamo, e che noi l'amiamo, e che noi non facciamo male per lo suo amore. Sappiate che quegli che verranno dietro a noi, egli saranno credenti in Dio. Loro domanderà più ch'egli non fa ora a noi; e saranno chiamati il popolo del figliuolo di Dio, lo veracie profeta. Egli a loro domanderà più che a noi, nè a coloro che inanzi a loro verranno; e più loro domanderà, chè lo servizio sarà più⁴⁹³.

fa. — *Conciosiacosachè* è traduz. erronea di *ja soit ce que*, sebbene, abbenchè. Meglio degli altri poi ha il C. R. 1.: Unde ki avesse uno buono amico, e pregasselo ke facesse uno gran facto per lui, avenga ke non fusse sua utilità, anzi fusse in suo affanno, elli lo farebbe volentieri, per colui ke ben li fae; molto maggiormente ec.

⁴⁹³ e più domanderà loro perchè 'l servizio sarà più grande C. R. 2. — a costoro domanderà più k'a noi e che a quelli ke apresso noi veranno, ke la comandigia sarà più grande C. R. 1. — Di *comandigia* non reca che un esempio solo la Crusca.

Cap. XLIX.

*Lo re domanda: lo cruccio e la gioia onde viene? Sidrac
risponde:*

La gioia e lo cruccio sono di molti modi: gioie sono di ricchezze e di guadagni e di buone novelle e di molti modi; lo cruccio viene di dannaggio e di perdite e di malizie e di paura e di molte cose. Ma l'uomo che avesse di queste cose cioè di sopra dette, della gioia e del cruccio⁴⁹⁴, si aviene⁴⁹⁵ per sè medesimo per due cose: di vivande e d'olore. Che se egli mangia buone vivande⁴⁹⁶, sì gli viene buono sangue, che gli rinverdiscie lo cuore e fagli avere gioia. Lo cruccio viene di male vivande e di pesanti e grievi, ch'elle si muovono lo rio sangue e lo rio omore, e vanno intorno al cuore e lo rinfebiliscono⁴⁹⁷, e faglielo grave, e allora si cruccia. E

⁴⁹⁴ cioè della gioia e del cruccio C. R. 2.

⁴⁹⁵ se li aviene C. R. 2.

⁴⁹⁶ buone vivande e umide C. R. 2.

⁴⁹⁷ infievoliscono C. R. 2. — Abbiamo lasciato *rinfebiliscono* perchè lo crediamo traduzione di *afebloient* (da *afebloir*). Il presente capitolo manca al C. F. R., quindi non possiamo sapere quale fosse la parola francese corrispondente a

simigliantemente avviene del male olore, ch'egli l'amena al cervello e portalo al cuore, e fallo crucciare.

Cap. L.

Lo re domanda: dopo lo tempo che 'l figliuolo di Dio monterà in cielo averà istolomia⁴⁹⁸ nel mondo per insegnare? Sidrac risponde:

Quando lo figliuolo di Dio monterà in cielo, si lascerà lo suo podere a' suoi XII apostoli, e quelli istabiliranno una casa che sarà chiamata dello figliuolo di Dio⁴⁹⁹. Dopo loro

rinfebiliscono. È noto che la Crusca registra *infebolire* e *infebolito*.

⁴⁹⁸ istrologhi C. R. 2. — estronomen C. F. R. — Crediamo che sia da correggere *istolomia*. — Il prov. ha: *estrolomia*; e più sotto *strolomia* ha il C. R. 2.

⁴⁹⁹ una casa che sarà chiamata lo figliuolo di Dio C. L. — e quelli stabiliranno uno che sarà chiamato lo figliuolo di Dio C. R. 2. — Lezioni erronee ambedue. Noi abbiamo creduto di ristabilire rettamente il senso, correggendo *dello figliuolo di Dio*, sull'autorità del testo francese: une sainte maison che sera

verranno gli altri, che tuttavia lo comandamento loro seguiranno uno grande tempo, e saranno i primi che al figliuolo di Dio avranno creduto, e saranno di grande podere e di grande ricchezze e signoria; e poi diventeranno fievoli nella credenza del figliuolo di Dio e ne' suoi comandamenti, i quali avranno istabiliti i dodici apostoli; e non si vorranno amendare delle loro rie opere. Iddio per loro peccato gli distruggerà. Quelli saranno dell'arte della stolomia⁵⁰⁰, perch'elli saranno molti savi e di grande provedenza.

Cap. LI. ⁵⁰¹

Lo re domanda: chi bene nè male non fa è menato a peccato? Sidrac risponde:

apelée la maison dou fis de Deu; e del C. R. 1.: che sarà apellata la magione di Dio.

⁵⁰⁰ Il C. R. 1. ha qui: astralumia.

⁵⁰¹ Questo Cap. nel C. R. 2. e nel C. F. R. ha per titolo: *Lo palagio del figliuolo di Dio a cui sarà accomandato quando elli verrà in terra?* E questo titolo è necessario tener presente alla memoria, per intendere ciò che segue.

Lo principe⁵⁰² de' ministri del figliuolo di Dio quelli l'acomanderà⁵⁰³ a uno buono uomo che avrà nome Pietro⁵⁰⁴; e dall'uno a l'altro sarà comandato⁵⁰⁵, insino alla venuta del falso profeta che tutto il mondo divorerà; quelli sarà figliuolo del diavolo. Dopo la venuta del figliuolo di Dio M anni, crescerà peccato al mondo, fra 'l suo popolo, contra la fede, e sarà

⁵⁰² principio C. L. — Abb. corr. col C. R. 1.

⁵⁰³ lo comanderanno C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁵⁰⁴ È curioso a notare che, mentre i due Codd. L. e R. 2. sono affatto conformi al C. F. R., e il C. R. 1. è affatto diverso e nell'ordine e nella dicitura e nella mole, qui esso C. R. 1. ha, invece di *Pietro, padre de' padri*; e *pere des peres* ha il C. F. R., mentre *Pietro* ha pure il C. R. 2., come il L.

⁵⁰⁵ Per *accomandato*. *Comander* franc. e *comandar* prov. hanno il senso il raccomandare.

mescolato⁵⁰⁶ tra' buoni, come i' loglio⁵⁰⁷ tra 'l grano⁵⁰⁸. E dopo lungo tenpo nascieranno due grandi colonne⁵⁰⁹, che la fede di Cristo accrescieranno; e i miscredenti, che tra' buoni saranno, distrugeranno. L'una delle due colonne saranno apellate frati minori, e gli altri fratri predicatori⁵¹⁰; e saranno molto temuti per lo mondo, e povera gente saranno. I buoni gli ameranno e onoreranno e temeranno, per lo bene che faranno, e per la fede

⁵⁰⁶ saranno anzitutto C. L. — Abb. corr. col C. R. 1. — Il C. R. 2. ha: e saranno amischati.

⁵⁰⁷ gramegna C. R. 1. — La Crusca non registra che *gramigna* e *gremigna*.

⁵⁰⁸ Aggiunge il C. R. 1.: et sarano famati per loro risia patarini. — La Crusca non registra *famato*, nè *risia*.

⁵⁰⁹ Così hanno tutti i Codd.

⁵¹⁰ sarà chiamata la minore, l'altra l'amonestatore C. L. — Abb. corr. col C. R. 1. Pare che il traduttore non intendesse la parola *amonesteors* del testo francese, che vuol dire propriamente *consigliere*, da *amonester* (ad monitare) *consigliare*. — Il C. F. R. ha: amonesteors prechors. *Prechor* significa *predicatore*, da *precher*.

ch'egli acrescieranno; i rei gli temeranno, e onore e reverenza loro faranno, per la paura ch'egli avranno di loro; che per la gente di quelle due colonne⁵¹¹ molti mali si lascieranno a fare, per la paura che i malvagi avranno di loro; ch'egli saranno la spada e la forza della casa del figliuolo di Dio, e avversari del diavolo di ninferno.

Cap. LII. ⁵¹²

Lo re domanda se quelli che non fanno nè bene nè male è menato al peccato. Sidrac risponde:

Chi bene nè male non fa egli mena vita di bestia, e peggio che bestia; che se la bestia avesse iscienza in lei⁵¹³, farebe bene. Quelli che fa lo peccato, fa male; e quelli che lascia lo

⁵¹¹ che per quelle gente de le due colonne C. R. 1.

⁵¹² Nel C. L. il titolo del presente cap. è errato; cioè è stato dato a questo Cap. il titolo che appartiene al seguente LIII.; e ad esso LIII., il titolo del LIV.; mentre doveva avere quello del LII.

⁵¹³ en soi C. P. R.

bene a fare, là ove egli lo possa fare⁵¹⁴, egli pecca simigliantemente. Come colui che à gran voglia di manicare, e egli passa per uno molto bello verziere, ove àe molti belli frutti, e lasciassi morire di fame, che non ne vuole toccare nè mangiare, egli fa male, quando egli no ne piglia e mangine, anzi che si lasci morire; chè magior male è di lasciarsi morire, che di mangiare il frutto.

Cap. LIII.

*Lo re domanda se la signoria de' fare asprezza o de' essere
piatosa. Sidrac risponde:*

La signoria si è dal comandamento⁵¹⁵ di Dio; egli comanda in terra giustizia; e se la giustizia non fosse tra le genti del popolo del figliuolo di Dio, sarebe a maniera di pesci, che lo forte mangierebe lo fievole, e lo grande lo piccolo⁵¹⁶.

⁵¹⁴ Abb. adottata la lez. del C. R. 2. — Il C. L. ha: la ond'egli lo possa fare.

⁵¹⁵ se dal cominciamento C. L. — Abb. corr. col C. R. 1., che concorda col C. F. R.

⁵¹⁶ troppo crescerebbero e malifatori, che li forti mangiarebero li debili C. R. 1.

Tutte le giustizie debbono esser fatte⁵¹⁷ per giudicare i rei a diritto e a ragione, e a ciascuno dare la sua ragione. Inanzi che lo figliuolo di Dio venga in terra, nascerà uno re molto buono e credente a Dio e suo profeta⁵¹⁸; e dirae nella sua profezia: benedetti sieno quelli che faranno giustizia, e che la manteranno a tutti i tenpi. Se lo malvagio è preso in alcuna malvagia opera, egli si die iudicare secondo sua uopera⁵¹⁹; e se lo signore vuole avere merciè di lui, e perdonagli una volta, egli lo puote bene fare; ma s'egli vi cade altra volta, egli è ben degno del suo merito⁵²⁰.

⁵¹⁷ Così ha pure il C. R. 2.; ma il C. R. 1.: tucta justizia dia essere forte. — E il C. F. R.: toute justice doit estre fort.

⁵¹⁸ Qui, come in parentesi, sia scritto nel C. F. R.: *Roy Daniel*.

⁵¹⁹ Abb. corr. col C. R. 1. Il C. L. ha: è ispento e lealmente iudicare. — Ed errato è pure il C. R. 2.

⁵²⁰ Tanto il nostro che il C. R. 2. hanno: degno del suo merito. — Ed eccone la spiegazione. Nel C. F. R. sta scritto: il est bien dignes de sa deserte avoir. — E siccome *deserte* avea il significato di *merito* e di *ricompensa*, il traduttore ha scambiato l'uno coll'altra. Ed infatti il C. R. 1. ha: è degno di ricievare guidardone di sua uopera. — Vale a dire, è degno di

Cap. LIV.

Lo re domanda: de' l'uomo fare bene a' suoi parenti e a' suoi amici? Sidrac risponde:

Buono e rio⁵²¹. Se gli tuoi parenti sono buone genti, e sono disagiate, e ànno perduto lo loro per disaventura, loro dei ben fare e consigliare e atare. E se i tuoi parenti e i tuoi amici sono rei, e perdono in male, per la loro voluntade, grande malfatto fae chi fa bene loro, e tutto si perde; altressì come uno grande ciero di bella ciera, accieso inanzi a uno uomo cieco, che non vedesse lume, o come la candela allo lume del sole, ch'ella non à nullo valore. Simigliantemente avviene de' rei uomini, che si perde tutto, siccome la cera inanzi al cieco, e la candela inanzi al sole.

Cap. LV.

Lo re domanda che cosa è gentileza. Sidrac risponde:

avere la sua ricompensa, la ricompensa di avere perdonato la seconda volta.

⁵²¹ Egli ene bene e si è male C. R. 1.

Gentileza è podere e largheza e vecchia possessione d'avolo e di bisavolo. Quelli che à più di podere è più gentile. E si à anche altre gentileze. L'uomo che àe grande podere e è villano del suo corpo, sapiate che quelli non è gentile, anzi è ricco. Uomo di podere e savio e cortese e di buona aria⁵²² e bene insegnato⁵²³, quelli puot'essere chiamato gentile uomo; che tutti siamo d'Adamo e d'Eva venuti, e fummo dal cominciamento del mondo; e quelli che à magior podere, e meglio insegnato, e più beni sono in lui, questi è gentile uomo.

Cap. LVI.

⁵²² *dibuonaire* C. R. 1. — *De bon aire* si disse nell'ant. fr. per *di buona indole*; onde poi *debonaire*, per buono, dolce, affabile. Anche il prov. ha *de bon ayre*, ma non l'aggettivo *debonnaire*, rimasto esclusivamente al francese.

⁵²³ Nell'ant. fr. trovasi adoperato come sostantivo il part. pass. del vb. *enseigner*, *enseigné*, nel senso di *dotto*, *sapiente*. E il trad., avendo trovato *enseigné* ha voltato in ital. *insegnato*. *Insegnato* registra la Crusca per *ammaestrato*, e per *accostumato*, *scienziato*, dicendo di quest'ultimo significato, ch'è *maniera antica che viene dal Provenzale*.

Lo re domanda: come fa freddo quando il tenpo è chiaro?

Sidrac risponde:

Quando lo tenpo è chiaro e l'aria è pura e chiara, lo freddore⁵²⁴ isciende dall'aria in terra, e caccia con travaglio⁵²⁵ in terra lo calore. E quando l'aria è turbata⁵²⁶ lo freddo non può venire giuso alla terra, lo calore della terra monta di sopra, e lo caldo viene; cioè a sapere lo calore del sole si de' intendere che scalda la terra di notte, quando fa lo suo torno.

Cap. LVII.

⁵²⁴ splendore C. L. — Abb. corr. col C. R. 2., sull'autorità del C. F. R. che ha: la freidor. Vogliamo notare che *freidor* è parola schiettamente provenzale. Il franc. ha *froit, freit, froideur, froidour*.

⁵²⁵ Il C. L. ha: con travale (*travail*, franc.). — Abb. corr. col C. R. 2.

⁵²⁶ Tutto ciò che segue di questo Cap. è tratto dal C. R. 2., essendo la lez. del nostro stranamente confusa ed errata.

*Lo re domanda: puote l'uomo conoscere li buoni uomeni
dalli malvagi per neuno segno? Sidrac risponde⁵²⁷:*

Li buoni uomini ànno allegri volti, quando egli ànno buona coscientia⁵²⁸, e sono sicuri della perdurabile ⁵²⁹ vita; e li loro occhi sono isprendenti, e le menti sono molto misurevoli⁵³⁰. E per li dolci coraggi⁵³¹ ch'egli ànno, si ànno

⁵²⁷ Il titolo del presente Cap. è errato nel C. L. — Abbiamo quindi posto il titolo come sta nel C. R. 1.

⁵²⁸ Tutti e tre i Codd. L., R. 1., R. 2. hanno *conoscenza*. Ma oltre il senso, ci fa avvisati dell'errore il testo francese che ha: *conscience*; ed il C. R. 1. che più sotto ha: *coscientia*. Onde noi abbiamo corretto secondo quest'ultima lezione.

⁵²⁹ *permanevole* C. R. 1.

⁵³⁰ *mesurable* C. F. R., che nell'ant. fr. ha il senso di *saggio*, *ragionevole*, *moderato*, come *mesure* di *saggezza*, *ragione*. Anche il C. R. 2. ha *misurevoli*.

⁵³¹ Per *cuore*, secondo l'ant. significato di questa parola, sia in ital. che in franc. ed in prov.

dolci parole. Ma gli malvagi, per la ria coscienza⁵³² ch'egli ànno, si ànno molti scuri coraggi, e non possono essere istabili in loro fatti nè in loro detti; e si sono molti mordabili⁵³³ e pieni di maltalento, e si vanno molto dismisurando⁵³⁴; e ciò che ànno⁵³⁵ in cuore dimostrano in loro faccia e in senbianti, in loro fatti e in loro detti⁵³⁶.

⁵³² conoscientia C. L. — Abb. corr. col C. R. 1.

⁵³³ mordables C. F. R. — Ma non trovo che il franc. ant. abbia questa parola, come non ha *mordabili* l'ital. — Nel C. R. 1.: mordaci.

⁵³⁴ desmesurement C. F. R. Nell'ant. fr. *desmesure* ha il significato di *disordine*, *ingiustizia*; e *desmesurer*, *disordinare*. Qui dunque è da intendere *vanno molto disordinando*, *commettendo disordine*. La Crusca ha *dismisura*, *dismisuranza* e *dismisurare*, di cui reca l'es.: *Se uom dismisura, Conservando leanza, Non fa dismisuranza. Rim. ant. P. N.*

⁵³⁵ ciascuno C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁵³⁶ Migliore e più conforme al testo francese è la lez. del C. R. 1.: et il veleno ched ène in loro coraggi si e' dimostrano in loro detti et in loro fatti.

Cap. LVIII.

Lo re domanda: sarà giammai rilevata la grandeza del diavolo altressi com'ella fu al mio tempo? Sidrac risponde:

Li garzoni grideranno⁵³⁷ Dio lo possente; e gli loro figliuoli, e gli altri che verranno dopo loro, torneranno alla ria credenza dinanzi, infino alla venuta di Giovanni. Elli faranno una città, nella quale avrà una torre di XL staggi⁵³⁸ alta, nella quale regnerà lo più alto re del mondo del suo tempo. Quelli farà una immagine, alla simiglianza del suo padre, e comanderà a tutte le genti che l'adorino come Idio.

⁵³⁷ creiront C. F. R. — È evidente che il traduttore ha confuso *creire* (credere) con *crier* (gridare). Anche il C. R. 2. ha: gridano; ma dee correggersi *crederanno*.

⁵³⁸ estages C. F. R.

Cap. LIX. ⁵³⁹

Lo re domanda: perchè non fece Iddio all'uomo, quando la persona avesse mangiato una volta, ched elli se ne potesse istare una semana? Sidrac risponde:

La fame è una delle pene per lo peccato d'Adamo; che l'uomo fu così fatto, che, s'egli volesse, sarebe vivuto tutto tenpo senza mangiare. Ma poi che fu caduto in peccato, non si potè rilevare a quello ch'egli avea perduto, se non per travaglio. E se cosa fosse che l'uomo non avesse fame nè sete nè freddo nè caldo nè altre cose necessarie, e non avesse bisogno, egli non avrebe cura di lavorare nè di travagliare così fattamente. E però gli diede il nostro Signore la fame e la sete e l'altre cose, però che, quando egli fosse costretto per questi bisogni, si ricoverasse ciò ch'egli avea perduto, che per pene e per travaglio gli conviene ricoverare.

Cap. LX.

⁵³⁹ Il titolo del presente Cap. è tolto dal C. R. 1. Nel C. L. dice: *Perchè non tolse Iddio all'uomo, quand'egli avesse mangiato una volta, ch'e' se ne potesse sofferire una settimana?*

Lo re domanda: come muore altressì il ricco come il povero?

Sidrac risponde:

Iddio à fatto lo ricco e lo povero d'una natura e di quattro alimenti, e sono tutti facti l'uno come l'altro; dunque la loro conparazione⁵⁴⁰ è tutt'una; e quello che più il serve e lo suo comandamento fa, più gli dà; ma al fatto della morte sono tutti uno. Altressì come uno vasello di quattro bocche, che n'escie di tutte, simigliantemente alena lo povero come lo ricco, e mangia e bee⁵⁴¹, e à gioia e dolore e sospiri, e dormire e veghiare e ingienerare, e mani e piedi, e altre cose ànno altressì i poveri come i ricchi. Ma lo povero àe più forte compressione⁵⁴² che lo ricco, per lo travaglio che egli sofferà.

⁵⁴⁰ Anche il C. R. 2. ha: *comperazione*. Manca questa parola ai Codd. R. 1. e F. R. Noi crediamo che abbia da correggersi *compleSSIONe*, perchè più sotto, dove il nostro ripete *comparisione*, il C. F. R. ha: *complecion*; e il C. R. 1.: *compressione*.

⁵⁴¹ et mangia e beve, e sta famuloso e satollo C. R. 1. — La Crusca registra *famulento*, ma non *famuloso*.

⁵⁴² *comparisione* C. L. — Abb. corr. col C. R. 1.

Ma alla morte tutti sono comunali, e la sua ricchezza no lo potrebbe canpare uno solo punto.

Cap. LXI.

Lo re domanda: dee l'uomo giudicare gli poveri come gli ricchi? Sidrac risponde:

L'uomo dee più forte⁵⁴³ giustizia fare a' ricchi che a' poveri, e più gastigare; che della giustizia de' poveri i ricchi non ànno paura; anzi dice a sè medesimo: la giustizia è fatta sopra lo povero, ma io non potrei essere giudicato in questo mondo per la mia ricchezza. E lo povero pensa e dice in sè medesimo: quando la giustizia istarà sopra lo ricco e possente, che farà sopra me, che sono povero uomo? E da l'altra parte aviene più volte che 'l mal fatto del ricco è maggiore che quello del povero, perchè egli à più podere di malfare. E simigliantemente come Idio giudica così legiermente lo ricco come il povero, e più forte giustizia fare⁵⁴⁴. Simigliantemente

⁵⁴³ *rigorosa, severa.*

⁵⁴⁴ A correggere questo periodo non possiamo giovarci del C. R. 2., dove il capitolo manca; nè del C. R. 1. dov'è brevissimo; nè del C. F. R. che è indecifrabile. Dobbiamo quindi star contenti a riferire la lezione del T. F. P.: Et pour ce

come quelli che crede più in Dio e falla verso lui, Idio gli dona⁵⁴⁵ più che a colui che nol conosciè, e cui egli non à nulla comandato.

Cap. LXII.

Lo re domanda: dee l'uomo avere mercè del suo nimico?

Sidrac risponde:

L'uomo dee avere merzè del suo nimico, lo quale à fallato verso di lui, se elli gli chiede merzè e perdono, conciosia cosa ch'egli⁵⁴⁶ gli avesse ucciso il padre e lo figliuolo; chè dalla bocca del figliuolo di Dio sarà comandato e detto: perdono avrà dal mio padre chi perdona egli medesimo; perdonerà a

doibt on faire plus grant iustice du riche que du poure, car il a plus grant coulpe de mal faire, comme il a plus grant pouvoir de bien faire tout. Ainsi comme Dieu a iuge et ordonne la mort au riche comme au poure, aussi doit on iuger le riche comme le poure.

⁵⁴⁵ Errore manifesto. — Il T. F. P. ha: demande.

⁵⁴⁶ Il solito errore già notato indietro. Corregg. *sebbene* (ja soit ce che).

coloro che gli misfaranno, quando egli gli chiederanno perdono. Quelli ch'è possente e signore di tutto, e che vendicare si può a sua volontà, perdona a' ma' fattori, quando perdonanza gli chieggiono: bene lo dobbiamo noi fare; chè questo farà egli per dare exenplo al suo popolo, che perdonino a coloro che misfanno verso di loro. Bene dobbiamo noi perdonare a chi perdono a noi ne dimanda.

Cap. LXIII.

Lo re domanda: può lo reo uomo avere l'amore di Dio come il buono? Sidrac risponde:

Lo malvagio puote avere l'amor di Dio altressì leggiermente⁵⁴⁷ come il buono; chè a Dio piacerà più la conversazione del rio che del buono, perchè lo buono è tutto suo, e lo rio àllo perduto⁵⁴⁸. Simigliantemente colui che à perduto alcuna cosa, e egli la ritruova, egli à magiore allegrezza

⁵⁴⁷ Per *facilmente*.

⁵⁴⁸ Nel Codice pare che debba leggersi *perdure*; corretto da noi in *perduto*, sull'autorità del C. R. 2. e del C. F. R.

di quella ch'egli à ritrovata, e àlla in suo podere⁵⁴⁹. E Iddio chiama comunemente lo rio come il buono. Simigliantemente come una gente che sono in una nave in mare, e la fortuna è grande, e sono tutti ispogliati per paura, e per notare; lo mare porta la nave, e lo vento sospigne tanto, che la nave viene a terra, e fiede in una rôcca, e si ronpe, e tutta la gente n'escie fuori in una piccola piazza⁵⁵⁰; e truovano due fiumi molti correnti: in su ciascuno fiume, uno ponte; l'uno de' ponti è molto fermo, e l'altro è molto debole, che non potrebe sostenere uno uccello. Di là dal forte ponte si à uno ricco uomo, e tiene molti vestimenti intorno di lui, e è in uno bello giardino. Egli chiama quella gente, ch'escie fuori di quella nave, e dicie loro: venite a me, e passate sicuramente su per quello ponte, e io vi menerò in questo giardino; e guardatevi di passare per quell'altro ponte, perchè egli è molto debole e molto pericoloso, sicchè egli non vi potrà sostenere; anche v'à grande fuoco; dopo lui si à gioganti con molti grandi uncini, che, così tosto come voi caderete nell'acqua, i gioganti vi piglieranno cogli uncini, e metterannovi in quello fuoco. E

⁵⁴⁹ Migliore la lez. del C. R. 2.: à maggiore allegressa di ritrovare quello che avea perduto, che non à di quello che àe in suo podere.

⁵⁵⁰ en une petite place de terre C. F. R.

egli guardano, e vedono l'altro ponte, e la fralezza e gli
gioganti e gli uncini e lo fuoco. Quelli che passeranno sopra
lo forte ponte sono salvi, e saranno vestiti e messi nel bello
giardino, con grande allegrezza; e quelli che passano per lo
debole ponte andranno nell'acqua, e li gioganti gli piglieranno
cogli uncini, e metterannogli nel fuoco. La nave significa lo
mondo; lo vento e lo mare significa lo tempo che mena l'uomo
alla fine; lo dispogliare significa la ira di Dio, quando l'uomo
lascia lo bene e fa il male; lo ronpere in terra significa la fine
della vita; i due ponti si è lo bene e lo male; lo buono uomo
che siede in capo del ponte, che chiama la gente a ben fare, si
è Iddio; gli vestimenti, di che egli vuole vestire la sua gente,
si è la grazia; lo giardino si è lo paradiso; lo buono ponte si è
lo buon cammino di Dio; lo rio ponte si è lo cammino dello
'nferno; i gioganti e gli uncini si sono i diavoli e gli loro
ingegni; lo fuoco si è lo 'nferno. Chi vuole avere l'amore di
Dio si passi al sicuro sopra il forte ponte, e sarà vestito di
grazia di Dio, e sarà suo amico; e chi passerà sopra il debole
ponte, egli sarà nimico di Dio e amico del diavolo, e sarà
messo nel fuoco dello 'nferno per tutti i tenpi. L'uomo dee
odiare l'amistà del diavolo, perchè egli fa male a' suoi amici,
e mettegli nel fuoco dello 'nferno. Questa è malvagia amistà:
dee l'uomo seguire tale amico?

Cap. LXIV.

*Lo re domanda: come puote la creatura uscire della femmina
ch'è piena nel suo corpo? Sidrac risponde:*

La virtù di Dio e 'l suo podere è troppo grande: che, così come egli à podere di mettere dentro dal corpo, e uno corpo dentro a un altro, così à elli podere a fare uscire, a sua volontade, o vivo o morto. Quando la femina vuole partorire, tutte le sue giunte⁵⁵¹ s'aprono e allargano l'una dall'altra, salvo il mento⁵⁵², per la virtù di Dio, come una matera di pasta. E si tosto com'egli⁵⁵³ averà l'aria, per la virtù di Dio, l'ossa gl'induriscono e diventano come noi siamo; e la femmina si richiude senza niuna mancanza⁵⁵⁴. Simigliantemente così è se l'uomo tirasse lo dito dentro una scodella piena di mele; inanzi lo suo dito si lorderebbe, e dietro non si lordasse, nè più nè

⁵⁵¹ giunture C. R. 2. — „Perchè sì forte guizzavan le giunte, Che spezzate averian ritorte e strambe.,, *Dante*, Inf., 19.

⁵⁵² Non sappiamo invero quello che qui abbia che fare il mento; ma *mento* ha pure il C. R. 2., e *menton* il C. F. R.

⁵⁵³ Intendi: il figliuolo.

⁵⁵⁴ bleseure C. F. R.

meno come se non fosse toccato⁵⁵⁵; simigliantemente si richiude la femmina dopo il partorire, siccome ella non avesse partorito, nè fosse stata aperta.

Cap. LXV.

⁵⁵⁵ A decifrare il senso di questo periodo non giova la lez. del C. R. 2.: simigliantemente così se l'uomo tirasse lo dito in dirieto a una scudella di mèle, inanzi al suo dito si lorderebbe, nè più nè meno come se non fosse toccato. — Nè chiaro è il C. F. R.: — ensement si com l'om traist son doy en une escuele pleine de mel, devant, son doit au tirer, s'ouvriroit, et après se recloiroit, come se il ne fust onques touche. — Ma, messo il testo francese della Riccardiana a confronto col francese della edizione Palatina, e corretto, il senso esce fuori abbastanza chiaro: tout ainsi come ung homme tiroit son doy parmy une escuele plaine de miel, devant, son doy au traire, il ouvriroit, et dessus se clorroit, comme s'il n'y eust pas bouté. — Che vuol dire: come un uomo che traesse il suo dito da una scudella piena di miele, il miele, nel trarre il dito, prima s'aprirebbe e poi si richiuderebbe, come se non fosse stato toccato. — Non sapremmo spiegare come il trad. abbia confuso *lordare* con *aprire*.

Lo re domanda: puote la femina portare più di due figliuoli a uno corpo? Sidrac risponde:

La femina può portare nel suo ventre sette figliuoli; chè la madre⁵⁵⁶ della femina à sette camere⁵⁵⁷; e in ciascuna camera puote avere uno figliuolo, secondo la volontà di Dio, primamente; e poi secondo la natura della femmina. Che se la femmina è di calda compressione, e desiderosa dell'uomo, una o due o tre delle sue camere s'aprono; e quando l'uomo s'acosta a lei, lo seme cade nelle camere che truova aperte, e elle si chiudono sopra, e pigliano; e se v'æ altre camere aperte, e l'uomo s'acosta altra volta a lei, quella notte o quello giorno o lo domane o lo secondo giorno, e lo seme vi cade entro, e ella si chiude, allora si ferma⁵⁵⁸ la creatura; e tanto istà a nasciere l'uno dopo l'altro, quant'egli à penato a ingenerare. E non intendere già che ciascuna volta che l'uomo s'accosta alla femmina, e lo seme cade nella camera, ch'ella possa pigliare; chè conviene che l'uomo e la femina sieno di buona temperanza. Chè se l'uomo è luxurioso, e giace volentieri colla

⁵⁵⁶ matrice C. R. 1.

⁵⁵⁷ camarelle C. R. 1.

⁵⁵⁸ forma C. R. 1. — Il C. R. 2. ha: ferma.

femmina, lo seme cade nella camera fraile⁵⁵⁹, e è cosa senza niuno podere o forza, quella⁵⁶⁰ non si puote pigliare per la sua fralezza⁵⁶¹. E se l'uomo è stato grande tenpo ch'egli non sia giaciuto con femina, e lo seme cade nella camera, quello seme è sì caldo e sì ardente ched e' la consuma e arde, e non si puote apigliare. E se l'uomo e la femina sono tenperati, e la femina sia di calda volontà, e' s'apiglia, perchè lo loro seme si è di buona tenpera; e conciepino⁵⁶² a quello acostamento lo figliuolo; e quello figliuolo sarà gioioso e allegro e di bello modo. E se egli s'acostano niquitosamente⁵⁶³, e lo loro

⁵⁵⁹ *Fraile* è parola dell'ant. fr. che significa *frale*, *debole*. — Il C. R. 1. ha: *fievole e aguto*; per uno strano equivoco del trad., il quale leggendo nel testo fr. *foible et aigue* ha volgarizzata quest'ultima parola per *acuto*, mentre invece *aigue* vuol dire *acqua*, e qui dev'essere stata usata per *acquoso*.

⁵⁶⁰ Intendi: *lo seme* o *la semenza* (*semence*), come hanno i Codd. R. 1. e F. R.

⁵⁶¹ *frailezza* C. R. 2.

⁵⁶² *concepono* C. R. 2.

⁵⁶³ *corrucciosamente* C. R. 1.

figliuolo sarà d'altrettale maniera. E se l'uno di loro è fello e l'altro gioioso, simigliantemente lo loro figliuolo sarà alcuna volta fello e alcuna volta gioioso. E se l'uomo e la femina pensano in una persona, o l'uno di loro, quello che più vi pensa, puote bene essere che lo loro figliuolo somiglierà quella persona ove egli pensano⁵⁶⁴.

Cap. LXVI.

Lo re domanda: qual'è la migliore cosa che l'uomo possa avere. Sidrac risponde:

Lealtà è la migliore cosa che l'uomo possa avere in sè; che chi è leale a Dio è leale a sè medesimo e alle genti; e quella è la cosa che Iddio più ama. Per lealtà gli agnoli che sono in cielo non furono abbattuti cogli altri, che furono abbattuti, che non erano leali. Per lealtà scanpò Noè dal⁵⁶⁵ diluvio; e Idio volle rienpiere lo mondo della sua generazione. Per lealtà la

⁵⁶⁴ Et se l'uomo e la femina pensano, al loro assembramento, in una persona, ovvero l'uno di loro pensasse ad altra persona, dico che quelli a cui ellino più pensano, lo fanciullo rasembrarà quella persona C. R. 1.

⁵⁶⁵ per lo C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

buona gente che nascieranno, profetezeranno⁵⁶⁶ l'avenimento del figliuolo di Dio. Per lealtà la Vergine conceparà lo veracie figliuolo di Dio⁵⁶⁷, che si lascerà morire per diliberare Adamo e gli suoi amici del podere del diavolo. E per lealtà i buoni che saranno e verranno dopo lui si donaranno a diversi martiri⁵⁶⁸, per lo suo amore. Lealtà è altressì pura e degna e chiara e netta come il sole, che non resta d'intorneare, e fa lo suo torno a ciò che Idio l'à istabilito, ch'egli non possa lo stabilimento nè 'l comandamento di Dio trapassare⁵⁶⁹.

Cap. LXVII.

⁵⁶⁶ profetaranno C. R. 1.

⁵⁶⁷ la Vergine sarà conceputo dal figliuolo di Dio C. L. — Abbiamo corr. col C. R. 1.

⁵⁶⁸ si 'l merranno in diverse maniere C. L. — Abb. corr. col C. R. 1., sull'autorità del C. F. R. che ha: se livreront a divers martires por s'amor.

⁵⁶⁹ ch'egli non passi lo stabilimento e lo comandamento di Dio C. R. 2. — che non trapassa neente il comandamento di Dio C. R. 1.

Lo re domanda qual'è la peggiore cosa che l'uomo possa avere in sè. Sidrac risponde:

In verità vi dico che la invidia è la⁵⁷⁰ peggiore cosa che l'uomo possa avere in sè; che della invidia si genera avarizia e cupidigia e tradigione. E gli angeli che del cielo caddono, fu per invidia, la quale ebono verso Idio, lo loro creatore. Adamo primo nostro padre fu cacciato del paradiso e ispogliato della grazia di Dio per la invidia. Lo diluvio⁵⁷¹ coperse lo mondo, cioè a intendere lo popolo che erano inanzi noi, che erano cupidi del mal fare. La cupideza si è figliuola della invidia, che di lei disciende; e per invidia e cupideza molti ne perdonò i loro corpi, e la grazia che Idio à loro donata. Tre grandi città nasceranno al mondo: le due saranno, inanzi a l'avenimento del figliuolo di Dio, distrutte per cupideza di malfare: l'una sarà per fuoco, l'altra sarà per acqua; l'altra sarà distrutta, dopo la venuta del figliuolo di Dio, per ispade. E per cupidizia del male fare e per invidia molti mali avengono.

⁵⁷⁰ Manca al nostro *invidia è la*. — Abb. suppl. col C. R. 2.

⁵⁷¹ diavolo C. L. — Abb. corr. col C. R. 2., sull'autorità del testo francese che ha: le deluge.

Cap. LXVIII.

*Lo re domanda come puote essere l'uomo leale. Sidrac
risponde:*

Leale puote essere l'uomo legiermente, per molti modi: primieramente credere nel suo creatore, che lo creò, e disformare⁵⁷² lo dee, quando suo piacere sarà; e credere ch'egli sia tutto possente, sopra tutte le cose del mondo; e che egli à fatto tutte le cose, e che egli è degno e puro; e ch'egli non unque cominciamento nè fine nè mai non avrà, e tuttavia si è, fue, e tuttavia sarà; e lascerà lo male e farà lo bene; e lascerà lo scuro per andare al chiarore; e lascerà la puzza⁵⁷³ e andrà al buono odore; cioè a intendere, lascerà lo peccato e farà lo bene, e lascerà la 'nvidia e la cupidizia, e piglierà pazienza e astenenzia e sofferenzia; chè chi à in sè queste tre cose, egli è

⁵⁷² Per *distruggere*; come *dire*, *disdire*; *fare*, *disfare*; così *formare* (creare), *disformare*. La Crusca registra *disformare* nel senso di *difformare*, *render deforme*, e per *esser differente*. Il Gherardini (*Supplimento* ec.) *disformare*, mutar la forma di che che sia. „Ma così morte l'essenza disforma., *Zenon. Piet. font.*, p. LXXX.

⁵⁷³ putidore C. R. 1.

leale, e per lealtà puot'essere coronato in cielo, tra gli angioi, innanzi a Dio a faccia a faccia.

Cap. LXIX.

Lo re domanda: la prodezza e la paura di che avviene? Sidrac risponde:

La prodeza e la paura vengono dalla compressione dell'uomo. Che se lo corpo è di buona tenperanza, di quattro compressioni, l'una comunale come l'altra, lo corpo non è nè ardito nè codardo⁵⁷⁴. Che se le quattro compressioni sono comunali, che lo freddo non vince lo caldo, nè lo caldo l'umido, nè l'umido lo secco, lo cuore non si muove poco nè molto per loro; e se il caldo il vince⁵⁷⁵, e lo secco l'umido, lo sangue si muove di tutte cose fare, e non teme colpo di morte, e diventa ardito. E se lo freddo non vince lo caldo, e 'l secco l'umido, lo cuore diventa freddo e molle e pauroso, e diventa codardo di tutte cose fare; che le collere nere e lo sangue sono

⁵⁷⁴ Che se 'l corpo dell'uomo ène di buona natura, compressionato di quattro compressioni, non è ardito nè codardo C. R. 1.

⁵⁷⁵ et se il caldo vince il freddo C. R. 1.

quelle che fanno avere lo cuore⁵⁷⁶ codardo, quando egli àno podere sopra gli altri omori innanzi detti⁵⁷⁷.

Cap. LXX.

Lo re domanda: la lebbra e la tigna di che avviene? Sidrac risponde:

La lebbra viene se la femina avesse due cose: l'una è se la femina avesse lo tenpo suo⁵⁷⁸, e l'uomo s'acosta a lei, e ella ingenera, i suoi fiori⁵⁷⁹ sono caldi e secchi; e lo figliuolo ch'ella avrà, conviene per diritta forza e per la natura che sia

⁵⁷⁶ manca *lo cuore* al nostro. — Abb. suppl. col C. R. 2.

⁵⁷⁷ che la collera nera et il sangue sono quelli che fanno l'uomo ardito et il quore, quando sopramontano l'altre; la collera gialla et la fremma sono quelli che fanno il quore codardo, quando sormontano l'altre sopra dette C. R. 1.

⁵⁷⁸ Queste due cose avvengono quando la femina àne sua privata malattia C. R. 1.

⁵⁷⁹ Il C. L. ha: figliuoli. — Ma abbiamo corr. col C. R. 2., perchè il C. R. 1. ha: *fiore*, e il C. F. R.: *flors*.

tignoso e lebbroso; che lo figliuolo si nodriscie in quello medesimo fiore della femina. Ma se li fiori fieno di buona conpressione, lo figliuolo non avrà niuno male nè niuno pericolo. Perciò non si dee l'uomo acostare alla moglie, quando è lo suo tenpo⁵⁸⁰. E quando egli s'acosta a lei, si dee acostare a tale intenzione e con tale volontà, d'aver frutto per lo suo creatore adorare. Quando egli sentirà che la femina sia pregna, non si dee più acostare a lei nè toccalla carnalmente, infino che ella non abia partorito; e dopo lo partorire quaranta giorni. Questo è lo comandamento di Dio, ch'egli mandò a Noè, per lo suo angelo benedetto.

Cap. LXXI.

Lo re domanda: tutte le cose Iddio fece, furono fatte dal cominciamento del mondo? Sidrac risponde:

Iddio fece tutte le cose; ma alcuna cosa ce n'à, che non fu già fatta dal cominciamento del mondo; ma, per lo temperamento di sua natura, sono poi fatte mille e mille, che furono poi create per la volontà d'Iddio, come sono asini e giomente e pelli, che furono dopo lo mondo fatti per lo sudore

⁵⁸⁰ Quando ella àne il suo fiore C. R. 1.

dell'uomo⁵⁸¹. Vermini furono poscia fatti per la carne fracida. Furono dapoi fatti altri vermini assai, uccelli volanti e molte altre cose, che molto sarebe lunga cosa a contalle; ma in qual modo sieno, Dio gli à fatti; per la sua volontà sono creati.

Cap. LXXII.

Lo re domanda: chi vi nodriscie lo frutto della terra? Sidrac risponde:

⁵⁸¹ La lez. del C. R. 2. è perfettamente uguale alla nostra, e nel C. R. 1. manca questo Cap. Non resta dunque che a consultare il C. F. R., e l'ediz. Palat. Ma questa se la sbriga senza parlare d'*asini* nè di *giumenti*. E nel C. F. R. sta scritto così: Dieu fist toutes cosses dou monde; mais aucunes ya que nefurent pas faites dou comencement dou monde; mais par le consentement Deu et per sa volente, et per latemprement des natures sunt depuis faites M. et M. furent depuis crees por la volente de Deu dame. Et poils furent puis fait de la suor de l'omo. — Io suppongo quindi che per errore sia stato scritto *Deu dame* in luogo di *dame Deu*, che trovasi usato nell'antico francese, e che è conforme al nostro *domene Dio*; e che il traduttore abbia letto, invece di *dame*, *dane*, *d'âne*, onde gli sieno usciti dalla penna gli *asini* e le *giumente*. Notisi ancora l'errore di avere volgarizzato *poils* (peli) per *pelli*.

Iddio gli nodriscie e gli pascie. Egli àe stabiliti quattro elimenti, per lui servire e onorare. La terra gli sostiene e gli guarda; l'aria gli nodriscie e gli sveglia⁵⁸²; l'acqua gli pascie e gli verdiscie⁵⁸³; lo sole gli scalda e gli cresce. Simigliantemente le continue⁵⁸⁴ vivande, che l'uomo vuole cuocere, vi conviene di quattro elimenti: vasello e acqua e fuoco e aria; nè altrimenti non si potrebe cuocere⁵⁸⁵.

Cap. LXXIII.

Lo re domanda: le bestie come arabbiano? Sidrac risponde:

⁵⁸² l'esveille C. F. R.

⁵⁸³ rinverdisce C. R. 2.

⁵⁸⁴ comuni C. R. 2.

⁵⁸⁵ Meglio nel C. F. R.: Encement come une viande che l'om velt cuire, si convient IIII cosses: vaissel, aigue, feu, air; autrement ne ce puet cuire.

Le bestie arabbiano alli⁵⁸⁶ XIX giorni della luna del mese di giugno, che⁵⁸⁷ apare una stella, verso lo levante, in cielo. In quello giorno o in quella notte le bestie che la veggiono nell'onbra dell'acqua arabbiano; e simigliantemente, se elle mordono alcuna persona, ella sarà arrabbiata, o alcuna bestia. Altressì guardisi del piscio⁵⁸⁸ del topo, che nol tocchi. Chè da ivi a XL giorni gli conviene guardare⁵⁸⁹ delle grosse vivande d'olio e di carne e di pescie e di pane, ove levame sia facto⁵⁹⁰; nella fine di XL giorni tutta la notte veghiare; e se la rabbia s'apressa sì forte, che non puote guarire nè dormire, anzi si pena, e dannaggia l'altre genti, àno paura della sua

⁵⁸⁶ manca *alli* al nostro. — Abb. suppl. col C. R. 2.

⁵⁸⁷ manca *che* al nostro. — Abb. suppl. col C. R. 2.

⁵⁸⁸ pissace au rat C. F. R. — Sebbene non trovi *pissace* nell'ant. fr., pure credo che siasi potuto usare, vedendo *pisser* registrato dal Du Cange (a *pissare*).

⁵⁸⁹ se convient garder C. F. R. — si de' guardare C. R. 2.

⁵⁹⁰ ove levame sia stato C. R. 2. — *Levame* è trad. di *levain* (lievito).

morsura⁵⁹¹, l'uomo dee pigliare uno suggello⁵⁹², e mettervi entro di sottile cenere; e poi la metta in sulla bestia o uomo che sia; incontanente morrà, o si dilibera di quella pena. Le genti simigliantemente si diliberano di lui; ch'egli potrebe molte genti e bestie damangiare⁵⁹³, per la sua morsura rabbiosa.

Cap. LXXIV.

Lo re domanda: chi vive più che cosa che sia in questo mondo? Sidrac risponde:

L'aguiglia vive in questo mondo più che cosa che sia; che l'aguiglia vola e monta tutto giorno nell'aria, e lo vento la

⁵⁹¹ perchè non faccia danno a niuna altra persona C. R. 2.

⁵⁹² uno staccio C. R. 2. — e questa crediamo la vera lezione. Nel C. F. R.: I. *sayas*. — L'ant. fr. ha *séas*, *saas* (staccio); *séel* (sigillo).

⁵⁹³ danneggiare C. R. 2. — *Damangiare* è trad. del franc. *damagier*.

rinfresca: per questa ragione dee ella più vivere⁵⁹⁴. I serpenti vivono assai, chè tutto loro dimoro si è sotterra e sotto pietre; che lo freddore della terra è tutto giorno fresco e novello⁵⁹⁵, e sono più che l'anguille⁵⁹⁶: questo è l'ordinamento di Dio. Lo serpente vive più di mille anni, e ciascuno anno gli nascie una tacca⁵⁹⁷ nella testa, grande come una lenticchia; e quando egli à conpiuto i mille anni, si diventa egli uno fiero dragone. Non è già che tutti i serpenti vivono cotanto; ma alcuni serpenti v'à

⁵⁹⁴ Nel Tesoro di Brunetto Latini: „li aigles vit longuement, porce qu'il renovele et despoille sa viellesce,, — pag. 197. — Il T. F. P. ha: et l'air et le vent le refroide et le tient freschement, et pour ceste raison il doibt plus viure.

⁵⁹⁵ Credo da correggere: che per lo freddore della terra ec. — Nel T. F. P.: — Le serpent demeure tousiours soubz terre et soubz les pierres et boit la froidure de la terre, et est tousiours fraiz et nouveau.

⁵⁹⁶ Et si vit plus che l'aigle C. F. R. — Nel C. R. 2.: e sono più che l'aquile.

⁵⁹⁷ Manca *tacca* al n. c. — L'abb. agg. dal C. R. 2. — B. Latini dice del basilisco che ha: „tacche bianche sul dosso,,. (trad. del Giamboni); „blanches taches,, nell'orig. franc.

che tanto vivono; che l'uno muore, e gli altri sono uccisi; gli altri, divorati da uccelli e da bestie, in questo modo sono consumati.

Cap. LXXV. ⁵⁹⁸

Lo re domanda se Dio pascie tutte le cose. Sidrac risponde:

Tutte le cose che Idio à fatte egli le pascie, che egli fece tutte le cose del mondo, e si le partì alle genti⁵⁹⁹, e gli diede iscienzia di travagliare e di guadagnare e di vivere e di mangiare; e a l'altre creature diede che si mangiassono bestie con bestie, e uccelli con uccelli, e pescie con pescie; mangia l'uno l'altro; e a loro à dato iscienzia di mangiare lo frutto della terra; in quello modo passano loro tempo.

Cap. LXXVI.

⁵⁹⁸ Nel C. L. questo cap. è intit.: *Lo re domanda le cose che Iddio fece pensò egli?* — Abb. corr. col C. R. 2., che è conforme al testo franc.

⁵⁹⁹ Manca al nostro *alle genti*. — Abb. suppl. col C. R. 2.

Lo re domanda: le bestie e gli uccelli e' pesci ànno anima?

Sidrac risponde:

Iddio non donò anima se non all'uomo e alla femina solamente, che è signore dell'altre creature; che lo signore dee avere in sè maggiore dignità che lo servo. Se lo servo avesse in sè la dignità e lo podere che à lo signore, dunque sarebe egli signore e possente come egli. L'altre creature movevoli che Idio à fatte, elle non ànno già anima, anzi ànno alena movibile⁶⁰⁰. E quando elli sono morti, si diventa quella lena neente. Simigliante⁶⁰¹ tutte l'altre creature, salvo l'uomo e la femmina.

Cap. LXXVII.

Lo re domanda: il popolo che sarà al tempo di Dio morranno tanto quanto noi facciamo? Sidrac risponde:

⁶⁰⁰ Il nostro testo ha: innabile. — Abb. corr. col C. R. 2., sull'autorità del C. F. R.: aleine mouable; e dell'ediz. Palatina: alaines mouvables.

⁶⁰¹ Simigliante sono C. R. 2.

Altressì come noi siamo maggiori di persona, ch'egli non saranno, simigliante alziamo più lunga vita, ch'egli non averanno; chè lo mondo è più forte al nostro tenpo, che egli non sarà allora; la terra rende più lo suo frutto che non farà allora; e la pianeta che ora governa lo mondo, sarà più forte che quella di quel tenpo; e il vento è più forte che allora non sarà; l'acque sono più dure che non saranno allora. Perciò dobbiamo noi più vivere per natura, che quelli che saranno a quello tenpo; che, in quello tenpo, chi viverà CL anni, sarà tropo vivuto; e tutto giorno andrà menomando di loro vita e di loro forza e di loro corpo, e crescendo insieme e in vizii. E simigliantemente l'altre criature andranno menomando di loro vita e di loro corpo e di loro forza.

Cap. LXXVIII.

*Lo re domanda: lo mondo quanto viverà⁶⁰²? Sidrac
risponde:*

Lo segreto di Dio è sì grande e sì profondo, che niuno lo potrebbe sapere, se non quelli che più ama e più tien cari. Simigliantemente lo vostro grande segreto niuno lo puote sapere, se non quelli che voi più amate, e che voi volete: o sia

⁶⁰² basterà C. R. 2.

vostro figliuolo o vostro fratello, o sia vostro amico. Quelli avrà uno buono amico, cui elli amarà⁶⁰³ molto; e quelli richiederà di sapere i segreti del re, e quelli gli dirà; e quelli sarà savio e provvedente, e penserà in sè medesimo: lo re m'ama e vuolmi bene, e perciò m'à egli detto lo suo segreto; e perciò non sarebbe senno che io diciessi al mio amico lo suo segreto. Ma per fare a piacere al mio amico, e perch'egli sappia che lo re ama me, e mi dice lo suo segreto, io gliele dirò un poco iscuramente, perch'egli non possa intendere come nè quando. Similmente è del segreto di Dio, ch'egli nollo dirà se non fosse suo buono amico e suo figliuolo, cioè a intendere lo verace profeta, che verrà nella Vergine. Quelli saprà tutto lo segreto di Dio, che egli medesimo sarà⁶⁰⁴; e sarà intra 'l popolo come uomo; e farà tutto quello che farà uomo senza peccato. Anche fiano altri, sapranno lo segreto di Dio, cioè fieno i suoi ambasciadori, e saranno quelli che profeteranno la venuta del figliuolo di Dio. Nè eglino sapranno⁶⁰⁵ già tutto lo segreto di Dio, ma tanto solamente ne sapranno, quanto Idio loro per lo suo sancto spirito manderà. Ma lo figliuolo di Dio, che sarà

⁶⁰³ quelli avrà C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁶⁰⁴ Sottintendi *Dio*.

⁶⁰⁵ Nè egli non saprà C. L. — Abb. corr. col C. R. 1.

signore e possente sopra tutto, come quelli che sarà egli medesimo⁶⁰⁶, e 'l figliuolo di Dio sarà domandato in terra: lo mondo durerà settemila anni? E egli risponderà che sì. E detto li fia: e più? E egli risponderà, sicuramente; perchè niuno sapia lo sagreto del padre⁶⁰⁷. L'uomo non può intendere nè sapere lo quando sarà o può essere; chè essere può centomilia anni, e può essere uno giorno, o più o meno; che questo rimane alla volontà di Dio. Ma bene troviamo che Iddio per la sua grazia à facto⁶⁰⁸ VII pianete, per governare lo mondo. Egli le

⁶⁰⁶ Anche qui pare da sottintendere *Dio*.

⁶⁰⁷ Giova riferire la lez. del C. R. 2.: Ma il figliuolo di Dio, che sarà signore e possente sopra tutto, sì come che saprà elli medesimo e che saprà tutto, quando lo figliuolo di Dio sarà domandato in terra e detto: lo mondo durerà egli mVII. anni? E egli risponderà che sì. E detto anco li fie più volte, risponderà oscuramente, perchè nullo nollo sappia, nè sapere possa lo segreto del padre. — Ed ecco ora la lez. del C. F. R.: — Mais le fis de Deu, chi est seignor et tout puissant cil meysmes, saura tout. Au fis de Deu sera demande en terre: durera le monde mVII. ans? Il respondera: oil ou plus, et le dira oscurément.

⁶⁰⁸ a fare C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

stabili alla sua volontà, e comandò che ciascuna di loro governasse lo mondo mille anni; e quando ciascuna di loro avrà conpiuto e servito mille anni, e settemilia anni saranno conpiuti, farà poi del mondo a suo comandamento, e farà come a lui piacerà, e sarà signore e possente di tutto. E egli stabilio le pianete a governare lo mondo, e lo suo podere lo governa⁶⁰⁹.

Cap. LXXIX.

Lo re domanda: à egli altra gente che viva oltre la terra, in mare? Sidrac risponde:

Oltre a mare à mille dugento⁶¹⁰ isole, nel mare del levante; alquante ne sono abitate; e altre s'abiteranno. Alcune ve n'à che sono abitate d'una gente molta grande, alla nostra fazione, ma non sono grandi di tre palmi o meno⁶¹¹; e si ànno

⁶⁰⁹ Anche il C. R. 2.: lo governa; ma nel C. F. R.: les governe.

⁶¹⁰ mille trecento due C. R. 1. — M. et CC. et VII C. F. R.

⁶¹¹ Al C. R. 1. e al C. F. R. manca *molta grande*: onde in essi corre meglio il senso.

barba di fino⁶¹² al ginocchio, e àno i capelli infino alle calcagnia; e non vivono se non d'erbe e di carne; e le loro bestie sono piccole, alla loro misura; e si àno uno linguaggio loro proprio; e si non àno niuna credenzia, se non come bestie. Anche v'ae un'altra isola, presso alla terra, dov'egli à una gente piccola d'un palmo e di meno; e non vivono se non di pesci; e stanno e durano in acqua come pesci, di dì e di notte; e sono a maniera d'uomini e di femine; ma egli sentono come bestie. Anche v'à una ysola in mare, ove à gente alla nostra fazione e alla nostra grandeza, e non àno se non un occhio nella fronte; e àno linguaggio propio; e sono molti pilosi; e temono molto noi, che abiamo due occhi; e non vivono se non di carne, e delle pelli si vestono. Un'altra ysola v'à, che v'à gente che àno coda, a modo di montoni⁶¹³, che non vivono se non di pesci. Un'altr'isola v'à, che v'à gente che portano una isпина sotto lo fondo delle natiche, lunga d'uno palmo e grossa d'uno dito⁶¹⁴; e non possono sedere in piano, ma in aspro luogo, dove la spina possa andare giuso; e sono

⁶¹² infino C. R. 1.

⁶¹³ gente cornute in guisa di montone C. R. 1.

⁶¹⁴ gente che portano brocchi sopra loro fondamento, et ène d'uno osso d'uno palmo, della grossezza d'uno dito C. R. 1.

tutti pilosi come montoni, e non àno altro vestimento; e sono poca gente; e non vivono se non di corbi, chè altre bestie non àno. Anche v'à un'altra gente, alla nostra fazione, che non finano di conbattere, ch'àno uno grande uccello⁶¹⁵; e abitano in tane, per paura degli uccelli, la state, perch'egli n'àno grande dottanza; e il verno, per lo grande freddo. La gente gli vincono, e gli uccidono, e mangiano, e serbano, per vivere la state. Un'altra ysola v'à, dove abitano uccelli che covano l'uova al fuoco⁶¹⁶, e la loro piuma non si puote ardere⁶¹⁷. Un'altra ysola v'à, ch'àno i volti come cani. Anche ci à un'altra gente in questa terra fermata⁶¹⁸, che credono il sole e

⁶¹⁵ con uno grande uccello C. R. 2. — con una grande generatione d'uccelli C. R. 1.

⁶¹⁶ Ancora v'ae un'altra isola, nel (così) quale abita uno ucciello, il quale uccello cova nel fuoco, o fae i suoi pulcini nel fuoco C. R. 1.

⁶¹⁷ *Plumee* fr. deve essere stato usato nel senso di *plumail* che significava ogni specie di animale che avesse piume. Infatti nel T. F. P. si legge: *et font pigeons au feu, et leurs pigeons ne ardent point.*

⁶¹⁸ *Terra ferma* hanno altri Codd.

la luna e l'idole; e fanno sacrificio al nimico⁶¹⁹ del loro corpo. E sono in una provincia che fanno al loro sacrificio uno tavoliere di legno, alto di tre passa, sì grande che vi cappia⁶²⁰ cento uomini o più. E quelli che si vuole sacrificare invita i suoi amici, che gli facciano compagnia al suo sacrificio; e fanno grande sollazzo e grande festa otto giorni; e a' nove giorni salgono tutti in sull'altare, quelli che gli vogliono fare compagnia al suo sacrificio; e l'altra gente fanno grande sollazzo intorno al tavoliere; e si fanno mettere legne tutto intorno intorno in grande abbondanza⁶²¹; e poi fanno acciendere lo fuoco tutto intorno intorno. E lo signore del convito, che si vuole sacrificare, sì si leva ritto, e dicie al popolo: io salto nel fuoco per amore di quella ydola, del sole e della luna. E gli altri si levano, e gridano lo suo amore, e saltano nel fuoco, e tutti s'ardono in quello fuoco, e vanno al diavolo. L'altre genti fanno grande sollazzo intorno di quello fuoco, tanto che sono tutti arsi; e poi pigliano la cenere e

⁶¹⁹ au deable C. F. R.

⁶²⁰ che vi capiono C. R. 2.

⁶²¹ et sie fanno istipare tutta la tavola d'intorno di legna secche C. R. 1.

fannone arlique. E simigliantemente fanno le femmine. Altre maniere di gente v'ài che non le conto.

Cap. LXXX.

Lo re domanda: perch'alcuno uomo è nero e altro bianco?

Sidrac risponde:

Per tre ragioni è l'uno bianco e l'altro nero. L'una per lo seme⁶²²; che se il padre è bello⁶²³, e ingenera per grande volontà, per diritta natura conviene che la criatura sia del colore del padre. E se la femina riceve volentieri il seme con grande volontà, e la volontà del padre non vi sia, per diritta natura conviene che la criatura sia della somiglianza della madre. E se l'uomo e la femina sono amendue di grande volontà, lo loro figliuolo sarà del colore del padre, perchè egli disciende e viene di tutti i suoi membri e nerbi e vene; e per diritta natura conviene che sia di quello medesimo colore, e

⁶²² per la sembianza C. R. 1. — E questa crediamo la vera lezione, confermata dal C. F. R. e dal T. F. P., che hanno: semblance.

⁶²³ bruno C. R. 2. Lezione confermata qui pure dal C. F. R. e dal T. F. P.

della somiglianza della madre, perchè la madre lo riceve come pasta, senza nulla figura⁶²⁴; e poi nel suo corpo piglia egli figura; e però conviene che la figura sia somigliata a lei⁶²⁵. E l'altra maniera si è che se la femina è di calda conparazione⁶²⁶, la creatura s'arde⁶²⁷ nel suo ventre, e diviene bruna. L'altra cagione si è per cagione della terra e dell'aria, conviene che la criatura diventi nera o bruna.

Cap. LXXXI.

Lo re domanda: fellonia di che avviene? Sidrac risponde:

De' malvagi omori viene la fellonia; che alcuna volta rinflabisceno⁶²⁸ al cuore come fuoco; e ismuove lo cuore e

⁶²⁴ la madre lo riceve senza nulla fazzone C. R. 1.

⁶²⁵ sia sembiente a lei C. R. 1.

⁶²⁶ compresione C. R. 2. — complessione C. R. 1.

⁶²⁷ l'enfant se art en son corps, et devient brun T. F. P.

⁶²⁸ remflanbent C. F. R. — Nell'ant. fr. *flamber*, *flambier*, *flamble*, *flambe*; onde il *remflabent* ed il *rinflabisceno* del n. t.,

iscalda, e lo fa per lo loro inflabiamento⁶²⁹ diventare nero e scuro; e per quella iscurità diventa pensoso e malinconoso. Poi quella iscurità risponde al cervello, e 'l cervello risponde agli occhi e agli altri menbri, e sì gl'ingrossa, per diritta forza⁶³⁰ conviene che egli sia fello e malinconoso. E quando gli omori cessano, e lo rinflabiamento⁶³¹ si spegnie, lo cuore riposa, e la scurità si parte da lui, e gli menbri e gli occhi perdono la grossezza⁶³², e diventano gioiosi e allegri.

Cap. LXXXII.

per *rinfiammano*, che leggesi nel C. R. 1. Meglio nel T. F. P.: *reflambent*.

⁶²⁹ e smuovono il cuore, e sie lo scaldano, e si lo fanno per loro iscaldamento C. R. 1.

⁶³⁰ che per diritta forza C. R. 1.

⁶³¹ *rinfiamento* C. R. 2. — *infiattamento* C. R. 1.

⁶³² *gordezza* C. R. 1. — *gordesse* C. F. R. — Da *gourd*, gonfiato per l'umidità. Cf. *Dict. de l'Acad. Franc., Suppl.*

*Lo re domanda: perchè sono le bestie di molti colori? Sidrac
risponde:*

Perciò ch'elle non sono alla simiglianza di Dio, si conviene ch'elle sieno di molti colori; e perciò ch'elle pascono l'erbe calde e umide e fredde e secche. Quando le bestie sono grosse⁶³³ e pascono l'erba, della maggior parte de l'erbe ch'ella mangia, conviene ch'ella abia maggiore simiglianza. E se la maggior parte è calda e secca, conviene che la bestia sia nera; e se la maggior parte è solamente calda, conviene ch'ella sia vermiglia; e s'ella è umida, ella sarà taccata; e s'ella è fredda ella sarà bianca: e se le quattro nature dell'erbe saranno comunali, e' sarà vaio⁶³⁴; e altrettanto quanto ella averà pasciuto dell'una erba più che dell'altra, di quella averà più colore nella lana⁶³⁵. Simigliantemente avviene delle bestie salvatiche, come delle domestiche e degli uccegli: ciascuno à sua natura; e tutto è l'ordinamento e la volontà di Dio; che tutto questo à egli fatto per lodo della sua gloria. Egli à fatto molte

⁶³³ pregne C. R. 1.

⁶³⁴ vaiolato C. R. 1.

⁶³⁵ Il C. L. ha: e altrettanto quanto egli avrà più nella lana. — Abbiamo supplito col C. R. 2.

diverse erbe, e bestie e uccelli e pesci e gente, in quello modo che a lui pare, l'uno bello e l'altro laido, alla sua volontà.

Cap. LXXXIII.

Lo re domanda: quegli che mangiano e beono più che mestieri non è loro, fanno male? Sidrac risponde:

Quelli che mangiano più che non deono, fanno gran male al corpo e all'anima, e fanno peccato, e guastano la vivanda di che un altro uomo potrebe vivere. Quelli sono chiamati ghiottoni, e peggio che bestie; e sì sono incontro lo stabilimento di Dio; che Idio à ordinato che l'uomo dovesse mangiare e bere tanto, quanto mestiere loro fosse; e lo rimanente serbare per altre volte, e per darne a coloro che n'anno mestieri. E in questo mondo l'uomo dee mangiare una volta o due il dì; e chi altrimenti farà, non farà bene, anzi fia chiamato ghiottone, e peggio che bestia, che non à senno come l'uomo, quando è satolla si riposa, infino ch'ella à fame; e per diritta natura l'uomo lo dee meglio fare, e se altrimenti lo fa, si è più da biasimare che una bestia, che non à iscienza nè senno.

Cap. LXXXIV.

Lo re domanda: che cosa è la migliore e la peggiore cosa che sia⁶³⁶? Sidrac risponde:

La lingua è lo migliore e lo peggiore membro del corpo; che per la lingua puote l'uomo avere bene e amore e onore e profitto e alzamento⁶³⁷ dalle genti; e puote l'uomo avere da' suoi e dagli altri prò e onore di buono uomo⁶³⁸, conciosia cosa che⁶³⁹ egli non sia. E per la lingua l'uomo puote avere onta e male e villania e perdizione del corpo; chè tal parola potrà la lingua dire, che tutto il corpo ne potrà aver gran dannaggio; altresì come per la buona lingua puote l'uomo avere onore e bene. La lingua non à osso, ma ella fa ronpere il dosso⁶⁴⁰. Più

⁶³⁶ Manca al n. t. *cosa che sia* — Abb. suppl. col C. R. 1.

⁶³⁷ *essaucement* C. F. R., che propriamente significa *esaltazione*, da *eshaucier*, *essaucier*, innalzare, esaltare.

⁶³⁸ Nel n. t.: e puote l'uomo da' suoi uomini laude. — Abb. suppl. e corr. col C. R. 2.

⁶³⁹ Il solito errore per *sebbene*.

⁶⁴⁰ ma ella fane ronpere reni e dosso C. R. 1. — Nel T. F. P.: la langue n'est pas d'os, mais elle fait rompre les reins et le

legiermente, più salvamente⁶⁴¹ puote l'uomo dire lo bene che 'l male.

Cap. LXXXV.

Lo re domanda: chi dà maggiore iscienzia o migliore, le cose calde o le cose fredde? Sidrac risponde:

Le calde vivande iscaldano lo corpo, e nodriscono gli membri e le vene, e iscalda lo cuore e lo cervello, e gli rischiariscie; e però rende più iscienzia la calda vivanda. La fredda vivanda induriscie gli nerbi e le vene e lo cuore e lo cervello; e simigliantemente lo rinfalabimento de' rei omori rinfredda lo cuore; e lo cervello e i membri di quello freddore induriscie, e conviene ch'egli sia un poco grave⁶⁴².

dos. — Questo proverbio è sempre vivo sulla bocca del popolo.

⁶⁴¹ *salvamente* hanno tutti i Codd., ed è trad. di *sauvement* che vuol dire *utilmente, sicuramente, senza pericolo*.

⁶⁴² Gioverà riferire la lez. del C. R. 1.: — La fredda vivanda indura li nervi e le vene e 'l coraggio e 'l celabro, e ismuovelo e infiammallo di malvagi omori, et raffredda il cuore e 'l corpo e 'l celabro e li membri; et di quello freddore ène durezza del

Cap. LXXXVI.

Lo re domanda: quando l'uomo è fello e crucciato e malinconoso, come si potrebbe ciò cessare? Sidrac risponde:

Primieramente dee l'uomo pensare al suo creatore, e ringraziarlo altamente quando lo degnò di fare alla sua similitudine; e ricordarsi della morte ch'egli dee fare, che l'uomo non puote scanpare nè ischifare; e ricordarsi di coloro cui Iddio à magagnato di loro nenbri, e malizia di loro corpi, e povertà più che a lui⁶⁴³; e non ricordarsi di coloro che sono più ricchi di lui; e legere i comandamenti di Dio; e ascoltare e udire le buone ragioni, e di buone autoritadi; e dimorare in

quore e del celabro. — Il C. R. 1. corrisponde letteralmente al T. F. P.

⁶⁴³ et ricordarsi di quelli che Dio àne fatti magagnati i suoi nenbri, et malati di loro corpi et povari C. R. 1. Nel C. F. R. leggesi: ceaus a cui Deu a done mahain. — *Mahain* ant. fr. significa propriamente *difetto corporale*. Il prov. ha il verbo *maganhar*. Ved. quello che il Muratori (*Antich. Ital., Diss. XXVI*) scrive sulla etimologia della parola *magagna*; e ciò che ne dice il Burguy (*Gramm. de la Lang. d'oïl*).

buone luogora; e così puote egli ischifare la fellonia e lo cruccio e la malinconia.

Cap. LXXXVII.

Lo re domanda: che vale meglio o l'amore della femina o l'odio? Sidrac risponde:

La buona femina dee l'uomo amare e onorare e pregiare e avanzalla⁶⁴⁴ e tenella per donna. E per la buona compagna della femina buona, l'uomo non puote avere se non bene e onore e avanzamento e buono pregio, ch'ella tiene lealtà al suo compagno, e sì lo difende di tutto male al suo podere, altressì come la madre guarda lo suo figliuolo di tutto male. L'amore della femina ria dee l'uomo schifare, e fuggire da lei come dal fuoco; e s'egli no la può fuggire, elli si dia alungare da sua volontade⁶⁴⁵; chè la malvagia femina non è altro che la ria cosa; chè l'uomo non puote avere da lei se non onta e vergogna tra la gente, perch'ella non tiene niuna lealtà al suo compagno,

⁶⁴⁴ Intenderei: renderla superiore agli altri.

⁶⁴⁵ Nel n. t.: alunga almeno la sua volontade. — Abbiamo corr. col C. R. 1. che è conforme al C. F. R.

nè più nè meno come la calcatrice⁶⁴⁶ fa all'uccello, che gli fa bene e gli rimonda la bocca de' vermini, e ella l'uccide. Calcatrice si è una bestia che sta nell'acqua, con grande testa e lunga; e due volte l'anno inverminiscono molto⁶⁴⁷; e ella escie alla rena, e si corica al sole, e apre la bocca. E allora viene uno uccello, che Iddio àe ordinato, e sì gli rimonda la bocca di vermini. Quello uccello àe uno isprone⁶⁴⁸ in capo, a

⁶⁴⁶ Tanto il C. R. 1. che il C. R. 2. hanno: calcatrice; strano errore, che possiamo correggere mercè il testo fr., dove leggesi *coquatrix*, sapendo che *cocatrice* nell'ant. fr. significò *cocodrillo*. Cf. anche *Du Cange, Gloss. a Cocatrix*. — Brunetto Latini fa del *Cocodrille* e del *Cocatrix* due animali distinti. „Or avient que quant li oisiaus qui a non strophilos vuet avoir charoigne por mangier, il boute la bouche dou cocodrille, et li grate tout belement, tant que il oevre toute sa gorge pour le grant delit dou grater. Lors vient . i . autres poissons qui a nom ydre, ce est cocatrix, et li entre dedanz le cors, et s'en ist de l'autre part, brisant et derompant son oste, en tel maniere que il l'ocist,, *Li Tresors*, p. 185.

⁶⁴⁷ e due volte l'anno le 'nvermina tutto dentro da la bocca C. R. 1.

⁶⁴⁸ uno brocco C. R. 1.

modo di cresta di gallo, e entragli nella gola alla calcatrice, e mangiale tutti i vermini; e la calcatrice chiude la bocca, per mangiare l'uccello che tanto bene gli averà facto; l'uccello sente lo malvagio guiderdone che gli vuole rendere; allora fiede dello sprone che à nel capo, nel palato della calcatrice; e la bestia, che sente lo mal colpo dello uccello, si apre la bocca, e l'uccello se n'escie fuori. Tale guiderdone rende la rìa femina all'uomo, che bene le fa; e però la dee l'uomo ischifare, lei e le sue volontadi.

Cap. LXXXVIII.

Lo re domanda: quando l'uomo è gioioso e allegro, ed egli oda alcuna cosa che non gli piaccia, come si cruccia egli?

Sidrac risponde:

Lo cuore si è maestro e signore di tutto il corpo; lo corpo si è servente e guardia del cuore, e ciò che piace al cuore piace al corpo⁶⁴⁹. E gli occhi sono guardatori⁶⁵⁰; e gli orecchi sono messaggi del cuore; le mani sono difenditori del cuore; la testa

⁶⁴⁹ Lo cuore si è ròcca e fortezza della vita, e signore del corpo; et ciò che piace al cuore si piace al corpo C. R. 1.

⁶⁵⁰ guidatori C. R. 2. — guides T. F. P. — specchi C. R. 1.

è lo castello del cuore. Quando il cuore ode alcuna parola che gli sia o buona o ria, egli nolla puote sapere se non per li suoi anbasciadori; e se gli piace, egli ingioiscie e allegra; tutti i suoi membri ringioiscono e allegrano della sua gioia; e li suoi avversari sono sconfitti. Quando gli suoi ambasciadori gli portano cosa di cruccio, della ria anbasciata egli triema, e si smuove, e tutti i suoi membri sono crucciati e paurosi, e del suo cruccio triemano altresì come fa egli. Gli suoi avversari ànno grande allegrezza, e sì si muovono contro di lui, e rinfiàmano come egli fae⁶⁵¹. Se lo cuore è savio e provedente, e ama il suo castello e li suoi uomini, egli riceve tutto lo biasimo e il carico e il cruccio sopra sè, e si tiene fermo e costante, e gli suoi uomini riposano, i suoi nimici sono sconfitti. E se lo cuore è fievole e vano, gli suoi nemici rinfalabiliscono⁶⁵², sicchè egli non à podere di sostenere gli altri suoi nimici. E li suoi uomini, che sono altresì frali e vani come egli, non possono soffrire, e allora si muovono a malfare. E così riceve lo signore lo danno; che se il cuore sofferà, il corpo non si muterà⁶⁵³.

⁶⁵¹ e infiamallo C. R. 2. — e infiammano lui C. R. 1.

⁶⁵² e suoi nemici lo rinfiàmano C. R. 1.

⁶⁵³ che se il cuore sofferà lo danno, il corpo non si muta C. R. 2.

Cap. LXXXIX.

*Lo re domanda se dee l'uomo amare la femina, e la femina
l'uomo senza biasimo. Sidrac risponde:*

L'uomo e la femina si deono amare secondo Idio, inperò ch'egli gli à fatti compagni e d'una cosa, per avere frutto, che ringrazino lo suo nome. E per questa ragione l'uomo dee avere colla femina buono amore e leale, secondo lo comandamento di Dio, e così la femina a l'uomo, secondo lo mondo, per molti modi: primieramente dee l'uomo amare per la sua lealtà e per la sua bontà e per le sua biltà e per la sua chiarezza e per gli suoi doni e per lo suo buono servire e per lo suo senno. L'uomo che àe una femina che tali costumi à in lei, o l'uno di questi, elli non è già da biasimare, secondo il mondo, s'ella non à già altra reità in lei che spegna la buona opera, se elli l'ama, ched elli l'ama per le sue buone opere⁶⁵⁴. La femina dee amare

⁶⁵⁴ A spiegare la confusione di questo periodo gioverà riferire la lez. del T. F. P.: L'home qui ayme femme qui sesdictes choses a en soy, ou aulcune de ycelles, il n'est mie a blasmer, selon ce monde, et s'elle n'a nulle aultre mauvaise coustume en soy, qui esteigne la bonte, car il l'ayme pour les bones coustumes qui sont en elle.

l'uomo, secondo il mondo, primieramente per lealtà e per bontà e per biltà e per valore e per doni e per cortesia e per suo servizio e per suo senno. Femina che abia uomo che alcuna di queste cose sieno in lui, e non abia in lui altri costumi che spegnia li buoni, ella non è da biasimare, se ella l'ama, chè ella l'ama per una bella cosa ch'è in lui. Uomo che odia la femina, e la femina che odia l'uomo, e non àno niuno rio costume in loro, sappiate ch'egli sono molto da biasimare e da riprendere.

Cap. XC.

*Lo re domanda: onda viene la graszeza del corpo? Sidrac
risponde:*

La graszezza viene dalle flemme dolci; quando lo corpo è flemmoso, elle sono dolci, elle tornano per lo corpo; in questo modo signoregiano il corpo, e lo 'ngrassano⁶⁵⁵. Quando le flemme sono insalate, elle ardono la carne e sì s'acompagniano colle fleme gialle; e le gialle si spandono poi

⁶⁵⁵ La graszezza dell'uomo povaro disagiato viene di flemma dolce, che si espande per lo corpo, et amorta il calore dell'altre collare; e in tale maniera signoreggia il corpo e si lo ingrassa
C. R. 1.

per li menbri e per le vene, e fanno grande male a quello corpo. L'uno diventa magro e l'altro rognioso, ed altri escie del corpo, e là ov'egli escono, la carne diventa nera⁶⁵⁶. E grande bene fanno a quello corpo dell'uscire, che uccidere lo potrebono; e agli altri aviene una rognia secca e minuta, che apena ne guariscie mai.

Cap. XCI.

*Lo re domanda: dee l'uomo gastigare la femina, e
conbattella, quand'ella falla? Sidrac risponde:*

Della buona femina lo suo fallo è piccolo; e quando ella l'à fatto, ella si pente molto tosto, e sì si vergogna. L'uomo la dee allora gastigare, e amaestrare con belle parole, e mostrarle ragioni e utilidade, siccom'ella à mal fatto; e allora riconoscerà lo suo mal fatto, e gastigherala⁶⁵⁷. La ria femina, quando ella falla, ella non à vergogna, anzi si glorifica e si vanta e si diletta; e quando l'uomo la gastiga, ella peggiora; e quando l'uomo la batte, ella peggiora; e quando l'uomo la

⁶⁵⁶ et aulcune fois yssent hors du corps par quelque lieu, et en devient la chair noire la par ou ilz yssent T. F. P.

⁶⁵⁷ Meglio nel C. R. 2.: et ella stessa si castigherà.

proverbia, ella peggio fa. L'uomo la dee gastigare con belle parole e con promessa e con doni due volte o tre o cinque o dieci; e se poi non si gastiga⁶⁵⁸, l'uomo la dee fuggire e lasciare; e altro gastigamento non ci à alla rìa femina ch'è della volontà del diavolo e in cui lo diavolo abita; l'uomo si dee dilungare da lei e dalle sue volontadi.

Cap. XCII.

Lo re domanda di che cosa escie gelosia, e perchè è geloso l'uomo. Sidrac risponde:

Molte maniere sono di gelosia; che l'uomo à in Dio e nella sua fede⁶⁵⁹. Quando l'uomo disputa con altrui, e parla di cosa che non è e non puote essere, dice male di sua fede e di sua ley; sapiate che là deono essere molti gielosi e di grande cuore⁶⁶⁰. Anche dee l'uomo essere geloso per lo suo buon

⁶⁵⁸ et se a tanto non si amenda C. R. 1.

⁶⁵⁹ Sottintendi: *quella* che. — Nel C. R. 2. si ripete: la *gelosia* che ec.

⁶⁶⁰ Confessiamo di non intendere quello che qui siasi voluto significare. — Il C. R. 2. concorda col n. t. Forse qualche lume a questo oscuro periodo potrebbe venire dal C. F. R.: la

amico: questa gelosia è buona e leale, e di buono amore, puro e netto, senza niuna bruttura. Anche ci à altre maniere di gelosia, che è di lordo cuore e di malvagio amore, che fortemente e lungamente s'asettano⁶⁶¹ al cuore. Questo è gelosia di femina, che consuma il cuore e la mente in perdizione, e chiamasi follia, che il cuore fa di rei pensieri; allora gli omori bollono e rinfrabiano⁶⁶². Allora lo corpo e di mangiare e di bere s'astiene, e perde lo suo diletto e si confonde. Ma legiermente ne può essere dilibero, se egli vuole, che egli de' pensare un poco in sè medesimo, che egli fa male, e tutta la sua angoscia e lo suo travaglio non gli vale

gelousie che l'om a de Deu et de sa foy, chant l'om la despise et parle d'une cosse qui non est ni ne puet estre, et dit mal de sa foy et de sa loy; saches la doit l'om estre mout durement gelous et de grant cuer.

⁶⁶¹ Anche il C. R. 2. ha: s'asettano. Errore che si spiega col testo francese: *saisissent le cuer*; essendo, se non erriamo, evidente che il traduttore, non conoscendo il significato del vb. *saisir*, lo ha voltato per *s'asettano*.

⁶⁶² *reflambent* C. F. R.

nulla. E se la femina è propia, egli dee gittare a non calere⁶⁶³, e gittare la soma di dosso in terra, e pensare ch'egli si dee guardare al meglio sè medesimo che un altro uomo; e non gratti⁶⁶⁴ più la gelosia, che chi più la gratta, più la prende e più arde. E si dee pensare ch'egli non è solo al mondo, e in questo mondo e in poco tenpo puote essere dilibero. E se la cosa ch'egli ama non è propia sua, sapiate ch'egli si travaglia di grande follia, e è diritto folle e stolto, quand'egli diventa geloso dell'altrui cose, per perdere lo suo tenpo in grande angoscia e in grande travaglio, altressì come quelli che non fina nè dì nè notte conbattere a uno scudo e a uno bastone contra lo vento.

⁶⁶³ il la doit geter a noncaler C. F. R. — Nel fr. ant. *mettre à nonchaloir* significava *obliare, disprezzare*. È chiaro che qui pure il traduttore non intese il testo, e credè di volgarizzare alla lettera.

⁶⁶⁴ Anche il C. R. 2. ha qui *gratti* e più giù *gratta*. — Nel C. R. 1. e nel T. F. P. manca questo periodo; il C. F. R. ha *grater* e *grate*. Potrebbe questo essere un modo proverbiale, quasi a dire: non istuzzichi di più la gelosia. Ma noi crederemmo piuttosto che nel testo fr., invece di *grater*, avesse a leggersi *guarder* (serbare, conservare); e che l'errore del cod. fr. sia stato copiato dal volgarizzatore.

Cap. XCIII.

Lo re domanda: dee l'uomo amare lo suo buono amico?

Sidrac risponde:

L'uomo de' amare lo suo buono amico lealmente e di buon cuore, e fargli piacere di suo podere, e portare del suo carico o fascio, che nulla cosa è che lo buon amico vaglia⁶⁶⁵. Non già tutti quelli che sono amici, chè amici sono perchè lo loro profitto lusinghi l'uomo; e per lo suo pro fare gli mosterrà bello senbiente, e non gli cale di quello consiglio che egli gli dà, o sia a suo pro o suo dannaggio; e non gli cale che di lui avegna, ma ch'egli possa fare lo suo prode; sì lo seguita in tutte le sue follie; e quelli pensa in sè medesimo ch'egli sia suo buono amico, ma non è, anzi è suo grande nimico. Altre maniere ci à d'amici, siccome di manicare e di bere, e di più maniere; e s'egli avesse mestiere di tale amico, egli non troverebbe niente quello che li bisognasse⁶⁶⁶. Di tale amico l'uomo si dovrebe molto guardare.

⁶⁶⁵ car il n'est chose qui vaille le bon amy C. F. R.

⁶⁶⁶ Abb. adottata la lez. del C. R. 1. — Nel C. L. leggesi: egli si troverebbe nulla di tale.

Cap. XCIV.

*Lo re domanda: può l'uomo fare lo suo profitto senza
travaglio? Sidrac risponde:*

Da poi che Adamo mangiò lo pome in Paradiso, lo quale Idio gli avea difeso, d'allora innanzi niuno pote fare lo suo profitto senza travaglio, che inanzi bene lo potrebe aver fatto. Niuno uomo è nè non nascierà, che possa suo pro fare senza travaglio. Si conviene che l'uomo pure si travagli di suo corpo: e' richi, di loro cuore e di pensieri travagliano alcuna volta; altressì conviene travagliare lo ricco come il povero, che meglio vale che lo travaglio sia primaio, lo merito poscia⁶⁶⁷. Altressì come due uomini andassono per due cammini: l'uno troverrà a uno miglio chi 'l metterà a cavallo, e grande bene e onore gli farà, e l'albergherebbe; domane troverrà al camino chi maggiore onore gli farà e maggiore riposo; lo terzo giorno troverrà più di bene; e il quarto e il quinto e il sesto giorno troverrà una gente che gli faranno onta, e sì lo inpiccheranno per la gola. Sapiate che quello onore e quello agio è stato

⁶⁶⁷ Crediamo utile riferire la lez. del T. F. P.: Adonc convient il que les pources si travaillent pour leur prouffit, et les riches travaillent de pensees et aulcunes fois de corps.

molto rio, che tale fine avrà fatta. L'altro uomo che va per l'altro camino, lo primo giorno troverà una gente che lo battesse molto forte e noll'albergasse, e l'altro di trovasse peggio, lo terzo e 'l quarto e 'l quinto andasse più pegiorando, e 'l sesto giorno trovasse una grande compagnia di gente che venisse contra lui con grande allegrezza, e coronerebbollo re, e darebogli grande podere. Sapiate che quello travaglio e quello disagio sarebe istato buono, che a tale fine è venuto. Altressì come aviene in questo secolo: chi vuole avere pro grande e durevole, si conviene ch'egli si travagli per Dio del cielo suo criatore, altressì come l'uomo si travaglia in questo mondo, per questo poco di profitto che abbiamo; falla chi si fida: e' non è durabile⁶⁶⁸.

Cap. XCV.

⁶⁶⁸ Il C. L. ed il C. R. 2. hanno: per questo poco di profitto che a nome falla chi si fida e non è durabile. — Il C. R. 1. e il T. F. P. mancano di questo periodo. Nel C. F. R. si legge: por cel poi de profit che nos avons; et por ce est fol chi se en fie; car il nen est neent durable. — Noi, sulla scorta di quest'ultima lez., correggiamo *a nome* in *abbiamo*; lasciando il resto quale è nel C. L.

Lo re domanda: dee l'uomo fare bene e dare carità a' poveri? Sidrac risponde:

Si veramente dee l'uomo fare bene alla povera gente, chè Idio à date le riccheze a' ricchi perchè ne dieno a' poveri, e per atagli. Lo ricco dee pensare che 'l povero è nato d'Adamo e d'Eva altressì com'egli, e è fatto alla similitudine di Dio come egli; e che la ricchezza che Idio gli à donata non è a lui, se non tanto solamente per lo suo corpo e per la sua anima, se egli vuole. Quando egli morrà, non porterà con lui nulla; ma, altressì come egli venne povero e ignudo, povero n'anderà; e però de' egli di quello bene ch'egli àe farne bene alle povere genti; e quando egli lo fa, lo dee fare umilmente, senza niuno argoglio e senza niuna mostranza, e senza niuno broncio⁶⁶⁹.

Cap. XCVI.

Lo re domanda: come si dee l'uomo contenere con tutta gente? Sidrac risponde:

Quando l'uomo è tra genti, egli si dee contenere saviamente e cortesemente, con bella cera e con bella

⁶⁶⁹ reproche C. F. R. e T. F. P.

contenenza; e parlare a misura⁶⁷⁰ e a ragione, quando tenpo è, e ascoltare la ragione dell'altra gente, conciosia cosa ch'egli⁶⁷¹ non vi sia diletto, che ciò è grande senno e cortesia, d'ascoltare quelli che parla. E anche si dee l'uomo contenere senza niuno orgoglio, conciosia cosa ch'egli⁶⁷² sia gran signore, che tanto come egli è più possente, dee essere più cortese e più umile. E in questo modo sarà egli tenuto cortese e gentile e di buona aria⁶⁷³. Quando egli à sua ragione a dire, egli dee pensare infra sè medesimo in che modo dire la dee, con bella cera e con belli sembianti e con grande cuore. E non ispaventare e vergognare di nulla, che molte volte l'uomo che à il diritto, e dice la sua ragione spaventatamente e vergognosamente, egli perde la sua ragione e 'l suo diritto. E quando l'uomo è tra' fatti⁶⁷⁴, s'egli si può contenere saviamente e cortesemente, con suo pro e con suo onore, egli lo dee fare, se egli vede che dannaggio non gli

⁶⁷⁰ misurevolmente C. R. 1.

⁶⁷¹ Per *sebbene*.

⁶⁷² c. s.

⁶⁷³ debonaires C. F. R.

⁶⁷⁴ E quando l'uomo entra a' fatti C. R. 2.

venga; e s'egli vede che 'l suo senno nè la sua cortesia non gli vale nulla, egli si dee contenere follemente, inanzi che lo male gli venga: tra buoni, buono; tra li rei, reo, se la sua bontà e lo suo senno non gli vale ⁶⁷⁵.

Cap. XCVII.

Lo re domanda: quando lo ricco perde la sua ricchezza val meno, e quando il povero diventa ricco val più? Sidrac risponde:

Quando lo ricco perde la sua ricchezza, egli perde lo suo onore e lo suo podere e il suo senno e la sua cortesia, e diventa istolto; e non si chiama nimica a consiglio, come dinanzi; e ciascuno s'alunga da lui, perch'egli perdè la sua memoria e lo suo onore; e niuno pregia le sue parole, e non è bene ascoltata, anzi è tenuta per nulla; e si diventa codardo e vile; da tutta gente èe disonorato. Il povero, quand'egli diventa ricco, egli diventa savio e cortese, conciosia cosa ch'egli⁶⁷⁶ sia folle o

⁶⁷⁵ Questo strano consiglio del savio Sidrac è in parte spiegato dalla lezione del C. R. 1.: si dia contenere follemente, siccome elli sono..... intra' buoni, buono, e intra' folli, folle. — Infatti anche il C. F. R. ha: entre les fol, fol.

⁶⁷⁶ Anche qui per *sebbene*.

villano; e si diventa prode e valente; e la sua parola è ascoltata e udita; e tosto truova amici e benevoglienti e servidori; e ciascuno s'accosta volentieri co' lui; e ciascuno gli fa onore e reverenzia; e si è spesso a consiglio chiamato. Lo ricco si è altresì come uno vasello di terra, che è adornato di pietre preziose e di fino oro e di grande ricchezze, e poi è gittato nel fuoco, e tutta la ricchezza si perde e si consuma: lo vasello che è di terra che avea le ricchezze acattate, diventa terra e nulla. Si che tutta la ricchezza di questo secolo non è già di coloro che l'anno, anzi l'anno in prestanza: siccome uno mercatante che signoreggia lo castello d'uno ricco uomo, e non à di quello se non quello ch'egli travaglia, e vive di quello; e quando lo ricco uomo vuole pigliare lo suo, lo mercatante è tutto fuori dell'avere, ma tanto àe, ch'egli è bene vivuto di quello avere. Altresì sono le genti di questo secolo, se non tanto come egli sono in vita, cioè ch'egli fanno la loro volontade; quando egli muoiono, altresì poveri vanno come egli vengono. Ma lo povero che fue ricco, è più gentile che quelli che non ebe unque nulla.

Cap. XCVIII.

Lo re domanda: la malvagia maniera e' costumi donde viene? Sidrac risponde:

Della volontà dell'uomo e della sua malizia e del suo malvagio cuore, che tutto escie di lui, ch'egli àe lo senno che conosce, che egli àe malvagia maniera e costumi; e ch'egli lo può bene lasciare, se egli vuole pigliare lo buono costume, e fare bene. Che quelli che àe malvagio costume in sè, bene non puote fare nè dire, nè bene avere, nè buone lode avere dalla gente, nè bene rispondere di cuore; che tuttavia lo suo cuore pensa a mal fare, e si è tuttavia in grande travaglio; e consuma lo suo cuore, e usa lo suo tenpo a mal fare. Altressì come colui che puote andare sicuramente per uno piano con piccolo cammino, e egli vae per dirupi e per grande montagne, e fa gran camino, e mettesi in pericolo, altressì avviene di quelli che fa la ria costuma e lascia la buona.

Cap. XCIX.

Lo re domanda: lo ferro ch'è forte e duro, come fue primieramente fermato il martello e le tanaglie e l'ancudine?

Sidrac risponde:

Iddio fece tutto; e sepe bene che l'uomo avea bisogno⁶⁷⁷ in questo mondo. Sì lo mandò Adamo a insegnare per lo suo

⁶⁷⁷ di ciò che l'uomo ebbe bisogno C. R. 2.

agnolo⁶⁷⁸, che egli prendesse lo ferro, che era come rena, e facessene ancudine e martello e tanaglie, e quello che bisogno gli era, e che di ciò servirà lo mondo, tanto come egli durerà. E Adamo fece lo suo comandamento. E diventò poi così duro, come egli è ora. Quando venne el diluvio, Noè mise nell'arca delli stovigli⁶⁷⁹, che furono fognati con quelli, e l'uno coll'altro dureranno infino alla fine del mondo.

Cap. C.

Lo re domanda: quelli che giurano lo loro Iddio fanno egli male? Sidrac risponde:

Di quelli che giurano lo loro Idio falsamente, quale egli sia o buono o rio, fanno molto grande male; ch'egli nol

⁶⁷⁸ Trad. letterale del C. F. R.: si le manda Adam enseigner per son angle. — Meglio nel C. R. 1.: Et sie mandò Idio ad Adamo uno angelo che li disse, ecc.

⁶⁷⁹ Corrisponde al C. F. R.: mist en l'arche de ceaus ostils qui furent ec. — *Ostil*, ant. fr. significa utensile, strumento dell'uso domestico. — Nel C. R. 1. si legge: e quando venne il diluvio, Noè mise le dette ferramenta nell'arca, e duraranno sempre, infino alla fine del mondo.

tengono già per rio, anzi lo tengono per buono. S'egli giurano falsamente per cupidigia, e conoscono bene che egli giurano falsamente, quelli sono diavoli e peggio che miscredenti, perch'egli falsano lo loro Idio per cupideza. Conciosia cosa ch'elli⁶⁸⁰ sia malvagio, per buono lo tengono⁶⁸¹ elli; anche sapesse elli ch'egli fosse malvagio, e si spergiurano⁶⁸², per falsare la gente, e ellino peccano fortemente, per falsità ch'egli fanno alla gente. Quelli che non ànno fede nè lealtà, non dovrebbero essere creduti fra la gente, di cosa ch'egli dicano. Anzi dovrebbero essere tenuti peggio che una bestia; nè affidare⁶⁸³ nè asicurare non si dee uomo in loro; chè quando il loro Idio falsano per cupideza, bene lo faranno a uomo.

Cap. CI.

⁶⁸⁰ Il C. R. 1. ha qui: già sia ciò che.

⁶⁸¹ tengo C. L. — Abb. corr. col C. R. 1.

⁶⁸² spergiurassero C. R. 1.

⁶⁸³ di fare C. L. — Abb. corr. col C. R. 1. — Il C. F. R. ha: afier; che spiega l'errore del n. c.

*Lo re domanda: de' l'uomo essere casto di tutte cose? Sidrac
risponde:*

L'uomo dee essere casto del suo corpo e di tutte cose: primieramente di luxuria, nè di giurare male, nè di riguardare nè udire male, nè pensare male, nè andare in malo luogo, nè mangiare in male, nè dormire in male, nè consigliare in male, nè bere in male nè più ch'egli suole, nè vestire in male, nè togliere in male. Di tutto questo dee l'uomo essere casto, e di molte altre cose. Chi così farà, quelli sarà quelli cui Iddio formò alla sua figura⁶⁸⁴. Chè Idio à dato a ciascuno senno e sapere di schifare tutto questo; e se egli lo fa, egli è amico di Dio e degno della sua compagnia, quando tenpo sarà.

Cap. CII.

*Lo re domanda: con cui dee l'uomo andare e cui dee l'uomo
schifare. Sidrac risponde:*

L'uomo dee andare nella bella rugiada e nella bella verdura, e dee l'uomo schifare d'andare sopra il fuoco ardente; chè chi va sopra la rugiada e sopra la verdura, non può avere

⁶⁸⁴ sigurtà C. L. — Abb. corr. col C. R. 2., confermato dal C. F. R.

niuno male e va sicuramente; e quelli che va sopra lo fuoco, non puote avere se non male e danno. Cioè a dire: l'uomo dee amare la buona gente e andare in loro compagnia, perch'egli non potrà andare se non bene, e sarà salvo e sicuro, come quelli che va sopra la rugiada. E quelli che vanno in buona compagnia, avranno tutto bene e lodo dalla gente; e quelli che vanno colla ria compagnia, conciosia cosa ch'egli⁶⁸⁵ sieno buona gente, si non possono avere se non male e onta e vergogna e biasimo e rio lodo, e saranno dispregiati in fra la gente. E però de' l'uomo amare i buoni, e tenegli presso; e non gli caglia s'egli è povero o ricco; e odiare i rei, e schifagli.

Cap. CIII.

Lo re domanda: che vale meglio, o ricchezza od onore?

Sidrac risponde:

Ricchezza si è corporale, e onore si è spirituale. Chi à la ricchezza, si può aver quello che mestiere gli è all'anima e al corpo; egli troverrà chi gli farà piacere e servizio per la sua ricchezza; e non puote essere sì cattivo, che egli non abia ciò che mestieri gli fa al corpo; e la sua ricchezza si potrà molto

⁶⁸⁵ benchè C. R. 2.

adagiare⁶⁸⁶. Il povero che non à se non onore, poco gli vale; che dello onore che le genti gli fanno non potrà essere satollo nè ben vestito, chè l'onore vae al vento, che è spirito⁶⁸⁷. Egli non è sì bene tenente come lo ricco; che meglio vale che l'uomo dica ch'egli sia ricco villano, che povero onorato.

Cap. CIV.

Lo re domanda: de' l'uomo portare onore al povero come al ricco in giustizia? Sidrac risponde:

Chi lealtà vuol fare, egli dee altressì giudicare lo povero come lo ricco. E in giudicamento non dee stare già lo povero in piede e lo ricco a sedere; anzi de' comandare al povero e al ricco di stare in piede; e intendere e ascoltare così la ragione del povero come del ricco. E l'uno e l'altro debono essere al giudicamento comunali, chè la giustizia si è Iddio, e però si dee fare lealmente, altressì come Idio giudica lealmente a tutti,

⁶⁸⁶ È da correggere colla lez. del C. R. 1.: et per sua ricchezza si potrà molto adagiare. — *Adagiare per prendere i suoi agi*; come *aïser* del C. F. R., per *mettre à l'aise*. L'ital. ha anche: *agiare*.

⁶⁸⁷ ène uno vento C. R. 1.

alla morte, al povero come al ricco; che niuno nol puote ischifare nè scanpare.

Cap. CV.

*Lo re domanda lo povero se si diletta nella sua povertà,
come lo ricco nella sua ricchezza. Sidrac risponde:*

Li poveri si dilettaano nella loro povertà, più che gli ricchi nella loro ricchezza; chè i ricchi sono più cupidi che i poveri. I ricchi non possono tanto bene avere, ch'egli non disidirino più; similmente come l'affamato e lo satollo; che quelli che è satollo, è agiato; e quelli che è affamato, è disagio; lo ricco non si puote satollare di ricchezza; e lo povero non puote avere sì poco del suo, ch'egli non si diletta a maggiore gioia. Altressì come uno uomo ch'è stato in infermità uno grande tenpo, e egli vede intorno a lui altrui sano e lieto; sì tosto come l'angoscia e lo male l'ha lasciato uno giorno o due, egli è più ad agio e più gioioso che quelli ch'è stato tuttavia sano e allegro. E così si diletta lo povero di cento danari, chi glieli donasse, come lo ricco di mille marche d'oro, in sua ricchezza.

Cap. CVI.

Lo re domanda: dee vantarsi l'uomo di quello ch'à fatto?

Sidrac risponde:

L'uomo non si dee vantare di quello ch'egli avrà fatto; e se egli lo fa, egli farà dispiacere a Dio e onta a sè medesimo. E s'egli è prò e valente, e egli si vanta, egli fa come vile e codardo, e le genti lo spregiano direto da lui⁶⁸⁸, conciosia cosa che inanzi non gli dicono. E quello valore tengono per codardia, perchè i codardi si vantano, perciò ch'egli non àno niuna prodeza in loro; e si credono fare tenere prò e valenti per li loro vanti⁶⁸⁹; e per questo sono tenuti più vili ch'egli non sono. Ma lo savio prò e valente dee tacere, e stare cheto di suo valore contare; e allora è egli più pregiato, e la sua prodeza più inalzata tra la gente; e la gente contano la loro prodeza per loro; e così è loro grande onore. E gli stolti che si vantano de'

⁶⁸⁸ Manca *direto* al C. L. — Abb. suppl. col C. R. 2.

⁶⁸⁹ per loro buffe e per loro vantanze C. R. 1. — Anche l'ant. franc. ha *buffoi*, *bufoie* per *vanità*, *ostentazione*. Ma tanto nel C. F. R. che nel T. F. P. leggesi invece *bourdes* (dal vb. *bohorder*), che significa *moquerie*, *raillerie*. Cf. *Burguy*, *Gramm.*, a *Horde*. — In provenzale si ha il vb. *bordir*, che vuol dire *joûter*, *folatrer*.

peccati⁶⁹⁰, quelli non sono già uomini, ma peggio che bestie, ch'egli ricontano la loro onta e gli loro peccati senza vergogna, altresì come bestie che fanno la loro bisogna inanzi l'altre bestie. La bestia non è da biasimare, imperò ch'ella non à senno⁶⁹¹ ch'ella lo faccia copertamente; nè peccato non fa ella già. Ma quelli che si vanta del peccato ch'egli à fatto, e che si diletta in contallo, egli pecca molto, e è tenuto peggio che bestia.

Cap. CVII.

Lo re domanda: come fiatano i cani più ch'altra bestia⁶⁹²?

Sidrac risponde:

I cani sono di più calda natura che altra bestia; e del loro calore, quando eglino si congiungono, eglino si rinflabiliscono; e si giungono e s'apigliano, altresì come due

⁶⁹⁰ Et il folle che si vanta di sua follia C. R. 1.

⁶⁹¹ Manca *senno* al C. L. — L'abb. agg. dal C. R. 2.

⁶⁹² Questo titolo è errato. Deve dire, come negli altri Codd.: *come li cani s'apiccano insieme.*

pezi di ferro rovente⁶⁹³: l'uomo mette l'uno sopra l'altro, e fiere di sopra, e elli s'apiccano lo loro calore; altressì fanno gli cani.

Cap. CVIII.

Lo re domanda: quelli ch'anno cupideza dell'altrui cose o dell'altrui femine fanno male? Sidrac risponde:

Quegli che àno cupideza dell'altrui femine o dell'altrui cose, egli fanno grande male, e sono chiamati vicini⁶⁹⁴ del diavolo; che il diavolo non si satolla giammai di mal fare, e vorrebbe tutto giorno trarre a lui. Altressì è di coloro ch'anno cupideza dell'altrui cose o dell'altrui femine; che altressì dovrebbero egli fare con altrui, come e' volesseno che altri

⁶⁹³ Nel C. R. 1. v'è questo di più: et anco si ci àne un'altra ragione, che, quando il maschio discende sopra la femina, suo membro s'attortiglia in essa, e non si puote sì tosto partire da essa. Che s'elli discende dritto com'elli monta, elli non si appicciarebbero tanto.

⁶⁹⁴ Pare da intendersi *compagni* del diavolo. — Nel C. R. 2.: ventri del diavolo. — Nel T. F. P. e nel C. F. R.: gracieux au deable.

facesse a loro⁶⁹⁵; chè quelli che volesse che altri gli togliesse sua roba o sua femina, molto gli parebe grande fatica, e molto ne sarebe dolente; e similmente è di colui⁶⁹⁶; chè l'uomo de' avere astinenza delle cose, povero e ricco ch'egli sia, e non dee avere cupideza dell'altrui cose, altressì come gli angioli di Dio, che non ànno cupideza.

Cap. CIX.

Lo re domanda: può l'uomo scanpare dalla morte, per nulla ricchezza o per niuna cosa, per forza o per ardire nè per fuggire? Sidrac risponde:

La morte è simigliante all'aria di questo secolo, che tutte le creature che vivono, conviene che vivano di lei; e se l'aria loro falliscie una ora, morti sarebono. Già non può essere tanto sotterra, che l'aria non vada⁶⁹⁷; e chi non sente l'aria si è morto.

⁶⁹⁵ e vorrebbe che facesse a lui C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁶⁹⁶ Meglio sarebbe *lui*. E qui deve essere stato usato *colui*, come traduzione letterale di *celui*.

⁶⁹⁷ Così hanno pure gli altri Codd. italiani. — Ma il C. F. R. corregge l'errore: *ja ne peut estre soute terre cosse che de l'air vivent*.

Altressì della morte; che niuno nolla puote fugire, che non sia morto⁶⁹⁸, per tenpo o tardi; chè s'egli andasse al nabisso della terra o al fondo del mare, o s'agrappasse⁶⁹⁹ all'aria, della morte non potrebe fugire; chè, in qualunque luogo egli sia, o alto o basso o grande o piccolo, la morte va tuttavia a lui, che uno solo passo nollo lascia; anzi lo porta sopra a sè, come uno de' suoi membri, e più; chè uno de' suoi membri potrebe l'uomo tagliare, uno o due o tre, e gittagli via; e tutto l'avere del mondo e tutta la forza non potrebe l'uomo acattare⁷⁰⁰ a vivere una sola ora più che a Dio venisse a piacere; chè buoni e rei, ricchi e poveri, vecchi e giovani, frali e forti, savi e folli morire gli conviene, chè niuno ne puote scanpare.

⁶⁹⁸ che non moia C. R. 2.

⁶⁹⁹ Nel C. F. R.: *campast* en l'air. E probabilmente *aggrappasse* fu, nell'intenzione del traduttore, volgarizzamento di *campast*.

⁷⁰⁰ *rechepter* T. F. P. — nolla potrebbero ricomprare nè scanpare una quarta ora più, se a Dio ec. C. R. 1. — non potrebono avere gracia di fare vivere una sola ora più, che a Dio ec. C. R. 2.

Cap. CX.

Lo re domanda: è buono a rispondere a quelli che folle parla? Sidrac risponde:

A quelli che follemente parlano l'uomo loro non degnia rispondere, se le sue parole non sono in suo danno. Che alcuna volta che i folli parlano d'alcuno uomo follemente, e l'uomo non sa perchè⁷⁰¹ quelli si dice, se egli risponde, ogni uomo saprà che per lui l'avrà detto. Quando lo savio è ripreso, ch'egli abia follemente parlato, egli se ne vergogna e si pente; e lo folle quando egli parla follemente, e l'uomo lo riprende, egli si cruccia e si infolliscie più; e afermano incontanente le loro folli parole; e si ingenerano molte follie, e in pensieri e in ragioni e in grandi pianti⁷⁰². E lo tacere vale meglio che lo rispondere a cotali gente.

⁷⁰¹ per cui C. R. 2.

⁷⁰² et de la sont engendrees moult de folles pensees et de raisons et de grans plaitz T. F. P. — Notisi l'errore di avere tradotto *plaitz* per *pianti*, mentre vuol dire *disputa*, *litigio*. Infatti il C. R. 2., che concorda nel resto col C. L., ha, invece di *pianti*, *piati*.

Cap. CXI.

*Lo re domanda: qual'è la più grave cosa che sia? Sidrac
risponde:*

La più grave arte⁷⁰³ che sia si è la lettera, e la più sottile e la più profonda e la più innotata⁷⁰⁴; e si è signora e maestra dell'altre arti; e non si chiama arte anzi senno, per coloro che guadagnano delle loro mani dello scrivere. E lo scrivere è la più grave e la più travagliosa e la più noiosa, che niuna arte che sia al mondo. E non è arte che l'uomo non potesse lavorare e pensare, e parlare altro, e ridere e ascoltare; e⁷⁰⁵ nell'arte della scrittura l'uomo non può fare⁷⁰⁶; chè quelli che iscrive, travaglia tutto il suo corpo e gli occhi e 'l cervello e le reni, e sì non puote pensare nè parlare altro, nè ridere nè guardare nè cantare, se non solamente gli conviene avere la sua mente allo

⁷⁰³ Il C. L. ha: cosa. Ma poichè in tutti gli altri Codd. leggesi *arte*, abbiamo creduto di poter fare questa correzione.

⁷⁰⁴ onorata C. R. 1., C. R. 2.

⁷⁰⁵ ma C. R. 1.

⁷⁰⁶ non può l'uomo ciò fare C. R. 1.

scrivere. E chi non sa iscrivere, non potrebe credere che cosa lo scrivere sia. Ella non è arte, ma è arte e travaglio, più che niuna altra arte; e non si potrebe fare grande pagamento allo scrivano⁷⁰⁷.

Cap. CXII.

Lo re domanda: quelli che si travagliano e non sanno aiutare⁷⁰⁸, perchè non fanno eglino? Sidrac risponde:

Quegli che si travagliano, e non sanno adagiare sè, son servi a quello avere che è d'altrui, e muoiono in servitudine, e altri gode quello avere. L'uomo non dee nimica follemente

⁷⁰⁷ Forse queste ultime parole sono state aggiunte o mutate dal *povero amanuense* fiorentino. Esse non leggonsi nè nel C. R. 1., nè nel C. F. R., nè nel T. F. P.

⁷⁰⁸ *ceulx qui travaillent et ne se osent ayser pourquoy le font ilz?* T. F. P. — *Aiser* significa tanto *donner de l'aise, soulager*, che *aider, securir*: indi l'errore del testo. Il quale più sotto traduce bene *aiser* per *adagiare*, nel senso di *prendere i suoi agi*. — Questo *adagiare*, di cui la Crusca registra un solo esempio, pare che piaccia al nostro volgarizzatore, che l'ha usato anche pochi capitoli indietro.

guastare lo suo avere, nè lasciarsi avere disagio; ma dee ispendere a misura e a ragione, quando eglino àno tenpo, ed agiare quelli che non àno. Di che, quelli fa bene e a diritto che così fa.

Cap. CXIII.

Lo re domanda: come infolliscono le genti? Sidrac risponde:

Le genti si infolliscono in molti modi. Uomini sono nati molti senplici, come folli. Altri perdono lo senno per malizie; altri della fralezza del cervello; altri de' rei omori, per troppo perdere sangue; altri per grande alore; altri per rie onbre, che si dimostrano loro e gli spaventa; altri di troppo digiunare e di troppo veghiare, che loro secca lo cervello; altri per danno ch'egli ricevono, per grande dolore e per molti altri modi. E di tutti questi modi di follie ciascuno porta lo suo danno; ch'apena farebono mai male ad altrui. Ma altre maniere di folli sono, che sono molte rie per loro e per altrui; cioè a sapere di coloro che mangiano e beono e tolgono l'altrui, che inbolano e uccidono la gente, e che falsamente giurano e peccano in molti modi, quelli che dicono false testimonianze. E di cotali folli l'uomo si dee molto guardare; che per la loro follia e malvagità fanno molti altri mali a molte altre genti. E l'altre

follie inanzi dette non gravano la gente, anzi loro medesimi portano la loro pena⁷⁰⁹.

Cap. CXIV.

Lo re domanda: grava all'anima quand'ella si parte dal corpo, e al corpo quand'egli si parte dall'anima? Sidrac risponde:

Si, molto grande forte gli grava⁷¹⁰, e sono molti tristi e angosciosi, quando l'uno si parte dall'altro; e, se fosse in loro, giammai non si partirebbono. Altressì loro grava fortemente, come d'uno novello isposo e d'una novella isposa che si travagliano⁷¹¹ oltr'a misura, e l'uomo gli parte a forza, molto

⁷⁰⁹ portent leur somme et leur peine avecques elles T. F. P.

⁷¹⁰ Molto e grandemente e forte C. R. 2.

⁷¹¹ qui s'entreament T. F. P. — È assai probabile che *entreament* sia stato tradotto *travagliano*, non conoscendosi il significato di questo verbo, che è quello di *amarsi reciprocamente*. — Però potrebbe anche essere un errore del n. c., avvegnachè nel C. R. 2. si legga: che si amassero oltr'a misura.

sarebbono angosciosi; che lo corpo e l'anima sono due isposi, che molto s'amano, e che giammai non si vorebbono partire. E quando conviene che si partano, e ch'egli abiano male conversato in questo secolo, allora lo duolo è troppo grande, che l'anima va male, e lo corpo torna a nulla. Eziandio, tutto che gli tardi⁷¹², si conviene ch'egli sia colla sua isposa in questa pena. E se egli sono bene conversati insieme, anche grava loro lo partire; altressì come uno uomo andasse a guadagnare in una lunga⁷¹³ contrada; e quando egli avesse assai guadagnato, egli verrebbe per la sua isposa, e s'aggiugnerebbono insieme in bene⁷¹⁴. Quando l'anima si parte dal corpo, ella va come un uccello, là ove ella à servito; e il corpo rimane come uno albore, che è diradicato e gittato, che secca, e diventa quasi nulla.

⁷¹² et quoy qu'il tarde T. F. P.

⁷¹³ lontaine C. F. R.

⁷¹⁴ et s'assembleroit bien C. F. R. — Qui *assembler* ha il significato di *reunir*. Ed *aggiungersi* ha pure in ital. il significato medesimo. „Con maritale legame meco si aggiugnesse.,, *Guid. G.*

Cap. CXV.

*Lo re domanda: cui de' l'uomo più temere, o l'uomo vecchio
o 'l giovane: Sidrac risponde:*

L'uomo dee temere l'uno e l'altro, cioè a intendere lo folle; che se lo giovane è folle e male insegnato⁷¹⁵, alcuna volta la calda natura, ch'è in lui, e gli omori lo rinfrabiscono⁷¹⁶ e lo scaldano e lo fanno essere⁷¹⁷ giolivo⁷¹⁸ e oltragioso. E quando quello calore e quello rinfabilimento cessano; egli s'abonaccia e diventa cheto e soave; che quella jovelitade⁷¹⁹ che fue in lui, fue per diritta natura. Ma lo folle vecchio, che non à nullo calore in lui, e egli è giolivo, sapiate che quelli è

⁷¹⁵ et mal enseignes C. F. R.

⁷¹⁶ reflambent C. F. R.

⁷¹⁷ manca al C. L.: e lo fanno essere. — Abb. suppl. col C. R. 2.

⁷¹⁸ jolis C. F. R. — Ma qui avrebbe piuttosto il senso di *joliard*, cioè *plaisant*.

⁷¹⁹ jolivete C. F. R. — esmouvement T. F. P. — giovinezza C. R. 2.

diritto folle, e da lui si dee l'uomo ben guardare; che egli àe avuto tutto lo suo tenpo, e vogliono avere l'altrui, quando egli vuole mostrare la sua gioventudine per diritta forza; chè in lui non sono i calori, nè lo rinfabilimento, nè gli omori che gli dieno la giolività, anzi la pigliano in presto per diritta forza, come quelli che volesse cuocere carne al calore del sole. Altressì è del vecchio folle, che si vuole fare giolivo e allegro e giovane, che per forza essere vuole; e vuole mantenere la gioventudine colli suoi motti e con suoi vantamenti, e si fa lo prode, lo fiero e lo forte e l'ardito, e mantiene la sua follia; quelli dee l'uomo temere, che quelli è diritto folle.

Cap. CXVI.

Lo re domanda: piove più in un luogo che in un altro?

Sidrac risponde:

In uno anno piove più che in un altro, primieramente per la volontà di Dio, e per lo movimento delle pianete e de' segni; ch'elle si muovono per la volontà di Dio, siccome deono, e si rincontrano; e questo fanno in uno anno maggiore caldo che in un altro. L'anno che poco piove, sarà grande danno in terra; che la terra non rende tanto del suo frutto, come s'egli piove assai. E quello anno sarà inferma la terra, per lo calore ch'è stato dinanzi, perchè non piovve, tanto ch'ella potesse raffreddare per lo calore che viene della state. Quando la terra

è calda e arde e rinfiamma, ella gitta fuori lo suo veleno per l'acque e per li frutti; e perciò infermano le genti. Non intendere mica tutte le terre. Ma se l'anno non piove bene, al movimento de' segni e delle pianete e alla volontà di Dio, sono corrotti.

Cap. CXVII.

Lo re domanda: perchè non fece Idio l'uomo che non potesse peccare? Sidrac risponde:

Se Iddio avesse fatto l'uomo che non potesse peccare, dunque non servirebbe⁷²⁰ egli niuno bene avere; e non servirebbe d'avere la grazia di Dio e la gloria; che egli non avrebbe fatto lo bene per lui, se non per Dio che lo fece di quella natura, che non potesse peccare⁷²¹. Ma perciò che Idio volle che l'uomo diservisse guidardone⁷²² di gloria per lui e

⁷²⁰ deserviroit C. F. R. — *Deservir*, ant. fr., vale *meriter*

⁷²¹ chè l' bene tornarebbe a Dio, ond'elli muove; e l'uomo non meritarebbe d'avere gloria da Dio, ched elli none avrebbe fatto il bene per lui, ma per Dio, che Idio l'avrebbe fatto in tale natura di fare il bene tanto solamente C. R. 1.

⁷²² Il C. F. R. ha: deservist gueredon.

per lo suo travaglio medesimo⁷²³, e non per fare oltraggio al diavolo, lo fece in tal natura ch'egli potesse fare il bene e 'l male per lo suo grado⁷²⁴, e per lo suo guidardone di gloria; e per lo diavolo avere vergogna⁷²⁵, che sì frate cosa, come la natura dell'uomo, facesse bene e lasciasse il male per suo grado, e guadagniasse la gloria, onde egli era caduto per lo suo orgoglio, che egli fece per lo suo grado contra al creatore. E altrettale⁷²⁶, che, se l'uomo facesse lo male, che egli fosse dannato per quello medesimo male ch'egli avrà fatto, per lo suo grado; e che egli sia degno d'avere o l'uno o l'altro, secondo ch'egli avrà diservito: chè tutto è stato per lo suo grado.

Cap. CXVIII.

⁷²³ Tanto il C. F. R. che il T. F. P. hanno di più: et qu'il peust gaigner.

⁷²⁴ par son gre C. F. R.

⁷²⁵ et per quoy che le deable eust honte C. F. R.

⁷²⁶ autretel C. F. R., mal tradotto per *altrettale*, mentre vuol dire *parimente, similmente*.

Lo re domanda: è buono di tramettersi di tutte cose con tutte genti? Sidrac risponde:

L'uomo si dee aggrappare⁷²⁷ a uno albero, ove⁷²⁸ egli possa avere del suo frutto di suo prò. Ma chi si vuole aggrappare a l'albero del sole⁷²⁹, egli puote cadere, e ronpersi il collo. Altressì adiviene che i possenti si debbono inpacciare co' possenti; e' poveri co' poveri, nella loro povertà. Chè i poveri che s'infrascano⁷³⁰ co' gli ricchi, egli fanno follia; e di ciò possono essere danneggiati, altressì come una foglia che si percuote in una pietra⁷³¹. Non tocca allo povero il fatto de'

⁷²⁷ ramper C. F. R. — apigliare C. R. 2.

⁷²⁸ onde C. R. 2.

⁷²⁹ a la rais dou solail C. F. R. — *Rais* vuol dire *raggio di luce*.

⁷³⁰ s'entremetent C. F. R. — Qui *infrascarsi* vale *impacciarsi*, *intramettersi*; ed in questo senso non è registrato nella Crusca.

⁷³¹ une foile chi hurte en une pietre C. F. R. — *Foglia* qui forse è stato usato per significare in genere una cosa fragile, facile ad esser rotta. — Migliore però è la lezione del T. F. P.; une chenille qui se heurte a une pierre. — *Chenille* vale *conchiglia*.

possenti⁷³²; ch'egli nollo pregia, nè sa chi si sia, nè a consiglio nollo chiama, nè di suo bene nè di suo male⁷³³. Dunque perchè si dee inframettere del fatto del possente, quando così poco lo pregia? Lo povero si dee tenere cheto e di buona aria; e vivere nella sua povertà, come savio uomo; e non gli caglia del fatto del possente. E anche s'egli è chiamato a consiglio, egli si dee difendere di non mettersi tra loro in nulla guisa, s'egli può; e s'egli non si può difendere, egli dee dare tal consiglio, ch'egli salvi l'una parte e l'altra, e ch'egli non sia biasimato nè dal ricco nè dal povero, perchè lo ricco⁷³⁴ non sia sopra di lui. Chè ciò che adiviene del possente, l'uno riguarda l'altro, ma lo povero è male venuto⁷³⁵; che tutto lo carico è posto sopra di lui. Altressì come montoni che si percuotono nell'acqua l'unghie delli loro piedi, e iscasano, perciò ch'elle sono

⁷³² Le fait des puissans ne touche point aux poures T. F. P.

⁷³³ de son mal et de son bien tot li est un C. F. R. — Intendi: il suo male e il suo bene gli è tutt'uno.

⁷³⁴ lo carico C. R. 2. — la charge T. F. P.

⁷³⁵ Così hanno tutti i Codd. — Forse si disse *malvenuto* per *male arrivato*; se pure non è da correggere *male veduto*.

piccole⁷³⁶; altresì sono i poveri tra' possenti. Perciò non si dee il povero intramettere ne' fatti de' ricchi e de' possenti. Ciò che vogliono, facciano, bene o male sia loro.

Cap. CXIX.

*Lo re domanda: perchè Iddio fecie il mondo? Sidrac
risponde:*

Primieramente per enpiere le sedie del cielo, onde furono traboccati gli rei angioli, e per lodo della sua gloria; ch'egli volle d'uomo e di femina, e di frale natura, avere gienerazione di rienpiere le dette sedie; e per la vergogna del diavolo. Non tutti quelli che sono al secolo, nè che saranno, non s'assetteranno già a quelle sedie; ma quelli vi sederanno, che degni ne saranno, d'averla quella gloria, per la loro opera.

⁷³⁶ Accozzo strano di errori. Ecco la lezione del C. F. R.: com les moutons, qui en l'aigue se hurtent, et les grenoilles eschacent l'un sur l'autre, por ce che elles sunt petites. — Come *grenoilles* (grenouilles) sia stato tradotte per *unghie* non sapremmo. Invece di *iscasano* (eschacent, *chassent* nel T. F. P.), il C. R. 2. ha: cascano.

Cap. CXX.

Lo re domanda: come fu fatto il mondo, e come si tiene egli?

Sidrac risponde:

Iddio fece terra e acqua, e tutto quello che egli volle fare; e l'uomo, apresso lo traboccamento de' rei angioli. Egli disse: sia fatto lo mondo; in quella ora fue lo suo comandamento adempiuto. E lo mondo fu fermato sopra acqua, siccome a lui piacque. E tutta l'acqua che in questa aria⁷³⁷ è sopra terra, questa che è scoperta, à altre acque che la sostengono; chè lo fondamento della terra si è l'acqua, e lo fondamento dell'acqua si è lo fermamento, per la potenza di Dio. Idio per la sua potenza fece il mondo a guisa d'uno uovo; altressì lo fermamento che tutto intornea lo bianco dell'uovo, si è l'acqua, ch'è tra lo fermamento che intornea la terra⁷³⁸. Lo giallo

⁷³⁷ Parrebbe che qui *aria* volesse significare *mondo*. Non trovo esempiî nè in franc. nè in ital. di questa parola usata in un tal senso. Il quale però non sarebbe a reputarsi troppo strano, da chi consideri specialmente che *aire* in provenz. si usò per *paese*, ed il perchè di questo significato. — Il C. F. R. ed il T. F. P. hanno *air*.

⁷³⁸ „Rien de plus commun, scrive il Le Clerc (*Hist. Litt. de la France*, XXIII, 306) dans les écrivains du XII siècle, que la représentation du monde sous la

dell'uovo si è la terra, che è intorniata e siede sopra l'acqua; altresì come lo giallo dell'uovo che è intorniato di bianco. Lo giermo che è nel giallo, si è la gente in terra, cioè la forma del mondo. Ma egli è altresì ritondo come una mela, che non à capo nè coda.

Cap. CXXI.

Lo re domanda: à gente di sotto a noi, che vegano lo chiarore del sole, altresì come noi qui? Sidrac risponde:

figure d'un oeuf, dont la terre occupe le centre., E reca i seguenti versi dell'*Image du Monde*:

Tot ensi come on voit l'uef
Que l'abuns enclot le moief.
Et enmi le moief s'abaisse
Une gotte ensi come graisse
Qui de nulle part ne se tient,
Et la graisse qui le soustient
Ne l'aproche de nulle part;
Ensi est, par itel esgart,
La terre enmi le ciel assise,
Et si ingalment enmi mise, etc.

Per la ritondezza del mondo si àe altre genti di sotto da noi, che vegono lo chiarore del sole, altressì come noi qui; e gli loro piedi sono contra i nostri. E ciò è per la bassezza e per l'altezza delle parti del mondo, e per la ritondezza, che il levante è più alto che il ponente. E quando il sole si leva al ponente, anco è notte al levante, per largheza e grandeza del mondo⁷³⁹; che in quello che 'l sole avrà corso in terra una onbra di quattro dita, si sarà corso lo fermamento MM miglia. Non intendere già che il sole si mostri nè s'abassi punto⁷⁴⁰. Una contrada è dove abitano genti, che il sole non vi sta se non una ora, e incontanente è notte. Un'altra v'è, che tuttavia⁷⁴¹ è oscuro come notte. E quando in uno luogo del mondo è

⁷³⁹ chant le solail se lieve au levant, encore est l'aube au ponent; et chant il s'abasse au ponent, il est nuit au levant, per la grandesse et la reondesse dou monde C. F. R.

⁷⁴⁰ Questo periodo, che qui e nel C. R. 1. non ha senso, così sia scritto nel T. F. P.: N'entendez pas que le soleil se demonstre au lieu ou il se couche, rez a rez de la terre, ne pres de la terre; mais a grand haulteur de la terre, autant comme la longueur de la terre est de l'ung chief a l'aultre, et encore aultre tant plus.

⁷⁴¹ tout jors C. F. R.

istate, in un altro è verno. Tutto questo avviene per la ragione del sole, che piglia altro cammino, per la volontà di Dio, ciascuno anno⁷⁴².

Cap. CXXII.

Lo re domanda: quanto è il mondo lungo e largo e ispesso?

Sidrac risponde:

Altrettanto è la sua larghezza come la sua lunghezza e come la sua anpieza, che è tutto ritondo come una mela. Chi volesse andare dall'uno capo del mondo all'altro, diritto per lo mezo, e ciascuno giorno andasse bene comunamente dalla mattina infino alla sera, e l'acqua⁷⁴³ del mare, ch'è tra levante

⁷⁴² il prent chascun an aultre chemin, ne ne peult repaire en son lieu T. F. P. — *Repaire*, da *reparier*, *revenir*.

⁷⁴³ Il C. L. ha: il braghite. — Il C. R. 2.: e braghieri. — Nel C. F. R.: l'aigue. E secondo questa lezione, noi abbiamo corretto. Il nostro *braghite* sarebbe forse traduz. di *brahic*, *brac*, ant. fr., che vuol dire *fango*, *melma*? Veda un po' il lettore se la nostra congettura sta in gambe, e si ricordi che qui trattasi di un viaggio a traverso lo *ispessore* della terra, dove è facile supporre che al buon Sidrac avesse a parere che l'acqua fosse

e 'l ponente, fosse tutta terra ferma, e tutto il mondo fosse piano come la palma della mano, non potrebbe andare dall'uno capo all'altro, in meno di mille giorni. E dalla largheza e grossezza⁷⁴⁴ altrettanto.

Cap. CXXIII.

Lo re domanda: perchè vorrà Iddio disfare lo mondo di tutto in tutto? Sidrac risponde:

Per lo meglio di lui. Se uno uomo avesse uno bello palagio, grande e nobile, e in un'altra parte avesse una bella casa piccola, e una parte del bello palagio fosse caduta; e bisognasse che delle pietre di quello piccolo albergo si riconciasse lo suo grande palagio, certo egli disfarebe lo piccolo albergo, e non guarderebe altro se non che lo suo bello palagio fosse racconcio e conpiuto. Altressì è di Dio: egli non

fangosa. — L'ital. ha *brago*, e il prov. *brac*. E l'ant. fr. ha l'agg. *brageus*.

⁷⁴⁴ Nel C. L.: *ispesta*. — Abb. corr. col C. R. 2. — Supponiamo che invece di *ispesta* volesse scriversi *ispesezza*. — Il T. F. P.: *espesseur*.

vuole se non che lo novero⁷⁴⁵ del cielo sia conpiuto; e di questo mondo non à cura.

Cap. CXXIV.

Lo re domanda: come volano gli uccelli per aria? Sidrac risponde:

Gli uccelli volano per aria per la sua spessità, che l'aria è molto ispessa e umida; e per questa ragione sostiene gli uccelli volando. E per ciò viviamo noi dell'aria, per grande ispessità e umidore che è in lei. E di questo vi potrete voi avedere legiermente, con una verga: che se voi tosto e forte la menate, ella piegherà; e se l'aria non fosse, ella non piegherebe. E per questa ragione gli uccelli volano per l'aria.

Cap. CXXV.

Lo re domanda: la piovà di che viene? Sidrac risponde:

⁷⁴⁵ nombre C. F. R. e T. F. P. — Forse per *armonia*?

La piova viene d'acqua di mare; e per uno cannone⁷⁴⁶ di vento monta nell'aria, e 'l calore del sole la tira; chè lo vento tira e bee l'acqua; e lo sole, che è caldo di natura, lo tira, per lo suo calore, alto nell'aria. E di questo si puote l'uomo avedere leggiermente: che altressì la bee, com'egli bee la rugiada, e tirala in alto. E tanto e tanto tira a monte⁷⁴⁷ dell'acqua, ch'ella diventa nuvolo. E si ingrossano e enfiano, e lo vento poi la ronpe, e l'acqua si sparge sopra molta terra⁷⁴⁸, e a noi toglie lo chiarore del sole. Quando i nuvoli sono bene pieni, si comincia a piovere; e quando tutta l'acqua è isparta,

⁷⁴⁶ canon C. F. R. — tourbillon T. F. P. — Il Raynouard (*Lex. Rom.*) cita appunto questo passo del testo provenzale del Sidrac: La plueia ven de la mar e per un *cano* de ven monta en l'aire. — E spiega la parola *cano* per *tourbillon*. Sarebbe il nostro *turbine*, forse detto *canon*, per somiglianza di forma colla *canna*.

⁷⁴⁷ amont C. F. R. — Questo avverbio, dell'ant. fr., significa *en haut* — La Crusca registra *a monte* per *in alto*, *ad alto*, citando due esempj della traduz. del *Tesoro* di Brunetto Latini. Ma ciò anzi conferma ch'ell'è parola schiettamente francese, non usata dagli italiani.

⁷⁴⁸ sur une grand partie de la terre C. F. R.

lo nuvolo rimane bianco, ch'escie del fredore dell'aria⁷⁴⁹. E lo calore del sole lo spinge e caccia e consuma⁷⁵⁰; e allora apare l'aria chiara e pura. In molti luoghi sono, che i nuvoli e la piovà nascono di terra, e montano nell'aria, come lo fummo⁷⁵¹ che si chiama brina; e chi vi tenesse la mano entro, la troverrebbe bagnata; e questo è per lo spiramento⁷⁵² della terra.

Cap. CXXVI.

Lo re domanda: di che vengono le neve⁷⁵³? Sidrac risponde:

Dell'acqua e del freddore dell'aria che molto è fredda. Tanto come lo sottile nuvolo è alto e sottile, tanto giela più

⁷⁴⁹ chi est de le freidor de l'air C. F. R.

⁷⁵⁰ et la calor au solail si l'eschaufe et la consume C. F. R.

⁷⁵¹ come une fumée C. F. R. — *Fumée*, meglio *vapore* che *fumo*.

⁷⁵² sospirement C. F. R. e T. F. P.

⁷⁵³ gresles T. F. P. — Ed infatti il C. R. 2. ha: gragnuola.

tosto, che lo grosso; e quanto ella è più grossa, ella scaufa⁷⁵⁴ piùe, e non si può gelare; altressi come uno grosso ferro scalfa più che uno sottile. Che di tanto come la cosa è più dura, s'apprende più forte. Altressi è dell'aria: quando ella è più grossa, si scalfa più, e non si puote gielare; e quando ella è sottile, egli è più freddo, e giela più; e poi lo freddo vento la ronpe, e falla venire in terra, e questa è la gragnuola⁷⁵⁵.

Cap. CXXVII.

Lo re domanda: la tempesta di che avviene? Sidrac risponde:

⁷⁵⁴ Traduzione letterale di *ele eschaufe*. Notisi più sotto lo *scalfa*. — Migliore è la lezione del C. R. 2.: Tanto come lo sottile nuvolo è alto e sottile, tanto giela più tosto che lo grosso; e quanto egli pare più grosso, egli è più caldo e non si può gelare.

⁷⁵⁵ Autretel est de l'air: chant il est plus gros, il eschaufe plus, et ne ce puet geler; et chant il est sutil, il est plus fort et froit, et gele plus; et apres le vent les presse, et les fait a terre venir
C. F. R.

L'anno⁷⁵⁶ che nella state nascono i tremuoti, nell'aria nasce uno grande umidore, che col freddore si raguna e apiglia; e poi lo calore del sole la speza, e falla venire in terra⁷⁵⁷; e più grossa nasce ch'ella non cade. E la terra criepa

⁷⁵⁶ Il C. L. ha: Lo vento. — Il C. R. 2.: Lo verno. — Il C. F. R.: L'an. — Abbiamo corretto secondo questa ultima lez., parendoci che da essa sola potesse venire qualche senso al discorso.

⁷⁵⁷ L'an que en l'iste vienent les troles, une grant froidure naist, la quele moillor che en l'air naist, et s'assemble en l'air et s'amace, depuis la cholor au solail la depesse, et la fait en terre venir C. F. R. — En la nuee que en l'este viennent les gresles et les tempestes, une froidure se naist, et sort icelle nuee: et la moiteur qui en l'air naist ensemble a l'air et s'amasse; et apres vient la chaleur du soleil qui les deffait, et les fait a terre venir T. F. P. — *Troles* per *terremoti* è senza dubbio errore. L'ant. fr. ha *terremoete*. „E terremoete co i ad veirement,, ec. (*Chans. de Rol.*, Ch. II., v. 767., ed. Génin). — Così non trovo registrato *moillor*, ma non credo che sia errore. Il prov. ha il vb. *moillar*, *molhar*; ed il mod. franc. *mouiller*, *mouillure*. Errore deve essere *moiteur*, del T. F. P., per *moileur*; come al foglio CCXXXIX del medesimo testo, *moyte* per *moyle*: „l'iver... est froit et *moyte*, — Riguardo poi a *troles*, potrebbe forse leggersi *trones* (*tron*, *tro*, prov.; *tuono* ital.). Infatti il

in molti luoghi; e' venti escono fuori e ispandonsi per l'aria; e vengono grandi tenpeste, in quello anno, in più luogora.

Cap. CXXVIII.

Lo re domanda: li tuoni e li lanpi che sono? Sidrac risponde:

Li tuoni e li lanpi escono dell'aria, e della forza de' venti che s'incontrano in altri, nell'aria, molto fortemente, e si feriscono; e nello loro fedire escono i tuoni di grandi colpi; e di percosse escie uno grande chiarore, come fuoco; e lo splendore apare inanzi in terra; che lo tuono è inanzi che lo lanpare⁷⁵⁸; altressì come d'uno fucile che l'uomo volesse trarre fuoco, e lo colpo è inanzi, e lo fuoco escie poi. Non intendere nimica che lo incontramento de' venti sieno sotto i nuvoli, ma

C. F. R. ha più sotto: *tonitres*, *tonieres* e *tron*: „si naist le tron,,. O più probabilmente *croles*, crollo, che trovasi usato nell'ant. fr. per *tremblement*.

⁷⁵⁸ e lo splendore appare innanzi in terra che lo tuono venga; ma bene sapiate che lo tuono viene inanzi che lo splendore
C. R. 2. — E questa lez. concorda con quella del testo provenzale: la resplandors pareis avans en terra que lo tonedres sia: mas lo tonedres es abans que lh'esluciada.

sono sopra di loro; e quando egli⁷⁵⁹ non sono, sì sono nell'aria in alto.

Cap. CXXIX.

Lo re domanda: onde vengono gli venti? Sidrac risponde:

Li venti escono del mare che intornea la terra, e s'incontrano fortemente d'una parte e d'altra. I venti escono all'incontro del loro incontro⁷⁶⁰; e sì si spandono nell'aria per lo mondo, e confortano le genti e l'erbe e l'altre criature. L'anno che vento viene più che l'altro, in quella contrada ove quello vento regnia, l'acque di mare s'incontrano più che in altre contrade⁷⁶¹.

⁷⁵⁹ li nuvoli C. R. 2.

⁷⁶⁰ Così ha pure il C. R. 2. — Nel C. F. R.: yssent contremont de lor encontre. — *Contremont* significa *in alto*; onde intenderei: escono in alto ad incontrarsi. Il trad., non conoscendo il valore dell'avverbio *contremont*, lo ha volgarizzato *all'incontro*.

⁷⁶¹ En l'an que l'ung vent en une contree vente plus fort que les aultres, en celle contree de ce vent, les eaues de le mer se rencontrent plus la que en ung autre part; et pour ce le vent est

Cap. CXXX.

*Lo re domanda: come monta e sale l'acqua nell'alte
montagnie? Sidrac risponde:*

La terra à molte vene, siccome il corpo à molte vene; e si viene per la testa in alto, e per tutto va lo suo sangue. E se uno uomo si segnasse⁷⁶² nel capo, lo sangue n'uscirebe per le vene; altresì aviene dell'acqua nella terra; l'acqua va per mezo della terra, di lungo e per traverso e in alto e per lato, là ove ella

plus en celle contree que en une autre part
T. F. P. — *Incontrarsi* pare che qui abbia il significato di *darsi di cozzo*, ad esprimere le acque del mare in burrasca, le quali veramente si *cozzano* tra loro. Anche in franc. *encontrement* trovasi usato per *choc*.

⁷⁶² se seignast C. F. R. — *Saigner, seigner, tirer du sang.*

truova vene tenere e frali⁷⁶³; ella la criepa⁷⁶⁴, e sciende d'alto e di basso⁷⁶⁵.

Cap. CXXXI. ⁷⁶⁶

*Lo re domanda: l'acque onde escono e vanno? Sidrac
risponde:*

Tutte l'acque del mondo escono del mare, e nel mare ritornano; e vanno per la terra in diverse maniere, e si ritornano in più luogora, che l'una va qua e l'altra là; vengono

⁷⁶³ terre vaine et feible C. F. R. — Il Roquefort (*Gloss.*) tra i varii significati che attribuisce alla parola *vain*, registra anche quello di *vide*; che a noi pare meglio degli altri adattarsi al nostro esempio.

⁷⁶⁴ ella le fa crepare C. R. 2. — elle la crieve C. F. R.

⁷⁶⁵ et ist soit de haut soit de bas C. F. R.

⁷⁶⁶ Questo capitolo manca al C. R. 2.

altressì, come voi vedete che le formiche⁷⁶⁷ fanno nel loro andare. L'acque che entrano nella terra inverso i' levante, elle escono verso il ponente; e quelle che entrano verso ponente, escono verso il levante; altressì aviene del traverso del mondo⁷⁶⁸. Non intender mica ch'elle entrino per tane nè per buchi; anzi la bee la terra e ricoglie, altressì come fa la spugna l'acqua; e poi si ragunano di molti luoghi, e diventano grandi

⁷⁶⁷ Il C. L. ha: i fiumi. — Ma poichè tanto il C. F. R. che il T. F. P. hanno *formies*, *formis*, e poichè stando alla lezione del n. c. il discorso non avrebbe senso, noi abbiamo corretto *le formiche*. Gioverà poi riferire la lezione del T. F. P.: ainsì comme vos voyez les formis aller en leur lieu, les ungz vont et les aultres viennent.

⁷⁶⁸ Non possiamo correggere, mancandoci l'aiuto degli altri Codd. — Solo il T. F. P. ha questo passo: et ainsì est il du travers du monde. — Ma anch'esso si sembra errato. — Crediamo che abbia da intendersi che le acque *traversano* il mondo da una parte all'altra. — Forse, invece di *est il*, potrebbe leggersi *issent*, *istrent*; o al singolare, *ist*, *eis*; e nel n. c.: e così *escono* del traverso del mondo. O piuttosto: e così aviene (l'acqua) del traverso del mondo. — È noto che *avvenire* fu usato dagli antichi per *venire*.

fiumi, e la terra sì li sospira⁷⁶⁹ di fuori, dall'altra parte, a quella medesima⁷⁷⁰ ragione, come ella la bee.

Cap. CXXXII.

Lo re domanda: perchè è il mare insalato? Sidrac risponde:

Lo salsume del mare si è inperciò che tuttavia⁷⁷¹ il sole e lo calore lo scalda e arde tutto giorno, e lo mare non può fuggire di quello calore⁷⁷². Nel mare è molte montagne

⁷⁶⁹ le sospire C. F. R. — les souspire T. F. P. — Due passi del testo prov. del Sidrac ci aiutano a intendere il significato di *sospira*: Las nivols que so, ieisso del *sospir* de la terra. — Aysso es per lo *sospiramen* de la terra. — È chiaro dunque che, come in prov. *sospir* si usò per *esalazione*, anche qui *li sospira* ha da significare (sebbene con poca proprietà di linguaggio) *li esala, li manda fuori*.

⁷⁷⁰ par celle mesme T. F. P.

⁷⁷¹ tous iors C. F. R.

⁷⁷² „E l'acqua del mare è salsa, a cagione della virtude del sole, che no trae il sottile per vapore e rimane lo grosso.,, *Ristoro d'Arezzo, Della composizione del mondo*, VI, 5.

insalate⁷⁷³; e l'acque che sono a fondo, pigliano di quello salsume e amaritudine, e monta di sopra. Iddio l'à bene istabilito a ragione, come essere dee; che, se lo mare fosse dolce, e egli istesse tuttavia in un luogo, come egli fa, il puzo n'uscirebe sì grande, che niuno pescie vi potrebe vivere; e la terra infermerebbe molto, che niuno vi potrebe istare, per lo grande puzo che del mare uscirebe, perchè lo vento lo porterebe sopra la terra.

Cap. CXXXIII.

*Lo re domanda: onde vengono l'acque calde, che surgono⁷⁷⁴
sopra terra? Sidrac risponde:*

L'acqua calda che sopra la terra surge, ella passa sopra lo solfo, e lo grande calore del zolfo la scalda, e passa sopra terra calda. E chi la vuole bene aseccare, elli sentirebe lo secco del solfo in quella medesima acqua⁷⁷⁵.

⁷⁷³ montaignes de terre ameres et salces T. F. P.

⁷⁷⁴ sourt T. F. P. — Da *sourdre*, sortir, jaillir.

⁷⁷⁵ Il testo francese è chiarissimo: et chi la voudroit bien flairer, il sentiroit la flairor dou souffre, en colle meime

Cap. CXXXIV.

Lo re domanda: che cosa è zolfo? Sidrac risponde:

Lo zolfo si è di folgore, che cade sopra rocca viva, e l'arde e la scalda; e così si doentano⁷⁷⁶ zolfo. Poi la gente lo piglia, e lo faranno⁷⁷⁷ per loro senno, e fanno di lui molte medicine; chè il zolfo àe molte medicine, e molte utilitadi in lui.

Cap. CXXXV.

Lo re domanda: la folgore di che viene e di che sono? Sidrac risponde:

aigue. — Il C. R. 2., invece di *aseccare* e *secco*, ha *asetare* e *seto*. Onde sieno usciti tali errori non sapremmo. Certo è che bisogna correggere: e chi la vuole bene *odorare*, elli sentirebbe l'*odore* ec.

⁷⁷⁶ diventa C. R. 2.

⁷⁷⁷ afaitent C. F. R.; erroneamente tradotto per *faranno*. — Nel C. R. 2.: conciano.

La folgore viene di grandi incontramenti di venti; chè, allora che egli s'incontrano fortemente, schianta uno pericoloso fuoco. E questo è per li peccati della gente, chè molte genti e luoghi sono istati arsi per questi medesimi fuochi. Che innanzi al diluvio a cento anni, a belli tenpi e a bello cilestro⁷⁷⁸, disciendeano di molte grandi e pericolose folgore sopra terra, e consumavano molte cose, per lo peccato della gente che allora erano, per la malvagità loro. E voi potete vedere chiaramente che ora disciendono in più luoghi, per la malvagia credenza che tengono. Ma tenpo sarà che folgore non iscienderanno così spesso nè così pericolose; e questo avverrà per la credenza di coloro che saranno a quello tenpo, che egli saranno credenti in Dio lo criatore. Quando le folgore disciendono dall'aria, e elle incontrano lo grosso nuvolato, si perdono una parte della loro forza, per l'acqua che le 'nfralia⁷⁷⁹; e con tutto ciò sono pericolose.

Cap. CXXXVI.

⁷⁷⁸ au bieu celestre C. F. R. — e l'aria bella e cilestra C. R. 2.

⁷⁷⁹ Da *infralire*. — Nel C. R. 2.: infrailiscie.

Lo re domanda: le montagne e le rocche furono create dal cominciamento del mondo? Sidrac risponde:

Da Adamo infino al tempo del diluvio non ebe niuna montagna, che tutto il mondo era piano, come la palma della mano; e non ebe unque piova nè tenpesta. E la terra rendea lo suo frutto, più che la nostra, ora. E la gente non mangiavano carne e non beveano vino. Ma i loro peccati erano molti grandi, chè a Dio non si voleano convertire; sicchè a Dio piacque per gli loro peccati di mandare il diluvio sopra la terra, per lavare la terra de' loro peccati. Lo diluvio durò sopra la terra XL giorni, e alto XL cubiti. Quando elli volle coprire la terra, per la volontà di Dio, l'angelo venne a Noè, e comandogli che facesse una arca, e entrassevi entro egli e la moglie e' figliuoli e le loro mogli, e di ciascuna criatura vi mettesse una coppia, cioè maschio e femmina. Noè fece lo suo comandamento; e di quelli che nell'arca furono, sono usciti quelli che oggi sono. Quando lo diluvio cominciò a venire, per la volontà di Dio, si fue sì grande la corrente, ch'ella cavava la terra e' sassi, e menavagli qua e là; e là ove la corrente rimanea, le pietre e le rocche si restavano, e facevano montagne. E d'allora in qua cominciò a piovere, e a essere gelo. Del freddore dell'aria e del calore del sole s'acostano

insieme, e diventano vive rocche e montagne, come voi vedete⁷⁸⁰.

Cap. CXXXVII.

Lo re domanda: da quale parte viene lo diluvio? Sidrac risponde:

Lo diluvio venne del volto⁷⁸¹ del mondo, cioè a sapere del levante, chè quella è la più degna contrada del mondo; chè di là viene la grazia e la misericordia di Dio nel mondo e in terra, quando egli la vuol mandare. E quando egli vuole strugere alcuno uomo o alcuno luogo, per la loro follia, egli manda la sua ira diverso il levante. Ma per la ritondeza del mondo e per l'alteza del fermamento, ella⁷⁸² non puote

⁷⁸⁰ de la froidor de l'air et de la cholor au solail si asoderent, et devindrent roches vives et montaignes, tel com vos le vees C. F. R.

⁷⁸¹ chiere C. F. R. — *Chiere* significa *volto* e *capo*, *testa*. — Come il *capo* è la parte più nobile del corpo, così è il *levante* la più degna contrada del mondo. — Nel T. F. P: chief du monde.

⁷⁸² l'on ne C. F. R.

conoscere di qual parte è il levante. E medesimamente gli angeli, che in terra vengono per le genti guardare e anuziare e amaestrare, di quella parte vengono.

Cap. CXXXVIII.

Lo re domanda: verrà altra volta lo diluvio in terra? Sidrac risponde:

Iddio per la sua potenza à promesso che altra volta il diluvio non manderà in terra. Ma se le genti peccheranno contra lui, egli manderà lo suo fragello, che gli fragellerà. Lo suo fragello s'intende la sua ispada; che l'una generazione correrà sopra l'altra, e in questo modo si consumeranno.

Cap. CXXXIX.

Lo re domanda: quando Noè entrò nell'arca, e prese di ciascuna bestia e uccelli un paio, che bisogno avea di rea bestia, e di metterla nell'arca, i scorpioni e tarantole e altre ree bestie? Sidrac risponde:

Egli gli mise per due cose: l'una fue per lo comandamento che egli ebe da Dio, chè comandato gli fue che

egli mettesse di ciascuna bestia due; egli non ardì di trapassare⁷⁸³ lo suo comandamento, come del suo criatore. L'altra si è che, se le malvagio bestie velenose non fossono sopra la terra, la terra sarebbe sì invelenata, ch'ella invelenerebe lo suo frutto, sicchè niuno lo potrebe mangiare, ch'egli non morisse inmantenente. Chè la terra è in molte parti tropa velenosa; e le bestie che noi abiamo mentovate, non vivono se non del veleno della terra. E di questo si può l'uomo legiermente avedere: chi pigliasse lo più velenoso uccello⁷⁸⁴ del mondo, e tenesselo in uno vasello, che fosse di terra, XV giorni; e dessegli a mangiare pane e carne o altra cosa che non fosse di terra, egli perderebe lo suo veleno, e non potrebe danneggiare niuno, se della terra non mangiasse.

Cap. CXL.

Lo re domanda: l'oro onde viene? Sidrac risponde:

L'oro viene del levante della terra, e simigliantemente l'argento; che là ove la terra è pura e netta, ivi si truovano le

⁷⁸³ travalcare C. R. 1. — La Crusca non registra che *travalicare*.

⁷⁸⁴ animale C. R. 2. — serpent C. F. R.

vene dell'oro e dell'ariento. E la gente lo truova, e poi l'asettano⁷⁸⁵ per lo loro senno. E ciò non è mica per tutta la terra; ma delle L. giornate o più, si truovano una di queste vene. Nelle parti del ponente si truova l'oro, come rena, alla riva del mare. Uno fiume à in India che mena di pagliuola⁷⁸⁶.

Cap. CXLI.

Lo re domanda: le perle e gli carbonchi onde vengono?

Sidrac risponde:

Uno mare è che si chiama lo mare nero. In quello mare si à molti nicchi⁷⁸⁷, che si tengono a due a due, e sono aperti sopra l'acqua; e la piovà si disciende dall'aria e entra ne' nicchi, per la volontà di Dio. Egli si chiudono, e vanno e vanno dentro dal mare, e ivi dimorano C. anni o più. E quegli che gli vogliono avere, sì si cuoprano i volti di vessiche di buoi, per allenare⁷⁸⁸ sotto l'acqua, e per lo grande dimoro ch'eglino vi

⁷⁸⁵ lo lavorano C. R. 2. — les affaictent T. F. R.

⁷⁸⁶ oro di pagliuola C. R. 2.

⁷⁸⁷ molte coquilles C. R. 1.

⁷⁸⁸ per alitare C. R. 1.

fanno; e sì s'ungono d'uno incenso⁷⁸⁹ nero, perchè gli pesci si fughino, e non fanno loro male⁷⁹⁰. E quando eglino tragono fuori i nicchi, egli gli aprono, e tragonne fuori le perle, che sono come carne bianca, ritonda. Quando elle sentono l'aria, elle induriscono, tali com'elle sono. E quando elle non sono di stagione, elle putono come carogna, e non vagliono nulla. I carbonchi si truovano simigliante ne' nicchi che sono nell'acque dolci; e sono di grandine che cade dall'aria in loro; e elli si chiudono, e vanno nel fondo, e quivi dimorano CC. o CCC. anni, in quello fondo, e le genti le truovano. E quando elli non sono di stagione, simigliantemente putono, come le perle, e non vagliono nulla. Non intendere che tutta la piovà che cade ne' nicchi e la grandine, diventino perle o carbonchi, se non lo primo giorno della luna di giemini⁷⁹¹, quando la luna è nel suo segno; allora diventa la piovà che vi cade entro, perle. E a' dì XII di giugno⁷⁹², quando la luna è in cancro,

⁷⁸⁹ unguento C. R. 1.

⁷⁹⁰ laonde li pesci li dottano e fuggono. R. C. 1.

⁷⁹¹ genvier C. F. R. — il dì di calen di gennaio C. R. 1.

⁷⁹² a' XXVIII dì della luna del mese di dicenbre C. R. 1.

diventa la grandine che cade ne' nicchi, carbonchi; e ciòe avviene più tardi che quelle delle perle.

Cap. CXLII.

*Lo re domanda: quante terre sono al mondo? Sidrac
risponde:*

Tutta è una terra; ma per la ragione del mare, che è in terra per lo mezo⁷⁹³, egli le diparte in tre parti, che si chiamano tre contrade, senza l'isole. Ma tutta è una terra ferma; e tutte sono sopra uno fondamento; e tutte le formò Idio, a una ora e a una volontà. Ma chi andasse sotto il mondo, conciosia cosa che⁷⁹⁴ niuno vi possa andare, ma per la volontà di Dio uno andasse tutto intorno, egli troverebbe che tutta la terra è una, là ove è il mare e là ove non è; che tanto profondo non può essere⁷⁹⁵, che la terra non vi sia sotto. E quella medesima terra àe acqua di sotto, ella, che la sostiene.

⁷⁹³ ch'entra per lo mezo C. R. 2.

⁷⁹⁴ *sebbene*.

⁷⁹⁵ che tutta profonda essere C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

Cap. CXLIII.

Lo re domanda: puote l'uomo andare intorno al mondo?

Sidrac risponde:

Niuno puote andare intorno, nè atorniare lo mondo. Bene potrebbe l'uomo tanto vivere, che, se la terra fosse tutta terra ferma, e fosse piana, che andare vi potrebbe. Ma chi andare vi volesse, molto vi troverrebbe contrariose⁷⁹⁶ montagne, che passare non si potrebono in niuna guisa; perchè troverebono molti deserti, che fiore⁷⁹⁷ d'acqua non v'à. Anche si troverebono molte bestie e uccelli salvatichi, che l'ucciderebono. E là ov'egli avesse passati tutti questi pericoli, si troverebbe lo grande deserto, ove è la grande scuritade, che l'uomo non vi puote vedere nulla. E là ove l'uomo avesse passato questo, si troverrebbe le creature della terra, là ove il mare batte, e passa per mezo la terra. E per molte ragioni

⁷⁹⁶ contraires C. F. R.

⁷⁹⁷ Per *punto*, *niente*. — punto d'acqua C. R. 1. e C. R. 2. — goute d'aigue C. F. R.

niuno uomo andare non vi potrebe, eziandio fosse uccello, volando, per la sete e per l'affanno e per molte altre ragioni⁷⁹⁸.

Cap. CXLIV.

Lo re domanda: potrebbe l'uomo andare tanto in su una nave, che tuttavia la spingesse il vento inanzi, ch'egli potesse venire presso al fermamento? Sidrac risponde:

Chi fosse in una nave in mare, e il vento la portasse e sospignesse tuttavia inanzi, e movesse dal levante, da indi a due anni o più si troverrebbe dalla riva del ponente. E simigliante, s'ella si partisse dal ponente, si troverrebbe dalla riva del levante; e dal traverso del mondo altresì. E s'egli avvenisse cosa che fosse per la volontà di Dio, che uno uomo fosse sì grande, come tutto il mondo, e fosse presso del fermamento, là ove egli si volgie a mille miglia e più, quello uomo che fosse maggiore del mondo, morrebbe incontanente, della paura e delle tenpeste che fa il fermamento, quando egli si volge; chè lo fermamento non fina di volgere nè di torneare.

⁷⁹⁸ Per molte ragioni, le quali si potrebbero assegnare, non potrebbe niuna persona intorno alla terra andare; ancora fosse elli uno uccello volante, non vi potrebe andare per la sete e per la fame che patirebbe C. R. 1.

Cap. CXLV.

*Lo re domanda: che non creò Iddio l'uomo che potesse
vivere lungo tempo? Sidrac risponde:*

Se Iddio avesse fatto quello che tu dici, egli avrebbe fatto grande oltraggio al diavolo, ch'egli lo traboccò di cielo per una sola cogitazione. E l'uomo che il suo diletto avesse in questo mondo, e lungamente vivesse senza molti e grandi peccati, che non potrebe? E se egli lo mettesse in paradiso, sapiate che Idio avrebe fatto grande oltraggio al diavolo. Non perciò ch'egli ci à dato vita e santà e gioia, più che tu non dici. Li buoni giammai non morranno, e tuttavia giovani e allegri e ricchi e savi saranno. La morte che noi abiamo in questo secolo, si è altressì come trapassamento; e altressì come uno uccello, che entra per una finestra e escie per un'altra. E chi vuole vivere lungo tempo, faccia quello che Idio gli comanda. E se uno re dicesse a uno povero: vieni al mio tesoro, e piglia del mio avere e delle mie gioie e delle mie pietre preziose, tante quante tu vorrai, e serbale per me; che, un'altra volta, quando tu verrai a me, tu non venghi lordo, che tu sarai cacciato alla mia porta; se quello uomo vorrà pigliare di quello tesoro, egli sarà inorato tra li possenti; e s'egli vorrà andare tra la puzza, egli sarà cacciato ontosamente da la compagnia de' possenti. Altrettale avviene di Dio. Idio ci à donato gioia e vita e sanità e ricchezza

e gioventudine per tutti i tenpi, e vita a chi la vuole avere, senza fine; che già non morrà, per lo trapassamento ch'egli farà di questo secolo. Lo suo tesoro si è la nostra credenza e lo bene che noi facciamo; e lo nostro andare a lui altra volta si è la morte; e chi vuole questo fare, egli avrà questo per tutti i tenpi, ciò è a sapere che egli andranno nella vita perdurabile. E s'egli ci desse lungamente gioia e vita e santà, e poi morire e andare diritto in paradiso, non sarebbe mestiero di darci tutto questo, ma di metterci del tutto in paradiso. Io non vorrei vivere tanto quanto il mondo durerà, e essere tuttavia ricco e giovane e possente, e alla fine del mondo morire, e andare in onferno. Certo inanzi amerei di morire ora, e andare immantenente in paradiso. Che tutti i dilette e le gioie e le ricchezze di tutto il mondo fossono insieme, tanto quanto il mondo durerà, e fossono ragunate tutte in un luogo, non sarebbero nimica delle mille parti l'una, delle gioie di paradiso. E simigliantemente, a questa medesima ragione, delle pene dello 'nferno: che tutte le pene che giammai furono e saranno per universo mondo, e tutte quelle che potessero essere, tanto quanto il mondo durerà, non sarebbero mica delle mille parti l'una, del dolore e delle pene dello 'nferno.

Cap. CXLVI.

*Lo re domanda: quali angeli pigliano l'anime? Sidrac
risponde:*

Ciascuna anima, se ella è buona e giusta, quando ella si vuole partire di questo secolo mortale, si viene l'angelo che la guarda e governa in questo secolo, si viene con grande compagnia d'angeli, e portalla, cantando e glorificando lo nome di Cristo lo criatore. E poi la mettono in cielo, e là istarà, infino a tanto che lo figliuolo di Dio verrà a giudicare i morti e i vivi. Allora verrà l'anima al giudicamento, e piglierà lo suo corpo, e monterà nella compagnia di Dio in cielo, come uno de' suoi angeli. Le ree anime, quando elle si dovranno partire de' loro corpi mortali, si viene lo diavolo, a quella anima che à aconsentito alla sua volontà, con grande compagnia di demoni, e portolla ontosamente e dolorosamente, e mettolla nelle pene dello 'nferno. Ma non intendere nimica che questo sia al nostro tempo; ma questo sarà dalla morte del figliuolo di Dio: tutti fieno in inferno, buoni e rei, ma tutti non vanno già in uno luogo, ch'egli vanno tutti in nabisso d'inferno per tutti i tempi; ma i buoni vanno ne' canti⁷⁹⁹, là ove egli non ànno se non tenebre; e là istaranno tanto che il figliuolo di Dio gli verrà a liberare per la sua morte.

Cap. CXLVII.

⁷⁹⁹ en l'orle C. F. R. — nelli cantoni C. R. 2.

*Lo re domanda: quale è meglio, od opera o castità? Sidrac
risponde:*

Opera vale meglio senza castità, che castità senza opera. Se tu se' casto del tuo corpo, e le tue opere sono rie, quella castità che tu ài non sono per Dio, anzi sono per alcuna cagione che tu ài, o per vechiezza o per fraleza di natura. Quelli che uccidono le genti, ingannano, e inbolano l'altrui, e sì si spergiurano, e non conoscono lo loro criatore; e quelli che lo conoscono, e non fanno lo suo comandamento; quelli che fanno le rie opere di male maniere contra gente, che castità possono avere in loro? Quando cotali opere fanno, cotali gente, non ànno in loro la castità per Dio, anzi l'anno per le cose sopradette⁸⁰⁰. La castità che è in loro non è prode neuno alla gente. Quelli che ànno buone opere in loro, e non sono casti, quelli non fanno niuno danno alla gente, anzi fanno male

⁸⁰⁰ Quelli che fanno le male opere, e uccidono le genti, e ingannano e rubano e uccidono e furano, quelli sono ispergiuri; e quelli che non conoscono loro creatore, et quelli che non fanno suoi comandamenti, ke fanno le male opere per molte maniere; tali gente, che castitade possono avere in loro, quando elli non ànno pietade d'altra creatura? Quando cotali opere rie fanno, tali gente non ànno la castitade in loro per Dio, anzi l'anno per le cose avanti nominate C. R. 1.

a loro medesimi. Chi buone opere fae, può fare rei fatti, bene e pietà e lealtà alberga in lui; e se egli non è casto, lo suo peccato non fa niuno male a l'altre genti; anzi puote essere per le buone opere ch'egli fa, raccatterà lo suo peccato. E però diciamo noi che le buone opere senza castità vagliono meglio che castità senza buone opere.

Cap. CXLVIII.

*Lo re domanda: di che vengono gli tremuoti? Sidrac
risponde:*

I tremuoti avengono per l'acque che corrono fortemente sotterra, e fanno grandi marosi, e gittano grandi venti del loro incontrare. Che l'aria si serra e si raguna in tane, che sono sotto terra, e per lo suo grande serramento⁸⁰¹ e per la sua grande forza ella crolla la terra, e falla rimutare, e criepa. E 'l vento e l'aire escie tutto di fuori, là ove la terra è frale; e al suo uscire

⁸⁰¹ raunamento C. R. 2.

abatte e confonde⁸⁰² tutto ciò che sopra v'è fondato; e là ove la terra è forte, ella triema senza altro fare⁸⁰³.

Cap. CXLIX.

⁸⁰² confund C. F. R. — *Confondre*, *confundre*, oltre *confondere*, vuole anche dire *rovinare*, *distruggere*.

⁸⁰³ „Onde volendo noi cercare la cagione, che fa tremare la terra, troviamo una ventosità che s'ingenera nel ventre delle terra.... E già avemo trovati forati nella terra, che continovamente n'uscita fuori lo vento..... E in quelle contrade erano bagni: onde, entrando lo calore del sole entro per lo corpo, lo quale ha a risolvere l'umidità in vapore, risolve l'umidità della terra e diventane vapore ventoso, lo quale è racchiuso nella concavità della terra..... onde, non potendovi istare, combatte colla terra per uscire fuori; e se truova la terra dura e soda, levata su e giù, e falla tremare, e insolliscela ed escene fuori; e se la truova arenosa e solla, escene fuori senza tremuoto.,, *Ristoro d'Arezzo, Compos. del Mondo*, VII, IV., 7.

Lo re domanda: le piante perchè mutano lo loro segno e fannoli contro? Sidrac risponde⁸⁰⁴:

Iddio à stabilito che tre volte averà: le prima è venuta, e le due averranno. L'una fue per l'avenimento del diluvio, che tutto il mondo dovea perire. L'altra sarà quando il figliuolo di Dio sarà crocifisso e morto: questa sarà molto grande e molto iscura, e bene dee essere, per la morte di così grandissimo signore, come il figliuolo di Dio sarà. L'altra sarà quando lo falso profeta nascerà, lo quale tutto il mondo divorerà. Questi tre sono naturali. Gli altri che sono stati e saranno, sono per la ragione del sole e della luna e della terra; chè la scurità della luna aviene per la terra, e quando ella toglie lo chiarore del sole. La luna e 'l sole vanno per una via, ciascuno nel suo cerchio; e quando aviene che la terra tolga lo chiarore del sole, si conviene che la luna iscuri, perchè la luna non luce per sè, anzi per lo chiarore del sole che fiede in lei; e se lo splendore non vedesse, la luna giammai non lucerebbe; che la luna è come uno specchio, che niuno chiarore non rende. Quando lo fermamento fa lo suo torno, e lo sole intornea lo mondo, si comincia la terra a tórre lo chiarore del sole alla luna, a poco

⁸⁰⁴ Questo capitolo tanto nel C. F. R. che nel T. F. P. è intitolato: *Les eclips de quoy vienent?* E questo pare che abbia da essere il vero titolo di esso.

a poco; siccome voi vedete che la luna rischiara a poco a poco. E ciò avviene per la terra, che li ombra⁸⁰⁵ lo splendore del sole. Quando la luna è tutta coperta per la terra, ch'ella à tolto lo chiarore del sole al volgere del fermamento, lo sole iscuopre della terra parte, e la luna perde l'onbra della terra; e allora lo splendore del sole la comincia a fedire, a poco a poco, tanto che la luna à tutto ricovero⁸⁰⁶ la sua luce. La luna perde per lo sole lo suo lume, a poco a poco, dall'una parte, e dall'altra lo ricovera simigliantemente, a l'uscire del sole⁸⁰⁷. E simigliantemente avviene del chiarore del sole, quando la stagione è che il sole va per la via della luna; e egli medesimo viene sopra lei; ella fa ombra alla terra, e toglie lo chiarore del sole, tanto che egli avrà passato dall'altra parte, per lo movimento del fermamento; e si discuopre dall'altra parte, a quella medesima ragione che la terra toglie lo chiarore del sole

⁸⁰⁵ *Ombrer*, ant. fr., ha ancora il significato di *coprire*. Il testo prov. del Sidrac: esdeve escura per la terra que lhi *enombra* la resplendor del solelh. — *Ombrare* in questo senso manca alla Crusca.

⁸⁰⁶ àe ricoverata C. R. 2.

⁸⁰⁷ Aussi comme le solail se couvre de la terre de l'une part a son passer, et se decouvre a son yssir de l'autre part C. F. R.

alla luna. E quando la luna rende lo suo chiarore, quelli che non la veggono, si ànno notte, perchè non ànno lo chiarore del sole. Quando lo sole fa lo suo chiarore, quelli che vegiono, si ànno giorno, ch'egli ànno lo suo chiarore. Allora quando noi vegiamo lo suo chiarore, l'altre genti nollo veggiono; quando noi nollo veggiamo, e quelli lo veggono.

Cap. CL.

Lo re domanda: le stelle che vanno per l'aria, vanno elleno, e come cagiono elle? Sidrac risponde:

Lo chiarore che voi vedete andare per l'aria non sono già istelle, anzi sono tre cose: l'una è lo vento, che corre per l'aria⁸⁰⁸; la seconda si è l'umidore che la terra sospira⁸⁰⁹, che egli monta in alto ne l'aria, nello grande calore che la terra getta, e quando egli sente l'aria, egli ischianta. La terza si sono gli angioli, che di cielo sono abattuti, siccome a Dio piacque; chè quando lo suo comandamento fue ch'eglino non

⁸⁰⁸ „Quod in nocte videntur stellae cadere, non sunt stellae, sed ignediculi a flatu ventorum ab aethere in aerem tracti, etc., *Imago mundi*, c. 50.

⁸⁰⁹ Per *esala*.

cadessono più, in quello punto dimorò ciascuno in quello luogo là ove egli era. Quelli che nell'aria furono traboccati, dimorarono nell'aria; e alcuna volta vogliono per loro ingegno⁸¹⁰ aggrappare al fermamento; e gli angeli di Dio gli fediscono di fuoco, e buttano in inferno, là ove gli altri sono. E quello fuoco che caccia⁸¹¹ nel nabisso dello 'nferno, si dimostra a noi i modi di stelle⁸¹². Simigliantemente avengono quelle cose così di giorno come di notte; ma per lo chiarore del sole non si possono vedere.

Cap. CLI.

Lo re domanda: quanti cieli sono? Sidrac risponde:

Tre cieli sono: l'uno è quello che noi vegiamo, che intorno di noi torna, e si è del colore dell'azzurro, e si è lo primo fermamento, e si è corporale. Lo secondo si è quello ove i buoni saranno, là ove gli angeli sono, e si è ispirituale, e

⁸¹⁰ par lor engin C. F. R.

⁸¹¹ chi les eschaufe C. F. R. — Forse *eschaufe* fu tradotto per *caccia*? Anche il C. R. 2. ha: cacciano.

⁸¹² si dimostra a noi in modo di stelle C. R. 2.

si è alla simiglianza di cristallo. Lo terzo si è quello ove Idio è; e è di simiglianza d'oro. E ciascuno di questi cieli è di lungi l'uno dall'altro, come la terra infino al primo cielo. Ma egli si nominano VII cieli per la sostanza di VII pianeti.

Cap. CLII.

*Lo re domanda: quanto è alto lo cielo da terra? Sidrac
risponde:*

Lo cielo è tanto alto dalla terra, che, una pietra fosse al cielo, che pesasse quanto una macina da mulino, si penerebbe a cadere più di cento anni, anzi che ella fosse quaggiù, ove noi siamo. E si è così presso lo cielo dalla terra, agli buoni, e agli angeli⁸¹³, che così spesse volte vi montano e asciendono, come l'uomo chiuderebbe gli occhi e aprirebbe; questo è per la volontà di Dio.

Cap. CLIII.

*Lo re domanda: di quale virtù è il fermamento? Sidrac
risponde:*

⁸¹³ as bons chi monteront et as angles qui souvent montent et descendent C. F. R.

La virtù del fermamento è maggiore che nullo uomo del mondo non potrebe contare. Egli è fatto ritondo, come una ruota che testa nè coda non à; e non fina tuttavia di volgersi intorno lo mondo. E se egli posasse del suo torno, e non torneasse lo mondo, niuno uomo e niuna femmina e niuno pescie andare nè mutare non si potrebbe, anzi sarebbono come morti; che Dio l'à fatto bene ordinatamente in quella maniera e in quello modo, che bisogna al mondo e alla gente. Per lo suo torno tutte le gienti vivono.

Cap. CLIV.

*Lo re domanda se le pianete e le stelle sono di gran
virtute⁸¹⁴. Sidrac risponde:*

Le pianete e stelle sono di grande virtude. Le sette pianete fanno nasciere tutte l'erbe del mondo e tutti i frutti della terra. Le pianete governano, per volontà di Dio, la terra e l'acque e' venti e le genti e le bestie e gli uccelli e' pesci e tutte l'altre cose che ci sono; e sì si stabiliscono per lo loro torno le cose tenporali e le corporali. Elle sono sette pianete:

⁸¹⁴ Abbiamo preferito il titolo del C. R. 2., essendo evidentemente errato quello del C. L., che dice: *Lo re domanda di quante maniere d'aquie (sic) e di quante pianete.*

la prima si chiama Saturno, che è di sopra e più forte, e è maggiore che l'altre; e ciascuno⁸¹⁵ segno istae due anni e mezo; e si è pianeta di podere e di possanza. E quelli che sono nati in quella pianeta, quando elli comincia ad abassare, elli abassano di podere e di forza; quando egli regna, egli regnano nelle loro ricchezze e in bene. Ella⁸¹⁶ regnia in XXX anni una volta; e regnia in uno segno che si chiama libra, e s'abassa in un altro che si chiama aries. La seconda pianeta si chiama Juppiter. Pianeta è di riccheza e d'avere e di mercatantia e di senno e di savere e di buono lodo tra le genti; e si torna li XII segni, e ciascuno segno dimora VII anni. Quelli ch'è nato in quella pianeta, in capo di XII anni, egli è nel meglio di suo punto. Ella regna in uno segno ch'à nome chancer, e s'abassa in un altro che si chiama chapricorno. La terza pianeta à nome Mars. Quelli che è nato in quella pianeta, in uno anno e trentatrè giorni si può cambiare lo suo fatto⁸¹⁷ e la sua volontà. Ella regnia in uno segnio che à nome capricorno, e s'abassa in un altro che à nome chancer. La quarta pianeta à nome Sole: pianeta è di grandi fatti di re e di signori e di podere; e governa

⁸¹⁵ en chascun C. F. R.

⁸¹⁶ Intendi *la pianeta*.

⁸¹⁷ lo suo stato C. R. 2.

la terra; e passa per li XII segni; in ciascuno segno dimora uno mese. Quelli che è nato in questa pianeta, ciascuno di si puote cambiare lo suo fatto e di sua volontà. E regna in uno segno che à nome aries, e s'abassa in un altro che à nome libra. La quinta pianeta à nome Venus. Questa è pianeta d'amore e di sollazzo e d'allegrezza. Quelli che in questa pianeta nascerà, di vano cuore e di frale sarà. In trecento trentatrè giorni si può cambiare lo suo fatto e le sue volontadi e le sue cogitazioni. Ella passa li XII segni, e in ciascuno segno dimora XXXIII giorni; e si regna in uno segno che à nome piscies, e s'abassa in un altro che à nome gemini. La sesta pianeta à nome Mercurio: pianeta è d'arte e d'inframmettersi in tutte cose; e passa li XII segni, e dimora in ciascuno segnio XXII giorni. Quelli ch'è nato in questa pianeta, in centotrè giorni si puote cambiare lo suo fatto e la sua volontà. Ella regna in uno segno ch'à nome virgo, e s'abassa in un altro ch'à nome pisce. La settima pianeta si à nome Luna: pianeta è d'acque e di viaggi e di leggierezza⁸¹⁸; e si passa gli XII segni, e in ciascuno segno dimora II giorni e terzo. Quelli che è nato in questa pianeta, in uno mese si può cambiare lo suo fatto e la sua volontà. Ella regna in uno segno ch'à nome taurus, e s'abassa in un altro segno ch'à nome iscorpio. Non intendere nimica che questo

⁸¹⁸ leggere C. L. — Abb. corr. col C. R. 2., sulla scorta del C. F. R.

avenga alla persona, quando la pianeta è in quello segno; anzi avverrà quando la pianeta comincia a regnare: la persona avrà grande bene in sua vita; quando ella è nata nel suo abassamento, la persona avrà tribolazione. E s'ella è nata in altro punto, la persona sarà d'altra qualità, secondo l'ora ch'ella è nata; non già secondo l'ora solamente, anzi secondo l'ora e il punto in che serà nato, e secondo lo sguardamento de' segni, che saranno incontro a quella pianeta, in quella ora e in quel punto. Lo giorno e la notte si è XXIII ore, e ciascuna ora è mille ottanta punti, che fanno 25920 punti; moltiplicando XXIII vie MLXXX punti⁸¹⁹, cotante creature possono essere nate per l'universo mondo, e ciascuno giorno e in ciascuno punto, e cotante persone. Bene puote essere che non si somigli l'una l'altra; e se alcune si somigliano di tutte cose, non puote essere che alcuna differenza non sia tra loro, o dei loro corpi, o delle loro qualitadi e del loro podere, chè più sono le differenze che i punti di XXIII ore. E perciò conviene che abbia tra loro alcuna differenza, se non sono nati in uno punto. E tutto questo è per la volontà di Dio, che degnò di stabilire lo fermamento e le sette pianete, e i segni e l'ore e i punti del giorno e della notte. E di ciò potete voi vedere apertamente, delle cose visibili. Voi vedete lo sole crescere

⁸¹⁹ Così il C. R. 2. — Nel C. L.: Lo giorno e la notte si è XXIII punti che fanno XXV miglia e VIII XX.

l'erbe, e nodriscie gli frutti; e della luna apertamente: quando ella cresce, l'acque crescono e il sangue dell'uomo; e quando ella menoma, altresì si menomano le sue altre vertudi, che le aluminano lo mondo, l'una di giorno e l'altra di notte. E si àno l'altre pianete le loro vertudi, che molto sono grandi. A chi le volesse contare, le vertudi delle VII pianete, assai avrebe a contare, che nulla di loro non manca lo stabilimento che Iddio à loro donato⁸²⁰; e tutte le nature per lei passano, siccome è stabilito⁸²¹. E tutte l'altre stelle àno molto grande virtù, ch'elle alluminano lo cielo, e rendono chiarore in terra; e di questo vi potete voi chiaramente avedere, quando la luna non luce, e l'aria è chiara e cilestra, e ciascuno puote andare d'ogni parte, e vedere, per lo chiarore delle stelle, in terra. E non v'à

⁸²⁰ car nulle d'eles ne forvee (sic) l'establissement che Deus li a done C. F. R. — Paragona *forvee* al signif. di *forvoier*.

⁸²¹ Non sappiamo che senso possano avere queste parole. — Il C. R. 2. ha: et tucte le nature loro si passano si come è stabilito. — E forse potrebbesi meno difficilmente spiegare questa seconda lezione, pensando al significato che nell'antico franc. ha il vb. *passer*, di *se comporter*. — Però il C. F. R. ha invece: toutes les nativites par elles passent, enci com Dieu l'a establi. — E questo potrebbe intendersi che i pianeti influiscono sulle nascite.

niuna pianeta che non sia maggiore di tutto lo mondo, salvo Venus e Mercurio e Luna.

Cap. CLV.

*Lo re domanda: di che maniere sono l'acque? Sidrac
risponde:*

Di più maniere sono l'acque. Prima è lo mare, che è insalato, onde tutte acque escono. Anche ci à fontane che si cambiano, e surgono la settimana quattro giorni, e li III stanno chete⁸²². Uno fiume è che tutta la settimana corre, e il sabato non si muta⁸²³. Un altro fiume à nel levante, che di notte è

⁸²² Mancano alcune parole al nostro e al C. R. 2. — Ecco la lez. del C. F. R.: Il y a fontaines che IIII fois l'an cangent lor color: premier noire, apres sanguine, et puis troble, clere, fine. Il y a fontaines che IIII fois la semaine sordent IIII jors, et les III se tienent coyes. — *Sordent* da *sordre*, jaillir; che ha comune con *sorgere* il significato e l'etimologia nel lat. *assurgere*. — *Stanno chete* non è ben tradotto. Il testo dice *se tienent coies*, che vuol dire *si nascondono, non si mostrano*; e sta in relazione col *sordent*.

⁸²³ Per *muoversi*. — Nel C. F. R.: ne curt point.

ghiacciato e di giorno corre. Altre fontane àe, nell'isole di mare d'India, che è sì spessa l'acqua, che, chi la mettesse in uno drappo, non si potrebbe colare; e è sì calda, che se l'uomo vi gittasse rame dentro, egli arderebe come il fuoco; e sì non si potrebe ispegnere se non con orina. Una fontana v'à, che surge acqua nera, che l'uomo fa di lei fuoco volante, che molto arde. Altre fonti v'à, che guariscono e saldano le ferite. Altre fontane v'à, che quando l'uomo bee di loro, elle rendono memoria; e altre v'à che fanno dimenticare; e altre che fanno giacere l'uomo colla femina ispesse volte; e altre v'à che fanno portare figliuoli alle femine che sono sterili; e altre che fanno sterili le femmine. E altre v'à che fanno dare a' ferri buone tenpere e dure; e altre v'à che fanno buoni colori. E fiumi v'à che fanno nere le pecore, e sono ispesse l'acque, che nullo non vi puote passare, nè pesci notare. Altre fontane v'à di diverse maniere, che tropo sarebe lungo a raccontarle⁸²⁴.

⁸²⁴ Il C. F. R. ha di più: Il y a autres fointanes chaudes, chi aveuglent la gens. Il y a une grant fontaine, chi est toute coye, et chant l'on fait aucun solas entor elle, et sont des strument, et corre com I flum. Il y a autres fointanes chi sunt mult perilloses: chi enteroit dedens, ne poroit iemaissir che mort. Il y a autres fointanes chaudes, autres froides, autres ameres, autres salees; et tout ce est par la nature de la terre; et devient de celle meyme nature. Et toute ce est la volente de Deu.

Cap. CLVI.

Lo re domanda: quanti mari sono? Sidrac risponde:

Tre mari sono: l'uno si è lo mare borre⁸²⁵, che intornea la terra, e si è salato, così come voi vedete. Lo secondo si è lo mare nero, che niuno uomo non vi potrebe andare entro. Lo terzo è lo mare puzolente, che niuno uomo non vi potrebe entrare entro, che non morisse incontanente. Così come lo mare orrebe⁸²⁶ intornea la terra, simigliante lo mare puzolente intornea lo mare nero. E tutto questo à istabilito Iddio.

Cap. CLVII.

Lo re domanda: perchè fecie Idio ritondo il mondo⁸²⁷?

Sidrac risponde:

⁸²⁵ bocave C. R. 2. — botee C. F. R. — betee T. F. P.

⁸²⁶ bactee C. R. 2. — boutee C. F. R. — betee T. F. P.

⁸²⁷ Manca *ritondo* al C. L. — L'abb. agg. dal C. R. 2.

Per tre cose: l'una per significanza di sè medesimo, che non ebbe incominciamento nè fine. L'altra per sua gloria e per sostenere tutte le cose. L'altra per lo torno del fermamento, che non fina di torneare per tutto il mondo⁸²⁸, siccome Idio l'à istabilito.

Cap. CLVIII.

Lo re domanda: perchè fece Idio lo sole caldo e la luna fredda? Sidrac risponde:

Se il sole non fosse caldo e la luna fredda, niuno uomo vivere non potrebbe, nè la terra niuno frutto non renderebbe; chè Idio per la sua potenza l'à bene istabilito e ordinato, siccome al mondo bisogna. Lo sole iscalda la terra, e fa vivere le creature, e fa nasciere i frutti della terra; e tutto questo avviene per lo suo calore. E se quello calore fosse di giorno e di notte, le genti e l'altre creature afogherebbono, e l'erbe seccherebbono. Ma di notte viene lo freddo della luna e dell'aria, e tempera quella calura, e rende umidore, e così gli nudriscie, e fa vivere e crescere. E se lo freddo della luna fosse tuttavia⁸²⁹, e 'l calore del sole non fosse, la gente e l'altre

⁸²⁸ Correggi, col C. F. R.: entor le monde

⁸²⁹ tout jors C. F. R.

creature vivere non potrebbero. Se non fosse lo calore del sole e lo freddore della luna, lo mondo essere nè vivere non potrebbe.

Cap. CLIX.

Lo re domanda: quale è la maggiore cosa che sia? Sidrac risponde:

La misericordia di Dio è la maggiore cosa che sia, nè che fu, nè che sarà; chè nullo cuore non potrebbe pensare, nè lingua dire la grandezza della misericordia di Dio, a quelli che la cheggiono e che la disidirano d'avere. Ella è maggiore che le granella della rena e le goccioline dell'acqua del mare e le foglie degli alberi: è maggiore di tutte⁸³⁰.

Cap. CLX.

Lo re domanda: quale è più o la rena della terra o le candelle⁸³¹ del mare? Sidrac risponde:

⁸³⁰ di tutte le cose del mondo C. R. 2.

⁸³¹ *Candelle* è ripetuto tante volte nel Cod. che noi non sapremmo qualificarlo per errore. D'altra parte il C. F. R. ha

La rena è più assai che le candelle del mare. Una pugnata di rena sarebbe grande quantità di candelle d'acqua, che molto sono più minute le rene che le candelle dell'acqua. Ella non puote essere nulla parte che l'acqua non sia sopra terra e sopra rena; e la rena sostiene molte parti del mondo. La rena dura

sempre *goutes*, e il C. R. 2. sempre *gocciolo*. Ed è evidente che *candelle* ha da avere appunto questo significato. Ma come e perchè? Per un momento ci parve di potere supporre che invece di *candelle* fosse da leggere *canelle*; e che trovandosi nel latino barbaro *guttarium* per *canalis*, il traduttore, per una strana confusione d'idea e di parola, avesse scritte *canella* per *gutta*, *gocciola*. Appresso credemmo di essere sulla via per ispiegare le *candelle*, considerando come questo vocabolo abbia riferimento ad acqua, ne' dialetti di varie città d'Italia; come ad es. nel milanese *candila*, e nel bresciano *candela*, rigagnolo, piccolo rivo artificiale. Ma dobbiamo pur confessare che nè l'una nè l'altra di queste spiegazioni, dopo più matura riflessione, ci sodisfecero. Neppure sapendo che il provenzale ha *cadanel*, canale, rivo; dal quale forse potrebbe non esser difficile passare a *candel*, *candella* per *onda*. — Altri potrebbe per avventura supporre che avesse a leggersi *ondelle*, come già si disse *ondetta* e *ondicella*.

molte giornate, e sì non v'à candella d'acqua. Lo mare non puote essere tanto profondo, che la rena e la terra non vi sia; chè tutta l'acqua del mondo si è posta sopra terra e sopra rena. E alcuna volta l'uomo cava la terra, e truova l'acqua sopra rocca; ma la rocca è posta sopra terra; e questa è ragione per la minutezza della rena, e perchè in molte parti à rena, ove non ci è acqua. E la rena è più che le candelle dell'acqua.

Cap. CLXI.

Lo re domanda: potrebbe l'uomo contare l'onde del mare o la rena della terra? Sidrac risponde:

Se il mondo fosse maggiore mille volte, e fosse terra tutta ferma, e che durasse mille anni e fosse molto atticiato⁸³²; lo giorno e la notte sono XXIII ore, e ciascuna ora sono mille ottanta punti, e di⁸³³ ciascuno punto nasceranno mille volte mille uomini e altrettante femine; e fossono tutti pilosi, e per ciascuno pelo avesse mille volte candelle di mare⁸³⁴, le

⁸³² abitato C. R. 2. — habitees mout durement
C. F. R. — habitees de grant multitude de gens T. F. P.

⁸³³ a C. R. 2.

⁸³⁴ mille volte mille goccioline di mare C. R. 2.

candelle dell'acqua sono più che questo numero, e la rena della terra è più che le candelle del mare, e la misericordia di Dio è maggiore che l'una e che l'altra, e più che tutte le cose che al mondo sono, e che sono state o che saranno, a quelli che la disiderano d'avere.

Cap. CLXII.

Lo re domanda: quante stelle sono in cielo? Sidrac risponde:

Se tutte l'acque fossono terra ferma, e l'una e l'altra fossono molto abitate da gente, e tutti quelli che sono morti e nasceranno e che sono, fossono in numero⁸³⁵, le stelle sarebono più; chè per l'altezza del fermamento e per la sua ampiezza le stelle non si possono tutte vedere; che gli nuvoli s'abassano e gli altri innalzano; e però le stelle sono più assai; chè la vista dell'uomo, ched è sì tagliente⁸³⁶, non puote tutte le stelle vedere. Lo fermamento, che è così grande, e è tutto

⁸³⁵ in uno numero C. R. 2.

⁸³⁶ la viste de l'home chi est si trenchant C. F. R. — Non trovo es. nell'ant. fr. di *trenchant* agg. a vista; come neppure di *tagliente* in ital. — Il T. F. P. ha: sì penetrative.

alluminato dalle stelle, si risprende, come voi vedete e più; ma per lo suo torneare, l'uomo nolle puote vedere tutte⁸³⁷, chè l'una disciende e l'altra monta, all'ore e a' punti dello giorno e della notte, così come Idio l'à comandato; che già non posano e non cessano, e fanno loro torno per lo movimento del fermamento.

Cap. CLXIII.

Lo re domanda: quanti angeli creò Idio, e quanti furono quelli che caddono, e quanti no dimorano in cielo? Sidrac risponde:

Idio, per la sua santissima misericordia e per lo suo piacere, creò nove ordini d'angeli, che sono molto grande numero; e tutti rendono grazie e lodo a Dio lo padre onipotente. E di questi VIIII ordini, ne traboccò una parte, per lo loro orgoglio. Altrettanti sono quelli che ubidettono, come la metà della gente⁸³⁸. E tutti quelli che sono morti e che nascieranno e che sono nati al mondo, si porranno a sedere in

⁸³⁷ Manca al C. L.: l'uomo nolle puote vedere tutte. — L'abb. agg. dal C. R. 2.

⁸³⁸ la moitie des gens dou monde C. F. R.

quelle sedie. Quando gli nove ordini saranno conpiuti, per quegli che traboccarono, il mondo finirà, e sarà alla volontà di Dio. Non intendere mica che tutti quelli che sono nati e nasceranno, monteranno in cielo, alle dette sedie; ma monteranno quelli che degni ne saranno, e quelli che lo comandamento di Dio faranno, e quelli che per lo loro servizio lo serviranno. Gloria e gioia e allegrezza non fallirà loro.

Cap. CLXIV.

Lo re domanda: quali sono più o le genti o le bestie o gli uccelli o' pesci? Sidrac risponde:

Le genti à fatte Idio assai meno che le bestie; che per ciascuna persona del mondo, sono più di cento bestie, senza i vermini; e per ciascuna bestia che è al mondo, sono più di mille uccelli e più; e per ciascuno uccello, àe mille pesci e più in mare. Questi sono quelli che Idio à fatti più di nulla creatura movibile; e tutto questo è la sua volontà e lo suo comandamento.

Cap. CLXV.

Lo re domanda: Iddio ch'è tutto possente perchè non fece altre creature che vermini e bestie o uccelli o pesci? Sidrac risponde:

Idio per la sua potenza fece bene e ordinatamente a ragione ciò che egli fece; e fece al mondo quattro alimenti, e di quattro compressioni, di caldo e di secco di freddo e d'umido; e si fece all'uomo corpo di terra, e alla bestia corpo d'aria⁸³⁹, e a' pesci corpo d'acqua. E se egli avesse fatto corpo di terra, così come agli uomini, egli risusciterebbono al dì del giudicio, altressì come l'uomo; ma perchè non ànno corpo di terra, diventano nulla⁸⁴⁰. Lo più dilettevole luogo del mondo si è colà, là ove il cuore istàe, e à volontà d'essere; che se uno fosse nella più bella piazza del mondo, e avesse quello che mestiere gli fosse, e egli amasse altro luogo, quella bella piazza gli parebe nulla, inverso l'amore ch'egli avrebbe in altra parte⁸⁴¹, conciosia cosa ch'elli fosse laido; e se elli fosse la più brutta piazza del mondo, e egli amasse quello luogo, e' gli parrebbe il più dilettevole luogo del mondo. E perciò diciamo noi che lo più dilettevole luogo del mondo si è là dove l'uomo ama e desidera.

⁸³⁹ et as oisiaus si fist cors de l'air C. F. R.

⁸⁴⁰ Qui nel C. F. R. e nel T. F. P. comincia un altro Cap., intitolato: *Le quel est le plus deletable leu de monde?*

⁸⁴¹ leu C. F. R.

Cap. CLXVI.

Lo re domanda: quale è più ardito o quelli che va di notte o quegli che va di giorno? Sidrac risponde:

Quegli che va per pericoloso luogo, e' va di giorno per la sua grande prodezza⁸⁴², come quelli che à grande coraggio di sè difendere dal suo nimico. Quelli che vae di notte, vae con grande paura, e non è uomo da difendersi da un altro, e va come ladrone. Gente sono che non dottano uomo nè bestia, e si non osano andare di notte, per paura d'onbra; e ciò loro avviene di difalta di cuore. Altra gente sono, che si chiamano codardi, e sono vantatori⁸⁴³; e lo giorno vanno saviamente tra la gente, e la notte si devisano⁸⁴⁴, e vanno per le ville, come

⁸⁴² Celui chi vait en perilous leu et vait de jor, cil vait par sa grant proesse C. F. R.

⁸⁴³ boubansors C. F. R., per *boubancier*.

⁸⁴⁴ se desguisent C. F. R., che vuol dire *sortir de la guise, se transformer*. — *Devisarsi* è traduzione letterale del vb. fr.; ma può piacere, ad esprimere il cangiare di *viso*, di *apparenza*, di *abito*, invece di *travisarsi*.

arditi, perchè sono sicuri non saranno conosciuti. Ma le genti che li veggiono, credono che sieno alcuni valenti uomini. E per questa sicurezza vanno di notte facendo il male. Sapiate che quelli sono vili e codardi, che si devisano per parere altra gente.

Cap. CLXVII.

Lo re domanda: quale è maggiore prodezza o quella di città o quella de' boschi? Sidrac risponde:

Prodezza di città non è già chiamata⁸⁴⁵, ch'ella non è prodezza, anzi è follia e stoltezza. E' pigliano sicurtà dalla gente. Che molti sono quelli che, quando ànno parole con altrui, egli lo vogliono asalire tra l'altra gente; e quelli che sono asaliti, sono più valenti e più arditi; e si non si vogliono muovere contra di loro. E quelli che asaliscono lo fanno per tre cose: la prima, è per grande follia; la seconda, per sicurtà delle genti che si metteranno in mezzo, e non lascieranno acostare; la terza, quando egli ànno troppo bevuto, e lo cervello loro è tutto smoto⁸⁴⁶ di vino. E lo valente che è

⁸⁴⁵ ne est mie apelee proesse C. F. R.

⁸⁴⁶ Traduz. letterale del franc. *esmeue*, dal vb. *esmaier*, *commosso*, *turbato*, *alterato*.

asalito, lascia lo mal fare per tre cose: la prima, che egli à paura di mal fare; la seconda, ch'egli dotta la signoria, chè tutti i valenti uomini dottano la signoria⁸⁴⁷; la terza, dottano l'onta di non perdere lo suo, e però non si vuole egli muovere. Ma se amenduni fossono alla foresta, lo valente della città non avrebe ardimento di farlo; chè là non troverebbe egli chi lo tenesse; e lo prod'uomo del bosco non temerebbe onta nè signoria nè di perdere lo suo, e tosto l'ucciderebbe. E se gli due s'incontrano insieme, lo prode uomo del bosco si difende valorosamente; e lo prode uomo della città, che spesse volte fanno le stampite⁸⁴⁸ tra la gente, non oserebbe dimorare nella

⁸⁴⁷ car tout home la doit douter C. F. R.

⁸⁴⁸ estampie C. F. R. — bombans T. F. P. — Pare che qui *stampita* abbia da intendersi per *vantazione*, *millanteria*. Trovasi questa parola nel provenzale, ove ebbe anche il significato di *disputa*, *rumore*. E nel nostro esempio potrebbe intendersi che chi fa *chiasso*, *rumore*, quando è in mezzo a molta gente, fugge poi se si accorge che vi sia pericolo di trovarsi solo di fronte al proprio avversario. — Cf. *Gachet*, *Gloss. du Chev. au Cygne*, a *Estampiez*. Il Gherardini reca un esempio di *stampita* per *chiacchierata*; e questo pure potrebbe adattarsi al caso nostro. — Vogliamo anche notare che il mod.

piazza, anzi fugirebe nel canpo. E però diciamo noi che la prodeza del bosco è detta prodeza, e quella della città è detta follia.

Cap. CLXVIII.

Lo re domanda: dee l'uomo rinproverare l'uno all'altro o di povertà o di ricchezza o di malizie o di malvagità di sua moglie, o d'altre cose? Sidrac risponde:

L'uomo non dee rinproverare l'uno all'altro di nulla cosa; che se tu gli rimproveri malizie, quelli che le dà, lui le potrebe bene dare a te⁸⁴⁹. E se tu gli rimproveri della follia di sua moglie, egli potrà bene essere che altrettale averrà ad te. E se tu gli rimproveri d'altre cose, lo somigliante puote avenire a te. E però niuno dee rinproverare altrui, chè niuno è che sapia che avenire gli dee.

spagn. ha: *estampida*, che significa il rumore del colpo di un fucile o di un cannone.

⁸⁴⁹ car si tu li reproches de maladie, cil chi li dona la maladie puet bien doner a toy C. F. R.

Cap. CLXIX.

Lo re domanda: dee l'uomo portare e fare onore a tutta gente⁸⁵⁰? Sidrac risponde:

Si bene, ma nulla anima del mondo lo potrebe fare a piacere con suo prode e con suo onore. L'uomo lo dee fare, conciosia cosa che tu non dei del tutto loro⁸⁵¹. Fa' loro bella cera e bello senbiante e buono conforto e buono consiglio; in questo modo potrai fare a piacere a uno e a uno altro con tuo prode e con tuo onore; e si avrai grado dalle genti, e sarai amato e pregiato, e tenuto per buono tra la gente.

Cap. CLXX.

⁸⁵⁰ *doit l'om porter honor et faire a plaisir de toutes gens?*
C. F. R.

⁸⁵¹ A rettificare questa prima parte del presente cap., poichè non può giovare il C. R. 2., sarà utile riferire la lez. del T. F. P.:
Ouy bien, qui le poutroit faire; mais nulle personne ne le pourroit faire que Dieu. A ceulx a qui tu en pourras bien faire plaisir en ton honneur, ja soit ce que tu leur donne du tien, fais le vouluntiers. Et ceulx que tu ne pourras servir du tien, sers les de belles paroles et beau semblant, ec.

Lo re domanda: dee l'uomo dimenticare quelli che gli hanno fatto onore? Sidrac risponde:

Non già dimenticare nol dee, conciosia cosa che 'l servizio sia piccolo; a niuno tenpo lo dei dimenticare. E chi grado e piacere mi fa, egli mi dà assai del suo; e però dee portare l'uomo amore e reverenza e benevolgenza a quelli che l'anno servito; e lui dee aiutare al suo podere, se bisogno àe, che lo buono guidardone dee l'uomo fare contra colui che servizio gli à fatto. E lo servizio che l'omo fa a quelli che l'omo non è tenuto, quello cotale⁸⁵² de' essere più gradito, che se l'uomo lo dee fare. E però non dee l'uomo dimenticare lo servizio che gli è fatto, a nullo giorno.

Cap. CLXXI.

Lo re domanda: come si puote l'uomo tenere dalla sua grande volontà? Sidrac risponde⁸⁵³:

⁸⁵² Abb. corr. col C. R. 2. — Nel C. L.: dee l'uomo fare contra essere più gradito, ec.

⁸⁵³ *Le roy demande: ce peut l'om tenir de luxurie, chant l'om est de volonte? C. F. R.*

Sì, bene e legiermente, quando egli è di quella volontà. E egli dee pensare allo suo criatore, e così come egli lo degnò creare alla sua simiglianza; e perciò non si dee lordare; ma onorare e nettamente guardare, per amore di quelli che lo degnò fare alla sua simiglianza. E si dee pensare come egli dee morire, e venire in nulla; e l'anima di lui ricevere tali guidardoni, come avrà servito in quello corpo, fia bene o fia male, secondo le sue opere. E in questi pensieri gli passerà questa volontà. Si lo re desse a uno uomo la sua roba, che la si dovesse vestire per lo suo amore, sapiate che quello uomo la si vestirebbe a grande onore, e la guarderebbe nettamente, e sarebe molto innorato dalla gente, quando egli la si vestisse. Bene dobbiamo noi essere più innorati e meglio guardare la somiglianza che Idio ci à vestiti, che è della sua propia, e più caramente che una roba d'uno cotale uomo, chente noi siamo, tutto fosse egli re. Che se tu non pensi in quella volontà per lei medesima passerà, se tu lasci nolla gratiare di fatti nè di pensieri⁸⁵⁴; ch'ella è altressì come lo fuoco: chi più vi mette

⁸⁵⁴ Riferiremo prima la lez. del T. F. P.: Ainsì donc quant l'homme entre en ceste voulunte de luxure, et en luy mesmes il pensera les choses dessusdictes, bien legierement se passera y celle voulunte; mais qu'il la delaisse et qu'il ne la nourrisse point ne de faiet ne de pensee. — Ecco ora la lez. del C. F. R.: car se tu penses en celle voulunte, elle passera par celle meesme voulunte, se tu la laisses et ne la graces ne de faites ne de

più arde; e per la sofferenza⁸⁵⁵ e per gli buoni pensieri, leggermente passerà. E tanto quanto l'uomo più soffera, più vorrà sofferire; e tanto quanto l'uomo più l'usa, e più lo vorrà usare. E uno fuoco che fa dannaggio, l'uomo lo dee ispegnere, e sì amortare nell'acqua, che giammai dannaggio non gli faccia. Simigliantemente dee l'uomo fare della luxuria; chè la luxuria è pericoloso fuoco, e fa molto grande dannaggio al corpo e all'anima. L'uomo la dee amortare e ispegnere tuttavia.

Cap. CLXXII.

pencees. — *Se tu la laisses* (laisser ant. fr., quitter) è stato trad., come vedesi, *se tu lasci*. — *Et ne la graees* (graer ant. fr., gratiaer), è stato trad. *nolla gratiare*. — Il nostro periodo potrebbe intendersi così: se tu stabilisci, se sei fermo di non far grazie, di non fare concessione a quella volontà nè di fatti nè di pensieri.

⁸⁵⁵ por ces soffraites. C. F. R. — *Soffraite* ant. franc., *sofracha* prov. ha, fra altri, il significato di *mananza*; e qui pare che potrebbe appunto intendersi: e per la mancanza di materia che alimenti il fuoco, e per i buoni pensieri ec. — Potrebbe però anche interpretarsi: e coll'essere tollerante (*soffrir*) e con i buoni pensieri ec. —

*Lo re domanda: quale è lo maggiore diletto che sia? Sidrac
risponde:*

Due sono i diletti del mondo: l'uno è spirituale e l'altro corporale; e lo corporale è poco diletto, perchè passa legiermente, e ispegnesi come uno lume, e diventa nulla; che del diletto corporale si generano molte malizie e avarizie e pericoli all'anima, e morte e onta e vergogna e si è tutta vanità; che ciò che l'uomo può fare di diletti in cento anni, se uno giorno e' gli falla, tutto quello che àe avuto gli pare nullo diletto⁸⁵⁶. Lo spirituale, cioè a sapere di quelli che si dilettono in Dio e delli suoi comandamenti e nelle sue opere, e quegli che ànno buona fede e buona isperanza d'avere la vita perdurabile nella compagnia di Dio, sapiate che quelli ànno molto grande diletto; tanto quanto più travagliano e sofferano per Dio, si loro richieda a fare di quello travaglio e sofferenzia⁸⁵⁷; e si pare loro ch'egli sieno in gloria. E questo diletto mai non finisce, anzi si cambia di bene in meglio, e di gioia in allegrezza e in gloria, che mai fine non avrà. E perciò

⁸⁵⁶ car chant che l'home se puet delitier en C. ans, et un jor li faut tout et si ressemble che riens n'en a este. C. F. R.

⁸⁵⁷ si requirent plus a faire de cel travaile et soffrance. C. F. R.

diciamo noi che lo diletto ispirituale vale meglio e è più grande che lo corporale, e è più durabile.

Cap. CLXXIII.

*Lo re domanda: desi l'uomo dilettere colla femina? Sidrac
risponde:*

Due maniere sono di dilettersi l'uomo colla femina: l'uno è spirituale e l'altro è corporale. Lo spirituale si è quando l'uomo àe la sua moglie, si dee acostare a lei onestamente e degnamente. E sì si dee acostare co' lei a tale intendimento e intenzione, d'avere frutto di lei, che renda grazie al suo criatore. E quando ella è pregna, elli non si dee più acostare a lei, infino che partorito non à; e dopo il partorire XL giorni. E quando la femina è nel suo tenpo, e' non si dee acostare a lei, tanto quanto ell'à quello; e sarà questo lo buono diletto spirituale. Lo diletto corporale del mondo si è in modo di bestia, che non si guarda quando s'acosta alla sua femina, anzi s'acosta tutte le volte che n'à volontà. Sapiate che questo è malvagio diletto, e morte e perdizione dell'anima e del corpo. Quelli che lo fa a modo di bestia è di vita di bestia; e fanno contra lo comandamento di Dio.

Cap. CLXXIV.

Lo re domanda: quando l'una oste è contra l'altra come si deono combattere? Sidrac risponde:

Quando l'una oste è contra l'altra, lo capitano dell'oste dee essere savio e provveduto e valente e vigoroso. E dee guardare e avisare⁸⁵⁸ l'oste che è incontro a lui; e dee ordinare saviamente le sue ischiere; e desi muovere vigorosamente, con senno; e fedire contra loro e sopra loro. E se egli s'avedeno che i loro nimici sieno più forti di loro, e egli si dee tenere fortemente, e confortare la sua gente, e dare loro vigore e baldanza; e fare grande senbianza di muovere contra i nimici, e ricogliere la sua gente, e venire a salvamento. E se l'altra oste gli asaliscie, e egli si deono difendere vigorosamente. Che se l'oste forte sapesse lo fatto del meno forte, tosto la piglierebbe; ma perchè non si sa, ispesse volte n'aviene che le frali osti iscanpano dalle forti e possenti.

Cap. CLXXV.

⁸⁵⁸ esmer C. F. R. — *Aesmer*, *esmer* ha qui il significato di *valutare*, *calcolare*. L'*avisare* del n. t. ha il senso di *guardare attentamente*, o *riconoscere*, come nell'es. del Caro, citato dalla Crusca.

*Lo re domanda: quali sono quelli membri senza li quali
l'uomo non potrebbe vivere? Sidrac risponde:*

Se l'uomo avesse meno le mani, e' piedi e gli occhi e' coglioni e' gli orecchi e' denti e la lingua fosse sano⁸⁵⁹, egli potrebe vivere. E se egli avesse tutti i suoi membri sani, e egli non avesse nè denti nè lingua, egli non potrebe vivere; che i denti e la lingua appartengono alla vivanda; di che le genti vivono. La lingua mena la vivanda a' denti, ed aiuta; e senza queste due cose non potrebe l'uomo vivere. Idio à fatto la lingua all'uomo, per adorare lo suo sancto nome, e per parlare, e per menare la vivanda a' denti; e sì l'à fatta di carne viva e reale sopra tutti gli altri membri del corpo; e fatti i denti di nerbi ghiacciati⁸⁶⁰, simiglianti a ossi che divorano gli ossi.

Cap. CLXXVI.

*Lo re domanda: chi trovò e fece lo prima stormento del
mondo, e come fu fatto? Sidrac risponde:*

⁸⁵⁹ fussent sains. C. F. R.

⁸⁶⁰ de ners glacies C. F. R.

Lo primo stormento lo fece e trovò uno de' figliuoli di Noè, quelli ch'ebbe nome Giafet⁸⁶¹. Egli trovò in prima il suono dell'acqua corrente nelle pietre che erano nell'acqua, alte e basse: che l'una pietra dà più alto il suono l'una che l'altra, per la sua altezza o per la sua bassezza⁸⁶². E anche lo trovò per le foglie degli alberi, quando il vento vi dà entro. E di tale maniera ordinò, e stabili lo stormento per lo scandalio⁸⁶³ di queste due cose, e per lo senno, che era molto savio e sottile. E tutto questo fue per la volonta di Dio.

⁸⁶¹ par deux hommes dont l'ung eut nom Tubal et l'autre Tubalcain. T. F. P.

⁸⁶² Il traduttore non ha inteso, ed ha quindi messo insieme parole senza senso. Ecco la lez. del C. F. R.: Et le trova premierement par le son de l'aigue corante, et per le son dou vent des arbres; car il temproit le son de l'aigue corante, de pierres, de haut et de bas, car l'une partie donoit plus grant son che l'autre par sa autesse et par sa basesse.

⁸⁶³ scandail. C. F. R. — exemple T. F. P. — *scandaglio* è usato per *esperimento*, *esempio*. La Crusca non ne registra che un esempio del Berni.

Cap. CLXXVII.

Lo re domanda: l'uomo che nasce sordo e muto, che linguaggio pensa e intende lo suo cuore⁸⁶⁴? Sidrac risponde:

L'uomo che nasce sordo e mutolo, nè parlare non puote, egli pensa e intende lo linguaggio del suo primo padre, cioè Adamo; e lo suo linguaggio fu ebreo. Dunque per diritta forza conviene che ritorni allo linguaggio del suo primo padre, ciò fu Adamo, là ond'egli fu schiantato. Altresì come uno omo che pigliasse i noccioli d'uno frutto d'uno alboro e si gli piantasse, quello nocciolo farebbe uno altro alboro simigliante a quello ond'egli fosse stato⁸⁶⁵; e farebe il frutto di quella medesima senbianza e colore e sapore, come dal suo principio. E per tutte quelle volte che l'uomo piantasse di quelli noccioli, nascierebbono albori e frutti di quella medesima senbianza e colore e sapore, come dal suo principio. E chi pigliasse di quello alboro, e lo nestasse cogli altri frutti, egli diventerebbono di quella senbianza di quello onde furono nestati. Altresì fummo noi del primo linguaggio d'Adamo, primo nostro padre; e poi siamo nestati con altri legnaggi. Che

⁸⁶⁴ en son cuer. C. F. R.

⁸⁶⁵ manca al n. c. da là ond'egli fino a ond'egli fosse stato. — Abb. suppl. col C. R. 2.

chi pigliasse uno garzone di XI giorni o di meno, che non sapesse parlare nè intendere, e che lo mettesse in uno luogo che non potesse udire niuna persona parlare, e che l'uomo gli desse e facesse tutto ciò che bisognasse, e fosse senza parlare altrui, quando egli avesse X anni o più, egli non parlerebbe altro linguaggio che del suo primo padre, cioè ebreo; come la natura dell'albero che ritorna a sua natura.

Cap. CLXXVIII.

Lo re domanda: perchè sono gli nuvoli l'uno bianco e l'altro nero? Sidrac risponde:

Per due cose quelli che sono bianchi son posti da lungo l'arie⁸⁶⁶, e tengono l'uno capo verso terra e l'altro verso il cielo; e lo chiarore del sole lo fiede e allumina col suo lume; e la luna lo fiede di notte e le stelle; e per questa ragione risprendiscono⁸⁶⁷, e diventano bianchi. L'altra ragione si è perch'elli sono sottili e vani⁸⁶⁸; e per lo caldo e per lo calore

⁸⁶⁶ sunt assises dou lonc de l'air. C. F. R. — *Assises da seoir. asseoir*, être placé, situé.

⁸⁶⁷ *risplendono*

⁸⁶⁸ vaines. C. F. R., leggeri.

del sole elli passa la notte lo freddo dell'aria; e lo lume della luna gli passa⁸⁶⁹; e perciò sono elli bianchi. Quelli che sono neri elli toccano l'aria di largo⁸⁷⁰, e sono ispessi e grossi; e lo chiarore del sole nè de la luna nolli possono passare; e però sono elli neri.

Cap. CLXXIX.

Lo re domanda: dello tenpo ch'è chiaro e sereno gli nuvoli onde vengono? Sidrac risponde:

Quando lo tenpo è così chiaro come voi vedete, gli nuvoli che sono, eglino iscorrono⁸⁷¹ dello spirare della terra. Là dov'ella getta grande caldo, ella getta fuori di lei a modo di brina; e lo chiarore del sole la bee, a modo di rugiada, e porta suso; e poi si ragunano, e diventano nuvoli bianchi; e l'aria l'ispande per molti luoghi, e gli consuma.

⁸⁶⁹ les perce. C. F. R.

⁸⁷⁰ de travers. T. F. P.

⁸⁷¹ issent. C. F. R.

Cap. CLXXX.

Lo re domanda: tutte le criature che sono fatte possono sapere la volontà della cogitazione di Dio? Sidrac risponde:

Nè niuno angelo nè niuno arcangelo nè niuna criatura che Iddio fece o farà, non potrà sapere la volontà nè la cogitazione di Dio, tanto quanto una candella di mare⁸⁷², se per Dio e per la sua volontade nolla sanno. La volontade e la cogitazione di Dio è sì grandissima, come tutto il cielo e la terra. E quando egli vuole che alcuna cosa sia fatta, punto non vi tarda, nè niuno più vi può calognare⁸⁷³. E quelli che ànno saputo e

⁸⁷² une goute de la mer. C. F. R.

⁸⁷³ chalonger C. F. R. *Chalonge, challenge*, ant. franc. vuol dire *calunnia* e insieme *disputa, rifiuto*; come *chalonger, disputare, rifiutare, calunniare*. E così in prov. *calonja* significa *rifiuto e disputa*. — In lingua vallona *calengi* vuol dire *mettre en contravention, à l'amende; adresser un défi, un cartel*. — Abbiassi a mente, per ispiegar ciò, i varii significati che ebbe *calumnia* nel basso latino (*Du-Cange Gloss.*). — In ital. *calognare* non vuol dir altro che *calunniare*, secondo ciò che registra la Crusca. Ma qui è chiaro che deve intendersi per *porre ostacolo, proibire, impedire, disputare*.

sapranno la volontà di Dio, si fia per la sua medesima volontà, che loro lo manda a sapere per lo suo sancto angioio; nè nulla creatura che Idio abia facta non può sapere la volontà di Dio nè la sua cogitazione, se per lui non lo sa⁸⁷⁴; se non come una formica potrebe sapere lo profondo del mare.

Cap. CLXXXI.

*Lo re domanda: dee l'uomo tutto giorno adorare? Sidrac
risponde:*

Sì bene, se fare lo può; ma sì fare nollo puote, perchè lo corpo vuole lo suo riposo. Che se egli non si riposasse, vivere nè andare non potrebe. E però dee l'uomo Idio adorare una parte del giorno e la notte, a certe ore; e travagliarsi per la vita del corpo; e un'altra riposare per dare forza e podere al corpo, perchè possa travagliare per sè e per la sua anima. E quando egli viene ad adorare Iddio, e' lo dee fare di buon cuore e di buona intenzione; e tenersi queto e di buona aria in uno luogo; e dire umilmente e perfettamente quello che vuole; e avere lo cuore e la voluntade a Dio e alla sua gloria. E per niuna cosa non dee lasciare ch'egli non compia la sua orazione. E quelli che lo fa, adora Iddio giustamente e perfettamente e

⁸⁷⁴ Abb. corr. col C. R. 2. — Nel C. L. mancano molte parole.

intendevolemente; chi altrimenti, egli non adora siccome egli dee.

Cap. CLXXXII.

Lo re domanda: gli occhi che lagrimano ispeso donde viene? Sidrac risponde:

Gli occhi che lagrimano ispeso aviene dalla tenerezza del cuore e dalla purità del coraggio. Chè lo cuore che è tenero e puro, incontanente che ode cosa che gli dispiaccia, sì la pensa e guata; e sale l'acqua della sua tenerezza suso agli occhi; allora piange, e getta l'acqua fuori, per travaglio e per angoscia, che à il cuore, che è tenero e pietoso. Apena puote l'uomo male avere da lui, cioè per forza degli omori, che sono di quattro compressioni al corpo; che la loro durezza sormonta la tenerezza del cuore. Gli occhi che spesso lagrimano fanno grande abagliamento al cuore; che per le lagrime che gli occhi gettano, raffreddano l'arsura e lo calore del cuore. Gli occhi che non lagrimano, non possono avere ciò. Loro aviene, per la grande durezza, ch'egli ànno al cuore della grande fellonia. Cotal cuore appena potrebe pensare se non malizia e ingegno all'altra gente⁸⁷⁵; e quando pensa alcuna volta l'uomo bene, ciò

⁸⁷⁵ Car tel cuer apeines puet penser que a malice et a engigner ec. C. F. R. — *Engigner*, ingannare.

non gli avviene già per lui, ma per gli omori umidi che al corpo sono, che sormontano la sua durezza e la sua fellonia, e lo fanno per forza pensare in alcuno bene.

Cap. CLXXXIII.

Lo re domanda: quante maniere di gente de' l'uomo onorare⁸⁷⁶ in questo mondo? Sidrac risponde:

Primieramente l'uomo dee adorare lo suo criatore, che lo fece e lo disfarà, quando lo suo piacimento sarà. E apresso dee l'uomo portare onore alla sua moglie, che Idio gli à donata a compagnia, altressì come egli donò a Adamo Eva; e a loro comandò che amendue fossono una cosa. Ciascuno simigliantemente così dee essere alla sua moglie. E apresso deono adorare lo loro Signore, a cui egli à data la fede, per guardarlo e per salvarlo in tutte l'altre cose che intervenire possono. E apresso deono onorare il padre e la matre sopra tutte l'altre cose; e gli dee aiutare e mantenere lealmente. E apresso dee poi l'uomo onorare lo suo buono fattore, é figliuoli

⁸⁷⁶ debono orare. C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

é fratelli é parenti é suoi amici; e ciascuno onorare e amare lealmente.

Cap. CLXXXIV.

Lo re domanda: qual'è lo più largo uomo del mondo? Sidrac risponde:

In questo secolo non v'à nullo largo uomo; e nullo è che donare possa; che tutto ciò che l'uomo dà in questo secolo e nell'altro è di Dio lo creatore, e da lui vengono. Che niuno uomo in questo mondo non potrebe tanto avere, che nulla potesse portare nell'altro. Ma quelli che in questo secolo danno, si è della grazia di Dio, la quale egli dona per amministrare a' poveri in questo secolo. Assai potete voi sapere che Idio è largo; e ch'elli dona il dono⁸⁷⁷ in questo secolo a quelli che vegnono ignudi, e non portano nulle co loro. E Idio dice: donate del mio medesimo, a queglii che non ànno, e io vi darò nell'altro secolo a cento doppi.

Cap. CLXXXV.

⁸⁷⁷ chi done les dons. C. F. R.

*Lo re domanda: in via o in camino più onorare o 'l povero o
'l ricco⁸⁷⁸? Sidrac risponde:*

Se lo povero è in cammino con migliore di lui, egli dee sofferire che quello migliore di lui vada innanzi, e egli apresso; e simigliantemente al sedere dee sofferire che lo migliore segga più alto e egli poi più basso. Lo povero non dee mica sedere più alto che lo ricco, perchè un altro migliore di lui verrà, e dirà: lieva suso, e lasciami sedere, chè questo non è già luogo per te. Ma s'egli avvenisse che il povero fosse collo ricco in una battaglia, là si dee lo povero, se egli puote, più avanzare, e mettere inanzi al ricco, e combattere, e se difendere vigorosamente e forzevolmente.

Cap. CLXXXVI.

*Lo re domanda: è peccato di mangiare tutte cose? Sidrac
risponde:*

Iddio per la sua misericordia creò tutte le cose all'uomo, e ch'e' fosse altressì signore in terra, come egli è signore in cielo, d'uccidere, di manicare e di comandare e di travagliare

⁸⁷⁸ Le roi demande: se doit l'om poure en chemin ou en place metre soi devant le riche? C. F. R. — E concorda col T. F. P.

tutte l'altre criature al suo servizio. E per questo grande dono e signoria e possanza che Idio ci à donata sopra tutte l'altre cose, noi abbiamo podere d'uccidere e di manicare e di comandare quello che noi vogliamo. E ciò che noi mangiamo di buono cuore, egli ci è buono e diritto, se fosse serpente o scarpione o altra ria bestia del mondo, o uccello o paone, è questo buono mangiare. E se non ci piacesse, e nollo mangiassimo di buona volontà, sapiate che quello buono mangiare, non è buono nè diritto nè leale; chè ciò che l'uomo mangia di buono cuore e di buona volontade, egli è buono e diritto e leale; e ciò che l'uomo mangia sopra cuore⁸⁷⁹ e di mala volontade, egli no gli è buono nè diritto nè leale.

Cap. CLXXXVII.

Lo re domanda: de' l'uomo salutare la gente a tutte l'ore?

Sidrac risponde:

Non già. Non dee l'uomo nimica tuttavia salutare la gente. Che se tu se' nel tuo albergo, tra li tuoi amici e tra la tua masnada, tu dei due volte salutare il giorno, ciò è a 'ntendere la mattina e la sera; e se piue lo farai, tu farai contra ragione, e non li tuoi amici. E se tu incontri lo tuo amico nel

⁸⁷⁹ sor cuer. C. F. R. — *Sor* ebbe il significato di *contre*.

cammino, tu lo dei salutare una volta il giorno; e la salute dee essere cotale secondo la stagione del giorno. Sapiate che quelli che in prima saluta à l'onore. E quando lo tuo amico o altri ti saluta, tu li dei cortesemente rispondere, a chi che si sia.

Cap. CLXXXVIII.

Lo re domanda: come dee l'uomo mantenere gli figliuoli?

Sidrac risponde:

Se tu ài figliuolo, tu lo dei nudrire onestamente, e falli inparare senno e iscienzia; e gastigarlo ispesso; e fargli inparare arte, onde si possano aiutare, se mestiere loro è. E tu no gli dei ispesso mostrare bella ciera, nè lusingargli; che quando tu gli graverai d'alcuna parola, molto maggiormente anoierà loro, per le lusinghe che tu averai loro fatte. L'uomo dee fare di suo figlio e di sua famiglia come della verga, ch'è verde, che l'uomo la può piegare alla sua maniera e alla sua volontà; che quando ella è secca, e l'uomo la vuole piegare a suo modo, ella si ronpe e non fa nulla per lui. E altresì è de' tuoi figliuoli e della tua famiglia: in prima gli gastiga perchè al di drieto⁸⁸⁰ facciano la tua voluntade; e che se alla prima no gli gastighi, al dirieto non faranno nulla per te.

⁸⁸⁰ au derain. C. F. R.

Cap. CLXXXIX.

Lo re domanda: qual dee l'uomo più amare tra la moglie o figliuoli? Sidrac risponde:

L'uomo dee amare la sua buona famiglia⁸⁸¹, più cara che cosa che sia, apresso lo suo criatore, e sè medesimo; inperò che egli e la sua moglie sono una cosa, altresì come Iddio per la sua potenza fece Adamo e Eva una cosa. Che Idio avrebe potuto fare Eva de' piedi d'Adamo, se egli avesse voluto, e ella sarebbe stata sotto i suoi piedi. E se egli l'avesse fatta della sua testa, ella sarebbe istata sopra la sua testa. Ma Idio volle che due fossono uno; che l'uno fosse possente come l'altro; perciò la fece della sua costola diritta, per ch'ella fosse suo pari di tutte le cose, e che egli fosse signore e ella donna; e che 'l mondo non si potrebbe moltiplicare senza loro. E perciò diciamo noi che l'uomo dee amare, apresso al suo criatore, sè medesimo, sopra tutte le cose del mondo; e altresì la femina l'uomo. Che se tu perdi la tua buona moglie, e' ti manca del tuo onore del tuo saluto⁸⁸²; chè tu non dei avere altra moglie,

⁸⁸¹ moglie. C. R. 2. — feme. C. F. R.

⁸⁸² Per *salute*; usato al masc., come in ant. franc. e in prov.

se non una sola in tutta la tua vita. Ma tenpo sarà che quello che averà a venire del popolo del figliuolo di Dio, che quelli che ordineranno la fede, ordineranno e stabiliranno, per la fragilità della frale carne, se la moglie muore, che egli ne possa pigliare un'altra; e simigliantemente possa fare la femina dell'uomo.

Cap. CLXXXX.

Lo re domanda: se mio padre e mia madre non fossono istati, noi come saremo istati⁸⁸³? Sidrac risponde:

E da poi che lo comandamento di Dio è fatto, e tu se' nato in questo secolo, tu dovevi nasciere. Chè inanzi che Idio facesse lo mondo, sapea egli bene che lo mondo egli dovea fare; e sapea bene il numero della gente che nati sono, e che nascieranno, e gli loro nomi, e gli loro detti e fatti, e la loro perdita e la loro salute. E simigliantemente delle bestie e de' pesci e degli uccelli. E se egli non avesse saputo tutto questo, egli non sarebe istato Idio. La sua misericordia e la sua potenza sapeva bene che noi dovevamo nasciere; e poi che tu se' nato, se lo tuo padre e la tua madre non fossono istati nati, tu saresti nato da un altro uomo e da un'altra femmina.

⁸⁸³ come saremmo nati C. R. 1.

Cap. CLXXXXI.

*Lo re domanda: perchè non vengono a bene le creature che sono create in corpo alle loro madri*⁸⁸⁴? Sidrac risponde:

Per tre cose: l'una è per lo comandamento di Dio; la seconda per lo frale seme, di che la criatura è stata seminata⁸⁸⁵; la terza per la fraleza delle reni della femina; che le reni che sono frali, elle non possono sofferire lo peso del garzone; e ora si rimuta la madre⁸⁸⁶, per lo garzone ch'è nel ventre della femina, dove il garzone si nodriscie; e dal suo rimutare lo garzone si versa⁸⁸⁷, e la femmina s'apre, e lo garzone cade fuori; e poi per lo podere di Dio ella si richiude.

⁸⁸⁴ Nel C. L. si legge: *Lo re domanda se le criature che sono formate e vi crescono e non vengono a bene.* — Abb. posto il titolo quale si legge nel C. R. 2.

⁸⁸⁵ de quoy li enfans est formes. C. F. R.

⁸⁸⁶ si remue la mere. C. F. R. — Intenderei: *si muove la matrice.*

⁸⁸⁷ se verse. C. F. R. — *Verser*, ant. fr., ha, fra altri, il significato di *rovesciare.*

Cap. CLXXXII.

*Lo re domanda: tutte le femine sono d'una maniera? Sidrac
risponde:*

Tutte le femine sono fatte d'una cosa, e ànno una taglia⁸⁸⁸ dentro e di fuori. Ma alcune sono che ànno più calda compressione che un'altra. Ma di membri che vedere non si possono, che sono dentro del corpo della femina, tutti sono a una similitudine. E di ciò ch'all'uomo apartiene di fare alla femina, elle sono tutte uno; altresì è la più bella del mondo come le più laida. Ma elle non sono tutt'uno nè di detti nè di fatti, che l'una è migliore che l'altra. Ma alcune gente sono, che dicono che l'una femina è più dolce che l'altra; e questo avviene per tre cose: la prima della biltà della femina, e bene vestita e netta e bene adornata: l'uomo si diletta più co lei che con quella che è brutta e laidamente vestita; l'altra cosa che passa l'altre due, si è quando l'uomo ama la femina di cuore e

⁸⁸⁸ et si ent unes entrailles. C. F. R. — *Entrailles* qui pare che, oltre le parti interne del corpo, stia a significare anche le esterne. — Anche il T. F. P. ha: et si ont telles entrailles l'une comme l'autre, dehors et dedans.

di volontà; e egli si diletta più in lei, che con quella che non ama; e altressì fanno le femine degli uomini.

Cap. CLXXXIII.

Lo re domanda: dee l'uomo fare a sapere al suo amico la dislealtà della sua moglie? Sidrac risponde:

Se la femina del tuo amico è malvagia, e porta dislealtà al suo marito, e dannagio gli fa, e tu te ne puoi avedere, tu cortesemente lo dei bene fare a sapere al tuo amico, in bello modo, conciosia cosa che si crucci. Che se tu gliele fai a sapere, per aventura si guarderà della sua onta e del suo danno, e metterà consiglio che torni in suo prode e in suo onore. E se tu non gliele⁸⁸⁹ fai a sapere, ed egli si puote fortemente adontare, e lo suo puote malamente consumare. E per quella cagione tu lo dei fare a sapere della sua masinada⁸⁹⁰.

⁸⁸⁹ vuoi gliele. C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

⁸⁹⁰ masnada. C. R. 2. — maisnee. C. F. R. — Pare che voglia intendere: tu devi fargli sapere ciò che accade nella sua famiglia.

Cap. CLXXXIV.

*Lo re domanda: fa alcuna cosa l'afrettare⁸⁹¹? Sidrac
risponde:*

Non già. Quando tu vuogli fare alcuno bene, e tu lo fai celatamente, e tu lo fai bene, a questo tu non dei troppo tardare. Che quando tu vuogli fare alcuno male, e tu t'afretti, tu lo farai, e per aventura, quando tu l'avrai fatto, e' sì te ne peserà. E se tu non ti affretti alla mala volontà che tu ài a fare lo male, si passerà⁸⁹², e lo tuo cuore raffredderà della mala volontade, e avrai poi allegrezza che tu non l'avrai facto. E però l'uomo non si dee troppo afrettare di fare lo male, ma lo bene sì.

Cap. CLXXXV.

*Lo re domanda: dee l'uomo amare tutte gente? Sidrac
risponde:*

⁸⁹¹ meglio assai nel C. R. 2.: quando l'omo de' fare alcuna cosa desi afrettare?

⁸⁹² Et se tu ne te hastes, la male volente che tu auras a faire te passera. C. F. R.

Primieramente Iddio. L'uomo dee amare tutte le genti⁸⁹³, e pregare Iddio che le converta alla sua credenza. Corporalmente noi dobbiamo amare quelli che noi amano, e odiare quelli che noi odiano⁸⁹⁴. Se tu andassi nell'albergo del tuo amico, che di buono cuore t'amasse, egli ti ricoglierebe di buono cuore e lealmente; E se tu avessi mestiere di lui, egli t'aiuterebe volentieri. Tu dei bene tale amico amare e pregiare e guardare⁸⁹⁵. E se tu andassi nell'albergo di colui che t'odia, egli non vi ti lascierebe entrare; e se tu adomandassi alcuna cosa, egli non la ti darebe nimica. Cotale uomo non dei tu punto amare, ma odiare, e allungarti da lui.

Cap. CLXXXVI.

⁸⁹³ Primamente tu dei amare Iddio, e tutte le genti, e pregare Iddio, ec. C. R. 2. — *Esperfuelment en Dieu doit l'om amer toute gens, et prier, ec. C. F. R.*

⁸⁹⁴ È questo, invero, un precetto tutt'altro che cristiano, e non sappiamo come possa accordarsi coll'ascetismo ond'è pieno il libro di Sidrac. — Gli altri Codd. concordano perfettamente col nostro.

⁸⁹⁵ Per *conservare*.

Lo re domanda: sono tutte le genti comunali in questo mondo e secolo? Sidrac risponde:

Quegli che nascono e dimorano in questo mondo sono comunali; ma non di corpi, ma non di venbri e di riccheze nè di povertade nè di coraggi nè di cogitazioni. Che nel mondo àe assai gente che ànno i menbri che noi abiamo noi, e altri più. E assai sono quelli che sono d'altre maniere che noi non siamo. Eziandio assai sono⁸⁹⁶ gli ricchi e assai li poveri. Ma alla natura⁸⁹⁷ e alla morte siamo tutti comunali. Quando lo veracie profeta verrà nella Vergine Maria, e morrà nella croce, per diliberare Adamo e gli suoi amici dello 'nferno, e quando egli gli avrà diliberati, e' dirà una parola della sua sancta bocca, molto chiara: chi in inferno entrerà giamai non uscirà, in tutto seculo non finerà. Nè nulla delle sue parole canbierà. E però quelli dell'altro secolo non sono nè non saranno comunali, che gli buoni saranno in gloria a tutti i tenpi, e gli altri saranno tormentati alle pene dello 'nferno, dove saranno grande pene e grande dolore, che giamai non avranno fine.

⁸⁹⁶ Manca al C. L.: assai sono — L'abb. agg. dal C. R. 2.

⁸⁹⁷ natività. C. R. 2.

Cap. CLXXXVII.

Lo re domanda: fanno onore nell'altro secolo a' ricchi e disinore a' poveri⁸⁹⁸? Sidrac risponde:

In verità vi dico che nell'altro secolo fanno onore vie maggiore a' ricchi che a' poveri; e maggiore onta avrà il povero. E ciò sarà al tempo del figliuolo di Dio. Ch'e' ricchi se n'andranno nell'altro secolo, e gli angeli di Dio verranno incontro a loro con gioia e allegrezza, e faranno loro grande onore, e gli assetteranno nelle sedie tra loro, e diranno: questo onore e gloria che noi vi facciamo è per la ricchezza che voi aveste nell'altro secolo. E gli cattivi poveri, quando gli angeli gli vedranno, si fugiranno da loro, per la loro povertà; e non sofferranno ch'egli stieno tra loro, per la loro puzza. E allora i diavoli gli piglieranno, e faranno loro grande onta e villania, e gli metteranno nella loro compagnia, nel fuoco dello 'nferno. Ora potete vedere che fa la ricchezza, e che fa la povertà. E nullo uomo del mondo non si può disdire⁸⁹⁹, che non possa

⁸⁹⁸ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda se nell'altro mondo si fa onore al ricco e al povero no, come in questo mondo.*

⁸⁹⁹ Intenderei: e non si può negare che ogni uomo del mondo non possa, s'egli vuole, prendere la ricchezza e lasciare la povertà.

prendere la ricchezza e lasciare la povertà, s'egli vuole. E se lascia la ricchezza, egli perde l'onore che gli angeli faranno, e prende la povertà; e quella onta riceverà, e quelle pene, cogli diavoli in inferno; e farà come istolto. E nullo uomo può biasimare di suo male, se non egli medesimo, che nel secolo puote avere quella ricchezza, e lasciare quella povertà. Non credete che queste riccheze sieno podere d'avere⁹⁰⁰: la ricchezza si è l'anima, che è ricca in questo secolo di bene fare, che lascia lo male e fa lo bene. Chi fa lo male, questi è povero e pieno di dolore e di bruttura. Quelli che bene fa, averà bene nell'altro secolo e gioia e letizia; perch'egli à schifato lo male e fatto lo bene. Quelli che male farà in questo secolo, avrà male nell'altro, e avrà grande dolore e grande trestizia, quando⁹⁰¹ egli fece lo male e lasciò lo bene; e quella trestizia nè dolore non gli varrà nulla, anzi gli adopierà senza fine.

Cap. CLXXXVIII.

⁹⁰⁰ E non crediate che questa ricchezza sia podere d'avere ricchezza. C. R. 2.

⁹⁰¹ perchè. C. R. 2. — chant. C. F. R. — Di *quant* per *perchè* ved. un es. reg. dal Burguy, *Gramm.*, II., 323.

Lo re domanda: porterà nell'altro secolo lo padre lo carico del figliuolo? Sidrac risponde:

Non già nimica, lo padre non porterà lo carico del figliuolo, nè 'l figliuolo quello del padre. E non voglio che voi crediate che al mondo sia una giusta anima⁹⁰² che non le convenga passare per uno fiume di fuoco, inanzi ch'ella sia in paradiso, per lo peccato che Adamo fece inverso Iddio. Ma l'altre, ciascuna porterà suo carico, come ella avrà fatto lo suo peccato, a lei; e siccome le bestie che si scorticano, che ciascuna pende per li suoi piedi⁹⁰³. Ma se lo padre vede lo figliuolo fare male, e gastigare lo puote, e nol gastiga, sappiate che lo padre pecca con esso lui, quando egli nol distorna di quello male. Niuno peccato di niuno uomo può venire altrui; ma l'uno può peccare per l'altro; e simigliantemente può venire da figliuolo a padre, egli può gastigare e non lo gastiga. E dunque viene⁹⁰⁴ da una persona a un'altra, se egli la vede peccare e nolla gastiga, e gastigare la puote.

⁹⁰² una sì giusta anima. C. R. 2.

⁹⁰³ Ausi com la beste che l'om a escorche, che cascade pent par son pie. C. F. R.

⁹⁰⁴ E anco adiviene. C. R. 2.

Cap. CLXXXIX.

Lo re domanda: quelli che uccidono la gente pigliano elli loro peccato della vita sopra loro⁹⁰⁵? Sidrac risponde:

Non mica; in quella forma che noi abbiamo disopra detto, che lo peccato dell'uomo non potrebe venire sopra l'altro. La signoria, che à lo podere da Dio, ello giustizierà. E lo più piccolo peccato che l'ucciso abia adosso, non verrà sopra colui che l'avrà ucciso; anzi potrà avvenire che per la pena della morte, che riceverà dalla signoria, umilmente, che alcuni de' suoi peccati gli saranno perdonati. Dunque quelli che uccidono non pigliano niuno peccato delli uccisi. Anzi cresce lo peccato d'un omicidio o di due o di tanti come n'avrà fatti⁹⁰⁶. E ciascuno sarà dannato de' suoi peccati medesimi nell'altro secolo.

⁹⁰⁵ *Lo re domanda se quelli che uccidono li omini rimangono loro adosso i peccati dei morti. C. R. 2.*

⁹⁰⁶ *mais ses pechez croissent du meustre ou delict qu'il aura faiet. T. F. P.*

Cap. CC.

Lo re domanda: quale è maggiore dolore che l'uomo vede o quello che l'uomo ode? Sidrac risponde:

Quelli che vegiono colli loro occhi si è cosa conpiuta, e vegono lo dolore e la pena in presente, che non la possono ischifare e si è corporale⁹⁰⁷. Quelli deono avere molto grande dolore al cuore e agli occhi, quelli che veggiono. Ma quelli che odono e non veggiono, si àno molta grande isperanza e conforto, se la cosa non abia stata⁹⁰⁸; e pensano che così puot'essere, di no come di sì. Gli occhi non piangono, perch'egli non àno veduto quello dolore, e pensano che quella cosa non sia istata. Lo cuore è signior⁹⁰⁹ a tutti menbri, e li menbri sono servidori al cuore. E se lo cuore crede che la cosa sia istata, egli à dolore, ma non già siccome vedesse cogli occhi. E perciò è magior dolore a quelli che veggiono, che a

⁹⁰⁷ et si est chose corporelle. T. F. R.

⁹⁰⁸ che la cose non sia stata. C. R. 2. — Non ci fermiamo sull'*abia* invece di *sia*, perchè veramente lo crediamo errore dell'amanuense.

⁹⁰⁹ signor. C. R. 2. — È copiata alla lettera la forma dell'ant. fr.

quelli che odono: chè quelli che vegono, è corporale, e quelli che odono e non vegono, ispirituale.

Cap. CCI.

Lo re domanda: à in questo secolo gente che mangino altre genti? Sidrac risponde:

Si, à assai gente in questo secolo che mangiano altre genti ontosamente. Quelli che tolgono l'altrui a torto, quelli mangiano le carni dell'altra gente, perchè gli tolgono lo bene ch'egli àno procacciato per lo loro travaglio, e del sudore delle loro carni, di che loro conviene vivere, e passare loro tempo in questo secolo. E un'altra maniera è di mangiare la gente; che tutti quelli che dicono male d'altrui, e biasimano e acagionano falsamente⁹¹⁰, e quelli fanno altressì loro grande male, come se eglino mangiassono la loro carne. Quelli uccidono la gente colle loro male parole; e sarebe meglio che mangiassero le loro carni medesime.

⁹¹⁰ e gli fanno via all'altra gente. C. L. — Abb. adottata la lez. del C. R. 2. — Nel C. F. R.: et les font blachmer as autres. — *Blachmer, blahmer, blamer.*

Cap. CCII.

Lo re domanda: quale è peggio tra micidio o furto o baratto? Sidrac risponde:

Certo queste tre sono molte ree; ma l'una è peggiore che l'altra: cioè a sapere che lo micidiale è peggio che niuno degli altri, perchè disfà la forma che Idio per la sua pietà fece alla sua simiglianza. Sapiate che questo è molto grande peccato, e s'è toglie la vita a quella criatura che vivere dovea, e fare, per aventura, bene. Furto è un altro grande peccato, che egli toglie lo travaglio altrui, e lo mette in angoscia e in necessitade: sapiate che questo è grande peccato. Baratto è molto grande peccato e molto pericoloso, che del baratto nasce micidio e furto, e mena l'uomo per lo baratto a uccidere e a inbolare, e fare e dire molto male, e pensare a onta, e a male perdere lo suo⁹¹¹: molte gente ne sono ingannate. Sapiate che questo è molto grande peccato e pericoloso a molti uomini, che ogni uomo si dovrebbe guardare di barattare più che furo o da micidiale⁹¹². Ma altra maniera di vizii ci à, che passa questi tre

⁹¹¹ Lo barattieri fa et dice male e pensa male, e a onta e a male perdere lo suo. C. R. 2.

⁹¹² più che di furto o di micidiale C. R. 2. — Ma nel C. F. R.: plus che de murtrissor ni ne laron.

vizii, e si è molto incontro al comandamento di Dio: cioè traditore, è a intendere in resia o di sodomia, e da uomo e da femina, d'altra maniera che egli nollo deono fare⁹¹³. Questi sono coloro che Idio odia più, e che saranno dannati e più tormentati nelle pene dello 'nferno; che maraviglia è che quando quella opera si fa, che la folgore da cielo noll'arda in quella ora e che la terra non s'apre e la inghiottiscie⁹¹⁴. E gli angeli di cielo triemano, quando quello peccato si fa, perch'egli àno dottanza che Iddio non isconfonda tutto il mondo. Ma Iddio, per la sua sancta misericordia e pietade, gli lascia, acciò che egli si rimanghino di questo male e degli altri, e che vengano alla sua credenza e al suo comandamento.

Cap. CCIII.

⁹¹³ Molto migliore la lez. del C. F. R.: mais il y a un autre mauvais vice, li ques passe ces trois, et si est mout encontre le comandement de Dieu; ce est a entendre herezie et sodometerie: ce sont il chi s'aprocent as mahles carnelment, et home a feme d'autre guise ch'il ne doit.

⁹¹⁴ che la terra non s'apra e inghiottiscali. C. R. 2.

*Lo re domanda: Idio ch'è pietoso e misericordioso perdona
egli tutti gli peccati che l'uomo fa in questo secolo? Sidrac
risponde:*

Se tutte le candelle⁹¹⁵ del mare e la rena della terra e le foglie degl'albori e le stelle del cielo e gli capelli delle teste delle genti e delle bestie e degli animali fossono in una somma, non sarebono mica il decimo della misericordia di Dio. Se uno uomo avesse lo padre e la madre⁹¹⁶ di MC migliaia di persone, e con tutto ciò si fosse aggiunto⁹¹⁷ carnalmente, e poi si lasciasse quello male, e tornasse a Dio di buon cuore e con pentimento, Iddio lo riceverebbe allegramente, e torrebello⁹¹⁸ per suo. E quelli che a Dio convertire non si vogliono, niuno cuore d'uomo non potrebe pensare i martiri che egli avranno nell'altro secolo. Al tenpo del figliuolo di Dio e del suo popolo, quelli peccatori che di quelli peccati

⁹¹⁵ gocciolie. C. R. 2.

⁹¹⁶ Manca al C. L. *se uno uomo avesse lo padre e la madre.* — Abb. suppl. col C. R. 2.

⁹¹⁷ e con tutte fosse giaciuto. C. R. 2.

⁹¹⁸ terrebelo. C. R. 2.

vorranno essere diliberi, loro converrà dire i loro peccati, a quelli che ordinati saranno sopra ciò, e con nettezza e con isperanza di non mai ritornare in su quello peccato. E quelli che così faranno, si manteranno, è saranno sicuri della vita perdurabile; chè gli loro peccati saranno lavati, come l'acqua lava la bruttura.

Cap. CCIV.

Lo re domanda: perchè si travaglia l'uomo in questo secolo?

Sidrac risponde:

Per due cose: l'una è per mantenere lo corpo, a ciò che bisogno gli è comunalmente; l'altra è perciò, che lo corpo possa avere forza e podere a servire Idio lo creatore per la sua anima; chè l'anima⁹¹⁹ non puote avere bene nè guidardone, se non per quello che lo corpo à servito. Questa ragione fanno i savi, che vogliono bene vivere. Quelli che si travagliano per lasciare dopo la loro morte alli loro figliuoli et alli loro amici, sappiate che quelli⁹²⁰ si travagliano follemente, nè senza

⁹¹⁹ Manca *chè l'anima* al C. L. — Abb. suppl. col C. R. 2.

⁹²⁰ Manca al C. L. *quelli che si travagliano per lasciare dopo la loro morte alli loro figliuoli et alli loro amici, sappiate che quelli.* — Abb. suppl. col C. R. 2.

peccato non può essere; chè l'uomo dee fare come la formica, che si travaglia la state per avere che vivere lo verno. Altresì dee fare l'uomo in questo secolo, e travagliare per atare e mantenersi a vivere, e per fare limosina e caritade a quelli che sono poveri, e aiutare i loro proximi se bisogno è⁹²¹. L'uomo non dee dire mica, io guadagno per li miei figliuoli; chè, se i figliuoli sono buoni, egli si guadagneranno⁹²², siccome egli guadagnò. E sapiate ch'una carità che tu farai per la tua anima, ti varrà più che tutti i tuoi figliuoli o parenti; una carità che tu farai di buono cuore, ti sarà più profitto che tutti i tuoi figliuoli, nè che cento limosine dopo te. E che se tu fai nella⁹²³ tua vita limosina, tue la dai al povero per la tua anima, lo povero la reca ispiritualmente a Dio, dinanzi a lui⁹²⁴, e l'apresenta e offera: ella non puote essere sì picciola, che

⁹²¹ Altresì de' fare l'omo in questo secolo, travagliare si de', et aiutare li suoi prossimi, se fa mestieri loro. C. R. 2.

⁹²² se ne guadagneranno. C. R. 2.

⁹²³ Nel C. L. *dopo la tua vita*. — Ci è parso un errore evidente, e abb. corr. col C. R. 2.

⁹²⁴ la porta ispiritualmente dinanzi a Dio. C. R. 2.

dinanzi al cospetto di Dio ella non sia oferta a grande gloria⁹²⁵ per te. Ma quello che tu lasci dopo la tua morte, non è per la tua voluntade, che tu non puoi altro fare, che tu non el puoi⁹²⁶ portare teco alla fossa, anzi lo ti conviene lasciare, allora. Ma se tu fai la limosina a tua vita, tu la fai per due cose: l'una per buona coscienza⁹²⁷, che tu ami Idio, chè per quella limosina troverai bene nell'altro secolo, per le preghiere che fanno per te quelle limosine; e Iddio le riceverà⁹²⁸. E perciò l'uomo non dee mica per li suoi figliuoli nè per li suoi amici nè per sè medesimo volere perdere la sua anima. Chè se l'uomo sapesse in questo secolo che cosa è perdere l'anima, egli non la perderebbe, per cento figliuoli che egli avesse. L'uomo puote bene perdere lo corpo, per gli suoi figliuoli e per li suoi amici,

⁹²⁵ loenge. C. F. R., che vuol dire *lode*.

⁹²⁶ nol puoi. C. R. 2.

⁹²⁷ coscienza. C. R. 2.; e concorda col C. F. R.

⁹²⁸ anco per quella lemosina troverai bene nell'altro secolo. L'altra si è per le preghiere che di te faranno quelli che limosine da te riceveranno. C. R. 2.

in lealtade egli puote bene fare, se egli vuole⁹²⁹. Ma l'anima non dee egli volere perdere, per niuna cosa, perchè niuna cosa è più degna che l'anima. L'anima è più degna del corpo, e perciò nolla può niuna cosa racattare⁹³⁰; onde l'uomo non dee volere perdere l'anima, se ciò non fosse per più degna cosa di lei e per migliore. E poi che l'anima è così degna e così preziosa, l'uomo la dee guardare incontro al corpo, e incontro alle cose tutte che sono e saranno e potrebbero essere. Quando lo diluvio venne sopra la terra, la gente fugivano quà e là; e quando l'acqua cresceva, egli pigliavano i loro figliuoli, e poneagli sopra i loro capi, perchè l'acqua no gli annegasse. E quando l'acqua pur cresceva, e egli vidono la paura della morte, egli non si metteano i loro figliuoli sopra capo, anzi sotto i piedi, per soprastare all'acqua. Quando l'uomo dubita⁹³¹

⁹²⁹ Il T. F. R. ha un altro senso: L'om puet bien perdre le cors por ces amis et por ces anfans et por leiaute: cil chi le pert en tel maniere, le fait por la vie rachater.

⁹³⁰ rachater. C. F. R., ricomprare, riscattare.

⁹³¹ Meglio nel C. F. R., per legare il senso di questo col precedente periodo: Or pies veoir com l'om doute la perte, ecc. — Notisi come sia stato trad. *doute* (teme) per *dubita*. La Crusca registra molti es. di *dubitare* per *temere*; in varii de' quali però sembra a noi che essa non abbia sufficientemente

di perdere lo corpo, maggiormente dee dubitare di perdere l'anima, che è la più degna cosa del mondo.

Cap. CCV.

Lo re domanda: quale è la più scura cosa che sia? Sidrac risponde:

L'uomo è la più scura cosa che sia; chè gli rei faranno bella senbianza di fuori, e dentro avranno le loro malizie; e l'uomo crede ch'egli sieno buoni, per li belli senbianti che mostrano di fuori, ma leggiermente li può l'uomo conoscere a ciò, che disiderano l'altrui; chè i buoni non disiderano l'altrui, anzi danno ciò che deono, volentieri. Ma gli rei pensano le genti ingannare per le loro parole. E però può l'uomo conoscere i buoni da' rei.

Cap. CCVI.

Lo re domanda: lo male che l'uomo fa in questo secolo è d'Iddio? Sidrac risponde:

considerato se piuttosto non fosse da interpretare questo verbo per *stare in dubbio, stare in forse, essere incerto*.

In verità vi dico che Idio non pensò nè non fece unque nullo male, anzi fece grazia e gloria di bene; e niuno cuore d'uomo lo potrebbe pensare, i beni che sono in lui. Chè egli fece lo cielo e la terra e le stelle e lo sole e la luna e l'altre cose; e fece carità muovere con misericordia⁹³²; male nè peccato non fece unque; anzi lo fa colui che l'aopera, e non per Dio⁹³³; chè a lui piace che faccia tutto bene. E sì gli donò senno e sapere di conoscere lo bene e lo male; e conoscenza che per fare lo bene averà bene, e per male avrà male e le pene di ninferno. Se Iddio avesse fatto l'uomo che non potesse peccare, certo bene lo potrebe avere fatto, s'egli avesse voluto. Ma egli avrebbe fatto torto e oltraggio al diavolo, che, per una sola cogitazione di peccato, lo traboccò di cielo in terra. E se

⁹³² Intenderei: e fece che si muovesse per noi carità e misericordia. — Forse potrebbe intendersi: che nascesse per noi, che prendesse vita; secondo il senso che ha nell'ant. fr. *mouvoir*. Cf. *Burguy, Gloss.* — Nel C. F. R.: et fist moveir carite et misericorde et piete.

⁹³³ Così ha pure il C. R. 2.; ma è senza dubbio lezione errata. — Nel C. F. R.: ains fait par celui qui l'oeuvre, non pas par Deus. — E nel T. F. P.: mais le mal est fait par celui qui en fait l'oeuvre, et non pas par Dieu. — E pare da intendere: il male lo fa colui che lo commette, e non Iddio.

l'uomo non disservisse⁹³⁴ quella gloria ch'egli perdette per così poco fallo, lo bene che l'uomo farebbe non sarebbe suo, anzi di Dio. Ma l'uomo dee fare lo bene per le sue buone opere⁹³⁵, e lasciare lo male, chè Idio gli donò senno di conoscere l'uno e l'altro; e diegli iscienzia, che per lo suo travaglio e volontà potesse in terra guadagnare la gloria del cielo, e stare in cielo cogli angeli. Ma l'angiolo non è se non ispirito solamente; e lo buono omo⁹³⁶ in cielo vi fia collo spirito e collo corpo; chè lasciò il bene e lo diletto di questo secolo e l'altre cose corporali. E si dee essere pro e valente di guadagnare quella gloria, che è durabile per tutti i tenpi, per lo suo travaglio. Lo travaglio del corpo l'anima lo conpera

⁹³⁴ deservist. C. F. R. — *Desservir* ant. fr., *meritare*. — Anche in prov. *desservir* ha il significato di *meritare*, *guadagnare*, secondo un es. del Sydrac, citato dal Renouard (*Lex. Rom., a Serv*): „Negus gazerdo non agra desservit, quar lo be non agra fah de sa voluntat., — In ital. si usò *servire* in questo medesimo senso da alcuni antichi scrittori.

⁹³⁵ par son gre. C. F. R. — Il trad. non ha inteso il testo.

⁹³⁶ Manca al C. L. *e lo buono omo*. — Abb. suppl. col C. R. 2., che concorda col C. F. R.

caro⁹³⁷. E però niuno uomo, s'egli non lascia lo male per lo suo grado, e facesse lo bene per lo suo grado, non sarebe ciò ragione ch'egli avesse la gloria di Dio, perch'egli noll'à servita. E se l'anima andasse con tutto il peccato in cielo, dunque sarebbe lo corpo più degno che l'anima. Chè, tardasse quanto volesse, pure l'anima riceve il suo corpo; e s'eglino andassono amendue in cielo, con tutti i peccati loro, lo corpo avrebbe diletto del secolo e la gloria di cielo⁹³⁸. E se Idio avesse facto che l'anima avesse la gloria di cielo per tutti i tenpi, e lo corpo diventasse terra tuttavia, dunque non sarebe istato bisogno ch'egli avesse criato l'uomo di terra, ma che l'avesse criato solamente, l'avesse messo in gloria; e l'anima sarebe istata come angielo; e lo mondo non sarebe istato bisogno; chè lo

⁹³⁷ Così ha pure il C. R. 2. — Ma pare che manchi qualche cosa, almeno stando alla lez. del C. F. R.: *Cors viaut travail et aime repos; et par le delit dou cors l'arme l'achate chier.* — E nel T. F. P.: *Corps c'est travail et ame c'est repos; les quelz deux Dieu a donne a l'homme; et l'ung doibt salver et garder l'aulture sans le travailler. Et pour ce si le corps, qui est travail, prent son delict en ce monde, l'ame si l'achatera en l'aulture bien cher.*

⁹³⁸ Nel C. F. R.: *Car, che che tarde, l'arme resevera son cors, etc.* — La lez. del C. R. 2. è diversa, e concorda col T. F. P.

mondo non fue fatto se non per l'anima. Certo Idio non volle questo nè quello; anzi fece diritto e a ragione ciò ch'egli fece, l'uomo di corpo e d'anima. E l'uomo dee dirittamente governare e salvare l'anima, e per lei adorare e ringraziare, e moltiplicare di sua generazione. Chè Idio ci à donato senno e sapere di conoscere e di fare lo bene e lo male a nostra volontade; e di conoscere che lo diavolo traboccò di cielo per lo suo peccato; e che l'uomo dee montare in cielo per lo suo bene fare; e dee avere la gloria che lo diavolo perdè, per lo suo peccato, ch'egli fecie.

Cap. CCVII.

*Lo re domanda: come potrebe l'uomo salire in cielo? Sidrac
risponde:*

L'uomo dee fare lo bene per lo bene avere; e divietare e dottare il male; chè per lo mal fare noi traboccheremo in nabisso; e per bene fare nella compagnia del Signore del bene, cioè Iddio. Imperciò che Idio volle che l'anima fosse degna d'avere guiderdone, le diede tutti gli albitri, per ch'ella facesse lo bene per la sua grazia e per lo suo grado.

Cap. CCVIII.

Lo re domanda: dove si nasconde lo giorno la notte⁹³⁹?

Sidrac risponde:

Lo mondo era tutto in tenebre e in acqua; e lo sancto spirito come⁹⁴⁰ uno grande chiarore sopra l'acqua. E quando a lui piacque, elli fece giorno e scuro, siccome noi abiamo altra volta detto; e fece lo sole e la luna e le stelle e l'altre cose che ci sono; e ordinò il fermamento del suo torno⁹⁴¹; e alluminò lo mondo, siccome egli è del chiarore del sole; e la notte per la luna e per le stelle. E altresì l'anno l'altre genti sopra loro, per la volontà di Dio. Lo sole e la luna e l'altre cose non fallano giammai al mondo; che, quando il sole falla a noi, egli allumina altra gente al mondo e la loro scurit . E quando elli falla a loro, e elli viene a noi, ch  lo fermamento non fina di torniare; e ci  viene per la ritondeza del mondo. Gente sono al mondo, tali come noi siamo; e vegono apertamente il chiarore del sole e della luna e delle stelle; e sono sotto di noi; i loro piedi sono contra i nostri; e vanno sopra terra, e

⁹³⁹ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda se era luce innanzi che fosse fatto lo sole e la luna.*

⁹⁴⁰ era come C. R. 2.

⁹⁴¹ nel suo torno C. R. 2.

coltivano e adorano, siccome noi facciamo; e tutto questo è per la ritondità del mondo.

Cap. CCIX.

Lo re domanda: Come si tengono la luna e le stelle? Sidrac risponde:

Le pianete sono del fermamento, e lo fermamento è di loro, e tutto insieme si tengono⁹⁴², e sono sode, e l'una nasce dell'altra. In tal maniera, per la forza di Dio, si tengono le pianete in cielo. E non credere ch'elle sieno in uno fermamento tutte; anzi sono in tre fermamenti, l'uno più alto che l'altro; e elle vanno l'una incontra l'altra. Quando il fermamento d'alto à fatto uno torno, quello di basso n'èe fatti due; perciò sono alcuna volta lo 'ncontramento⁹⁴³ delle stelle in cielo. E quelle che ci paiono piccole, elle sono maggiori che quelle che ci paiono grandi; e per l'altezza elle paiono piccole, e elle sono, al fermamento, grandi.

⁹⁴² si regono C. R. 2.

⁹⁴³ li incontramenti C. R. 2.

Cap. CCX.

*Lo re domanda: come possono conoscere le genti l'ore e
punti della notte? Sidrac risponde:*

L'uomo gli può conoscere per lo giorno e per la notte; chè, in qualunque terra voi istate, in quello punto che lo sole apariscie, egli è punto del giorno, e in quello punto che gli falla⁹⁴⁴, egli è punto della notte, sia o al levante o al ponente, in qualunque luogo voi siete. E per li punti conoscierai l'ore, che lo giorno e la notte è piccolo e grande, e si è XXIV ore; e ciascuna ora è MLXXX punti; e ciascuno si è tanto, quanto tu potessi istendere lo braccio; e se nollo puo' tanto distendere, che ti sia noia⁹⁴⁵, si conta una o due⁹⁴⁶, senza ristare o tardare: ciò sono CLX⁹⁴⁷ movimenti, che fanno MLXXX punti, cioè

⁹⁴⁴ default C. F. R. — Da *defaillir*, mancare. — «Così li ciechi a cui la roba falla» etc. *Dante, Purg.*, XIII.

⁹⁴⁵ e ciascuno punto si è tanto quanto tu potessi stendere lo braccio e tirare a te; e se tu lo braccio non puoi stendere, si conta etc. C. R. 2.

⁹⁴⁶ una, due C. R. 2.

⁹⁴⁷ sono due milia cento sessanta momenti C. R. 2.

una ora. E questo potete voi provare per l'onbra. del sole e per l'orivolo dell'acqua, e fatto d'altre cose⁹⁴⁸. E per questo conto potete voi conoscere l'ore del dì e della notte, tanto ch'elle sieno grandi o piccole; chè la state cresce lo giorno e menoma la notte, per la ragione del sole, e però è lo verno, quando lo sole si parte da noi con tutto lo suo calore. Allora le folgori e gli venti e l'acque si spargono sopra la terra, là ove la forza del sole non escie; allora tenpesta e tuona, e fae lo verno⁹⁴⁹.

⁹⁴⁸ e per lo rivo dell'acqua C. R. 2. — Nel T. F. R.: et ce poies esprover par le stendal de l'aigue et dou solail. — Nel T. F. P: et ce tu peule prouver par lestandail du soleil et de l'eaue, et par moult daultres manieres. — Sarebbe forse da leggere, invece di *stendal* e *standail*, *scandalh*, per *misura*? L'orivolo è difatti una *misura*; e l'idea di *acqua*, potrebbe aver fatto nascere quella di *scandaglio*.

⁹⁴⁹ E per questo conto potete voi conoscere l'ore del dì e della notte, quante sono, o sia grande o sia piccola; chè la state cresce lo giorno e menoma la notte, per la ragione del sole, che prende altro camino e altro torno, per altra contrada a scaldare: per che noi abbiamo verno e state. Quando lo sole s'alunga da noi, lo suo calore si parte; allora sopra la terra, là ove la terra sospira lo suo freddore, le folgore li venti e l'acqua si spargeranno sopra la terra, là ove la forza del sole non escie; allora tempesta e tuona e fa lo verno C. R. 2. — *La forza del*

Altresì aviene dell'altre terre, quando il sole si parte da loro. Non intendere mica che il sole si volge per sè medesimo; ma lo fermamento si dichina presso a una parte, tanto, quanto è uno palmo, là ove lo sole piglia nel verno altro camino, per la sua grandezza, e poi ritorna nel suo luogo.

Cap. CCXI.

Lo re domanda se le stelle tornano al⁹⁵⁰ fermamento. Sidrac risponde:

Tutte le stelle tornano col fermamento, se non se una c'ha nome gitta, cioè tramontana, la quale quelli del mare e della terra la guardano; et è posta in una maniera al fermamento, per ch'ella non si volge, se non come la chiavichia⁹⁵¹ della pietra sottana del molino. E lo fermamento si volgie d'intorno come la macina, e quella stella non si muove come la chiavichia; e

sole non escie è trad. di *la force dou solail neniest* (C. F. R.), che intenderei *neniest*, non vi è.

⁹⁵⁰ *al* per *con il*. — Nel C. F. R.: o le firmament. — *O*, ant. fr., ebbe anche il significato di *avec*.

⁹⁵¹ Per *cavicchia*.

si è più alta che tutte l'altre stelle, e perciò ci pare piccola. Ma allo dichinamento del fermamento ella monta, una volta l'anno, forse uno palmo; e sì si ciela inmantenente che l'ave fatto. E quelli che vanno per mare e per terra, alla guida di quella stella, a quell'ora, se non si guardano, ellino potrebono smarire la via, e essere a condizione⁹⁵². E quel movimento, che a noi pare uno palmo, è al fermamento ben due milia miglia conpiute.

Cap. CCXII.

Lo re domanda se sarà continuamente guerra nel mondo.

Sidrac risponde:

Cierto guerra sarà tuttavia per lo mondo, grande e pericolosa. E s'egli ci avesse tuttavia pace, elli non sarebe chiamato mondo, anzi sarebe chiamato paradiso; e⁹⁵³ in

⁹⁵² Per essere in pericolo. — La Crusca registra due es. di *mettere a condizione per mettere a risico, a pericolo*. — Il C. F. R. ha: *estre en condicion*. — Ma non trovo ne' lessici francesi questa parola con questo significato. Il quale non manca all'ant. spagn., *poter, tener en condicion*.

⁹⁵³ Crediamo da leggere piuttosto *chè*. — Infatti il C. F. R. ha: *car*.

paradiso è tuttavia pace. E perciò al mondo non fallirà guerra. E si à due maniere di guerra: l'una per lo nimico, la quale è spirituale; l'altra guerra si è corporale: ciò è a sapere l'una gente coll'altra⁹⁵⁴; e sarà tuttavia, infine alla fine del mondo.

Cap. CCXIII.

Lo re domanda: perchè è chiamato mondo? Sidrac risponde:

Perciò ch'elli è nulla: chè tutte le cose che non sono durabili, anzi ànno fine, sono nulla. Perciò diciamo noi che, se questo mondo è nullo, che l'omo non si de' affidare nè asigurare a cosa di nulla; chè, s'egli è oggi, non sarà domane, ovvero uno altro giorno; e cierto è che partire li conviene, e andare in quello mondo ch'è durabile, e tuttavia e giamai fine non avrà. Dio per la sua potenza fecie questo mondo, e per ciò che l'omo non potesse andare nell'altro mondo se non per questo là ove è egli; e in quello egli à lasciato questo del tutto⁹⁵⁵. E perciò diciamo noi che questo mondo è nullo, che

⁹⁵⁴ ce est a savoir les gens les uns encontra les autres C. F. R.

⁹⁵⁵ Intenderei: e se per amore di quello ha abbandonato etc. — Nel C. F. R. en celui a il guelpi (guerpi) cestui doutout.

tempo fia che non ci sarà; chè questo mondo de' essere disabitato come uno deserto.

Cap. CCXIV.

Lo re domanda se Iddio si cruccia delle morti, e delle genti che morte si faccino. Sidrac risponde:

Non mica, nè poco nè molto, chè Dio non à in sè nullo coruccio. Che se tutto 'l mondo fosse nabissato e la giente morta, Iddio non si darebbe nullo cruccio nè nulla gravezza, imperciò che 'l mondo non potrebbe inabissare e la giente morire se non per la sua volontà. Così no gli peserebe, come a noi d'una vite di uva che noi avessimo alevata, e poi ci facesse noia, e per quella noia noi la tagliassimo e ardessemola, di questa vite nè dell'uva non si penserebbe nè poco nè molto. Altresì adiviene a Dio, quando tutto 'l mondo fosse distrutto, come fue per lo diluvio, tutto fue perduto per lo peccato che feceno contra a Dio, e si ne fue lieto quando lo distrusse. Altresì li sarà buono quand'egli distruggerà quelli che sono a venire, per li loro peccati, e per molte maniere. E tutto sarà per lo loro peccato, tardi quanto vuole, se non meglioreranno.

Cap. CCXV.

*Lo re domanda: qual'è il più degno giorno del mondo*⁹⁵⁶?

Sidrac risponde:

Lo più degno giorno si è lo sabato; chè Iddio, per la potenza, creò lo cielo e la terra e l'altre cose che sono in sette giorni. Lo primo giorno si fue la domenica; e al settimo giorno benedisce tutto le cose, e santificò l'omo, e lo fecie riposare di tutte cose fare della settimana⁹⁵⁷: ciò è lo sabbato, che fue lo primo degno die della settimana. Ma quando lo figliuolo di Dio verrà in terra, d'allora innanzi fie lo più degno giorno la domenica, perchè la resurrezione del mondo che farà tra li morti e ciò fie in una domenica. E per questo si è lo die della settimana, la domenica⁹⁵⁸.

Cap. CCXVI.

Lo re domanda: perchè fu fatto lo dormire? Sidrac risponde:

⁹⁵⁶ de la semaine C. F. R.

⁹⁵⁷ Nel C. F. R.: et le fist reposer de toutes chosses.

⁹⁵⁸ le plus digne ior de la semaine le dimenche C. F. R.

Lo dormire fue fatto per lo riposo del corpo e del cuore; e per la forza del cuore e delli menbri; chè quando lo corpo dorme, lo cuore e tutte l'altre menbra si riposano, e stanno in pace, per quello riposo. Altresì come uno signore, quand'elli è isvegliato, tutta la sua masnada gli è d'intorno, al suo servizio e al suo comandamento; e quand'egli dorme, la sua masnada si riposa; altresì adivene del cuore. Lo suo dormire e lo suo vegiare viene e risponde al ciervello; e 'l cervello risponde agli occhi, e gli occhi rendono a tutti li altri menbri, si dormeno e si riposano⁹⁵⁹. E quello dormire e riposo si è per la forza del corpo, perch'egli possa essere forte di travagliare, e di guadagnare la sua vita, e di rendere grazie e lode al suo creatore Dio. E per questa cosa fece lo dormire. E se non fosse lo dormire, la notte non sarebbe stata.

Cap. CCXVII.

Lo re domanda: quale è il più sano luogo del mondo? Sidrac risponde:

Lo più sano luogo del mondo si è là ove l'uomo si guarda d'infermare, e di male vivande e di freddo e di caldo e di

⁹⁵⁹ et les ieaus respindent a tous les membres et si dorment et reposent C. F. R.

dormire e di veggiare; chè l'uomo non dee mica nella calda terra mangiare trope calde vivande, nè vestire tropo caldo, nè andare al caldo, chè dell'uno caldo e dell'altro⁹⁶⁰ può l'uomo avere infermità. E così avviene del freddo. E non però⁹⁶¹ luoghi sono, l'uno più infermo⁹⁶² che l'altro, per la ragione del calore e del freddo, e per la gente inferma che vi vanno tra l'altra gente. E molti luoghi sono, che sono infermi perchè non sono abitati, chè s'egli fossero abitati, egli non sarebbono già infermi. Ma chi vuole essere sano, faccia in questa maniera: una volta il giorno mangiare, e una volta la settimana con femina giacere, e una volta il mese togliere sangue del braccio, e una volta l'anno pigliare medicina. E chi questo modo manterrà, egli sarà sano.

Cap. CCXVIII.

⁹⁶⁰ l'uno caldo e dell'altro C. L. — del caldo dell'altro C. R. 2. — Abbiamo corr. sulla scorta del T. F. P.: car d'ung chault et de l'autre.

⁹⁶¹ Et neporchant C. F. R., per *neporquant* che vale *nonostante*.

⁹⁶² Per *malsano*, atto a indurre infermità.

Lo re domanda: quali gente sono quelle che mantengono il mondo? Sidrac risponde:

Certo cotali maniere di gente sono che lo mondo mantengono. Prima sono quelli che le iscienzie mostrano, e insegnano alle genti la credenza di Dio padre onnipotente; e in qual modo egli si dee mantenere in questo secolo. La seconda maniera di gente, per cui lo mondo si mantiene, sono quelli che lavorano e coltivano la terra, e pugnano di guadagnare⁹⁶³ lo frutto della terra, per loro e per gli altri. La terza si è la signoria, che mantengono la gente a ragione, e mantengono la terra, lo povero e lo ricco, ciascuno in suo luogo. La quarta maniera sono gli artefici, che le mercie fanno⁹⁶⁴, e portano le cose bisognose⁹⁶⁵ dall'uno paese

⁹⁶³ et poingnet de gaagner C. F. R. — *Poigner* qui ha il significato di *procurare, sforzarsi, ingegnarsi*. Non trovo che nell'ant. franc. siasi usato questo vb. — Si usò però nel prov. *ponhar, poignar*, che il Raynouard (L. R. IV., 598) spiega *tâcher, s'efforcer, se hâter, s'empreser, se peiner*.

⁹⁶⁴ La quarta maniera sono quelli che mercantia fanno C. R. 2.

⁹⁶⁵ Per *necessarie*.

all'altro. Se queste quattro maniere non fossono, lo mondo non si potrebbe mantenere.

Cap. CCXIX.

Lo re domanda: quale è più alto o lo re o la giustizia? Sidrac risponde:

La giustizia è la più alta, però che la giustizia può giudicare lo re, per diritto e per ragione. E la giustizia si è più che re, chè lo re vuol dire l'onore e la possanza del seculo; giustizia vuol dire l'alteza e la dignità e la signoria e lo comandamento di Dio. Uno re nascerà profeta, che dirà per la bocca di Dio: benedetti sieno quelli che faranno leale giustizia, e manterrannola tuttavia.

Cap. CCXX.

Lo re domanda: può l'uomo avere riccheze corporale e portarle co' lui? Sidrac risponde:

Quello uomo puote avere riccheza grande corporale, per sè mantenere in tutto, e la può bene portare co' lui, che giammai nogli fallerà, e nogli farà bisogno d'avere d'altrui, cioè a sapere arte. Chi sa alcuna arte, giammai necessità non puote avere, chè in tutti i luoghi là ov'egli sia, puote avere per

la sua arte la sua vita. E perciò diciamo che l'arte è ricca, che lo suo Signore la porta seco, là ovunque elli vae.

Cap. CCXXI.

Lo re domanda: uomo e femina che si traamano⁹⁶⁶ e si dilungano uno grande tempo e poi s'accontano, possonsi eglino amare come di prima? Sidrac risponde:

Sì più⁹⁶⁷ che dinanzi, per l'usanza, e per lo buono servigio che l'uno fa all'altro, e per lo dare e per lo pigliare, si possono amare più che dinanzi come altressì uno albore ch'è in uno giardino, e lo giardino lo comincia ad innacquare e a studiare, l'albore in pochi giorni rinviene in sè, e comincia a riverdire, e diventare così buono e bello come dinanzi, e più, per lo buono servigio e per lo studiamiento ch'egli ebbe; e se lo giardino l'avesse lasciato di tutto in tutto, egli sarebe secco⁹⁶⁸.

⁹⁶⁶ s'entraiment C. F. R., che vale *amarsi scambievolmente*.

⁹⁶⁷ puote C. L. — Abb. corr. col C. R. 2., sulla scorta del C. F. R. che ha plus.

⁹⁶⁸ Gioverà riferire la lezione del C. F. R., alla quale è conforme la lez. del C. R. 2.: com I arbre chi est en I iardin, et le iardinier le laist a nonchaleir, et ne le vodra laborer ni abeurer; cel arbre comencera a feblir et a sechier, et puis chant

Così avviene dell'uomo e della femmina, che si vogliono più bene che di prima; altresì come l'albore riverdiscie e riviene, quando egli è bene abeverato e servito dal giardino.

Cap. CCXXII.

Lo re domanda: come l'uomo alcuna volta la femina e la femina l'uomo amansi? Sidrac risponde:

Quando l'uomo vede la femina e la femina l'uomo, e egli s'amano, sapiate che ciò avviene della volontà del cuore, che è di frale comparizione⁹⁶⁹; e per la volontà del loro cuore, tengono lo diletto di quella vanità e di quello viso e della biltà, che in loro sarà somigliata a' loro cuori⁹⁷⁰; e tali cuori mirano

le iardinier le comence abeurer et laborer, l'arbre en I poi da iors revient a soi, et comence a reverdir, et devient si bon et si biau com davant et miaus par le bon servise et le bon garniment che il li met; et se le iardinier l'eust laisse de tout en tout, il fust gaste, con cosse obliee. — Notisi nel n. t. *giardino* per *giardiniere*, che è pure nel C. R. 2. — È noto come ant. siasi invece usato *giardiniere* per *giardino*.

⁹⁶⁹ compressione C. R. 2.

⁹⁷⁰ che in loro sarà simigliante al loro cuore C. R. 2.

follemente, e tengono quella follia nel cervello, e poi risponde agli occhi del capo, e li fa follemente guardare a quella criatura, e sì gli diletta in quello pensiero⁹⁷¹. Ma lo savio cuore che è forte e fermo, quand'egli vede alcuna altra criatura bella, egli pensa in sè medesimo e dice: benedetto sia Iddio lo criatore, che così bella criatura à fatta; e rende grazie a Dio; nè giamai gli risoviene di quella criatura più, nè di biltade nè poco nè molto; e se pure gli sovienne, no'gli farà niuna forza. Altresì aviene alla buona femmina.

Cap. CCXXIII.

Lo re domanda: chi fa uno falso saramento di Dio per x cose falsare, è egli spergiuro per una volta? Sidrac risponde:

⁹⁷¹ et por la vanite de lor cuer si retinent le delit de cel vice de la biaute de lor cors chi lor sere resenblee a luer cuer; et cel cuer tremue folement, et tient celle folie en la servelle, et respont as iaus de la chief, et les fait solement regarder a celle regardure de la creature; et le cuer chi est fol et vain pense folement en celle creature, et ce delite en celle pencee, et par cel delit convient che il l'aime. C. F. R.

Chi fa uno sacramento falso del suo Idio, quand'elli sia buono o rio, per x cose falsare, e e' si conosce in sè medesimo che egli à fatto falsamente, sapiate che egli è spergiuro x volte. E se altro consente a quelle saramenta false, e egli gli pare buono e bello, sapiate che egli è altresì bene spergiuro, come quelli che fa lo falso saramento.

Cap. CCXXIII.

Lo re domanda: quelli che insegnano lo bene in questo secolo ànn'egli più guidarnone che gli altri? Sidrac risponde:

Quelli che insegnano lo bene in questo secolo alla gente, avranno doppia la grazia di Dio, quelli che lealmente la manteranno. Chè due maniere sono quelle che insegnano lo bene alla gente in questo secolo. L'una sono simigliante al sole⁹⁷², che tutto il mondo allumina, e non viene giamai meno, e tuttavia è in sua gloria. Questi sono i buoni, che tutto giorno insegnano il bene alla gente in questo secolo, e lo bene fanno. Questi sono quelli che la grazia di Dio avranno nell'altro secolo. Gli altri che il bene insegnano, e lo male fanno, certo diritto è e ragione ch'egli male abiano a quattro doppj, non a

⁹⁷² alla gloria C. R. 2.

due, come a quelli che porta alcuna cosa e può dare buona parte a ciascuno e pigliare buona parte altresì per lui⁹⁷³; bene è diritto e ragione che lo male sia suo, poi che egli lo piglia per la sua buona volontà, più che se altri li avesse donato.

Cap. CCXXV.

Lo re domanda: di che viene lo maggiore odio del mondo?

Sidrac risponde:

Di fatto di legge e di fatto di signoria e di femina. Chè l'uomo tiene la legge e la fede, buona e giusta, conciosia cosa che ella sia malvagia; e un altro la spregia; sapiate che molto gli è a noia fortemente, e molto odia colui che lo suo Idio dispregia. Egli disidera tutto giorno tutto male e tutto odio, come quelli che dispregia la cosa ch'egli più ama e più tiene cara. L'altra maniera si è di fatto di signoria e di possessione, che l'uomo li toglie e vuole torre. Quelli l'odia fortemente, e li disidera tutto male. La terza maniera si è di fatto di femina, o

⁹⁷³ Così ha pure il C. R. 2. — Ma è chiaro che manca qualche cosa. Nel C. F. R.: *et laisse la bone et prent la mauvaïse.* — Il T. F. P. è di diversa lez., ed ha solamente: *telz gens sont ressemblans a la chandelle, que les aultres enlumine et soy mesmes degaste.*

d'alcuna cosa ch'egli ama. Altro uomo la vuole torre e spregiare⁹⁷⁴ da lui; elli n'è molto geloso e molto odia quelli che ciò gli vuole fare. E di molte altre maniere muovono gli odii e le male voglienze.

Cap. CCXXVI.

Lo re domanda: lo pensiero che l'uomo pensa onde escie⁹⁷⁵?

Sidrac risponde:

Lo pensiero che gli uomini pensano escie della scienza, e la scienza è di puro coraggio; chè se lo cuore è buono, egli pensa tutte cose sottilmente, di ciò ch'egli vuole e di ciò ch'egli non vuole, bene e male. E tutto aviene della scienza, che viene di puro coraggio. Sapiate che questo muove di grande scienza, chè quelli ch'è di puro coraggio è savio. Lo puro coraggio che egli ànno si è del loro puro sangue, che intorno allo loro cuore corre, e per la purità del cuore e del sangue rischiariscie lo cervello; e quello cervello, per lo suo rischiarimento, mostra chiarezza agli occhi e allegrezza a' membri. Perchè l'uomo sia savio e sottile non dee adoperare la

⁹⁷⁴ fortraire. C. F. R., che qui ha il significato di *sedurre*.

⁹⁷⁵ Meglio nel C. R. 2.: *da che viene lo pensare?*

sua iscienzia in male, anzi in bene, e in tutta dirittura e in tutta lealtade; e se egli altrimenti lo fae⁹⁷⁶, sapiate che la scienza è perduta in lui. Questi sono chiamati bestie, e peggio che bestie; che la bestia pensa alcuna volta di sua vivanda trovare, e dell'acqua a bere. Perciò diciamo noi che quelli che non à niuno pensiero al cuore, sono peggio che bestie che eglino lo dovrebbero avere, e in Dio credere sopra tutte le cose.

Cap. CCXXVII.

Lo re domanda: per che cagione sono gli uomini malvagi mali⁹⁷⁷? Sidrac risponde:

Per tre cose: la prima si è delli rei omori che sono nell'uomo, sicchè li malvagi omori e le collere sormontano e signoregiano i buoni omori⁹⁷⁸; cioè a dire che i mali omori

⁹⁷⁶ fae. C. R. 2.

⁹⁷⁷ Correggasi col C. F. R.: *por quoy cheent les gens de mauvais mal?* — Nel C. R. 2.: *da che avviene che le genti ànno così forti malatie?*

⁹⁷⁸ li malvagi omori si raunano nel corpo, e l'uno s'acapiglia nell'altro. C. R. 2.

signoregiano il corpo e il fegato, e cuoprogli il cuore, e riboliscono⁹⁷⁹ lo cervello, e portallo in terra, e fannolo travagliare de' piedi e delle mani⁹⁸⁰, e fannolo ischiumare la bocca, e tolgogli il senno e la memoria, e fannogli sognare rei sogni, diavoli, dragoni, orsi, serpenti, cani e malvagio bestie, che lo divorano e battono; e sogna d'annegare in acqua e d'ardere in fuoco. E tutto questo è dalla forza de' malvagi omori. E quando i mali omori si cessano, e lo male lo lascia, e elli raccontano quello che elli àno veduto in loro visione; e quelli a cui elli l'averà contato, pensa che ciò sia istato per diavoli. Sapiate che lo diavolo non à podere di nulla⁹⁸¹, che Iddio creda fermamente; che non è niuna anima, che sopra terra vada, ch'ella non abia seco uno spirito, cioè a dire un angelo, che la guarda, perchè lo diavolo no' le faccia male, se ella non consente per la sua volontà. L'altra maniera si è lo corpo, che è intorniato e ornato⁹⁸² di molti peccati, nè in Dio

⁹⁷⁹ infiammano. C. R. 2.

⁹⁸⁰ e si li fanno menare li piedi e mani. C. R. 2.

⁹⁸¹ *Di nullo per sopra nullo.*

⁹⁸² È da credere usato ironicamente. — Anche il C. F. R. ha: adornes.

nè in suoi comandamenti non vuole credere, nè fare⁹⁸³. Alcuna volta lo diavolo si dimostra a colui, in molte maniere e figure, e gli entra in corpo, e travaglialo molto fortemente; e l'angelo di Dio nollo vuole aiutare, anzi l'abbandona. Ma non intendere già che egli lo lasci uccidere; ma egli a la sua volontà gli fa fare tali cose, che egli perde il corpo e l'anima. Ma se egli a Dio vuole tornare, e lo diavolo lasciare, già lo suo ingegno non gli varrà; nè la sua forza nè 'l suo ingegno forza nè podere non averà sopra lui. La terza maniera si è della fallanza del cuore. Quando l'uomo è codardo e pauroso, e egli vae fuore di gente⁹⁸⁴, di giorno e di notte, pensa nella paura, e cade in malvagio male; che sì tosto come egli àe la paura, gli rei omori sì si muovono, e rinfabiliscono nel suo corpo, e fannonlo sognare di malvagi sogni, cioè della fallenza del suo corpo.

Cap. CCXXVIII.

Lo re domanda: quali sono gli più pericolosi membri del corpo? Sidrac risponde:

⁹⁸³ ne Dieu ne son comandement ne viaut croire ne faire.
C. F. R.

⁹⁸⁴ hors de la gens. C. F. R.

Gli occhi sono i più pericolosi membri del corpo, e quelli che fanno perire lo corpo e l'anima. Che lo diletto della vista gli occhi avanzano al cuore⁹⁸⁵, e mettollo in pensieri, e fanno peccare lo corpo e l'anima. E se egli non vedessono, lo cuore non disiderebbe nimica tante cose com'egli desidera, che più desidera quelli che vede, che quelli che non vede. Che per la vista degli occhi lo cuore e 'l corpo e tutti membri triemano e ànno grande paura e grande ispaventamento. Altressì come quelli che vede lo male inanzi di lui, elli àe maggiore paura che quelli che l'ode e non vede. E d'altra parte gli occhi sono più teneri che altri membri del corpo, e sono quelli che guardano lo corpo di pericoli corporali.

Cap. CCXXVIII.

Lo re domanda: qual'è la più pericolosa arte che sia e la più sicura? Sidrac risponde:

⁹⁸⁵ Non sappiamo se *avanzano* possa qui avere il senso di *anticipano*. — Nel C. F. R.: *avantent*; e potrebbe intendersi che gli occhi magnificano, esaltano al cuore il diletto che si prova nel vedere gli oggetti esterni. Il T. F. P. ha, meglio degli altri: *annoncent*.

Quelli che insegnano la credenza di Dio alle genti ànno la più pericolosa arte e la più sicura e la più degna, che niuna altra arte del mondo. Altressì come gli occhi sono lo lume del corpo, e altressì come il corpo va sicuramente per lo insegnamento degli occhi, altressì deono, quelli che questa arte mostrano alle genti, menare l'altre genti sane e salve alla credenza, e al comandamento di Dio fare; e fare⁹⁸⁶ quello ch'egli deono conpiutamente, senza niuna menomanza e senza niuna fallenza e senza niuna gravezza, a ora e a punto. Che quelli che questo fanno, fanno apiacere a Dio, e sono degni inanzi a Dio, e chiari come il sole è al mondo, che tutto giorno è puro e netto, tra li monti e tra le valle, e getta i suoi raggi, e toccare si possono⁹⁸⁷. Questa arte è la più degna e la più preziosa di niuna altra arte; e quelli che questa arte insegnano, e nolla fanno, così come deono, eglino aprossimano l'altre genti a Dio, e eglino si dilungano; e sono siccome la candela, che rende bello chiarore altrui, e sè medesima consuma.

Cap. CCXXX.

⁹⁸⁶ Così ha pure il C. R. 2. — Migliore è la lez del C. F. R.: a la creance et a comandement de Deu; et a faire etc.

⁹⁸⁷ Manca agli altri Codd. *e toccare si possono*.

Lo re domanda: come alcuna volta muove la gaieza al corpo dell'uomo gaio e allegro⁹⁸⁸? Sidrac risponde:

La gaieza che alcuna volta muove al cuore, e l'uomo diventa gaio, sapiate che ciò è per lo vecchio sangue, ch'egli arecò con seco del corpo della madre⁹⁸⁹. Quello sangue alcuna volta si muove, per lo ismovimento del malvagio sangue, che si muove per tutto il corpo, e rinverdisce lo cuore, e fallo diventare gaio o di cose fatte o di pensieri. E sapiate che la gaieza è molto pericolosa cosa: chè, se uno buon uomo savio fosse gaio, egli sarebe dispregiato tra le genti, e incolpato d'alcuna cosa, per la sua gaieza, conciosia cosa che egli nolla faccia; e se egli non fosse gaio, e fosse savio e convenevole, appena potrebe essere incolpato di follia. E quando lo sangue cessa, lo corpo diventa posato e cheto di fatti e di pensieri. E lo sangue ismuove al corpo di troppo bere o di troppo posare.

Cap. CCXXXI.

⁹⁸⁸ Nel C. R. 2.: *da che avviene la gioia e l'alegrezza che avviene all'omo di subito?*

⁹⁸⁹ par le viel sanc chi est en lui de la jovente, le queil a aporte dou ventre de sa mere o lui. C. F. R.

Lo re domanda: ciascuna volta che l'uomo s'accosta alla femina ingenera egli? Sidrac risponde:

Non già, l'uomo non ingenera tutte le volte ch'egli s'acosta alla femina; ma egli ingenera alcuna volta spesso e alcuna volta tardi. E la femina non piglia nimica ciascuna volta la generatura, perchè l'uomo ingenera più che la femina non piglia. E uno uomo luxurioso che spesso giace con femina carnalmente, si perde la forza delle reni e de' nervi e de' membri; e quello ispermo che egli fae è sì frale e sì vano, che non à niuna sustanza di generare. Ma chi si astenesse della luxuria otto giorni o più, ben potrebe essere ch'egli generrebbe; e simigliantemente avviene alla femina. Ma nella ganba dell'uomo è vena, chi se ne facesse isciemare sangue giammai non ingenererebe; e simigliante alla femina, giammai inpregnare non potrebe⁹⁹⁰.

⁹⁹⁰ Merita di essere riferito, se non altro per la sua stranezza, il seguente tratto, che leggesi nel C. R. 2., e che manca anche al C. F. R.: Ma nella gamba dell'omo à una vena, che tiene da l'uno capo a l'altro della polpa, e va insino al garetto, e si è molto sottile a trovare. Che chi isciemasse sangue dal capo di quella vena, e traesene una menata del ditto sangue, poi giammai ingenerare non potrebe. Item a femina che non fosse sterile, e tardasse troppo ad avere figliuoli, sed ella portasse co' lei così come porta al loro modo, la radice d'una erba che

Cap. CCXXXII.

*Lo re domanda: che potrebe l'uomo fare, che la femina
inpregnasse? Sidrac risponde:*

Femina che non fosse isterila, e tardasse tropo a portare figliuoli, se ella si traesse sangue del braccio, e quello giorno, quando andasse a dormire, bevesse zucchero bollito e rose vecchie vermiglie, e un poco di regolizia, e così facesse la mattina e la sera, e l'altro giorno altressì apresso, la mattina e la sera; e ch'ella si guardasse carnalmente di giacere con uomo VII giorni, e l'ottavo giorno portasse calcina⁹⁹¹ pesta nella natura, così come le femine la sanno portare, con lana lunga

si chiama achel, ben pesta senza premere, con lana di pecora sucida, otto giorni e otto notti, e ciascuno giorno mutarsi due volte, e guardarsi di vivande grasse e dal freddo, e al nono giorno farsi isciemare una pugnata d'una vena della madre, dal lato diritto, presso del pettignone, là dove l'anguinaia monta, e la mattina giacere coll'omo, se ella e l'omo non fossono sterili, ella e l'omo ingenerebano di fermo.

⁹⁹¹ racine d'ache. C. F. R. — È evidentemente la *radice d'achel* del n. t., scambiata qui dal trad. con la *calcina*.

di pecora; e lo nono giorno portasse in quella maniera unguento di quarto peso e lana sucida, e una notte lo tenesse⁹⁹², e in quello giorno si guardasse di bagnare la sua natura con aqua calda o fredda, e ancora di manicare grosse vivande, e la dimane giacesse carnalmente con uomo, incontanente ingraviderebbe.

Cap. CCXXXIII.

*Lo re domanda: di quale parte si raguna la schiatta
dell'uomo quand'ella escie? Sidrac risponde:*

Ella escie di quattro cose: di tutti i membri dell'uomo, e de' nerbi e delle vene, che egli sudano dentro dal corpo, del grande calore, e della volontà delle quattro comparizioni dell'uomo, cioè del corpo e della loro natura; sì si cambia di vermiglio in bianco; e sì si ragunano e scagliano, e di là escono fuori: e questa è la schiatta dell'uomo, quando usa con femine⁹⁹³. La prima si è la volontà dell'uomo, che egli desidera

⁹⁹² et le IX iors che le portast en cele maniere loignement philosophen, le quart d'un pois ou plus en laine sulente ec. C. F. R. — *sulente* crediamo da corr. *pulente*, *pullante*.

⁹⁹³ Elle isse de IIII cosses de l'home, de tous ces membres et des ners. Car il sont sanc dedens le cors, de la grant calor, et

a fare; e per quello disagio tutti i membri rinfabiliscono, e la natura, che è i' lui, richiede.⁹⁹⁴ La seconda natura si è lo scaldamento in quella volontà. La terza cosa si è lo sforzo⁹⁹⁵ dell'uomo alla femina. La quarta cosa si è di pigliare riposo al corpo. E simigliantemente per quella ragione si corronpe la femina come l'uomo; e alcuna volta si corronpe in dormire. Ma il travaglio del corpo e lo disagio e gli omori rasoave⁹⁹⁶ tutto questo.

Cap. CCXXXIII.

de la volente des IIII complexions au cors et de lor nature ce chanse com deu vermeil au blanc, et s'asemblent escailes, et per la issent hors, et ce est l'esclate. C. F. R.

⁹⁹⁴ le chiert. C. F. R.

⁹⁹⁵ frotement ou touchement. C. F. R.

⁹⁹⁶ rabonacciano. C. R. 2. — Assoage. C. F. R. — *Assoage*, da *asoager*, significa qui *calmare*. — È chiaro che *rasoave* è un errore del trad., che pare non intendesse la parola franc. Non sapremmo indurci a credere che si dovesse leggere *rinsoavisce* per *rende soave*.

*Lo re domanda: de' l'uomo amare gli figliuoli? Sidrac
risponde:*

Li figliuoli debonsi amare, ma non troppo. I figliuoli sono frutti delle genti, e bene dee l'uomo amare cotali frutti. Ma se tu ài i tuoi figliuoli, tu gli dee bene amare, ma non più di te, chè quelli è folle che ama altrui più che sè. Niuno dee amare altrui più di Dio; e poi la tua buona moglie, e poi i tuoi figliuoli e tutta la gente. Che se tu ài figliuoli, e tu gli ami troppo, tu fai follia, perchè tu non gli dei amare più che Dio e te medesimo. Che se l'anima tua è perduta e dannata per li tuoi figliuoli, per lasciargli ricchi o per mantenergli, se tu avessi centomilia figliuoli, governare non ti potrebono del tuo dannamento⁹⁹⁷. Meglio varrebbe per te che tutti i tuoi figliuoli fossero dannati, che tu. Non dei mantenere i tuoi figliuoli di folle guadagno, ma fargli inparare arte, ond'ellino si mantengano, se bisogno a loro farà.

⁹⁹⁷ Uno de' soliti equivoci del volgarizzatore. Il C. F. R. ha: ne te poroient de ton dampnement maintenir. — Ora *maintenir* (da *manu*, *manum tenere*) significa *e governare e proteggere, soccorrere*. E qui questo vb. aveva appunto il secondo significato. — Infatti il C. R. 2. ha: aitare non ti potrebono del tuo dampnamento.

Cap. CCXXXV.

*Lo re domanda: incantamenti e malie sono vane? Sidrac
risponde:*

All'anima non profittano nulla, ma elle fanno noia e danno. Al corpo vagliono per tre cose: chi incantamenti e malie vuole fare, si gli conviene sapere e conoscere l'ore e i punti, quando si dee adoperare; e se egli in questo non conosce assai, gli conviene aoperare che nulla vaglia⁹⁹⁸. La seconda cosa gli conviene avere in loro fede. La terza cosa si è che gli conviene sapere dell'arte della stonomia. E chi altrimenti lo fa, non sa che si faccia.

Cap. CCXXXVI.

*Lo re domanda: qual è la più leggiera bestia che sia e la più
asentivole⁹⁹⁹? Sidrac risponde:*

⁹⁹⁸ li conviene adoperare, che nulla li vagliono. C. R. 2. — Nel C. F. R. il senso è indecifrabile. — Il T. F. R. ha: il peult assez ouvrer, mais son ouvraige riens ne luy vouldroit.

⁹⁹⁹ *Asentivole* pare voglia dire *che sente*. Il C. F. R. ha: *flairant*; da *flairier*, *flarier*, mandare odore e sentirlo (Cf.

Il cane è la più legiere bestia che sia, e la più conosciente e la più leale; che niuna bestia puote sì tosto correre, nè tanto tracciare¹⁰⁰⁰ come il cane. Di senno la formica è più asettevole¹⁰⁰¹ che bestia che sia, a la ragione della sua piccolezza. Ella è la più savia, chè ella raguna la state per vivere il verno; e Iddio per la sua potenza l'à dato questa natura, per dare asenpro all'uomo, quando così piccolo vermine à iscienza di ragunare la state per vivere lo verno; ciò è a

Gachet, Glossaire du Chevalier au Cygne, a flair). — Anche il prov. ha, con questo medesimo significato, il vb. *flairar*; e l'ital. *odorare*.

¹⁰⁰⁰ *Tracier*, ant. fr., vuol dire, oltre *seguire la traccia*, come in ital., anche *cercare con cura*. «Si com le quart et k'il le trache — Une vies capele a trouvée.» *Mir. de Notre Dame*, presso *Roquefort*.

¹⁰⁰¹ Crederemmo da correggere *asennevole*, per *assennata*, o piuttosto *asestevole*, per *asestata*. Potrebbe anco credersi usato *asettevole* per *assetata* nel senso di *bene ordinata*. — Ma come intendere il testo francese del C. F. R.: *et de flairor formie est la plus flairant vermine et beste chi soit?*

intendere che noi dobbiamo in Dio credere, e fare i suoi comandamenti, e travagliare in questo secolo per guadagnare l'altro secolo; e di fare altresì come la formica, che provvede da lunga e da presso. Altresì dobbiamo noi credere che Iddio à podere in tutte le cose, e adorare lo suo benedetto nome per tutti i tempi, e lo suo comandamento fare, e il suo servizio.

Cap. CCXXXVII.

Lo re domanda: quale è più alto o la terra o lo mare? Sidrac risponde:

La terra è assai più alta che 'l mare. Se il mare fosse più alto che la terra ella ¹⁰⁰² coprirebbe la terra. Questo potete voi vedere apertamente: pigliate uno vasello, e enpietelo pieno d'acqua, raso col vasello, cioè coll'orlo, e l'acqua si terrà senza ispandere, se il vasello non si tocca; e se voi mettete anche uno poco d'acqua, ella saglierà d'ogni parte, e spande sopra l'orlo del vasello. Altresì averrebbe se lo mare fosse più alto che la terra, lo mare ispanderebbe da tutte parti e coprirebbe la terra.

Cap. CCXXXVIII.

¹⁰⁰² elle, C. F. R.

Lo re domanda: le lumache perchè s'appiccano agli alberi?

Sidrac risponde:

Le lumache escono del sudore e del calore dell'erbe, e dell'umidore della terra; e per quella natura ond'elle sono, s'appiccano all'albore volentieri, per lo suo umidore. Lumaca è laida, ma ella è sana e molto buona per persona che fosse ingonbrata del petto, che fiatare non potesse. Chi pigliasse le lumache, e friggiessele con olio d'uliva, o dessele a mangiare dieci giorni con mèle di lape¹⁰⁰³, egli sarebe diliberato di quello male e di quello ingonbramento. E chi ardesse le lumache, quello dentro¹⁰⁰⁴, a modo di carboni, la decima parte, e altrettanto d'uno legnio che si chiama ybano¹⁰⁰⁵, e pestasse insieme molto bene, e lo stacciasse sottilmente, e poi ugnesse quelli che àe lo bianco nell'occhio, due volte il giorno, in trenta giorni lo bianco se n'andrebbe tutto¹⁰⁰⁶.

¹⁰⁰³ d'api C. R. 2.

¹⁰⁰⁴ les limasses dedens C. F. R.

¹⁰⁰⁵ ybanus.

¹⁰⁰⁶ Dioscoride insegna che le lumache abbruciate con tutta la carne, ridotte in polvere e unte col miele, guariscono le macchie degli occhi. Lib. II, Cap. 9.

Cap. CCXXXIX.

*Lo re domanda: come dormono gli vecchi più leggiermente
che gli piccoli garzoni non fanno? Sidrac risponde:*

Li piccoli garzoni dormono leggiermente per lo dolciore e per l'ardore e per lo verdore del loro cervello. E altressì come lo fiore del frutto a l'albore, quando uno poco di vento lo tocca, egli si dichina e abassa simigliante è del garzone, che, quando elli è satollo, uno poco d'aire che lo fiere, elli dorme e si riposa e si nodriscie. L'uomo vecchio dorme come i piccoli garzoni, per la fraleza del cervello: come uno frutto maturo e fracido, quando un poco di vento lo tocca, si lo caccia in terra. Altressì avviene del vecchio uomo, ch'egli dorme come uno garzone. E questo è per lo mancamento del sangue, e per la fraleza delle sue reni e de' suoi membri.

Cap. CCXL.

*Lo re domanda: se Idio avesse fatto uno uomo così grande
come tutto il mondo, potrebb'egli contastare contra lui?*

Sidrac risponde:

Si Iddio avesse fatto un uomo¹⁰⁰⁷ così grande come tutto il mondo e più, egli non avrebbe forza nè potere di contestare contra di lui. E di questo vi potete voi avedere chiaramente: che se l'uomo facesse uno grande uomo alla simiglianza di lui¹⁰⁰⁸, e quand'elli fosse compiuto, si lo potrebbe disfare tutte l'ore che volesse, e già contestare no gli potrebbe. E molto maggiormente, a cento doppi, à magior potere di contestare a noi quella figura, che non averebe l'uomo, che fosse maggiore di tutto il mondo, inverso Dio; nè uno migliaio d'uomini nè altrettante femine non potrebono pensare lo potere nè la possanza di lui; che anche n'avesse vie più che tanto, quanto l'uomo più pensa in lui, più ne truova in lui e di forza e di potere¹⁰⁰⁹. Che se Idio dicesse: sia lo mondo di fino oro e fine

¹⁰⁰⁷ Manca *uno uomo* al C. L. — Abb. supp. col C. R. 2.

¹⁰⁰⁸ chi fereit une grant figure a semblance. C. F. R.

¹⁰⁰⁹ Et mout plus a C. doubles ont plus de poer envers vos, che cil grant home chi fust com tout le monde n'en auroit envers Dieu, ne M. milliers d'omes et autretant de femes, et chascun d'iaus eust le sens de M. milliers de sages homes ne poroient il penser de M. I des poers de Dieu et de sa puissance, che il n'en trovassent plus de puissance et plus de poeir en lui. C. F. R.

pietre preziose, inmantanente sarebe lo suo comandamento conpiuto e fatto; e s'egli dicesse: sia uno uomo bestia e peggio, ovvero uno vermine sì grandissimo che tutto il mondo potesse portare in capo, in quello punto medesimo sarebe tanto tosto fatto. E s'egli dicesse: fia il cielo e la terra distrutta, e la gente morta, incontanente sarebe conpiuto il suo comandamento. E se egli è così grande di podere, ch'egli potrebe fare uno uomo che fosse maggiore che tutto il mondo, certo altressì lo potrebbe fare nullo¹⁰¹⁰. Come l'uomo potrebe pigliare colla mano la più alta stella del fermamento.

Cap. CCXLI.

Lo re domanda: se Idio non avesse fatto lo secolo, di quale maniera sarebbe il mondo? Sidrac risponde:

Lo mondo sarebe istato come uno grande abismo¹⁰¹¹, pieno di tenebre, altressì nulla, come cosa che non fu mai. E già per ciò Idio non avrebbe perduta la sua gloria, e così sarebe

¹⁰¹⁰ Ci pare migliore il senso del T. F. P.: et ainsì doncques quelle resistance pourroit faire ung homme contre Dieu, et fust il aussi grant que tout le monde?

¹⁰¹¹ Abisme. C. F. R. — Abisso C. R. 2.

egli stato allora, com'egli è e starà. Per tutte le genti e per tutte le criature ch'egli à fatte in questo secolo non sarebbe egli migliorato nulla; e s'egli non l'avesse fatto, non sarebe stato nulla; e però sarà fatto tuttavia lo suo comandamento, e tutto giorno sarà, senza fine.

Cap. CCXLII.

Lo re domanda: gli angeli che Idio fece furono fatti della lena di Dio, come Adamo lo primo uomo fue fatto? Sidrac risponde:

Non mica, se non solamente della parola di Dio, quand'egli disse, sia fatto l'angelo; e in quella parola e in quella ora furono fatti. Ma Adamo fue fatto della lena di Dio, quand'elli soffiò¹⁰¹² nel volto; e però Adamo e la sua generazione, che a lui credono e crederanno, saranno più degni che gli angeli per tre cose ch'egli àno: la vita perdurabile della lena di Dio; l'altra, ch'egli àno corpo e anima, e gli angeli non àno se non lo spirito solamente; la terza che Idio à stabilito l'angiolo per l'uomo guardare e governare da tutti i mali, se egli non vuole consentire alla volontà del diavolo.

¹⁰¹² li sofiò. C. R. 2.

Cap. CCXLIII.

Lo re domanda: cui de' l'uomo più amare, o quelli cui elli ama o quelli che l'amano? Sidrac risponde:

Tu dei amare quelli che t'amano più che coloro che¹⁰¹³ tu ami; che per aventura tu potrai amare tale che non amerà te, anzi t'odierebbe; e per ciò tu dei amare quelli che t'amano; e se tu lo fai, tu ami Iddio, inperciò che Iddio ama ogni uomo, e ciascuno lo dee amare. Quelli che amano il peccato, si ama¹⁰¹⁴ il diavolo, e lo diavolo non l'ama punto, anzi odialo, e menalo al fuoco dello 'nferno. Che lo diavolo non ama la gente, se non per ingannargli e menarli al fuoco. E non credete che lo diavolo abia podere di male fare, se non a quelli che l'amano, e fanno i peccati. Ma i buoni odia egli fortemente, e non à podere di fare niuno male: che Iddio li guarda e difende del suo podere e del suo ingegno.

Cap. CCXLIV.

¹⁰¹³ Manca al C. L. *coloro che*. — Abb. suppl. col. C. R. 2.

¹⁰¹⁴ amano. C. R. 2.

Lo re domanda: dove sono le più degne parole e d'erbe e di pietre¹⁰¹⁵? Sidrac risponde:

Iddio fece vertude in queste tre cose, più che in niun altra cosa del mondo, chè questa è la proprietà del mondo. E le più degne parole del mondo sono quelle quando l'uomo rende grazia, e adora al suo criatore, chè migliori parole nè più degne non potrebono di bocca d'uomo uscire. Le più degne erbe che al mondo sieno, sono quelle di che l'uomo vive, e che più servono al corpo dell'uomo: ciò è a intendere il grano, che noi abbiamo di¹⁰¹⁶ maggiore bisogno, e più ci mantiene che niuna altra erba del mondo. E per ciò la chiamiamo noi la più degna erba che sia. Delle pietre molte ne sono; ma delle loro bontà ci potremo ora sofferire¹⁰¹⁷. Ma solamente quella pietra che macina lo grano è la più degna pietra, che tutte genti serve, e a tutte le genti abisogna: per ciò è la più degna pietra che sia.

¹⁰¹⁵ Nel C. R. 2.: *in che regna più virtù tra nelle parole o nelle erbe o nelle pietre?*

¹⁰¹⁶ di lui. C. R. 2.

¹⁰¹⁷ Intenderei: ci potremo ora *astenerere*, ci potremo *passare* di discorrere. È noto come l'ant. fr. *sofferir* avesse questo significato, del pari che il prov. *suffrir*.

Cap. CCXLV.

Lo re domanda: come la scurit  della luna non si vede se non inverso ponente, e tuttavia quand'ella   novella? Sidrac risponde:

La luna fa cos  bene lo suo corso al levante come al ponente: ch  quella ora ch'ella fa lo suo corso, a quello punto, ella   vermiglia, cos  di giorno come di notte. E quand'elli si fa di giorno, ella non si puote vedere per lo chiarore del giorno. In quella che lo giorno falla¹⁰¹⁸, ella   novella al levante; e lo fermamento fa lo suo torno, e ella viene al ponente, e allore   notte. E quand'ella   novella al ponente, e lo giorno dura, la notte non si puot'ella vedere per lo torno che lo fermamento fa; quando viene la domane, e ella si vede.

Cap. CCXLVI.

Lo re domanda: dee l'uomo scoprire il suo segreto al suo amico, quand'egli fa alcuna cosa celata? Sidrac risponde:

¹⁰¹⁸ 'l giorno si diparte cio  falla. C. R. 2.

In niuna maniera de' l'uomo discoprire lo suo segreto se non a Dio, che tutto sa: ciò che è a intendere¹⁰¹⁹, a quelli che saranno nel suo luogo in terra, dopo la venuta del veracie profeta. Ma in altra maniera non dei discoprire lo tuo segreto a niuno. Che se tu lo discuopri al tuo amico, alcuna cosa lo tuo amico, o altro amico ch'egli avrà, la discopirrà; se egli è poco savio, egli lo discopirrà tutto collo suo amico che egli à. Quello amico anche, o altro amico, lo dirà per aventura ad un altro; e così potranno sapere lo tuo segreto molte genti; e così ne potrai essere adontato e svergognato. E per questa ragione non è bene di scoprire lo tuo segreto. Che tanto come averai lo tuo segreto, egli sarà tuo servo; e quando tu l'avrai discoperto, tu sarai suo servo. E certo tale lo potrà sapere, lo tuo segreto, che ti vorrà male, e di ciò ne sarai più frale, e egli ti potrà più nuocere; e per la paura di lui, di ciò ch'egli avrà saputo lo tuo segreto, tu non potrai contastare. E se tu non ti puoi sofferire di discoprire lo tuo segreto per la tua follia, e lo ventre per la tua necessità l'enfia di pur dirlo, dillo infra te medesimo, altressì come tu lo ragionassi con altrui; e allora lo tuo cuore si rafredda e lo tuo ventre si disenfierà. E, se per bisogno che tu abbi, te lo conviene pur dire, guarda che tu lo

¹⁰¹⁹ che tutto ciò è ad intendere. C. R. 2. — Il n. t. è conforme al C. F. R.

dichi a tale uomo, che nol ti possa rinproverare, per alcuno cruccio che tu abbi co' lui.

Cap. CCXLVII.

*Lo re domanda: quali femine sono più utili a l'uomo
quand'egli giacie co' loro? Sidrac risponde:*

Secondo l'anima, niuna femina è utile all'uomo, a giacere co' lei, se non se la sua moglie. E secondo il corpo, due istagioni sono l'anno di giacere con femina: quando l'aria è fredda, e rende lo suo gielo in terra. La femina, viva bruna è utile all'uomo, quando elli usa co' lei; chè la bruna femina è di calda alena e di caldo interiore, e quello calore iscalda l'uomo, e fagli grande prode e grande sanitade al corpo. E il caldo tempo, quando la stagione è calda, e rende lo suo calore in terra, la femina bianca è utile all'uomo, quand'egli usa co' lei; che la femina bianca è fredda, le sue interiore sono fredde, e quello freddore fa grande prode all'uomo, e lo rinfresca di suo calore. La femina vecchia si è calda e di grieve alena e grieve interiore e di grieve uscite¹⁰²⁰, e si dona grande pesanza al corpo dell'uomo, e grava lo cuore, e si gli fae mutare lo suo

¹⁰²⁰ Così ha pure il C. R. 2. — Manca al C. F. R.

bello colore, e fallo diventare palido, sia la femina bianca o bruna. Dell'uomo vecchio alla femina altresì avviene.

Cap. CCXLVIII.

*Lo re domanda: perchè alcuna gente si levano a mattotino da dormire bianchi e coloriti, e altri palidi e ismalfati*¹⁰²¹?

Sidrac risponde:

Per tre cose: la prima per le forze delle collere gialle, che sormontano l'altre collere al corpo, e per la forza ch'elle ànno al corpo, quando lo corpo dorme, e l'altre collere e lo sangue cessano al corpo. E l'altre collere gialle che sormontano, lo tingono del loro colore, e alla mane si levano di quello medesimo colore. La seconda maniera si è di pigliare cosa, la notte, che scalfa lo corpo, e fa bollire lo stomaco, e iscalfare

¹⁰²¹ Questo cap. manca al C. R. 2. — Invece di *ismalfati* crederemmo da leggere *iscalfati*. — Il C. F. R. ha: *iaunes*. E siccome *eschaufeté*, ant. fr., vuol dire *collera*, crederemmo che *iscalfati* potesse significare *del colore che dà la collera*. A conferma di ciò notisi la frase del n. t., in questo cap.: *le collere gialle lo tingono del loro colore, e alla mane si levano di quello medesimo colore*. In questo stesso cap. si troverà pure *scalfa* e *scalfare*, nel senso di *riscaldare*, *chauffer* franc.

lo corpo, e rinfabilire gli occhi, e amarire¹⁰²² la sua lengua; e si fa molte infermitadi.

Cap. CCXLIX.

Lo re domanda: lo triemo del corpo di che avviene, che alcuna volta si muove il corpo? Sidrac risponde:

Lo triemamento che alcuna volta si muove lo corpo, si è le forza delle flemme che sono al corpo, che alcuna volta sormontano l'altre collere che sono al corpo dell'uomo; e per questa forza ch'elle ànno, allora quando sormontano, l'altre collere rinfiammano, e corrono per tutto lo corpo e per li membri e per le 'nteriora, e fannolo tremare, a modo di lampi che dell'aria viene¹⁰²³, che le flemme sono fredde, e lo fermamento¹⁰²⁴ è freddo.

¹⁰²² *Rendere amara.*

¹⁰²³ Così ha pure il C. R. 2. — Nel C. F. R.: en guise de lampement che de l'air vienent.

¹⁰²⁴ Anche nel C. R. 2.: fermamento. Ma crediamo che sia errore. — Il C. F. R.: et le reflambement si est froid. — E il T. F. P.: et leur reflambement aussì est froid.

Cap. CCL.

Lo re domanda: la vista che l'uomo vede entra negli occhi dentro? Sidrac risponde:

Niuna cosa del mondo non può uscire, se ella non entra inanzi; e similmente avviene della vista. Ella entra dentro agli occhi, e riguarda; e l'umidore tira a sè la senbianza della fazione¹⁰²⁵ di quella cosa entro, e la bee, similmente come lo sole bee e tira l'umidore del mattino della rugiada¹⁰²⁶. E gli occhi lo rendono al cervello, e il cervello rende quella medesima senbianza e fazione al cuore, e s'adolcia in lui, e tiello in memoria uno grande tempo. Perciò che la vista degli occhi entra, e piglia, e rende al cervello, e il cervello rende al cuore, e lo cuore la rende a lui, e tiello in memoria uno grande tempo; per quello sodamento¹⁰²⁷, lo cuore pensa, e vede chiaramente le maniere delle cose, ch'egli àe alcuna volta

¹⁰²⁵ e la fazione C. R. 2.

¹⁰²⁶ et la rozee. C. F. R. — Tutto quello che segue di questo cap. manca al C. F. R.

¹⁰²⁷ Tanto nel n. c. che nel C. R. 2. leggesi chiaro *sodamento* Non sarebbe forse da correggere *solamente*?

vedute. E se la vista non vi entrasse¹⁰²⁸ negli occhi, lo cuore non vedrebe nulla. E nulla cosa puote uscire, se ella non entra.

Cap. CCLI.

Lo re domanda: uno uomo solo non puote dire e parlare più cose? Sidrac risponde:

Niuno uomo solo può bene parlare; e dirovvi come: che non è niuna criatura, che alla simiglianza di Dio sia fatta, ch'ella non abia tre cose in sè, cioè corpo e senno e anima; questi sono tre in uno, e questa ragione i savi che parlano, dicono¹⁰²⁹.....

¹⁰²⁸ non entrasse C. R. 2.

¹⁰²⁹ Non intendesi ciò che l'autore abbia voluto dire in questo cap. — Il C. R. 2. concorda col nostro, salvo che infine ha: e per questa ragione li savi ne parlano, e dicono che non puote essere l'omo in due luoghi. — Gioverà riferire la lezione del C. F. R. che è simile a quella del T. F. P: *Le roy demande: par quel raison peut I sol parler et dire nos? Sydrac respond: Un sol peut bien parler et dire nos; car il n'en est creature en ceste monde che a scemblance de Deu soit faite, ch'ele n'en ait III en un; et por ceste raison dient les sages, nos.*

Cap. CCLII.

Lo re domanda: se lo mare può menomare? Sidrac risponde:

Tutte le cose che crescono l'uomo può pigliare di loro, e si¹⁰³⁰ menimano¹⁰³¹; se la mare non cresce ciascuno giorno, ma menomerebbe; chè egli mancherebe alla sua menomanza di tutte l'acque che le genti e le bestie beono, che tutte escono di mare. Ciò che l'uomo ne piglia di fiumi e di fontane, e ciò che noi ne beviamo e usiamo, non ritorna mica al mare, anzi si guasta e consuma. E la terra sospira di piovere¹⁰³², e la getta al mare, e lo cresce tuttavia. Ma se la terra non sospirasse di piovere in mare, e i fiumi e le fontane si tenessero chete, che non entrassono in mare, si menomerebbe di tanto, come l'uomo ne pigliasse, se non fosse se non una candella¹⁰³³.

¹⁰³⁰ Manca *e si* al C. L. — Abb. supp. col. C. R. 2.

¹⁰³¹ Menomano. C. R. 2.

¹⁰³² Mais la terre suspire l'aigue de pleue. C. F. R.

¹⁰³³ goute. C. F. R.

Conciosia cosa ch'ella¹⁰³⁴ sia così grande com'ella è, e non però, se la terra non sospirasse giamai acqua in mare, e li fiumi e le fontane che di lui escono non vi ritornassono, mai non parrebe che lo mare fosse menomato una candella, tanto è alto e lungo e largo.

Cap. CCLIII.

Lo re domanda: femina che spesso si corronpe di sua orina dormendo, e nolla può ritenere, può ella ingravidare, e l'uomo ingenerare? Sidrac risponde:

Due maniere sono di corrompimento d'orina: l'una maniera gli viene ispeso, e l'altra gli viene tardi¹⁰³⁵. Quella che gli viene ispeso, si può bene ingravidare, e l'uomo simigliantemente ingenerare. Che la madre della femina, ove lo spermo dell'uomo cade, si è dalla lunga dalla vescica, ove l'orina si raguna, che la madre si tiene alle reni e la vescica al pettignone. E però l'uomo e la femina, che ispeso si corronpa di loro orina, ciò non aviene mica loro di fraleza di loro vescica; anzi aviene per aventura perchè la vescica è un poco

¹⁰³⁴ Intendi: sebbene il mare.

¹⁰³⁵ tart. C. F. R., che significa *difficilmente, raramente*.

usata¹⁰³⁶ più dall'una parte che dall'altra; e quando ella è piena d'orina, si la getta fuori per virtù ond'ell'ae usata¹⁰³⁷. Quella femina può bene ingrossare, e quello uomo medesimo bene ingenerare; che ciò non avviene mica delle fralezze delle loro reni. Ma femmina e uomo che si corronpono tardi della loro orina, cotale femina non può¹⁰³⁸ ingravidare nè cotale uomo ingenerare; chè ciò loro avviene della fraleza delle loro reni;

¹⁰³⁶ Anche il C. R. 2. ha: usata. — Nel C. F. R.: vercee (versé) da *verser*, che potrebbe intendersi per *risiedere*, *esser posto*. È noto che questo vb. fu usato in un tale significato da Rabelais. Cf. *Barré, Gloss. de Rabelais*. — Vedi la nota seguente.

¹⁰³⁷ La lez. del C. R. 2. è uguale alla nostra. — Nel C. F. R. leggesi: *car chant ele est plaine de orine, si la zete de hors, par la verteure dont elle vertee*. — E nel T. F. P: *car quant elle est plaine de l'urine, l'urine chiet dehors, par ce quelle penche ung peu d'ung couste*. — Mi par chiaro che *verteure* sia parola fatta dal vb. *vertir* (tourner); e l'averla in ital. trad. per *virtù*, è errore che facilmente si spiega. — Forse, in luogo di *vercee*, che abbiamo trovato già nel C. F. R., è da leggere *vertee*.

¹⁰³⁸ Manca *non può* al C. L. — Abb. suppl. col C. R. 2.

chè le reni sostengono tutto il fascio ch'è dentro dal corpo¹⁰³⁹; e quando sono a fredità¹⁰⁴⁰, o fanno una grande forza, o scaricano uno grande carico, le reni della loro fraleza l'asaliscono, e vengono sopra la loro vescica, e bagnano per forza, e versano l'orina¹⁰⁴¹. E s'egli avvenisse che cotale femina ingravidasse, apena cotale figliuolo potrebe bene avvenire¹⁰⁴²; chè, quando egli diventa grande, le reni non possono sostenere lo carico nè il suo peso; e per la loro fraleza gli conviene che egli lo getti fuori. E simigliantemente lo spermo di quello cotale uomo, perciò che ella¹⁰⁴³ sarà uscita di fredo sostenimento, e perciò non potrà venire a compimento, chè lo spermo si è frale e molle, che apena si potrà pigliare.

¹⁰³⁹ soustiennent tout ce que dedans le corps est. T. F. P.

¹⁰⁴⁰ *Fredità*, per *freddezza*, ha pure il C. R. 2. — Nel T. F. P.: quant le froit les prend. — Al C. F. R. manca tutto questo tratto del presente cap.

¹⁰⁴¹ Nel T. F. P.: ilz se laschent et se amollient, et la vessie qui est dedans par droicte force verse l'urnine.

¹⁰⁴² a bene venire C. R. 2.

¹⁰⁴³ La *semence*.

Cap. CCLIII.

Lo re domanda: cui dee l'uomo più amare, o i figliuoli del fratello o quegli della sirocchia? Sidrac risponde:

L'uomo de' amare l'uno e l'altro, secondo Idio, e secondo le loro opere. Ma secondo lo mondo, più gli tocca lo figliuolo del fratello, che quello della sirocchia, chè la criatura è più dell'uomo che della femina. Chè il primo uomo Adamo non fu di femina nè d'uomo, se non di terra, per lo comandamento di Dio; e la schiatta disciende dall'uomo al ventre della femina; per la volontà di Dio si forma; e lo figliuolo dell'uomo e della femina più appartiene all'uomo, ond'egli escie. Simigliantemente come d'una pianta d'uno albore, che la pianta è lo padre, e la terra è la madre che la guarda e che la nodriscie; nè senza l'uno nè senza l'altro non può essere; ma più à nome dell'albore, onde egli è stato, che della terra. Perciò dee l'uomo più amare lo figliuolo del fratello, che quello della sirocchia, perchè appartiene più all'uomo¹⁰⁴⁴.

¹⁰⁴⁴ È assai curioso questo che aggiunge il C. F. R.: Et segont la certainete dou monde, l'om est plus certain de l'enfant de sa seur che de celui de son frer; car la seur a bien sentu l'enfant en son ventre, et fu bien certain de lui. Et il meismes a bien veu sa seur groce. Et de celui de son frere ne puet il pas estre

Cap. CCLV.

Lo re domanda: qua' sono le pericolose collere del corpo?

Sidrac risponde:

Quattro maniere di collere sono al corpo, di quattro comparazioni: primieramente sangue, secondo collere, terzo flemme bianche, quarto collere gialle. E se l'una delle quattro fallisse al corpo, lo corpo non si sosterrebbe; chè altrettanto di sostentamento à 'l corpo dell'uno come dell'altro; e ciascuna dee essere alla sua ragione. Se l'una di loro sormonta l'altra, danneggiare potrebbe il corpo. E tutte e IIII sono pericolose: che, se lo sangue sormonta gli altri, egli può ispegnere lo corpo, e fallo morire, alla sua casa, diritto al cuore¹⁰⁴⁵; e si gli

certain, che cil enfans de sa fame soit sien, ne son frere chi soit ses nevous; car ausi bien puet elle estre grosse d'autre home, com son frere.

¹⁰⁴⁵ à sa maison, droit sur le cuer C. F. R. — Probabilmente è un errore del testo francese, passato nel testo italiano. Potrebbe suporsi che, invece di *a sa maison*, avesse da leggersi *car s'amasse*; cioè, il sangue lo fa morire, *perchè si raduna* diritto sul cuore.

toglie lo fiato e lo sospiro e l'alenare, e in tale maniera lo spegne e l'uccide. Le collere nere sono pericolose; chè s'elle sormontano l'altre, elle potrebono danneggiare lo corpo per molte maniere; ch'elle possono fare cadere lo corpo in malvagia infermità¹⁰⁴⁶, e perdere lo senno e lo sapere, e diventare rognoso e lebroso; e si lo fa diventare fello ad ria maniera¹⁰⁴⁷. E quando elle sormontano l'altre, elle sono molto gravi a rabonacciare e medicare per erbe e per fiori e per digiunare e per beberaggi. Le flemme sono pericolose, quand'elle sormontano l'altre flemme del corpo, perch'elle li mangiano malamente; ch'elle signoregiano in malvage malizie fredde, e si mangiano i piedi e le mani e i capelli e le reni e le gambe e i diti, e fanno putire la bocca e gli orecchi e 'l naso, e fanno molte altre malizie assai. Abonacciano per erbe e per fiori e per beberaggi e per vomicare. Le collere gialle sono molto pericolose, quand'elle sormontano l'altre collere al corpo. Elle cercano il cuore, e fanno travagliare, e fanno diventare li membri frali e molli, e tolgono la volontà al corpo, del bere e del mangiare; e si li cambia il colore, e si lo fa diventare vocolo¹⁰⁴⁸. E s'abonacciano con erbe e con fiori e

¹⁰⁴⁶ le cors faire cheir de mauvais mal. C. F. R.

¹⁰⁴⁷ di ria maniera. C. R.

¹⁰⁴⁸ et si li font perdre la viste C. F. R. — *Vocolo* per *avocolo*.

con vomicare. Queste quattro maniere d'omori sono di IIII comparazioni, e si signoregiano il corpo, l'anno, quattro volte ciascuno. L'anno si è XII mesi, cioè a sapere LI settimane e IIII giorni, cioè CCCLXV giorni e VI ore. La prima istagione dell'anno, che signoreggiano il corpo, si sono tre mesi; e si si noma capricorno e acquario e piscies. Questi sono tre segni, che àno podere delle flemme al corpo, e si sono freddi; e cominciano a' XXIIII giorni di dicembre, e durano insino a' XXIIII giorni di marzo, e sono inverno. La seconda parte dell'anno, tre mesi, si sono questi segni aries, tauro, giemini; e si àno podere nel corpo della gente, che sono caldi e umidi; e cominciano a' XXIIII giorni di marzo, insino a' XXIIII giorni di giugno. La terza istagione dell'anno si sono tre mesi, e si sono in questi segni, cancer, leo, virgo; e si àno podere nel corpo della gente, e sono caldi e secchi, e si cominciano a' XXIIII giorni di giugno, insino a' XXIIII giorni di settembre. La quarta parte dell'anno si sono tre mesi, e àno questi segni, libra, scorpio, sagittaro; e si sono freddi e secchi, e cominciano a' XXIIII giorni di settembre insino a' XXIIII giorni di dicenbre. E la natura di queste stagioni ciascuno uomo si può guardare di malizie e di contrarii, di vestimenti e d'altre cose contrarie; e s'egli lo fanno, egli non avranno mai infermitade al corpo.

Cap. CCLVI.

Lo re domanda: quale è la migliore carne che sia al corpo?

Sidrac risponde:

La migliore carne si è quella che à maggiore sustanzia di forza in sè, ch'è la più forte, e dà maggiore forza al corpo dell'uomo, ed a l'uomo sano che à buono istomaco. La carne del bue e della buffola è più sana, che niun'altra carne; chè queste carni ànno grande sustanzia in loro, e rendono grande forza a uomo infermo. La carne del montone è più sana, per la tenerezza ch'è in lei, nello stomaco frale¹⁰⁴⁹. La carne della polastra è più sana che altra carne, per la tenerezza ch'è in lei, per la fraleza ch'è nello stomaco dello amalato; e se non fosse per questa cagione, l'uomo darebbe a l'amalato pur carne di bue o di bufola, che l'ànno grande forza e grande sustanzia in loro. Ma per la infermità e per la fraleza dello stomaco del malato, l'uomo gli dona la tenera carne.

Cap. CCLVII.

¹⁰⁴⁹ allo stomaco d'uomo fraile C. R. 2.

Lo re domanda: perchè la notte, quando l'uomo cena la mattina à fame, e s'egli non cena si è satollo? Sidrac risponde:

E ciò avviene per gli omori. La notte che l'uomo cena, la vivanda è nello stomaco pieno, e bolle tutta la notte dentro; e quando viene inverso lo giorno, tutto è consumato e è nullo; e lo stomaco che si sente voto, si gli conviene avere fame. E quando l'uomo non cena, lo stomaco dorme voto, e gli omori gocciolano¹⁰⁵⁰ dentro, e crescono, in quello che si pena a fare giorno; e al mattino si trova pieno di flemme e di collere. E questo avviene perchè egli è satollo; chè la fame e lo saziamento non viene se non dallo stomaco.

Cap. CCLVIII.

Lo re domanda: la vivanda che l'uomo mangia come si parte ella per lo corpo? Sidrac risponde:

La vivanda che l'uomo mangia si raguna tutta nello stomaco; e quand'ella è ben consumata e ben cotta, allora si parte in cinque parti. La prima parte è la più pura e la più netta,

¹⁰⁵⁰ Vogliamo notare che, invece di *gocciolano*, il C. R. 2. ha *candellano*. Questo a proposito della nota a pag. 200-201.

ne va dirittamente al cuore. La seconda va dirittamente al cervello e agli occhi e per tutta la testa. La terza va al corpo e a tutti i membri e al sangue. La quarta vae al polmone e al fegato e alla schiena. La quinta parte vae al fondo, e è lo sterco. E altressì interviene del bere.

Cap. CCLVIII.

Lo re domanda: l'uomo ch'avrà inghiottito osso o spina, e gli sarà ristata nella gola, e non potrà andare su nè giù, come si potrà torre quello osso? Sidrac risponde:

In due maniere: per inghiottire acqua e mangiare pane, e inghiottire aspramente. E se per questo no' ne vuole uscire del collo, e tu piglierai uno buono boccone di carne cruda, e legata con un filo sottile e forte, e masticheràla due volte o tre o più, e poi lo 'nghiottirai, e terrai lo capo del filo in tua mano. E se l'osso va giuso colla carne, tu inghiottirai ogni cosa; e se l'osso non va giuso, tu torrai il filo e la carne indietro, incontro all'osso, e tirerai con esso. E se quello filo si ronpe, sì lo farai un'altra volta.

Cap. CCLX.

Lo re domanda: perchè pute lo sterco dell'uomo e della femmina? Sidrac risponde:

Lo sterco dell'uomo e della femina pute per due cose: l'una per lo rinfrabimento del corpo, dentro: similmente come se l'uomo pigliasse uno pezo di carne¹⁰⁵¹, e lo coprisse in tale maniera che punto di vento nolla potesse toccare, allora putirebbe. La seconda per gli omori che discendono allo stomaco, che sono amari e agri e insalati e di rio sapore; e si mischiano colla vivanda; e quando la sustanzia della vivanda¹⁰⁵² si parte per lo corpo, e vi dimorano gli omori e lo cacchiume¹⁰⁵³ insieme, e iscalfano, e però putono.

Cap. CCLXI.

Lo re domanda: per che cagione è l'orina della persona insalata? Sidrac risponde:

L'orina della persone è salata per tre cose: la prima perch'ella discende e passa per la vivanda, e colà piglia la

¹⁰⁵¹ carne cruda C. R. 2.

¹⁰⁵² e quando la vivanda, cioè la sustanzia C. R. 2.

¹⁰⁵³ cacume C. R. 2. — Pare che sia da intendere per *sudiciume* essendo trad. del franc. *ordure*.

salatura che v'è entro, così come è la sua natura, chè tutte salature si sono di natura d'acqua. E perciò diciamo noi che l'acqua che l'uomo bee passa per la vivanda al corpo, e cola, e vanne con tutta la salatura alla vescica. La seconda cosa si è per lo sudore¹⁰⁵⁴ del corpo; che tutto il sudore che l'uomo tira dentro, tira l'acqua che l'uomo bee co' lei; che lo sudore che escie di natura, si è per calura ch'è dentro dal corpo, che fa mischiare e bollire l'acqua dentro dal corpo insieme¹⁰⁵⁵. E per queste tre ragioni diventa l'orina salata.

Cap. CCLXII.

Lo re domanda: le femine ànno granelli? Sidrac risponde:

¹⁰⁵⁴ Tanto il C. L. che il C. R. 2. hanno: sapore. Ma abbiamo creduto di poter corr. *sudore*, sulla scorta del C. F. R. che ha *suor*.

¹⁰⁵⁵ Ecco la lez. del C. F. R.: car toute la suor che li cors sue dedens tire toute l'aigue che l'on boit aveuc ele, car le suor si est de nature de saleure. La tierce mainire si est por la cholor chi est dedens le cors, chi foit mehler l'aigue et la suor tout ensemble.

Se le femine non avessono granelli, elle non potrebono ingravidare, nè corrompersi. Per gli granelli ch'elle ànno, elleno si corrompono, e ingravidano. Ma non però elli non sono videvoli¹⁰⁵⁶ come quelli degli uomini, perchè le femine gli portano dentro a' loro ventri, presso alla matre, ove la criatura si nodriscie. Nè non sono nimica così grandi come quelli degli uomini. E se i granelli non fossono, le femine sarebono più femine ch'elle non sono. E di tanto come elle gli ànno più piccoli che quelli degli uomini, di tanto ànno meno di valore. Perciò è bisogno che le femine abiano granelli come gli uomini.

Cap. CCLXIII.

*Lo re domanda: come nascono i vermini nel corpo
dell'uomo? Sidrac risponde:*

Li vermini nascono nel corpo degli uomini e delle femine dello sterco, e della più inferma¹⁰⁵⁷ vivanda e della più grossa che l'uomo mangia. E si non vivono nel corpo dell'uomo, se non della più inferma vivanda e della più velenosa che l'uomo

¹⁰⁵⁶ sì vedevoli C. R. 2. — si veables C. F. R.

¹⁰⁵⁷ Per *malsana*.

mangia. Altressì come i serpenti e l'altre bestie velenose a noi nettano la terra del veleno, similmente i vermini nelli nostri ventri a noi nettano grande parte delle 'nferme vivande e delle velenose. S'egli non fossono, i corpi non sarebono nimica tutti sani. Non intendere nimica di troppi, chè troppi fanno male al corpo.

Cap. CCLXIII.

Lo re domanda: quante sono l'arti del mondo che l'uomo non si potesse sofferire senza loro? Sidrac risponde:

Quattro sono l'arti reali, che l'uomo non si potrebe sofferire senza loro: primieramente fabro, secondo maestro di legname, terzo cucitore, quarto textore. Queste quattro sono molto bisognose al mondo, che senza loro lo mondo non si potrebe sofferire¹⁰⁵⁸. Lo fabbro è signore di tutte l'altre arti del mondo, che niuna cosa ch'abisogni al corpo dell'uomo non si potrebe fare, se i loro stovigli non passassono per le mani del fabro. Maestro di legname si è compagno del fabro al bisogno del mondo, ciò è a intendere lo legno al ferro; chè altressì come lo legnio s'aopera per lo ferro, conviene che lo ferro abia aiuto da legnio; e altrimenti non potrebe ben fare; e se egli non

¹⁰⁵⁸ sostenere C. R. 2.

fosse, non si potrebe fare. Del cucitore il mondo àe molto grande bisogno di lui, chè per li cucitori si vestono le genti. Textori è di molto grande bisogno, ch'egli fae la cosa onde tutte le genti si vestono e si cuoprono; e fa molte altre cose al bisogno delle genti. L'altre arti che sono dopo queste, sono molte bisognose alle genti; ma l'uomo si potrebe sofferire più che di queste IIII arti; che al tempo d'Adamo la prima arte fue fabro, la seconda maestro di legname, la terza cucitore, che gli cucivano le cuoia del filo del cuoio, e si coprivano in qualunque maniera egli poteano. Poi la quarta fu tessitore, che gli faceano le tovaglie del pelo delle capre, il meglio ch'egli poteano. E poi apararono a fare l'altre arti che sono nel mondo, che ciascuno giorno s'asottigliano, e asottiglieranno tanto quanto il mondo durerà¹⁰⁵⁹.

Cap. CCLXV.

¹⁰⁵⁹ Nel C. F. R.: car chascun jor s'asoutiloient et s'asoutilieront tant com le monde durera. — Intenderei *assottigliare* per *perfezionare, raffinare*. L'ant. franc. *soutiller* ha il senso di *studiarsi, ingegnarsi*, conforme a *assottigliarsi* ital. — Infatti la lezione del T. F. P. è questa: car chascun iour se subtilloioit luy (Adam) et les aultres gens de faire tousiours nouvelles choses.

Lo re domanda: come potrebe l'uomo vinciare la volontà di questo mondo? Sidrac risponde:

Legiermente senza niuno pericolo tu potrai vincere la volontà del secolo: chè quando tu ai volontà di fare alcuna cosa che non sia buona, lieva lo tuo pensiero da lei, e pensa in altra parte, in bene, e lo tuo mal talento trapasserà. Chè quando tu pensi in alcuna follia o in alcuno vano pensiero, tu non puoi iscanpare di lui, se tu non pensi in altra cosa; e quando tu più gratti quello pensiero¹⁰⁶⁰, e egli più t'acciende il cuore, e t'aferma la volontà, e poi vieni tu al fatto. E se tu ài podere di farlo, tu lo farai, e apena puoi iscampare, che tu nol facci, della grande pena che tu ài, e volontà e pensiero al cuore. Ma se del tutto vuogli iscanpare della mala volontà che ài al cuore, sì tosto come tu ti diletta in rio e vano pensiero, lo tuo coraggio

¹⁰⁶⁰ et chant tu plus cele pencee grates C. F. R. — Sembra che allo scrittore di questo libro piacesse il vb. *grater* in questo curioso significato. Al cap. XCII. (pag. 137) trovammo già *e non gratti più la gelosia*, e nella nota dicemmo che forse nel testo francese era da leggere piuttosto che *grater*, *guarder*. Ora però quella nostra congettura cade, sia per questo nuovo esempio del medesimo verbo; sia perchè abbiamo trovato nel Raynouard (*Lex. Rom.*) l'es. prov. del cap. XCII: non grate plus la gelosia, car qui plus la grata, ela plus art.

atenpera, e pensa d'altro che in quella follia. E se il tuo diletto di quello pensiero combatte con lo tuo cuore, lo tuo cuore sia fermo e forte alla battaglia, tanto ch'egli di fuori da sè lo possa gittare; e allora iscanperai del male fare e di peccare, e il tuo corpo sarà in riposo; chè quelli che à folle pensiero nel cuore, e si diletta in lui, quello cuore non è senza grandi martiri; e ti toglie lo mangiare e lo bere e riposo, e portagli angoscia e tribolazione.

Cap. CCLXVI.

Lo re domanda: quali ànno maggiore onore e gioia nell'altro secolo, o i piccoli garzoni che anche non peccarono, o li buoni che lasciano lo male per l'amore di Dio? Sidrac risponde:

Li piccoli garzoni che peccato non fecero unque, egli avranno gioia nell'altro secolo assai veracemente. Ma la perfetta gente che saranno, e sapranno che cosa è il diletto e la gioia di questo secolo, e lasceranno tutto per l'amore di Dio, e riceveranno in questo secolo pene e martiri per lui, sapiate in verità che quelli avranno maggiore gloria che i piccoli fanciulli, per ognuno cento¹⁰⁶¹. E ragione e bene è ch'egli

¹⁰⁶¹ per uno ciento C. R. 2.

l'abiano, ch'egli lascieranno lo diletto di questo secolo per la loro volontade, e riceveranno per Dio martiri. E gli piccoli garzoni che nulla non saperono nè fecero per Dio, non lo debono avere simile di coloro; e però dico io ch'egli avranno maggiore gioia e maggiore onore nell'altro secolo. E ciò sarà quando lo figliuolo di Dio verrà in terra, e ronperà lo 'nferno.

Cap. CCLXVII.

Lo re domanda: di quanto, poi che 'l diavolo fue abbattuto, fue fatto Adamo? Sidrac risponde:

Di quell'ora e di quel punto che l'angiolo fue abbattuto del cielo, a intendere lo diavolo, da poi a mille anni fue fatto Adamo; e altrettanto è da Adamo a Noè, mille anni. Ma alcuna gente nasceranno, che per la loro sottigliezza diranno, che VIII generazioni viveranno mille anni. Sapiate che di questo diranno egli vero; ma egli diranno che, i mille anni furono dell'abattimento del diavolo infino Adamo, sono contati mille anni de' sette milia anni¹⁰⁶². Sapiate che di ciò falleranno egli bene, e chiaramente lo potete conoscere: chè per la volontà di Dio, VII generazione di gente deono nasciere al mondo, e

¹⁰⁶² mais il diront che les M. ans che furent de l'abentemat dou deable en iusches a Adam sont toutes M. de les mVII.

ciascuna generazione dee vivere mille anni; onde mille anni che furono dello abbattimento del diavolo infino alla venuta d'Adamo, non deono essere contati; chè i diavoli non sono mica generazione, se non ispiriti solamente, che niuno ispirito solamente puote essere generazione, se ciò non fosse corpo e spirito. Perciò diciamo noi che mille anni che furono dinanzi Adamo, non deono essere contati della generazione di mille anni, che nulla generazione non può essere, se non di corpo e d'anima, e di generazione d'uomo e di femina, e ch'elli possano vivere e morire.

Cap. CCLXVIII.

Lo re domanda: quale è il più bello vembro del corpo?

Sidrac risponde:

Lo più bello membro del corpo si è lo naso; che lo naso è al corpo, altresì come lo sole è in cielo, quando egli è nel mezzo giorno, e rende la sua biltade per tutto lo mondo. Altresì fa lo naso per tutto lo corpo. Se uno uomo avesse meno uno degli occhi della testa, e uno piede, e una mano, e' non parrebbe tanto laido, come s'egli avesse meno il naso. Ma maggiore danno avrebbe degli altri membri che del naso; e maggiore danno avrebbe delle mani, che di niuno altro membro del corpo; chè meglio si potrebbe l'uomo aiutare senza uno piede, che

sanza una mano; chè uno piede di legno lo potrebe portare d'ogni lato, e della mano non si potrebe aiutare.

Cap. CCLXVIII.

Lo re domanda: lo vento come si sente e non si vede? Sidrac risponde:

Lo vento si è simigliante a Dio lo tutto possente, che si sente e non si vede. Chè tutte le cose del mondo sentono Idio, e quelle cose che ci paiono che sieno morte, sentono Idio; e niuna cosa sanza Idio può vivere. Altressì è lo vento. Tutte le creature del mondo lo¹⁰⁶³ sentono e nollo possono vedere, perciò ch'egli è ispirito; e quelle cose che non lo sentono sono morte. Chi prendesse una criatura, e mettessela in uno grande albergo¹⁰⁶⁴, ove il vento non potesse entrare per pertugio¹⁰⁶⁵, quella criatura non potrebe vivere guari, per niuna cosa che

¹⁰⁶³ Manca *lo* al C. L. — Abb. suppl. col C. R. 2.

¹⁰⁶⁴ en I grant ostel C. F. R.

¹⁰⁶⁵ per nullo pertugio C. R. 2.

egli sapesse fare. E similmente sono tutte le cose che vivono, che, se il vento no' gli movesse, morti sarebbono¹⁰⁶⁶.

Cap. CCLXX.

Lo re domanda: come il fuoco si vede e non si può pigliare?

Sidrac risponde:

Lo fuoco si è della natura del sole, e si à lo colore del sole, e si è spirituale come lo sole, che lo sole si può vedere e non si può pigliare nè ritenere. Lo fuoco che l'uomo piglia, egli àe alcuna sustanzia; ma lo diritto fuoco e la fiamma, quella non si può pigliare, ch'ella è del sole, e al sole ritorna quand'ella è spenta.

Cap. CCLXXI.

Lo re domanda: perchè si dice pulcella e vergine, e quale è più degna? Sidrac risponde:

Vergine è assai più degna che pulcella. Vergine vuol dire pura e netta del suo corpo e del suo pensiero e della sua volontà e cogitazione e della sua bocca e degli occhi e degli

¹⁰⁶⁶ car ce elles ne sentissent le vent mort seroient C. F. R

orecchi e de' piedi e delle mani e di tutto il suo corpo dentro e di fuori, comunalmente, senza niuna corrottura di fatti nè di pensieri. Questa è vergine. Pulcella vale a dire che non è corrotta del suo corpo, ma ella può essere corrotta, di molte maniere pericolose, di suoi membri e de' suoi occhi e de' suoi piedi. E non però molto è degna cosa chi guarda lo suo pulcellatico¹⁰⁶⁷ per Dio, perch'ella sarà tra gli agnoli posta a sedere.

Cap. CCLXXII.

Lo re domanda: qual si puote meglio temperare di lussuria, o la pulcella o quella che sia corrotta? Sidrac risponde:

Quella si dee meglio sofferire delle cose che non à provate, che quella che l'à fatte; e più leggiermente si tiene l'acqua meglio là, ove ella non esciè unque, che là ov'ella si tiene per forza, e là ov'ella si può legiermente uscire. La corrotta si à tutto aperto lo cammino¹⁰⁶⁸; la pulcella si à lo camino tutto chiuso. E perciò diciamo noi che la pulcella si dee meglio tenere che la corrotta, ch'ella non sente cotale fatto,

¹⁰⁶⁷ Per *pulzellaggio*.

¹⁰⁶⁸ àe aperta la camera C. R. 2.

e non sa che ciò è, come la pulcella che non cognosce
unque¹⁰⁶⁹.

Cap. CCLXXIII.

*Lo re domanda: quale si puote meglio sofferire di lussuria, o
l'uomo o la femina? Sidrac risponde:*

La femmina si può meglio sofferire di quello fatto, che non puote l'uomo, che è di più calda comparisione che non è la femina. La più calda femina del mondo è più fredda che 'l più freddo uomo del mondo, e per una volta che la femina si corronpa, si può l'uomo corronpere XXVII volte. E questo potete voi vedere chiaramente, che ciascuna volta che l'uomo s'acosta alla femina carnalmente, poco si falla che non si corronpa; e in molte altre maniere si può corrompere. La femine non si può nimica sì tosto corronpere: apena si corronpe, delle dieci volte¹⁰⁷⁰ che l'uomo si corronpe. Ma la

¹⁰⁶⁹ Correggasi colla lez. del C. R. 2., che è conforme al C. F. R.: perciò ch'ella non sente cotale fatto, nè non sa che sia la corrottura; e quella che l'ha sentito sì si diletta de la fraile carne; e perciò non si può così tenere nè soferire la corrotta, come la pulcella che non conosce quello affare.

¹⁰⁷⁰ delle dieci volte l'una C. R. 2.

femina è più calda di volontà e di coraggio in quello fatto, che l'uomo non è, e più si diletta in vista in pensieri e in toccare, che l'uomo. Ma lo corrompere della femina gli dura molto, inanzi ch'elli passi. E anche v'è altro pericolo nella femina che nell'uomo¹⁰⁷¹: che incontanene ch'uomo è corrotto, quella volontà è passata, come il fuoco arde¹⁰⁷², e l'uomo vi gitta suso l'acqua, incontanente è spento e si fa freddo; ma la femina, che spesso non si può corrompere, sì si iscalda, e arde più che il fuoco che arde, e l'uomo vi gitta entro le legne, e egli più arde. E per questa ragione la femina à calda volontà, e più si diletta in quello fatto che l'uomo, per ciò ch'ella non si puote corrompere sì tosto nè sì spesso come l'uomo.

Cap. CCLXXIII.

*Lo re domanda: la femmina gravida come puote ella
notricare la criatura nel suo ventre? Sidrac risponde:*

Lo garzone si nodriscie del sangue della femina, cioè di quello del suo tempo; e del fiato dell'aria che la femina

¹⁰⁷¹ che non è nell'omo C. R. 2.

¹⁰⁷² come lo fuoco che arde C. R. 2.

fiata¹⁰⁷³, e della vivanda ch'ella mangia, e dell'acqua ch'ella bee. Ma quando ciò avviene, non intendere nimica che lo figliuolo mangi di quella vivanda nè bea di quella acqua della femina. Ma quando la femina mangia, si gli cola di quello olore e del sapore per lo latte, inanzi al volto del figliuolo¹⁰⁷⁴, e di quello si nodriscie e si pascie e si diletta. Ma la sua diritta nudricatura si è del sangue della femina, che lo figliuolo bee per lo bellico; e questo potete vedere chiaramente della femina grassa, che, quando ella non è gravida, ciascuno mese le viene lo suo tempo, se malizia no' gli toglie.

Cap. CCLXXV.

Lo re domanda: dee l'uomo adontare la femina, quand'ella falla del suo corpo? Sidrac risponde:

Se la tua moglie o la tua filiuola o la tua nipote fanno follia di loro corpi, tu no' le dei nimica adontare; e se tu l'adonti, tu farai peccato, ed onta a te medesimo. Che se la tua moglie è tenuta per buona femina, le genti le porteranno onore

¹⁰⁷³ et de l'air che la feme flaire C. F. R.

¹⁰⁷⁴ a la chiere de l'enfant C. F. R. — s'en vont en la bouche de l'enfant T. F. P.

e reverenzia, e l'onore e il lodo è tuo più che suo. E sapiate che se tu discuopri lo suo male e la sua follia, sapiate ch'ella sarà adontata, e lo fascio del disonore sarà tutto vostro, chè, chi isputa in alto, nel viso gli torna. E perciò tu nolla dei nimica adontare, perchè a noi non tocca questo fatto¹⁰⁷⁵; e se tu lo fai, tu farai peccato e male. E non ti caglia del suo fatto, chè ciascuno renderà ragione delle sue opere a Dio.

Cap. CCLXXVI.

Lo re domanda: dee l'uomo essere geloso della sua moglie¹⁰⁷⁶? Sidrac risponde:

Tu non dei essere geloso della tua donna in niuna guisa del mondo; che, se la tua moglie è buona femina e leale, e tu la gelosi¹⁰⁷⁷, tu la fai diventare ria femina; e s'ella è ria, e tu ti farai geloso, tu la farai diventare più ria ch'ella non è. La

¹⁰⁷⁵ a noi non tocca del suo fatto C. R. 2.

¹⁰⁷⁶ est il bon de geluzer la feme? C. F. R. — Il prov. ha *engelozir*.

¹⁰⁷⁷ ingielosisci C. R. 2. — et tu l'agelouses — Il prov. ha il vb. *agelosir*, per *ingelosirsi*.

femina buona per niuna cosa del mondo l'uomo nolla puote conperare, nè oro nè argento nè niuna pietra preziosa non vale. È più assai a pregiare la buona femina che il buono uomo, per molte ragioni; altressì come uno sparviere, s'egli pigliasse una gru, sarebe più da pregiare, che s'egli pigliasse uno falcone. E simigliante è della femina e dell'uomo: chè la buona femina è più da pregiare che il buono uomo, per ciò ch'ella non à mica tanto di senno in lei, quanto l'uomo, e per la sua grande bontà ella è buona; e però ella è più da pregiare che il buono uomo. Due cose potranno avenire nella buona femina per gelosia: che se tu la tieni in gelosia, ella si potrà tanto istare in gelosia, ch'ella potrà venire in grande infermitade; o ella sarà per lo tuo dispetto ria femina. Se tu tieni in gelosia la ria femina, sarà peggio per lo tuo dispetto: o ella farà cosa per te uccidere, o ella ti farà uccidere ad altro uomo, chè di rio àlbore non puote uscire che rio frutto. Per ciò diciamo noi che l'uomo non dee istare in gelosia della sua moglie, in niuna guisa del mondo, nè rinproverare la sua follia ch'ella averà fatto. E per ciò se tu lo fai, tu l'accendi lo fuoco al cuore da capo a mal fare. E similmente non faccia all'uomo la femina, ch'egli è peggio di lei.

Cap. CCLXXVII.

Lo re domanda se l'omo de¹⁰⁷⁸ avere gelosia di sua moglie.

Sidrac risponde:

Certo a diritto e a ragione, sì, e grande¹⁰⁷⁹. Se la tua moglie è folle, e tu nolla dei coprire nè motteggiare, che tu potresti pigiorare di scoprire la tua onta; e le genti che l'udisono, te ne potrebono tenere a vile, e per più cattivo. Ma gli savi cuoprono tutta via la loro moglie.

Cap. CCLXXVIII.

Lo re domanda: debbono tutte le genti bere vino? Sidrac risponde:

Lo vino è una preciosa cosa e degna, e si è salute del corpo e dell'anima; chè per lo vino puote l'uomo sanare lo suo

¹⁰⁷⁸ Manca al C. L.: *se l'omo de'*. — Abb. suppl. col C. R. 2.

¹⁰⁷⁹ Non sappiamo come mettere d'accordo questo col cap. precedente. Al n. t. corrisponde tanto il C. R. 2., che il C. F. R., il quale ha: Certes, oil, a droit et a raison, se la fame etc. — Diversa però è la lez. del T. F. P., dove questo cap. è intitolato: *se doit on courroucer ou estre ialoux quant sa femme parle a ung aultre homme?*

corpo di molte infermitadi. Lo vino, per la gente che il beono temperatamente e a ragione, non fa niuno dannaggio. A cotali gente vale meglio bere il vino che l'acqua. E a' folli che beono il vino follemente, e beono lo senno, e uccidono le genti e rubagli, si lasciano uccidere, e fanno mischie e battaglie di bere il vino, quelli non deono già bere lo vino, anzi varrebbe loro meglio ch'egli bevessero acqua di mare. E a quella gente lo bere lo vino non è diritto e leale, e per loro egli non è già fatto, anzi loro è molto difeso. Lo vino fa a' savi lo corpo sano e netto, e puro cuore e umile; lo vino fa a' malvagi rio cuore, e di rio, vituperoso. E per ciò diciamo noi che a' buoni è migliore lo vino che l'acqua; a' malvagi è meglio bere l'acqua, chè il vino è loro molto difeso¹⁰⁸⁰.

Cap. CCLXXVIII.

Lo re domanda: dee l'uomo dilettersi in niuno luogo del mondo? Sidrac risponde:

In niuno luogo del mondo niuno si dee dilettere, chè lo diletto, qualunque egli è, se non quello di Dio, si è avarizia e invidia e fornicazione. E fontana del diavolo è ciò che voi dilettrate, se non quello di Dio. Si farete la volontà del diavolo.

¹⁰⁸⁰ molto contradio C. R. 2.

E perciò vi dico in verità che niuno uomo si dee dilettere in niuno diletto, se non in quello di Dio, chè tutti gli altri sono vani e mutoli e nulla.

Cap. CCLXXX.

Lo re domanda: dee l'uomo essere ardente di tenzone e di combattere colla gente? Sidrac risponde:

Quando l'uomo è ardente di tenzone¹⁰⁸¹ e di combattere con alcuna persona, egli dee pensare in Dio e nella sua anima, e ch'egli non faccia cosa che torni dannaggio nè perdimento all'anima. E si dee pensare altro, e combattere nel suo cuore, e di torre¹⁰⁸² di lui quelle pensiero. E se questo non si puote raffreddare, egli si dee trarre fuori della gente, e tencionare in sè medesimo e combattere, sicchè quella arsurà, la quale enfia lo cuore, disenfierà, e in tale maniera si conserva¹⁰⁸³ di quella arsurà.

¹⁰⁸¹ Nel C. L.: tentazione — La correzione era evidente.

¹⁰⁸² de' traere C. R. 2.

¹⁰⁸³ si ritrae C. R. 2.

Cap. CCLXXXI.

*Lo re domanda se l'uomo si dee vantare del suo peccato,
quand'egli l'à fatto. Sidrac risponde:*

Quegli che del loro peccato si vantano sono chiamati ministri del diavolo; chè tutto il male avviene per lo tentamento del diavolo; e quelli che si vanta di quello che il diavolo à fatto, questi è diritto ch'elli sia chiamato ministro del diavolo, ch'egli avezza la gente all'opere del diavolo. Quelli fae grande peccato e male molto forte, che tale peccato avrà per aventura fatto; chè altri, quando l'udirà, lo farà. E nello annunziare¹⁰⁸⁴ farà peccato quelli che l'avrà ricordato, perch'egli l'avrà insegnato per lo suo vantamento.

Cap. CCLXXXII.

*Lo re domanda: nel male puossi trovare niuna iscienza¹⁰⁸⁵?
Sidrac risponde:*

¹⁰⁸⁴ nello dinunziare C. R. 2.

¹⁰⁸⁵ puet nul mauvais home avoir grant science en lui? C. F. R.

Nel male si truova¹⁰⁸⁶ grande iscienza; ma questa non è chiamata perfetta iscienza, per ciò che il vasello onde escie è orbo e non vede punto; chè s'elli vedesse, ellino non farebono nimica il male. E quelli che 'l conoscono, quelli sono malvagi. Similmente come se voi vedeste una carogna laida e putente, e in quella carogna vede¹⁰⁸⁷ una bella cosa, certo quella cosa sarebe molto innorata e male posta¹⁰⁸⁸; altresì aviene della iscienza, ch'ella è male posta, quando ella è posta in corpo peccatrice¹⁰⁸⁹; chè il peccatore è più laido a vedere che la più puzzolente carogna del mondo. Perciò diciamo noi che la scienza del peccatore, che non la cura in Dio nè ne' suoi comandamenti, non è perfetta iscienza. Quattro iscienze sono: l'una è quella di colui che in Dio crede, e ne' suoi comandamenti la cura¹⁰⁹⁰. La seconda si è quella del

¹⁰⁸⁶ en les mauvais C. F. R.

¹⁰⁸⁷ vedessi C. R. 2.

¹⁰⁸⁸ certes celle belle chosse seroit laide a veir en celle carogne. C. F. R.

¹⁰⁸⁹ peccatore C. R. 2.

¹⁰⁹⁰ Cioè *l'adopera*. — Nel C. F. R.: la euvrent.

peccatore, che il comandamento di Dio non volle¹⁰⁹¹ fare, ma in male e in peccato l'usa; quella è¹⁰⁹² corporale iscienzia, perfetta in diavolo. La terza è del gaio uomo, ch'è bene di grande iscienzia; per la sua gaiezza è a nulla tenuta, poco pregiata¹⁰⁹³; e si è come quelli che fa ardere dinanzi al sole uno bello candelo, che quello chiarore è nulla pregiato, per lo chiarore del sole; altresì è la scienza del gaio folle, e nulla pregiata per la sua gaiezza e per la sua follia. La quarta iscienzia si è del povero uomo, ch'è tenuto a nulla fra la gente, e si era¹⁰⁹⁴ molto savio, e si era come uno ispecchio, che mostra in tutte le maniere che l'uomo lo mostra; altresì il povero uomo in tutte le maniere che l'uomo il domanderà, egli risponderà di quello che l'uomo l'avrà richiesto. E però l'uomo non dee ispregiare iscienzia di niuno uomo, conciosia cosa

¹⁰⁹¹ vuole C. R. 2.

¹⁰⁹² è chiamata C. R. 2.

¹⁰⁹³ La tierce si est de jolif home, que de lui ist grant science, et par sa volente si est neent tenue ne prisie C. F. R. — Non si lasci qui di notare questa allusione alla *gaia scienza*, il *gai saber* de' Provenzali.

¹⁰⁹⁴ sarà C. R. 2.

ch'egli sia grande o povero o piccolo, chè di piccola fontana
puote uscire grande acqua e buona; e però l'uomo non dee
dispregiare nulla persona¹⁰⁹⁵.

Cap. CCLXXXIII.

*Lo re domanda: perchè ànno le femine la gioia e lo cruccio
del secolo¹⁰⁹⁶? Sidrac risponde:*

Le femine ànno la gioia e lo duolo di questo secolo,
perciò ch'elle lo debono avere, per ragione, più che gli uomini,
ch'elle ànno lo sangue e la curata¹⁰⁹⁷ più legiere che gli
uomini; e sono altressì come le cime d'uno àlbore ch'è
inchinato dal vento, da qualunque parte egli viene. Le femina
si piccola cosa non puote udire, ch'elle non triemino tutte; e

¹⁰⁹⁵ Abb. corr. col C. R. 2. — Nel C. L.: *in nullo*.

¹⁰⁹⁶ Questo titolo è conforme a quello del C. F. R. Nel C. R. 2.
leggesi invece: *Chi à in questo mondo più gioia o più duolo,
o la femina o l'omo?*

¹⁰⁹⁷ le sanc et la cervelle C. F. R. — Al C. R. 2. manca questo
periodo, e il seguente.

questo avviene per la fraleza del corpo ch'elle àno¹⁰⁹⁸; e così avviene loro della gioia. Che s'elle fossero così savie come gli uomini, elle sarebbono balie¹⁰⁹⁹ e giudicatrici e signori; e comanderebbero a giudicare, come gli uomini fanno. E perciò ch'elle non sono guari savie, e sono volatiche¹¹⁰⁰, àno elle tosto la gioia e lo dolore, chè imantamente credono e discredono ciò ch'elle odono; e perciò si sentono elleno gioia e dolore del mondo. E piuttosto potrebbono essere ingannate LXX femine che uno savio uomo; e questo è per lo povero senno ch'elle àno.

Cap. CCLXXXIII.

Lo re domanda: dee l'uomo andare ispesse volte a casa del suo amico? Sidrac risponde:

Tu non dei andare nimica ispesse volte a casa del tuo amico, ma tu lo dei andare a vedere a ora e punto, e non troppo

¹⁰⁹⁸ ce est por le poi de sens ch'eles ont; et lor feiblese dou sens lor fait tost avoir ioie et tost duel C. F. R.

¹⁰⁹⁹ baile C. R. 2. — bailies C. F. R.

¹¹⁰⁰ voltanti C. R. 2. — volages C. F. R.

ispesso, chè tutti i troppi sono male. Chè per aventura egli avrà a fare nel suo albergo e nella sua masnada, e se tu gli vieni sopra, tu gli farai grande noia. E poni mente a te medesimo: se tu fossi nella tua casa, e avessi a fare colla tua famiglia, tu non vorresti che niuna anima venisse sopra te; e molto ti farebe grande noia chi sopra te venisse, eziandio se fosse tuo figliuolo o tuo fratello; altrettale noia sarebe a lui, se tu andassi sopra lui. Ma se tu ài voglia d'andare all'albergo del tuo amico, fagli inanzi asapere la tua venuta; sì gli farai cortesia, e allora sarai molto bene insegnato¹¹⁰¹.

Cap. CCLXXXV.

Lo re domanda: dee l'uomo mostrare laida cera al suo amico? Sidrac risponde:

Se tu se' nella tua casa colla tua famiglia, e il tuo amico viene sopra te, tu non dei però mostrare laida cera, nè crucciare, conciosia cosa che¹¹⁰² tu ti crucci in fra te. Ma tu gli dei mostrare bella cera e bello senbiente, e fagli onore e

¹¹⁰¹ Intenderei: bene *educato* o *saggio*. — In prov. *essenhadamens* vale *saggiamente*.

¹¹⁰² benchè C. R. 2.

piacere al tuo podere. Che se tu gli mostri rio semblante, tu lo cruccierai, e avrai mala volontà in lui¹¹⁰³.

Cap. CCLXXXVI.

Lo re domanda: come alcuna volta l'uomo conquisterebbe in battaglia due uomini o tre, e alcuna volta è vinto da uno solo? Sidrac risponde:

La battaglia si è simigliante a Dio; che quelli che loro pensiero àno in Dio, non intendono ad altra cosa se non a Dio servire, e quivi àno gli loro pensieri. Altressì dee fare quelli che battaglia fa: lo cuore e la volontà e lo suo podere dee mostrare di tutto in tutto alla sua battaglia fare; e dimenticare di tutto in tutto gli suoi figliuoli e la moglie e la sua ricchezza. E dee pensare che s'egli è valente e vigoroso, egli vincerà la sua battaglia, e s'egli è cattivo e ricedente¹¹⁰⁴, egli sarà vinto e morto; e in cotale modo conquisterà egli la battaglia.

¹¹⁰³ e farai la mala volontà verso te di lui venire C. R. 2.

¹¹⁰⁴ Vedasi intorno a questa parola ciò che, nello *Spoglio degli Statuti Senesi*, e nello *Spoglio Lessicografico della Tavola Ritonda*, scriveva il nostro carissimo Filippo Luigi Polidori, nel quale l'Italia ha perduto un altro di que' vecchi nostri,

Cap. CCLXXXVII.

*Lo re domanda: è sanità di mangiare tutte cose? Sidrac
risponde:*

Tutte le cose che Idio fece per mangiare sono buone e sane, che le cose che sono inferme, non sono se non della infermità del corpo. Quando il corpo è sano, ciò ch'egli mangia si è sano per lui; e quando egli è frale e malato, poco di cosa ch'egli mangi, si gli fa male. Che la 'nferma vivanda e la sana viene dal corpo; chi à sano corpo, no gli fa¹¹⁰⁵ quello ch'egli mangia, che tutto gli è sano e buono; e al corpo infermo poca cosa gli fa male.

Cap. CCLXXXVIII.

*Lo re domanda: quali sono quelli che si vantano più che
gente del mondo? Sidrac risponde:*

modestamente sapienti, che non conoscevano i superbi e prosuntuosi disprezzi si certa odierna gente dottissima.

¹¹⁰⁵ non li caglia C. R. 2.

Quegli che più si vantano che gente del mondo sono tre maniere di gente: la prima sono vecchi folli, che si vantano di loro gioventudine, e pensano che le genti lo credano, e non credono mica che quelli a cui elli lo contano li gabbano e beffano. La seconda maniera si è lo folle istrano, che racconta le grandi follie ch'egli ànno fatte nel loro paese; e dicono, io era ricco e gentile; e si ne va ad uno che li crede, e beffallo¹¹⁰⁶. La terza maniera si è lo folle ricco, che conterà le sue follie e le sue bugie; e quelli che l'odono lo gonfiano, e si gli confessano ciò ch'egli dice, per la sua ricchezza; chè per avventura egli ànno mestiere del suo servizio.

Cap. CCLXXXVIII.

Lo re domanda: perchè sono¹¹⁰⁷ gli nuvoli così di state come di verno? Sidrac risponde:

Li nuvoli sono altresì di state come di verno; e altresì pioventi di tutte le stagioni dell'anno; e s'elle non sono nelle

¹¹⁰⁶ Così ha pure il C. R. 2.; ma certo qualche errore o qualche omissione è qui corsa nel testo; il quale può essere corretto col C. F. R., dove leggesi: par I qui le croit, X le moquent.

¹¹⁰⁷ *non sono* C. R. 2.

nostre parti, si son elle negli altri paesi; e di tutte le stagioni dell'anno non fallano giamai al mondo, nè di verno nè di state. Che quando lo fermamento fa lo suo movimento, lo sole piglia lo suo alto corso, e così fa istate e a noi verno; e in questo modo non falla giammai istate e verno al mondo, di tutte istagioni dell'anno. E quello torno che il sole fa, non è mica la montanza d'uno palmo, ma per l'altezza del fermamento ci pare molto mutato¹¹⁰⁸.

Cap. CCLXXX.

Lo re domanda: lo nuvolo ch'è piccolo, come pare, come puote cuoprire tanta quantità di terra? Sidrac risponde:

Lo nuvolo ci pare piccolo alla vista, ma lo suo corpo¹¹⁰⁹ è molto grande; nè la sua grandezza l'uomo nollo puote vedere, per la sua altezza. Lo nuvolo è simigliante alla vesica, che è piccola, e a poco a poco cresce e diventa grande, quando l'uomo vi soffia entro. Altresì è del piccolo nuvolo: quand'egli

¹¹⁰⁸ Forse *montato*; ma anco il C. R. 2. ha: mutato; ed il C. F. R.: loins.

¹¹⁰⁹ Abb. corr. col C. R. 2. — Nel C. L.: corso, per erronea traduzione del *cors* franc.

è piccolo molto, e l'uomo nol può vedere, se non quello ch'è di contro la terra, di verso noi. Nè la sua spessezza l'uomo nolla può vedere, nè la sua lunghezza, nè per lo traverso, per la sua altezza e per la sua iscurità. E a questo lo vento lo fiede, e enfialo, e fallo criesciere, e spandere sopra grande province, e spezare, e muovere, e ventare in terra¹¹¹⁰; e abeverano¹¹¹¹ i beni che ci sono. Non intendere che quella aqua nascie in aria, ma ella viene del mare, e monta dello spiro che la terra getta¹¹¹², e diventa nuvolo, e piove così come noi lo vegiamo.

Cap. CCLXXXI.

Lo re domanda: gli piccoli garzoni sono come bestie che non intendono? Sidrac risponde:

Li piccoli garzoni sono verdi e teneri, e non ànno gustato del diletto del mondo, nè del mangiare nè del bere nè d'andare nè di venire. E la loro natura si è per la volontà di Dio, che la

¹¹¹⁰ *Ventare* forse per *muovere il vento*. — Nel C. F. R.: et pluire et vennir en terre.

¹¹¹¹ abevera C. R. 1.

¹¹¹² dou sospir che la terre zette C. F. R.

loro anima è giovane e verde com'egli sono, e non possono parlare se non al tempo e alla stagione. E questa natura l'à fatta Idio per fare onta al diavolo, ch'è così piccola cosa, e meno intendevole che bestia quando ella è piccola. E poi diventa savio¹¹¹³, e piglia la sua ereditade, ch'elli per la sua superbia perdette. Che bestie sono assai che intendono più che uno piccolo garzone; e perciò àe il diavolo grande onta, che così piccola cosa conquista la sua eredità, ch'egli perdè per lo suo orgoglio. Altre maniere ci à, che gli garzoni non intendono quando egli son piccoli, perciò ch'egli è di frale natura e comparizione¹¹¹⁴. Adamo mangiò inanzi che Idio gli donasse lo spirito; e perciò intendee egli in quello anno tutte le cose; e d'Eva avvenne altrettale, perch'egli non furono fatti di schiatta, se non della lena di Dio solamente. Ma noi altri che poi siamo venuti, siamo nati di padre e di madre. E però non sono eglino

¹¹¹³ grant C. F. R. — Intendi: il fanciullo diventa grande, ec.

¹¹¹⁴ Pare che manchi qualche parola. Leggesi nel C. F. R.: por ce che il est de sclate d'Adam. — E così ad intendere quello che segue gioverà riferire il testo francese: Maintenant que Deus dona l'esperit a Adam, en l'ore entendi toutes chosses, et Eva autretel. Car il ne furent mie de la sclate, che tant soulement de laine de Deu.

così intendevoli, come quelli che non ebono padre, se non Idio e la sua volontà.

Cap. CCLXXXII.

Lo re domanda: com' à l'uomo alcuno membro grande e l'altro piccolo? Sidrac risponde:

Li grandi membri e gli piccoli si sono d'una vena che tocca al suo bellico, cioè al suo budello; sed ella è troppo tortigliata al ventre della madre¹¹¹⁵, egli tira¹¹¹⁶ la vena che tocca al membro, e diventa piccolo; e se il budello del bellico non è tortigliato, le vene istanno larghe, e li membri istanno ritti e non tirati, e diventano grandi. E quando egli è nato, e egli gli tagliano assai del bellico, lo venbro diventa piccolo; e quando ne tagliano poco, lo venbro diventa grande. Altressì avviene della natura della femina.

Cap. CCLXXXIII.

Lo re domanda: lo senno onde viene? Sidrac risponde:

¹¹¹⁵ si le nombril est trop etortile au ventre de la mere C. F. R.

¹¹¹⁶ ture C. F. R.

Lo senno viene di puro coraggio e di puro sangue e di puro cervello. Quando le due di queste cose sono pure¹¹¹⁷, è altressì come quelli che non vede se non d'uno occhio, che non può vedere così chiaramente come quelli che vede di due. Se tu ài puro coraggio e puro cervello, e tu ài iscuo sangue, sapiate che egli è sopra il cuore, e a lo cervello non lascia avere senno naturale. E se tu ài puro sangue e puro cervello e iscuo cuore, egli ti sturba gli altri due, e non gli lascia avere buono senno naturale. Ma se tu ài i tre buoni e puri e netti, tu ài lo buono senno naturalmente, per diritto natura. E tutto questo aviene per lo corso delle pianete e per l'ordinamento di Dio.

Cap. CCLXXXIII.

Lo re domanda: di che viene lo pensiero che l'uomo àe, che gli pare vedere quello che non è? Sidrac risponde:

Li pensieri che l'uomo pensa alcuna volta di cosa che non è stata, e gli pare ch'ella sia, sapiate che ciò aviene del sangue ched egli aportò co' lui del ventre della sua madre che è gelato

¹¹¹⁷ Meglio nel C. R. 2.: Quando le due di queste cose sono pure e la terza non è pura, elli non à diritto senno nè naturale, altressì come quelli ec.

e vano. E alcuna volta si muove coll'altro, e rinfabilisce verso lo cuore, e fallo pensare in malvagità¹¹¹⁸, e credere cose che non furono, per la vanità del movimento di quello sangue.

Cap. CCLXXXV.

Lo re domanda: lo sospiro¹¹¹⁹ onde viene? Sidrac risponde:

Lo sospiro viene del coraggio¹¹²⁰. Quando lo cuore dell'uomo è pieno di rinfabilimento del sangue, allora sospira, per sè iscaricare e votare di quello rinfabilimento. Chè quando lo sangue si muove per lo corpo, egli rinfabla, e rende al cuore uno aiere molto caldo, che molto la grava, e allora lo cuore sospira per discaricarsi di quello malvagio aiere. E altre volte lo cuore à cruccio, e gli omori si muovono per quello cruccio, e rendono al cuore loro rinfabilimento, e l'infiamano tanto che sofferire nol puote; e allora li conviene gittare molti grandi sospiri. E spesse volte avviene che lo cuore sospira senza cruccio: questo è lo rinfabilimento del sangue che si discarica.

¹¹¹⁸ in malvagie follie C. R. 2. — vanite et folie C. F. R.

¹¹¹⁹ Nel C. L.: spirto. — Abb. corr. coi Codd. R. 2. e F. R.

¹¹²⁰ Per cuore.

Cap. CCLXXXVI.

Lo re domanda: la lena onde viene? Sidrac risponde:

La lena escie della rischiaratura¹¹²¹ degli omori, che sopra lo cuore vengono, che fendono lo cuore per lo mezzo, e l'uomo chiude gli suoi occhi per dormire; e di quella lordura ch'è d'intorno a lui¹¹²², escie una aire molta grieva per la sua bocca; e poi viene un altro aire puro e netto, che a lui va dirieto, e si lo iscarica di quella medesima lordura.

Cap. CCLXXXVII.

Lo re domanda: lo starnuto onde viene, e come lo potrebe l'uomo tenere? Sidrac risponde:

Lo starnutire viene di due cose: la prima del vento e della freddura del corpo, che egli escie di due vene del capo, e escie per lo più presso ispiraglio ch'egli truova, e ciò sono gli anari del naso. L'altra maniera si è di guardare lo sole: che se tu lo

¹¹²¹ della rischiaratura e della schiuma C. R. 2.

¹¹²² Pare che abbia da intendersi intorno al cuore.

riguardi, tu istarnutirai. Lo calore del sole gli entra nelle vene del corpo, e caccia la freddura di là. E se tu ti vuogli tenere di starnutire, quando tu n'avrai talento, inmantenente ti cuopri la bocca, e alena: quello aire che dee disciendere per gli anari, si discienderà per gli pertugi della bocca, e così se ne partirà, che già nollo sentirai; che all'aprire che tu fai la bocca, la lena se ne va senza sentire.

Cap. CCLXXXVIII.

Lo re domanda: lo membro dell'uomo come si distende¹¹²³ e onde escie e come ritorna dentro? Sidrac risponde:

Lo membro dell'uomo cresce per tre cose: la prima pegli occhi, la seconda per lo cuore, la terza per lo ventre. Quando gli occhi vegono una bella femmina, egli si diletta d'avella, e si l'anunziano al cuore, e allora si mette in quello pensiero¹¹²⁴. E quello pensamento si muove gli quattro omori del corpo, e infiammano al membro, ove la volontà della natura è; e si l'enfiano per diritta natura, chè il membro si è fatto alla

¹¹²³ ce dresse C. F. R.

¹¹²⁴ Il C. R. 2. ha di più: ed egli riceve quello anunziamento con grande favore e dolzore, e allora si mette ec.

maniera della vescica. L'altra maniera si è molto pericolosa, ciò è la volontà che l'uomo àe in quello fatto, che fa gli omori tutti riscaldare e lo membro ismuove. La terza si è lo riposo e la rienpitura, che li fanno avere quella volontà e crescere lo membro. Quando lo riscaldamento degli omori torna di dietro¹¹²⁵, lo membro si disenfia, e la volontà gli passa; altresì come uno otre, che è disenfiato del vento. E quando lo corpo si travaglia, quella enfiatura non si puote ronpere¹¹²⁶. E quando gli occhi non guardano, lo cuore no' si diletta. E perciò l'uomo non dee nimica follemente riguardare, nè follemente pensare, nè troppo riposo dare al suo corpo. E quelli che in questa maniera lo farà, a pena lo suo membro si distenderà.

Cap. CCLXXXIX.

Lo re domanda: di quale alimento si potrebbe l'uomo meglio sofferire¹¹²⁷? Sidrac risponde:

¹¹²⁵ Intendasi: *torna indietro, cessa.*

¹¹²⁶ coronpere C. R. 2.

¹¹²⁷ *di quale alimento si potrà l'omo meglio passare, non avendolo?* C. R. 2. — Intendi *alimento per elemento*, come gli antichi spesso scrivevano.

Nè d'uno nè d'altro non si puote l'uomo troppo sofferire, che lo corpo àe troppo grande bisogno dell'uno e dell'altro. E se l'uomo volesse dire che fosse¹¹²⁸ in mare in una nave, e avesse co' lui ciò che mestieri gli facesse, e egli dicesse che egli si potesse sofferire della terra, io dico che della terra sofferire non si potrebbe, chè se la terra non fosse, la nave non potrebbe essere istata¹¹²⁹. E s'egli dicesse ch'egli si potesse sofferire del fuoco, come mangierebbe le vivande cruda? Già però non si potrebe egli sofferire del fuoco, che se lo calore non fosse, niuno frutto di terra non nascierebe. E s'egli dicesse ch'egli non volesse giamai bere acqua, se non vino puro, anche di tutto questo dell'acqua sofferire non si potrebe, chè se l'acqua non fosse, la terra non potrebe rendere suo frutto. S'egli dicesse che giamai vento non fiatasse, e ch'egli potesse vivere senza vento, con tutto ciò mestieri ne averebe, che se il vento non fosse, la terra lo suo frutto rendere non potrebbe. E per ciò diciamo noi che altressì poco si potrebbe sofferire dell'uno come dell'altro.

¹¹²⁸ se il fust C. F. R.

¹¹²⁹ istata fatta C. R. 2.

Cap. CCC.

Lo re domanda: la pioggia quand'ella viene, perchè muove prima lo vento¹¹³⁰? Sidrac risponde:

La pioggia viene inanzi lo vento in guisa¹¹³¹ di coverta, e non lo lascia passare. In quello che la piova dura, l'acque che intorneano lo mondo lievano lo vento inmantanente; e medesimamente per lo torno delle pianete al movimento del fermamento. E se lo vento viene da alto, egli passa la pioggia, e va oltre da lei; e se egli viene da basso egli no' la può passare, ch'egli la truova molto ispessa inanzi, e gli toglie la via.

Cap. CCCI.

Lo re domanda: perchè gli uccelli femine non ànno natura come l'altre bestie? Sidrac risponde:

Se gli uccelli femine avessero natura come l'altre bestie, volare non potrebono, che i loro corpi s'empierebbono dell'aria

¹¹³⁰ *chant il fait vent et la pluie vient por quoy la vent muert?*
C. F. R.

¹¹³¹ Nel C. L.: guida; errore manifesto che abb. corr. cogli altri codd.

per la loro natura, e peserebbono sie che volare non potrebono. Idio per la sua pietà gli fece tali, come si convenia.

Cap. CCCII.

Lo re domanda: quale è più forte o 'l vento o l'acqua? Sidrac risponde:

Lo fondamento d'una torre è più forte che non è la cima; e similmente avviene dell'acqua; che se l'acqua non fosse, vento non sarebe. Bene potrebe avere fatto Idio, s'egli avesse voluto, vento senza acqua; ma egli non volle fare d'altra maniera se non tale come egli à fatto: che tutti i venti del mondo si muovono del corso dell'acqua. E per questa ragione l'acqua è più forte che lo vento.

Cap. CCCIII.

Lo re domanda: perchè pena a nasciere l'uno fanciullo più che l'altro? Sidrac risponde:

Niuna criatura può nasciere inanzi lo suo tornamento¹¹³² un solo punto, in niuna maniera di mondo; e tutto questo è per

¹¹³² avant son terme C. F. R.

lo punto dello generamento: che alcuno punto è che se la criatura è generata in lui, si nasce in un altro punto, tosto o tardi, che più inanzi o più adrieto non può nasciere che al suo punto. E quando la femmina si travaglia del suo partorire, non è ancora venuto lo punto della natività della criatura; e si tosto come lo punto viene, la criatura nasce.

Cap. CCCIII.

Lo re domanda: perchè si travaglia la gente della morte più l'una che l'altra? Sidrac risponde:

Per due cose l'una persona pena più che l'altra: l'una per lo punto, l'altra per alcuno merito avere nell'altro secolo. Chè Idio àe istabilito tre maniere di pene, l'una è dello ingeneramento, l'altra del nascimento, la terza della morte. La prima che è dello ingeneramento si anuzia. Lo secondo punto risponde al primo della natura delle cose corporali, presenti e avenire. Lo terzo risponde al secondo della morte. Allora inmantenente muore, che in altro punto non può toccare più, per tutto l'avere del mondo. E forse per lo travaglio ch'egli fa, Idio gli consentirà alcuno allegramento all'anima nell'altro secolo, che Idio per la sua pietà consentì esser nato in questo punto. E non credete ch'egli possa morire senza punto, e vivere non può più di quello punto, per tutto l'oro del mondo, se a Dio non piacesse.

Cap. CCCV.

Lo re domanda: chi sente lo dolore della morte o l'anima o il corpo? Sidrac risponde:

Quattro cose sono al partimento dell'anima dal corpo¹¹³³: paura, tristizia, pena e dolore. L'anima à la paura e la trestizia, e lo corpo àe la pena e lo dolore. La paura dell'anima è sì grande, che niuno cuore d'uomo non lo potrebe pensare in questo secolo. La tristizia è più grandissima che niuno cuore d'uomo non potrebe pensare. Magiore trestizia e' li è che se una femina vedesse innanzi lei uccidere lo suo figliuolo. La pena del corpo è sì grandissima, come potesse essere unque pensato in niuna guisa. Che se uno uomo fosse battuto tanto d'uno martello in sulla ischiena, nè morire non potesse, e fosse tanto battuto ch'egli fosse sottile ch'egli potesse entrare per uno anello d'uno piccolo dito, egli non avrebe mica la decima parte di pena che il corpo sostiene, quand'egli si parte dall'anima, conciosia cosa ch'egli passi inmantenente, senza niuno senbiante fare¹¹³⁴. Lo dolore del corpo è sì grandissimo,

¹¹³³ a partire l'anima dal corpo C. R. 2.

¹¹³⁴ Intenderei, senza mostrare nel volto quella pena ch'ei sente.

come più potesse essere pensato, però ch'egli torna a infracitura¹¹³⁵ e a nulla. Che se uno uomo fosse signore di tutto il mondo, e tutte le genti gli portassero reverenza, e le bestie tutte fossero al suo comandamento, e egli diventasse sì povero e sì al nulla¹¹³⁶ ch'egli non avesse a mangiare uno solo giorno¹¹³⁷, egli non avrebe mica la decima parte del dolore che à lo corpo, quando egli si parte dall'anima.

Cap. CCCVI.

Lo re domanda: perchè gli piccoli fanciulli non sono intendevoli quand'elli nascono e sono noiosi al nodrire?

Sidrac risponde:

Per due cose è che gli fanciulli non sono intendevoli e sono noiosi al nodrire. La prima si è per lo peccato che Adamo fece verso lo suo criatore, si sono ingonbrati quelli che di lui

¹¹³⁵ in fracidura C. R. 2.

¹¹³⁶ da nulla C. R. 2.

¹¹³⁷ ch'egli non avesse nulla da mangiare nè da bere uno solo giorno C. R. 2.

nascieranno, e sono meno intendevoli che bestia, per la sua grande ghiottornia, ch'egli desiderò quello che Idio gli avea difeso¹¹³⁸. Se Adamo non avesse peccato, tutti quelli che sono nati e nascieranno sarebono così istati intendenti, piccoli come grandi. L'altra ragione perch'egli¹¹³⁹ sono noiosi a nodrire, si è ch'egli sono di padre e di madre, e per lo diletto che Eva ebbe ch'Adamo lo suo compagno mangiasse lo pome che Iddio gli aveva difeso, ch'ella credette che fosse¹¹⁴⁰ simigliante a l'altissimo¹¹⁴¹. E per quello diletto sono noiosi a nutrire i fanciulli, perciò ch'ella¹¹⁴² avesse pena a nutricargli. E anche sono in tenebre per lo diletto ch'ebono di mangiare lo pome che Idio avea loro vietato; e però ell'averà pene a partorire, e a nutrire lo suo frutto.

¹¹³⁸ vietato C. R. 2.

¹¹³⁹ Manca al C. L.: l'altra ragione perch'egli — Abb. suppl. col C. R. 2.

¹¹⁴⁰ ch'il seroit C. F. R.

¹¹⁴¹ a Dio altissimo C. R. 2.

¹¹⁴² perch'ella C. R. 2.

Cap. CCCVII.

Lo re domanda: come dee l'uomo vivere in questo mondo?

Sidrac risponde:

L'uomo dee vivere in una maniera, e in un'altra morire, e in un'altra àe a risucitare. L'uomo dee vivere lealmente e di suo travaglio e di suo leale guadagno, e avere pace, e amore a Dio e a tutte le genti, e Idio primieramente laudare e innorare, e fugire la cupidizia¹¹⁴³ di questo secolo. Uomini che questo fanno, vivono innoratamente. L'altra si è che l'uomo dee morire pietosamente; cioè quelli che credono in Dio e che lo conoscono e adorallo e lodano e ànno pazienza e astinenza e sofferenza, quelli che per Dio morranno, quellino faranno preciosa morte, e quellino risusciteranno gloriosamente, quando a Dio piacerà.

Cap. CCCVIII.

Lo re domanda: come si dee l'uomo comportare collo suo nimico? Sidrac risponde:

¹¹⁴³ concupiscenza C. R. 2.

Se lo tuo nimico è forte o frale, tu non ti dei mica ispaventare nè troppo asicurare, che tale è oggi vinto, che domane vincerà. Chi non dotta non sarà ridottato, e lo troppo dottare fa troppo avilire, e la troppa fretta fa troppo dannaggio. E chi la paura porta tuttavia co' lui, egli porta grande pena e grande fascio sopra lui. Quelli che porta la sicurtà sopra lui, si porta lo suo danno e la morte sopra lui. E però quando è tempo e stagione da dottare, si dotti; e però quando è tempo e stagione di sicurare, si s'asicuri.

Cap. CCCVIII.

Lo re domanda: dee l'uomo giucare col suo amico¹¹⁴⁴?

Sidrac risponde:

Guardati di non giucare col tuo amico nè con altrui colle mani, nè beffare; chè de' giuochi delle mani ingienera micidio e grande cruccio, conciosia cosa che¹¹⁴⁵ sia tuo amico o tuo fratello; o tu lo magagni, o li tocchi di mani¹¹⁴⁶, o lo metta a

¹¹⁴⁴ Meglio nel C. R. 2.: *de' l'omo essere vago di scherzare colle mani?*

¹¹⁴⁵ benchè C. R. 2.

¹¹⁴⁶ o li torci le mani C. R. 2.

terra, o lo fiere d'altro modo, elli gli sarà grande vergogna¹¹⁴⁷, conciosia ch'egli sia piccolo o frale; che ciascuno si tiene in sè forte e ardito e fiero, e pochi sono quelli che dispregino sè medesimo, se non fosse già vile o codardo¹¹⁴⁸. Se tu lo beffi, tu gli fai gran male al cuore, che crede in sè medesimo che le beffe che tu gli fai, il facci per ispregiarlo; che di beffe viene cruccio e odio¹¹⁴⁹, conciosia cosa che sia tuo fratello o tuo amico. Ma tu dei giuicare¹¹⁵⁰ colla gente con belle parole; e a ragione e a utilità di te mostrare e traggere¹¹⁵¹; e di cotale giuoco viene cortesia e allegrezza.

¹¹⁴⁷ egli lo avrà a grande noia C. R. 2.

¹¹⁴⁸ benchè sia codardo C. R. 2.

¹¹⁴⁹ Nel C. L.: che beffe a cruccio e odio. — Abb. corr. col C. R. 2.

¹¹⁵⁰ usare C. R. 2.

¹¹⁵¹ Nel C. F. R.: Mais tu dois iuer o la gent de belles paroles, et di e raisons, et de biaux proverbes dire et retraire.

Cap. CCCX.

Lo re domanda: se l'uomo dee dottare del suo nimico. Sidrac risponde:

Tu ti dei tenere vigorosamente e fieramente contra lo tuo nimico, conciosia cosa che tu lo dotti, e sia codardo¹¹⁵². Se tu lo fai, lo tuo nimico ti pregerà, e ti dotterà, e non ti oserà asalire; che s'egli lo pensasse fare, egli crederebbe essere vinto da te. E se tu ti cansi da lui, e non ài fierezza contra lui, tu se' vinto, che egli ti dispregierà, e non ti dotterà, che in cotale maniera che tu ti scontrerai co' lui, in cotale sarai tenuto. Se tu se' prode uomo e valente, tienti lo tuo onore, e tu sarai più pregiato e più onorato; e se tu se' vile e codardo, tienti a onore, e cortese¹¹⁵³ vieni tra la gente, e in questo crederanno che tu sii prode e valente. E se la tua codardia si scuopre una volta, tuttavia sarai ontoso e vile tenuto in fra la gente. E se alcuno ti riscalda d'arme, e tu non v'abbi ardire nè cuore inverso lui, confortati e piglia asenpro dal leone¹¹⁵⁴, e torna a lui, e così lo

¹¹⁵² e che tu sia codardo C. R. 2.

¹¹⁵³ cortesemente C. R. 2.

¹¹⁵⁴ de chien C. F. R.: e che non *leone* ma *cane* abbia da leggersi è chiaro da ciò che segue. — Il C. R. 2. ha pure: leone.

potrai viliare e te inalzare. Lo cane, quando fugge, altri cani lo cacciano; e egli piglia vigore e torna indietro loro¹¹⁵⁵; inmantenente si tragono gli altri indietro, e non osano combattere co' lui, chè lo volto dotta lo volto¹¹⁵⁶.

Cap. CCCXI.

*Lo re domanda: qual vale più o lo ricco o lo povero
nell'altro secolo? Sidrac risponde:*

Ispiritalmente quelli che amano Iddio più vagliono. Corporalmente i ricchi più che li poveri, che altrettanto quanto tu averai, tanto varrai. Lo verace profeta, lo figliuolo di Dio, quando egli verrà in terra, e' dirà colla sua santa bocca: tanto quanto tu avrai tanto varrai; ma egli nollo dirà mica per gli corpi, anzi lo dirà per l'anima; che tanto quanto l'anima avrà fatto in questo secolo, tanto averà nell'altro. Similmente aviene del corpo, che altrettanto quanto egli à di podere in questo secolo, altrettanto vale egli in questo mondo.

¹¹⁵⁵ verso loro C. R. 2.

¹¹⁵⁶ la chiere ne doute mie le dos, mais la chiere doute bien la chiere C. F. R.

Cap. CCCXII.

Lo re domanda: quali sono più ad agio o li poveri o li ricchi in questo secolo? Sidrac risponde:

Li ricchi sono più ad agio che i poveri; ma i poveri sono più al sicuro. Lo ricco à ciò che egli è mestieri, e può fare lo suo agio; ma egli è inpeso di paura del suo reame perdere¹¹⁵⁷, e della sua ricchezza, e non puote andare ove vuole, se non à grande compagnia con seco. Lo povero vae e viene sicuramente, e non dotta nulla per lo suo¹¹⁵⁸; e quando egli à lo ventre pieno¹¹⁵⁹, egli è ad agio, altresì come lo ricco è ad agio de' grandi mangiari ch'egli mangia.

¹¹⁵⁷ mais il est plus souvent en paour et en dote d'estre enpoisone ou abeure por son royaume perdre C. F. R. — È da credere che l'*inpeso* del n. t. e del C. R. 2. sia derivato da non avere inteso l'*enpoisone* del testo francese.

¹¹⁵⁸ Così anche nel C. R. 2., e pare da intendere *per le cose sue*. — Nel C. F. R.: ne doute nului ne le beurage ne l'entoscement, por convetise de lui ne por le sien.

¹¹⁵⁹ de pain et d'aigue C. F. R.; aggiunta che chiarisce meglio ciò che segue.

Cap. CCCXIII.

Lo re domanda: quali sono le più ricche genti del mondo?

Sidrac risponde:

Le più ricche genti del mondo spiritualmente sono coloro di cui Iddio s'apaga più di loro, per le buone opere. Corporalmente a questo tenpo sono gl'indiani. Ma egli nascieranno una gloriosa gente¹¹⁶⁰, che prima si convertiranno al verace profeta, e quella sarà la più ricca gente del mondo; ma per la loro malvagità e per gli loro agi, perderanno tutto, e diventeranno dispregiati in fra le genti; ch'egli crederanno essere migliori che l'altre genti, ma egli non saranno. Ma dopo loro la ricchezza del mondo sarà d'altre genti franche, gli quali saranno più onorati a Dio¹¹⁶¹, che niuna altra gente del mondo.

¹¹⁶⁰ une gente grezoise C. F. R. — Anche il C. R. 2.: ha: groliosa. — Che il traduttore non intendesse la parola *grezoise*?

¹¹⁶¹ plus humelians a Dieu C. F. R.

Cap. CCCXIII.

Lo re domanda: quali sono li più onorati uomini del mondo?

Sidrac risponde:

Le più onorate genti di questo mondo sono a questi tenpi i persiani. Ma tenpo verrà che quelli del ponente saranno la più innorata gente del mondo, e gli più savi e gli più valenti e gli più pregiati, e la migliore gente a Dio e al mondo; e saranno credenti fortemente alla fede del figliuolo di Dio. E sarà tenpo ch'egli giustizieranno¹¹⁶² le tre parti del mondo; e gli loro onori andranno per tutto il mondo, e la loro signoria tuttavia rinforzerà. Ispesso sarà tra loro guerra, e quando Idio vorrà distrugere l'altre nazioni, quelle genti andranno ne' loro paesi.

Cap. CCCXV.

Lo re domanda: quando tu se' in uno luogo deilo tu lasciare per migliore cercare? Sidrac risponde:

Quando tu se' in buono luogo, tu ài lo tuo vivere, tielloti in pacie, e non ti intramettere in cupidizia di migliore avere.

¹¹⁶² Forse per *rendere giustizia*, e quindi *signoreggiare*. Non si hanno esempi di *giustiziare* in questo significato.

Ma quando Idio il ti¹¹⁶³ manderae, si lo piglia, e statti in pace; chè chi troppo cupita¹¹⁶⁴ tutto perde, e tanto gratta capra che male giace¹¹⁶⁵, e tal crede trovare il pane fatto, che non truova il grano nel canpo. E per ciò è buono, quando l'uomo è in buono luogo, che non si parta per altro cercare, che tosto potrà perdere l'uno pell'altro.

Cap. CCCXVI.

Lo re domanda: dee l'uomo credere ciò che le genti lo consigliano? Sidrac risponde:

Certo tu farai come senplice, se tu crederai tutti i consigli che l'uomo ti dà. Tu dei udire lo consiglio della gente, e intendere uno e altro; e quello che non ti parrà buono e leale, lasciarlo e fugirlo. E se tu se' savio, non dei però dispregiare nè biasimare lo consiglio dell'altra gente, ma lodare e

¹¹⁶³ tel C. R. 2.

¹¹⁶⁴ cupidità àe C. R. 2. — Forse da *cupere*, invece di *cupe*, fecesi *cupita*.

¹¹⁶⁵ et tant grate chieure che mal gist C. F. R.

innorare, che allora sarà¹¹⁶⁶ egli tenuto per savio e per provvedente.

Cap. CCCXVII.

*Lo re domanda: de' l'uomo amare i malidicenti? Sidrac
risponde:*

Certo chi maldicente ama, egli ama la compagnia del diavolo, che maldicente vale tanto a dire come male aoperante e mal cercante; e cotale uomo non dei amare, ma odiare e fugire da lui: chè maldicente mette discordia tra' fratelli e gli amici, e fa generare micidio e perdizione di corpo e d'anima. E maldicente si è servente del diavolo, e si è altresì figliuolo del diavolo. E cotali genti deino fugire¹¹⁶⁷, e odiare sopra tutte le cose, e non crederli di cosa ch'egli dicano, perch'egli non dicono se non male, come quelli che sono dati al diavolo. E tanto com'egli viveranno, non faranno altro che male, e disamore e discordanzia mettere infra la gente; e perciò l'uomo gli dee odiare sopra tutte le cose.

¹¹⁶⁶ sarai C. R. 2.

¹¹⁶⁷ de' l'omo fugire C. R. 2.

Cap. CCCXVIII.

Lo re domanda: se si dee l'uomo crucciare se altri gli mostra mala cera? Sidrac risponde:

Non certo, che se il tuo amico o il tuo fratello ti mostra malo senbiente alcuna volta, tu per ciò non ti dei crucciare, chè per aventura egli àe alcuno cruccio in sè, per ch'egli a voi nè altrui non può mostrare bello senbiente¹¹⁶⁸.

Cap. CCCXVIII.

¹¹⁶⁸ Il C. R. 2. ha di più ciò che segue: E per ciò tu lo dei comportare, e pensare in te medesimo che, se tu fossi corucciato, non potresti fare bel senbiente nè a lui nè altrui. E se tu ài parole a piato con altrui, ed egli ti mostra malo sembiente, non ti dei per ciò corucciare, che per aventura egli è poco saputo, e poco senno regna in lui, che ciò li fa fare; chè tuttavia lo poco saputo mostra più di coruccio; che lo savio, bench'egli sia corucciato, egli mostra tutto lo più bello di fuori, e ciò adiviene per lo suo grande senno. E però de' l'uomo più temere lo coruccio del savio che del folle. E lo savio si sa meglio vendicare del suo nimico che lo folle.

Lo re domanda: può l'uomo dimenticare lo suo paese?

Sidrac risponde:

L'uomo puote bene dimenticare lo suo paese, ove egli è stato povero e mendico, e poi tu vieni in altro paese ove tu truovi bene. Ben dei dunque dimenticare lo tuo paese, ove se' stato povero e mendico. E se tu fossi nel più bello luogo del mondo, e tu avessi parenti e amici assai, che tu là non potessi istare per la tua povertà, e tu andassi in altra parte, là ove tu trovassi la tua vita, là è lo tuo paese. E quello paese dei tu amare, ove tu ài lo tuo vivere, e non là ove tu se' nato, che non avevi di che vivere. Che chi vuole porre mente al mondo, si troverrà che tutta la gente che furono e saranno sono istrani in questo secolo, che niuno à paese per sè, se non solamente albergo. La durata di questo secolo, se ella fosse cento milia anni e più, non sarebe albergheria una ora, alla lunghezza dell'altro secolo. Cento milia anni sono in questo secolo, a comparazione dell'altro, siccome uno uomo albergasse una ora in una strana albergheria. Per ciò siamo noi tutti istrani in questo secolo.

Cap. CCCXX.

Lo re domanda: quale è meglio o forza o ingiegnio? Sidrac

risponde:

Forza è buona all'anima e alcuna volta al corpo, ma ingegno vale meglio al corpo. Quando tu ài alcuna cosa a fare per la tua forza, se tu la fai con alcuno ingegno, tu la farai in tutte le cose del mondo. Ingegno vale meglio che forza al corpo. All'anima vale meglio forza che ingegno.

Cap. CCCXXI.

*Lo re domanda: se alcuno domanda ragione dègli l'uomo
inmantanente rispondere? Sidrac risponde:*

Se alcuno domanda ragione l'uno all'altro, e egli è savio e proveduto, ch'egli sapia rispondere a diritto e a ragione di ciò ch'egli lo domanda, egli dee rispondere a diritto e a ragione di ciò ch'egli lo domanda, egli dee rispondere inmantenente; e se ciò averà, egli vincerà lo piato e sarà tenuto per savio. E se ciò non sa fare, può pensarsi dinanzi quello ch'egli dee rispondere; e se così tosto non può pensare, egli dee pigliare termine. E poi vada alle scritture, e legga i libri, e riceva nel suo cuore ciò ch'egli vi troverà; e poi conbatta tutto giorno con quelli che lo contastano, e faccia sì che gli vinca e gli metta di sotto. E allora sarai tutto savio e filosofo, e porterai lodo sopra l'altra gente. Quelli che rispondono di ciò che l'uomo loro domanda, quelli sono chiamati filosafi, e gli filosafi sono i ministri del mondo corporalmente; che altra gente possono insegnare e inprendere.

Cap. CCCXXII.

Lo re domanda: come dee l'uomo domandare quando vuole sapere alcuna cosa¹¹⁶⁹? Sidrac risponde:

L'uomo dee domandare ciò che dee¹¹⁷⁰, cortesemente e di buona aria, una o due o dieci¹¹⁷¹; e s'egli nol puote avere, egli lo dee mostrare cortesemente, là ove egli crede avere ragione. E se tu dei dare alla gente alcuna cosa, pagagli cortesemente, perch'egli un'altra volta ti possano aiutare in tuoi bisogni; chè quelli che cortesemente pigliano e rendono, quelli ànno parte nell'altrui avere; e quelli che pigliano e malvolentieri rendono, quelli non avranno forza nè aiuto ne' loro bisogni.

Cap. CCCXXIII.

¹¹⁶⁹ Meglio nel C. R. 2.: *in che modo de' l'omo domandare ragione?*

¹¹⁷⁰ ce che l'om li doit C. F. R.

¹¹⁷¹ una volta o due o tre o dieci C. R. 2.

Lo re domanda: perchè sono più savia gente quegli del ponente che quelli del levante? Sidrac risponde:

Quegli del ponente non ànno tanto del calore del sole come ànno quelli del levante. Quando lo sole si leva a levante egli è molto caldo e secco, e allora iscalda tutto lo levante, e quelli che vi sono. E quando egli è alto, egli non è tanto caldo in tali luoghi. E quando egli è a mezzo giorno, egli è caldo comunalmente per tutto lo mondo. Quando egli s'abassa per la notte approssimare¹¹⁷², si piglia lo suo torno al ponente, e allora non è tanto caldo. Dunque non ànno quelli dal ponente tanto caldo, quando lo sole iscende, come n'à quelli del levante, quando egli si leva. Per questa ragione sono più savi quelli del ponente che quelli del levante, chè lo loro cervello non à tanto del calore come quelli del levante. E di questo vi potete voi avedere legiermente: chè chi fosse in uno luogo, che lo sole lo potesse iscaldare oltra a misura, in poco¹¹⁷³ potrebe diventare folle e perdere il senno. E anche ci à altra ragione, che quelli del ponente possono mangiare calde vivande, tutte le stagioni dell'anno, che giamai male non faranno. Se quelli del levante

¹¹⁷² Intendasi, *per l'approssimarsi della notte*. — Per la nuit aprochier C. F. R.

¹¹⁷³ in poco di tempo C. R. 2.

le mangiassono, elle farebano loro grande male: che ciò è per la calda compressione della terra ove egli sono. Quelli del ponente le possono mangiare per la fredda compressione della terra dove sono.

Cap. CCCXXIII.

Lo re domanda: quale è più bello alla femina o lo bello corpo o la bella persona o lo bello volto? Sidrac risponde:

Uomo o femina che sieno conpiuti di loro membri e sono interi, la bella cera istà loro meglio che il bello corpo; che se lo corpo è bianco o bruno, egli è coperto di vestimenti, e lo volto è scoperto tuttavia; e lo diletto non è se non nel volto. L'uomo non dee riguardare se non nel volto; e chi inanzi si mette a riguardare, egli pecca fortemente. E perciò diciamo noi che lo bello volto è più piacevole al corpo sano e conpiuto, che non è lo bello cuore saggio¹¹⁷⁴.

Cap. CCCXXV.

¹¹⁷⁴ Et por ce dions nos che la belle chiere est plus seant a la persone entiere et conplie che la belle charogne C. F. R.

Lo re domanda se le pianete sono tutte in un luogo o sono tutte d'una maniera e natura o sono di più nature? Sidrac risponde¹¹⁷⁵:

Ciascuna è per sè in ciascuno luogo, ed àe suo esaltamento e suo abbassamento. Mercurio dimora in ciascuno segno giorni XXIII e più. Sua natura si è calda e umida, e si ama tutte le cose amare; si è di tutte sapienzie e di tutte arti e sottiglieze; ciò è a dire, quando egli è posto in buona immagine; lo suo buono amico è Iupiter e Venus e Saturno. Lo suo esaltamento è a Virgo, e per la forza dell'esaltamento si è a tre gradi di Virgo. Lo suo abbassamento si è a Pisces; la forza dell'abbassamento si è a tre gradi del Pesce. Luna si dimora in ciascuno segno due giorni e mezzo; e si è posta al sottano cielo¹¹⁷⁶. Sua natura si è fredda e umida, e lo giorno di sua combustion si è per fare tutte cose a la sua quintadecima. Altressi si ama colori d'argento o d'acque. Suo esaltamento si è a Tauro, e la forza dello abbassamento è a Scorpio, a tre gradi di Scorpio. Saturno dimora in ciascuno segno due anni e mezzo, e si è posto nel settimo cielo. Sua natura si è fredda e secca, e si ama tutte cose amare e lo ferro e tutti i colori neri.

¹¹⁷⁵ Questo cap. manca al C. F. R.

¹¹⁷⁶ al cielo di sotto C. R. 2.

Egli à grande nimistà con Mars, e' suoi amici sono Iuppiter, Sole, Luna. Lo suo asaltamento è Libra; e la forza dell'asaltamento si è a XXIII gradi. Lo suo abassamento è in Aries; e la forza del suo abassamento si è a XXIII gradi d'Aries. Iuppiter dimora in ciascuno segno uno anno, e si è posto al decimo cielo. Sua natura si è calda e umida; egli ama tutte cose umide, siccome burro, latte e mele e cera; e si s'ama con tutte l'altre pianete; se non se con Mars. Lo suo abassamento si è Cancer; e la forza dell'asaltamento si è a gradi XXIII di Cancer; e l'abassamento si è in Capricornio. Mars dimora in ciascuno segno giorni XXX e più, insino al XLV; e si è posto al quinto cielo; e si è vago di sangue e di battaglie e di ruine, di tutti colori vermigli, e di tutte cose agre e forte alla bocca dell'uomo; e si è ria pianeta. La sua natura è calda. Ella s'ama con Venus, e con tutte l'altre pianete; si vuole grande male. Lo suo grande nimico si è Iuppiter. E ella ama città e reame e vino. E lo suo asaltamento si è a Capicornio. La forza del suo asaltamento è a gradi XXVIII di Cancer. Sol dimora in ciascuno segno giorni XXX; e è posta al quarto cielo. Sua natura è calda e secca, e è vago di tutte signorie, e di colori gialli e vermigli; ella ama tutti. Soli suoi nimici sono Mercurio e Luna. L'asaltamento è in Aries, a gradi XVIII; l'abassamento in Libra, a gradi XVIII. Venus dimora in ciascuno segno giorni XXX, e più e meno; e si è posto al terzo cielo. Sua natura si è friggida e umida; egli ama tutte cose umide, burro, latte e mele; egli è vago di signorie, di femine,

e di sollazzi e di dilette; e si è buona pianeta; e si non à niuno nimico. Il suo asaltamento si è a gradi XVIII di Piscies. L'abassamento si è a gradi XVIII di Virgo. Testa di Dragone dimora in ciascuno segno uno anno e mezzo; ma ella non è nimica pianeta, e non va siccome pianeta; ma ella va siccome casa; o fae scurare lo Sole e la Luna, quando ella passa per la sua casa. Lo suo asaltamento si è Virgo, a uno grado. La coda di Dragone vae per quella medesima ragione, e è malvagia per tutte cose, e fa iscurare lo sole e la luna.

Cap. CCCXXVI.

Lo re domanda: se uno uomo trovasse un altro sopra la moglie¹¹⁷⁷? Sidrac risponde:

Se uno uomo trovasse un altro uomo che vituperasse la moglie, se elli si cruccia egli non è da biasimare; ma tuttavia egli si dee passare cortesemente e di buona aria. Le dee gastigare umilmente e amaestrare cortesemente, e lasci andare l'uomo, chè tutto il carico e il biasimo non è se non della femmina; chè niuno uomo del mondo potrebbe sforzare femina, se egli nolla volesse uccidere. E mai questo fatto nol

¹¹⁷⁷ *Se l'omo trovasse uno altro uomo adosso alla moglie che de' fare? C. R. 2.*

dei mettere dinanzi, nè rimproverargli più, perchè le farebe peggio. E tu dei tôrre lo cruccio e la gelosia del cuore. E se tue pensi più in questo fatto, tu penserai follia. Che se ài trovato mogliata con uno uomo, tu non se' solo al mondo; e per questa follia che mogliata à fatta, tu non sarai però morto, e per ciò la terra non perde il suo frutto a rendere, nè l'acque non sono però secche, nè le genti nè l'altre criature del mondo non sono però morte, e già per ciò lo nostro Signore non distruggerà lo mondo. E per ciò si dee passare leggiermente, non si dee mettere in pensieri nè in tribulazioni, per uno cane che s'acosta a una cagnia; chè tutti gli uomini che colle moglie altrui giacciono, eglino sono cani, e peggio che cani; e tutte le femine che si danno altrui che al suo marito, elle sono simili alla cagnia e peggio; e per ciò per uno cane e per una cagnia tu non dei fare cosa per la quale tu sii distrutto e morto, e poi lo pentere no' gli vale nulla. Ma egli si dee passare brevemente e celatamente e di buona aria; e tu farai lo tuo profitto e lo tuo onore all'anima e al corpo, e farai piacere all'anima e al corpo¹¹⁷⁸, e piacere a Dio, e duolo al diavolo.

Cap. CCCXXVII.

¹¹⁷⁸ e farai lo tuo bene e lo tuo onore, e prode all'anima e al corpo C. R. 2.

*Lo re domanda: de' l'uomo pensare per la gente¹¹⁷⁹? Sidrac
risponde:*

Spiritualmente l'uomo dee pensare al fatto della gente; ma corporalmente tu non dei pensare se non di te e de' tuoi. Che ài tu a fare degli altri strani? Tu non dei mica pensare di quelli che niuno pensiero àno di te, se tu ài bene o male o santà o malizia; niuna menzione fanno di te, come quella¹¹⁸⁰ cosa che non fue; anche lo simile dei tu fare di loro. Bene sarebbe tenuto stolto quelli che pensasse de' pesci del mare che non fossero presi nè mangiati; altresì è stolto quelli che pensa ne' fatti della gente; chè di quelli che non pensano di loro, egli non deono pensare di loro.

Cap. CCCXXVIII.

*Lo re domanda: de' l'uomo biasimare Dio per perdita o per
dannaggio ch'egli abbia? Sidrac risponde:*

¹¹⁷⁹ Correggasi col C. R. 2.: *de' l'omo pensare de' fatti de le
gienti e de la terra?* — E meglio nel C. F. R.: *porter pencer.*

¹¹⁸⁰ di quella C. R. 2.

Iddio per la sua bontà non può essere biasimato, nè niuno biasimo non può giugnere a lui; ma lodo e ringrazia e onore. Se tu se' folle, e tu ti crucci per la tua follia, di che dei tu biasimare Dio? Se tu ài dannaggio per la tua negligenza, però non dei tu biasimare Dio; biasima te medesimo e la tua negligenza. E se tu non puoi guadagnare per la tua fraleza, tu non dei però biasimare Dio, ma te, per la tua fraleza. Biasimati, penati a travagliare¹¹⁸¹, e Idio t'aiuterà o consiglierà. E se tu non puoi per lo tuo travaglio guadagnare lo tuo vivere, e tu non vuogli per la tua fraleza, che colpa te n'à Iddio, che tu dimandi a Dio che egli ti mandi lo tuo vivere? Sappi che non te ne manderà punto, se tu non ti travagli; ma se tu t'aiuti con una mano, egli t'aiuterà con due. Se uno uomo fosse in una aqua, e fosse in pericolo d'annegare, e egli sapesse notare; e per la sua cattività non si volesse aiutare per diliberarsi di morte, se non che dicesse¹¹⁸²: siri Iddio, aiutami; sapiate che Idio nollo aiuterebe nimica, se egli non si aiutasse; ma s'egli menasse i piedi e le mani, Idio l'aiuterebbe bene iscanpare di quello pericolo.

¹¹⁸¹ di travagliare C. R. 2.

¹¹⁸² e non faciesse altro se non ch'egli dicesse C. R. 2.

Cap. CCCXXVIII.

Lo re domanda: di che può l'uomo avere più lodo di dare al ricco uomo o al povero? Sidrac risponde:

L'uomo puote avere maggiore onore del ricco che del povero; chè lo ricco può fare maggiore onore del suo e del suo corpo, che non può fare il povero; ma del povero può avere maggiore grado che dello ricco. Al povero uomo non può dare l'uomo sì piccola cosa, ch'egli non abia di lui gran gioia; e terrallo a grande onore, e riconterà all'altra gente la cosa che l'uomo gli avrà donata. In tutt'i luoghi ch'egli sarà, vorrà ricontare lo dono che uno prode uomo gli avrà fatto, per farsi onore di quello dono, e per mostrare alla gente che quello prod'uomo l'ama, e gli donò del suo. E se il dono è per Dio, egli à lodo da Dio. E se tu donassi uno dono a uno ricco uomo, già per quello dono non ti vorrà lodare, nè metterti inanzi; chè per aventura egli àe altrettanto onore chente tu; e non vorrà mica portare lo tuo onore sopra lui. Onde l'uomo de' avere maggiore lodo di dare lo dono al povero che allo ricco, e da Dio e dalle genti.

Cap. CCCXXX.

Lo re domanda: dee l'uomo servire a tutte genti? Sidrac risponde:

L'uomo dee servire a tutte genti, e non dee guardare a cui, povero o ricco. Se tu servi minore di te, tu lo fai per Dio e per tuo pro', e per onore di lui avere. Chi serve alla gente per onore o per pro' avere o per merito, non si dee mica annoiare, nè stare in gran dire; chè a tale giorno potrà venire, che quelli ch'egli averà servito lo guidardonerà, n'avrà per uno dieci. E però non si dee tenere niuno prode uomo del servire, chè tenpo verrà del guidardone.

Cap. CCCXXXI.

Lo re domanda: quale è la più saporita cosa che sia? Sidrac risponde:

La più saporita cosa che sia si è lo dormire; chè quando tu ài talento grande di dormire, mangiare nè bere, neuno altro diletto è nulla incontro lo diletto del dormire¹¹⁸³; chè lo corpo non può vivere senza il dormire, altresì come tutte criature vivono di vento; che se il vento non fosse, niuna criatura vivere non potrebe. Idio per la sua pietà vide che l'uomo, ch'è fatto di terra, volea avere riposo per frale natura in che egli è fatto; si stabilio giorno e notte, per lo riposo dell'uomo. E se non fosse per lo dormire, Idio che è tutto potente avrebe tutto

¹¹⁸³ tu lassi mangiare e bere e ogni altro diletto C. R. 2.

fatto giorno¹¹⁸⁴, ma per lo dormire fece egli il dì e la notte. E similmente si diletta le bestie e gli uccelli al dormire, come le genti. Niuna bestia è, sì piccolo¹¹⁸⁵ vermine, che non si diletta in dormire. Lo dormire è spirituale, simigliante all'udire¹¹⁸⁶, che si sente e non si vede. Nè niuna persona nè niuna criatura movibile¹¹⁸⁷ che l'aria sente, non potrebbe vivere senza il dormire.

Cap. CCCXXXII.

Lo re domanda: gli re e gli signori deono essere leali e larghi? Sidrac risponde:

¹¹⁸⁴ tuttavia fatto giorno C. R. 2.

¹¹⁸⁵ nè sì piccol C. R.

¹¹⁸⁶ Così ha pure il C. R. 2.; ma l'errore è corretto dal C. F. R. dove leggesi: le dormir si est espirituel, et ensemblant a l'air che il ce sent et ne se voit.

¹¹⁸⁷ mobile C. R. .

Li re e le signorie¹¹⁸⁸ debono essere in prima leali di loro corpi, e di loro parole e di loro giudicamenti; apresso deono essere savi e proveduti e cortesi e di buona aria; apresso deono essere a' malvagi e a' rei e a' traditori duri e fieri, e dare a ciascuno secondo che serve, a diritto e a ragione. E se li signori sono leali di loro corpi e di loro parole, egli fanno piacere a Dio, e onore alla loro signoria; e s'egli sono savi e proveduti, egli deono essere¹¹⁸⁹, perchè molte genti àno a governare per lo loro senno. E s'egli sono cortesi e di buona aria e di grande bontà e di grande umilitade, a Dio fanno onore¹¹⁹⁰. E se sono arditi e pro' e valenti di loro corpi, elli deono bene essere, perchè la gente piglino asenpro di loro. E s'egli sono larghi e donanti, egli debono bene essere, chè per doni e per larghezza manterranno egli la loro signoria. E s'egli sono di leale giudicamento e fieri e duri a' rei, a' ma' fattori, cotali deono egli essere, per mantenere giustizia e lealtade a' poveri e a' ricchi. E così faranno gli comandamenti che Iddio

¹¹⁸⁸ li signori C. R. 2.

¹¹⁸⁹ come denno essere C. R. 2.

¹¹⁹⁰ Nel C. L.: a Dio lo fanno. — Abb. corr. col C. R. 2., conforme al C. F. R.

à comandati e comanderà in terra. E altrimenti i re e i signori non deono essere.

Cap. CCCXXXIII.

*Lo re domanda: gli re deono andare in battaglia? Sidrac
risponde:*

Li re e le signorie¹¹⁹¹ deono prima uscire della cittade e degli alberghi, perchè la loro gente esca apresso di loro; e quando egli sono venuti alla battaglia, egli deono tenere una buona parte della loro gente in loro compagnia; e dee muovere al dirieto di tutte le battaglie, vigorosamente. E se la loro gente dinanzi è sconfitta, e egli vegano ch'egli non¹¹⁹² abbiano forza e potere contra gli loro nimici, egli deono muovere a loro¹¹⁹³ vigorosamente e coragiosamente. E s'egli vegono ch'egli sieno più frali di loro, egli si debono ricogliere bellamente e saviamente al¹¹⁹⁴ loro onore; chè meglio vale un buono fugire

¹¹⁹¹ li signori C. R. 2.

¹¹⁹² Manca *non* al C. L. — Abb. corr. col C. R. 2.

¹¹⁹³ contra di loro C. R. 2.

¹¹⁹⁴ col C. R. 2.

che uno male stallo. E se i loro nimici gli seguitano troppo, e gravano, egli deono rivolgersi a loro vigorosamente e di grande coraggio, e difendere i loro corpi contro ai loro nimici, come prodi uomini. Nè niuno re nè niuno signore giammai non dee venire alla prima battaglia, ma pure alla deretana, perchè tutta l'oste prende il loro¹¹⁹⁵. Se la battaglia del signore è sconfitta, tutte l'altre sono sconfitte, chè lo corpo del signore è per tutti gli altri. E se l'oste è perduta, e lo signore scanpa, egli ricoverrà in altra oste¹¹⁹⁶, per aventura. E se lo signore è perduto, tutto è perduto.

Cap. CCCXXXIII.

Lo re domanda: lo sudore del corpo onde escie e onde viene? Sidrac risponde:

¹¹⁹⁵ L'errore del C. L. è corretto nel C. R. 2., che ha: crede in loro. — Ed è al solito una parola del testo francese che il traduttore non ha saputo intendere: car tout l'ost pent en yaus C. F. R.

¹¹⁹⁶ ricoverà per aventura un'altra oste C. R. 2.

Lo sudore del corpo escie del malvagio sangue. Quando lo corpo si travaglia, e' si muove e si muta per lo corpo, e si rinfiamma e si mischia cogli altri omori; e gitta lo suo calore al corpo, e truova lo suo corpo frale e vano, e lo fae fortemente sudare. E quando lo corpo è forte e sano, e' non dotta quello calore, e non suda come dinanzi; chè lo buono sangue non fa al corpo se non bene.

Cap. CCCXXXV.

*Lo re domanda: qual colore è meglio vestire? Sidrac
risponde:*

Lo più nomato colore si è il vermiglio e lo bianco e lo verde e il biadetto. Lo vermiglio è reale e possente sopra tutti gli altri colori; e si dà a quello che lo veste grande impresa di coraggio¹¹⁹⁷; e si è simigliante al sole. Lo bianco vestimento si è degno vestire, e si è vestimento d'agnoli; e fae avere a quelli che lo veste dolce coragio e amoroso; e si li fae bene allo cervello; e si è simigliante alla luna. E lo vestimento verde si è prezioso vestimento, che egli à colore della nostra vita, e di tutte l'altre criature, che Dio le veste al frutto della terra, di

¹¹⁹⁷ grant confort et grant proesse dou corage et grant honor
au cors C. F. R.

che noi viviamo, ch'è sì degna cosa, che sostiene lo corpo e fallo vivere. Bene dee essere vestitura di prezioso colore. Bene potrebe avere fatto Idio d'altro colore i frutti che verdi; ma a così preziosa cosa egli volle dare prezioso colore¹¹⁹⁸. Lo vestimento biadetto si è vestimento del fermamento; e si è umile vestire; e fa diventare quelli che lo veste umile e di buona aria e di buona credenza. E gli altri colori non sono nomati principali come questi.

Cap. CCCXXXVI.

Lo re domanda: qual'è la più verde cosa che sia? Sidrac risponde:

La più verde cosa che sia si è l'acqua, che tutte le cose rinverdiscie; che se l'acqua non fosse, niuna verde cosa non sarebe. L'erbe che sono nella montagna, si rinverdiscie l'acqua che dell'aria disciende; ella abevera le loro cime.

Cap. CCCXXXVII.

¹¹⁹⁸ Il C. F. R. ha questo di più: cil chi vert vestent si lor fait la verdour de lor vestiment devenir larges et iolif, et penser tous biens.

*Lo re domanda: qual'è la più grassa cosa che sia? Sidrac
risponde:*

La più grassa cosa che sia si è la terra, che a noi rende il frutto per la volontà di Dio e della sua grazia¹¹⁹⁹. Che altresì come l'acqua è la più verde cosa che sia al mondo, altresì la più grassa cosa che sia al mondo è la terra.

Cap. CCCXXXVIII.

*Lo re domanda: quale vale meglio al punto della morte o lo
grande pentimento o la grande sicurtade della vita
perdurabile? Sidrac risponde:*

Molto preziose cose sono quelle due propriamente al punto della morte; e la grande isperanza vale meglio che 'l grande pentimento¹²⁰⁰. Che se uno uomo avesse tutti i giorni della sua vita fatto bene; e egli non avesse la speranza d'avere

¹¹⁹⁹ Il C. F. R. ha: chi nos rende le fruit, par la volonte de Deu, de sa gracesse. — Il traduttore non ha inteso *gracesse*, ed ha scritto *grazia*.

¹²⁰⁰ Nel C. L.: l'oro grande. — Abb. corr. col C. R. 2., conforme al C. F. R.

la vita perdurabile, sapiate che sarebbe disperato, e non l'avrebbe mica, e sarebbe dannato. E se uno peccatore avesse giaciuto colla madre, e poi avesse isperanza, che la misericordia di Dio è sì grande che gli perdonerà e gli darà la vita perdurabile, e morisse in quella isperanza, sappiate ch'egli sarebbe salvo; chè la speranza escie del pentimento.

Cap. CCCXXXVIII.

*Lo re domanda: dee l'uomo piangere i morti? Sidrac
risponde:*

L'uomo dee piangere gli morti, e fare gioia e duolo per li buoni che in Dio credono e lo suo comandamento fanno. Quando egli muoiono, l'uomo ne dee avere grande gioia, e farne festa, perch'egli è sicuro della perdurabile vita. E quando i malvagi muoiono, che a Dio non credono e i suoi comandamenti non fanno, l'uomo dee avere grande duolo e grande trestizia della loro morte, ch'egli è dannato per tutti i tenpi.

Cap. CCCXL.

*Lo re domanda: venne mai niuno dell'altro secolo, che
contasse di paradiso e di ninferno? Sidrac risponde:*

Assai ne sono venuti dell'altro secolo, e verranno, e ànno contato di paradiso e di ninferno, ciò è a sapere per lo comandamento di Dio, e per le scritture de' buoni antichi, che furono dinanzi da noi, che a noi scrissero, e mostrarono ne' loro scritti, per la grazia che Idio avea loro dato, la gioia di paradiso e la pena di ninferno: e ciò sono a sapere Abel figliuolo d'Adamo e Seth e Noe e Melchisedech. Questi sono quelli che vennero dell'altro secolo; ciò è a sapere i comandamenti ch'egli scrissero per la volontà di Dio. E quelli che verranno dopo noi, saranno molti grandi profeti, che lo comandamento di Dio insegneranno. E benedetti sono quelli e seranno che lo comandamento, ch'è la vita perdurabile, giammai non falleranno¹²⁰¹.

Cap. CCCXLI.

Lo re domanda: che dee l'uomo dire quand'egli si leva o quand'egli si corica? Sidrac risponde:

Quando l'uomo si vuole porre a dormire, e l'uomo dee alzare le mani in alto, e riguardare verso lo cielo umilmente,

¹²⁰¹ E benedetti sono quelli che saranno, e che il comandamento di Dio faranno, che la vita perdurabile giamai non falliranno C. R. 2.

e dire questa orazione: Signore Idio, lo tutto possente creatore del cielo e della terra, nelle tue mani raccomando lo spirito mio; abiate merciè di me, messere verace Idio; difendimi dal podere del diavolo. Poscia dormi. Altressì dei dire al mattino, quando ti levi; e lo volto dei tenere verso oriente, ch'è lo volto del mondo; e la grazia di Dio viene di là.

Cap. CCCXLII.

Lo re domanda: chi non avesse ma ch'una coglia potrebbe egli ingenerare, per l'una grande e l'altra piccola¹²⁰²? Sidrac risponde:

Chi non avesse se non una coglia, bene potrebbe ingenerare, altressì bene come quelli che perde uno degli occhi, e si s'aiuta dell'altro. L'una coglia è grande e l'altra piccola: la grande coglia è lo maschio e la piccola è la femina. E tutte le creature che generano, ingenera lo maschio colla grande coglia, e la femmina colla piccola. Idio inanzi che stabilisse l'uomo, stabilie tutte le cose che deono essere, e ciò che mestiero era a lui; e tutto fece a diritto e a ragione.

¹²⁰² Nel C. R. 2.: *perchè avviene che l'omo à più grosso l'uno coglione che l'altro? E chi no' n'avesse se non uno potrebe aquistare figliuoli?*

Cap. CCCXLIII.

Lo re domanda: gli garzoni di X anni o di meno, perchè non ingenerano, e le fanciulle simigliantemente perchè non impregnano? Sidrac risponde:

Li fanciulli di X anni o di meno non sono ancora compiuti in quello fatto, nè la schiatta non è ancora compiuta nè matura in loro; chè quando egli sono di stagione, e' fanno quello che altre genti fanno. Egli sono altresì come uno albore, che è piccolo e vano, che frutto non può menare; e quando egli è di stagione, egli fa lo suo frutto. Lo primo frutto non è così grande come il secondo, nè tanto saporito. Altresì aviene della persona. Lo primo figliuolo¹²⁰³ che gli garzoni ànno, egli sono piccoli in tutte cose che la natura gli ordina¹²⁰⁴. E perciò che lo loro padre nè la loro madre non sono ancora compiuti in senno nè in forza nè in grandezza, però diventa lo frutto loro medesimo simigliante di loro.

Cap. CCCXLIII.

¹²⁰³ li primi figliuoli C. R. 2.

¹²⁰⁴ loro dona C. R. 2.

Lo re domanda: ànno gli diavoli pena nell'altro secolo?

Sidrac risponde:

Li diavoli di quella otta che egli cadono di cielo ebono grande pena, che sì tosto come egli pensarono orgoglio verso lo loro criatore, la pena fu in loro e egli furono nella pena. E in quello punto cadono di cielo giù nello 'nferno, e gli altri sopra terra, e gli altri nell'aria, là ove sono in grande pena. E in qualunque luogo egli sono, egli vanno in grande fuoco ardente. E quando verrà lo giorno del giudicamento la loro pena si radopierà nell'abisso dello 'nferno, dove egli saranno per tutti i tempi, senza fine.

Cap. CCCXLV.

Lo re domanda: quale è la più forte battaglia che sia? Sidrac risponde:

La più forte battaglia che sia si è la tentazione del nimico, e la più aspra e la più ardente; chè tutte le battaglie del mondo alcuna volta fallano e s'alungano di vista e di fatti; e la battaglia del nimico porta l'uomo tuttavia co' lui, andando e istando e dormendo e veghiando; e l'uomo nol puote vincere

se non per noia¹²⁰⁵ e per travaglio, per buoni pensieri in Dio lo criatore, e per rimembranza della morte e per sofferenza. E perciò diciamo noi che la battaglia del nimico è la più forte che sia, ch'ella è corporale e spirituale; e l'altre battaglie sono pure corporali.

Cap. CCCXLVI.

*Lo re domanda: dee l'uomo dottare tutta gente? Sidrac
risponde:*

L'uomo dee dottare quelli che Dio non dottano¹²⁰⁶, sono di rio coragio e pieni di veleno e di male, e non ànno in loro niuna misericordia nè niuna pietà. Che s'egli avessero niuna misericordia e pietà in loro, eglino dotterebbono Dio; e perciò si deono dottare. Gli uomini¹²⁰⁷, che Dio non dottano sono in tutto dati al diavolo; e non cale loro quello ch'egli facciano, sia o bene o male, se non che i loro disideri sieno compiuti. E

¹²⁰⁵ Così anche il C. R. 2. — Nel C. F. R.: par ieiunes. — Pare che i *digiuni* sieno diventati *noia* nella mente del traduttore.

¹²⁰⁶ Il C. R. 2. ripete: chè quelli che Dio non dottano sono ec.

¹²⁰⁷ Manca *gli uomini* al C. L. — Abb. suppl. col C. R. 2.

cotale gente dee l'uomo dottare. Ma quelli che Dio dottano sono pieni di misericordia. Là dove egli àno volontà di coraggio di fare male, e la misericordia e la piatà che è in loro, loro non fascia fare male; e perciò non àno podere di fare male. E quella gente de' l'uomo dottare¹²⁰⁸.

Cap. CCCXLVII.

*Lo re domanda: perchè lo ferro vae inverso la stella calamita? Sidrac risponde*¹²⁰⁹:

Lo ferro si è della natura di quella stella, come il fuoco è della natura del sole. Se lo ferro fosse ispirituale come il fuoco, e che non si puote pigliare niente, egli ritornerebbe a questa stella, altresì come il fuoco ritorna al sole, quando egli è spento. E s'egli avesse umidore in lui, quella stella lo berebbe, altresì come lo sole bee la rugiada. Niuna¹²¹⁰ pietra

¹²⁰⁸ E quella giente non bisogna l'uomo dottare C. R. 2.

¹²⁰⁹ *par quoy le fer vait envers la stelle chi a nom guierre* (sic) *ce est tremontane?* C. F. R.

¹²¹⁰ Ma una C. R. 2.; e così pure nel C. F. R.: mais il y a une pierre calamite, chi est ec.

ci à che sia della comparazione di quella stella. E quando lo ferro la sente, che è di quella medesima comparazione, si apiglia a lei. E quando quella pietra si parte dal ferro, la comparazione di quella medesima stella ch'e' nel ferro, conviene per diritta natura che il ferro ritorni a quella medesima stella, per lo toccamento di quella stella; che è di quella comparazione, altresì come lo sole, che tutto il fuoco del mondo ritorna a lui. Chi sottilmente vorrebbe toccare una cotale pietra, ella àe uno luogo in sè, che toccando lo ferro fa toccare un'altra stella¹²¹¹.

Cap. CCCXLVIII.

Lo re domanda se tutti quelli che nascieranno morranno.

Sidrac risponde:

Tutti morremo, in qualunque modo noi andremo o andiamo o vegniamo; e tardi quanto vuole, che della morte

¹²¹¹ A correggere questo periodo non possiamo punto giovarci del C. R. 2., più spropositato del laurenziano; e poco dal C. F. R., dove leggesi: et chi soutilment voroit sercher une tiel pierre, si troveroit che elle a 1. leuc en elle chi fait le fer torner, et autre estoile.

non puote canpare una sola ora¹²¹². Lo figliuolo di Dio, quando egli piglierà umana natura nella vergine, si gli converrà morire. E a nullo può questo fallire. Quelli che sono nati sono morti, e noi che nati siamo morremo, e quelli che nasceranno morranno. E di questo niuno scampare non puote, se egli desse uno altretale secolo¹²¹³ come questo.

Cap. CCCXLVIII.

Lo re domanda: come sono posti i fanciulli nel ventre delle loro madri? Sidrac risponde:

Per lo podere di Dio sono posti nel ventre delle madri inginocchiati, e le loro ginocchia inanzi, i loro pugni inanzi i loro occhi. E sono nel ventre con grande gioia e con grande letizia, sì ch'egli non vorebano mai uscire di quella gioia ov'egli sono, inperciò che non àno sentito l'aria di questo mondo, e non credono ch'altra gioia sia al mondo se non il ventre delle loro madri. Ma quando per la forza di Dio nascono nel mondo, e sentono l'aria del secolo, egli non vorrebano giammai ritornare nel ventre delle loro madri; chè

¹²¹² et che che targent, ne peuent fuir la mort. C. F. R.

¹²¹³ mondo C. R. 2.

per lo dolciore dell'aria del cielo dimenticano lo ventre di loro madre, sicchè giammai non se ne ricordano.

Cap. CCCL.

Lo re domanda: puote l'uomo dimenticare la gioia e 'l duolo? Sidrac risponde:

Tutte le cose del mondo può l'uomo dimenticare, o tardi o tosto. Ma se tu ài alcuna gioia o alcuno bene, tu nolla puoi così tosto dimenticare, insino a tanto che tu non ài alcuna gioia maggiore di quella; e sì tosto come tu l'avrai, la prima dimenticherai per quella ch'è maggiore. E perciò ch'ella è presente è maggiore. Il simigliante avviene del duolo.

Cap. CCCLI.

Lo re domanda: de' l'uomo mostrare sua ragione? Sidrac risponde:

Se tu ài alcuna ragione a mostrare in giustizia o in altra parte, tu la dei mostrare brevemente e saviamente e di forte coraggio. Che se tu la dici brevemente, gli giudicatori la ricevono ne' loro cuori, e sapranno giudicare come e perchè. E se tu la dici saviamente, volentieri l'ascoltano, e meglio sapranno giudicare. E se tu dici di grande coraggio, tu non ti

puoi isperdere nè vergognare; chè molti sono quelli che perdono il loro diritto in un punto, per ciò ch'egli si sperdono e si vergogniano e si spaventano, conciosia cosa ch'egli abbiano lo diritto.

Cap. CCCLII.

Lo re domanda: dee l'uomo mostrare lo suo senno tra la stolta gente? Sidrac risponde:

Quegli che mostrano lo loro senno tra li stolti sono¹²¹⁴ simiglianti a loro. E gli folli che vogliono mostrare a una bestia leggere e scrivere, egli avranno grande travaglio, e quella bestia per tutto ciò inparare non potrebbe. Simiglianti sono i savi che lo loro senno mostrano tra li stolti; che non intendono se non come le bestie, anzi per la loro stoltia¹²¹⁵ e follia contastano lo detto del savio. Tra gli stolti l'uomo dee passare brevemente, senza niuna pena e senza niuno travaglio. Tra gli savi l'uomo dee mostrare lo suo senno e la sua memoria, ch'egli sarà ascoltato e udito.

¹²¹⁴ Manca al C. L.: *tra li stolti sono*. — Abb. suppl. col C. R. 2., conforme al C. F. R.

¹²¹⁵ Anche il C. R. 2. ha: stoltia.

Cap. CCCLIII.

Lo re domanda: perchè l'uno vino è bianco e l'altro è vermiglio? Sidrac risponde:

Quando Noè piantò la prima vigna del mondo, per la volontà di Dio, della pianta che dimorò¹²¹⁶ in terra dopo il diluvio fu fatto vino, per lo comandamento di Dio, bianco e vermiglio; e si ne fecie XL piante, e le piantò in XX giorni: che ciascuno giorno ne piantò due, l'una di giorno e l'altra di notte. Quella del giorno per lo calore del sole diventò vermiglio; e quella della notte per lo freddore della luna diventò bianco. E tutto questo fu per la volontà di Dio. E perciò lo vino vermiglio è più caldo che lo bianco; e l'uno e l'altro ànno calura in loro, ma l'uno più che l'altro.

Cap. CCCLIIII.

Lo re domanda: le bestie e gli uccegli ànno linguaggio? Sidrac risponde:

¹²¹⁶ rimase C. R. 2.

Linguaggio non à se non l'uomo. Non credete mica che una¹²¹⁷ bestia o uno uccello grida, che voglia alcuna cosa dire per quello grido; anzi lo fa senplicemente per natura e per usanza. E non però le bestie e gli uccegli già non intendono l'uno l'altro ciò che dicono; ma a quella simiglianza ch'egli gridano per sua natura, a quella simiglianza lo 'ntendono l'altre. Quella che grida non sa che si dire, nè quella che lo 'ntende simigliantemente; ma ciò è uno usato¹²¹⁸ che è tra loro senza niuno intendimento. E questo è per natura che Idio à loro donato.

Cap. CCCLV.

Lo re domanda: qual'è maggiore profitto all'anima, o quello che fa in questo seculo, o ciò che l'uomo le fa dopo lei¹²¹⁹?

Sidrac risponde:

L'uno e l'altro profitta a quello che è a le pene e al fuoco del purgatorio; ma s'ella è dannata al fuoco dello 'nferno, no'

¹²¹⁷ quando una C. R. 2.

¹²¹⁸ è usanza C. R. 2.

¹²¹⁹ o quello che gli è fatto quando è morto? C. R. 2.

gli fa niuno pro' nè l'uno nè l'altro. E non però, se l'uomo fa bene in questo secolo a sua vita, egli n'à maggiore pro' dell'uno cento, che s'egli è fatto dopo la sua morte; ch'è similmente come quelli che vae in un oscuro, e porta inanzi uno lume¹²²⁰. E quelli che dopo loro si fanno fare il bene, portano il lume di dietro a loro, e lo risprendore loro viene inanzi, perchè possano in alcuna cosa vedere. E non però¹²²¹ lo bene che l'uomo fa per loro, alleggia molto delle loro pene, e gli dilibera tosto, se non sono dannati allo 'nferno.

Cap. CCCLVI.

Lo re domanda: chi è lo più savio uomo del mondo? Sidrac risponde:

Lo più savio uomo del mondo che è e fu e sarà si fu Adamo. E non però chi pigliasse uno fanciullo d'uno anno o di meno, e ciascuno giorno X volte o più sonasse inanzi lui

¹²²⁰ in uno luogo scuro C. R. 2. — com cil chi vait en oscure, et porte o lui une lumiere, et la clarite li vait devant C. F. R.

¹²²¹ Per *nondimeno*, non per quanto dei nostri antichi, che corrisponde al *ne porquant* franc.

stormenti, e la notte¹²²², il suono degli stormenti gli tenperrebbe il cervello, e gli purgherebbe il sangue, e gli adolcirebbe lo cuore, sicchè in venticinque anni diventerebbe uno de' tre più savi uomini del mondo.

Cap. CCCLVII.

Lo re domanda: qual'è la più saporita carne che sia? Sidrac risponde:

La più saporita carne che sia si è se l'uomo pigliasse una bestia salvatica, e castrassela, e poi la lasciasse andare al bosco due mesi o tre, e poi la pigliasse, si la troverrebbe la più saporita carne che sia, e più sana al corpo.

Cap. CCCLVIII.

Lo re domanda: à egli niuna anima al mondo che potesse sapere quello che in tutto il mondo si fa in uno giorno? Sidrac risponde:

¹²²² e la notte altresì.

Niuna anima del mondo non potrebe sapere nè vedere quello che in tutto il mondo si fa in uno giorno, nè starlobio¹²²³ nè indovino. Ma lo starlobio ne puote bene sapere una partita. Quelli che saranno nel paradiso celeste, dopo la venuta del verace profeta, si vedranno chiaramente tutto il mondo, dall'uno capo all'altro, e tutto ciò che vi si fa di bene e di male, ched e' vedranno¹²²⁴ della natura degli angioli. E quando lo peccato si farà, egli n'avranno grande duolo, non già delle loro persone, che non possono avere se non gioia e letizia; ma 'l dolore ch'egli avranno si è altressì come una vergogna e pietà per coloro che peccano contro il loro criatore; e quella pietà è perchè non siano dannati.

Cap. CCCLVIII.

*Lo re domanda: le piccole bestie e vermi come funno fatti¹²²⁵
per lo mondo che tanto sono piccoli? Sidrac risponde:*

¹²²³ istrologhi C. R. 2. — estromiens C. F. R.

¹²²⁴ veront C. F. R.

¹²²⁵ Nel C. L.: come fatti. — Abb. agg. *funno* dal C. R. 2.

Elle furono in prima sparte per la volontà di Dio, per li venti e per li ucielli, che gli portano d'uno paese in altro; che allora niuna bestia nè niuno uccello non mangiavano l'uno l'altro, per comandamento di Dio. E quando elle furono disparte per tutto lo mondo, allora incominciarono a mangiare l'una l'altra. Ma inanzi si pascievano del frutto della terra.

Cap. CCCLX.

Lo re domanda: perchè i giovani ànno più chiara la vista che i vecchi? Sidrac risponde:

Li fanciulli ànno molta chiara vista, e meraviglia è com'egli non vegiono le stelle di giorno. Da uno anno in cinque istanno in istato¹²²⁶, e poi menomano di cinque anni in X; e di X infino in XX ella si mantiene, in fino in XL; ella si mantiene, se per malizia e' no' la perdono. Li giovani ànno lo cervello netto e chiaro e pieno di verdore, e tutt'i verdori ànno

¹²²⁶ Intenderei: restano nello stato medesimo. — Non possiamo giovarci a chiarir meglio questo passo degli altri Codd., perchè mancano queste parole nel C. F. R.; e nel C. R. 2. la lezione è evidentemente errata, leggendosi: stanno in vistato.

buona chiarezza¹²²⁷. Gli vecchi ànno lo cervello mucido e secco, senza niuno verdore e umidore; e per questa ragione non possono avere i vecchi così chiara vista¹²²⁸ come ànno gli giovani fanciulli.

Cap. CCCLXI.

*Lo re domanda: gli pesci dormono nell'acqua? Sidrac
risponde:*

Non già, gli pesci non dormono mica nell'acqua. Ma quando travagliati sono, egli si riposano tra due acque presso alla rocca¹²²⁹. E s'eglino fiatassero ispesse volte l'aria, siccome facciamo noi e gli altri animali che sopra terra vanno, egli dormirebano. Alcuno pescie è che viene in terra, e fiata l'aria, e s'adormenta per la riva e per l'isole; e quello aviene per l'aria ch'eglino fiatano.

¹²²⁷ et tote verdour rent bone clarte C. F. R.

¹²²⁸ non possono avere gli occhi così chiari di vista C. R. 2.

¹²²⁹ Mais chant il sont travailles si ce reposent pres as roches ou au fons de l'aigue ou entre II aigues C. F. R. — Cf. *C. Plinii Sec.*, Nat. Hist., IX, 6.

Cap. CCCLXII.

Lo re domanda: perchè gli pesci ànno pietra in testa? Sidrac risponde:

Li pesci sono fatti d'acqua, e in acqua muoiono¹²³⁰; e sono sì leggieri e sì isnelli che disciendere non potrebono nel fondo, per la loro leggierezza, per la loro vita cercare, se le pietre non fossono in capo¹²³¹, che elle loro donano contrapeso per andare al fondo. E ciascuno pescie à la pietra grande alla sua misura. E lo pescie che non à pietra in capo, non puote andare al fondo come quelli che l'ànno.

Cap. CCCLXIII.

Lo re domanda: di quante maniere sono pesci? Sidrac risponde:

¹²³⁰ e vivono nell'acqua C. R. 2.

¹²³¹ L'aspide, nel *Tesoro*, porta in capo una pietra preziosa che ha nome carbonchio. — E in *Plinio* hanno una pietra nel capo i lupi, i *chromes*, le *sciaenae*, i *pagri*. — IX, 24.

Li pesci sono di tante maniere¹²³², chi le volesse tutte nominare tropo vi sarebe grande noia l'ascoltare. E pesci ci à della maniera che voi vedete ciascuno giorno. Altre maniere v'à che sono fatti a modo di persone; altri a modo di bestie che ànno quattro piedi; altri a modo d'uccelli; e altri lunghi e grandi XX passi o più; e altri verdi di molti colori; e di tante maniere che sarebe lunga mena¹²³³ a contare.

Cap. CCCLXIII.

*Lo re domanda: di quante maniere sono bestie? Sidrac
risponde:*

Di diverse maniere sono le bestie. Chè bestie àe sopra terra, che sono molte pericolose. Una maniera di bestie sono, che sono fatte a maniera d'uomo maschio e di femmina; e si è molto grande e molta pilosa e molta pericolosa. Anche ci à bestie che ànno quattro piedi e due teste. Anche ci à bestie che sono sì grandi, che ciascuna potrebe portare X uomini adosso e più. Anche ci à bestie ch'ànno coda di liono e volto e unghia di leone, e sono molte pericolose. Anche ci à bestie a modo di

¹²³² che chi C. R. 2.

¹²³³ noia C. R. 2.

serpente, e si àno volto d'uomo e capegli di femina¹²³⁴. Anche ci à bestie che della cima della coda à uno osso lungo d'uno palmo, molto tagliente, come uno rasoio¹²³⁵. Anche v'àe altre bestie diverse assai, che troppo vi parebbe¹²³⁶. E queste pericolose bestie sono ne' grandi deserti. Per paura di loro molte provincie saranno disabitate. Ma uno re nascerà che le

¹²³⁴ Vedi *Tesoro*, Lib. V., cap. 59. — Curioso a leggersi, e non privo di importanza, è il capitolo dove parlasi delle bestie d'India nel poema *Ymage du monde*.

¹²³⁵ Il C. R. 2. ha questo di più: Anche ci àe altre bestie che àno uno corno nella fronte, e altre che n'anno due, l'uno torto verso la fronte, e l'altro verso lo collo. E altre bestie sono in guisa di serpenti, e àno viso d'uomo, e sono pericolosi, che s'eglino vegono la persona prima che la persona loro, inmantenente muore; e lo simile aviene se la persona vede prima loro, cioè la bestia. Anche ci àe altre bestie, che vanno in due piedi, e àno mani e piedi a modo di scimia, e non àno se non uno occhio in della fronte, e tutt'i denti della bocca sono due passi: eglino li àno sì forti che romperebero gli ossi; e sono molti isnelli.

¹²³⁶ troppo vi parebono a udire contare C. R. 2.

caccierà indietro nel grande deserto, là ove l'uomo non vede punto; e là istaranno tuttavia.

Cap. CCCLXV.

Lo re domanda: di quante maniere sono gli uccelli? Sidrac risponde:

Li uccelli sono di molte maniere, che lunga cosa sarebe a contalle. Ma una maniera d'uccelli sono, che sono maggiori che bufole, e più forti, e sono vaiati; e non vivono se non di carne, e non possono fare lo dì se non tre voli, e ciascuno volo è di due miglia, o di IIII al più. È un'altra maniera di uccelli, che sono fatti a modo di bestie¹²³⁷; e sono grandi e forti molto e pericolosi. E questo due maniere d'uccelli abitano nell'isole del mare d'India. E uccelli sono che ànno due teste e quattro piedi, e non vivono se non d'una gente che sono nell'isola d'India, che pigliano la gente, e mangialla; e quella gente à tuttavia co' loro briga e guerra¹²³⁸. Un'altra maniera sono

¹²³⁷ ch'ànno il corpo come uciello, il capo come bestia C. R. 2.

¹²³⁸ Anche al Cap. LXXIX è parlato della gente che ha guerra cogli uccelli, favola negli antichi scrittori spesso ripetuta. Ved. *Leopardi*, Err. degli Ant. — Nell'*Ymage du Monde*:

Iluec sont unes gens menues

d'uccelli che covano al fuoco, e al fuoco fanno i loro pulcini, e la loro piuma non si puote ardere; e quando egli vogliono covare, egli ragunano legne, e entranvi dentro, e battono tanto dell'alie, che lo fuoco sale e s'apprende a quelle legne. Altre maniere ci à d'uccelli, che ànno il collo lungo come una lancia; e altri ch'ànno i piedi a modo di cavallo; e altri che cantano dolcemente inanzi la loro morte, due giorni o quattro. Altri v'à che non covano i loro pulcini se non collo sguardare, e fanno due figliuoli maschi; e quando ànno XXX giorni, egli montano nell'aria, e combattono tanto che l'uno cade morto. Altra maniera v'à d'uccelli assai, alli quali noi faremo fine¹²³⁹.

.....

Qui soventes fois se bataillent
Contre les grues que les assallent

.....

Teles gens ont nom pigmen
Et sunt petit comme naien.

Intorno ai *pigmei*, cf. *Berger de Xivrey*, Trad. Teratolog., pag. 101.

¹²³⁹ Veda il lettore come alcune di queste favole sugli uccelli sembrino tolte dai racconti del Polo.

Cap. CCCLXVI.

Lo re domanda: quale è lo più bello uccello del mondo?

Sidrac risponde:

Lo più bello uccello del mondo si è lo gallo; ch'egli à molto di bellezza e di bontà in lui, le quali uomo non truova in altri uccelli. Lo gallo à primamente corona; secondo, porta speroni; terzo, Idio gli à donato di sapere conoscere l'ore del dì e della notte. Il gallo è geloso della moglie, più che niuno uomo della sua, e si è sì largo ch'egli soffera fame, per dare alla sua moglie a mangiare. Gallo fa asalto e battaglia l'uno contra l'altro. E se lo gallo fosse di caccia, tutti gli altri gli farebbono onore e riverenzia e lo doterebbono¹²⁴⁰. Di biltà è egli lo più bello uccello del mondo, di sua grandezza.

Cap. CCCLXVII.

Lo re domanda: qual'è la più bella bestia del mondo? Sidrac risponde:

La più bella bestia e la più forte e la più valente si è lo cavallo, perchè i cavalli si mantengono signorie, e si guadagna

¹²⁴⁰ Nel C. L.: terebbono. — Abb. corr. col C. R. 2., conforme al C. F. R.

onore e terre e provincie. Non à niuna bestia al mondo che, s'ella fosse caricata com'è il cavallo covertato, e collo cavaliere con tutta l'arma, ch'ella potesse andare più che nel passo¹²⁴¹. Lo cavallo non sa essere sì carico, che con sia più isnello che un'altra iscaricata¹²⁴². Cavallo si dee amare e innorare e pregiare sopra tutte l'altre bestie del mondo.

Cap. CCCLXVIII.

Lo re domanda: qual'è lo più degno uccello del mondo?

Sidrac risponde:

Lo più degno uccello del mondo si è la lape, che procaccia la sanità al corpo dell'uomo. Ella ci aducie i buoni fiori per la volontà di Dio¹²⁴³, e si fa lo mele, lo quale si fa prode al corpo dell'uomo e delle bestie, per molte maniere; e

¹²⁴¹ di passo C. R. 2.

¹²⁴² non sia isnello come niuna altra bestia scarica C. R. 2.

¹²⁴³ Così anche nel C. R. 2.; ma nel C. F. R.: abeille vait maniant des bones flores.

si fa cera, della quale noi facciamo bella luminaria, e di medicine e unguenti¹²⁴⁴.

Cap. CCCLXVIII.

Lo re domanda: quali sono gli più begli cavagli che siano?

Sidrac risponde:

Assai sono di belli cavalli per lo mondo. Ma lo cavallo dee avere in sè IIII cose lunghe, e IIII cose larghe, e IIII cose corte. In prima dee avere in sè lo bello cavallo lungo collo e lunghe gambe e lunga ischiena e lunga coda. E si dee avere in lui largo petto e larga groppa e larga bocca e larghi anari. E si dee avere corto pasterone¹²⁴⁵ e corto dosso e corti orecchi e corta coda, non mica, le setole, ma lo canone della coda¹²⁴⁶. E

¹²⁴⁴ e si aopera la ciera e lo mele a medicine C. R. 2.

¹²⁴⁵ Forse per *panzerone*, *panzirone*?

¹²⁴⁶ Nel C. L. sta scritto: e corta coda nello pelo ma la proprietà della carne e dell'osso. — Noi abb. adottata la lez. del C. R. 2. — A spiegar poi l'errore del n. t. giova riferire il C. F. R.: et corte coe, non pas le pel, mais la propriete de la car et de l'os.

soprattutto questi dee avere grandi occhi aperti. E s'egli à in sè tutto questo, e egli è sano e bello e di buona costuma, quelli è buono cavallo e bello e bene da pregiare.

Cap. CCCLXX.

Lo re domanda: quale è la più benignia bestia che sia?

Sidrac risponde:

La più benignia bestia che sia si è l'agnello e il bue. Agnello viene a dire benedetto e umile; bue viene a dire umile cosa e semplice. Il bue si travaglia per la vita dell'uomo e per la sua, e per la vita di molte altre bestie. Bue non à altro officio se non della terra arare, per lo frutto della terra guadagnare.

Cap. CCCLXXI.

Lo re domanda: quale è la più bella cosa che Idio abia fatto al mondo? Sidrac risponde:

Iddio per la misericordia fece tutte le cose e tutti i beni, e non maledisse se non il diavolo solamente, perciò ch'egli volle essere simigliante a lui. L'altre criature non maledisse egli mica, chè le bestie velenose e pericolose non maledisse egli già per lo veleno; chè, con tutto loro pericolo, si tengono elli

bene la legie che Idio diede loro, e lodano e ringraziano lo loro criatore.

Cap. CCCLXXII.

Lo re domanda: perchè gli piccoli alberi portano grande frutto, e gli grandi alberi portano piccoli frutti? Sidrac risponde:

Li grandi alberi portano piccoli frutti. La ragione è per l'umidore che disciende di sua grandezza e nelle sue branche, e perciò nascono i frutti piccoli. E quando l'albore è piccolo, i frutti per natura diventano grandi, chè tutto l'umido vae in lui. E per questa ragione lo piccolo albore porta grande frutto, e lo grande albore porta piccolo frutto.

Cap. CCCLXXIII.

Lo re domanda: quali sono le più intendevoli bestie che sieno? Sidrac risponde:

Le più intendevoli bestie del mondo sono iscimmie, orsi e cani. Queste sono le più conoscienti bestie del mondo, chè Idio à loro donato cotale natura, d'intendere alcuna cosa dell'uomo. Quando Noè fue nell'arca per lo diluvio, queste tre bestie stettono più presso a lui che niuna altra; e quand'egli

uscirono dell'arca, elle furono le sezaie che si dipartirono da lui, chè per lo loro intendimento aveano paura che lo diluvio non tornasse adietro.

Cap. CCCLXXIII.

Lo re domanda: gli uccelli di caccia perchè non beono?

Sidrac risponde:

Gli uccelli di caccia non beono per lo loro volare, ch'egli volano più alto che tutti gli altri uccelli, e ànno tuttavia la frescura dell'aria. Iddio à loro donato natura che non possono bere spesso; e alcuna volta beono, quand'egli vogliono montare, s'egli truovano acqua.

Cap. CCCLXXV.

Lo re domanda: le serpi sono istate tuttavia in questa forma?

Sidrac risponde:

Lo serpente è stato tuttavia in forma tortigliata; e perciò lo diavolo entrò in lui, e si atortigliò¹²⁴⁷ nell'albero, e tentò Eva di manicare il pome, e Eva tentò lo suo compagnone. Ma

¹²⁴⁷ Nel C. L.: conciliò. — Abb. corr. col C. R. 2.

allora era lo serpente di più bello colore ch'egli non è ora. Ma la forma à egli come allora.

Cap. CCCLXXVI.

Lo re domanda: a cui escie sangue del naso e stagnare non si può, che ne potrebbe l'uomo fare? Sidrac risponde:

Naso che getta sangue e stagnare non si puote, per due cose lo può l'uomo istagnare. Piglia lo sterco del porco, caldo, e fa ricevere al naso lo fummo, inmantenente istagnerà. L'altra, piglia merda di cammello, secca, e pestala che la facci sottilmente¹²⁴⁸, e metti al naso quella polvere, e alenerà bene forte, sì ch'ella vada ben dentro, e inmantenente lo sangue istagnerà.

Cap. CCCLXXVII.

Lo re domanda: la rea lebbra che monta alle gambe dell'uomo come si può guarire? Sidrac risponde:

Ria lebbra che al corpo monta leggiermente si può guarire, chi pigliasse li scarafagi, e ardesseli come cenere, e

¹²⁴⁸ e pestala sottilmente C. R. 2.

pestasseli sottilmente, e poi bollisse lo lardo¹²⁴⁹ del porco vecchio, e mettesse quella polvere dentro, e altrettanto, come la metà, di biacca, e facessene unguento, e ugnessene la piaga; e poi vi mettesse una piastra di pionbo sottile, sopra la ganba, e pertugiata ispesso¹²⁵⁰, e mutassesi la mattina e la sera lo pionbo¹²⁵¹, se rotto non fosse, si guarrebbe.

Cap. CCCLXXVIII.

Lo re domanda: come potrebe l'uomo trarre la volatica che fortemente è apresa nella carne? Sidrac risponde:

Volatica che s'apiglia alla carne, non¹²⁵² si vuole partire, chi pigliasse porcar¹²⁵³ (cioè uno vermine bacarozolo, grande

¹²⁴⁹ sangue di porco vecchio ovvero lardo C. R. 2.

¹²⁵⁰ e pertugiata in più luoghi C. R. 2.

¹²⁵¹ e mutasseli la matina e la sera l'unguento, non mica lo piombo C. R. 2. — et changeroit matin et vespre l'ongiment et le plomb. C. F. R.

¹²⁵² e non C. R. 2.

¹²⁵³ pichaar C. F. R.

com'una fava, e si è biadetto e tenero, e à molti piedi sottili e bianchi, e lo ventre bianco; e quando l'uomo lo tocca egli diventa tondo com'uno bottone), chi fregasse lo vermine sopra la volatica, sì forte che lo vermine si spiccioli¹²⁵⁴ tutto, due volte o III o IIII, egli guarrebbe tosto.

Cap. CCCLXXVIII.

Lo re domanda: uomo che à male stomaco che gli potrebe l'uomo fare? Sidrac risponde:

L'uomo che à rio stomaco pigli mele cotogne dolci, e cavane le granella, e falla com'uno bossolo, e enpila di mele di lape e di fiori, e la 'nvogli¹²⁵⁵ con pasta di grano, e mettila sopra la senplice brucia, e falla bollire e ispremare bene, e bere di quella acqua a digiuno IIII o V matine, e guarrà.

Cap. CCCLXXX.

¹²⁵⁴ si disfacesse C. R. 2.

¹²⁵⁵ Così nel C. R. 2.: per *la involgi*. — Nel n. t.: lavogli. — Nel C. F. R.: et metre dehors tout en tout part, ec.

Lo re domanda: stomaco ch'è scaldato ed è enfiato come si potrebbe aiutare? Sidrac risponde:

Lo stomaco ch'è scaldato e enfiato, piglia radice di serpillio, e mettila in buono vino dolcie o in altro buono vino, uno giorno e una notte, e poi lo cola, e usalo VIII giorni o X, a digiuno.

Cap. CCCLXXXI.

Lo re domanda: che può l'uomo fare al dolore dello stomaco? Sidrac risponde:

Chi avesse calore al fegato e fosse di colore giallo, e anche fosse rognoso, pigliasse acqua di cicoria e acqua di cime di more salvatiche, e chi vuole avere queste acque, priemile insieme e pestile, e acque di lattuga; e piglia altrettanto zucchero; e fallo tanto bollire che diventi a modo di sciloppo; e poi metti entro uno peso e mezzo di ribarbero, e bealo la mattina e la sera con acqua fredda, una parte di scilopo e due parti d'acqua, e guarirà.

Cap. CCCLXXXIII.

Lo re domanda: chi fosse in cammino, ed egli non potesse avere delle cose, ed egli avesse male al fegato o allo stomaco

*o di calore o di stordigione, che vi potrebe fare per
ricoverare? Sidrac risponde:*

Uno lattovaro che si fa di cinque cose, o le mangiasse o le beesse in acque, III pesi o IIII, egli guarirebbe. E queste sono le cose: iscerlogie, zamur, more, ziezara, granelatorio¹²⁵⁶. E tutte queste cose pestare, e confettare, come gli è bollito. E chiamasi lattovario di vita.

Cap. CCCLXXXIII.

Lo re domanda: perchè à lo stomaco cotante medicine?

Sidrac risponde:

¹²⁵⁶ Non sapremmo che intendere di queste parole, le quali variano ne' diversi Codd. Il C. R. 2. ha: stralogia, zaracut, more, genziera, granellatori. — Il C. F. R.: storlozie, zaront, more, gencian, grainderere. = Par certo che siaci dello zenzero e delle more, da pestare insieme! Il C. R. 2. vuole ancora che le sieno *confettate con mele d'api bollito*. Forse per *iscerlogie* potrebbe intendersi *l'aristologia*, la quale *mundificat pectus*. E per *zamar*, il *zirumber*, che *stringit ventrem et retinet vomitum*. Cf. *Alb. Magn. De veget. et plant.*

Dallo stomaco vengono i più de' mali del corpo; e chi potesse domandare i morti che sono e che saranno, egli troverrebbe più che le tre parti sono morti di male di stomaco, imperò che lo stomaco è la più pericolosa cosa del corpo.

Cap. CCCLXXXV.

Lo re domanda: come potrebe l'uomo stagiare lo sangue della piaga? Sidrac risponde:

Pigliare un'erba che si chiama lunemaca¹²⁵⁷, e mettere delle sue foglie in nella fedita, e lo sangue istagnerà. E chi non puote avere di quella erba, ai pigli piume, e ardale, e fanne cenere e di quella cenere si lordi¹²⁵⁸, e polla in sulla piaga; e lo sangue ristagnerà.

¹²⁵⁷ limemachaf C. R. 2. — mohaf. C. F. R.

¹²⁵⁸ Questo *lordi* pare abbia ad essere un errore del Cod., e forse trovasi qui per una associazione d'idee col *lardo*; leggendosi nel C. R. 2. che la cenere delle piume s'ha a mescolare col *lardo di porco fresco e sevo*. Forse potrebbe leggersi *lardi*. Il C. F. R. non ha nulla di ciò.

Cap. CCCLXXXVI.

Lo re domanda: che potrebe¹²⁵⁹ l'uomo allo 'nfermo che avesse lo fegato riscaldato e fosse di giallo colore? Sidrac risponde:

Bere VIII giorni o X merda di vermi che fanno la seta, e ciascuno¹²⁶⁰ uno peso; e tosto guarirà. E chi non la puote avere, bere similmente della 'nfracidatura del legname¹²⁶¹, con iscilopo, dieci giorni, e guarirà.

Cap. CCCLXXXVII.

Lo re domanda: persona che sia troppo magra e à male nel ventre di vermini come guarrà? Sidrac risponde:

¹²⁵⁹ *potrebe fare* C. R. 2.

¹²⁶⁰ ciascuno giorno C. R. 2.

¹²⁶¹ della polvere del legno C. R. 2.

Midolla di volpe e foglie di cabar¹²⁶² e merda di cammello¹²⁶³ e midolla¹²⁶⁴ d'oriner; pestale tutte con tre pesi di grasso di porco, e mettere poi latte di fichi¹²⁶⁵, e farne unguento, e usarlo; e guarirà.

Cap. CCCLXXXVIII.

Lo re domanda: quale fu lo primo uomo che Idio fece e che generazione fu e sarà? Sidrac risponde:

Lo primo uomo che Idio fece si fue Adamo; e di lui venne Abel lo giusto, e fece sacrificio a Dio inanzi sua morte. E poi fue uno ch'ebe nome Seth, che Idio elesse in suo luogo; del quale Seth uscirà il parentado del figliuolo di Dio. E poi fu un altro ch'ebe nome Enoc, che Idio traportò andando a lui¹²⁶⁶.

¹²⁶² ghabar C. R. 2.

¹²⁶³ di cavallo C. R. 2.

¹²⁶⁴ granella C. R. 2.

¹²⁶⁵ di femina C. R. 2.

¹²⁶⁶ alant o lui C. F. R.

Apresso fu lo buono servo di Dio Noè, del quale Iddio enpiè il mondo di lui, e de' suoi figliuoli nacquero XX migliaia di persone, innanzi la sua morte. E di quella generazione siamo noi venuti. Questi ch'io v'ò mentovati furono gli amici di Dio, che furono da Adamo infino al tempo di Noè.

Cap. CCCLXXXVIII.

Lo re domanda: che generazione sarà quella del veracie profeta? Sidrac risponde:

Per la grazia di Dio, la quale egli ci degnò di dare alcuna cosa a sapere della loro maniera, alcuna cosa ne diremo¹²⁶⁷. Uno buono uomo fue, lo quale ebe nome Melchisedec, del quale Idio degnò di ricevere da lui pane e vino in sacrificio. E nascerà uno buono uomo Abraam, il quale Idio diliberrà di tutte tentazioni. E nascerà un altro, il quale Idio diliberrà del suo fratello Iacob. E nascerà un altro, il quale Idio diliberrà della 'nvidia de' suoi fratelli, Ioseph; e per le sue buone opere diliberrà una grande gente di fame. E nascerà un altro, il quale Iddio diliberrà delle tentazioni di Satanas, Iob; e lo diliberrà della sua lebbra, e gli renderà la sua substantia, secondo

¹²⁶⁷ Manca al C. L. alcuna cosa ne diremo. — Abb. suppl. col C. R. 2.

lignaggio di vita. E nascerà un altro e uno suo fratello, al quale Idio manderà una legge da cielo, Moyse e Aron, gli quali diliberanno una grande generazione di servaggio; e Idio farà per lui molte virtùdi, e distruggerà e annegherà in mare uno possente re con tutta la sua gente, Faraone. E apresso nascerà un'altra gente, che Idio diliberrà d'una fiera gente, Osian, Balan. Apresso diliberrà un'arca di loro testamento per uno fiume Giordano. E apresso diliberrà uno buono uomo, Roboan, d'una villa, Gerico. E apresso diliberrà uno forte uomo, Sansone, dell'ira del leone e delle mani d'una gente, Filistei. E apresso diliberrà il popolo Isdrael, là ove l'angelo ucciderà LXX uomini di quello popolo. Apresso diliberrà uno buono uomo, Davit, della fiera d'uno orso e d'uno liono e delle mani di due re, Golia e Saul. E apresso diliberrà uno popolo della setta del popolo Isdrael, e due fanciulli di servaggio. E apresso diliberrà cento uomini di XXX pani, e loro soperchierà assai dello rilieuo¹²⁶⁸. E apresso diliberrà uno grande uomo, Amon, della lebbra, al fiume Giordano. E si diliberrà molti uomini profeti, per quello medesimo fiume, e uno re d'Egito. Apresso diliberrà Datan, e due cittadi dell'oste di Soria. Apresso diliberrà uno buono uomo, Geremia, d'una fiera terra, Babillonia. Apresso diliberrà Anania, Esariel, Misael, tre fanciulli, della fornace di fuoco ardente. Apresso

¹²⁶⁸ e a loro rimarrà assai rilieuo C. R. 2.

diliberà una femmina di falsi testimoni; e Iona, si è uno uomo, del ventre del pescie balena. E apresso di LXX anni diliberà Iuda Macabeo della lebbra, e di molte passioni. E si diliberà Daniel delle mani d'uno fiero uomo. E apresso diliberà uno buono uomo, e ancora padre di santo Iohanni, che sarà molto buono uomo e grande. E diliberà una femmina che fia sterile, che anunzierà al suo marito Gioachino, com'ella sia pregna d'una santa figliuola Maria, ch'egli averanno, per cui tutto il mondo sormonterà. In quella vergine s'aonberrà lo figliuolo di Dio, e piglierà carne e sangue in lei. E apresso di quella vergine nascerà lo figliuolo di Dio, che diliberà sè medesimo d'un possente re Erode, lo quale farà uccidere tutti i fanciulli di quella contrada, per lui uccidere, e lo numero di coloro sarà CXLIII. E si diliberà Guaspar, Baldassar, Melchior, tre re che veranno del levante, per lui adorare, per lo guidamento della stella del cielo; e porterannogli presenti, oro e incenso e mirra. Gli tre re significano ch'egli vorrà trarre a sè, per fey¹²⁶⁹ gli Asiriani e gli Africani e quelli di Uropia, e bene tre parti del secolo, Asia e Africa e Uropia. Questi sono quelli che nasceranno di Noè, infino alla venuta del figliuolo di Dio, che

¹²⁶⁹ per fede C. R. 2.

verranno e saranno amici del figliuolo di Dio. E molte altre cose¹²⁷⁰ che molto sarebe lungo a raccontare¹²⁷¹.

Cap. CCCLXXX.

Lo re domanda: sarà conosciuta la natività del figliuolo di Dio? Sidrac risponde:

La natività del figliuolo di Dio sarà conosciuta per molte maraviglie. Una grande istella lo giorno aparirà, e al sole uno grande cierchio, che lo nuvolo verrà tutto che lucerà come oro¹²⁷². Una fontana d'olio surgerà fuori della terra; le bestie mutole parleranno; e gli uccegli e gli pesci si rallegreranno; gli diavoli tristi seranno. All'ottavo giorno della sua natività

¹²⁷⁰ E molti altri assai C. R. 2.

¹²⁷¹ Ci è parso inutile, comechè fosse facilissimo, correggere i molti errori di nome, che leggonsi in questo Cap.

¹²⁷² Così nel Cod.; potrebbe intendersi che le nuvole saranno del colore dell'oro. — Anche il C. R. 2. ha la stessa lezione. — Nel C. F. R. non parlasi di nuvole: I sercle chi environera le souleil chi sera a or propre. — E ciò che nel Cap. seguente dicesi, par confermare l'erroneità dei due Codd. ital.

sarà circonciso per lo compiere della ley¹²⁷³, e per mostrare ch'egli è verace Idio e verace uomo.

Cap. CCCLXXXI.

Lo re domanda: che significheranno le maraviglie che saranno quando lo figliuolo di Dio sarà nato? Sidrac risponde:

La stella significa i buoni uomini; e però aparirà ella molto chiara, chè lo signore de' signori sarà nato. Lo cerchio dell'oro intorno al sole significa la sua grazia, che allumina la sua santa fede; e sarà altressì chiara e pura e netta come il sole. La fontana dell'olio significa misericordia, che discenderà della vergine. Signum verace pacie¹²⁷⁴, che sarà nata sopra terra, ciò sarà egli medesimo. La bestia mutola che parlerà significa le genti pagane disconoscienti, che si dovranno¹²⁷⁵ al figliuolo di Dio convertire. Li diavoli avranno duolo, inperciò

¹²⁷³ leggie C. R. 2.

¹²⁷⁴ La pacie significa verace pace C. R. 2.

¹²⁷⁵ Tanto nel n. t. che nel C. R. 2. leggesi *daranno*. La correz. ci è parsa evidente, tanto più leggendosi nel C. F. R.: *devoient*.

che sarà quelli che ronperà lo 'nferno, e metterà fuori i suoi amici; e a' diavoli egli raddopierà la loro pena. Le bestie e gli uccegli saranno allegri, inperciò ch'egli sentiranno l'umiltà del loro criatore, che degnò d'umiliarsi a volere nasciere sopra terra, a santificarla.

Cap. CCCLXXXII.

Lo re domanda: lo giorno che lo figliuolo di Dio nascerà saprà egli più d'un fanciullo? Sidrac risponde:

Lo giorno che lo figliuolo di Dio nascerà, egli saprà tutte le cose, come Dio, che co' lui serà riposto lo tesoro di sapienza, tutto quello che unque fue e sarà e potrebe essere¹²⁷⁶. E secondo la sua podestà potrà egli fare tutte le cose. Ma egli vorrà di tutto in tutto tenere la via dell'uomo, senza peccare¹²⁷⁷.

Cap. CCCLXXXIII.

¹²⁷⁶ Manca al C. F. R. *tutto quello*; onde corre meglio il senso.

¹²⁷⁷ Soulement sanz pechier C. F. R.

*Lo re domanda: quando¹²⁷⁸ lo figliuolo di Dio verrà in terra
con che gente converserà egli? Sidrac risponde:*

Quando lo figliuolo di Dio sarà fanciullo, egli converserà colla madre vergine, in una provincia in Egitto, perchè vorrà mostrare ch'egli è loro verace profeta. Tutto altresì come quello profeta Moysè avrà deliberato lo popolo Isdrael del servaggio del fiero re Faraone di quella terra, li metterà in terra di promissione, tutto altresì simigliantemente lo figliuolo di Dio li buoni delle tenebre dello 'nferno egli ne trarrà, e metterà allo regno di cielo. Dopo gli sette anni si partirà egli d'Egytto, ed irà tra una gente credente in Dio. E poi si battezerà in acqua, per dare asenplo a coloro che a lui crederanno, che si battezzino, siccome egli fece per santificare loro acqua che è contraria al fuoco; e per ciò che questo fuoco sia ispentò si battezzerà egli in acqua; e anche per l'acqua che lava e netta tutte lordure, e spegnie la sete, e rende all'uomo la sua biltade. Simigliantemente laverà la grazia del sancto ispirito, gli peccati, al battesimo, quand'egli saranno battezzati, alla fede del figliuolo di Dio; e si renderà loro la salute dell'anima, per la parola del figliuolo di Dio, e renderà loro quelle ymagine che noi avemo perduto per lo peccato d'Adamo.

¹²⁷⁸ Abb. agg. *quando* dal C. R. 2.

Cap. CCCLXXXIII.

Lo re domanda: lo figliuolo di Dio sarà bello uomo, e come si troverà egli? Sidrac risponde:

Lo figliuolo di Dio sarà molto bello uomo, e aparirà a' suoi discepoli, in una montagna, a monte Tabor; e la sua faccia risprimerà come lo sole, e lo suo colore¹²⁷⁹ come la neve, ma secondo la forma ch'egli sarà. Assai sarà d'alta persona.

Cap. CCCLXXXV.

Lo re domanda: perchè morrà egli, perchè si lascerà egli morire? Sidrac risponde:

Per obediencia; ch'egli sarà obediente, d'infino alla morte della croce; perch'egli sarà diritto uomo tutta la sua vita. E di questa obediencia della morte si verrà l'umanità alluminata¹²⁸⁰. E ciò richiede Iddio a tutte le sue criature. E quando Idio vedrà che 'l figliuolo vorrà così buona opera fare, per conbattere il

¹²⁷⁹ Sa robe C. F. R.

¹²⁸⁰ L'umana generazione alluminata C. R. 2. — de ceste obediencie de la mort se deura la humanite a la divinite C. F. R.

diavolo e per deliberare Adamo e gli suoi, si vorrà volentieri la sua morte. E di questa maniera dimosterrà egli in questo secolo sua grande caritate, ch'egli lascerà morire lo figliuolo per raccattare i suoi servi. Egli darà lo figliuolo, e lo figliuolo darà sè medesimo. E tutto questo sarà per caritate. E morrà sopra lo legnio, ch'egli vorrà raccattare quello d'Adamo, che per lo legnio¹²⁸¹ è dannato. E per la sua morte si potranno salvare gli uomini de' loro peccati, chè magiore sarà la sua morte, che lo peccato. Se Dio fosse dinanzi a te, e io sapessi ch'egli fosse lo signore del secolo, e alcuno ti dicesse, uccidi quest'uomo o tutto il secolo perirà; tu nol dei mica uccidere, per salvare tutto il mondo, chè la sua vita è più preziosa che tutto il mondo, e che tutto quello che potesse essere. Altrettale sarà del figliuolo di Dio: la sua morte sarà più che lo peccato. E simigliantemente come la sua vita sarà più degna di tutti i secoli, similmente sarà la sua morte, alla ragione di molti uomini.

Cap. CCCLXXXVI.

*Lo re domanda: chi 'l vedrà e come sarà egli morto? Sidrac
risponde:*

¹²⁸¹ por la pome C. F. R.

Una gente l'uccideranno, li giudei; e quelli che¹²⁸² Idio avea dato li X comandamenti, si faranno consiglio per lui uccidere. E staràe nel sepolcro due dì e una notte. E ciò significa le due morti dell'uomo, l'una del corpo e l'altra dell'anima. Lo giorno significa la sua morte, ch'ella fa loro lume, a quelli¹²⁸³ che moranno nella sua fede¹²⁸⁴. La sua anima andrà nel celestiale paradiso, siccome egli dirà a uno malfattore, che sarà a peso co' lui, dal lato dritto: oggi sarai con meco in paradiso. E poi discenderà allo 'nferno, a mezza notte della sua risuresione; e lo dispoglierà; e quelli ch'egli ne trarrà fuori metterà nel pardiso celestiale. E poi n'andrà nel sepolcro, e risuciterà. E se egli risucitasse¹²⁸⁵ così tosto com'egli sarà morto, gli giudei direbono ch'egli non fosse mica morto, ma egli era tramortito per l'angoscia della passione. Egli risuciterà il terzo giorno, lo primo dì della settimana, cioè

¹²⁸² di quelli a cui C. R. 2.

¹²⁸³ ch'ella sarà lume di quelli C. R. 2.

¹²⁸⁴ Nel n. t. leggesi *morte*. — Abb. corr. secondo i Codd. R. 2., F. R.

¹²⁸⁵ Manca al n. t. *E se egli risucitasse*. — Abb. suppl. col C. R. 2.

la domenica; ch'elli vorràe rinnovellare il secolo, in quello giorno che l'avea fatto.

Cap. CCCLXXXVII.

Lo re domanda: dove andrà egli dopo la sua risuresione?

Sidrac risponde:

Egli starà XL giorni con Enoc, che fue inanzi Noè, e con un altro buono uomo, ch'à nome Elia, nel paradiso terreste. E si sarà dopo la sua resuresione più bello che non è il sole per sette volte; e di quella forma lo vedranno i suoi disciepoli; egli aparirà XII volte, e prenderà vestimento dell'aria¹²⁸⁶. Alla prima volta aparirà a quelli che 'l sopellirà, in carne, a Iosep¹²⁸⁷. La seconda volta aparirà alla madre. La terza alla Maddalena. La quarta a uno de' suoi sancti ministri Jacopo, che quelli si boterà, che giammai non manicherà, se non lo vedesse. La quinta aparirà a due suoi disciepoli. La sesta aparirà allo prencipe de' suoi disciepoli, sancto Piero. La

¹²⁸⁶ Nel n. t.: *anima*. — Abb. corr. secondo la lez. dei Codd. R. 2. e F. R.

¹²⁸⁷ apparirà in carne a quello che lo sopelliro nella prigione dove sarà Giuseppe C. R. 2.

settima aparirà a' pellegrini, che lo meneranno a uno castello. L'ottava aparirà a tutti i suoi disciepoli, in uno tabernacolo, là dove saranno tutte le porte chiuse. La nona volta quando sancto Tommaso metterà le sue dita nelle sue piaghe, per essere creduto¹²⁸⁸ della sua morte. La decima allo mare di Taburia. L'undecima al monte Taburro. La dodecima là dove troverrà del popolo de' giudei insieme.

Cap. CCCLXXXVIII.

Lo re domanda: monterà egli solo in cielo? Sidrac risponde:

Tutti quelli che morranno co' lui risuciteranno co' lui. In quella forma monterà in cielo chente sarà istato inanzi la sua passione. E allora monterà in sul nuvolo; e quand'egli sarà in su i nuvoli, si avrà quelle figura che si dimostrò alla montagna a' suoi disciepoli. Egli vorrà montare, dopo la sua resuessione XL giorni, in cielo, perch'egli vorrà mostrare che quelli che faranno i X comandamenti della legge per gli quattro vangelisti, si monteranno tutti dopo lui.

Cap. CCCLXXXVIII.

¹²⁸⁸ credente C. R. 2.

Lo re domanda: avrà egli magione lo figliuolo di Dio?

Sidrac risponde:

Lo figliuolo di Dio avrà una santa magione in terra, la quale sarà la sua isposa. E simigliantemente come il capo dell'uomo è sopra il corpo, simigliantemente lui e la sua magione saranno una, per lo sacramento del suo corpo. E simigliantemente come gli ministri saranno governati per lo corpo, simigliantemente gli buoni del suo popolo saranno governati per lo suo sacramento. E quelli che saranno iscacciati della sua magione, elli saranno dannati nello 'nferno, se quelli della casa no' li ricevono per l'amendamento ch'egli faranno.

Cap. CCCC.

Lo re domanda: Lo corpo del verace profeta sarà tuttavia in terra in sua casa per lo comandamento di Dio¹²⁸⁹? Sidrac risponde:

¹²⁸⁹ Nel C. F. R. prima della rubrica di questo cap. leggonsi le seguenti parole, le quali ci pare non inutile riferire: Cest capitle si est encontre toutes les naisons, chi dient, por quoi les frans ne donent au peuple dou cors che le presle resoit et dou sanc che il resoit o le cors?

Lo suo corpo sarà tuttavia in terra, e sarà nella sua casa, per lo comandamento e lo dono ch'egli farà a' suoi ministri. Ch'egli sarà in una cena, che loro ronperà lo pane, e dirà: pigliatelo e mangiate, chè questo è lo mio corpo. In simiglianza, quand'egli avrà cenato, e egli piglierà lo vasello del vino, e dirà: pigliate e beete, chè questo è lo mio sangue. E tutti quelli che riceveranno quello corpo e quello sangue, e avranno fede in lui, ch'egli sia veracemente lo corpo di Dio, salvi saranno. E quello corpo sarà tutto giorno veduto nell'universo mondo, chè gli boni avranno lo podere che avranno gli suoi ministri, di farlo, ciascuno giorno; e faranno del pane corpo di Dio. E le degne parole ch'egli sopra loro diranno e faranno, e lo segno della croce che faranno, e lo dono che da lui avranno, e quello pane diventerà carne e sangue in lui, e l'umana natura tuttavia vi sarà in lui; che così degna cosa d'umana vita non potrà istare senza sangue. Simigliantemente quand'egli sarà morto in croce, e' sarà fedito d'una lancia al fianco diritto, e lo sangue salterà¹²⁹⁰ fuori del suo corpo, e ralluminerà quelli che fedito l'avrà. Altressì lo suo corpo che sarà fatto di pane nella sua santa casa, conciosia cosa che lo corpo sarà fatto di pane, tuttavia sarà il sangue in lui; chè l'umana natura è sostenenza di vita, e sarà tuttavia in

¹²⁹⁰ spillerà C. R. 2.

lui. E ciò sarà pane di vita, ch'egli dirà colla sua santa bocca, io sono pane di vita; e di questo sarà lo suo santo corpo, che di pane sarà fatto. Anche, quelli che avranno lo podere di fare quello prezioso corpo, s'egli avessero mille pani inanzi di loro, e dicessono quelle sante e degne parole, e facessero lo segno della santa croce, incontanente tutto quello pane si farebbe carne e sangue del figliuolo di Dio, e l'umana natura di vita sarebbe in lui. E niuno uomo e niuna femmina salvare non si potrà, se di questo verace pane e corpo di Cristo non ricevono, con credenza ch'egli sia veracemente lo corpo del verace profeta. E li piccoli garzoni che non cognoscono, e non sanno che ciò si sia, per la loro gioventudine, non è già forza se no' 'l ricevono, chè per la loro puritade e per la loro verginitade egli sta tuttavia co' loro. Gli miscredenti che in lui non credono, e lui conoscere non vogliono, quelli nol dee mica ricevere di tutto in tutto, se lui non riconoscono, e a lui non si convertono; e allora lo puote ricevere. E chi altrimenti lo riceve, la sua dannazione farà; chè il corpo di Dio dee morire in sè medesimo, e quelli riceverà fuoco.

Cap. CCCCI.

Lo re domanda: ciascuno del suo popolo buoni e rei potranno fare lo corpo del veracie profeta? Sidrac risponde:

Non già, se non quelli solamente che avranno lo podere della sua santa magione ecclesia. E quello dignissimo corpo non potrà essere menomato nè lordato, se non come lo sole che non puote essere lordato da neuna carogna che l'uomo metta¹²⁹¹. E quelli che degnamente lo riceve e lo riceverà e manterrà, in colui rimarrà egli. E quelli che lo riceverà, e non sarà degno di riceverlo, in colui non dimorerà egli mica, anzi monterà egli in cielo, per gli angioi, e lo corpo del verace profeta dimorerà in sè medesimo; e quelli che lo piglierà, piglierà pane tanto solamente; e sì tosto com'egli piglierà quello pane, lo diavolo enterà nel suo corpo. E tutti quelli che degnamente lo riceveranno, egli dimorerà in loro; e quelli che no' lo riceverà degnamente, egli non dimorerà mica in loro, anzi se n'andrà in cielo, per gli angeli; e egli riceveranno la loro dannazione.

Cap. CCCCI.

¹²⁹¹ Nel C. R. 2.: che l'uomo vi metta. — Ma non si intende, veramente, come potrebbe mettersi la carogna nel sole. — Migliore è la lez. del C. F. R.... soleil chi ne peut estre concies de la pulentie d'une longuaige — Vedi la nota (3) a pag. 26.

Lo re domanda: quelli che avranno podere di fare lo corpo del verace profeta saranno eglino onorati più inanzi a Dio che gli altri? Sidrac risponde:

Già, per lo dono nè per altri mestieri ch'elli àno, non potranno fare piacere a Dio, se non per le loro buone opere. E se riamente¹²⁹² mantengono i loro ministerii, elli saranno più dannati che gli altri; chè lo verace loro profeta gli domanderà più che l'altre genti; chè a loro più comanderà della fede e de' suoi comandamenti che gli altri. Egli gli farà pastori sopra le sue pecore; se per la loro mala guardia i lupi le pigliassono, cioè lo diavolo, eglino saranno risponditori inanzi a Dio, e fortemente però saranno tormentati.

Cap. CCCCIII.

Lo re domanda: deono egli fare tutto giorno lo corpo del verace profeta? Sidrac risponde:

Elli debono¹²⁹³ fare per la sua gloria, e per la sua santa madre eclesia, e per sè, e per lo popolo. E quelli che lo faranno

¹²⁹² Nel n. t. lealmente. — Abb. corr. l'errore evidentissimo, secondo la lez. del C. R. 2.

¹²⁹³ lo deno C. R. 2.

giustamente, siccom'egli dovranno, egli saranno onorati e innalzati sopra tutti gli altri. E quelli che lo riceveranno con mala coscienza¹²⁹⁴, meglio sarebbe di mettervi uno tizzone di fuoco. E sapiate che molto dannerà la sua anima chi così lo riceverà. Iddio non fece in paradiso niuno male nè niuna pena, anzi lo fece tutto buono; ma Adamo fece bene male a suo corpo, quand'egli mangiò lo pome che Idio gli avea divietato, e si fece la volontà del diavalo. Quelli che di buona coscienza lo riceveranno, già perciò ch'egli sieno peccatori, non deono lasciare di pigliarlo, se lo ricevono di buono cuore e di buona fede confessata¹²⁹⁵.

Cap. CCCCIII.

Lo re domanda: che cosa è peccato? Sidrac risponde:

Peccato è nulla, chè Idio fece tutte le cose, e tutte le fece buone. Perciò dobbiamo noi sapere che 'l peccato è nulla, per sustanzia, chè tutte le cose che Iddio fece ànno sustanzia, e

¹²⁹⁴ coscienza C. R. 2.

¹²⁹⁵ e confessati C. R. 2. — Questo *confessati* manca al C. F. R.

tutte sustanzie sono buone. Ma nulla¹²⁹⁶ non à nulla
sustanzia. Ma si è sì grieva cosa il peccato, che uno piccolo
peccato è maggiore di tutto il mondo. E quando l'uomo fa il
peccato, elli sarà tutto tornato a lui per la sua dannazione; chè
niuno uomo puote dire che nella santa creatura abbia niuno
male.

Cap. CCCC.V.

*Lo re domanda: come conoscerà¹²⁹⁷ la morte del santo
profeta verace? Sidrac risponde:*

La morte del verace profeta sarà conosciuta per tenebre
che saranno per tutto il mondo, e per la ressurezione, ch'egli
risuciterà i morti, e per molti miracoli che allora saranno.
Starlobio santo Dionigio¹²⁹⁸ sarà nel ponente, che conoscerà
la sua morte per le tenebre e per la sua strologia.

¹²⁹⁶ il male C. R. 2.

¹²⁹⁷ conoscerà l'omo C. R. 2.

¹²⁹⁸ Uno buono uomo strolago santo Dionizio C. R. 2.

Cap. CCCCVI.

Lo re domanda: quale virtù farà in terra lo figliuolo di Dio?

Sidrac risponde:

Prima vincerà l'umano lignagio per sè medesimo; vincerà lo diavolo e ghiottornia e cupidigia e orgoglio per che Adamo cadde, lo primo uomo. E sanerà uno fanciullo di centurione, in una città ch'è nome Carnafan; e apresso sanerà tutti gli malati che là saranno, e deliberà due indemoniati, e diliberrà paralitichi; e questi IIII miracoli farà; e gli peccati saranno perdonati, e li pensieri mutati. E sanerà una femina nella via del sangue del corpo; e resuciterà in una casa una figliuola d'uno uomo sordo e mutolo del diavolo; e sazierà MV uomini, senza i fanciulli e le fanciulle femine, di V pani d'orzo e di due pesci; e si ne rimarà XII cofani pieni di rilievo¹²⁹⁹; e comanderà al vento e al mare di bonacciare¹³⁰⁰, incontanente sarà bonaccia. E diliberrà per lo suo comandamento molta gente, in una città di Nazaret; e diliberrà in quella parte una pulcella, per umile risposta, dal diavolo, che molto la travaglierà; e satollerà MIII uomini di V pani e di due pesci; e

¹²⁹⁹ dodici corbelli di rilievo C. R. 2. — XII cofins de relif C. F. R.

¹³⁰⁰ La Crusca non registra *bonacciare*.

diliberà altrui della fame del corpo; e diliberà una lunatica, che gli suoi discepoli non potranno curare nè sanare; e sanerà uno sordo e mutolo; e allumerà due ciechi, che grideranno apresso di lui, figliuolo di Davit, abbi misericordia di noi e dacci lo vedere. E si perdonerà gli suoi peccati a una che avrà nome Madalena, la quale laverà i suoi piedi delle sue lagrime; e si guarirà uno cieco di XVIII anni; e si sanerà uno zoppo, uno sabato, in una casa d'uno grande uomo, e sanerà X lebbrosi; e risuciterà uno uomo morto, Lazaro; e si sanerà uno orbo in Gierusalem collo sputo suo, che gli ungerà gli occhi¹³⁰¹; e risuciterà molti corpi di buoni uomini che morti saranno, inanzi la sua resuresione, e si diliberà quelli di ninferno.

Cap. CCCCVII.

Lo re domanda: gli discepoli del figliuolo di Dio dopo la sua andata in cielo che faranno? Sidrac risponde:

Li suoi discepoli si dipartiranno per l'universo mondo, che egli lo dirà loro: andate per l'universo mondo, e anunziate lo mio verbo, cioè lo vangelo. E tutti quelli che vi crederanno

¹³⁰¹ e sputerà nella polvere e farà loto e ongerà gli occhi di colui che sarà aluminato C. R. 2.

e che si battezeranno, salvi saranno; e quelli che non vi crederanno, dannati saranno. E però egli andranno per l'universo mondo, annunciando la parola di Dio, ciò sono gli vangeli; e tali andranno soli, e tali acompagnati.

Cap. CCCCVIII.

*Lo re domanda: gli discepoli del figliuolo di Dio potranno
egliino salvare gl'infermi? Sidrac risponde:*

Egli faranno miracoli e vertudi a' miscredenti, e gli saneranno di molte malizie, per convertirgli alla fede di Dio e lo figliuolo di Dio farà per loro, e tuttavia sarà co' loro. Lo principe delli ministri, cioè santo Piero, sanerà molti uomini di corporali malizie; e Idio per lui sanerà uno paraletico; e poi sarà rinchiuso da uno re miscredente, cioè Herode; e uno angelo lo caverà di prigione. E poi saneranno uno uomo¹³⁰² d'una grande malizia, della quale egli sarà giaciuto VIII anni; e risuciterà una morta povera femmina. E lo figliuolo di Dio

¹³⁰² Vogliamo, per la sua singolarità, dare il nome, *Eneas*, che quest'uomo ha nel C. F. R.

diliberà uno fiero uomo di pene¹³⁰³, santo Paolo, e lo convertirà alla sua fede; e fia egli poi maestro. Elli convertirà andando a vedere uno santo uomo del popolo del figliuolo di Dio; e poi ch'egli fia convertito, diventerà egli de' suoi discepoli; e nel suo nome si faranno ancora molte chiese¹³⁰⁴, perch'egli si lascerà dicollare, nel nome di Dio; e innanzi che muoia risuciterà, per Dio, una femina; e lo figliuolo di Dio lo sanerà d'una morsura pericolosa; per lo toccamento della roba di quello ministro, sanerà molti uomini di diverse malizie. E si caccierà i maligni ispiriti de' corpi degli uomini e delle femine. E per vertudi¹³⁰⁵ faranno di molti miracoli quelli discepoli, per l'universo mondo, che troppo sarebbe lungo a raccontare. Ma egli saranno poi morti nel suo nome, di diversi martirj; e le loro anime andranno poi a Dio del cielo, e saranno coronate nella vita perdurabile.

¹³⁰³ dalle pene dello 'nferno C. R. 2. — Non era certo dotto, neppure nella *storia sacra*, questo Sidrac, che mette san Paolo all'inferno, per farnelo levar fuori da Cristo.

¹³⁰⁴ cose C. R. 2.

¹³⁰⁵ per virtù di Dio C. R. 2.

Cap. CCCCIX.

*Lo re domanda: al tempo del figliuolo di Dio sarà lo mondo
moltiplicato? Sidrac risponde:*

Al tempo del figliuolo di Dio lo mondo sarà presso che moltiplicato di gente, e tuttavia si moltiplicherà più. E alla fine del mondo sarà egli moltiplicato più che a nullo tempo del mondo.

Cap. CCCCX.

*Lo re domanda quanto può essere grande lo cielo e lo
'nferno, e se vi dee essere tutto il popolo che furono o che
saranno. Sidrac risponde:*

Se tutta la gente che furono al mondo e sono e saranno, MC e altrettante¹³⁰⁶, fossero tutte in cielo, e ciascuno di loro avesse uno sì grande palagio che vi capesse MC uomini, e ciascuno palagio avesse forno e bagno e giardino e mulino, tutti questi non l'empierobono a X parti del cielo¹³⁰⁷; e somigliante del ninferno.

¹³⁰⁶ cento milia volte altrettante C. R. 2.

¹³⁰⁷ non empierobono la decima parte del cielo C. R. 2.

Cap. CCCCXI.

Lo re domanda: quali sono più o quelli che nascono o queglii che muoiono? Sidrac risponde:

Quegli che nascono sono assai più che quelli che muoiono; conciosia cosa che quelli sono grande quantità. E niuna ora è del giorno dell'anno, che sono XXIII ore, non è che mille persone non nascano. E se quelli che muoiono fossero più che quelli che nascono, pur X, lo mondo non si potrebbe moltiplicare. Ma perchè lo mondo va tuttavia crescendo, può l'uomo sapere che più sono quelli che nascono che quelli che muoiono.

Cap. CCCCXII.

Lo re domanda: quale è maggiore o l'ira di Dio o la sua grazia? Sidrac risponde:

La grazia di Dio è sì grandissima che cuore d'uomo nol potrebe pensare; e quella è più che tutte le goccioline del mare e la rena della terre e gli peli degli uccelli e delle bestie, e se tutti questi numeri fossero insieme; e più tanto quanto cuore d'uomo potesse pensare, la grazia di Dio è molto maggiore, a queglii che la disiderano d'avere. E quelli che avranno la sua

grazia, tardi quanto vuole, elli avranno la sua gloria. E quelli che saranno in cielo nella grazia di Dio, giammai non avrà fine. Similmente adiverrà di coloro che sono nelle pene dello 'nferno. E sapiate che Idio non à neuna ira, altro che grazia e misericordia; ma lo male che l'uomo fa, l'ira gli torna sopra lui.

Cap. CCCCXIII.

Lo re domanda: quelli che saranno in cielo e che giammai fine non avranno no' lo si recheranno eglino a grande increscimento? E quelli dello 'nferno non avranno grande invidia e non si consumeranno eglino di tanto dimorare in pene? Sidrac risponde:

Quegli che saranno in cielo giammai increscimento non avranno, nè vecchi non saranno, anzi saranno tuttavia giovani come fanciulli e allegri; egli saranno contenti¹³⁰⁸ come uccegli volanti, e legieri come lo vento, e bianchi come la neve, e splendienti come lo sole, e savi come gli angeli, e onorati come i re, e leali come la morte. E staranno senza consumare lo corpo. Di MC anni non loro sarà una ora¹³⁰⁹, allo grande

¹³⁰⁸ Nel n. t.: correnti. — Abb. preferita la lez. del C. R. 2.

¹³⁰⁹ li mille anni non parrà a loro una ora C. R. 2.

diletto in che egli saranno. Quegli dello inferno¹³¹⁰ pena e paura e dolori e trestizia e angoscia e onta e villania e martirj e infermitadi e tormenti, che della grande pena ch'egli avranno, ciascuna ora¹³¹¹ parrà mille anni; e vorranno morire, e la morte gli sfuggirà.

Cap. CCCCXIII.

*Lo re domanda: quelli che sono in ninferno non avranno
eglino niuno riposo da Dio? Sidrac risponde:*

Quegli che sono nello 'nferno saranno dannati allo sguardamento di Dio. Quelli sono tormentati nel nabisso, che giammai non avranno niuna mercè da Dio, nè niuno riposo. Che tanto come furono in questo seculo, che poteano avere mercè da Dio, non vollono, ma per la volontà pigliarono lo male e lasciarono lo bene; e perciò niuna mercede debono avere; chè gli loro peccati gli ànno dannati allo giudicamento di Dio. Simigliantemente come quelli di paradiso non ànno pene nè dolore, ma gioia e bene e allegrezza; altresì quelli

¹³¹⁰ sottintendi: *avranno*; com'è nel C. F. R.

¹³¹¹ Manca *ora* al n. t. — Abb. suppl. col C. R. 2.

dello 'nferno non avranno merciè nè riposo, se non pene e dolore, senza fine. E anche chi facesse preghiere per loro, egli farebbe contro alla volontà di Dio: chè tutte le preghiere che furono e sono e saranno, non gli potrebono aiutare nè valere. Ma quelli che saranno nel purgatorio de' vizi, le preghiere gli aiuteranno bene a trarre di quelle pene. E quelli che saranno in paradiso non avranno mestieri di preghiere; ma quelli che saranno al mondo avranno mestiere delle loro preghiere e del loro aiuto. Egli deono pregare ch'egli loro sieno aiutori¹³¹² inanzi a Dio. E questo sarà dopo la morte del figliuolo di Dio. Quelli che saranno al purgatorio, quando egli avranno compiuto il loro termine, egli andranno nel paradiso celestiale, e faranno prieghi per coloro che gli avranno aiutati, e fatto bene e limosina per loro.

Cap. CCCCXV.

Lo re domanda: come potrebe l'uomo sapere di cose che l'uomo volesse fare e di cosa ch'egli à impresa a fare, ch'egli n'abbia bene o male, e s'egli si potrà fare di conoscere lo suo criatore? Sidrac risponde:

¹³¹² aiutori C. R. 2.

Idio per la sua misericordia istabilì le VII pianete, a governare lo mondo e tutto le criature e tutte l'altre cose che ci sono suso; e fue donato all'anima senno e memoria di conoscere lo loro istato e lo loro corso, e per ch'egli potesse sapere le cose temporali, le presenti, e quelle che sono a venire. E questa è l'arte della strologia, che Idio volle per la sua pietade che fosse in terra, per lodo di sua persona e per bontade di sua credenza. E per questa arte della strolomia possiamo sapere tutte le cose avvenute e che sono avvenire, certamente¹³¹³. E perciò che questa arte non ne pare a tutta gente¹³¹⁴, si vi diremo noi brevemente una maniera di sapere le cose che voi vorrete sapere o pensare, che questa è la prima arte fosse al mondo, siccome fue insegnata a Giaffet, figliuolo di Noè, per l'angiolo; e però si chiama la prima arte della strolomia dopo Adamo. Giafet seppe questa arte, in prima che lo suo padre Noè la sapesse. E poi che Giafet seppe questa arte

¹³¹³ *Certanamente, certano*, forme molto comuni nelle ant. scritture, massime se trad. dal francese o dal provenzale.

¹³¹⁴ La lez. del n. t. è errata, leggendosi: E perciò che questa arte nonne pro alla ria gente e si è iscritto ad alcuno. — Abb. adottata la lez. del C. R. 2., come migliore, se non buona — Il C. F. R. dice: Et por ce que cest art n'en est mie plain a toutes gens, et est obscure a aucuns.

di V anni e VIII mesi, la seppe lo padre per lo anunziamento dell'angelo, siccome a Dio piacque, e altre cose molte. E egli la mise in iscritta, e fecene uno libro, lo quale Giafet, lo figliuolo di Noè, ci lasciò dopo la sua morte; e si vi mise tutto quello che l'angelo gli avea insegnato. E questo libro venne d'una mano in altra, tanto che pervenne alle mani del nostro padre.

Cap. CCCCXVI.

Lo re domanda: Quando Giafet si partì dal suo padre Noè, in quale parte andò egli? Sidrac risponde:

Quando Giafet si partì dal suo padre Noè, egli venne in una contrada, egli e la moglie e' figliuoli suoi, per moltiplicare. E per la volontà di Dio si venne in una provincia ch'ebe nome inanzi il diluvio Arasiën; e quando egli l'abitò, egli le pose nome Persia la grande. Ora avvenne uno tempo ch'egli ebe più figliuoli, tra quali n'ebe uno ch'ebe nome Alinemos, e fue il più piccolo figliuolo de' suoi. Avvenne uno giorno che Giafet andò in una montagna per pascere le sue pecore e l'altre sue bestie, e menò co' lui lo suo piccolo figliuolo. Ora avvenne ch'egli lo perdè in quella montagna, per la volontà di Dio; e ivi dimorò perduto VIII giorni e VIII; e Giafet ne fue molto tristo e molto doloroso, e molto il pianse, e molto si lamentava; e promise a Dio che di quella montagna

non si partirebe mai in tutta la sua vita, se lo suo figliuolo non ritrovasse o vivo o morto. E di questo¹³¹⁵, inanzi ch'egli avesse conpiuti i sette giorni e le XII ore, venne a lui uno angelo da cielo, per la volontà di Dio, che gli disse¹³¹⁶:

Cap. CCCCXVII.

Lo re domanda: che disse l'angiolo a Giafet quand'egli piangea lo suo figliuolo? Sidrac risponde:

L'angelo disse a Giafet: non piangere lo tuo figliuolo, ma fa' com'io t'insegnerò, e tu saprai del tuo figliuolo s'egli è morto o vivo; e ti sia ricordo, per te e per tutti gli altri che dopo te deono venire; e per tutti i tenpi sapere ti conviene l'opere delle pianete e de' segni, com'elle governano la terra, e tutte le criature, e tutte l'altre cose che sono avenire, e quelle che sono istate e sono di presente. Sia lo cominciamento dell'arte del fermamento, e sarà chiamata questa, istrolomia. Quando l'angelo ebbe detto questo, e insegnato, e egli si partì. Giafet fece quello che l'angelo gli avea insegnato, e si trovò che il figliuolo era sano e salvo, che alle fine de' VII giorni e XII ore

¹³¹⁵ Per *in questo, in quella, allora*.

¹³¹⁶ e li insegnò lo suo figliuolo C. R. 2.

egli lo dovea trovare. Gli sette giorni significano le VII pianete, e le XII ore significano gli XII segni; chè le sette pianete e gli XII segni àno vertude di governare tutte le cose passate e le presenti e quelle che deono venire.

Cap. CCCCXVIII.

Lo re domanda: chi questa arte vuole fare o adoperare che uomo vuole essere di suo corpo? Sidrac risponde:

Chi vuole questa arte aoperare, egli dee essere bene credente nel suo criatore, e che egli aoperi in buona intenzione e di buona coscienza e di buona fede; amare Dio inverso tutte le genti, essere di netto cuore e di puro. E tenpo sarà che questa arte sarà in alcuna cosa cambiata, cioè le parole che ci sono, che alcuna gente nolle vorranno credere nè dire; perciò non la faranno egli nimica a compimento; e per questo sapere non potrebono a compimento la veritade. Ma quelli che la facesse così, come lo scritto di Giafet noi divisa, nella forma che l'angelo gl'insegnòe, quelli saprebbono e annunzierebbono la veritade, di quello ch'egli vorrebbono sapere.

Cap. CCCCXVIII.

Lo re domanda: quando l'uomo fa questa arte dee egli fare orazione? Sidrac risponde:

Lo giorno che l'uomo vorrà fare questa arte si dee essere netto di suo corpo e di suo cuore e di lusura e di tutti altri peccati e di tutto male; e si la dee fare in buona intenzione. Questa arte non si può fare se non lo primo giorno della luna e lo V, o lo VIII, o lo XI, o lo XVII, o lo XVIII, o lo XX, o lo XXX giorno.

Cap. CCCCXX.

Lo re domanda: quando l'uomo fa questa arte de' egli essere solo o con alcuno aconpagniato? Sidrac risponde:

Quello che lo fa dee stare in disparte, solo, in uno luogo; o avere co' lui quelli perch'egli la fa. E si dee tenere tre candele accese inanzi a lui, al nome di Dio e della santa trinitade, padre e figliuolo e spirito sancto. Si dee avere fuoco inanzi le candele, o vuogli di qua o vuogli di là. E deono tenere lo volto verso oriente, se egli sono due o tre, che bene vi possono essere, ma più non. Si debono fare VIIII invene¹³¹⁷, all'onore

¹³¹⁷ La Crusca registra *invenia*, e la definisce: umile dimostrazione d'abbondante e devoto affetto. — *Invenie* trovasi usato anche per *lusinghe*, *carezze*. Ma qui pare abbia a significare piuttosto *invocazioni* o *scongiuri*. — Nel C. F. R. afflicions.

di Dio e della santa trinitade, padre e figlio e spirito sancto. E quelli che sa l'arte e quelli che sono co' lui deono fare queste preghiere che qui sono iscritte; e se non l'ànno a mente, abialle iscritte; e l'orazioni, ch'elli deono di buono cuore fare, sono queste: sire Idio, nella tua credenza mantienmi; sire Idio, nel tuo sevigio confortami; sire Idio, nel tuo comandamento alluminami. E quando tu avrai fatto questo e detto, tu farai VII invenie¹³¹⁸, al nome di Dio e della santa trinità, padre e figliuolo e santo spirito.

Cap. CCCCXXI.

Lo re domanda: che cosa è onnipotente e trinitade? Sidrac risponde:

Siri Idio, padre onnipotente, padre e filio e spirito santo, una trinitade e non stimabile¹³¹⁹, tre persone in uno Idio, che è e che fue e che è a venire; io ti priego, podestà alta, non istimabile, pardurabile virtù, tu mi di' verità, che ài podere

¹³¹⁸ venie C. R. 2.

¹³¹⁹ Intendasi da non potersi comprendere, non comprensibile. — Nel C. F. R. non estimables.

sopra tutte le cose, si come, te dicente¹³²⁰, tutte cose son fatte; tu formasti in VII giorni la forma delle cose di tutte criature, in diverse maniere nella loro propria forma, siccom'è lo tuo piacere. O mio creatore, degnami mostrare per questa arte delle pianete, per lo quale podere tu l'arai mostrato a tutto il mondo governare¹³²¹, che io possa sapere di quella cosa che io cheggio a sapere, si mi ci troverrai la cagione XL per lo tuo santo nome, in ch'ella dee venire e porre fine¹³²²; non mica, messere, per lo mio servizio, ma per lo dono di tutta grazia¹³²³.

¹³²⁰ si come toi disant et comandant C. F. R.

¹³²¹ Così pure nel C. R. 2. — Correggasi col C. F. R.: per le quel poeir che tu lor a dones por le monde gouverner par ton comandement.

¹³²² Come decifrare il senso di queste parole? E non sapremmo nemmeno far conghietture sul modo di correggerle, non dandoci alcun lume il C. R. 2., dove leggesi: Se nimici troverai la cagione in quelle quaranta in cui ella verrà e finirà. — Meno oscuro pare il C. F. R.: si nomes la chose par ton saint nom, Elyemon, en qui doit elle venir et perfinir.

¹³²³ tua grazia C. R. 2.

Cap. CCCCXXII.

Lo re domanda: che cose sono invenie e come sono fatte?

Sidrac risponde:

Quando tu averai questo fatto e detto, tu farai XII invenie, a onore di Dio, lo creatore, della sancta trinitade padre e figliuolo e spirito santo; e dirai questo: siri Iddio, creatore del cielo e della terra, per lo tuo santo nome ch'è Limon¹³²⁴, io ti priego per la tua santa pietà e per gli angioli, quelli ch'annunziarono agli uomini le grandi cose, che tu mi degni mostrare delle pianete la cosa ch'io ti chieggio sapere, quella XL¹³²⁵, e in che ella viverà e finirà. Io ti priego, messere del

¹³²⁴ Helyemon C. F. R.

¹³²⁵ Così, in questo luogo e più sotto, come vedrassi. — E nel C. R. 2. sempre *quaranta*. Di questa parola nessun vestigio nel francese; ma invece, dove l'italiano ha *XL*, il francese ha *N*...: che vos me dignes de mostrer par l'art de les plainetes de la quel choze che ie dezire de savoir N. et en que elle devenra et finira. — Questa *N* pare sia posta ad indicare che ognuno debba esprimere la cosa che chiede, facendo questa invenia. E forse dall'*N* può esser nato il *XL*, per errore di copista, e per nuovo errore il *quaranta*.

cielo e della terra, per lo tuo santo nome Elimo, e per li tuoi¹³²⁶ santi angeli, che anunziano e amaestrano alle comune criature, cioè agli uomini, le picciole cose, che tu mi degni mostrare in questa arte delle pianete di quelle cose ch'io cheggio a sapere, quello, XL, in che ella verrà e finirà. Messere Domenedio Elimo, io ti priego per la santa trinità, la quale comanda agli santi spiriti e li signoregia, che più non faciano graveza all'umane cose¹³²⁷, che tu mi degni mostrare in questa arte delle pianete, della qual cosa io ti priego di sapere quella XL, ch'ella viverà e finirà.

Cap. CCCCXXIII.

Lo re domanda: che cosa è criatore? Sidrac risponde:

Siri Idio, criatore del cielo e della terra, io ti priego per lo tuo santo nome ch'è Limon, e per gli santi padri, che ànno podere sopra gli uomini e sopra i buoni ispiriti, che fanno lo loro comandamento, per compiere lo servizio di Dio, che tu mi degni mostrare in questa arte delle pianete della cosa che io cheggio di sapere, quella XL, in ch'ella verrà e finirà. Siri Idio,

¹³²⁶ Nel n. t. nomi. — Abb. corr. col C. R. 2.

¹³²⁷ alle umane nature C. R. 2.

creatore del cielo e della terra, io ti priego per lo tuo nome ch'è Limon, e per le dominazioni e per li troni sopra li quali è la tua sedia¹³²⁸ ed i gradi delli angeli, ch'elli sono loro signori per obediencia, che voi mi degnate mostrare per l'arte delle pianete quello che io chiegio di sapere, quella XL, in che verrà e finirà. Siri Idio criatore, io ti priego per lo tuo santo nome ch'è Limon, e per li troni, sopra gli quali ài lo tuo sedio, e per ciò che tu usi ispaventevolmente i tuoi giudicamenti, che tu mi degni mostrare nell'arte delle pianete, la qual cosa io chiegio di sapere quella XL, in che ella verrà e finirà.

Cap. CCCCXXIII.

Lo re domanda: se si dee fare quella arte o di notte o di giorno? Sidrac risponde:

Quando tu avrai fatto questo e detto, tu avrai aparecchiato la ruota della stolomia inanzi a te; e acenderai la candela della ruota, e spegnerai gli altri lumi dell'albergo dove tu sarai, e farai questa arte, per vedere apertamente lo chiarore della ruota, sopra la qual pianeta ella discienderà. E se tu lo fai di giorno, farai l'albergo iscuero, per vedere chiaramente lo

¹³²⁸ Nel n. t.: e per le dominazioni che sormontano i tonanti. — Abb. pref. la lez. del C. R. 2.

chiarore che sarà disceso sopra la ruota della pianeta; e allora tu potrai alluminare l'albergo, se tu vorrai.

Cap. CCCCXXV.

Lo re domanda: come dee essere fatta quella ruota? Sidrac risponde:

La ruota dee essere una tavola ritonda, d'uno palmo, il meno, col compasso e una carta, e carta di banbagia incollata in su quella tavola, del suo grande¹³²⁹; e nel mezzo della tavola avrà una piccola brocca¹³³⁰ di legno, per tenervi entro la candela. E la carta che sarà incollata in su la tavola sarà segnata e partita per VII compassi, e in ciascuna parte sarà iscritta una pianeta; e in sul brocco mettervi una candela sottile e lunga d'uno palmo o più. Al mezzo della candela, o al meno, avvolgerai uno poco di cera doppia intorno lei, per sostenere la ruota al torneare¹³³¹, che sia della grandezza di

¹³²⁹ della sua grandezza C. R. 2.

¹³³⁰ broche C. F. R. — bocca C. R. 2.

¹³³¹ La lez. del n. t. è conforme a quella del C. R. 2.; ma è evidente che ne' due Codd. italiani è corsa una lacuna. Nel C. F. R.... par quei vovre roe de sus ne descende de la candoile

quello che è in sulla tavola intagliata, e ch'ella sia fatta di due carte incollate l'una in sull'altra; in sul mezzo de' avere uno pertugio, tanto aperto per compasso, come la candela vi possa entrare, e torneare¹³³² leggermente intorno. La candela di due dita o di più dee avere nella ruota uno buco grande come uno cece o più, per la carta dee discendere in sulla pianeta¹³³³.

Cap. CCCCXXVI.¹³³⁴

aval. Et tu auras I autre roe appareillee dou grant de celle de sote, et qu'ele soit double gluee.

¹³³² Nel n. t. *torre*. — Abb. corr. col C. R. 2.

¹³³³ Il n. t. ed il C. R. 2. sono di nuovo errati: segno che il traduttore italiano non era pratico di scienza astrologica. Ecco il testo francese: En la roe de sus aura I pertuis dou grant d'un chiehre ou plus I poi reont per la ou la clarte desendra sur la planete. Au perchemin chi est glue sur la table aura escrit dessus par compas les VII planetes.

¹³³⁴ Nel C. L. manca il titolo a questo Cap. — Il C. R. 2. ha: *Lo re domanda come si de' fare la ruota per volgere*.

Quando tu avrai accesa la candela della ruota per torneare, tu darai delle mani in terra¹³³⁵; e se ella tornerà la prima volta, nolla toccare più; e s'ella non torna la prima volta, toccala un'altra volta; e se ella non torna, tu la dei fedire tre volte; e s'ella non torna alle tre volte, non t'inpacciare più, da indi a trenta giorni, per la cosa che tu chiedi di fare o di sapere; chè, di quello giorno infino a XXX giorni, quello fatto che tu chiedi non potrebe venire in bene. E passati gli XXX giorni per quell'arte medesima la potrai sapere. E simigliantemente, se tu falli di fedire la prima volta o la seconda o la terza, non vi ti inpacciare più di quello fatto che tu chiedi di sapere, e non potresti sapere nulla. E passati gli trenta giorni per questa arte lo potrai fare.

Cap. CCCCXXVII.¹³³⁶

¹³³⁵ Non *in terra*, come hanno i Codd. L. e R. 2., ma: et tu la fiers (la roe) III fois de la main C. F. R.

¹³³⁶ Nel C. R. 2. è questo titolo: *Lo re domanda: che potrete altri fare quando la ruota si ferma?*

Quando fedirai la ruota, e ella si volge, e del suo girare per lei medesima rimane, piglia, guarda e poni mente in su quella pianeta lo chiarore discenderà; quella pianeta sarà quella. Allora si piglierai gli punti che sono sopra quelle lettere, del nome del giorno e del mese e della luna¹³³⁷. E se l'arte si fa del primo giorno sin di mezza notte¹³³⁸, si sarà contato quello giorno che è passato; e s'egli si fa di mezza notte verso il giorno, si sarà contato quello giorno che dee venire; e simigliantemente lo nome del mese e della luna¹³³⁹. E se egli è al suo entrare e al suo uscire, non contare nimica i punti delle lettere, e per ciascuna volta che la ruota serve al

¹³³⁷ Vedasi come particolareggia di più il C. F. R.: sur la planete ou la clarte descendra si prenes les points qui sunt sur celle planete et les points chi sunt sur les silabes de ton nom, por chascune fois che la silabe sera a un nom ou a I mot. Ne contes mie por tant de fois che la silabe sera en I mot ces points, ia soit ce che une silabe soit en I mot III fois ou IIII, ne contes les sur les XII signes I a I; et comences de aries, et en cel signe ou il finiront si prenes les points chi sont en ton nom autre fois, et les points dou nom dou ior en qui tu fais cest art.

¹³³⁸ Et se tu la fais de mie nuit envers le ior C. F. R.

¹³³⁹ Tutto ciò che segue sino alla fine del cap. manca al C. F. R.

motto¹³⁴⁰ e all'anno, ma una volta ciascuno motto¹³⁴¹ e ciascuno mese. Non si fa per alcuna persona maschio o femina chiamare il nome delle persone in suo linguaggio¹³⁴². E fare de' punti una somma, e contare sopra gli XII segni I. a I. Cominciare dietro quello segno che si finiranno; si piglia quelli punti che sono sopra lei, e li punti del nome di quello medesimo segno, e li punti che troverai in prima contati sopra li XII segni; e farai tuttavia somma, e gli conterai V a V; e li punti che non potranno essere cinque, si metterai I e V disparte; e anche da capo conterai le decine, sette a sette; e quello che soperchierà, che non potrà essere VII, si metterai in disparte cogli altri. E allora tu farai una somma, e conteragli sopra le VII pianete, IIII a IIII; e comincerai di Saturno in quella pianeta, ov'egli saranno trovati; e saprai di quello che tu chiedi di fare, in che ella verrà e finirà.

¹³⁴⁰ Nel n. t. *montò*, che non sappiamo che possa significare. — Abb. pref. la lez. del C. R. 2.

¹³⁴¹ c. s.

¹³⁴² Nel n. t.: si fa per alcuna persona si noma in suo linguaggio. — Abb. pref. la. lez. del C. R. 2., sebbene non riescaci neppure di essa intendere chiaramente il senso.

Cap. CCCCXXVIII.¹³⁴³

Questa è la forma delle ruota e del suo essere, e come ella dee essere pertugiata. E si dee avere gli pertugi l'uno allato all'altro; e si dee essere pertugiata con uno ferro caldo. E la sua colonna dee essere di metallo. E quando tu la fai fare, dirai al maestro che dica: Al nome di Dio e della santa trinidad. E questa è la ruota e le lettere e i punti¹³⁴⁴. V. X. VII. III. X. VII. X. XII. VIII. II. VII. III. XXIII. XXVIII. XIII. VIII. VIII. XVIII. XVI. XIII. VI. XVIII. XV. XX.

A B C D E F G H J K L M N O P Q R S T V X Y.

Queste sono le pianete e i punti¹³⁴⁵:

¹³⁴³ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda: qual'è la forma della ruota?*

¹³⁴⁴ Nel C. F. R.: Ce est l'a b c e et le nombre des poins sur chascune sillabe:

XII.V.XVII.III.XVI.X.I.XIX.IX.II.VII.III.A.B.C.D.E.F.G.H.
I.K.L.M.N.

XXIII.XIII.XI.VIII.XIII.VI.XVIII.XV.O.P.Q.R.S.T.V.X.Y.

¹³⁴⁵ E qui pure è confuso ed errato il n. t. — Riferiamo il testo del C. F. R.:

CCCC XXXI	XII XV	Leo
Saturnus	Iupiter	III
XIII	VIII VIII	Virgo
Venus	Mercurius	XVI
XII. VII.	XVIII	Capicorno
Aries	Taurus	XVII XVI
XIII.	XIII	Aquario
Libra	Sagittario	
Pisces	XV.	
Aries dee essere	Scorpio	
dirimpetto a	Mars	
Pisces	Luna	

IX.VII.XII.XV.XIII.VIII.SaturnusIupiterMarsSolVenusMerc
 uriusIII.XII.VII.III.XI.III.LunaAriesTaurusGeminiCancerLe
 o
 XIX.III.XIII.XV.XIII.VirgoLibraScorpioSagittariusCapricor
 nusXVII.XVI.AquariusPisces

Cap. CCCXXVIII.¹³⁴⁶

Tu che chiedi di sapere di nostro disiderio lo giorno, ti guarda al cominciamento del giorno di vendere di conperare nè oro nè argento nè niuno metallo per guadagniare. Ferro conpera. Bestie¹³⁴⁷ per guadagniare non conperare. Drapi e mercatantie conpera. Pesci¹³⁴⁸ non conperare. Edificamento di legno nè di ferro nè di terra. Lo giorno non cominciare viaggio nè terra¹³⁴⁹, passato le VII ore del giorno. Non cominciare in compagnia di vendere nè di conperare. Lo giorno non ti tramettere di piato. Lo giorno non fare battaglia; nè incominciare alle tre ore¹³⁵⁰ del giorno asediare cittade o

¹³⁴⁶ Nel C. F. R. leggesi: Ces sont les chapitles des VII planetes en chi trove l'om ce ch'il doit faire et de ce que il desire de savoir. — SATURNUS.

¹³⁴⁷ Bestes de mangier C. F. R.

¹³⁴⁸ Così anche nel C. R. 2. — Ma nel C. F. R.: possessions. — È facile vedere come sia nato l'errore.

¹³⁴⁹ viage en terre C. F. R.

¹³⁵⁰ en les premiers hores dou ior C. F. R.

castello; ma poi sicuramente lo fa, e entra in quello cammino, che voi ne verrete e capo. Al giudicamento lo giorno sicuramente va, inanzi alla signoria, nè niuna cosa non domandare; e cosa ismarrita non potrai lo giorno trovare, e da mezzo giorno inanzi sangue non ti menomare.

Cap. CCCCXXX.¹³⁵¹

Se voi volete sapere di persona malata o di persona in grande istretta¹³⁵², ella sarà in pericolo a V giorni. E se voi volete sapere di persona innaverata, in grande pericolo di morte sarà. E se voi volete sapere di persona ch'è in distretta, a grande pena scanperà. Lo giorno non fare saramento, perch'egli vi sarà contradio. Lo giorno non vestire roba nuova, chè voi sarete morto o magagnato o malato; non correre bestia lo giorno, nè non montare in albore, nè passare acqua. Lo

¹³⁵¹ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda se l'omo potrebe sapere di persona malata o che fosse in grande stretta.*

¹³⁵² istremità C. R. 2.

giorno ti guarda di scoprire lo tuo segreto, se non a Dio o al predicatore¹³⁵³ che sarà in luogo di Dio.

Cap. CCCCXXXI.¹³⁵⁴

Se vuogli desiderare alcuna cosa ad avere, se voi dovete andare lo giorno inanzi giustizia, si state dalla parte diritta. Se voi volete sapere di persona che è morsa di serpente, di quello male morrà; e di persona che è caduto da alto, egli guarirà. Se voi volete sapere di persona che è in viaggio, tosto verrà, ma alcuna cosa del suo perderà. Se vole sapere di servizio e di signore novello, al primo della sua signoria s'alzerà, e onore avrà; e di questo a poco a poco s'abasserà, e a dirieto si consumerà¹³⁵⁵. Se voi volete sapere lo giorno di persona

¹³⁵³ confessore C. R. 2. — a Dieu ou a ciaux qui por lui seront en terre C. F. R.

¹³⁵⁴ Nel C. R. 2. *Lo re domanda: come avrà l'uomo ciò che desidera?*

¹³⁵⁵ au derain C. F. R.

malata, ella morrà di quello male, o magagnata sarà. Se voi volete sapere lo giorno di femmina pagna, tosto partorirà.

Cap. CCCCXXXII.¹³⁵⁶

Se lo novero falla in Iupiter, quello giorno conpera oro e argento e metallo e ferro. Non conperare drappi nè sottile avere. Conpera per guadagnare. Bestie cavalline non conperare. Pesci non mangiare¹³⁵⁷. Cominciare puoi viaggi in terra. Conpagnie con tutte le genti lo giorno sicuramente puoi fare. Non ti menomare sangue lo giorno. Sicuramente piglia medicina. Battaglia lo giorno non cominciare. Inanzi giudicio e inanzi signore sicuramente poi andare. Se voi volete sapere di persona malata, guarrà, similemente di persona che è innaverata. Quelli che è in distretta tosto dilibero sarà. Lo giorno puoi vestire roba nuova, e cavalcare sicuramente, e montare in albore e in altro. E se tu ài amico, lo giorno ti puoi fidare, e discoprire lo tuo segreto. E lo vostro disio voi l'avrete.

¹³⁵⁶ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda se lo numero falla in Iupiter che diverrà?* — Il C. F. R. ha semplicemente: IUPITER.

¹³⁵⁷ possessions achate C. F. R.

Lo giorno puoi fare tutte medicine del tuo corpo. Se voi volete sapere di persona ch'è morsa di serpente o di bestia arrabiata, non avrà niuno male. Se voi volete sapere di persona che è in viaggio, con grande allegrezza ritornerà. E se voi volete sapere di signore novello, con grande onore la sua signoria manterrà. Se l'uomo vi dee dare moneta, sicuramente lo giorno ricevete. Se voi volete prestare, sicuramente prestate. Se voi volete sapere di bestia malata, sicuramente ella guarirà. Lo giorno i fanciulli metti ad aparare arte, che bene anderà. Se voi volete sapere di femina grvida, senza pericolo partorirà.

Cap. CCCCXXXIII.¹³⁵⁸

Se 'l numero falla inverso il giorno¹³⁵⁹, tu ti dei guardare di molte cose di vendere, e di conperare tutto sottile avere, nè oro nè argento nè metallo nè ferro. Arme vendi; e compera sicuramente bestie cavalline; nè bestie da mangiare per

¹³⁵⁸ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda: se lo numero falla verso il giorno l'omo che de' fare?* — Il C. F. R. ha non altro che MARS. — E *Marte*, non *giorno*, crediamo abbia da leggersi.

¹³⁵⁹ en Mars C. F. R.

guadagnare. Lo giorno non conperare grano, nè vendere drappo. Lo giorno non ti intramettere in niuno edificamento. Non fare lo giorno viaggio in terra nè in acqua. Non fare compagnia nè con mercatante, nè con uomo d'arte. Con uomo d'arme non avere a fare. Isposare moglie¹³⁶⁰ nè giacere con pulcella non fare. Lo giorno sicuramente medicina piglia. Battaglia non fare. Lo giorno sicuramente fa incominciare¹³⁶¹ città e castella, che a capo verrai. A giudicamento sicuramente va, ma troppo non appellare¹³⁶². Cosa perduta non si troverà. Sanguè lo giorno non ti menovare. Se voi volete sapere di persona malata, a grande pericolo sarà. Sicuramente lo giorno ti guarda di fare roba nuova¹³⁶³. Lo giorno sicuramente tutte cose che apartengono a fatto d'arme sicuramente fa. Lo giorno guarda lo tuo seguito; non dire a niuno lo tuo disio¹³⁶⁴. Lo

¹³⁶⁰ Fianser feme C. F. R.

¹³⁶¹ assediare C. R. 2.

¹³⁶² parlare C. R. 2.

¹³⁶³ Robe neuve le ior ne vestir ne chaussement; et se la robe est vermillè, seurement (chi) la veste et chi autrement la fait mort ou navres en elle sera C. F. R.

¹³⁶⁴ de ton desir tu n'en auras neent C. F. R.

giorno non pigliare niuna medicina. Se voi volete sapere di persona ch'è morsa di serpente o di bestia arrabiata, a grande pericolo sarà. Se voi volete sapere di persona che è in viaggio, a pena verrà che non gli venga grande dannaggio¹³⁶⁵. Se voi volete sapere di signore novello, in che tornerà lo suo fatto, e egli starà molto in guerra, e al didietro monterà¹³⁶⁶ i suoi nimici; e durerà¹³⁶⁷ in grande signoria intorno di VIII anni. Se voi avete a domandare, lo giorno non domandate nulla. Bestia malata guarrà. Lo giorno non vendere nimica possessioni. Lo giorno metti fanciulli a 'nprendere fatti d'arte, che in bene anderà. Se voi volete sapere di persona grvida, a grande pericolo partorirà.

¹³⁶⁵ apaines vendrà, et se il vient grant damage aura C. F. R.

¹³⁶⁶ sormontera C. F. R. — sometterà C. R. 2.

¹³⁶⁷ Manca *durera* al n. t. e al C. R. 2. — Abb. suppl. col C. F. R.

Cap. CCCCXXXIII.¹³⁶⁸

Se il novero falla nel sole, quello giorno potete sicuramente vendere e conperare. Drapi di lana, possessioni, vendere lo giorno e comperare sicuramente. Tutti edificamenti puoi lo giorno edificare. Viaggi per terra e per acqua sicuramente comincia. Lo giorno sicuramente ti menova sangue. Battaglie e asediamento di terra sicuramente potete fare. Inanzi a signoria sicuramente¹³⁶⁹, e dalla sua parte diritta istà. Cosa perduta si ritroverrà. Se voi volete sapere di persona malata, ella guarrà; e simigliantemente s'ella è innaverata. Lo giorno potete vestire roba nuova, cavalcare bestia d'ogni lato¹³⁷⁰, ma non montare a cavallo dall'alto¹³⁷¹. Non passare

¹³⁶⁸ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda: se lo numero falla in sole sarà buono vendere e comprare?* — Nel C. F. R. solamente SOL.

¹³⁶⁹ Manca il verbo qui come nel C. R. 2. — Nel C. F. R.: *devant segnor seurement entres.*

¹³⁷⁰ *par tout C. F. R.*

¹³⁷¹ *en hautesse C. F. R.*

grande acqua a cavallo. Voi avrete lo vostro disio per signorie. Morso di serpente, niuno male avrà, se non che grieve sarà, e in grande pericolo di morte. Quelli che è in viaggio a grande gioia verrà. Fanciullo puoi mettere e tutte arti. Vostra visione in bene averrà. Femmina pregna con grande pericolo partorirà.

Cap. CCCCXXXV.¹³⁷²

Se il novero falla in Venus, quello giorno vi sarà contrario in tutte le cose, infino a mezzo giorno. E da mezzo giorno inanzi guardati di comperare nè di vendere nè oro nè argento nè bestie menute nè grandi; e tutte l'altre cose vendi sicuramente. Non conperare quello giorno edificamento conpiuto. Medicina lo giorno piglia sicuramente. Battaglia nè asediamento di terra la mattina insino a mezzo giorno non farai; e da mezzo giorno inanzi sicuramente puoi fare. Cosa perduta si troverrà, con grande travaglio. Se voi volete sapore di persone inaverate, con grande travaglio in pericolo di morte

¹³⁷² Nel C. R. 2.: *Lo re domanda: se 'l numero falla in Venus che verrà?* — Il C. F. R: VENUS.

serà. Quelli che è tenuto su libro presentemente sarà¹³⁷³. Se voi volete sapere di persona che sia morsa da serpente o da bestia arrabiata, ella guarirà e alcuno male non avrà. Persona che è caduta da alto in grande pericolo sarà. Se voi volete sapere di persona che è in viaggio, tardi verrà, ma in grande allegrezza poi verrà. Se voi volete sapere di signore novello, per femina si consumerà. Con femina lo giorno non t'acostare. E femina pregna a gran pena partorirà.

Cap. CCCCXXXVI.¹³⁷⁴

Se lo novero falla in Mercurio, lo giorno ti guarda di vendere e di conperare tutte cose per guadagnare. Lo giorno puoi cominciare viaggio. Lo giorno non entrare di compagnia

¹³⁷³ Mancano queste parole così al C. R. 2. come al C. F. R. — Intenderei per *quelli che è tenuto su libro*, il *debitore*. E forse dopo *sarà* deve leggersi *chiamato in giudizio*.

¹³⁷⁴ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda: se 'l numero falla in Mercurio che cosa è buono a fare?* Il C. F. R.: MERCURIUS.

di piccolo uomo¹³⁷⁵. Lo giorno ti guarda bene. Sposa moglie¹³⁷⁶. Lo giorno sicuramente isciemerati sangue. Non fare battaglie. Asediamenti lo giorno comincia. Cosa perduta tosto ritroverai. Se voi volete sapere di persona malata, in grande pericolo sarà; e se ella è innaverata, guarrà. Fanciullo lo giorno non mettere a niuna arte. Se puoi, conpera possessione. Femina gravida con grande pericolo partorirà¹³⁷⁷.

Cap. CCCXXXVII.¹³⁷⁸

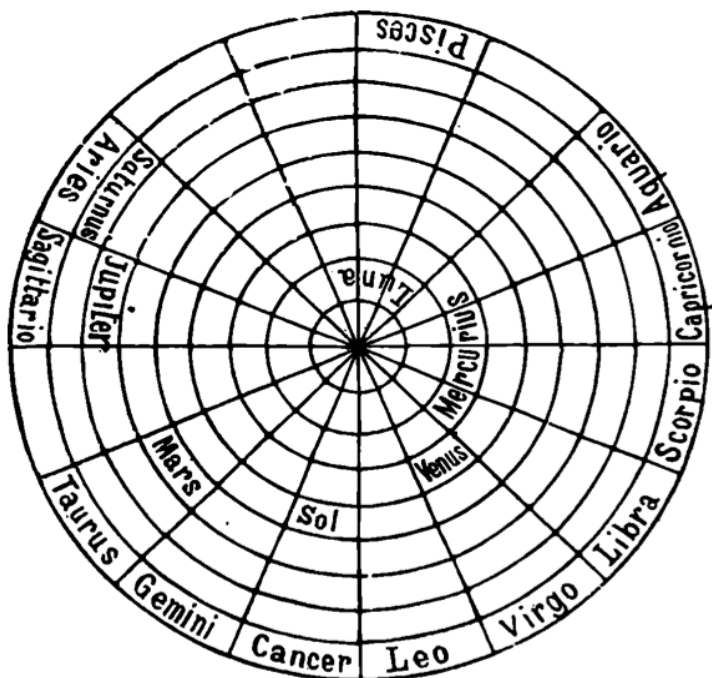
¹³⁷⁵ Garde toi le ior de compaignie de home petit a grant barbe
C. F. R.

¹³⁷⁶ Non possiamo corr. col C. R. 2. dove la lezione è peggiore
che nel nostro — Il C. F. R.: a feme ieune peus avoir
compaignie.

¹³⁷⁷ Manca al n. t. e al C. R. 2. il Cap. intit. LUNA nel C. F. R.

¹³⁷⁸ Questo Cap. nel C. R. 2. ha per titolo: *Lo re domanda: la
scurità del sole e della luna e delle stelle, come si possono
scontrare e fare così grande scurità quand'è così bello tempo?*

Per le due cose che si chiamano caput e cauda, e per lo sole e per la luna e per gli segni che trascorrono nei loro camini, quando la luna iscontra col sole, allora toglie brunore della terra, e toglie lo chiarore¹³⁷⁹.



¹³⁷⁹ Le due figure che seguono mancano al C. R. 2. e al C. F. R.

ARIES

LEO

SAGITTARIO.

Sono di natura di fuoco, e sono orientali.

TAURUS

VIRGO

CAPICORNIO.

Si sono di natura di terra, si sono meridionali

GEMINI

LIBRA

AQUARIO.

Questi sono di natura di vento, e sono occidentali.

CANCER

SCORPIO

PISCES.

Questi sono di natura d'acque, e sono settentrionali

Cap. CCCCXXXVIII.¹³⁸⁰

¹³⁸⁰ Nel C. R. 2. ha per titolo: *Lo re domanda come potrebe sapere l'omo quello che de' avere alcuna persona in tutta sua vita.*

Per la ruota della stonomia e per la natura¹³⁸¹ del fanciullo può l'uomo sapere ciò ch'egli avrà intera¹³⁸² la sua vita. Che lo giorno e la notte àe XXIII ore, e ciascuna ora è MLXXX punti; e ciascuno punto può nasciere una persona, che non si somiglierebbono del tutto, e s'egli¹³⁸³ si somigliassero d'alcuna cosa, di ricchezza o di povertà o di morte o di malizia, e di cogitazioni e di volontà o d'alcuna altra cosa; chè le differenze sono pure visibili e non visibili. E se alcuna persona avesse in cuore alcuna cogitazione, o di segnale¹³⁸⁴, dentro e di fuori, conciosiacosa ch'egli fosse piccolo come una punta d'ago; e un'altra persona no' l'avesse in sè, egli non sono mica d'una maniera. Se tre uomini fossero d'una volontà e d'uno godere e d'una maniera, e che di tutte cose si somigliassono, e uno avesse uno piccolo segnale al petto, gli altri noll'avessero, anzi l'avessero alla spalla o in altro luogo,

¹³⁸¹ nativite C. F. R.

¹³⁸² in tutta C. R. 2.

¹³⁸³ Bisogna intendere: *anche se essi somigliassero*; o meglio: *come che essi somigliassero*.

¹³⁸⁴ Intenderei *o alcuno segnale, sebbene piccolo, come punta d'ago*.

dunque non si somiglierebbono tra loro, che alcuna differenza non avesse tra loro. Perciò in uno punto del giorno e della notte nascono due creature, già perciò non si somiglierebbono del tutto. E perciò sono le differenze de' punti delle XXIII ore. E perciò Idio volle che niuno uomo sapesse quello ch'egli sapea; ma egli comandò bene che uomo sapesse alcuna cosa. E le cose che l'uomo non potesse sapere nè ritenere, egli le riceve¹³⁸⁵ in lui; e da sè niuno le potesse sapere, se non egli, e quelli a cu' egli comanderà lo suo comandamento, ch'egli lo saprà, cio è a sapere le cogitazioni e i pensieri e la volontà e la morte e l'ore e punti e le differenze delle creature, e molte altre cose, che niuno le puote sapere, se non Iddio e quelli che egli vuole che le sappiano. Gli angeli no' le possono sapere, se non per la volontà di Dio. Ma bene ci à egli dato per la sua misericordia iscienzia di sapere dell'altre cose che sono avvenire, e di ciò che averrà a una persona, per questa arte. E volle Iddio e degnò che noi la sapessimo; così com'egli aprese per lo suo angelo a Giafet lo figliuolo di Noè. E se tu vorrai sapere che averrà a una persona, in tutta sua vita, in sua natura¹³⁸⁶, lo potrai sapere.

¹³⁸⁵ le ritenne C. R. 2.

¹³⁸⁶ natività C. R. 2.

Cap. CCCCXXXVIII.¹³⁸⁷

Quando la femina partorisce inanzi lo suo partorire d'uno giorno o di più, tu inchinerai lo tuo cuore verso Dio e la tua pensata verso tutta gente¹³⁸⁸; e ti terrai netto di tuo corpo e di tutti peccati e di follia. E in su questa maniera ti terrai infino al partorire. E priega Dio, di buon cuore, che ti dia asapere dell'essere di quella criatura. E a quella ora che la femina vorrà partorire tu sarai in disparte, in un altro luogo, ove tu potrai udire l'affare, gli gridi ch'ella farà¹³⁸⁹; e si avrai la tua ruota in uno luogo presso di te; e arai apostata una persona, che ti gridi o faccia cenno in quello punto. Tu alluminerai la candela ch'è di sopra alla ruota, e in sulla pianeta ove lo chiarore discienderà, quella sarà la pianeta del fanciullo. Quello

¹³⁸⁷ Nel C. R. 2. ha questo titolo: *Lo re domanda: potrebe l'omo sapere la ventura de' fanciulli?*

¹³⁸⁸ et la pensee envers Dieu et vers toutes choses C. F. R.

¹³⁸⁹ Queste parole ci fanno ricordare di quel Morin astrologo, che stava nascosto presso la camera di Anna d'Austria, per trarre l'oroscopo del *gran re* nascituro.

capitolo di quella pianeta potrai sapere, e il fatto di quello fanciullo; e ciò che sarà di lui discienderà sopra la pianeta. E quando tu avrai fatto accendere la candela ne la ruota, fa' alungare tutti gli altri lumi, per meglio vedere lo chiarore della candela della tua ruota. E se lo lume tocca in due pianete, la natura del fanciullo sarà in quello che lo lume avrà più toccato. E se tu vuoi sapere lo contradio del fanciullo, tu lo potrai sapere.

Cap. CCCCXXXX.¹³⁹⁰

Per gli segni che saranno in quella ora e incontro a quella pianeta, ove lo chiarore discienderà sopra lei; che altresì come le pianete si volgono in cielo, altresì si volgono i segni, e molto più tosto.

Cap. CCCCXXXI.¹³⁹¹

¹³⁹⁰ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda come si potrebe sapere li segni che saranno al punto della natività de' fanciulli.*

¹³⁹¹ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda: come avrai tu toccata la ruota colla mano per fare lo suo torno?*

Quando tu fedirai la ruota d'una mano, per fare lo suo torno, e tu falli¹³⁹², e se tu la fiedi e ella non si volgie, non ti travagliare più in quello fanciullo¹³⁹³. E se ella torna al primo colpo, nolla fedire più. E se voi volete conoscere la pianeta del fanciullo, prendete gli punti della pianeta; e pigliate lo nome del giorno e del mese in che lo fanciullo è nato; e pigliate i punti che sono sopra le lettere; e ciascuno punto mette una volta. E se lo fanciullo è nato da prima sera infino alla mezza notte, si sarà contato del giorno che dee entrare; e altrettale conta del mese e della luna. E quando voi averete presi i punti della pianeta e i punti del mese e i punti del giorno, tu farai di tutti una somma; e li numeri disparte¹³⁹⁴ tu abatterai, sicchè rimangano pari; e poi abatterai XV; e poi fa' li punti de' segni, e abbattine VII; e lo rimanente conta VII a VII, sopra gli XII segni, e si comincerai da Virgo; e in quello segno sarà

¹³⁹² et tu failles III fois de ferir C. F. R.

¹³⁹³ Il C. F. R. aggiunge: car il ne touchera mie les VII jors.

¹³⁹⁴ Così anche il C. R. 2., ma è da credere abbia a leggersi non *disparte* ma *dispari*. — Il C. F. R. ha: *nomp* (così). — Supponiamo da intendere *non paires*.

incontrata la pianeta del fanciullo, al punto di sua natura. E per quello segno potrai conoscere l'arte e i punti da sua natura, e la contrario, e la vita che sarà del fanciullo; che per lo segno corre l'arte e li punti e la vita e lo contrario, e lo segnale di tutte le criature, secondo lo 'ncontramento di sua pianeta, che sarà al punto di sua natura; e tutte cose della persona come della pianeta.

Cap. CCCCXXXII.¹³⁹⁵

Se tu vuoi conoscere l'essere d'una persona, che tu non sia istato al suo nasciere, e conoscere grande partita di quello che sarà di lei, piglia lo suo diritto nome, e quello della sua madre, e li nomi delle VII pianete, e pigliate i punti, e i punti delle lettere per ciascuna lettera una volta; e contate tutti gli punti che voi pigliate per decine, VII a VII; e ciò che dimora¹³⁹⁶, si abatte. E poi contate lo settimo per decine altra

¹³⁹⁵ Nel C. R. 2.: *Lo re domanda se l'omo potrebe sapere o conoscere la pianeta d'una persona che tu non sia stato al suo nascimento.*

¹³⁹⁶ ciò che ne scanperà C. R. 2.

volta; e ciò che iscanperà, si abatte. E poi fate delle decine una somma, e si abbattete di loro VII; e lo rimanente contate sopra li XII segni; e cominciate a Capicornio, e contateli VII a VII. E là ove finirà quello segno, si pigliate lo nome di quello segno, e per ciascuna lettera una volta; e piglia li punti medesimi che sono di quello detto segno, e tutti i punti che tu ài abbattuti, e fa una somma, e conta sopra le VII pianete una a una, e comincia a Saturno. E là ove gli punti falleranno, quella pianeta è di quella persona; e al capitolo di quella pianeta conoscerai l'essere di quella persona. E se tu vorrai conoscere lo segno, leggi tutti gli segni di quella pianeta; e quello che toccherà più a sua maniera e al suo fatto, quello sarà lo suo segno.

Queste sono le lettere e gli loro punti:

XII. X. XIII. L. LI. XI. II. XLVI. V. VI. XI. X. VIII. XXI. XLIII. III. VIII. III. X. VIII. III. LVIII. XIII. II. — A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X Y. —

Queste sono le pianete e li loro punti, sopra loro, per ragione ordinati:

XI	VIII	XX	XVIII
SATURNUS	IUPITER	MARS	SOL
XVI	XIII		VII
VENUS	MERCURIUS		LUNA.

Questi sono gli segni e gli loro punti sopra loro:

XV	X	VIII	XXIII
ARIES,	TAURUS,	GEMINI,	CANCER,
XII	XVII	XIII	XVIII
LEO,	VIRGO,	LIBRA,	SCORPIO,
VIII		XXXI	XIII
SAGITARIO,	CAPICORNIO,		AQUARIO,
	XVII		
	PISCIES.		

QUESTI SONO GLI VII CAPITOLI DELLE VII PIANETE:

Cap. CCCCXLIII.

Saturno inprimamente.

Fanciullo ch'è nato in quella¹³⁹⁷, egli saràe noioso garzone a nutrire; e sarà in pericolo d'essere infermo in sua gioventudine. Egli crescerà in bene; e averà forte malattia; e sarà folle garzone. E quand'egli passerà gli IIII anni, egli sarà pauroso e codardo; e da X anni insino a XIII, sarà in pericolo

¹³⁹⁷ in questo pianeta C. R. 2.

d'annegare in acqua; e da XXV anni innanzi venture¹³⁹⁸ averà in bestie cavalline. E si sarà grande uomo bruno, con grande barba; e piglierà in sua vita tre mogli: l'una sarà pulcella e l'altra no. E sarà malinconoso; e spesso perderà e spesso guadagnerà. E sarà amato da uno grande signore senza profitto; e sarà odiato da' suoi parenti. E sarà grande manicatore e piccolo bevitore; e sarà troppo frettoloso; e amerà di fare servizio alle genti. Volentieri udirà novelle, volentieri l'ascolterà. Amerà la moneta, e sarà cupido e scarso; e spesso si muterà d'un luogo in un altro; e non avrà ventura di compagnia. E sarà di buono pentimento; e dotterà li suoi nimici; e sarà molto lussurioso; e avrà avversità in sua vita; e perderà sangue di suo corpo di ghiado¹³⁹⁹. Le collere nere signoregeranno lo suo corpo. Le vivande agre gli faranno male. Dotterà troppo lo freddo. Lo migliore giorno della settimana si sarà la domenica; e de' mesi, lo settenbre; e de' colori, lo vestimento biadetto.

¹³⁹⁸ Manca al n. t. *innanzi* e *venture*. — Abb. suppl. col C. R. 2.

¹³⁹⁹ *perdra sanc de son cors de glaive* C. F. R. — Così spiegasi il *di ghiado*, che nel C. R. 2. non leggesi.

Cap. CCCCXLIII.

*Lo re domanda: se Aries è stato contrario alla sua pianeta
che sarà? Sidrac risponde:*

Se Aries lo primo segno è contrario alla sua pianeta, al punto di sua natura, egli morrà piccolo fanciullo. Se Saturno è stato, egli averà arte di lavoro di terra; e fia rubello¹⁴⁰⁰ uomo, ma povero sarà; e avrà segno nel ventre, e sarà in pericolo di bestie. E se egli di questo scanpa, egli viverà lungamente.

Cap. CCCCXLV.

*Lo re domanda: se Gemini è stato che sarà? Sidrac
risponde:*

Se Gemini è stato, sarà in pericolo d'acqua; e se egli di questo scanpa, viverà breve tempo. Se Cancer v'è stato, elli diventerà contratto, e non avrà niuna arte. Se Leo v'è stato, egli sarà uomo d'arme; e sarà comunale cogli altri uomini; e avrà segno nel collo; e sarà in pericolo di morte d'arme; e se di questo scanperà, viverà lungamente. Se Virgo sarà, egli morrà piccolo fanciullo. Se Libra v'è stato, egli avrà arte di tormenti. Se Scorpio v'è stato, egli averà arte di ferro, e sarà

¹⁴⁰⁰ bello C. R. 2.

povero uomo. Se Capicornio v'è stato, egli avrà arte d'agora¹⁴⁰¹, e avrà segno nel volto, e morrà giovane. Se Aquario v'è stato, sarà lavoratore di terra, e avrà segno nella mano. Se Pisces v'è stato, egli avrà arte d'andare e di venire. E se la creatura è femmina, tutto in questa gli averrà.

Cap. CCCCXLVI.

Lo re domanda: che sarà del fanciullo se Aries è stato contra a Iuppiter? Sidrac risponde:

Lo fanciullo che sarà nato in questa pianeta sarà fello garzone, e avrà grande malattie, e scamperà di morte; e da XVIII anni infino a XXVIII sarà fedito di tre fedite, e perderà molto sangue; e da XX anni infino a XL sarà fedito di V fedite. E sarà di grandi mali incolpato. E sarà grande uomo rosso; e avrà occhi neri, e male ne' denti¹⁴⁰²; e si frammetterà tra grandi signori, e averà onore e prode di loro. E sarà sottile e coperto¹⁴⁰³. E piglierà due mogli, e amendue vedove. Se Aries

¹⁴⁰¹ *Agora per aghi* non è registrato nella Crusca, la quale però definisce *l'agorajo*, chi fa o vende *l'agora* cioè gli *aghi*.

¹⁴⁰² e malvedenti C. R. 2.

¹⁴⁰³ *soutil et parfont* C. F. R.

lo primo segno è stato contra la sua pianeta, al punto di sua natura, sarà ricco uomo, e venderà e conperrà; e fia in pericolo; se di questo scanpa, viverà comunale tenpo. Se Taurus vi fia istato, egli averàe arte di ferro, e sarà povero uomo; e avrà segno nel collo; e avrà pericoli di fuoco; e se di questo canperà, viverà comunal tenpo. Se Gemini v'è stato, avrà arte di tessere¹⁴⁰⁴, e sarà ricco uomo; e avrà segnale nel volto; e sarà in pericolo di pietra¹⁴⁰⁵; e se di questo scampa, viverà poco. Se Cancer v'è stato, egli sarà possente uomo; e avrà segno nel capo; e sarà in pericolo d'acqua; e se di questo scanpa, viverà lungo tempo. Se Leo v'è stato, egli sarà ronpitore di pietre¹⁴⁰⁶; e avrà segnale nel collo; e avrà pericolo di cadere dirupo¹⁴⁰⁷; e se di questo scanpa, viverà comunal tenpo. Se Virgo v'è stata, egli avrà arte di lettera; e sarà savio

¹⁴⁰⁴ art de letre et de penne C. F. R.

¹⁴⁰⁵ de glaive C. F. R.

¹⁴⁰⁶ il aura art d'armes C. F. R.

¹⁴⁰⁷ di alto C. R. 2. — de morir de cop de best. C. F. R. — Potrebbe intendersi: *cadere da un dirupo*; o forse *cadere e dirupare*.

uomo; e avrà segno nella coscia; e avrà pericolo d'acqua; e se di questo scanpa, viverà gran tenpo. Se Libra v'è stata, egli avrà arte di colori; e fia comunale uomo di persona; e sarà in pericolo d'essere magagnato; e se di questo scanpa, viverà lungo tenpo. Se Scorpio v'è stato, egli averà segno al bellico, e viverà poco. Se Sagittario v'è stato, egli sarà maestro d'ascia; e sarà ricco; e avrà segno nella gota. Se Capicornio v'è stato, egli morrà giovane fanciullo, e avrà segno nelle giunte, e sarà bello garzone. Se Pisces v'è stato, egli sarà barattiere e trincatore¹⁴⁰⁸; e sarà povero uomo; e avrà segno nella gola; e avrà pericolo di morire subito¹⁴⁰⁹; e se di questo egli canpa, viverà lungo tenpo. E s'ell'è creatura femmina, in questo mondo sarà lo suo essere in tutte cose che a femina apartiene.

Cap. CCCCXLVII.

Lo re domanda: che sarà del fanciullo se Aries è stato contro alla sua pianeta, e Iupiter al punto della sua natività? Sidrac risponde:

¹⁴⁰⁸ brigante C. R. 2.

¹⁴⁰⁹ di morte subitana C. R. 2.

Lo garzone che è nato in questa pianeta, egli sarà comunale garzone a nudrire; e da VII anni inanzi avrà grande malatie, infino a XVI anni. Sarà savio garzone; e avrà ventura di vendere e di conperare; e sarà bello uomo e bianco e ritondo; e amerassi di portare¹⁴¹⁰ nettamente; e dotterà troppo signoria. Lo suo essere migliorerà tuttavia in ricchezza. Egli troverrà avere sotterra; e sarà amato da femmina e da' suoi. E sarà di grandi pensieri, e piccolo mangiatore e leggiere; e non amerà nimica troppo lo servigio del suo Dio. Spesse volte si muterà d'uno luogo in uno altro. E avrà una sola moglie in sua vita; e avrà molti fanciulli; e sarà di belle parole e di belle risposte; e sarà pauroso, e molto lussurioso. Le femmine signoreggieranno lo suo corpo. Le vivande agre gli saranno contrarie. Lo migliore giorno della settimana gli sarà lunedì; e de' mesi il giugno; e del vestire il bianco.

Cap. CCCCXLVIII.

Lo re domanda: che sarà del fanciullo se Aries è stato contrario? Sidrac risponde:

¹⁴¹⁰ e amerà di portare sè C. R. 2.

Se Aries lo primo segno fia istato contro alla sua pianeta, al punto di sua natura¹⁴¹¹, egli avrà arte di vendere e di conperare, e sarà ricco uomo; e avrà segno nel ventre; e sarà in pericolo d'acqua; e se egli di questo scanpa, viverà grande tenpo. Se Taurus v'è stato, egli averàe arte di cuoi; e sarà povero uomo; e avrà segno nel collo; e sarà in pericolo di signoria; e se di questo iscanpa, viverà lungo tenpo. Se Gemini vi fia istato, egli avrà arte di lettera e di penna; e saràe molto savio uomo e ricco e di grande podere; e avrà segno nel braccio; e avrà pericolo d'acqua; e se di questo scanpa, viverà brieve tenpo. Se Cancer vi fia istato, egli sarà grande uomo possente: e avrà segno nelle reni; e sarà in pericolo di morte d'arme; e se di questo scanpa, viverà gran tenpo. Se Leo v'è stato, egli avrà arte d'arme; e sarà povero uomo e ardito; e avrà segno presso del fermamento¹⁴¹²; e sarà in pericolo di morte di colpo di bestia; e se di questo scanpa, viverà brieve tenpo. Se Virgo fie stata, egli avrà piccoli figliuoli¹⁴¹³. Se Libra fia stata, egli avrà arte di stormenti; e sarà ricco uomo; e avrà

¹⁴¹¹ natività C. R. 2.

¹⁴¹² pres dou fundement C. F. R.

¹⁴¹³ Così anche nel C. R. 2.; ma crediamo che la vera lezione sia quella del C. F. R.: se Virgo a este il mora petit enfant.

segno nel bellico; e fia in pericolo di signoria; e se di questo scanpa, viverà lungo tenpo. Se Scorpio v'è stato, egli avrà arte di ferro; e fia povero uomo; e avrà segno nella natica; e sarà in pericolo di cadere da alto; e se di questo scanpa, viverà breve tenpo. Se Capicornio v'è stato, egli avrà arte d'agora; e fia povero uomo; e avrà segno nel volto; e sarà in pericolo d'essere magagnato; e morrà giovane. Se Aquario v'è stato, egli sarà lavoratore di terra; e sarà povero uomo; e morrà giovane senza niuno pericolo; e avrà segno nelle mani. Se Piscies fia istato, egli avrà arte d'andare e di venire; e sarà comunale uomo di podere; e avrà segno al bellico; e sarà in pericolo d'acqua; e se di questo scanpa, viverà gran tenpo. E se la criatura è femmina, tutto altressì a questa ragione fia di questa natura, cioè di quello che apartiene a fatto di femmina.

Cap. CCCCXLVIII.

*Lo re domanda della natura del garzone¹⁴¹⁴. Sidrac
risponde:*

Lo fanciullo ch'è nato¹⁴¹⁵ in questa pianeta sarà buon fanciullo, di buona aria a nodrire; e avrà grande malizia nella

¹⁴¹⁴ Nel C. F. R. questo Cap. ha per titolo: *Mars*.

¹⁴¹⁵ Nel n. t.: *detto*. — Abb. corr. col C. R. 2.

sua gioventudine. Di X anni sarà umile fanciullo, e amerà lo suo Iddio e lo suo comandamento, e sarà di buone parole e di buona iscienzia. E sarà lungo uomo e bianco; e non averà moglie in tutta la sua vita; e non amerà lo peccato; e fia casto; e piccolo mangiatore e piccolo bevitore. Lo migliore giorno della settimana gli fia lo martedì; e de' mesi lo maggio. Le collere gialle signoreggieranno lo suo corpo. E de' vestimenti gli sarà lo biadetto migliore.

Cap. CCCCL.

Lo re domanda: che sarà dal fanciullo se Aries è stato contro a Sol? Sidrac risponde:

Se Aries lo primo segno è stato contro la sua pianeta, al punto della sua natura, egli sarà possente uomo e grande, cioè signore; e avrà segno nel ventre; e sarà in pericolo d'arme; e se di questo scanpa, viverà gran tenpo. Se Taurus fia stato, egli non toccherà nimica gli VII anni. Se Gemini fia stato, egli avrà arte di vendere e di conperare; e non avrà niuno pericolo; e sarà ricco uomo; e avrà segno nella gamba; e viverà assai. Se Cancer fia istata, egli viverà piccolo garzone. Se Leo fia stato, egli sarà uomo d'arme; e avrà segno nel collo. Se Virgo fia stata, egli avrà segno nel volto; e in pericolo d'acqua, e se di

questo scampa, vivrà lungamente. Se Libra fia stata, egli avrà arte di bilancie; e fia ricco uomo; e morrà senza niuno pericolo¹⁴¹⁶; e avrà segno nel membro. Se Sagittario fia stato, egli avrà arte di legname; e sarà ricco uomo; e avrà segno nella coscia o sopra il pettignone; sarà in pericolo d'essere vocolo; e vivrà lungamente. Se Capicornio fia istato, egli avrà arte di lettera; e morrà giovane; e sarà povero uomo; e avrà segno al petto. Se Sagittario fia istato, egli avrà arte di tessere; e fia ricco uomo e comunale. Se Pisces fia istato, egli avrà arte di lettera; e sarà molto possente uomo, e onorato; e avrà segno al braccio. E se la criatura fia femina, tutto altressi averrà a questa medesima ragione, a ciò che a femina s'appartiene.

Cap. CCCCLI.

Lo re domanda: che sarà del fanciullo nato in Mercurio, che ne dice elli? Sidrac risponde:

Lo fanciullo che è nato in questa pianeta sarà amato in sua piccolezza dalla gente; e sarà avenente, e di buona notricatura. E poi diventerà orgoglioso e maldicente; e sarà fedito di lancia per la sua lingua; e sarà scarso e cupido. E piglierà una femmina in sua vita, e avrà due fanciulli. E sarà

¹⁴¹⁶ e sarà in pericolo d'essere vocolo C. R. 2.

di male parole e di mali pensieri. Le collere gialle signoreggieranno lo suo corpo. E di vestimenti gli sarà buono il verde; lo migliore giorno della settimana gli sarà lo giovedì; e lo migliore mese dell'anno gli sarà febraio.

Cap. CCCCLII.

Lo re domanda: che sarà del garzone, che ne dice

Mercurio¹⁴¹⁷? Sidrac risponde:

Lo fanciullo ch'è nato in questa pianeta egli sarà comunale a nudrire¹⁴¹⁸; e sarà in pericolo di cadere in fuoco; e se di questo scanpa, egli sarà bello fanciullo, insino a otto anni; e poi insino a XIII anni avrà grande malatie. Le flemme nere signoregeranno lo suo corpo, le vivande agre gli saranno contrarie; gli vestimenti bianchi gli saranno buoni; lo migliore giorno della settimana gli sarà lo venerdì; e de' mesi l'ottobre. Se Aries lo primo segno è stato contro alla sua pianeta, al punto del suo nascimento, egli avrà arte di bilancie; e sarà ricco uomo; e avrà segno nel petto; e viverà lungamente.

¹⁴¹⁷ Nel C. R. 2.: *che ne sarà del fanciullo che sarà nato in Marte?*

¹⁴¹⁸ Il n. t. ha: udire. — Abb. corr. col C. R. 2.

Cap. CCCCLIII.

*Lo re domanda: che dice la Luna del fanciullo? Sidrac
risponde:*

Lo fanciullo che è nato in questa pianeta egli sarà noioso garzone a nodrire; e sarà sano garzone infino a XV anni; fino a XXII sarà tuttavia malato; e sarà lungo e bianco e cupido; e avrà malvagio istomaco; e porterà la sua vita orgogliosamente. Le vivande agre gli faranno prode; lo migliore giorno della settimana gli sarà il sabato; e de' mesi il dicembre. Se Aries lo primo è stato contro la sua pianeta, al punto della sua natività, egli sarà ricco uomo; e avrà segno al pettignone; e sarà in pericolo di morte, in fuoco; e se di questo scanpa, e' viverà lungamente. Se Taurus fia istato, egli sarà possente uomo, e avrà pericolo d'essere contratto; e viverà lungamente. Se Gemini fia stato, egli avrà arte di lettera; e sarà possente uomo d'altezza; e avrà segno nella poppa; e viverà comunal tempo senza pericolo. Se Cancer fia istato, morrà povero uomo, lavoratore di terra; e fia malfattore; e viverà molto. Se Virgo fia istato, egli avrà arte d'agora; e avrà segno agli orecchi; e sarà in pericolo d'acqua; e se di questo scanpa, viverà breve termine. Se Libra fia stata, egli avrà arte di ferro e di fuoco; e sarà povero uomo; e avrà segno nella gola; e viverà lungamente. Se Scorpio fia istato, egli sarà rubatore e malfattore; e avrà segno nel ventre; e sarà in pericolo d'essere

inpiccato; e se di ciò scanpa, viverà lungamente. Se Sagitario fia stato, egli avrà arte di cuoio; e avrà segno nel volto; e avrà pericolo di bestia; e se di ciò iscanpa, viverà lungamente. Se Aquario fia stato, egli avrà arte di vendere e di conperare; e sarà in pericolo d'acqua; e se di questo scanpa, viverà comunal tenpo. Se Pisces fia istato, egli avrà arte di legname; e avrà segno alle natiche; senza niuno pericolo viverà brieve tenpo. E se la criatura è femina, lo suo essere fia in quella medesima ragione, di tutto ciò che apartiene a fatto di femina.

Cap. CCCCLIII.

Lo re domanda: di quante maniere e di quante virtù sono lo pietre preziose, e ove si trovano? Sidrac risponde:

Sarde¹⁴¹⁹ e granate e lamandine¹⁴²⁰ e giaconte¹⁴²¹ sono contate insieme¹⁴²². Ma le giaconte ànno la virtù di tutte queste pietre. Ella dà colore gentile e vermiglio; e fa l'uomo giocoso, e diventare giovane e leale; e fa all'uomo dimenticare lo suo contrario; e non teme niuno toscò nè veleno di mala bestia. Quelli che porta questa pietra può passare per luoghi pericolosi. E lealmente lo ricolgono gli osti in albergo. E quand'elli domanda cosa ove egli àe ragione, la sua ragione gli darà dirittamente¹⁴²³.

¹⁴¹⁹ Cf. *C. Plinii Sec.*, Hist. Nat. XXXVII, 31. La *Sardonìa*, o *pietra Sarda*, è una varietà delle agate.

¹⁴²⁰ Alamandines C. F. R. Forse *adamantines*? »Alamandina a loco in quo secundum plurimum generatur, sic vocatur, hoc est ab Epheso quae Alabandina vocatur alio nomine. Est autem ruborem habens fulgentem, et est lapis claris ut Sardinus». *Alb. Magn.*, De Miner., I.

¹⁴²¹ *Giarconsia* o *Giarcone* — È un silicato di zirconio.

¹⁴²² sont crees ensemble C. F. R.

¹⁴²³ si gli fie data dirittamente C. R. 2.

Cap. CCCCLV.

Lo re domanda: che à a fare lo topazio¹⁴²⁴? Sidrac risponde:

Topazio è di giallo colore, e è d'una maniera d'oriente e d'arabo, e sono gli migliori topazi. Egli guarisce e rifieda d'una malizia che à nome fie¹⁴²⁵. Chi è segnato di topazio, già più non crescerà la sua malizia. Topazio ritrae alla luna, e piglia simiglianza¹⁴²⁶. Quando la luna è laida e piovosa¹⁴²⁷, si è questa pietra torbida; quando la luna è bella, si è questa pietra più bella e più chiara e di migliore colore. Chi porta questa pietra, ama di portare lo suo corpo nettamente e castamente, e più ama e più teme lo re celestiale. Questa pietra à colore d'oro

¹⁴²⁴ *che virtù àe lo topazio?* C. R. 2.

¹⁴²⁵ Nel n. t.: che anno fie. — Nel C. R. 2.: che ànno. — Nel C. F. R.: chi a nom fie. — E secondo quest'ultima lezione, come quella che ha un qualche senso, abbiamo corretto.

¹⁴²⁶ *retrait a la lune par semblant* C. F. R.

¹⁴²⁷ *chant la luneison est laide ec.* C. F. R.

e d'azzurro. Li re¹⁴²⁸ deono spesso riguardare topazio, perch'ella dà buona ricordanza a quelli che la rguardano, e falli pensare alla reale vita coronata, che giammai non fallerà. Topazio è pur cotale com'elli nasce¹⁴²⁹; e perch'elli è così piacente che non cale altrui di pulirlo; e anche perciò non perde la sua virtù nè la sua forza. Topazio dee essere sopra oro.

Cap. CCCCLVI.

Lo re domanda: che à a fare lo smeraldo?

Ismeraldo sormonta tutti i verdori. Li fini ismeraldi vengono di Soria, del fiume di paradiso. Ismeraldo migliora gli occhi, e lo vedere guarda di peggiorare¹⁴³⁰ Lo smeraldo cresce le riccheze, e fa l'uomo in parole atemperare¹⁴³¹. E si

¹⁴²⁸ Manca al n. t. *li re*. — Abb. suppl. col C. R. 2., sulla scorta del C. F. R.

¹⁴²⁹ Toupasse tel com'il naist est melior C. F. R.

¹⁴³⁰ et garde la veue C. F. R.

¹⁴³¹ et fait a home paroles atempees C. F. R.

guariscie una malattia del cuore; e si vale molto contra le gotte, e incontro a tempesta, e incontro a guerra. Sapiate che quelli che lo smeraldo porta sopra sè, più ama di portare suo corpo nettamente, e più si guarda d'udire villanie, e più si mantiene godente e bello e netto, e pensa nella sua anima; e più ama netti diporti e buone opere; chè Idio donò a questa pietra questa virtù. Ismeraldo è sopra la terra pietra nomata di Dio. Una maniera di bestie sono che ànno nome grifon, che guardano gli smeraldi sopra lo fiume di paradiso, nella terra di Soria. E questo maniere di bestie ànno lo corpo dinanzi a modo d'aquila, e dietro a modo di lione. E una maniera di gente che ànno nome Atrupes¹⁴³², che non ànno se non uno occhio nel mezzo della fronte; quelli vanno tutti armati al fiume, e pigliano di questi ismeraldi; e queste bestie gli difendono tanto come possono; ma quelli sono armati, e torre no' gli possono loro¹⁴³³. Esmeraldo netto e gentile è molto verdissimo.

¹⁴³² Arimpiles C. F. R.

¹⁴³³ Odasi il dotto Alberto Magno parlare dello smeraldo (De Miner., II.): »Fertur quod illi de nidis griphonum auferuntur, qui lapidem hunc cum crudelitate magna custodiunt: dixit enim unus de Graecia veniens, veridicus et curiosus experimentator, quod ille lapis nascitur in rupibus qui sunt sub aqua maris et quod ibi frequenter invenitur..... Expertum

Cap. CCCCLVII.

Lo re domanda: che à a fare il rubino? Sidrac risponde:

Rubino è vermiglio, e vince tutte le cose vermiglie. Lo gentile rubino fine e netto è lo signore delle pietre. Egli è la gemma delle gemme. Egli à vertù delle pietre preziose e di sopra queste¹⁴³⁴; e di questa signoria¹⁴³⁵, quando quelli che lo

autem est temporibus nostris quod hic lapis, si vere bonus et verus est, non sustinet coitum: propter quod rex Ungariae, qui nostris temporibus regnat, in coitu cum uxore sua lapidem hunc in digito habuit, et propter coitum in tres partes fractus fuit. Et ideo probabile est quod hic lapis gestantem se ad castitatem inclinat. Ferunt etiam quod auget opes, et in causis dat verba persuasoria, et quod collo suspensus curat emitriteum et caducos morbos... Dicunt etiam quod bonam facit memoriam, et quod tempestatem avertit, et valet divinantibus».

¹⁴³⁴ Il a la vertus des pierres precieuses par dessus toutes
C. F. R.

¹⁴³⁵ egli àe vertù che quando quelli che lo portano adosso
C. R. 2. — il est de tel seignorie C. F. R.

porta è tra gente, tutti gli portano onore e riverenza, e si ringioiscono della sua venuta. Le bestie che beono dell'acque dove il rubino è stato, guariscono della loro malizia. Chi in buona credenza riguarda questa pietra, ella il conforta, e fagli ubriare tutti i suoi contrarii, per la virtù di Dio. Ella pasce gli occhi, e conforta il cuore: e con questa à l'uomo signoria sopra tutte le pietre che preziose sono¹⁴³⁶. Rubino è trovato nella profonda India, nel fiume di paradiso¹⁴³⁷.

Cap. CCCCLVIII.

Lo re domanda: che à a fare il zaffiro? Sidrac risponde:

Zaffiro è molto convenevole pietra in dito di re; e molto è santissima pietra e graziosa. Nella rena di Libeo, nel fiume d'Oriente, presso d'uno petrone di mare, sono trovati i zaffiri, più che in niun'altra parte. Quello è gentile zaffiro che

¹⁴³⁶ Il n. t. è conforme al C. F. R. — Ma migliore sembra a noi la lez. del C. R. 2.: con questo àe l'omo signoria. Sopra tutte le pietre preziose sono li rubini.

¹⁴³⁷ Anche del rubino vedi le virtù miracolose in *Alb. Magn.* loc. cit.

somiglia al puro cielo. Nella profonda acqua sono trovati i zaffiri iscuri; ma egli non sono nimica di quella virtù. Ma tutti sono dalla parte di Dio virtudiosi e pieni di grazia. Queste tre maniere di pietre di zaffiri distornano follie e invidia, e confortano i corpi e i membri, e istornano l'uomo da prigionia; e gli aiutano a diliberare¹⁴³⁸. E gli prigionj gli deono toccare a' IIII cantoni della prigionie e a' suoi legami; e s'egli àe¹⁴³⁹ la buona credenza, egli sarà diliberato, per la virtù di Dio, ch'egli à donato a' zaffiri. Zaffiro è buono per acordare genti insieme, e per rompere malie; e molto vale a guarire di bocche, e di tutte enfiagioni; che l'uomo mette lo zaffiro nell'acqua, e poi gli dà a bere di quella acqua. Idio consiglia quelli che nettamente lo porta. Zaffiro è del colore del cielo; ma si somiglia biadetto¹⁴⁴⁰. Chi zaffiro isguarda tutto bene gli avviene, tuttavia.

Cap. CCCCLVIII.

¹⁴³⁸ e s'egli è in prigionie ellino l'aiutano diliberare C. R. 2.

¹⁴³⁹ Nel n. t.: e acciò che. — Abb. corr. col C. R. 2.

¹⁴⁴⁰ mais la force de l'autre veue semble qu'il soit blef. C. F. R.

Lo re domanda: il diaspro¹⁴⁴¹? Sidrac risponde:

Diaspri sono di VIII maniere, e di diversi colori; e sono trovati in fontane del mondo¹⁴⁴². Ma lo diaspro ch'è verde, è migliore che gli altri. E quando v'è candelle vermiglie¹⁴⁴³, e ispartite e intagliate di vecchie intagliature¹⁴⁴⁴, quelli è lo signore de' diaspri. E si è buono contra tutti i vermini. E se toscò è recato là ove diaspro sia, egli suderà, e muterà via di colori. E si dee per ragione istagnare il sangue a quelli che à buona credenza; e dee guarire di febre di ritropisia. Chi diaspro guarderà incontro lo giorno, egli fia guardato di fantasima. E fa l'uomo possente e savio. E molto vale a femina che partorisca figliuoli, e più tosto partorisce. Diaspro guarda

¹⁴⁴¹ Nel C. R. 2.: *che virtù àno li dyaspri?*

¹⁴⁴² en souveraines parties dou monde C. F. R.

¹⁴⁴³ guotes vermeiles C. F. R.

¹⁴⁴⁴ entailes de veille entaille C. F. R.

l'uomo di contrario. Chi lo porta egli si dee guardare nettamente¹⁴⁴⁵. Diaspro è verde e di bello verdore¹⁴⁴⁶.

Cap. CCCCLX.

Lo re domanda: che à a fare di liguria? Sidrac risponde:

Liguria¹⁴⁴⁷ è una pietra trovata nella terra d'India, sopra il fiume pieno di foreste. E una bestia che à nome lins¹⁴⁴⁸ la

¹⁴⁴⁵ chi le porte doit mener nete vie C. F. R.

¹⁴⁴⁶ Fra tante virtù, non è qui detto di quella più comunemente attribuita dagli antichi al diaspro, di dare facondia agli oratori. Nè l'altra, da Alberto Magno ricordata, *quod gestantem se a luxuria prohibet*.

¹⁴⁴⁷ Lyngurium Cf. C. Pl. S., H. N. XXXVII, 13.

¹⁴⁴⁸ Nel n. t. e nel C. R. 2.: lius. — Ma è certo che deve leggersi *lins*, essendo notissima la favola del lincurio e della lince, di che parlano gli antichi. — Cf. *Leopardi*, Err. degli ant. XVIII. Plinio, dove parla del lyngurium scrive: »Fieri autem ex urina quidem lyncis, sed egestam terra protinus bestia operiente eam, quoniam invideat hominum usui.» Ma il

guarda, e la ripone dentro alla sua gola, bene in profondo, per le sue virtù grandi, che non ci siano attevole¹⁴⁴⁹. Ligure sono di più maniere; ma la migliore è a colore d'oro; e tali ne sono di colore di mora¹⁴⁵⁰, e altre di colore d'incenso. E tali ne sono che hanno colore di giarcanche. A questa pietra Iddio donò molta virtù. Ella distorna l'uomo di malvagi vizii; e si è bona a portare incontro a più maniere di genti; e guarisce lo male dello stomaco; e fa l'uomo allegro ch'è adirato e malinconoso; e stagnia il sangue de' membri. La femina che ligura porta, ella è più piacevole. Questa pietra si rinfresca lo colore. Chi la porta in bocca, e chi la tocca agli occhi, ella caccia la malizia. E quella bestia che la guarda, ella si corica nella rena, per meglio guardare questa pietra.

Cap. CCCCLXI.

Lo re domanda: che à a fare d'agate? Sidrac risponde:

dotto naturalista a tali fole non crede: »Ego falsum id totum arbitror.»

¹⁴⁴⁹ Nel C. F. R.: che ses grant vertus le soient aidables.

¹⁴⁵⁰ myre C. F. R. Crediamo errore il *mora* del n. t. e del C. R. 2.

Agate sono trovate in uno fiume che à nome Aquide¹⁴⁵¹. Elle sono trovate di più maniere: elle sono di nere e di bianche; e tali sono verdi come diaspro taccato di vermiglio. Questa pietra è piena di grande virtude. E una maniera sono d'agate a vene candelate¹⁴⁵², e àno colore d'oro o di cera. La verace agata conforta l'uomo vecchio, e spegne la sete¹⁴⁵³; e vale molto contro al morso del serpente, e di bestia arrabiata; e fa l'uomo parlatore. La verace agata, quando l'uomo la mette nel suo pugno chiuso, niuno lo può vedere. E questa pietra è di verde, taccata di vermiglio.

Cap. CCCCLXII.

Lo re domanda d'amatista. Sidrac risponde:

¹⁴⁵¹ Acate C. F. R.

¹⁴⁵² guotee C. F. R.

¹⁴⁵³ »Sitim quoque sedant in os additae». *C. Pl. S.*, H. N., XXXVII, 54. — E d'altre sue molte virtù parla Avicenna, tra le quali, che dà forza a superare i pericoli, e rende il corpo robusto.

Amatista è di proprio colore, e si ritrae a colore di sangue. Questa pietra è molto profitevole a quelli che la porta. Le bestie salvatiche vengono contra lei, e si confortano per la sua virtù. E tiene l'uomo in buona credenza. Quelli che amatista porta è benvenuto dinanzi dal re e dinanzi a gran signori, e avrà diliberatamente quello ch'egli chiederà. E si tiene l'uomo umile e amichevole. E quelli che questa pietra porta, à in se memoria di Dio, e si è molto grazioso¹⁴⁵⁴.

Cap. CCCCLXIII.

Lo re domanda di crisolita¹⁴⁵⁵. Sidrac risponde.

¹⁴⁵⁴ Eas gemmas (amethysti) magorum vanitas resistere ebrietati promittit C. Pl. S., H. N. XXXVII, XLI. — E Alberto Magno dice dell'amatista: „operatur contra ebrietatem et facit vigilem, et malas reprimat cogitationes, et bonum in scibilibus confert intellectum,, *loc. cit.*

¹⁴⁵⁵ Gli antichi davano il nome di *chrysolito* (chrysos — lithos) a varie sostanze minerali, e in ispecie al ciotolano, al peridoto e alla apatite, a cagione del loro colore.

Crisolita somiglia acqua di mare¹⁴⁵⁶. Crisolita è buona per portare incontro a naturale pietra. Chi la porta non dee mica essere lordo di peccati. E si puote entrare sicuramente in tutte corti, che grazia gli porteranno tutte genti. Chi à questa gloriosa pietra, porta il suo corpo lealmente; e si la dee portare dalla diritta parte. Crisolita si truova in Tiope¹⁴⁵⁷; e si è di colore d'acqua di mare e d'oro.

Cap. CCCCLXIII.

Lo re domanda d'onica. Sidrac risponde:

Onica e saldonia e calcidonia sono contate insieme; e sono nella terra d'India e d'Arab; e sono di diversi colori e di diverse vertudi. Onica è nera; e quand'ella à vene¹⁴⁵⁸ o cinture bianche o perse o tacche vermiglie, quelli è diritto. Onica fa

¹⁴⁵⁶ Benissimo aggiunge il C. F. R.: et gete flame come d'or de toutes pars.

¹⁴⁵⁷ en Egypte C. F. R. — Atiopia C. R. 2.

¹⁴⁵⁸ Nel n. t. e nel C. R. 2.: e quand'ella va e viene. — La correz. ci è indicata dal C. F. R.: et chant il a vaines ou saintures. Lo che ricorda le *candide zone* di Plinio.

l'uomo pro' e ardito e coraggioso; e cresciegli la sua vita; e dagli sanità a quelli che la porta. E fa l'uomo di sognare di notte, di parlare al suo amico morto¹⁴⁵⁹, dormendo. E gli fa sovenire al mattino di che lo morto à bisogno. Quelli che la porta à di molte buone grazie.

Cap. CCCCLXV.

Lo re domanda di beriella¹⁴⁶⁰. Sidrac risponde:

Beriella è una pietra che è di colore d'acqua, quando lo sole la fiede. Si viene della terra d'India. La leale beriella gitta fuoco contra il sole¹⁴⁶¹. Beriella nudrisce amore in uomo e in femina¹⁴⁶². E sapiate che l'acque ove le berielle sono state messe, vale molto a malizie, e a' porci e a' buoi che la beono.

¹⁴⁵⁹ songier de nuit et parler C. F. R.

¹⁴⁶⁰ I *berylli* sono una varietà degli smeraldi.

¹⁴⁶¹ „Expertum est quod quando.... oculo solis opponitur ignem accendit., *Alb. Magn.*, loc. cit.

¹⁴⁶² „Dicunt aurifices quod coniugium conciliat inter maritum et uxorem., *Alb. Magn.*, loc. cit.

Guarisce di stranguglione e di male di testa. Beriella non dee essere nimica intagliata malamente, ma essere piana e pulita, che la loro tagliatura gli magagna, quando lo sole gli fiere. E chi agiugne¹⁴⁶³ la beriella alla sua carne, lo fuoco che n'escie piglia la sua carne.

Cap. CCCCLXVI.

Lo re domanda di calcidonia. Sidrac risponde:

Calcidonia è una pietra che è d'uno torbido biancore ¹⁴⁶⁴; e è come cristallino. Idio le donò tale virtude, che quelli che la porteràe è buono parlatore, e bene insegnato; e s'egli piatiscie con uomo che abia torto nella cosa, se egli mostra a colui calcidonia, quelli che avrà torto perderà la quistione; e per la forza della pietra, quelli che la porta nel dito, guarda. Quelli che oniche e sardonie e calcidonie porta è bene guardato, se per lo suo peccato no' le perde; chè calcidonia porta grazia, e l'altre lo guardano di pericoli.

¹⁴⁶³ ioint C. F. R.

¹⁴⁶⁴ torbida biancura C. R. 2.

Cap. CCCCLXVII.

Lo re domanda di sardonìa. Sidrac risponde:

Sardonìa è una pietra che è d'uno colore negrina. Questa pietra atenpera ira, e fa passare, e lieva li rei vizii, e dona ad uomo castità, e fallo vergognoso, e guardalo di pericolo.

Cap. CCCCLXVIII.

Lo re domanda di diamante¹⁴⁶⁵. Sidrac risponde:

Diamante è una pietra che viene d'India, e sono i maschi di buono colore violetto. Quelli che vengono d'Arabie sono femmine, e sono più biadetti. E niuno diamante è più grosso che una piccola nocciuola. Questa è la più dura pietra di tutte le pietre. Nulla non puote menovare con nulla altra pietra¹⁴⁶⁶.

¹⁴⁶⁵ Plinio dice che il diamante „hircino rumpitur sanguine., Ed è curioso ciò che a queste parole nota un suo commentatore nel 1685, che il proprio commento scriveva ad uso del delfino di Francia: „negant hoc esse verum recentiores physici, nisi hircus antea petroselino ac silere montano pastus sit., Con che il gesuita non faceva che ripetere quello che quattro secoli prima avea scritto Alberto Magno.

¹⁴⁶⁶ Non si può menomare come un'altra pietra C. R. 2.

E di quella maniera che voi le vedete sono nate e trovate. Idio diede al diamante molte vertudi, e più grazie. Egli dona a uomo che lo porta forza e virtù, e guardalo di sognare rei sogni, e di fantasima e di veleno. E si guarda così degli ossi sani e interi. Già tanto non cadrà di cavallo o d'altra bestia, che tuttavia non sieno interi, chi v'è bene credente. Egli cava la paura di corpo all'uomo, e la tradigione e l'ira; e di lusura ci guarda. E si amenda l'uomo di senno e di valore e di pregio e di ricchezza. Diamante si fa l'uomo molto forte, e l'aiuta contra gli suoi nimici. Quelli che 'l porta, più inamora di Dio. E guarda gli semi dentro alli corpi alla creatura¹⁴⁶⁷. E chi vuole provare, egli lo dee portare dal lato manco¹⁴⁶⁸; Iddio gli mosterrà la sua virtù; e si lo dee avere leale di sua conpera o di dono. Senza niuno male dee essere chi cotale pretiosa pietra porta.

¹⁴⁶⁷ dedens le cors de la feme C. F. R.

¹⁴⁶⁸ „Dicunt magi, quod lacerto sinistro alligatus, valet contra hostes., *Alb. Magn.*, l. c. — Plinio che non crede alle virtù delle altre pietre, a quella del diamante pare che presti fede. „Adamas et venena irrita facit.... metusque vanos expellit mente., Come già altri cantava: „Et noctis lemures et somnia vana repellit., *Marbod.*, De lapid. pret. I.

Cap. CCCCLXVIII.

Lo re domanda di giarconsia. Sidrac risponde:

Giarconsia è una pietra che è chiamata balascio, e si truova in una ysola di Rabe¹⁴⁶⁹. Balasio ritrae a colore di rubino, ma non è mica di quella maniera; e quando ella è trovata in altra parte che rubini, ella megliora biltà contra biltà. E molto è più chiara, quando lo tenpo è chiaro, e àe piùè gentile colore. Questo è lo signore delle giarconesi. Rubino e giarconese e balascio, zaffiro e granate, queste tre maniere di pietre può l'uomo chiamare giarconese.

Cap. CCCCLXX.

Lo re domanda di grisopasa¹⁴⁷⁰. Sidrac risponde:

¹⁴⁶⁹ Arabe C. R. 2.

¹⁴⁷⁰ O piuttosto *crisoprasio*. E una varietà delle agate.

Grisopasa è una pietra che viene della terra d'India; e lo suo colore è verduccio¹⁴⁷¹. Rinfiamma come oro da tutto parti. Quelli che lo porta è molto grazioso di sua ventura.

Cap. CCCCLXXI.

Lo re domanda di diana¹⁴⁷². Sidrac risponde:

Diana è una pietra vermiglia e chiara, e si è della grandezza di una unghia d'uomo o di meno. Chi à buona fede in questa pietra, che lo possa aiutare per la virtù che Idio gli à donata, ella istagna lo sangue della fedita là dove ella tocca; altresì fa del naso e di tutto lo sangue del corpo, di qualunque parte egli fia corrotto, o di malattia, o per l'acqua che l'uomo bee. E si guarisce gli occhi che ànno sangue di malattia, quando è toccata di questa pietra. Queste pietre si truovano nell'isola del mare d'India; e si si nodriscie nel ventre d'uno

¹⁴⁷¹ verde C. R. 2.

¹⁴⁷² Così tutti i Codd. Non sappiamo che pietra siasi voluto indicare con questo nome. — *Diana* si chiamò nell'arte magica l'argento. — Ciò che il testo narra de' pesci nel ventre de' quali sta questa pietra nascosta, potrebbe far pensare alle favole della *dracontites*.

pescie; e dimora d'uno pesce ad altro trecento anni o più; allora è buona; e infine lo mare la getta a terra.

Cap. CCCCLXXII.

Lo re domanda di turchiman¹⁴⁷³. Sidrac risponde:

Sorgoe è una pietra verde che viene dal paradiso teresto, per uno fiume che di là viene. Questo fiume passa per mezzo la grande India, e per uno grande diserto, e si rauna tra due montagnie, chiuse da tutte le parti, la quale acqua si raguna in uno piccolo mare; e le montagne per lo comandamento di Dio luce non ànno¹⁴⁷⁴ da tutte parti, sicchè inghiottono l'acqua, e la gettano d'altra parte. In quella montagna à bestie, che sono granti come cani, e sono più correnti che gli uccelli volanti, e non vivono se non di pesci di quella acqua. Queste bestie truovano queste pietre, e le nascondono e serbano nella loro gola, perchè noi no' le troviamo, nè sapiamo le loro virtudi. E

¹⁴⁷³ *sorigue* C. F. R. — *sorgie* C. R. 2. — Non sapremmo che pietra nascondasi sotto questo nome. — Alcuni naturalisti hanno supposto che per *sorgoe* siensi anticamente intesi i granati.

¹⁴⁷⁴ ont souspirail C. F. R.

l'uomo non puote avere di quelle, se non per le pulcelle. Quando la gente le vogliono avere, elle mettono le pulcelle alla riva di quella acqua, e scuoprono loro lo petto e le poppe, e gli uomini l'amaestrano, che non abiano paura; e le pulcelle si pongono alla riva dell'acqua, e gli uomini si nascondono tra gli albori che vi sono. E quando le bestie che portano queste pietre, sentono le pulcelle, elle si vengono incontanente a loro, e mettono lo muso tra le poppe alle pulcelle, e dello grande diletto ch'elle àno, s'adormentano come tramortite. E allora gli uomini escono del bosco, e uccidongli, e cavano le pietre loro di gola¹⁴⁷⁵. Questa pietra è di tale vertude, come Iddio l'à dato, ch'ell'è buona incontro a tutte malizie al corpo, di gotte. E chi bee dell'acqua, in che la pietra sia bagnata, incontanente sana. E chi bee a digiuno uno mese di quella aqua, da indi a uno anno non sente male di gotte. E si è buona al male dello stomaco e degli omori; contra tutte bestie arrabiate e rei vermini. L'acqua di questa pietra guarisce il corpo di tutte malizie e di tutti omori. E quelli che la porta dee essere netto di suo corpo.

Cap. CCCCLXXIII.

¹⁴⁷⁵ Così nel *Tesoro* l'unicorno pone il capo in grembo a una fanciulla vergine, e s'addormenta.

Lo re domanda di cramis¹⁴⁷⁶. Sidrac risponde:

Cramis è una pietra piccola bianca. Chi questa pietra porta colla vertude che Iddio gli à donata, egli potrà andare sicuramente tra nimici e tra tutta gente, e niuno lo potrà vedere. Ma questa vertude non à se non al giorno della luna. Ma ella àe altre vertude ciascuno giorno; che quelli che la vede da mattina e da sera, quello giorno nè quella notte non potrà morire di morte subitana. E chi fosse fedito, e egli la portasse sopra se, quella fedita non puote inpostimire nè infracidare nè avere niuno pericolo. Quelli che la porta sopra lui sarà onorato e pregiato, e tutti gli faranno onore e reverenza. Chi la portasse sopra il suo capo, e dormisse con essa, egli vedrebbe certamente quelli che l'odiano e quelli che l'amano. E chi la tenesse sopra il petto d'una criatura, quand'ella dormisse, ella direbbe tutto quello ch'ell'avrebbe fatto. Questa pietra si truova in una isola del profondo mare d'India la maggiore; e truovasi sopra la rena, alla riva del mare. Quando lo mare la gitta fuori alla riva, gli pesci che la sentono, si vanno fuori dell'acqua, alla rena, là ove ella è; e l'acqua falla loro, e gli pesci muoiono. E le genti che trovano gli pesci alla riva, conoscono che là è

¹⁴⁷⁶ grasinif C. F. R. — Non sappiamo che abbiassi a intendere per questo nome.

la pietra; e allora la cercano, e trovallo. Ma questa pietra si truova rade volte, perchè ne sono meno che l'altre pietre.

Cap. CCCCLXXIII.

Lo re domanda di vermidori¹⁴⁷⁷. Sidrac risponde:

Vermidore è una pietra ritonda, come noce e meno; e si rende di notte chiarore come candela; e di giorno grande rinfiabilimento. E si è buona contra tutte malizie del corpo e del ventre. E questa pietra truova l'uomo a una montagna in India; ben profonda nella montagna, nelle vene d'una pietra viva.

Cap. CCCCLXXV.

Lo re domanda di riflalina¹⁴⁷⁸. Sidrac risponde:

¹⁴⁷⁷ Potrebbe essere la *vermiculite*, specie di *talco*, la quale riscaldata alla fiamma di una candela, emette un gran numero di piccoli prismi cilindroidi, che s'allungano, contorcendosi come vermi.

¹⁴⁷⁸ tifabilina C. R. 2. — reflambine C. F. R. — Ma ci è ignoto che pietra possa esser questa.

Riflabina è una pietra gialla, grande come fava, e si à una cotal virtù, ch'ella toglie la sete, e abatte lo giallore del corpo, a chi à giallo il volto e gli occhi. E quelli che bee l'acqua ove la pietra tocca, guarisce del male del fegato. Questa pietra chi la porta sopra sè, si gli conforta gli menbri, e dagli grande forza, conciosia cosa ch'egli sia vecchio uomo. Questa pietra si truova in uno fiume, che passa per la piccola India. Una gente v'à, che non àno se non uno occhio nella fronte, che guardano queste pietre, che neuno le può pigliare. Si vengono una gente, che si chiamano Nulvei¹⁴⁷⁹, e combattono co' loro, e piglianne per forza.

Cap. CCCCLXXVI.

Lo re domanda di cocrice¹⁴⁸⁰. Sidrac risponde:

Cocrice è pietra bianca con una tacca vermiglia. La pietra è grande come una fava o meno; e si à cotal virtù: che gli occhi che àno la perla del bianco sopra la luce o di

¹⁴⁷⁹ Nubiens C. F. R.

¹⁴⁸⁰ *Cocrisee* C. F. R. — Sarebbero forse le *cochlides* di Plinio?

vaiuolo¹⁴⁸¹, e sono toccati con questa pietra, quattro volte, lo male guarisce, e l'occhio sana per la virtù di Dio. E tutti gli uomini che beono di quell'acqua, ove questa pietra tocca, quello giorno non puote avere niuno pericolo di toscio. E quelli che la porta sopra lui, niuno malvagio vermine gli si osa apressare, nè dimorare in piazza¹⁴⁸² ov'è. Questa pietra si truova in una ysola del mare d'India, tra due montagne, la ove è sì grandi dirupi, che niuno vi puote andare per nullo ingegno. E quando gli uomini vogliono avere di queste pietre, si uccidono di capre magre, e si l'ungono di mele, e fannone pezzi d'un palmo, e gittagli di qua e di là, per questi dirupi. E poi viene uno uccello¹⁴⁸³, e, volando in suso, e' pigliano quella carne, e portalla sopra la cima di quella montagna per mangiarla; e le genti gli asaliscono da tutto le parti; allora lasciano la carne per la paura; la carne cade alla valle del dirupato¹⁴⁸⁴. E sapiate che le pietre s'appiccano alla carne. Gli ucciegli pigliano la carne, e portalla fuori del dirupo; e le genti

¹⁴⁸¹ chi ont mal dou blanc sur la prunele ou vairole C. F. R.

¹⁴⁸² en place C. F. R.

¹⁴⁸³ vengono li uccelli C. R. 2.

¹⁴⁸⁴ cade giù per le ripe C. R. 2.

in questa maniera truovano alcuna volta le pietre, che sono apiccate a questa carne¹⁴⁸⁵.

Cap. CCCCLXXVII.

Lo re domanda di turchimanti¹⁴⁸⁶. Sidrac risponde:

Turchiman sono di tre colori: le fini ritragono a verdi, l'altre sono cielestiale, e sono migliori e buone agli occhi. Che chi la tocca, quella pietra, giammai non potrà essere confuso nè guasto; nè caldo nè freddo non gli fa male. Quello che la porta non potrà anegare in acqua, per le virtù che Idio l'à donate. Anche sono di molte pietre preziose al mondo, e di molte virtudi; ma le più preziose sono XXIIII, che ànno vertude in loro, fanno profitto alli corpi. Siccome lo giorno e la notte sono XXIIII ore, e così sono XXIIII pietre preziose.

L'erbe preziose sono di molte grande quantitate; e chi le volesse tutte contare, grande istudio gli converrebbe mettere¹⁴⁸⁷. Ma d'una parte ve ne diremo, e diviseremo la loro

¹⁴⁸⁵ Questo racconto sembra quasi copiato dal Polo.

¹⁴⁸⁶ turchemanti C. R. 2.

¹⁴⁸⁷ faire C. F. R.

vertude e le loro maniere e le loro insegne, che grande fatto sarebe di tutte contarle e di tutte divisare. Che tutte l'erbe che fanno bene a' corpi degli uomini apelliamo noi preziose; ma le più di queste sono più degne e più avantate¹⁴⁸⁸ che non sono l'altre; e sono piene di molte vertudi, grande e buone. E di queste ne diremo noi una partita.

Cap. CCCCLXXVIII.

Lo re domanda: quelli ch'anno perduto la vista¹⁴⁸⁹? Sidrac risponde:

Una erba di tre palmi, o di meno, e di VI branche, e ritonda foglia, con fiori violetti, e seme ritondo, e radicie ritonda. Questa erba è buona per colui che à perduta la vista. Chi pigliasse lo sugo e mettessene negli occhi che non vede, da indi a XL giorni vedrebbe lume.

¹⁴⁸⁸ Intenderei per *vantate*, ma potrebbe anche avere il significato dell'*avantar* prov., di che vedi a pag. 77.

¹⁴⁸⁹ Nel C. F. R.: *Herbe per la viste*.

Cap. CCCCLXXVIII.

Lo re domanda erba da stagnare sangue. Sidrac risponde:

Anche è un'erba con piccole foglie e ritonde, verde, con uno filo di violetta¹⁴⁹⁰; nel mezzo fiori gialli, e seme lungo. Questa erba è per lo sangue, chè niuna piaga è che segni di sangue¹⁴⁹¹, e l'uomo mettesse su di questa erba masticata e pesta, che lo sangue non istagnasse. Chi beesse lo sugo delle sue branche, con un poco d'acqua, vincerebe gli rei colori e gli omori del corpo. Chi bevesse la radicie con un poco di vino, uomo che fosse ritruopico¹⁴⁹², guarirebe di questo male.

Cap. CCCCLXXX.

Lo re domanda erba a bestie velenose. Sidrac risponde:

Anche è un'erba di mezzo palmo, con molte foglie lunghe, sottili fiori bianchi, seme ritondo, radici corte e grosse.

¹⁴⁹⁰ con uno fiore violetto C. R. 2. — I liste dedens violete C. F. R.

¹⁴⁹¹ chi seingne sanc C. F. R.

¹⁴⁹² itropico C. R. 2.

Chi mangiasse di questa erba a digiuno, di quello anno non temerebe morsura di niuna malvagia bestia. E chi pigliasse l'erba e mangiassela, verde o secca, e poi bevesse un poco di vino o d'acqua, incontanente vomicarebe lo veleno della morsura.

Cap. CCCCLXXXI.

*Lo re domanda erba per contratti guarire¹⁴⁹³. Sidrac
risponde:*

Anche è un'erba lunga d'uno braccio o di meno, con foglie crespe e fiori violetti, con liste verdi, seme ritonde vermiglio, grande radice e grosse. Chi la pestasse bene, e mescolasse con cera, per tre cotanti d'olio d'uliva¹⁴⁹⁴, e fare questo cose tanto bollire che torni al terzo, e di quello unguento si faccia ugnere ispesso al fuoco, egli guarrà tosto, e andrà sopra gli suoi piedi, se andare egli non potesse.

Cap. CCCCLXXXII.

¹⁴⁹³ *a guarire li membri contratti* C. R. 2.

¹⁴⁹⁴ *aveuc elle III tans d'uille d'olives* C. F. R.

Lo re domanda erba per avere la vista. Sidrac risponde:

Anche è un'erba di tre palmi, con poche frondi ritonde e fesse, e radice forcate in tre parti, lo seme giallo e verde. Chi la pestasse e mettesse sopra gli suoi occhi, e legassevi suso di forte drappo, e ciò facesse due volte il dì, in capo di XL dì vederebe chiaramente.

Cap. CCCCLXXXIII.

Lo re domanda qual'è buona al male degli stranguglioni¹⁴⁹⁵.

Sidrac risponde:

Anche è un'erba piccola, e a molte foglie; un poco escie sopra terra, i suoi fiori sono bianchi, la radice è lunga. Chi la pestasse, e facessela bene bollire in acqua, e desse di quella acqua a bere all'uomo che avesse istranguglioni, egli gli gitterebbe; e altrettale averebbe della bestia.

Cap. CCCCLXXXIIII.

¹⁴⁹⁵ Nel n. t.: *erba letricagione guarire*. — Abb. corr. col C. R. 2.

*Lo re domanda erba per l'enteriole guarire¹⁴⁹⁶. Sidrac
risponde:*

Anche è un'erba che fa la sua foglia a guisa di fronde di chisciti¹⁴⁹⁷, e à gli fiori gialli, e piccola radice, e piccolo seme. Quando l'uomo mastica uno poco di quella erba, e priemela, si distende a modo di sangue. Che la facesse¹⁴⁹⁸ con bianco dell'uovo, e dessela a mangiare all'uomo che avesse l'enteriora magagnate¹⁴⁹⁹, incontanente, s'egli l'usasse, guarrebbe.

Cap. CCCCLXXXV.

Lo re dimanda per inpregnare. Sidrac risponde:

Anche è un'erba di più d'uno palmo, e è molta nera, e à molte foglie a guisa di mortelle. Le sue fronde si tengono a

¹⁴⁹⁶ *a guarire il male delle budella* C. R. 2.

¹⁴⁹⁷ Forse la *chrysocome* di Dioscoride (IV, 45), *chrysitis* di Plinio (XXI, 26).

¹⁴⁹⁸ chi la friroit C. F. R.

¹⁴⁹⁹ Manca *magagnate* al n. t. — Abb. suppl. col C. R. 2.

due a tre e a quattro; à piccole radici. Chi la pestasse, e mettessela sopra acqua tiepida, e la femina la portasse tre dì nella sua natura, e al vespro e al mattino la mangiasse, infine di tre dì giacesse con suo marito, s'ella non fia isterile, ovvero lo suo signore, ella ingraviderà¹⁵⁰⁰.

Cap. CCCCLXXXVI.

*Lo re domanda erba per guarire del giallore. Sidrac
risponde:*

Anche è un'erba con piccole frondi fesse e lunghe, con fiori violetti, seme giallo e ritondo, radici piccole. Chi la bollisse bene in acqua piovana, e desse a bere a uomo che

¹⁵⁰⁰ Nel *Libro de le segrete cose de le donne* (Cod. inedito della Mediceo-Laurenziana), dannosi varie ricette, utili *quando la donna non puote avere figliuoli*; e questa, tra le altre, singolarissima: „toglie latte d'asina, e bagnavi entro lana sucida, e legala in su lo bellico dell'uomo, e tanto vi stea quanto àe affare con sua donna,.. E più sotto insegnasi di tenere appresso a la matrice lana o bambagia, intinta in olio rosato, dov'abbia bollito aglio secco e umido. — Paragonisi col *Remedium ad concipiendum* del Porta, nella *Magia Nat.*, VIII., 7.

avesse giallo colore, VII dì, al mattino e alla sera, egli guarrebbe del giallore.

Cap. CCCCLXXXVII.

*Lo re domanda erba per lo male dell'orinare. Sidrac
risponde:*

Anche è un'erba piccola, con grandi foglie forcate gialle, con piccolo seme e piccole radici. Chi la facesse bollire in vino, e dessela a bere a l'uomo che non potesse pisciare, tre dì, da mattina e da sera, essendo bene istretto di caldo¹⁵⁰¹, si guarirà.

Cap. CCCCLXXXVIII.

Lo re domanda erba per lo male de' denti. Sidrac risponde:

Anche è un'erba che somiglia al finocchio, e à i fiori vermigli, e, seme giallo, e radici grosse e ritonde. Chi questa

¹⁵⁰¹ Così anche nel C. R. 2. — È evidente che il traduttore non ha inteso il testo, che è pure chiarissimo: et la daroit a boire a home chi ne peut pisser, III jors, a matin et a soir, de froit soit de chaut, il guarra.

erba facesse bene pestare, con tutte le radici, con olio d'uliva, e colui che à male ne' denti, s'egli s'enpiesse tre volte il dì di quello olio la bocca, in cinque giorni guarrebbe, che mai non avrebe niuno male.

Cap. CCCCLXXXVIII.

Lo re domanda per lo fiato che pute. Sidrac risponde:

Anche è un'erba che somiglia a' porri, lunga tre palmi e più, e à lo seme bianco. Chi pigliasse le branche, e tagliassele, e gittasele in de le nari puzolenti, due pezi, tanto come l'uomo potesse soffrire, XV dì, da mattina e da sera, egli guarirebe e avrebe buono fiato.

Cap. CCCCLXXXX.

Lo re domanda erba per lo sordo. Sidrac risponde:

Anche è un'erba che somiglia a lingua bovina; chi la pigliasse e pestasse, e traesene il sugo, e pigliasse la banbagia e ponessela agli orecchi due volte o tre il dì da mattina, insino in XV dì, udirebe chiaramente. Questa erba à fiori bianchi e poche foglie e poche radici.

Cap. CCCCLXXXI.

Lo re domanda erba per la puzza di bocca guarire. Sidrac risponde:

Anche è una erba con lunghe foglie, e à fiori violetti e seme giallo e radici forcute in quattro parti. Chi masticasse di questa erba due giorni a digiuno, egli guarirebbe.

Cap. CCCCLXXXII.

Lo re domanda erba per lo freddo. Sidrac risponde:

Anche è un'erba lunga a due branche o più, e fiori bianchi e seme bianco, radici ritonde e grosse. Chi la pestasse, e prendesse lo sugo, e quando à quello male medesimo nelle orecchie, e' se ne ugnesse gli anari e gli orecchi e le labra, tre volte, egli guarirebbe.

Cap. CCCCLXXXIII.

Lo re domanda erba per la tigna. Sidrac risponde:

Anche è una erba lunga d'uno braccio e lunghe le foglie e lunghi i fiori e lungo il seme, giallo. E chi la pestasse, e mettesse in uno vassello, e coprisselo tutto d'olio d'oliva dentro

lo vasello, e poi lo lasciasse XX dì al sole, e poi ugnesse la tigna, XV dì, egli guarirebbe.

Cap. CCCCLXXXIII.

Lo re domanda erba per la rognà. Sidrac risponde:

Anche è una erba piccola, e àe otto rami e in ciascuno ramo à quattro foglie. Chi pigliasse solamente i rami, e pestassegli, e ponesseli con olio d'uliva, e bolissono tanto che tornasono alla metà, e di quello ugnesse tre volte li rognosi, guarirebano della rognà. Questa erba non à fiori, se non seme giallo.

Cap. CCCCLXXXV.

Lo re domanda erba per lo male del corpo¹⁵⁰². Sidrac risponde:

Anche è una erba di due palmi o di più lunga, e à foglie tenere a guisa di mortella, e non à fiori, e à piccole radici e piccolo seme. Chi la facesse bene frigare con olio d'uliva, e la mettesse tanto calda come l'uomo potesse sofferire in sulla

¹⁵⁰² Nel C. F. R.: *Herbe per mal de teste*.

fronte e in sulle tenpie, la mattina e la sera, VIII dì, egli guarirebe di tutte malizie di testa. Questa erba si truova il più in su a' muri, presso ad acqua.

Cap. CCCCLXXXVI.

Lo re domanda erba di parlare. Sidrac risponde:

Anche è una erba a pochi fiori, bianche le foglie, a guisa di lingua d'uccello, sottile radice, ritonde, seme giallo. A persona che avesse perduto la favella per infermità, chi gli mettesse una foglia di questa erba sotto la lingua, la favella gli ritornerebe una grande ora, se ella fosse pesta e secca.

Cap. CCCCLXXXVII.

Lo re domanda per quelli che crollano il capo¹⁵⁰³. Sidrac risponde:

Anche è una erba corta d'uno palmo, e le foglie lunghe e grandi come uno dito, e à fiori vermigli e radice lunga, e seme ritondo e bianco. Quelli che crolla il capo, se gli facesse radere il capo, e facesse mettere uno impiastro in sul capo di questa

¹⁵⁰³ Nel C. R. 2.: *a volere che gli vecchi non menino lo capo*

erba e di quello mele¹⁵⁰⁴, e poi sopra quello inpiastro ne mettesse un altro di cera, e questo facesse tre volte, si guarirebe, s'egli metterà tre di questi impiastri in sul capo

Cap. CCCCLXXXVIII.

*Lo re domanda erba per colui che cade di rio male. Sidrac
risponde:*

Anche è un'erba lunga e sottile, e à foglie che si tengono a due a due, molte vermiglie, a piccole radici. Chi la mettesse sopra il capo di colui che è impazato¹⁵⁰⁵, al nome del padre e del figliuolo e dello spirito santo, egli ritornerebe incontanente in suo senno¹⁵⁰⁶.

Cap. CCCCLXXXVIII.

¹⁵⁰⁴ e faccia pestare questa erba bene e bollire con mele d'ape vergine C. R. 2.

¹⁵⁰⁵ di colui che cade di quel rio male C. R. 2.

¹⁵⁰⁶ no' gli tornerebe quella malatia C. R. 2.

*Lo re domanda erba per sanità del fanciullo. Sidrac
risponde:*

Anche è un'erba che non à se non cinque foglie, e fiori violetti, e radice ritonde, e seme bianco. Chi pigliasse il sugo di questa erba, e lo coprisse, e quando lo fanciullo nascesse, incontanente fosse unto del sugo di questa erba, giammai non avrebe malvagia malizia nel suo corpo.

Cap. D.

Lo re domanda erba per lo fegato. Sidrac risponde:

Anche è un'erba isparta sopra terra, le foglie larghe, e i fiori verdi e gialli, piccole radici, e giallo seme, e poche foglie. Chi l'arostisse in uno vasello, e poi la pestasse, e ugnesse sopra il fegato, egli guarirebbe.

Cap. DI.

Lo re domanda erba per la lena. Sidrac risponde:

Anche è un'erba a gialli fiori, e branche e bianche foglie. Chi la bollirà bene con vino forte, e darà a bere quello vino a colui che avrà male fiato, III volte, a digiuno, egli guarirà.

Cap. DII.

Lo re domanda erba per le crepature guarire. Sidrac risponde:

Anche è un'erba verde, à gialli i fiori e rami, foglie grandi, radice e seme bianco. Chi la bollisse bene con vino forte, e poi mettesse di sopra mele, e la bollisse tanto che tornasse a maniera di lattovaro, e se quelli che à le crepature l'usasse, egli guarirebbe.

Cap. DIII.

Lo re domanda erba per veghiare. Sidrac risponde:

Anche è un'erba gialistra¹⁵⁰⁷, e à molte foglie ritonde, e fiori gialli a due bottoni, ritondi, dentro vermigli, seme ritondo, e radici gialle e grosse. Chi mettesse di questa erba dentro alla sua bocca, egli non potrebe dormire, intanto quant'egli ve la tenesse in bocca, eziandio se ve la tenesse sette mesi.

¹⁵⁰⁷ con gialli fiori C. R. 2.

Cap. DIV.

*Lo re domanda erba per vedere chiaramente. Sidrac
risponde:*

Anche è un'erba alta mezzo palmo, e à foglie verdi a guisa d'occhi, e à poco seme, e poche radici e lunghe. Chi la tenesse in bocca, egli vedrebbe tanto chiaramente, ch'egli conoscerebbe apertamente lo verde dal bruno, da lunga VII miglia, e vedrebbe di notte chiaramente.

Cap. DV.

*Lo re domanda erba per vedere le stelle di giorno. Sidrac
risponde:*

Anche è un'erba alta uno mezzo dito, e à foglie a guisa di lupini, e gialli i fiori, e dentro vermigli, radice di due palmi e più. Chi mettesse di questa erba sopra il capo suo e nella sua bocca, egli vedrebbe apertamente le stelle di giorno.

Cap. DVI.

Lo re domanda erba per saldare fedite. Sidrac risponde:

Anch'è un'erba verdetta terragna¹⁵⁰⁸, lunga due braccia, foglie agute, fiori bianchi, seme giallo, radice lunghe. Chi la mettesse sopra fuoco, e poi la pestasse, e la mettesse sopra la sua fedita fortemente legata, e tenessevela uno dì, si salderebe, tutto che la fedita fosse molto grande.

Cap. DVII.

Lo re domanda erba per la tossa. Sidrac risponde:

Anche è un'erba piccola come menta per noce¹⁵⁰⁹, e à sottili foglie e lunghe, e à i fiori violetti, seme vermiglio, radice ritonde. Chi mettesse uno dì e una notte di questa erba in bocca, la tossa si partirebe incontanente da lui.

Cap. DVIII.

¹⁵⁰⁸ Nel n. t. *ragna*. — Abb. corr. col C. R. 2. — Il C. F. R.: vert tendre

¹⁵⁰⁹ E il C. R. 2.: piccola per le nocie. — Come sarebbe possibile correggere l'errore dei due Codd. senza il testo francese? Nel quale si legge: une petite erbe chi monte en roches.

*Lo re domanda erba che fa dire dormendo ciò che l'uomo
avrà fatto. Sidrac risponde:*

Anch'è un'erba lunga presso di due palmi, e à fiori come
bottoni gialli, seme fesso e bianco, radice ritonde. Chi
mettesse di questa erba sopra la criatura che dorme, cioè
solamente di quelli bottoni, egli manifesterebe ciò ch'egli
avesse fatto già V anni.

Cap. DIX.

*Lo re domanda erba che non lasci l'uomo vedere. Sidrac
risponde:*

Anche è un'erba piccola di mezzo dito sopra terra, e à
foglie nere. Chi la mettesse in bocca, e andasse tra gente,
niuno il potrebbe vedere.

Cap. DX.

*Lo re domanda erba per torre la parola alle genti. Sidrac
risponde:*

Anche è un'erba che non à se non V foglie tenere,
vermigli fiori, e rosso seme, gialle radice ritonde. Chi mettesse

sopra il suo capo quella erba, e passasse tra gente, neuno gli potrebe favellare, tanto come egli lo sentisono.

Cap. DXI.

Lo re domanda erba d'amore. Sidrac risponde:

Anche è un'erba grande uno palmo; e à teneri rami e sottili, foglie ritonde violette, fiore bianco, violetto seme, gialle radici lunghe. Chi tagliasse di questa erba al nome d'alcuna persona ch'egli volesse, e poi la portasse sopra¹⁵¹⁰, quella persona l'amerebe, e mai di lui amare non si rimarrebbe, tanto com'egli avesse quella erba adosso.

Cap. DXII.

Lo re domanda erba d'odio¹⁵¹¹. Sidrac risponde:

Anche è un'erba di due palmi, e à foglie a guisa de le stelle, fiori vermigli, seme vermiglio, radice lunghe. Chi portasse sopra sè di quella erba, egli sarebe odiato da tutta

¹⁵¹⁰ sur soi C. F. R.

¹⁵¹¹ Nel n. t.: *erba di Dio*. — Abb. corr. secondo i due codd. R. 2. e F. R.

gente. E se alcuna bestia l'avesse adosso, andando, l'altre bestie no' la vorranno mai vedere nè trovare, nè udire di lei favellare, nè in camino nè in contrada, tanto com'egli sarebbe di quella diliberato¹⁵¹².

Cap. DXIII.

Lo re domanda per iscaldare il corpo d'uomo. Sidrac risponde:

Anche è un'erba di V palmi o di meno, cioè foglie fesse, e fiori bianchi, e seme giallo, e radice ritonde grosse. Chi la portasse e bevesse lo sugo tre dì a digiuno, egli sarebe la notte di calda comparasione; altresì la femina come l'uomo.

Cap. DXIIII.

Lo re domanda erba per infrescare il corpo. Sidrac risponde:

Anche è un'erba lunga di due palmi o di meno, e à foglie in guisa d'isoppo, e fiori gialli, e seme giallo, e radice forcute. Chi la pestasse, e bevesse lo sugo uno dì a digiuno, egli sarebe

¹⁵¹² mentre che questa erba avesse C. R. 2.

di fredda comparisione, altressì come uno uomo castro¹⁵¹³; e non potrebe ingenerare nè giacere con femmina, chè egli à perduto la forza e lo vigore.

Cap. DXV.

Lo re domanda erba per fare ingenerare. Sidrac risponde:

Anche è un'erba lunga di quattro palmi o di meno e è a guisa di crescioni, e à fiori violetti, e lo seme vermiglio, e radice piccole forcute. Chi la facesse pestare e bollire con mele, e mangiassene XXX di a digiuno, egli ingienerebbe, s'egli o la femina non fosse sterile.

Cap. DXVI.

Lo re domanda erba per la sete. Sidrac risponde:

Anche è un'erba di mezzo palmo, fiori bianchi, seme bianco, foglie e radici. Chi tenesse uno poco di quella erba sotto la lingua, tanto quanto egli la tenesse non avrebe sete dentro.

¹⁵¹³ com I home chi cust perdu ses coilles C. F. R.

Cap. DXVII.

Lo re domanda per disfare incantamenti. Sidrac risponde:

Anch'è un'erba di meno di due palmi, e à foglie come salcio, fiori gialli, e seme giallo, e radice piccole. Che l'ardesse tanto a lunga, quanto lo suo fumo durasse, incantamento che v'avesse sarebe disfatto, e niuno incantamento vi potrebe fare.

Cap. DXVIII.

Lo re domanda erba per pericolo d'acqua. Sidrac risponde:

Anch'è un'erba poco meno di due palmi e di meno, foglie violette, seme giallo, radici corte. Chi passasse acqua dolce con essa, egli non avrebbe niuno pericolo; tutto fosse l'acqua molta pericolosa, si non potrebe egli annegare.

Cap. DXVIII.

Lo re domanda erba per salvare memoria. Sidrac risponde:

Anch'è un'erba lunga come uno uomo o di meno, in guisa d'ulivo, e à fiori a guisa di bottoni biondi, seme vermiglio, radice lunghe e grosse. Chi portasse uno di questi fiori sopra

capo, non potrebe perdere la sua memoria, per niuna cagione, per cruccio nè per vino nè per niun'altra cosa.

Cap. DXX.

Lo re domanda erba per incantare i suoi nimici. Sidrac risponde:

Anch'è un'erba di lungheza di sei palmi o di meno, e à sottili fronde a guisa di ramerino, e fiori verdi, e il seme nero, vermiglie radici e lunghe e forcute. Chi questa erba portasse sopra sè, e passasse in terra tra suoi mortali nimici, niuno gli potrebe nuocere, tutto ch'eglino avessono la sua morte giurata.

Cap. DXXI.

Lo re domanda erba per farnetico. Sidrac risponde:

Anche è un'erba di due palmi, e à VII rami, e in ciascuno ramo à uno fiore biadetto, seme giallo, e gialle radici un poco forcute. Chi la bollisse con mele, e facesse di quelle inpiastro, e metteselo sopra il capo raso di colui che à il farnetico, egli guarirebbe.

Cap. DXXII.

*Lo re domanda erba per colui che non può tenere l'orina*¹⁵¹⁴.

Sidrac risponde:

Anche è un'erba d'uno palmo, e à molte foglie a guisa di menta, fiori vermigli, radici gialle. Chi beesse il suo sugo a digiuno, egli gli conforterebbe le reni, chi la beesse tre dì.

E altresì queste erbe che noi abbiamo nominate, quando sono secche, àno altresì la loro vertude, come verdi. E anche ne sono molte volte altre assai, maravigliosamente virtudiose, che l'uomo le potrebe trovare per l'universo mondo; ma nonne vogliamo fare menzione, che tropo sarebe grave; che per tutte le cose à virtù, ciò è nelle parole e nell'erbe e nelle pietre preziose; ma soprattutto sono le vertudi nelle parole. Ciò sono le parole che adorano Iddio, lo creatore di tutto il mondo. Tali parole vagliono a tutti bisogni, e scanpano e scanperanno le persone di molti pericoli. E noi facciamo priego a l'altissimo signore del cielo e della terra, che scanpi quello ch'è scritto qui de' pericoli dello 'nferno e delle brighe del mondo. Iddio gli dia buona vita e sanità conpiuta. Amen. E faretene a Cristo orazione, per quelli che à scritta questa ragione.

¹⁵¹⁴ Nel C. R. 2.: *a guarire delle reni*.

Cap. DXXIII.

Lo re domanda: qual'è il più degno luogo del mondo? Sidrac risponde:

Lo più degno luogo del mondo si è lo bellico del mondo, cioè Ierusalem, e per ragione egli dee essere corporalmente; chè il bellico del mondo si è lo mezzo del mondo; e chi vi fosse, tanto sarebbe presso del levante come del ponente, e di mezzo giorno come di tramontana. In quella terre sarà la terra di promessa, nella quale sarà fatto lo giudicamento del figliuolo di Dio, quando egli verrà in terra la seconde volta, a giudicare i vivi e' morti; chè quando lo mondo finirà, sarà conpiuto lo comandamento di Dio.

Cap. DXXIII.

Lo re domanda: quando tutto il mondo finirà, e il figliuolo di Dio verrà a giudicare i vivi e' morti, quali saranno i vivi e quali saranno i morti? Sidrac risponde:

Spiritualmente e corporalmente egli giudicherà i vivi e' morti. I vivi sono quelli che saranno istati suoi amici, che saranno degni d'avere la vita che mai non averà fine, e la compagnia degli angeli in cielo. E li morti saranno quelli che saranno istati suoi nimici, che non avranno voluto in opere e in parole ubidire i suoi comandamenti, onde egli saranno

degni d'avere le pene dello 'nferno, nella compagnia del diavolo. Che egli non vorrà seco ma che una maniera di gente: ciò fieno quelli che l'averanno conosciuto, e ciascuno di lo conosceranno, e lo suo comandamento faranno. Ma sopra tutte maniere di rei giudicherà quelli che le sue parole sapranno, e gli suoi comandamenti non osserveranno: ciò fieno gli falsi cristiani. Ma gli buoni che saranno del suo popolo, i quali comandamenti osserveranno, quelli fieno e sono dal cominciamento del mondo giudicati ad avere la vita senpre eternale, e la gloria del cielo. E altressì tutti i miscredenti saranno giudicati a senpre eternali pene.

Cap. DXXV.

Lo re domanda: La città del figliuolo di Dio Ierusalem, la quale è nel bellico del mondo, di cui sarà alla dopo la sua morte? Sidrac risponde:

La città del figliuolo di Dio sarà di più gente e di più lingnaggi. Molti re la disiderranno d'avere per la sua dignità. E VII volte dee essere presa e guasta; e molta buona gente vi sarà morta e lapidata. La prima gente che la piglieranno, apresso la morte del figliuolo di Dio, saranno quelli che l'uccideranno, li giudei, ch'elli la teranno apresso poco tenpo; che la torrà loro il popolo di Dio, e la signoregeranno, gli quali saranno convertiti al figliuolo di Dio: ciò fieno gli greci, gli

quali signoregeranno gran parte del mondo, e saranno in loro tempo la più pregiata e la più possente gente del mondo; gli quali sapranno tutta l'arte della stolomia. Questa gente greca per la loro potenza e signoria innorgoglieranno; e Iddio, per distruggere il loro orgoglio, farà nasciere uno uomo, Macometto d'Iberia, della più forte gente del mondo; e torrà loro tutta la terra, e gitteragli in uno cantone del mondo, in Romania, e perderà potere e senno.

Cap. DXXVI.

Lo re domanda: qual'uomo sarà quelli che nascierà di boschi che sì grande sarà? Sidrac risponde:

Egli sarà uno uomo Macometto, povero e di laida fazione, pastore di cavagli; e sarà amonito¹⁵¹⁵ dal diavolo, tanto ch'egli lo farà suo profeta, per suo reo ingegno, e non avrà se non XL uomini in suo potere. Per gli aguati e scaltrimenti del diavolo, e' ingannerà molta gente; e la maggiore parte del mondo convertirà a sè; e guadagnerà la magior parte del mondo, inverso il levante; e ordinerà in fra la gente una legge molta malvagia; e tutto questo farà per

¹⁵¹⁵ enseigne C. F. R.

l'amunimento¹⁵¹⁶ del diavolo. Egli ordinerà inanzi la sua morte uno capo della sua legge, e chiamerello Califfo; e comanderà a lui e al suo popolo che difendano la sua legge colla spada. E così sopraprenderà una grande parte del mondo; ma alla fine egli perderanno tutto, che gli saracini regneranno oltra a CVII quarantuno anni. Quando questo termine fia compiuto, egli sarà presso alla fine della loro signoria; pure a quello termine averanno egli perduto le tre parti del loro podere; e saranno in servizio del popolo del figliuolo di Dio, latini¹⁵¹⁷. Ma altra generazione di gente che quelli latini loro toglierà la terra in prima; che altra gente più miscredenti che saracini torrà loro la terra¹⁵¹⁸, che quando gli saracini saranno nel loro grande istato, egli signoregeranno grande parte del levante e ponente, e Ispagna e la maggior parte dell'isole di mare di Turchia e d'Erminia e di Soria la grande e la piccola; ch'egli saranno idolatri, la maggiore parte di loro.

¹⁵¹⁶ industria C. R. 2.

¹⁵¹⁷ en servage as latins pueple dou fis de Deu C. F. R.

¹⁵¹⁸ autre nacion che cil a chi tolleront la terre, et autres plus mescreans diaus, tatars, chant il seront au commencement de leur honor, segnoreront ecc. C. F. R.

Cap. DXXVII.

Lo re domanda: questa brutta gente saracini terranno molte terre che signoregeranno il ponente¹⁵¹⁹? Sidrac risponde:

Uno tenpo le terranno; ma apresso ciò verranno uno reame franceschi¹⁵²⁰, che saranno una sola gente¹⁵²¹, molti fermi nella credenza e nelle virtù d'Iddio; e in quello reame sarà uno re, che avrà nome Carlo magnio, che istrugierà molta di quella gente miscredenti; e torrà loro molte terre, per la volontà di Dio. E da quello Carlo inanzi, dimorerà tutta la gente miscredenti nel servigio¹⁵²² del popolo del figliuolo di Dio.

¹⁵¹⁹ *terranno la terra che signoreggieranno quelli del ponente?* C. R. 2. — Ma migliore lezione ci sembra quella del C. F. R.: *teront mout la terre ch'il signoreront en ponent?*

¹⁵²⁰ *veront franceis* C. F. R.

¹⁵²¹ *bone gens* C. F. R.

¹⁵²² *servage* C. F. R.

Cap. DXXVIII.

*Lo re domanda e dice: dopo questo che sarà¹⁵²³? Sidrac
risponde:*

Apresso la morte del re Carlo magnio veranno quelli del ponente, latini, della fe' del figliuolo di Dio; e torranno loro molte terre, a quella lorda gente saracina, e guarderanno Damiato e Antiocchia, e la città del figliuolo di Dio, Gerusalemme. E molti di quelli che faranno lo comandamento e lo conquisto, dimoreranno in Soria¹⁵²⁴; e gli altri torneranno al ponente; e quelli rimarranno uno grande tenpo¹⁵²⁵. Ma poi verrà del levante uno soldano¹⁵²⁶; quelli torrà molte terre al popolo del figliuolo di Dio, e anche la nobile città di Gerusalemme. Ma poi a uno tenpo uscirà una brutta gente d'entro a due montagne; ciò fieno tartari; e torranno tutto il

¹⁵²³ Nel n. t. *presso a questo la morte del re Carlo?* — Abb. corr. col C. R. 2. — Probabilmente doveva leggersi: *che sarà dopo la morte del re Carlo.*

¹⁵²⁴ Nel n. t. manca *dimoreranno.* — Abb. suppl. col C. R. 2.

¹⁵²⁵ et la terront I grant tens C. F. R.

¹⁵²⁶ I roi ce est Salahadin C. F. R.

levante a quella lorda gente saracina. E quand'elli saranno al cominciamento del loro onore, i saracini terranno grande parte del mondo. Poi averanno alla venuta de' tartari perduto lo ponente e lo levante e grande parte delle loro terre. Ma lo Califo fia morto per quelli tartari e preso. Apresso uno tenpo uscirà fuori uno re di quella lorda gente saracina, e farà molte diversità al popolo del figliuolo di Dio; e torrà loro molte terre, e confonderà¹⁵²⁷ Robraste e Antinocie, e le metterà in grande distretta.

Cap. DXXVIII.

Lo re domanda e dice: appresso¹⁵²⁸? Sidrac risponde:

Quelli del ponente franchi, apresso uno tenpo passeranno lo mare, per grande forza, e per conquistare la città del figliuolo di Dio loro signore, cioè Ierusalem; e poi prenderanno consiglio d'andare in altra parte, e niente faranno, anzi torneranno indietro; onde a questa gente franca non rimarrà poi gente in Soria, che tutto fia de' saracini, onde egli

¹⁵²⁷ Abbiassi presente il significato del vb. *confundre* nell'ant. franc.

¹⁵²⁸ Nel C. R. 2.: *dopo questo che fia?*

monteranno in grande orgoglio; e quello sarà loro diretano podere, e presso della loro fine. Apresto a poco tempo passeranno gli franceschi per terra e per mare, e conquisteranno tutta la terra, per la loro grande forza, di grande gente; e piglieranno tutte le forteze e le terre de' saracini; e fornirannola tutta di cristiani, e terrannola uno grande tenpo. E uno di loro terrà la terra di verso gli tartari, sicchè intra loro non avrà ma uno¹⁵²⁹ grande fiume d'acque fredde, che vengono d'oriente. Questo uomo domanderà una nobile donna cristiana, donna del Caire e di Babillonia, per moglie; ma quelli che governerà e terrà ivi, no' glie la vorrà dare; onde quelli che guarderà gli passi dell'acque fredde ne sdegnerà molto, e avrallo in grande dispetto; e però penserà di tradire la terra. E manderà a dire a coloro che usciranno delle due montagne, tartari, e prometterà loro di dare loro lo passaggio¹⁵³⁰, e d'essere in loro aiuto contra i cristiani. E per questa cagione passeranno i tartari, e piglieranno a forza tutta la terra di fuori. Allora quelli del Cairo e di Babilonia, che fieno fermamente credenti nel figliuolo di Dio, gli sconfiggeranno, caccieranno i tartari di là da quello fiume dell'acque fredde; e piglieranno colui che gli arà traditi. Poi

¹⁵²⁹ che I. C. F. R.

¹⁵³⁰ et mandera dire as tatars che il lor dora le passage C. F. R.

apresso uno tenpo quelli delle due montagne faranno compagnia cogli greci, per conquistare il Cairo e Babillonia; e verranno per grande forza; e conquisteranno tutta la terra, dentro e di fuori, del Cairo e di Babillonia; e uccideranno molto del popolo del figliuolo di Dio; e loro terranno tutte le terre, in tale modo che non rimarrà loro di tutte che una città sopra mare, Alexandria, e una forteza in terra, lo franco Moreale; e terrannola uno grande tempo; e averà molte riccheze nella città del figliuolo di Dio, Ierusalem. Ma apresso uno tenpo quelli del ponente, franchi, per grande gelosia si raguneranno molti insieme, che le guerre faranno in tutto finire tra cristiani. E quando egli fieno tanta grande moltitudine ragunati, egli si partiranno in due parti: l'una parte andrà in Romania, sopra i Greci e sopra i Tartari, che saranno con loro in compagnia, e toranno loro la magior parte di Romania. L'altra parte andranno nelle contrade d'Alexandra, e andranno contra i tartari loro nimici, e si gli sconfigeranno malamente, e loro torranno tutte le terre, e andranno loro dietro infino alla terra di Baldacca; e quivi dimoreranno III anni; e tutto dì verrà aiuto a' loro nimici. E uno dì di venerdì andranno alla battaglia gli cristiani incontro a' tarteri; e nel cominciamento della battaglia avranno lo migliore gli cristiani sopra di loro nimici, infino al mezzo dì; ma dal mezzo dì inanzi gli loro nimici avranno vigore sopra loro, e sconfigeranno malamente, e cacerannogli fuori di loro terra, e uccideranno molti, e molti ne faranno annegare, al passare

ch'egli faranno lo fiume dell'acque fredde; e loro torranno altra volta la terra del figliuolo di Dio, Gerusalem, e ancora lo Caire e Babillonia; in tale maniera che non rimarrà loro altro che Alexandria e Moreale. Allora n'andrà la novella in ponente; e non dimorerà III anni che gli cristiani passeranno daccapo, e passeranno molto grande gente; e con loro passerà lo loro capo, che sarà padre della magione del figliuolo di Dio, ch'egli chiameranno papa; co' lui molti re e baroni, e medesimamente lo re di Spagna. Questi guadagneranno tutto, e gitteranno i loro nimici fuori della loro terra, e uccideranno molti di loro, e caccierannogli insino a Baldacca, là ov'egli saranno istati sconfitti in prima; e quivi istaranno all'assedio; e gli tartari cresceranno molto tutto dì; e così faranno XIII mesi; e poi una domenica usciranno alla battaglia. Allora lo padre della magione del figliuolo di Dio monterà in alto, e amonirà la sua gente di benfare, e loro comanderà che egli vengano alla battaglia, al nome di Dio padre e filio e spirito santo. Allora fia la battaglia, e gli cristiani avranno la vittoria, che gli tartari fieno sconfitti malamente. E quella sarà la più aspra giornata di battaglia, che mai sia al mondo, chè grande moltitudine di tarteri saranno quivi morti, poi lo rimanente andranno uccidendo e cacciando, LXXXVII giornate, tanto che saranno all'albore secco; e quivi dimoreranno V mesi. E a loro giugnerà vivanda d'ogni parte, però ch'egli signoregeranno tutta la terra; e la magior parte convertiranno alla fede del figliuolo di Dio; e tutti quelli che non si vorranno convertire,

si uccideranno colle spade. Che se allora le pietre e l'erbe avessero lingue, si griderebbono, uccidete i miscredenti, che al figliuolo di Dio non vogliono credere. Apresso gli tartari si raguneranno incontro ai loro nimici, e anche saranno a l'altra volta sconfitti; e uccideranno tanti di loro, che di XVIII iscanperà uno. E caccierannogli infino all'albore secco. Quegli che iscanperanno, piglieranno altro cammino, e si metteranno nella terra di loro nazioni, giorgiani, che i più di loro saranno di quella terra; e gli altri si riduceranno nella terra diserta di Tarsi¹⁵³¹. E quando i cristiani saranno al grande albore secco, egli vi dimoreranno due mesi; e tuttavia andrà loro apresso la vivanda, e le cose bisognevoli al popolo, che tutte le genti gli serviranno, per tema ch'avranno di loro. In cotale dì chente lo figliuolo di Dio risuciterà, passando da morte a vita, lo padre della magione, del figliuolo di Dio, papa, farà sacrificio della messa al figliuolo di Dio, a quello albore secco, e in quell'ora che il papa sacrificheràe, averrà che l'albore secco rinverdirà, e metterà fiori e foglie e frutti¹⁵³². E allora sapranno egli che la grazia di Dio sarà distesa sopra loro; chè il verdeire dell'albore significa che il popolo del figliuolo di Dio avranno vendicata l'onta e la ingiuria che tutti i miscredenti gli aveano

¹⁵³¹ Se perdront au desert C. F. R.

¹⁵³² Ved. ciò che scrive il Polo dell'albero secco (cap. XXX).

fatta, di ciò, ch'egli noll'anno creduto. E allora la boce di Dio dirà che vadano inanzi, e andrannovi XXV giornate, e poi torneranno adietro.

Cap. DXXX.

Lo re domanda: di quale maniera sono gli alberi¹⁵³³? Sidrac risponde:

Egli sono II albori secchi, e egli andranno al più a lungi¹⁵³⁴, lo quale sarà sì grosso, che sette uomini nol potrebono abbracciare¹⁵³⁵, e sarà cavato dentro; e sarà sì presso al deserto, là ove lo sole non dimora se non una ora del giorno; e si è al capo del levante. E quivi ordineranno i cristiani gente per tutto il mondo, per guardare la terra¹⁵³⁶. Poi ritorneranno indietro alla città del figliuolo di Dio, Gerusalem, e indi Caire di Babilonia. Apresso usciranno indiani, e non terranno ma

¹⁵³³ *li alberi secchi?* C. R. 2.

¹⁵³⁴ *au plus loins* C. F. R.

¹⁵³⁵ *che VII homes poront estre de dens* C. F. R.

¹⁵³⁶ *Adonc establiront gent en la terre por elle garder* C. F. R.

una parte della terra d'una gente credenti nel figliuolo di Dio¹⁵³⁷. Quelli manderanno per soccorso al signore di Babilonia, e quelli manderà loro gran soccorso, però ch'egli saranno credenti al figliuolo di Dio; e Idio darà loro vittoria sopra i miscredenti; onde molti di loro fieno morti, e gli altri si convertiranno alla fede del figliuolo di Dio; doventeranno subbietti al signore di Babillonia, per soccorso ch'egli averà fatto loro.

Cap. DXXXI.

*Lo re domanda: che sarà apresso di questo? Sidrac
risponde:*

Apresso uno tempo quelli¹⁵³⁸ saranno contra di loro nell'aiuto de' tartari; e poi s'accorderanno di venire al ponente, e diventeranno buoni amici insieme. Allora fia il mondo tutto in buona pace, a la subizione di quelli del ponente, franchi¹⁵³⁹;

¹⁵³⁷ Apres iront Indiens, et veront et tolleront I grant partie de la terre de une gent creant au fis de Dieu C. F. R.

¹⁵³⁸ les griex C. F. R.

¹⁵³⁹ et tous seront suges as latins de ponent C. F. R.

e ciò durerà uno grande tenpo. Ma poi verrà gente molto disconosciuta¹⁵⁴⁰, e faranno molte ingiurie al popolo del figliuolo di Dio, cristiani; e guadagneranno la terra infino all'acque fredde. I cristiani s'asenberranno contro a costoro, tre nazioni del popolo del figliuolo di Dio, e andranno contra coloro, e metterannogli a niente; e tutti quegli che scanperanno di coloro, si convertiranno alla fede del figliuolo di Dio. Allora ritorneranno anche all'acque fredde, e passeranno; e ritorneranno alla città del figliuolo di Dio, e avranno grande concordia e leale amore intra loro; e ciascuno di loro vorrà donare la signoria l'uno all'altro; e niuno di loro la vorrà ricevere, per fare onore al suo compagno. Allora, uno di ch'egli saranno in grandi pensieri di queste cose, istando insieme, si verrà una boce da cielo, e dirà loro: andate, e ciascuno di voi segga nel suo seggio, e faccia sacrificio a Dio; e quello sacrificio che più sarà alzato, di colui per cui si fa sia la signoria. Elli così lo faranno. Allora lo sacrificio di quello del ponente sarà più alzato grandemente, e elli avranno la signoria sopra tutti; e daranno le sottane signorie agli altri. E ciò sarà diritta ragione, ch'egli saranno signori degli altri, egli

¹⁵⁴⁰ desconoissans C. F. R.

saranno avanterani¹⁵⁴¹ in signoria e in potenza. Ma egli per la loro umiltà e per la loro bontà vorranno dare l'altre piccole signorie agli altri; si loro confermerà la signoria¹⁵⁴². E queste cose credo che saranno presso al nascimento del falso profeta anticristo, figliuolo del diavolo. Apresso ciò alquanto tempo, molte città profonderanno e cadranno, e molte genti nasceranno, e molte dislealtà e falsità si faranno, e molte province arderanno. E questi saranno i segni della venuta del falso profeta anticristo.

Cap. DXXXII.

Lo re domanda: lo falso profeta onde verrà e onde nascerà?

Sidrac risponde:

Lo falso profeta anticristo nascerà nella grande Babilonia e Caire, d'una malvagia femmina della schiatta d'Adamo, lo quale concieputo nel ventre di sua madre, si sarà

¹⁵⁴¹ avanzeranno in signoria e in potenza — Pare che da *avantar* il traduttore abbia fatto *avanterani*. Il C. F. R. ha: seront davant.

¹⁵⁴² Corregg. col C. F. R.: et notre segnor... si lor confermera la signorie.

pieno di spirito di diavolo; e si nodrirà in rìa cosa, per incantatori, e sarà re del mondo, perch'elli sottometterà a sè tutta gente, per IIII modi. Ch'elli convertirà in prima a sè tutti i ricchi uomini e nobili, ciò è per doni di grande ricchezze, e lo minuto popolo per paura, ch'egli sarà di crudeli tormenti ch'egli ordinerà sopra loro¹⁵⁴³. E d'altra parte conquisterà gli uomini sottili di scienza, per grande sottiglieza di scienza, ch'egli sarà molto pieno di sottili arti, e parlerà molto ingiegniosamente; però ch'egli saprà tutte l'arti e tutte le scritture, e sarà uomo di grande memoria. Per altra parte egli convertirà a sè i religiosi, e quelli che avranno abbandonato il mondo per amore di Dio, per segni e per miracoli, ch'egli per gli suoi incantamenti mosterrà ch'egli farà iscendere fuoco d'aria, che arderà tutti gli suoi avversari; e i morti farà per arte di spirito maligno parere sucitati, ch'egli porteranno testimonianza di ciò ch'egli farà; e in questo modo¹⁵⁴⁴, che i diavoli enterranno nel corpo d'alcuno uomo dampne¹⁵⁴⁵, e si

¹⁵⁴³ ce est par paor che il lor fera et per iustice che il metra sur
iaus C. F. R.

¹⁵⁴⁴ Ne entendes mie quo il pora les mors resusciter, mais le
diable entrera ec. C. F. R.

¹⁵⁴⁵ Pare che il trad. non abbia intesa la parola franc., onde l'ha
trascritta come trovavala.

lo porteranno, e farannolo favellare per loro ingegno, tutto altresì come s'egli fosse vivo. E si farà adorare e coltivare come Idio; edificherà la città del figliuolo di Dio, Gerusalem; e la gente della prima legge, ciò sono gli giudei, lo riceveranno a grande onore, ch'egli verranno a lui di tutte parti del secolo. Ma alla fine egli torneranno alla diritta fede del figliuolo di Dio, per la predicazione di due buoni uomini, d'Enoc e d'Elia, ch'egli saranno veraci signori e leali a Dio, elli sofferranno troppo grandi e aspri tormenti. E questi buoni uomini saranno istati rapiti in cielo, è molto tenpo, e di cielo verranno a contestare lo falso profeta; e quello falso profeta gli faràe uccidere. E regneràe tre anni, e poi indegnamente per grande diavoleria metterà lo suo padiglione¹⁵⁴⁶, però ch'egli vorrà vincere gli giusti uomini, e quivi si troverà morto di morte subitana, chè Idio l'ucciderà per lo sancto spirito di sua bocca; ciò è a dire ch'egli sarà morto per lo suo sancto comandamento. Quelli giorni saranno gli uomini minori che ora. E il falso profeta regnerà poco più di due anni e mezzo. E noi siamo minori che gli nostri antichi.

Cap. DXXXIII.

¹⁵⁴⁶ au monte Tabor C. F. R.

Lo re domanda: che farà Idio poi¹⁵⁴⁷? Sidrac risponde:

Quaranta di rimarranno, però ch'egli possano fare sodisfacimento, quelli che per lo suo inganno furono messi in errore. E apresso questo non sa niuno uomo quando lo giudicamento dee essere fatto. Ma apresso lo giudicamento di Dio, saranno due resurrezioni, cioè che Idio risuciterà tutte criature umane, in anima e in corpo.

Cap. DXXXIII.

*Lo re domanda: in qual giorno suciteranno? Sidrac
risponde:*

In quello medesimo dì che lo figliuolo di Dio risucitò di morte, risuciterà egli loro; chè li cieli lassù saranno pieni di buone anime di coloro che dopo la morte del figliuolo di Dio furono morti; e i buoni che allora morranno di paura, incontanente suciteranno.

Cap. DXXXV.

¹⁵⁴⁷ Nel n. t.: *che fa Idio più?* — Abb. pref. la lez. del C. R. 2.

Lo re domanda: risuciteranno quelli che sono nel ventre della madre? Sidrac risponde:

Tutti coloro suciteranno, che nel ventre di loro madre furono vivi; e di tale statura, come se egli fossero vivuti XXX anni. E tutti i buoni avranno tali corpi, che mai non morranno; e saranno di meravigliosa bellezza. E li malvagi avranno altresì corpi, che mai non morranno; e avranno dolore e pene senza fine. E per tutte le pene che avranno, non usciranno dello 'nferno, e morire non potranno.

Cap. DXXXVI.

Lo re domanda: in quale ora sarà fatto lo giudicamento? Sidrac risponde:

Nella mezza notte; a tale ora come lo figliuolo di Dio ispoglierà lo ninferno, a quella medesima ora diliberrà egli gli suoi amici di questo secolo.

Cap. DXXXVII.

Lo re domanda: come verrà lo figliuolo di Dio al giudicamento? Sidrac risponde:

Egli verrà come uno posente inperadore e come uno possente re, che dee entrare in una città: che l'uomo porta inanzi lui la sua corona e le sue altre conoscienze, perchè lo suo avvenimento sia conosciuto. E in cotale modo verrà lo figliuolo di Dio, a fare lo suo giudicamento. E in quello modo verrà egli di cielo co' gli suoi ordini degli angeli; e gli suoi angeli andranno dinanzi da lui, e porteranno la sua crocie, e si isveglieranno tutto le genti, e risuciteranno, però ch'egli si levino contra¹⁵⁴⁸ l'avvenimento del figliuolo di Dio. Tutti gli alimenti turberanno inanzi lui; e quando il fuoco andrà inanzi lui, egli seranno dinanzi lui. Allora sarà grande tempesta, che tutti gli alimenti si turberanno per lui incontro agli felloni.

Cap. DXXXVIII.

Lo re domanda: dove sarà il giudicamento e chi il farà?

Sidrac risponde:

In una valle. La valle significa questo mondo; e lo monte di questa valle è lo cielo. Però sarà fatto questo giudicamento, ch'ello sarà fatto in questo mondo, là ove i malvagi saranno instabiliti dalla sinistra parte del nostro signore, e li buoni e gli

¹⁵⁴⁸ encontre C. F. R.

giusti dalla destra parte, come le berbici¹⁵⁴⁹. La sua destra è la sua gloria; e la sua sinistra, giustizia. Ma li giusti per la loro umilità andranno in cielo, e gli malvagi andranno sotto la terra, in ninferno, là ov'egli non avranno niuna redenzione.

Cap. DXXXVIII.

Lo re domanda: in che forma si dimosterrà il figliuolo di Dio? Sidrac risponde:

Lo figliuolo di Dio si dimosterrà in quella medesima forma ch'egli fia, quand'egli trafigurerà tra li suoi disciepoli, in una montagna. Agli felloni si dimosterrà in quella maniera egli fia quand'elli sarà in crocie.

Cap. DXL.

Lo re domanda: sarà scura l'aria? Sidrac risponde:

Non, niente, ma una grandissima chiarezza, in similitudine di croce, la quale sarà più lucente e più bella che il sole; e elli farà lo giudicamento, che a lui sarà fatta la 'ngiuria. E allora ch'egli averà vinti e sottomessi i suoi nimici,

¹⁵⁴⁹ come brebis C. F. R.

elli averà la sua isposa ricevuta. Allora sarà nella sua maestade, cioè a dire che l'umanità riposerà nella divinità.

Cap. DXLI.

Lo re domanda: gli ministri del figliuolo di Dio saranno al giudicamento? Sidrac risponde:

Le loro coscienze avranno sedie, e quivi si riposeranno egli; e quand'egli avranno vinto lo secolo e gli vizii, egli saranno veduti in aria; ch'egli è scritto ch'egli saranno sopra sedie al giudicamento.

Cap. DXLII.

Lo re domanda: come sarà fatto il giudicamento? Sidrac risponde:

Allora¹⁵⁵⁰ saranno mescolati i buoni e li malvagi insieme, e molti v'avrà di quelli che paranno buoni, e saranno rei; e tali sono che sono tenuti rei, che sono molti buoni uomini. Ma allora dipartiranno gli angeli gli buoni da' rei; tutto altressì come lo grano è sparto dalla paglia, così saranno dipartiti in

¹⁵⁵⁰ Ores sont C. F. R.

tre parti: l'una parte è de' perfetti uomini, gli quali faranno lo giudicamento col nostro signore insieme; e l'altra maniera, gli quali saranno giudicati ad avere la gloria di paradiso, ciò fieno gli buoni; la terza saranno i malvagi, che saranno dannati ad avere ispiritual¹⁵⁵¹ pene.

Cap. DXLIII.

Lo re domanda: quali saranno quelli che faranno il giudicamento? Sidrac risponde:

Li buoni che debono nasciere, li quali annunzieranno la venuta del gran profeta figliuolo di Dio; e quelli che saranno presso all'avenimento del figliuolo di Dio, e sufferranno per lui martirio, siccome fieno apostoli e tutti quelli che saranno principali confessori della sua magione; e quelli che serveranno la loro verginitade per lo suo amore, e faranno de' loro corpi astinenzia, gente religiosa; quelli che mosteranno che averanno seguitata la sua dottrina all'asenpro del figliuolo di Dio; poi¹⁵⁵² saranno degni d'avere lo regno del cielo co' lui.

¹⁵⁵¹ sempiternale C. R. 2.

¹⁵⁵² por ce C. F. R.

Cap. DXLIII.

Lo re domanda: chi saranno quelli che così saranno giudicati? Sidrac risponde:

Quelli che lealmente meneranno la loro vita con le loro femmine; e quelli che raccatteranno gli loro peccati per limosine e per buone penitenzie. A coloro dirà lo figliuolo di Dio: venite, benedetti dal padre mio, e si riceverete lo regnio, che v'è apparecchiato dal cominciamento del mondo. Io ebbi fame, e voi mi desti da mangiare; io ebbi sete, e voi mi desti da bere; io fui ignudo, e voi mi vestisti; io fui senza albergo, e voi m'albergasti; io fui malato, e voi mi vicitasti. Che il figliuolo di Dio sarà quivi come uomo, e tutti gli altri intorno a lui corporalmente. E queste parole fieno dette, perchè tutti sapiano bene per quale ragione saranno salvi o dannati ciascuno.

Cap. DXLV.

Lo re domanda: saravvi niuno perito¹⁵⁵³ senza giudicamento? Sidrac risponde:

¹⁵⁵³ Nel cod. *pericolo*. — Abb. corr. *perito* sulla scorta del C. F. R. e del C. R. 2., che ha: *se nullo perirà senza giudicio*.

Si, sono quelli che fecero o faranno peccato senza legge; e quelli che faranno peccato apresso la morte del figliuolo di Dio, e vorranno del tutto tenere la vecchia leggie, senza la nuova, in tutto saranno senza leggie. E quelli che negheranno il figliuolo di Dio, tornerà il giudicio in loro dannazione, ch'egli vedranno colui che egli crocifissero. Che tutti i malvagi fieno altresì come stati consentevoli alla morte del figliuolo di Dio.

Cap. DXLVI.

Lo re domanda: quali saranno quelli che saranno dannati e quelli che saranno salvi? Sidrac risponde:

Li buoni che fanno e fecero lo comandamento di Dio; e gli profeti ch'annunziarono la venuta del figliuolo di Dio; e li suoi ministri apostoli; e li giudei che innanzi la venuta del figliuolo di Dio non peccarono contra gli X comandamenti che loro invierà Idio; e quelli che faranno lo comandamento di Dio. I cristiani saranno salvi e degni d'avere gloria del cielo; e quelli che peccheranno contra i X comandamenti, che Idio manderà a uno uomo; e quelli falsi che per le loro male opere divoreranno lo figliuolo di Dio, e peccheranno contra lui e contra i suoi comandamenti; quelli saranno gli perduti e' dannati. E a coloro dirà il figliuolo di Dio: partitevi da me, voi che siete maledetti. Allora mosterranno loro gli buoni, per gli

loro meriti ¹⁵⁵⁴, che gli rei non vollono seguire nè in detti nè in fatti i loro meriti nè le loro opere¹⁵⁵⁵. Apresso dirà che egli sono degni di tutti tormenti; che il figliuolo di Dio turberà le foglie¹⁵⁵⁶. E tutte le altre cose passibilmente giudicherà. Egli darà dirittamente la sentenza contro gli felloni; onde gli senberràe ch'egli sieno felloni; che ciascuno giudicherà la sua coscienza, che egli saranno alluminati della croce di Dio. Chè tutto altresì come lo sole è ora veduto da tutte genti, tutto altresì aparirà la croce del figliuolo di Dio a la coscienza di tutti.

Cap. DXLVII.

Lo re domanda: conosceranno allora il bene e 'l male che fecero in questo secolo? Sidrac risponde:

¹⁵⁵⁴ car les bons diront et monstrent par lor merites che li mauvais etc. C. F. R.

¹⁵⁵⁵ lor dis ne lor fais C. F. R.

¹⁵⁵⁶ Onde sieno uscite le *foglie* non sapremmo. Nel C. F. R.: eaus troblera le fis en la soe ire, et le feu li devorera.

La dottrina e l'esempio di quelli che insegnano la venuta del figliuolo di Dio ed i suoi ministri, e quelli che scriveranno i suoi santi vangeli e parole, e quelli che sofferranno per lui martiri e morte, e quelli che saranno governatori della sua santa chiesa, e i confessori, e quelli che per lo suo amore guarderanno la loro verginità e la sua dottrina e li suoi asenpri, saranno veduti da tutti; e vedrassi apertamente lo loro bene, ch'egli avranno fatto; e molto grande allegrezza avranno di ciò, ch'egli avranno ischifati i mali. E gli malvagi vedranno in loro ciò ch'egli doveano avere ischifato; di che egli avranno grande trestizia. Ma quella trestizia e dolore non varrà loro niente.

Cap. DXLVIII.

*Lo re domanda: che sarà dopo il giudicamento? Sidrac
risponde:*

Quando lo giudicamento sarà fatto, si sarà traboccato lo diavolo nel profondo dello 'nferno, con tutti gli malvagi insieme co' lui; e lo figliuolo di Dio andrà egli con tutti i suoi compagni nella città del suo padre, cioè la stazione del cielo. E saranno tutti i buoni nell'umanità del figliuolo di Dio, e regneranno nella sua santa magione, nella divinità. Lo figliuolo di Dio sarà allegro di tutte le allegrezze de' suoi

sudditi; e ciascuno avrà compiuta allegrezza, in vedere lo figliuolo di Dio.

Cap. DXLVIII.

Lo re domanda: che sarà fatto del secolo¹⁵⁵⁷ dopo lo suo giudicamento? Sidrac risponde:

Egli arderà tutto; che tutto altresì come l'acqua del diluvio uccise lo secolo, e montò sopra gli nuvoli¹⁵⁵⁸ XV gonbiti, tutto altresì sarà lo fuoco più alto ch'e' monti XV gonbita. L'amirazione¹⁵⁵⁹ di questo secolo, e le parti e le stagioni, ciò sono gli freddi e gli caldi e le gragnuole e li venti e i tuoni e le folgore e l'altre tribolazioni di questo secolo, saranno allora tutti purgati; e rimarranno netti e mutati; che Idio gli muterà. Che tutto altresì come la figura de' nostri corpi passerà, e riavremo altro corpo, che troppo sarà migliore che questo, tutto altresì la figura di questo secolo trapasserà tutto; e avrà poi più graziosa forma; che Idio farà novello cielo

¹⁵⁵⁷ *mondo* C. R. 2.

¹⁵⁵⁸ *sopra li omini* C. R. 2.

¹⁵⁵⁹ *La mirablete des choses* C. F. R.

e novella terra; e poi apresso rinovellerà lo sole e la luna e le stelle, che ora non si finano d'andare nè di correre. Tutte cose fieno rinovellate, che il sole sarà VII volte più bello che ora; la luna e tutte l'altre stelle saranno vestite di molta bella chiarezza. L'acqua che toccherà lo corpo del figliuolo di Dio, e che laverà gli corpi de' buoni uomini, in questo secolo, si sarà più chiara che niuno cristallo; la terra che nodrirà lo corpo del Figliuolo di Dio dentro da sè, si sarà paradiso; la terra, però ch'ella sarà innacquata del sangue de' buoni, che per l'amore del figliuolo di Dio egli lo sparsono, ella sarà inbellita di molte maniere di fiori e di delizie, delli ulivi e delle rose. Questo è lo giudicamento che Idio farà. La terra la quale è piena di spine e di cardoni, si sarà benedetta da Dio senpiternalmente, e mai non avranno labore nè dolore.

Cap. DL.

Lo re domanda: che corpi avranno gli buoni uomini? Sidrac risponde:

Egli avranno gli corpi sette cotanti più belli che lo sole; e di più bello coraggio e' saranno, di quello tenpo ch'egli erano, quando egli trapassarono di questo secolo.

Cap. DLI.

*Lo re domanda: saranno egli ignudi o vestiti? Sidrac
risponde:*

Egli saranno ignudi di convotizia¹⁵⁶⁰ e di malizia; e saranno vestiti di vestimento di grazia e di gloria e di salvazione e d'allegrezza. Averanno e saranno ripieni di perfetto senno e di tutte bellezze; e gli loro membri non avranno vergogna¹⁵⁶¹, più che noi abbiamo del volto e degli occhi, quando l'uno mira l'altro.

Cap. DLII.

*Lo re domanda: potranno egli fare ciò che vorranno senza
licenzia? Sidrac risponde:*

Egli non vorranno niuna cosa, altro che buona. E però faranno egli francamente ciò ch'egli vorranno. In tutti luoghi ov'egli vorranno essere, saranno, senza punto dimorare. E' non avranno altra cosa in opra, fuori che riguardare Dio¹⁵⁶²; e lo

¹⁵⁶⁰ convoitise C. F. R.

¹⁵⁶¹ e di loro membro C. R. 2.

¹⁵⁶² Ellino non vorranno altra cosa che riguardare Dio C. R. 2.

loderanno; e la loro loda si è ciòe, che ànno la visione del nostro signore.

Cap. DLIII.

Lo re domanda: che allegrezza avranno? Sidrac risponde:

L'alegrezza sarà tanta, che mai occhi d'uomo tanto videro, nè orecchie udirono, nè cuore non potrebe tanto pensare, ciò che Idio à ordinato a coloro che lui ameranno e seguiranno; ch'egli avranno senpre etternale vita, e senpiternale fede, e conoscimento di Dio, abondanzia di tutti i beni, senza niuno mancamento, e senza niuna fame. Gli corpi avranno VII ispeziali glorie, e l'anime altre VII. Gli corpi avranno belleza, isnellità, forteza, francheza, diletto, sanità, onore, sicurtà, allegrezza¹⁵⁶³; alla quale ci conduce quelli che vive e regna per tutti i secoli de' secoli. Amen.

Cap. DLIIII.

¹⁵⁶³ Il C. R. 2. seguita: l'anime avranno sapienza, amistà, concordia, potestà, onore, sicurtà, allegrezze.

*Come Sidrac domanda lo re. Botus come li risponde*¹⁵⁶⁴.

Sidracco domanda lo re: volete voi altra cosa, ch'io sono aparecchiato di tutto dirvi, per la volontà del nostro signore? Lo re rispuose e disse: Iddio ti benedica, e ti dia la sua grazia sempre; chè tu m'ài mostrata la via, per la quale io posso andare a essere de' sergenti del re del cielo. Tu m'ài tratto di scurità e messo in chiarezza; tu m'ài detto pienamente ciò ch'io desiderava di sapere, e non poteva trovare persona che dire me lo sapesse. Ora io ò assai saputo delle cose che sono buone all'anima e al corpo salvare. Però possiamo oggi mai pensare del nostro fatto, al quale noi possiamo oggimai intendere; che però siamo noi venuti in questo strano paese.

Ora cominciamo¹⁵⁶⁵ al fatto del re Botus.

Cap. DLV.

Come lo re Botoso volle compiere ciò ch'egli avea inpreso a fare.

¹⁵⁶⁴ Nel C. R. 2.: *Qui parla come Sydrach domanda lo re, e lo re Botus risponde.*

¹⁵⁶⁵ retornons C. F. R.

Allora montò a cavallo lo re Botus, egli e la sua gente e il suo maestro Sidrac; e vennono all'entrare della terra del re Garabo, a fare la torre ch'egli dovea fare. E Sidrac fece venire maestri, e fece mettere pietre nel fondamento della torre, al nome di Dio; e in XVI dì fue la torre fatta e compiuta.

Cap. DLVI.

Quando lo re Garabo vide che lo re Botus avea fatta e conpiuta la torre, egli fue tutto isconfortato, e non seppe che consiglio si dovesse pigliare. E seppe allora bene che gl'idoli nè loro forza no' gli poteano valere niente. Ond'egli fece aparecchiare messaggi, e mandò pregando lo re Botus, che avesse merciè di lui.

Cap. DLVII.

Lo re Botus gli mandò a dire, per lo consiglio di Sidrac suo maestro, che s'egli volesse lasciare in tutto gl'idoli, e credere nel vero Iddio, egli avrebbe merciè di lui. E lo re Garabo gli mandò a dire, ch'egli lo farà volentieri. E così si convertì a Dio, e ruppe tutti gl'idoli ch'egli avea. Lo re Botus, inanzi ch'egli morisse convertie tutto le sue contrade, e quelle dello re Garabo, alla fede del figliuolo di Dio, per lo consiglio

di Sidrac suo maestro. Ma apresso alla morte di Sidrac e dello re Botus, per lo consiglio del diavolo tutti ritornarono ad adorare gl'idoli, e furono poi piggiori che prima¹⁵⁶⁶.

Conpiuto di scrivere a' di XIII di febraio, 1382, per mano di Benedetto di Banco degli Albizi. Cristo ne sia lodato. Amen.

Alle 3 ore.

¹⁵⁶⁶ Dopo queste parole il C. R. 2. seguita: Così finisce lo savio filosofo il suo libro d'astrologia, nominato Sydrach, lo quale lasciò la scienza dopo lui, ond'ella fue profitabile alla gente. Ora preghiamo tutti comunemente Idio lo creatore che ci dia la sua grazia, che noi possiamo intendere e mettere in opera ciò che questo libro del savio filosofo c'insegna, a onore del corpo e profitto dell'anima. Amen. — Le stesse parole leggonsi nel C. F. R.

INDICE

	Avvertenza preliminare	pag. IX
	Prologo	» 1
Cap.	1. Ebe Idio mai cominciamento?	» 33
»	2. Puote Idio essere veduto?	» 34
»	3. È Iddio in tutti luoghi e per tutti?	» 35
»	4. Sentono tutte le cose Idio?	» ivi
»	5. Che fece Idio primamente?	» 36
»	6. Quando furono fatti gli angioli?	» 37
»	7. Di che servono gli angeli in cielo?	» 38
»	8. Gli diavoli sanno tutte le cose e possonle fare?	» 40
»	9. Che forma ànno gli angioli e se sanno tutto?	» ivi
»	10. Fece Iddio l'uomo colle sue mani?	» 44
»	11. Dove fu fatto Adamo?	» 46
»	12. Quando Adamo fu fuori del paradiso dove andò egli?	» 49
»	13. Fece Adamo altro peccato inverso lo suo criatore, se non quello ch'egli trapassò lo suo comandamento e mangiò lo pome?	» 50
»	14. Che cose tolse Adamo a Dio, e come gliele converrà rendere?	» 53
»	15. Perchè non fue perduto di tutto in tutto, che	» ivi

così grandissimo peccato avea fatto?

- » 16. Perchè non mandò Iddio uno angelo inanzi » 54
per lui diliberare, o ch'egli avesse fatto uno
uomo per lui deliberare?
- » 17. Perchè vorrà egli nascere di vergine e come » 55
sarà ella vergine quand'egli nascerà di lei?
- » 18. Quanto tempo visse Adamo? » 57
- » 19. Perchè è chiamata morte, e quante morti » 58
sono?
- » 20. Nuoce agli uomini di quale morte e' si » 59
facciano?
- » 21. Come vanno l'anime nell'altro secolo? » 61
- » 22. Che cosa è paradiso celestiale? » 64
- » 23. Chi fu fatto innanzi tra il corpo o l'anima? » ivi
- » 24. Chi parla o 'l corpo o l'anima? » 65
- » 25. L'anima ch'è ispirito solamente, che non à » 67
corpo nè membro, nè prendere nè tenere non si
può, nè vedere, come può sentire gioia e gloria
in cielo, e pene e dolore nello 'nferno?
- » 26. Qual'è più sicura tra l'anima e 'l corpo? » 68
- » 27. Dove abita l'anima? » 69
- » 28. Perchè non puote dimorare nel corpo » 70
quando lo sangue è tutto fuori?
- » 29. Come è ciò, che in questo mondo chi vive e » 71

chi muore?

- » 30. Come potrebbe l'uomo sapere che Idio» 72
facesse l'uomo alla sua similitudine?
- » 31. Quando noi siamo fatti alla simiglianza di» 73
Dio, perchè non possiamo noi fare altresì
com'egli?
- » 32. Lo sangue che diviene quando lo corpo è» 74
morto?
- » 33. Che diviene lo fuoco quand'egli è spento? » 75
- » 34. Perchè non si parte l'anima, quando lo corpo» 76
perde la metà del sangue e più?
- » 35. Di qual natura è 'l corpo e di quale» 77
compressione?
- » 36. L'anime sono fatte dal cominciamento del» 78
mondo o sono facte ciascuno giorno?
- » 37. Quelli che Idio nè nullo bene conoscono» 79
s'elli possono avere nulla scusa?
- » 38. Dee l'uomo fare altra cosa che 'l» 80
comandamento di Dio?
- » 39. Perchè è chiamata morte? » ivi
- » 40. Quanti secoli sono, e quanti mondi, e come» 81
si tengono?
- » 41. Idio è di grande guidardone? » 82
- » 42. Le gienerazioni che saranno al tempo del» 83

figliuolo di Dio, saranno egli credenti a lui tutti
comunemente?

- » 43. Che comandamento farà Iddio al suo» 84
popolo?
- » 44. Qual'è la più sicura cosa che sia e la più» 85
benedetta e la più degna e la più bella?
- » 45. Qual'è la più laida cosa che sia, e la più» 86
pericolosa e la più maledetta e la più paurosa?
- » 46. Le buone anime non avranno duolo del» 87
male delle rie anime?
- » 47. Che vale meglio o la santà o la malizia? » ivi
- » 48. Che podere dona Iddio all'anima in questo» 88
mondo?
- » 49. Lo cruccio e la gioia onde viene? » 90
- » 50. Dopo lo tempo che 'l figliuolo di Dio» 91
monterà in cielo averà istolomia nel mondo per
insegnare?
- » 51. Chi bene nè male non fa è menato a» 92
peccato?
- » 52. Se quelli che non fanno nè bene nè male è» 94
menato al peccato.
- » 53. Se la signoria de' fare asprezza o de' essere» 95
piatosa.
- » 54. De' l'uomo fare bene a' suoi parenti e a' suoi» 96

amici?

- | | | | |
|---|---|---|-----|
| » | 55. Che cosa è gentileza? | » | ivi |
| » | 56. Come fa freddo quando il tempo è chiaro? | » | 97 |
| » | 57. Puote l'uomo conoscere li buoni uomeni dalli malvagi per neuno segno? | » | 98 |
| » | 58. Sarà giammai rilevata la grandezza del diavolo altressì com'ella fu al mio tempo? | » | 99 |
| » | 59. Perchè non fece Iddio all'uomo, quando la persona avesse mangiato una volta, ched elli se ne potesse istare una semana? | » | 100 |
| » | 60. Come muore altressì il ricco come il povero? | » | 101 |
| » | 61. Dee l'uomo giudicare gli poveri come gli ricchi? | » | ivi |
| » | 62. Dee l'uomo avere mercè del suo nimico? | » | 102 |
| » | 63. Può lo reo uomo avere l'amore di Dio come il buono? | » | 103 |
| » | 64. Come puote la creatura uscire della femmina ch'è piena nel suo corpo? | » | 105 |
| » | 65. Puote la femina portare più di due figliuoli a uno corpo? | » | 107 |
| » | 66. Qual'è la migliore cosa che l'uomo possa avere? | » | 109 |
| » | 67. Qual'è la peggiore cosa che l'uomo possa | » | 110 |

avere in sè?

- | | | | |
|---|--|---|-----|
| » | 68. Come puote essere l'uomo leale? | » | ivi |
| » | 69. La prodezza e la paura di che avviene? | » | 111 |
| » | 70. La lebbra e la tigna di che avviene? | » | 112 |
| » | 71. Tutte le cose Idio fece, furono fatte dal | » | 113 |
| | cominciamento del mondo? | | |
| » | 72. Chi vi nodriscie lo frutto della terra? | » | 114 |
| » | 73. Le bestie come arabbiano? | » | 115 |
| » | 74. Chi vive più che cosa che sia in questo | » | 116 |
| | mondo? | | |
| » | 75. Se Dio pascie tutte le cose. | » | 117 |
| » | 76. Le bestie e gli uccelli e' pesci àno anima? | » | ivi |
| » | 77. Il popolo che sarà al tenpo di Dio morranno | » | 118 |
| | tanto quanto noi facciamo? | | |
| » | 78. Lo mondo quanto viverà? | » | 119 |
| » | 79. À egli altra gente che viva oltre la terra, in | » | 121 |
| | mare? | | |
| » | 80. Perch'alcuno uomo è nero e altro bianco? | » | 124 |
| » | 81. Fellonia di che avviene? | » | 125 |
| » | 82. Perchè sono le bestie di molti colori? | » | 126 |
| » | 83. Quegli che mangiano e beono più che | » | 127 |
| | mestieri non è loro, fanno male? | | |
| » | 84. Che cosa è la migliore e la peggiore cosa che | » | ivi |
| | sia? | | |

»	85. Chi dà maggiore iscienzia o migliore, le cose » calde o le cose fredde?	128
»	86. Quando l'uomo è fello e crucciato e » malinconoso, come si potrebbe ciò cessare?	129
»	87. Che vale meglio o l'amore della femina o » l'odio?	130
»	88. Quando l'uomo è gioioso e allegro, od egli » oda alcuna cosa che non gli piaccia, come si cruccia egli?	131
»	89. Se dee l'uomo amare la femina, e la femina » l'uomo senza biasimo.	133
»	90. Onde viene la grasseza del corpo? »	134
»	91. Dee l'uomo gastigare la femina, e » conbattella, quand'ella falla?	135
»	92. Di che cosa escie gelosia, e perchè è geloso » l'uomo?	ivi
»	93. Dee l'uomo amare lo suo buono amico? »	137
»	94. Può l'uomo fare lo suo profitto senza » travaglio?	138
»	95. Dee l'uomo fare bene e dare carità a' poveri? »	140
»	96. Come si dee l'uomo contenere con tutta » gente?	ivi
»	97. Quando lo ricco perde la sua riccheza val » meno, e quando il povero diventa ricco val più?	142

- » 98. La malvagia maniera e' costumi donde» 143
viene?
- » 99. Lo ferro ch'è forte e duro, come fue» 144
primieramente fermato il martello e le tanaglie
e l'ancudine?
- » 100. Quelli che giurano lo loro Iddio fanno egli» ivi
male?
- » 101. De' l'uomo essere casto di tutte cose? » 145
- » 102. Con cui dee l'uomo andare e cui dee» 146
l'uomo schifare?
- » 103. Che vale meglio, o ricchezza od onore? » 147
- » 104. De' l'uomo portare onore al povero come» 148
al ricco in giustizia?
- » 105. Lo povero se si diletta nella sua povertà,» ivi
come lo ricco nella sua ricchezza.
- » 106. Dee vantarsi l'uomo di quello ch'à fatto? » 149
- » 107. Come fiatano i cani più ch'altra bestia? » 150
- » 108. Quelli ch'anno cupideza dell'altrui cose o» 151
dell'altrui femine fanno male?
- » 109. Può l'uomo scanpare dalla morte, per nulla» 152
ricchezza o per niuna cosa, per forza o per
ardire nè per fuggire?
- » 110. È buono a rispondere a quelli che folle» 153
parla?

»	111. Qual'è la più grave cosa che sia?	»	154
»	112. Quelli che si travagliano e non sanno	»	155
	aiutare, perchè non fanno eglino?		
»	113. Come infolliscono le genti?	»	ivi
»	114. Grava all'anima quand'ella si parte dal	»	156
	corpo, e al corpo quand'egli si parte dall'anima?		
»	115. Cui de' l'uomo più temere, o l'uomo	»	157
	vecchio o 'l giovane?		
»	116. Piove più in un luogo che in un altro?	»	158
»	117. Perchè non fece Idio l'uomo che non	»	159
	potesse peccare?		
»	118. È buono di trasmettersi di tutte cose con	»	160
	tutte genti?		
»	119. Perchè Iddio fecie il mondo?	»	162
»	120. Come fu fatto il mondo, e come si tiene	»	163
	egli?		
»	121. À gente di sotto a noi, che vegano lo	»	164
	chiarore del sole, altresì come noi qui?		
»	122. Quanto è il mondo lungo e largo e ispesso?	»	165
»	123. Perchè vorrà Iddio disfare lo mondo di	»	166
	tutto in tutto?		
»	124. Come volano gli uccelli per aria.	»	167
»	125. La piovra di che viene?	»	ivi
»	126. Di che vengono le neve?	»	168

»	127. La tempesta di che avviene?	»	169
»	128. Li tuoni e li lanpi che sono?	»	170
»	129. Onde vengono gli venti?	»	171
»	130. Come monta e sale l'acqua nell'alte montagnie?	»	171
»	131. L'acque onde escono e vanno?	»	172
»	132. Perché è il mare insalato?	»	173
»	133. Onde vengono l'acque calde, che surgono sopra terra?	»	174
»	134. Che cosa è zolfo?	»	175
»	135. La folgore di che viene e di che sono?	»	ivi
»	136. Le montagne e le rocche furono create dal cominciamento del mondo?	»	176
»	137. Da quale parte viene lo diluvio?	»	177
»	138. Verrà altra volta lo diluvio in terra?	»	178
»	139. Quando Noè entrò nell'arca, e prese di ciascuna bestia e uccelli un paio, che bisogno avea di rea bestia, e di metterla nell'arca, i scorpioni e tarantole e altre ree bestie?	»	ivi
»	140. L'oro onde viene?	»	179
»	141. Le perle e gli carbonchi onde vengono?	»	180
»	142. Quante terre sono al mondo?	»	181
»	143. Puote l'uomo andare intorno al mondo?	»	182
»	144. Potrebbe l'uomo andare tanto in su una	»	183

	nave, che tuttavia la spingesse il vento inanzi, ch'egli potesse venire presso al fermamento?	
»	145. Che non creò Iddio l'uomo che potesse»	183
	vivere lungo tempo?	
»	146. Quali angeli pigliano l'anime?»	185
»	147. Quale è meglio, od opera o castità?»	186
»	148. Di che vengono gli tremuoti?»	187
»	149. Le piante perchè mutano lo loro segno e»	188
	fannoli contro?	
»	150. Le stelle che vanno per l'aria, vanno»	190
	elleno, e come cagiono elle?	
»	151. Quanti cieli sono?»	191
»	152. Quanto è alto lo cielo da terra?»	192
»	153. Di quale virtù è il fermamento?»	ivi
»	154. Se le pianete e le stelle sono di gran»	193
	virtude.	
»	155. Di che maniere sono l'acque?»	197
»	156. Quanti mari sono?»	198
»	157. Perchè fecie Idio ritondo il mondo?»	199
»	158. Perchè fece Idio lo sole caldo e la luna»	ivi
	fredda?	
»	159. Quale è la maggiore cosa che sia?»	200
»	160. Quale è più o la rena della terra o le»	ivi
	candelle del mare?	

»	161. Potrebbe l'uomo contare l'onde del mare o »	201
	la rena della terra?	
»	162. Quante stelle sono in cielo? »	202
»	163. Quanti angeli creò Idio, e quanti furono »	203
	quelli che caddono, e quanti ne dimorano in	
	cielo?	
»	164. Quali sono più o le genti o le bestie o gli »	204
	uccegli o' pesci?	
»	165. Iddio ch'è tutto possente perchè non fece »	204
	altre creature che vermini e bestie o uccelli o	
	pesci?	
»	166. Quale è più ardito o quelli che va di notte »	205
	o quegli che va di giorno?	
»	167. Quale è maggiore prodezza o quella di »	206
	città o quella de' boschi?	
»	168. Dee l'uomo rinproverare l'uno all'altro o di »	208
	povertà o di ricchezza o di malizie o di	
	malvagità di sua moglie o d'altre cose?	
»	169. Dee l'uomo portare e fare onore a tutta »	ivi
	gente?	
»	170. Dee l'uomo dimenticare quelli che gli »	209
	hanno fatto onore?	
»	171. Come si puote l'uomo tenere della sua »	210
	grande volontà?	

»	172. Quale è lo maggiore diletto che sia?	»	211
»	173. Desi l'uomo dilettere colla femina?	»	212
»	174. Quando l'una oste è contra l'altra come si » deono conbattere?		213
»	175. Quali sono quelli menbri senza li quali » l'uomo non potrebbe vivere?		214
»	176. Chi trovò e fece lo primo stornamento del » mondo, e come fu fatto?		215
»	177. L'uomo che nascie sordo e muto, che » linguaggio pensa e intende lo suo cuore?		216
»	178. Perchè sono gli nuvoli l'uno bianco e » l'altro nero?		217
»	179. Dello tenpo ch'è chiaro e sereno gli nuvoli » onde vengono?		218
»	180. Tutte le criature che sono fatte possono » sapere la volontà della cogitazione di Dio?		ivi
»	181. Dee l'uomo tutto giorno adorare?	»	219
»	182. Gli occhi che lagrimano ispesso donde » viene?		220
»	183. Quante maniere di gente de' l'uomo » onorare in questo mondo?		221
»	184. Qual'è lo più largo uomo del mondo?	»	222
»	185. In via o in camino più onorare o 'l povero » o 'l ricco?		ivi

»	186. È peccato di mangiare tutte cose?	»	223
»	187. De' l'uomo salutare la gente a tutte l'ore?	»	224
»	188. Come dee l'uomo mantenere gli figliuoli?	»	ivi
»	189. Qual dee l'uomo più amare tra la moglie o » figliuoli?		225
»	190. Se mio padre e mia madre non fossono » istati, noi come saremo istati?		226
»	191. Perchè non vengono a bene le creature che » sono create in corpo alle loro madri?		227
»	192. Tutte le femine sono d'una maniera?	»	228
»	193. Dee l'uomo fare asapere al suo amico la » dislealtà della sua moglie?		229
»	194. Fa alcuna cosa l'afrettare?	»	229
»	195. Dee l'uomo amare tutte gente?	»	230
»	196. Sono tutte le genti comunali in questo » mondo e secolo?		231
»	197. Fanno onore nell'altro secolo a' ricchi e » disonore a' poveri?		232
»	198. Porterà nell'altro secolo lo padre lo carico » del figliuolo?		233
»	199. Quelli che uccidono la gente pigliano elli » loro peccato della vita sopra loro?		234
»	200. Quale è maggiore dolore che l'uomo vede o » quello che l'uomo ode?		235

»	201. À in questo secolo gente che mangino altre»	236
	genti?	
»	202. Quale è peggio tra micidio o furto o»	ivi
	baratto?	
»	203. Idio ch'è pietoso e misericordioso perdona»	238
	egli tutti gli peccati che l'uomo fa in questo	
	secolo?	
»	204. Perchè si travaglia l'uomo in questo»	239
	secolo?	
»	205. Quale è la più scura cosa che sia? »	242
»	206. Lo male che l'uomo fa in questo secolo è»	ivi
	d'Iddio?	
»	207. Come potrebe l'uomo salire in cielo? »	245
»	208. Dove si nasconde lo giorno la notte? »	246
»	209. Come si tengono la luna e le stelle? »	247
»	210. Come possono conoscere le genti l'ore e'»	ivi
	punti della notte?	
»	211. Se le stelle tornano al fermamento. »	249
»	212. Se sarà continuamente guerra nel mondo. »	250
»	213. Perchè è chiamato mondo? »	251
»	214. Se Iddio si cruccia delle morti, e delle»	252
	genti che morte si faccino.	
»	215. Qual'è il più degno giorno del mondo? »	ivi
»	216. Perchè fu fatto lo dormire? »	253

»	217. Quale è il più sano luogo del mondo?	»	254
»	218. Quali gente sono quelle che mantengono il mondo?	»	255
»	219. Quale è più alto o lo re o la giustizia?	»	256
»	220. Può l'uomo avere riccheze corporale e portarle co' lui?	»	ivi
»	221. Uomo e femina che si traamano e si dilungano uno grande tempo e poi s'accontano, possonsi eglino amare come di prima?	»	257
»	222. Come l'uomo alcuna volta la femina e la femina l'uomo amansi?	»	258
»	223. Chi fa uno falso saramento di Dio per x cose falsare, è egli spergiuro per una volta?	»	259
»	224. Quelli che insegnano lo bene in questo secolo ànn'egli più guidarnone che gli altri?	»	ivi
»	225. Di che viene lo maggiore odio del mondo?	»	260
»	226. Lo pensiero che l'uomo pensa onde escie?	»	261
»	227. Per che cagione sono gli uomini malvagi mali?	»	262
»	228. Quali sono gli più pericolosi membri del corpo?	»	264
»	229. Qual'è la più pericolosa arte che sia e la più sicura?	»	ivi
»	230. Come alcuna volta muove la gaieza al	»	265

	corpo dell'uomo gaio e allegro?	
»	231. Ciascuna volta che l'uomo s'accosta alla femina ingenera egli?	266
»	232. Che potrebe l'uomo fare, che la femina inpregnasse?	267
»	233. Di quale parte si raguna la schiatta dell'uomo quand'ella escie?	268
»	234. De' l'uomo amare gli figliuoli?	» 269
»	235. Incantamenti e malie sono vane?	» 270
»	236. Qual è la più leggiera bestia che sia e la più asentivole?	271
»	237. Quale è più alto o la terra o lo mare?	» 272
»	238. Le lumache perchè s'appiccano agli alberi?	ivi
»	239. Come dormono gli vecchi più leggiermente che gli piccoli garzoni non fanno?	273
»	240. Se Idio avesse fatto uno uomo così grande come tutto il mondo, potrebb'egli contastare contra lui?	274
»	241. Se Idio non avesse fatto lo secolo, di quale maniera sarebbe il mondo?	275
»	242. Gli angeli che Idio fece furono fatti della lena di Dio, come Adamo lo primo uomo fue fatto?	276

- » 243. Cui de' l'uomo più amare, o quelli cui elli » 277
ama o quelli che l'amano?
- » 244. Dove sono le più degne parole e d'erbe e » ivi
di pietre?
- » 245. Come la scurità della luna non si vede se » 278
non inverso ponente, e tuttavia quand'ella è
novella?
- » 246. Dee l'uomo scoprire il suo segreto al suo » 279
amico, quand'egli fa alcuna cosa celata?
- » 247. Quali femine sono più utili a l'uomo » 280
quand'egli giacie co' loro?
- » 248. Perchè alcuna gente si levano a mattotino » 281
da dormire bianchi e coloriti, e altri palidi e
ismalfati?
- » 249. Lo triemo del corpo di che avviene, che » 282
alcuna volta si muove il corpo?
- » 250. La vista che l'uomo vede entra negli occhi » ivi
dentro?
- » 251. Uno uomo solo non puote dire e parlare » 283
più cose?
- » 252. Se lo mare può menomare? » 284
- » 253. Femina che spesso si corrompe di sua » 285
orina dormendo, e nolla può ritenere, può ella
ingravidare, e l'uomo ingenerare?

»	254. Cui dee l'uomo più amare, o i figliuoli del »	287
	fratello o quegli della sirocchia?	
»	255. Qua' sono le pericolose collere del corpo? »	288
»	256. Quale è la migliore carne che sia al corpo? »	290
»	257. Perchè la notte, quando l'uomo cena la »	291
	mattina à fame, e s'egli non cena si è satollo?	
»	258. La vivanda che l'uomo mangia come si »	ivi
	parte ella per lo corpo?	
»	259. L'uomo ch'avrà inghiottito osso o spina, e »	292
	gli sarà ristata nella gola, e non potrà andare su	
	nè giù, come si potrà torre quello osso?	
»	260. Perchè pute lo sterco dell'uomo e della »	293
	femmina?	
»	261. Per che cagione è l'orina della persona »	ivi
	insalata?	
»	262. Le femine ànno granelli? »	294
»	263. Come nascono i vermini nel corpo »	295
	dell'uomo?	
»	264. Quante sono l'arti del mondo che l'uomo »	296
	non si potesse sofferire senza loro?	
»	265. Come potrebe l'uomo vincere la volontà »	297
	di questo mondo?	
»	266. Quali ànno maggiore onore e gioia nell'altro »	298
	secolo, o i piccoli garzoni che anche non	

	peccarono, o li buoni che lasciano lo male per l'amore di Dio?	
»	267. Di quanto, poi che 'l diavolo fue abattuto,» fue fatto Adamo?	299
»	268. Quale è il più bello vembro del corpo? »	300
»	269. Lo vento come si sente e non si vede? »	301
»	270. Come il fuoco si vede e non si può» pigliare?	302
»	271. Perchè si dice pulcella e vergine, e quale è» più degna?	ivi
»	272. Qual si puote meglio temperare di lussuria,» o la pulcella o quella che sia corrotta?	303
»	273. Quale si puote meglio sofferire di lussuria,» o l'uomo o la femina?	304
»	274. La femmina gravida come puote ella» notricare la criatura nel suo ventre?	305
»	275. Dee l'uomo adontare la femina, quand'ella» falla del suo corpo?	306
»	276. Dee l'uomo essere geloso della sua» moglie?	307
»	277. Se l'omo de' avere gelosia di sua moglie. »	308
»	278. Debbono tutte le genti bere vino? »	309
»	279. Dee l'uomo dilettersi in niuno luogo del» mondo?	310

»	280. Dee l'uomo essere ardente di tenzone e di »	ivi
	conbattere colla gente?	
»	281. Se l'uomo si dee vantare del suo peccato, »	311
	quand'egli l'à fatto.	
»	282. Nel male puossi trovare niuna iscienzia? »	312
»	283. Perchè ànno le femine la gioia e lo cruccio »	314
	del secolo?	
»	284. Dee l'uomo andare ispesse volte a casa del »	315
	suo amico?	
»	285. Dee l'uomo mostrare laida cera al suo »	ivi
	amico?	
»	286. Come alcuna volta l'uomo conquisterebbe »	316
	in battaglia due uomini o tre, e alcuna volta è	
	vinto da uno solo?	
»	287. È sanità di mangiare tutte cose? »	317
»	288. Quali sono quelli che si vantano più che »	ivi
	gente del mondo?	
»	289. Perchè sono gli nuvoli così di state come »	318
	di verno?	
»	290. Lo nuvolo ch'è piccolo, come pare, come »	319
	puote cuoprire tanta quantità di terra?	
»	291. Gli piccoli garzoni sono come bestie che »	320
	non intendono?	
»	292. Com'à l'uomo alcuno membro grande e »	321

	l'altro piccolo?	
»	293. Lo senno onde viene?	» 322
»	294. Di che viene lo pensiero che l'uomo àe, che » gli pare vedere quello che non è?	ivi
»	295. Lo sospiro onde viene?	» 323
»	296. La lena onde viene?	» 324
»	297. La starnuto onde viene, e come lo potrebe » l'uomo tenere?	ivi
»	298. Lo membro dell'uomo come si distende e » onde escie e come ritorna dentro?	325
»	299. Di quale alimento si potrebbe l'uomo » meglio sofferire?	326
»	300. La pioggia quand'ella viene, perchè muove » prima lo vento?	327
»	301. Perchè gli uccelli femine non àno natura » come l'altre bestie?	328
»	302. Quale è più forte o 'l vento o l'acqua?	» ivi
»	303. Perchè pena a nasciere l'uno fanciullo più » che l'altro?	329
»	304. Perchè si travaglia la gente della morte più » l'una che l'altra?	ivi
»	305. Chi sente lo dolore della morte o l'anima o » il corpo?	330
»	306. Perchè gli piccoli fanciulli non sono »	331

intendevoli quand'elli nascono e sono noiosi al
nodrire?

- » 307. Come dee l'uomo vivere in questo mondo? » 332
- » 308. Come si dee l'uomo comportare collo suo » 333
nimico?
- » 309. Dee l'uomo giucare col suo amico? » 334
- » 310. Se l'uomo dee dottare del suo nimico. » 335
- » 311. Qual vale più o lo ricco o lo povero » 336
nell'altro secolo?
- » 312. Quali sono più ad agio o li poveri o li » ivi
ricchi in questo secolo?
- » 313. Quali sono le più ricche genti del mondo? » 337
- » 314. Quali sono li più onorati uomini del » 338
mondo?
- » 315. Quando tu se' in uno luogo deilo tu lasciare » 339
per migliore cercare?
- » 316. Dee l'uomo credere ciò che le genti lo » ivi
consigliano?
- » 317. De' l'uomo amare i malidicenti? » 340
- » 318. Se si dee l'uomo crucciare se altri gli » 341
mostra mala cera.
- » 319. Può l'uomo dimenticare lo suo paese? » ivi
- » 320. Quale è meglio o forza o ingiegno? » 342
- » 321. Se alcuno domanda ragione dègli l'uomo » 343

	inmantanente rispondere?	
»	322. Come dee l'uomo domandare quando»	344
	vuole sapere alcuna cosa?	
»	323. Perchè sono più savia gente quegli del»	344
	ponente che quelli del levante?	
»	324. Quale è più bello alla femina o lo bello»	346
	corpo o la bella persona o lo bello volto?	
»	325. Se le pianete sono tutte in un luogo o sono»	ivi
	tutte d'una maniera e natura o sono di più	
	nature?	
»	326. Se uno uomo trovasse un altro sopra la»	349
	moglie?	
»	327. De' l'uomo pensare per la gente»	350
»	328. De' l'uomo biasimare Dio per perdita o per»	351
	dannaggio ch'egli abbia?	
»	329. Di che può l'uomo avere più lodo di dare»	352
	al ricco uomo o al povero?	
»	330. Dee l'uomo servire a tutte genti?»	353
»	331. Quale è la più saporita cosa che sia?»	ivi
»	332. Gli re e gli signori deono essere leali e»	354
	larghi?	
»	333. Gli re deono andare in battaglia?»	355
»	334. Lo sudore del corpo onde escie e onde»	357
	viene?	

»	335. Qual colore è meglio vestire?	»	ivi
»	336. Qual'è la più verde cosa che sia?	»	358
»	337. Qual'è la più grassa cosa che sia?	»	359
»	338. Quale vale meglio al punto della morte o lo grande pentimento o la grande sicurtade della vita perdurabile?	»	ivi
»	339. Dee l'uomo piangere i morti?	»	360
»	340. Venne mai niuno dell'altro secolo, che contasse di paradiso e di ninferno?	»	361
»	341. Che dee l'uomo dire quand'egli si leva o quand'egli si corica?	»	ivi
»	342. Chi non avesse ma ch'una coglia potrebbe egli ingenerare, per l'una grande e l'altra piccola?	»	362
»	343. Gli garzoni di X anni o di meno, perchè non ingenerano, e le fanciulle simigliantemente perchè non impregnano?	»	363
»	344. Ànno gli diavoli pena nell'altro secolo?	»	364
»	345. Quale è la più forte battaglia che sia?	»	ivi
»	346. Dee l'uomo dottare tutta gente?	»	365
»	347. Perchè lo ferro vae inverso la stella calamita?	»	366
»	348. Se tutti quelli che nascieranno morranno.	»	367
»	349. Come sono posti i fanciulli nel ventre delle	»	ivi

	loro madri?	
»	350. Puote l'uomo dimenticare la gioia e 'l» duolo?	368
»	351. De 'l uomo mostrare sua ragione? »	ivi
»	352. Dee l'uomo mostrare lo suo senno tra la» stolta gente?	369
»	353. Perchè l'uno vino è bianco e l'altro è» vermiglio?	370
»	354. Le bestie e gli uccegli àno linguaggio? »	370
»	355. Qual'è maggiore profitto all'anima, o quello» che fa in questo secolo, o ciò che l'uomo le fa dopo lei?	371
»	356. Chi è lo più savio uomo del mondo? »	372
»	357. Qual'è la più saporita carne che sia? »	ivi
»	358. À egli niuna anima al mondo che potesse» sapere quello che in tutto il mondo si fa in uno giorno?	373
»	359. Le piccole bestie e' vermi come funno fatti» per lo mondo che tanto sono piccoli?	374
»	360. Perchè i giovani àno più chiara la vista» che i vecchi?	ivi
»	361. Gli pesci dormono nell'acqua? »	375
»	362. Perchè gli pesci àno pietra in testa? »	376
»	363. Di quante maniere sono pesci? »	ivi

»	364. Di quante maniere sono bestie?	»	377
»	365. Di quante maniere sono gli uccelli?	»	378
»	366. Quale è lo più bello uccello del mondo?	»	380
»	367. Qual'è la più bella bestia del mondo?	»	ivi
»	368. Qual'è lo più degno uccello del mondo?	»	381
»	369. Quali sono gli più begli cavagli che siano?»		382
»	370. Quale è la più benignia bestia che sia?	»	ivi
»	371. Quale è la più bella cosa che Idio abbia» fatto al mondo?		383
»	372. Perchè gli piccoli alberi portano grande» frutto, e gli grandi alberi portano piccoli frutti?		383
»	373. Quali sono le più intendevoli bestie che» sieno?		384
»	374. Gli uccelli di caccia perchè non beono?	»	ivi
»	375. Le serpi sono istate tuttavia in questa» forma?		385
»	376. A cui escie sangue del naso e stagnare non» si può, che ne potrebbe l'uomo fare?		ivi
»	377. La rea lebbra che monta alle gambe» dell'uomo come si può guarire?		386
»	378. Come potrebe l'uomo trarre la volatica che» fortemente è apresa nella carne.		387
»	379. Uomo che à male stomaco che gli potrebe» l'uomo fare?		ivi

- » 380. Stomaco ch'è scaldato ed è enfiato come si » 388
potrebbe aiutare?
- » 381. Che può l'uomo fare al dolore dello » ivi
stomaco?
- » 383. Chi fosse in cammino, ed egli non potesse » 389
avere delle cose, ed egli avesse male al fegato
o allo stomaco o di calore o di stordigione, che
vi potrebe fare per ricoverare?
- » 384. Perchè à lo stomaco cotante medicine? » 389
- » 385. Come potrebe l'uomo stagniare lo sangue » 390
della piaga.
- » 386. Che potrebe l'uomo allo 'nfermo che » ivi
avesse lo fegato riscaldato e fosse di giallo
colore?
- » 387. Persona che sia troppo magra e à male nel » 391
ventre di vermini come guarrà?
- » 388. Quale fu lo primo uomo che Idio fece e » ivi
che generazione fu e sarà?
- » 389. Che generazione sarà quella del veracie » 392
profeta?
- » 390. Sarà conosciuta la natività del figliuolo di » 395
Dio?
- » 391. Che significheranno le maraviglie che » ivi
saranno quando lo figliuolo di Dio sarà nato?

»	392. Lo giorno che lo figliuolo di Dio nascerà»	396
	saprà egli più d'un fanciullo?	
»	393. Quando lo figliuolo di Dio verrà in terra»	397
	con che gente converserà egli?	
»	394. Lo figliuolo di Dio sarà bello uomo, e»	398
	come si troverà egli?	
»	395. Perchè morrà egli, perchè si lascerà egli»	ivi
	morire?	
»	396. Chi 'l vedrà e come sarà egli morto? »	399
»	397. Dove andrà egli dopo la sua risuresione? »	400
»	398. Monterà egli solo in cielo? »	401
»	399. Avrà egli magione lo figliuolo di Dio? »	402
»	400. Lo corpo del verace profeta sarà tuttavia»	403
	in terra in sua casa per lo comandamento di Dio?	
»	401. Ciascuno del suo popolo buoni e rei»	405
	potranno fare lo corpo del veracie profeta?	
»	402. Quelli che avranno podere di fare lo corpo»	406
	del verace profeta saranno eglino onorati più inanzi a Dio che gli altri?	
»	403. Deono egli fare tutto giorno lo corpo del»	ivi
	verace profeta?	
»	404. Che cosa è peccato? »	407
»	405. Come conoscerà la morte del santo»	408

profeta verace?

- » 406. Quale virtù farà in terra lo figliuolo di Dio? ivi
- » 407. Gli disciepoli del figliuolo di Dio dopo la sua andata in cielo che faranno? 410
- » 408. Gli disciepoli del figliuolo di Dio potranno eglino salvare gl'infermi? ivi
- » 409. Al tempo del figliuolo di Dio sarà lo mondo moltiplicato? 412
- » 410. Quanto può essere grande lo cielo e lo 'nferno, e se vi dee essere tutto il popolo che furono o che saranno. 412
- » 411. Quali sono più o quelli che nascono o quegli che muoiono? 413
- » 412. Quale è maggiore o l'ira di Dio o la sua grazia? ivi
- » 413. Quelli che saranno in cielo e che giamai fine non avranno no' lo si recheranno eglino a grande increscimento? E quelli dello 'nferno non avranno grande invidia e non si consumeranno eglino di tanto dimorare in pene? 414
- » 414. Quelli che sono in ninferno non avranno eglino niuno riposo da Dio? 415

- » 415. Come potrebe l'uomo sapere di cose che» 416
l'uomo volesse fare e di cosa ch'egli à impresa
a fare, ch'egli n'abbia bene o male, e s'egli si
potrà fare di conoscere lo suo criatore?
- » 416. Quando Giafet si partì dal suo padre Noè,» 417
in quale parte andò egli?
- » 417. Che disse l'angiolo a Giafet quand'egli» 418
piangea lo suo figliuolo?
- » 418. Chi questa arte vuole fare o adoperare che» 419
uomo vuole essere di suo corpo?
- » 419. Quando l'uomo fa questa arte dee egli fare» 420
orazione?
- » 420. Quando l'uomo fa questa arte de' egli» ivi
essere solo o con alcuno aconpagniato?
- » 421. Che cosa è onnipotente e trinitade? » 421
- » 422. Che cose sono invenie e come sono fatte? » 422
- » 423. Che cosa è criatore? » 423
- » 424. Se si dee fare quella arte o di notte o di» 424
giorno?
- » 425. Come dee essere fatta quella ruota? » 425
- » 426. » 426
- » 427. » 427
- » 428. » 429
- » 429. » 431

»	430.	»	432
»	431.	»	ivi
»	432.	»	433
»	433.	»	434
»	434.	»	436
»	435.	»	437
»	436.	»	438
»	437.	»	ivi
»	438.	»	441
»	439.	»	442
»	440.	»	443
»	441.	»	444
»	442.	»	445
»	443. Saturno inprimamente.	»	447
»	444. Se Aries è stato contrario alla sua pianeta» che sarà?	»	448
»	445. Se Gemini è stato che sarà?	»	ivi
»	446. Che sarà del fanciullo se Aries è stato» contra a Iuppiter?	»	449
»	447. Che sarà del fanciullo se Aries è stato» contro alla sua pianeta, e Iupiter al punto della sua natività?	»	451
»	448. Che sarà del fanciullo se Aries è stato» contrario?	»	452

»	449. Della natura del garzone.	»	454
»	450. Che sarà del fanciullo se Aries è stato contro a Sol?	»	ivi
»	451. Che sarà del fanciullo nato in Mercurio, che ne dice elli?	»	456
»	452. Che sarà del garzone, che ne dice Mercurio?	»	ivi
»	453. Che dice la Luna del fanciullo?	»	457
»	454. Di quante maniere e di quante virtù sono le pietre preziose, e ove si trovano?	»	458
»	455. Che à a fare lo topazio?	»	459
»	456. Che à a fare lo smeraldo?	»	460
»	457. Che à a fare il rubino?	»	462
»	458. Che à a fare il zaffiro?	»	463
»	459. Il diaspro?	»	464
»	460. Che à a fare di liguria?	»	465
»	461. Che à a fare d'agate?	»	466
»	462. D'amatista.	»	467
»	463. Di crisolita.	»	ivi
»	464. D'onica.	»	468
»	465. Di beriella.	»	469
»	466. Di calcidonia.	»	ivi
»	467. Di sardonìa.	»	470
»	468. Di diamante.	»	ivi

»	469. Di giarconsia.	»	472
»	470. Di grisopasa.	»	ivi
»	471. Di diana.	»	473
»	472. Di turchiman.	»	ivi
»	473. Di cramis.	»	475
»	474. Di vermidori.	»	476
»	475. Di riflabin.	»	477
»	476. Di cocrice.	»	ivi
»	477. Di turchimanti.	»	479
»	478. Quelli ch'anno perduto la vista?	»	480
»	479. Erba da stagnare sangue.	»	ivi
»	480. Erba a bestie velenose.	»	481
»	481. Erba per contratti guarire.	»	482
»	482. Erba per avere la vista.	»	ivi
»	483. Qual'è buona al male degli stranguglioni?	»	483
»	484. Erba per l'enteriole guarire.	»	ivi
»	485. Per impregnare.	»	484
»	486. Erba per guarire del giallore.	»	ivi
»	487. Erba per lo male dell'orinare.	»	485
»	488. Erba per lo male de' denti.	»	ivi
»	489. Per lo fiato che pute.	»	486
»	490. Erba per lo sordo.	»	ivi
»	491. Erba per la puzza di bocca guarire.	»	487

»	492. Erba per lo freddo.	»	ivi
»	493. Erba per la tigna.	»	487
»	494. Erba per la rogna.	»	488
»	495. Erba per lo male del corpo.	»	ivi
»	496. Erba di parlare.	»	489
»	497. Per quelli che crollano il capo.	»	ivi
»	498. Erba per colui che cade di rio male.	»	490
»	499. Erba per sanità del fanciullo.	»	ivi
»	500. Erba per lo fegato.	»	491
»	501. Erba per la lena.	»	ivi
»	502. Erba per le crepature guarire.	»	ivi
»	503. Erba per veghiare.	»	492
»	504. Erba per vedere chiaramente.	»	ivi
»	505. Erba per vedere le stelle di giorno.	»	ivi
»	506. Erba per saldare fedite.	»	493
»	507. Erba per la tossa.	»	ivi
»	508. Erba che fa dire dormendo ciò che l'uomo»	»	494
	avrà fatto.		
»	509. Erba che non lasci l'uomo vedere.	»	ivi
»	510. Erba per torre la parola alle genti.	»	ivi
»	511. Erba d'amore.	»	495
»	512. Erba d'odio.	»	ivi
»	513. Per iscaldare il corpo d'uomo.	»	496

»	514. Erba per infrescare il corpo.	»	ivi
»	515. Erba per fare ingenerare.	»	497
»	516. Erba per la sete.	»	ivi
»	517. Per disfare incantamenti.	»	498
»	518. Erba per pericolo d'acqua.	»	ivi
»	519. Erba per salvare memoria.	»	ivi
»	520. Erba per incantare i suoi nimici.	»	499
»	521. Erba per farnetico.	»	ivi
»	522. Erba per colui che non può tenere l'orina.	»	500
»	523. Qual'è il più degno luogo del mondo?	»	501
»	524. Quando tutto il mondo finirà, e il figliuolo Dio verrà a giudicare i vivi e' morti, quali saranno i vivi e quali saranno i morti?	»	502
»	525. La città del figliuolo di Dio Ierusalem, la quale è nel bellico del mondo, di cui sarà ella dopo la sua morte?	»	503
»	526. Qual'uomo sarà quelli che nascierà di boschi che sì grande sarà?	»	504
»	527. Questa brutta gente saracini terranno molte terre che signoregeranno il ponente?	»	505
»	528. Dopo questo che sarà?	»	506
»	529. Appresso?	»	507
»	530. Di quale maniera sono gli alberi?	»	511
»	531. Che saràe apresso di questo?	»	512

»	532. Lo falso profeta onde verrà e onde»	514
	nascierà?	
»	533. Che farà Idio poi?»	516
»	534. In qual giorno suciteranno?»	ivi
»	535. Risuciteranno quelli che sono nel ventre»	517
	della madre?	
»	536. In quale ora sarà fatto lo giudicamento?»	ivi
»	537. Come verrà lo figliuolo di Dio al»	518
	giudicamento?	
»	538. Dove sarà il giudicamento e chi il farà?»	518
»	539. In che forma si dimosterrà il figliuolo di»	519
	Dio?	
»	540. Sarà scura l'aria?»	ivi
»	541. Gli ministri del figliuolo di Dio saranno al»	520
	giudicamento?	
»	542. Come sarà fatto il giudicamento?»	ivi
»	543. Quali saranno quelli che faranno il»	521
	giudicamento?	
»	544. Chi saranno quelli che così saranno»	522
	giudicati?	
»	545. Saravvi niuno perito senza giudicamento?»	ivi
»	546. Quali saranno quelli che saranno dannati e»	523
	quelli che saranno salvi?	
»	547. Conosceranno allora il bene e 'l male che»	524

fecero in questo secolo?

- » 548. Che sarà dopo il giudicamento? » 525
- » 549. Che sarà fatto del secolo dopo lo suo » ivi
giudicamento?
- » 550. Che corpi avranno gli buoni uomini? » 527
- » 551. Saranno egli ignudi o vestiti? » ivi
- » 552. Potranno egli fare ciò che vorranno senza » 528
licenzia?
- » 553. Che allegrezza avranno? » ivi
- » 554. Come Sidrac domanda lo re. Botus come » 529
li risponde.
- » 555. Come lo re Botozo volle compiere ciò » 530
ch'egli avea inpreso a fare.
- » 556 e 557. » ivi

Prezzo del presente Volume, pei sig. Associati

L. 11. 40. — Porto L. —. 32.

Pubblicato il giorno 16 Giugno 1868.

Nota di trascrizione

Non essendo stato possibile verificare i manoscritti di riferimento, l'ortografia originale della trascrizione del testo antico è stata rigorosamente conservata, anche quando altamente dubbia e mutevole nel corso del testo. Si incontrano

grafie con *-np-*, *-nb-* piuttosto che *-mp-*, *-mb-*, *-li-* come *-gli*, consonanti singole e doppie, ecc., apostrofazione e accentazione diversa, anche all'interno dello stesso paragrafo. Gli accenti putativamente mancanti non sono stati aggiunti. Per esempio *Noe* e *Noè* ricorrono con frequenza simile, si trovano diversi *cio* che potrebbero essere *ciò*, *che* in luogo di *chè*, *si* per *sì*. Solo refusi evidenti, come sillabe erroneamente raddoppiate o desinenze visibilmente sbagliate, sono segnalati. Tra questi:

- p. xxix, l. 10: Che ene fiele? → Che ène fiele?
- p. 49, nota (7): disse Siguore e poi cento anni → disse Signore e poi cento anni
- p. 52, l. 7: quando egli fece lo volontà → quando egli fece la volontà
- p. 233, l. 6: Quell che bene fa → Quelli che bene fa
- p. 244, l. 18: diletto del socolo → diletto del secolo
- p. 245, l. -4: Signore del bene, cioè Iddo → Signore del bene, cioè Iddio
- p. 249, nota (1): lè folgore → le folgore
- p. 268, nota (2): laine sulente ee. → laine sulente ec.
- p. 287, nota (1): a bien veu sa suer → a bien veu sa seur
- p. 289, l. 8: sono molte pericolose → sono molto pericolose
- p. 302, l. -4-3: che non è è corrotta → che non è corrotta

- p. 331, l. 13: che à la corpo → che à lo corpo
- p. 332, l. 10: nutricalgli → nutricargli
- p. 334, l. 15: odiare sopra tutte le cose → odiare sopra tutte le cose
- p. 345, l. 13: potrebe di ventare → potrebe diventare
- p. 349, nota (1): trovasse uno oltro uomo → trovasse uno altro uomo
- p. 359, l. 11: olo grande pentimento → o lo grande pentimento
- p. 369, l. 6: perdono i loro diritto → perdono il loro diritto
- p. 370, l. 9: l'una di giorno e l'altro di notte → l'una di giorno e l'altra di notte
- p. 371, l. 6: quella che lo 'ndende → quella che lo 'ntende
- p. 386, l. 2: o inmantenente → e inmantenente
- p. 386, nota (3): l'ongiement et le dlomb → l'ongiement et le plomb
- p. 389, l. 7-8: egli guaririrebbe → egli guarirebbe
- p. 396, l. 5: sara nata sopra terra → sarà nata sopra terra
- p. 417, l. -2-1: Giafet andò in una; → Giafet andò in una montagna (*supposto*)
- p. 421, l. 7: siri Idio, nel tuo comandamento alluminami → sire Idio, nel tuo comandamento alluminami
- p. 434, l. 9: voi volete sapere → Se voi volete sapere

- p. 452, l. 12: Le Aries → Se Aries
- p. 473, l. 11-12: nelisola del mare d'India → nell'isola del mare d'India
- p. 476, l. 15: ben prfonda → ben profonda
- p. 507, l. 10: cioè Ierusalm → cioè Ierusalem
- p. 509, l. 9-10: E uno dì di venerdì → E uno dì di venerdì
- p. 513, l. 10-11: onore al suo conpagagno → onore al suo compagno

I refusi del testo italiano sono meno ambigui:

- p. xiii, l. 1: e va discorrendo → e via discorrendo
- p. xxx, l. 14-15: L'uno e e l'altro → L'uno e l'altro
- p. 61, nota (1): Così abbiano → Così abbiamo
- p. 62, nota (10): abbiamo *persecutioni* → abbiamo *persecutioni*
- p. 108, nota (2): Intendi: *lo seme* → Intendi: *lo seme*
- p. 210, nota (2): potrebbe intendersi così → potrebbe intendersi così
- p. 224, nota (1): ebbe il significato si → ebbe il significato di
- p. 235, nota (3): Non ci fermiano → Non ci fermiamo
- p. 242, nota (1): non abbia sufficientemente considerando → non abbia sufficientemente considerato
- p. 285, nota (3): Vedi la nota segnente → Vedi la nota seguente

- p. 293, nota (3): da intendere per *subiciume* → da intendere per *sudiciume*
- p. 379, nota (1): spesso ripetute → spesso ripetuta
- p. 396, nota (2): tanto più leggendesi → tanto più leggendosi
- p. 430, nota (1): E qui pure è cofuso → E qui pure è confuso
- p. 431, nota (3): come sia nato s'errore → come sia nato l'errore
- p. 449, nota (1): non è registrato → non è registrato

Numerosissimi punti mancanti nelle abbreviazioni, specialmente in nota, sono stati regolarizzati senza ulteriori commenti. Così virgole mancanti in nota, due punti, virgole al posto di punti nei titoli di capitolo e nelle linee dell'indice; errori tipografici minori (caratteri capovolti, spazi e punti mancanti o aggiunti, punti non allineati col testo, punti in luogo di virgole, minuscole in luogo di maiuscole, virgolette non chiuse o ripetute, ecc.) sono stati corretti senza alcuna nota.

Le note a pie' pagina sono state rinumerate globalmente e collocate in calce ad ogni capitolo. Di alcuni numeri errati in originale è stato perfettamente chiaro il riferimento: quelli della nota (1) a p. xxi, del riferimento alla nota (3) di p. 323, delle note (1) e (2) di p. 482, delle note (1) e (2) di p. 490.

In nota è citato alcune volte, forse erroneamente, un tal codice francese T. F. R. Non è chiaro l'errore; potrebbe

trattarsi del C. F. R. o del T. F. P. Similmente a nota (5) di p. 32 sono citati un non meglio definito C. E. 2. ed un C. F. P. Inoltre nelle note (3) di p. 288, (2) e (4) di p. 354, mancano i numeri dopo le lettere C. R., per cui non è chiaro se ci si riferisca al C. R. 2.

Errori di facile risoluzione nelle sigle dei codici citati sono invece:

- Nota (4) di p. 180: R. C. 1. → C. R. 1.
- Nota (2) di p. 237: C. B. 2. → C. R. 2.
- Nota (3) di p. 271: C. R. → C. F. R.
- Nota (1) di p. 414: R. C. 2. → C. R. 2.

Alcune citazioni bibliografiche in nota sono state rettificate:

- Nota (1) di p. xxiii: *Romvart. Beitraege zur kunde Mittelalter. Dichtung auf Italienischen Biblioth.* Mannheim, 1844. — *Romanische Inedita auf Italienischen Biblioth.* Berlin, 1856. → *Romvart, Beiträge zur Kunde Mittelalter. Dichtung auf Italiänischen Biblioth.* Mannheim, 1844. — *Romanische Inedita auf Italiänischen Biblioth.* Berlin, 1856.
- Nota (1) di p. xxxiii: MAX MÜLLER, Scenza del linguaggio → Scienza del linguaggio
- Nota (6) di p. 34: *Du Gange* → *Du Cange*

Nelle citazioni il testo usa alternativamente „doppie virgolette basse,, o »caporali», che sono state lasciate come compaiono, salvo casi di evidente disparità.

Il testo delle lezioni alternative riportate in note è trascritto sia in carattere normale che corsivo, senza apparente regolarità.

I seguenti numeri romani di capitolo, errati nel testo originale, sono stati corretti: CCXXXXII → CCLXXXXII, CCCXXI → CCCXXI, CCCXXIII → CCCXXVIII, CCCXXVII → CCCLXXI, CCCXVII → CCCXVII, CCCXXV → CCCXXV, CCCL → CCCCL, CCCCLVIII → CCCCLXXVIII, DXVI → DXV, DXXVIII → DXXVIII. La numerazione salta il numero CCCLXXXII, tanto in testo che nell'indice.

Le descrizioni dei capitoli riportate nell'Indice presentano piccole differenze di ortografia e punteggiatura rispetto a quelle nel corpo del libro, e sono state mantenute come in originale, eccetto che per l'aggiunta di alcuni punti interrogativi e finali mancanti. Gli unici refusi corretti nell'indice sono:

- Avvertenza preliminare pag. VII → pag. IX
- 243. *Cui de' l'uomo più amare, o quelli cui elli ama o quelli che l'ao mano?* → l'amano
- 252. *Se lo mare può monomare?* → menomare?